

**MÉMOIRES  
DE LA  
SOCIÉTÉ  
FINNO-  
OUGRIENNE**

---



THE LIBRARY



Wilson Library



THE LIBRARY



Wilson Library

<sup>Helsingfors</sup>  
SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA. XXI. ~~XXII~~  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE. XXI. ~~XXII~~

DIE

# TSCHUWASSISCHEN LEHNWÖRTER

IN DEN

## PERMISCHEN SPRACHEN

VON

YRJÖ WICHMANN

HELSINGFORS  
SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE  
1903



DIE  
TSCHUWASSISCHEN LEHNWÖRTER

IN DEN  
PERMISCHEN SPRACHEN

VON  
YRJÖ WICHMANN

---

*Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia XXI — Mémoires de la Société  
Finno-ougrienne XXI*

---

HELSINGFORS

DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATURGESELLSCHAFT

1903



## Inhalt.

<u>Abkürzungen</u> . . . . .	V.
<u>Zur transkription</u> . . . . .	XYL
<u>Frühere arbeiten</u> . . . . .	XVIII
<u>Die wichtigsten kriterien der tschuwassischen lehnwörter</u> . . . . .	L
<u>Die vertretung der laute</u> . . . . .	Z
<u>A. Die konsonanten</u> . . . . .	Z
<u>B. Die vokale</u> . . . . .	25.
<u>Wörterverzeichnis</u> . . . . .	36.
<u>Rückblick. Folgerungen</u> . . . . .	129.
<u>Wortregister</u> . . . . .	155.

MAY 1 50 Swets  
U of M Bindery  
MAY 9 '82

## Abkürzungen.

---

- ab. = Abakan-dialekte.  
ad. = Aderbedschan-dialekt.  
alt. = Altai-dialekt.  
an. = anatri-dialekt (tschuw.).  
an. Bu. = anatri dialekt von Buinsk.  
arab. = arabisch.  
arm. = armenisch.  
asl. = altslovenisch.  
AT. = alttürkische inschriften.  
aw. = awestisch.  
b. = bulgarisch (slav.).  
bar. = Baraba-dialekt.  
bschk. = baschkiren-dialekt.  
chazar. = chazarische sprache.  
dsch. = dschagataisch.  
est. = estnisch.  
fi. = finnisch.  
gr. = griechisch.  
jak. = jakutisch.  
kar. = karaimen-dialekt von Krym.  
kar. L. = karaimen dialekt von Luzk.  
kar. T. = karaimen-dialekt von Troki.  
karg. = karagassen-dialekt.  
kas. = kasan-tatarisch.  
kaschg. = dialekt von Kaschgar.  
kir. = kirgisisch.  
kkir. = karakirgisisch.  
kmd. = kumandu-dialekt.  
koib. = koibalisch.  
kom. = komanisch.  
krm. = Krym-dialekt.  
ktsch. = katschinzen-dialekt.  
küär. = Küärik-dialekt.  
kys. = Kysyl-dialekt.  
leb. = Lebed-dialekt.  
litt. = littauisch.  
lp. = lappisch.  
lpK. = Kola-lappisch.  
magy. = magyarisch.  
misch. = mischär-dialekt.  
mord. = mordwinisch.  
mordE. = ersamordwinisch.  
mordM. = mokschamordwinisch.  
np. = neupersisch.

- nsl. = neuslovenisch.  
 osm. = osmanli-sprache.  
 osset. = ossetisch.  
 osset. dig. = ossetisch, digorischer  
 dialekt.  
 osset. tag. = ossetisch, tagauri-  
 scher dialekt.  
 ostj. = ostjakisch.  
 ostj. I. = Irtysch-ostjakisch.  
 ostj. N. = nordostjakisch.  
 pers. = persisch.  
 russ. = russisch.  
 sag. = sagaischer dialekt.  
 samojed. Jur. = juraksamojedisch.  
 samojed. O. = ostjaksamojedisch.  
 sart. = dialekt der sart.  
 schor. = schorischer dialekt.  
 seld. = seldschukisch.  
 skr. = sanskrit.  
 soj. = sojonischer dialekt.  
 syrj. = syrjänisch.  
 „ I. = ischemischer dialekt.  
 „ L. = luziseher dialekt.  
 „ OP. = „ostpermjakischer“  
 dialekt.  
 syrj. P. = permischer dialekt od.  
 „permjakisch“.  
 syrj. Peč. = petschorischer dia-  
 lekt.  
 syrj. S. = sysolischer dialekt.  
 „ U. = udorischer dialekt.  
 „ UV. = vytschegdischer dia-  
 lekt an der unteren Vytschegda.  
 syrj. V. = vytschegdischer dia-  
 lekt.  
 tar. = tarantschi-dialekt.  
 tat. = tatarisch.  
 tel. = teleutischer dialekt.  
 tob. = Tobol-dialekt.  
 tscher. = tscheremissisch.  
 tschuw. = tschuwassisch.  
 „ an. = anatri-dialekt.  
 „ wirj. = wirjal-dialekt.  
 tub. = Tuba-dialekt.  
 tur. = dialekt der Turaly.  
 tüm. = dialekt der Tümen-tataren.  
 nig. = uigurisch.  
 wirj. = wirjal-dialekt (tschuw.).  
 wirj. Kozm. = wirjal-dialekt von  
 Kozmodenjansk.  
 wirj. Kurm. = wirjal-dialekt von  
 Kurmysch.  
 wog. = wogulisch.  
 wog. ML. = dialekt von Mittel-  
 Lozwa.  
 wotj. = wotjakisch.  
 „ Bess. = bessermanscher dia-  
 lekt.  
 wotj. G. = glazovscher dialekt.  
 „ J. = jelabugascher dialekt.  
 „ K. = kasanscher dialekt.  
 „ M. = malmyžscher dialekt.  
 „ MU. = malmyž-uržumscher  
 dialekt.  
 wotj. S. = sarapulscher dialekt.  
 „ U. = ufascher dialekt.

- AHLQV., tschuw. AHLQV. = AUG. AHLQVIST'S „Rysk-tschuwaschisk och tschuwaschisk-svensk ordförteckning“. (Handschr.)
- AHLQV. JSFOU. VIII = Ueber die kulturwörter der obisch-ugrischen sprachen. Von AUG. AHLQVIST (= Journal de la Soc. Finno-ougr. VIII s. 1—22.)
- AHLQVIST, Die kulturwörter = Die kulturwörter der westfinnischen sprachen. Ein beitrug zu der älteren kulturgeschichte der finnen von Dr. AUGUST AHLQVIST. Helsingfors 1875.
- AHLQVIST, Kalevalan karjalaisuus = Kalevalan karjalaisuus. Kalevalasta itsestään ja muualta todistanut AUG. AHLQVIST. Helsingissä 1887.
- AM., AMIN. = Wotjakilaisia kielinäytteitä. Koondut T. G. AMINOFF. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. I s. 32—55.)
- AM. JSFOU. XIV,<sub>2</sub> = TORSTEN G. AMINOFF, Wotjakin äänne- ja muoto-opin luonnos. Julkaissut YRJÖ WICHMANN. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XIV,<sub>2</sub>.)
- ANDERSON, Wandlungen = Wandlungen der anlautenden dentalen spirans im ostjakischen. Ein beitrug zur ugrofinnischen lautlehre von NIKOLAI ANDERSON. St.-Pétersbourg 1893.
- Archiv f. slav. philol. = Archiv für slavische philologie.
- AŠM., AŠM. Gr. = Н. И. Ашмаринъ. Матеріалы для изслѣдованія чувашскаго языка. Казань 1898.
- AŠM. Изв XVIII = Н. И. Ашмаринъ. Болгары и чувашп. (= Известія общества археол., ист и этногр. при Имп Казанскомъ университетѣ. Томъ XVIII s. 1—132.)
- BÁL., kas. BÁL. = Kazáni-tatár szótár. Irta SZENTKATOLNAI BÁLINT GÁBOR. (= Kazáni-tatár nyelvtanulmányok. II füzet.) Budapest 1876.
- BUCH, wotj. BUCH = Die wotjaken. Eine ethnologische studie von MAX BUCH. (= Acta Soc. scient. fenn. Tom. XII s. 465 ff.)
- BUDAG. = Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій, со включеніемъ употребительнѣйшихъ словъ арабскихъ и персидскихъ и съ переводомъ на русскій языкъ. I. II. Составилъ Лазарь Будаговъ. С.-Петербургъ 1869—71.
- BUDENZ, Alaktan = Az ugor nyelvek ő szehasonlító alaktaua. Irta BUDENZ JÓZSEF. Budapest 1884—94.

- BUDENZ MUSz. = Magyar-ugor összehasonlító szótár. Irta BUDENZ JÓZSEF. Budapest 1873—81.
- BUDENZ NyK III = BUDENZ JÓZSEF, Cseremisiz tanulmányok. (= Nyelvtudományi közlemények III s. 397—470.)
- CASTRÉN = Elementa grammatices syrjæne. Conscripsit M. A. CASTRÉN. Helsingforsiae 1844.
- Chronologie = Die Chronologie der alttürkischen inschriften. Von Dr. J. MARQUART. Leipzig 1898.
- DAL = Толковый словарь живаго великорусскаго языка. Владимира Даля. Второе издание. I—IV. С.-Петербургъ 1880—2.
- DONNER, Vergl. wbuch = Vergleichendes wörterbuch der finnisch-ugrischen sprachen von Dr. O. DONNER. I—III. Helsingfors 1874—88.
- FUF = Finnisch-ugrische forschungen. Zeitschrift für finnisch-ugrische sprach- und volkskunde nebst anzeiger. Unter mitwirkung von fachgenossen herausgegeben von E. N. SETÄLÄ und KAARLE KROHN. Helsingfors.
- G. (Azb.) = Азбука, составленная изъ російскихъ, церковной и гражданской печати буквъ, для обученія вотяскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчій. (По Глазовскому). Казань 1847.
- G. Ev., G. (Ev.) = Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. евангелистовъ Матвѣя и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань 1847.
- GAVR. = Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены Борисомъ Гавриловымъ. Казань 1880.
- GENETZ lpK. = Kuollan lapin murteiden sanakirja ynnä kielenäytteitä. Toimittanut ARVID GENETZ. — Wörterbuch der Kollapptischen dialekte nebst sprachproben von ARVID GENETZ. (= Bidrag till kannedom af Finlands natur och folk. Utgifna af Finska Vetenskaps-Societeten. Femtionde häftet.) Helsingfors 1891.
- GENETZ OP. = Ost-permische sprachstudien von ARVID GENETZ. (= Journal de la Soc. Finno-ongr. XV, 1.)
- GOMB. NyK XXVIII = GOMBOCZ ZOLTÁN, A vogul nyelv idegen elemei. (= Nyelvtudományi közlemények XXVIII s. 148—84, 413—33.)

HUNFALVY, Die ungeru = Die ungeru oder magyaren. Von PAUL HUNFALVY (= Die völker Oesterreich-Ungarns. Ethnographische und culturhistorische schilderungen. Fünfter band.) Wien und Teschen 1881.

HÜBSCHMANN, Etym. u. lautl. = Etymologie und lautlehre der ossetischen sprache von H. HÜBSCHMANN. Strassburg 1887.

HÜBSCHMANN, Persische studien = Persische studien von H. HÜBSCHMANN. Strassburg 1895.

ISL. = Восточно-русскій словарь. Составилъ Владиславъ Исслентьевъ. (Handschr.)

jak. BÖNTL. = Ueber die sprache der jakuten von OTTO BÖNTLINGK. St. Petersburg 1851.

JSFOu. = Journal de la Société Finno-ougrienne.

K. (Matth. Ev.) = Господа нашего Исуса Христа святое Евангеліе. Отъ Матѳея. — Милѣмъ Господь Исусъ Христосъ слэн чын Евангеліеэзъ Матѳей гождэмъ Евангеліе. Казань 1877.

K. (Treb.) = Требицкѣ на вотяцкомъ языкѣ. Казань 1882.

karg. CASTR. = M. ALEXANDER CASTRÉN'S Versuch einer koibalischen und karagassischen sprachlehre nebst wörterverzeichnis aus den tatarischen mundarten des minussinschen kreises. Herausg. von ANTON SCHIEFNER. (= Nordische reisen und forschungen. XI.) St. Petersburg 1857.

КАТАР., bschk. КАТАР. = (В. Катарпикій.) Башкирско-русскій словарь. Оренбургъ 1899.

Keleti Szemle = Keleti Szemle. Közlemények az ural-altaji nép- és nyelvtudomány köréből. — Revue orientale pour les études ouralo-altaïques. Rédigée par Dr. KUNOS IGNÁCZ \* Dr. MUNKÁCSI BERNÁT.

KLUGE, Etym. wbuch = Etymologisches wörterbuch der deutschen sprache von FRIEDRICH KLUGE. Sechste aufl. Strassburg 1899.

koib. CASTR., koib. CASTRÉN, siehe: karg. CASTR.

KUNIK, Извѣстія Ал-Бекри = Извѣстія Ал-Бекри и другихъ авторовъ о руси и славянахъ. Часть 1. (Статьи и разысканія А. Куника и барона В. Розена.) Приложеніе къ XXXII:му тому Записокъ И. Академіи наукъ. № 2. Санктпетербургъ 1878.

- ЛЕПЕХИН = Дневныя записки путешествія Ивана Лепехина по разнымъ провинціямъ Россійскаго государства. II. Санкт-петербургъ 1780.
- LINDSTRÖM Suomi 1852 = Samling af med finskan beslätgade ord från de uraliska, altaiska och kaukasiska språken af JOHAN ADOLF LINDSTRÖM. (= Suomi, tidskrift i fosterländska ämnen. 1852. S. 1—110.)
- ЛЫТКИН = Зырянско-русскій словарь im: Зырянскій край при епископахъ пермскихъ и зырянскій языкъ. Составилъ Г. С. Лыткинъ. Санктпетербургъ 1889.
- LÖNNROT = Suomalais-suomalainen sanakirja. Toimittanut ELIAS LÖNNROT. I. Helsingissä 1874. II. ibid. 1880.
- MAGN., MAGNICKI = Матеріалы къ объясненію старой чувашской вѣры. Собраны въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Казанской губерніи В. Магнитскимъ. Казань 1881.
- MAGNICKI Изв. V<sub>2</sub> = В. Магницкій, Особенности русскаго говора въ Уржумскомъ уѣздѣ, Вятской губерніи (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ V<sub>2</sub>.)
- MALOV Изв. IV = Свѣдѣнія о мишаряхъ. Протоіерей Е. А. Малова. Этнографическій очеркъ. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ IV, прилож. 3.)
- MARQUART, Chronologie — siehe: Chronologie.
- MESSERSCHMIDT (handschr.) = „Vocabularium polyglotton Tattaricum adornatum a DANIELE GOTTLIEB MESSERSCHMIDT.“ Enthält u. a. ein kleines syrjänisches wörterverzeichnis vom jahre 1722.
- MIKLOSICH, Die slav., magy. u. rum. elem. = Die slavischen, magyarschen und rumunischen elemente im türkischen sprachschätze. Von Dr. FRANZ MIKLOSICH. (= Sitzungsberichte der Kais. Akademie der wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische classe. Band CXVIII. V abhandlung.)
- MIKLOSICH, Die türk. elem. = Die türkischen elemente in den südost- und osteuropäischen sprachen. Von Dr. FRANZ MIKLOSICH. (= Denkschriften der Kais. Akademie der wissenschaften in

Wien. Philosophisch-historische classe. Band XXXIV s. 239  
— 338 u. XXXV s. 105—92.)

MIKLOSICH, Etym. wbuch der slav. sprachen = Etymologisches wörterbuch der slavischen sprachen. Von Dr. FRANZ MIKLOSICH. Wien 1886.

mord. WIED. = Grammatik der ersa-mordwinischen sprache nebst einem kleinen mordwinisch-deutschen und deutsch-mordwinischen wörterbuch von F. J. WIEDEMANN. (= Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg, VII:e série. Tome IX, N:o 5.)

MSFOu. = Mémoires de la Société Finno-ougrienne.

MUNK. Árja és kauk. elem. = Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül: A kérdés története. Irta MUNKÁCSI BERNÁT. Budapest 1901.

MUNK. NyK XVIII = MUNKÁCSI BERNÁT, Votják nyelvtanulmányok. (= Nyelvtudományi közlemények XVIII s. 35—155, 428—447.)

MUNK. NyK XXI = MUNKÁCSI BERNÁT, Csuvas nyelvészeti jegyzetek. (= Nyelvtudományi közlemények XXI s. 1—44.)

MUNK., votj. MUNK., MUNK. wbuch = Lexicon lingvæ votiacorum. A votják nyelv szótára. Szerkesztette Dr. MUNKÁCSI BERNÁT. Budapest 1896.

MUNK. Votj. népkölt. hagyom. = Votják népköltészeti hagyományok. A. Magy. Tud. Akad. megbizásából gyűjtötte és fordította Dr. MUNKÁCSI BERNÁT. Budapest 1887.

NyK = Nyelvtudományi közlemények.

OSTR., kas. OSTR. = Татарско-русскій словарь Н. Остроумова. Казань 1892.

PAAS. FUF II = H. PAASONEN, Über die türkischen lehnwörter im ostjakischen. (= Finnisch-ugrische forschungen II s. 81—137.)

PAAS. JSFOu. XV,<sub>2</sub> = Die türkischen lehnwörter im mordwinischen von H. PAASONEN. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XV,<sub>2</sub>.)

PAAS. NyK XXXII = PAASONEN H., Votják-török szögyeztetések. (= Nyelvtudományi közlemények XXXII s. 257—70.)

PERVUCHIN Эск. I = Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго уезда. Эскизы I-й. Древняя религія вотяковъ по ея

- слѣдамъ въ современныхъ преданіяхъ. Составилъ Н. Первухинъ. Вятка 1888.
- Рот. J. = У вотяковъ Елабужскаго уѣзда. Члена-сотрудника Г. П. Потанина. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ III s. 189 – 259.)
- RADL., RADL. wbuch = Versuch eines wörterbuches der türk-dialekte. I. II. Von Dr. W. RADLOFF. St. Pétersbourg 1888 — 99.
- RADL. Phon. = Phonetik der nördlichen türksprachen. Von Dr. W. RADLOFF. Leipzig 1882.
- RENVALL = Suomalainen Sana-Kirja. Lexicon linguae finnicæ. Auctore GUSTAVO RENVALL. Aboe MDC'CC'XXVI.
- ROG. P. = Пермячко-русскій и русско-пермьячкій словарь, составленный Николаемъ Роговымъ. Санктпетербургъ 1869.
- S. (Azb.) = Азбука, составленная изъ российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ. для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчій. (По Сарapulьскому). Казань 1847.
- S. (Ev.) Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. евангелиста Матѣя на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарapulьскаго нарѣчія. Казань 1847.
- SAVV. = Зырянско-русскій и русско-зырянскій словарь, составленный Павломъ Саввантовымъ. Санктпетербургъ 1849.
- SCHAFARIK, Slawische alterthümer = PAUL JOSEPH SCHAFARIKS Slawische alterthümer. Deutsch von MOSIG VON Aehrenfeld, herausgegeben von HEINRICH WUTTKE. I. Leipzig 1843. II. ibid. 1844.
- SETÄLÄ JSFOU. XIV,<sub>3</sub> = Über quantitätswechsel im finnisch-ugrischen. Vorläufige mitteilung von E. N. SETÄLÄ. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XIV,<sub>3</sub>.)
- SETÄLÄ JSFOU. XVII,<sub>4</sub> = I. N. Smirnow's untersuchungen über die ostfinnen. Ein gutachten, an die Kaiserl. Akademie der wissenschaften zu Petersburg abgegeben von E. N. SETÄLÄ. (= Journal de la Soc. Finno-ougr. XVII,<sub>4</sub>.)
- SETÄLÄ ÄH = Yhteissuomalainen äännehistoria. I. II. Kirjoittanut E. N. SETÄLÄ. Helsingissä 1891.

- SJÖGREN Ges. schr. = JOH. ANDREAS SJÖGREN's Gesammelte schriftend. Band I. Historisch-ethnographische abhandlungen über den finnisch-russischen norden. St. Petersburg 1861.
- SMIRN, (SMIRNOV) U. = SMIRNOV Вотяки (siehe unten), Приложенія s. 3—28.
- SMIRNOV, Вотяки = Вотяки. Историко-этнографическій очеркъ. П. Н. Смирнова. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр. при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ VIII, вып. 2.
- SMIRNOV, Пермьки = Пермьки. Историко-этнографическій очеркъ. П. Н. Смирнова. (= Извѣстія общества археол., ист. и этногр при Имп. Казанскомъ университетѣ. Томъ IX, вып. 2.
- SNELLMAN, Itämeren suomalaiset = Itämeren suomalaiset itsenäisyustensä aikana. Yliopistollinen väitöskirja, kirjoittanut A. H. SNELLMAN. Helsingissä 1894.
- STAKELBERG Ирано-финскія лекс. отношенія = Бар. Р. Р. Штакельбергъ, Ирано-финскія лексикальнныя отношенія (Пзъ I тома III выпуска „Древностей Восточныхъ“. Имп. Моск. Арх. Общества.)
- syrgj. liturgie (Moskauer handschr.) = Служба бжля пермскимъ словомъ, объдья.
- SZILASI, Cseremisiz szótár = Cseremisiz szótár. (Vocabularium čeremissicum.) GENETZ ÁRVID közreműködésével szerkesztette SZILASI MÓRICZ. <sup>1</sup> (= Ugor füzetek. 13 szám.) Budapest 1901.
- THOMSEN FBB = Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) sprog. En sproghistorisk undersøgelse af VILH. THOMSEN. København 1890.
- THOMSEN GSI = Den gotiske spogklassens indflydelse på den finske. En sproghistorisk undersøgelse af VILH. THOMSEN. København 1869.
- ТРОИСКІЯ = В. П. Троицкій, Черемисско-русскій словарь <sup>1</sup> Казань 1895.

---

<sup>1</sup> Manche richtige hinweisungen auf das tschuwassische enthalten die tscheremissischen wörterbücher SZILASI's und ТРОИСКІЯ's, welche ich für diesen teil hier ein für alle mal citiere.

- tscher. RAMSTEDT = Bergtscheremissische sprachstudien von G. J. RAMSTEDT. (= Mémoires de la Soc. Finno-ougtr. XVII.)
- tschuw. UČ. = Первоначальный учебникъ русскаго языка для чувшъ. Изданіе второе. Выпускъ первый. Казань 1893.
- UTROBIN G. = glazovscher dialekt nach I. N. UTROBIN in MUNK. wbuch (vgl. ebenda s. XIV).
- VÁMB. Sprachstud. = Csagataische sprachstudien — von HERMANN VÁMBÉRY. Leipzig 1867.
- VERB. = Словарь алтайскаго и аладагскаго нарѣчій тюркскаго языка. Составилъ протоіерей В. Вербницкій. Казань 1884.
- VEREŠČAGIN, Вотяки Сар. уѣзда = Вотяки Сарapulьскаго уѣзда Вятской губ. Гр. Верешагина (= Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отд. этногр. XIV,3.)
- VEREŠČAGIN, Вотяки Сосп. кр. = Вотяки Сосновскаго края. Гр. Верешагина. (= Записки Имп. Русск. Геогр. Общества по отд. этногр. XIV,2.)
- Verf., Wotj. chrest. = Wotjakische chrestomathie mit glossar von YRJÖ WICHMANN. (= Hilfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen. II.) Helsingfors 1901.
- Verf., Zur gesch. = Zur geschichte des vokalismus der ersten silbe im wotjakischen mit rücksicht auf das syrjänische. Akademische abhandlung von YRJÖ WICHMANN. Helsingfors 1897.
- VOSKR., kas. VOSKR. = Урысчадан татарчага кючерган сюзляр жыыны. Русско-татарскій словарь съ предисловіемъ о произношеніи и этимологическихъ измѣненіяхъ татарскихъ словъ. А. Воскресенскаго. Казань 1894.
- WASILJEV, MSFOu. XVIII = Übersicht über die heidnischen gebräuche, aberglauben und religion der wotjaken in den gouvernements Wjatka und Kasan von JOHANN WASILJEV. (= Mémoires de la Soc. Finno-ougtr. XVIII.)
- WIED., WIED. wbuch = Syrjänisch-deutsches wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im anhangе und einem deutschen register von F. J. WIEDEMANN. St. Petersburg 1880.
- WIED. Syrj. gr. = Grammatik der syrjänischen sprache mit berücksichtigung ihrer dialekte und des wotjakischen von Dr. F. J. WIEDEMANN. St. Petersburg 1884.

- WIED. Zus. = Zusätze und berichtigungen zu dem syrjänisch-deutschen wörterbuch 1880. Von F. J. WIEDEMANN. (Lu le 29 avril 1886.) (= Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. Tome XXXI s. 293—336.)
- wotj. Gr. 1775 = Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотяскаго языка. Въ Санктпетербургѣ 1775 года.
- wotj. KRULIKOVSKI = Замѣтки о млекопитающихъ южныхъ уѣздовъ Вятской губерніи. Л. Круликовскаго. (= Записки — — Уральскаго Общества любителей естествознанія. Томъ XXIII s. 109—18.)
- wotj. Uč. = Первоначальный учебникъ русскаго языка для вотяковъ. Казань 1892.
- ZENK., osm. ZENK. = Dictionnaire turc-arabe-persan par — . — Türkisch-arabisch-persisches handwörterbuch von Dr. JULIUS THEODOR ZENKER. I. II. Leipzig 1866—76.
- ZOL. = Корневой чувашско-русскій словарь, сравненный съ языкамъ и парчїями разныхъ народовъ тюркскаго, финскаго и другихъ племенъ. Составленъ Н. И. Золотницкимъ. Казань 1875.
-

## Zur transskription.

Inbetreff der transskription der permischen (wotjakischen und syrjänischen) wörter siehe Verf., Zur gesch. s. V—VII u. Wotj. chrest. s. V. Es sei nur noch bemerkt, dass

syryj. UV. *ç* einen *e*-laut bezeichnet, dessen artikulationsstelle etwas mehr nach hinten liegt als die des *e*.

In den nach RAMSTEDT, Bergtscheremissische sprachstudien (MSFOu. XVII) citierten bergtscheremissischen wörtern habe ich, nach beratung mit Dr. RAMSTEDT, *a*, *g* durch resp. *ä*, *ə* ersetzt, um so einen näheren anschluss an den in FUF I. veröffentlichten transskriptionsvorschlag zu gewinnen. Bei den übrigen, meistens nach SZILASI, Cseremisiz szótár angeführten tscheremissischen beispielen habe ich die gröbere transskription (vgl. FUF I. s. 46—51) angewandt.

Bei der anführung von citaten aus den genannten wie auch aus anderen finnisch-ugrischen sprachen bin ich übrigens — in bezug auf die verwendung der feineren und der gröberen transskription — den in FUF I. c. ausgesprochenen principen zu folgen bestrebt gewesen.

Dasselbe gilt auch von den citaten aus dem tschuwassischen, wonach also wörter nach AHLQVIST und ZOLOTNICKIJ in der gröberen, solche nach MUNKÁCSI NyK XXI und AŠMARIN in einer feineren transskription angeführt sind.

Die von AŠMARIN gewählte feinere bezeichnungsweise (mit russischen kursivlettern) ist von mir in folgender weise wiedergegeben.

$\check{i}$  = Ašm.  $\check{m}$  (vgl. Ašm. Gr. s. 2, 7—8).

$o$  = „  $\check{o}$  („kurzes, offenes  $o$ “, vgl. *ibid.* s. 2, 8).

$\varepsilon$  = „  $\check{\varepsilon}$  („entspricht dem kurzen russ.  $\varepsilon$  im worte *экономъ* und wird sehr schnell ausgesprochen“, vgl. *ibid.* s. 2, 11).

$\bar{a}$  = Ašm.  $\check{o}$  („kurzes, offenes  $\bar{a}$ “, vgl. *ibid.* s. 2, 12).

$a$  = Ašm.  $a$ ;  $\acute{a}$  = Ašm.  $\acute{a}$ ;  $o$  = Ašm.  $o$ ;  $\ddot{o}$  = Ašm.  $\ddot{o}$ ;  $u$  = Ašm.  $y$ ;  
 $\ddot{u}$  = Ašm.  $\check{y}$ ;  $i$  = Ašm.  $m$ ;  $\ddot{u}$  = Ašm.  $\ddot{u}$ ;  $e$  = Ašm.  $\varepsilon$ ;  $i$  = Ašm.  $u$ .

$a$ ,  $v$ ,  $n$  = stimmlose „mediæ“ (vgl. MUNK. NyK XXI s. 8—9, Ašm. Gr. s. 16, 17 note 1, Изв. XVIII s. 55), welche AŠMARIN mit  $\iota$ ,  $\delta$ ,  $\sigma$  bezeichnet.

$r$ ,  $z$ ,  $\check{z}$  = stimmlose  $\gamma$ ,  $z$ ,  $\varepsilon$  (vgl. MUNK. u. Ašm. l. c.), = Ašm.  $r$ ,  $(h)$ ,  $\varepsilon$ ,  $\varkappa$ .

$v'z'$  = Ašm.  $\check{z}$ ;  $v'\check{z}$  = das bei Ašm. Gr. s. 4, zeile 4 von unten vorkommende zeichen („ein laut zwischen  $v'$  und  $\delta'\varkappa'$ “).

$k$  = Ašm.  $\kappa$ ;  $t$  = Ašm.  $m$ ;  $p$  = Ašm.  $n$ ;  $t\check{s}$  = Ašm.  $q$ ;  $t\acute{s}$  = Ašm.  $u'$ ;  $t\check{s}$  = Ašm.  $u'$ ;  $\chi$  = Ašm.  $x$ ;  $j$  = Ašm.  $j$ ;  $s$  = Ašm.  $c$ ;  $\acute{s}$  = Ašm.  $u$ ;  
 $v$  = Ašm.  $v$ ;  $\beta$  = Ašm.  $\beta$ ;  $l$  = Ašm.  $a$ ;  $r$  = Ašm.  $p$ ;  $m$  = Ašm.  $m$ ;  $n$  = Ašm.  $n$ ;  $\eta$  (der palatale nasal) = das bei Ašm. Gr. s. 3, zeile 10 von unten vorkommende zeichen.

Die „vollständige palatalisierung“ der konsonanten (siehe Ašm. Gr. s. 17—8) wird, ebenso wie bei AŠMARIN, durch ein ' bezeichnet.

## Frühere arbeiten.

In seiner im jahre 1864 veröffentlichten abhandlung „Csere-  
misz tanulmányok“ (NyK III s. 397 ff.) erörtert BUDENZ u. a. die  
tatarischen und tschuwassischen lehnwörter im tscheremissischen  
und erwähnt nebenbei auch einige entsprechende wörter aus dem  
wotjakischen. Nur ausnahmsweise bestimmt er hierbei näher, aus  
welcher sprache — ob aus dem tatarischen oder aus dem tschu-  
wassischen — die letzteren aufgenommen sind. Bei den folgenden  
wortzusammenstellungen mag er jedoch die herangezogenen wotja-  
kischen wörter ganz richtig für entlehnungen aus dem tschuwassi-  
schen angesehen haben:

- cser. **arña** hét, hebdomas = csuv. **arña**, **erñe**, -- tat. **atna** --.  
Votjákúl is **arña**.  
„ **eñer** nyereg, votj. is **ener**, sőt osztj. **inar** = csuv. **inér**,  
tat. **ijer**, **iger**, kojb. **izer**; jakut **ыһыр**.  
„ **oksa** pénz, votj. **ukso** = tör. **akçe**, **akça**, csuv. **oksa**.  
„ **olma** alma, votj. **ulmo** = csuv. **olma**, tat. **alma** (oszm.  
**elma**).  
„ **una** vendég, — votj. **kuno** = csuv. **xuna** = tat. **konak**;

vgl. auch:

- cser. **šogan** vörös hagyma, votj. **sogon** = csuv. tör. **sogan**. —  
[Vgl. unten wörterverz s. v. *sugon*.]

Ob er auch votj. *živor*, *kerš*, *urobo* und *tušmon* (vgl. wörter-  
verz.) für tschuwassische lehnwörter hielt, ist unsicherer. vgl.:

- votj. **kers** adó = ar. tat. **xarāž**, csuv. **xyrš**.

- cser. **orava** szekér; kerék R., **arava** C., votj. **urobo** = tat. **araba**, csuv. **oraba**.  
 „ **tušman** rossz szellem, — votj. **tušmon** = p. tat. **dušman**, csuv. **tušman**.  
 „ **uver** hir R., **uber** Bibl., votj. **jibor**, **ivor** = ar. tat. **xaber**, **xabar**, (**xavar**), csuv. **xybar**.

Ausserdem stellt BUDENZ eine menge von tscheremissischen, resp. wotjakischen wörtern mit solchen tschuwassischen (bisweilen auch tatarischen) wörtern zusammen, die nach seiner meinung vereinzelt, ohne entsprechungen in den übrigen turkotatarischen sprachen, da stehen. Er will nicht behaupten, dass das tscheremissische in allen diesen fällen der empfangende teil war, vielmehr müsse man in einzelnen fällen gerade das gegenteil annehmen (l. c., 415). Unter diesen zsammenstellungen sind die folgenden hervorzuheben, in welchen die wotjakischen wörter (*arlan, buko, buskel, kaban, kušman, sañik, šeljk*, vgl. wörterverz.) nunmehr für sichere entlehnungen aus dem tschuwassischen gehalten werden können:

- cser. **arlange** vakondok, votj. **arlan** = csuv. **arlan**.  
 „ **kavan** asztag, votj. **kaban** = csuv. **kaban**.  
 „ **poškudo** szomszéd = csuv. **poskil**; — votj. **buskel**.  
 „ **pügä** arcus, res incurvata = csuv. **pügö**, **pügü** *ayra*; a tat. **bükmek** hajlítani igéhez köthető; votj. **buko**.  
 „ **suluk** vétek, bűn, sünde; votj. **šelyk** = csuv. **šylyx**; úgy látszik **lyx** képzővel.  
 „ **šañök** villa R., **šenik** C. = csuv. **šenik** v. **šenge**, votj. **sanik**.  
 „ **ušmen** retek, mord. **kušma** = csuv. **kušman**; votj. **kušman**.

Vgl. auch:

- cser. **muñža** fürdő, fürdőszoba, votj. **munčo** = csuv. **molža** v. **monža**, tat. **munča**. — [Vgl. wörterverz.]  
 „ **šukur** kenyér, czipó = csuv. **šukkur**, votj. **sukuri**. — [Vgl. wörterverz.]

Besonders zu erwähnen ist, dass tscher. **sorvalaš**, votj. **šulvoro** von BUDENZ ausdrücklich für entlehnungen aus dem tschu-

wassischen erklärt und auf ein vorauszusetzendes tschuw. \*šalvar-, \*šolvar- zurückgeführt werden (siehe BUDENZ l. c., s. 419), vgl. unten wörterverz. s. v. *šulvorʹnʹ*.

Viele vergleichungen von tschuwassischen wörtern nicht nur mit turkotatarischen, sondern auch mit finnisch-ugrischen, mongolischen, persischen, arabischen und russischen wörtern kommen in ZOLOTNICKIJ'S *Корневой чувашско-русский словарь* (Kasan 1875) vor. Unter seinen tschuwassisch-permischen zusammenstellungen befinden sich mehrere, die ganz richtig sind, wie tschuw. *joba* wotj. *jubo*, *okša*: *ukšo*, *vyr*:- *ar*-, *pozu*: *busj*, *seskä*: *šáška*, *sānek*: *sańk*, *šaryk*: syrj. *šorlūi*, *šolà*: wotj. *šulo*, *šorla*: syrj. *šarla* (s. 196), *taga*: wotj. *taka*, *tūš*: syrj. *tuš*, *xal*: wotj. *kal*, *xæ*: *kałšj*, *xoža*: *kužo*, *xuna*: *kuno*; — zu beachten sind auch die vergleichungen: tschuw. *oš*: syrj. *vošt*-, *močə*: wotj. *mułšo*, *xybar*: wotj. *ji-vor*, syrj. *juer* (vgl. unten wörterverz.). Ganz unhaltbar sind dagegen zusammenstellungen wie: tschuw. *akkyš* 'schwan': wotj.-syrj. *juš*, *vyj*: 'kraft': syrj. *vjn* (vgl. unten s. 153), *kajyk* 'wildes tier, wildes geflügel': syrj. *kaj* (vgl. wörterverz. s. v. *kojik*), *kizín* 'klein': wotj. *iłši*, *putrat*- 'trüben': syrj. *gudral*-, *xil* 'winter': syrj. *tel*, u. a. Mit seinen vergleichungen wollte ZOLOTNICKIJ im allgemeinen „die bedeutung und den ursprung der tschuwassischen wörter bestimmen“ (s. IV). Inwieweit er dabei an urverwandtschaft zwischen den verglichenen wörtern oder an entlehnung in dieser oder jener richtung gedacht hat, geht aus seinen worten nicht hervor.

Eingehender wurden die turkotatarischen elemente im wotjakischen zuerst von B. MUNKÁCSI in seiner abhandlung „Votják nyelvtanulmányok. I. Idegen elemek a votják nyelvben. A) Török eredetű szók és nyelvtani elemek“ (NyK XVIII s. 55—155) erörtert. In dem wörterverzeichnisse zählt er, unter dem betreffenden lehnworte, die entsprechenden turkotatarischen wörter auf, und dabei wird, wenn das wotjakische wort seiner ansicht nach aus dem tschuwassischen entlehnt ist, oft das entsprechende tschuwassische wort zuerst angeführt — nicht aber immer (vgl. z. b. die n:rn 161: *pakar*, 274: *busj*, 281: *kuiki*, 289: *kurok*, 527: *urobo*, und s. 149). S. 149—150 erklärt er ausdrücklich eine anzahl (41) von

den behandelten wörtern für tschuwassische lehnwörter<sup>1</sup> und meint, dass sie älter als die tatarischen lehnwörter seien, weil es unter denselben mehrere wörter giebt, deren originale entweder veraltet oder wenigstens in den jetzigen tschuwassischen dialekten nicht nachweisbar sind; in dieses verzeichnis sind jedoch nicht alle die wörter aufgenommen, welche im wörterverzeichnis als entlehnungen aus dem tschuwassischen bezeichnet sind (z. b. n:r 226: *akj*, 227: *apai*, 311: *ana*, 365: *kangelem*, 394: *kušman*, 439: *tukläťši*). Es ist also schwer allein auf grund der genannten abhandlung zu sagen, welche wörter *MUNKÁCSI* alle für tschuwassische lehnwörter hält. Die bestimmung derselben wird jedoch durch sein im jahre 1896 erschienenes wotjakisches wörterbuch (*A wotják nyelv szótára*) ermöglicht, wo die tschuwassischen lehnwörter mit „csuv.“ (in klammern) bezeichnet sind. Die folgenden 57 wotjakischen wörter werden somit von *MUNKÁCSI* richtig für entlehnungen aus dem tschuwassischen erklärt: *akf*, *aga*, *apai*, *arúa*, *bultfir*, *burtšin*, *buskel*, *bušono*, *eher*, *eriksir*, *jubo*, *kaban*, *kalal*, *kal*, *karas*, *kemdele*, *körös*, *kiš*, *kojik*, *kudo* (*MUNK.*: „csuv. tat.“), *kuno*, *kuro*, *kurók*, *kušman*, *kužo*, *murjo*, *pakar*, *sesir*, (?) *sukiri*, *šakan*, *šartšif*, *šáska*, *šeljk*, *šil*, *šulvor*-, *šilan*, *tukläťši*, *ťšana*, (?) *ťšeber*, *ťšipf*, (?) *ťšulges* (*MUNK.*: „csuv. tat.“), *ťšulko* (*MUNK.*: „csuv. tat.“), *ulmo*, *urobo*, *uslom*, (?) *usto* | *akajaška*, *kallen*, *paleš*, (?) *sarba*, *šuljk*, *šurlo*, (?) *šaťša* (*šulšo*), *šumot*, (?) *ulyb*, *ušše*, *veme* (die 11 letztgenannten sind in der obigen abhandlung nicht erwähnt, im wörterbuche aber als tschuwassische lehnwörter bezeichnet); ausserdem noch *busturgan* (*NyK XX* s. 467—8) und *jum* (*NyK XX* s. 473; vgl. unten wörterverz.), — also in allem 59. Die herkunft einiger wörter, die er im *NyK* l. c. richtig für entlehnungen aus dem tschuwassischen angesehen hatte, wird von ihm später im wörterbuche anders bezeichnet, vgl.: *abi* (wbuch: „tat.“), *arlan* („tat. csuv.“), *buko* („tör.“), *busi* („tat.“), *keremet* (nicht als lehnwort bezeichnet), *kuiji* („tat. csuv.“), *kulim*

<sup>1</sup> Einige von diesen, wie: *arjstan*, *bulžou*, *keńlžári*, *layes*, *sarandyk*, *šiv*, *vudor* können jedoch nicht für entlehnungen aus dem tschuwassischen angesehen werden, vgl. auch *MUNK.* wbuch unter den resp. wörtern [s. 27, 142, 751, 133 (s. v. †*karəndžk*), 461, 696; *bulžou* kommt in diesem wbuche nicht vor].

(„tat.“), *taka* („tat. esuv.“), *akšo* („tat. esuv.“).<sup>1</sup> Andererseits schreibt MUNKÁCSI in seinem wörterbuche mit unrecht den folgenden wörtern tschuwassischen ursprung zu: *šir* 'baumharz' (syrj. *šir* 'baumharz, teer'), *šiz* 'specht' (syrj. *šiz* id.), *šid* 'suppe' (syrj. *šid* id.), *šipkon* 'eine pflanze' [„рыжикъ“, nicht: pilz ('goldbrätling, reiske, agaricus deliciosus'); die auf russisch „рыжикъ“ genannte pilzart heisst wotjakisch: J. *koňi-gubi*, auch: MU. *kiz-gibŷ*], *tazat-* 'reinigen', *ššija* 'weichsel kirsche'. Die drei erstgenannten können aus lautlichen gründen unmöglich aus dem tschuwassischen [vgl. resp. tschuw. \**syvyr*, \**syr* (im heutigen tschuwassischen *sogyr* 'baumharz'); *serzi* 'sperling'; *šobyt* 'suppe'; МУН. NYK XVIII s. 121, 122, 123] hergeleitet werden; sie sind auch, aller wahrscheinlichkeit nach, einheimische finnisch-ugrische wörter (vgl. auch BUDENZ MUSZ., ANDERSON Wandlungen s. 227, Verf., Wotj. chrest. s. 107, nr 916). Die übrigen sind dagegen tatarischen ursprungs [tat. *šepkän* (vgl. auch PAAS. NYK XXXII s. 268–9); tat. *taza* 'rein', davon ein wotjakisches effectivum mit dem verbalsuffix *-t*: *tazat-* (= *taza* + *t-*); tat. *šejä*, *šijä* (vgl. Verf., Zur. gesch. s. 26–7)].

In dem genannten verzeichnisse der turkotatarischen lehnwörter im wotjakischen zieht MUNKÁCSI auch entsprechende wörter aus anderen finnisch-ugrischen sprachen, u. a. aus dem syrjänischen heran (vgl. die nr:n 18, 126, 159, 162, 166, 173, 222, 223, 306, 316, 335, 343, 388, 390, 393, 394, 397, 411, 416, 418, 420–2, 424, 429, 437, 482, 494, 518, 530, 541, 566, 578). Da er aber im allgemeinen nicht näher bestimmt, aus welcher sprache das betreffende lehnwort ins syrjänische aufgenommen ist, so ist es auch schwer zu sagen, welche wörter MUNKÁCSI möglicherweise aus dem tschuwassischen herleitet. Solche sind vielleicht: syrj. *ššipan*

<sup>1</sup> Die übrigen wotjakischen wörter, welche meiner auffassung nach aus dem tschuwassischen stammen, hält MUNKÁCSI teils für entlehnungen aus dem tatarischen, „türkischen“ („tör.“) od. russischen, teils für einheimische wörter; einige (wie: *aššir*, *bššigŷ*, *eŷgei*, *kuzon*, *šemri*, *šetŷ*, *tuŷuŷ*, *ššaraka*, *ššarlan*) kommen in MUNKÁCSI's wörterbuche nicht vor. Vgl. wörterverz. — Die unten von mir erörterten tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen belaufen sich (die unsicheren mitgerechnet) auf 162.

(n:r 343), *kušman* (n:r 394), *šortši* (n:r 411), *šir* (n:r 418), *šiz* (n:r 420), *sukař* (n:r 422) *šid* (n:r 429), von welchen die drei erstgenannten in der that tschuwassische lehnwörter sind (über *šir*, *šiz*, *šid* vgl. oben; über *sukař* vgl. wörterverz. s. v. *sukiri*). Für die meisten übrigen fälle setzt MUNKÁCSI wahrscheinlich tatarischen ursprung voraus, denn s. 147 sagt er ausdrücklich, dass die turkotatarischen elemente des syrjänischen „hauptsächlich“ aus dem kasantatarische stammen.<sup>1</sup> Unter den fraglichen zusammenstellungen MUNKÁCSI's sind jedoch noch einige, die meines erachtens tschuwassischen ursprungs sind, nämlich syrj. *kan* (MUNK. n:r 159), *šokmar* (n:r 335), *kotta* (n:r 390), *tuš* (n:r 437) und möglicherweise auch: *sugoń* (n:r 166), *majeg* (n:r 397), *juver* (n:r 482), *džep* (n:r 530), *tasma* (n:r 578), vgl. unten wörterverz. ss. vv. *kun*, *šokmor*, *kulto*, *tšš*; *šugon*, *majeg*, *živor*, *džep*, *tasma*. Die übrigen von MUNKÁCSI herangezogenen syrjänischen wörter sind teils einheimische wörter [wie: syrj. *jubirtni*, *žurbirtni*, *žurbirtni* (n:r 18), *šerol* (n:r 416), *šer* (n:r 421), *šakmšni* (n:r 541)], teils durch vermittlung des russischen [wie: syrj. *bašmak* (n:r 126) < russ. башмак, *otšag* (n:r 223) < russ. очагъ, *karaul* (n:r 306) < russ. караул,<sup>2</sup> *balagan* (n:r 316) < russ. балаганъ, *kazna* (n:r 494) < russ. казна, *sunduk* (n:r 518) < russ. сундукъ<sup>2</sup>] oder aus irgendeiner iranischen sprache [wie: syrj. *pod* (n:r 162, vgl. NyK XXV s. 385), *kureg* (n:r 393, vgl. jetzt MUNKÁCSI Árja és kauk. elem. s. 300—1), *sur* (n:r 424, vgl. jetzt MUNKÁCSI l. c., s. 545—6), *úúú* (n:r 566, vgl. NyK XXV s. 384)] entlehnt; turkotatarischen ursprungs sind möglicherweise syrj. *širšik* (n:r 222) und *turi* (n:r 173).

In einem öffentlichen vortrag („lectio præcursoria“), den ich im zusammenhang mit der verteidigung einer akademischen abhandlung im j. 1897 über die tschuwassischen lehnwörter im wot-

<sup>1</sup> Die wenigen direkten tatarischen lehnwörter im syrjänischen kommen hauptsächlich nur in dem südlichsten, dem „permjak“-dialekte vor. wie z. b. syrj. P. *dari* 'schiesspulver' (WIED.) < tat. *dary*; *susa* 'weberschiffchen' < tat. *susa*; *šabak* 'rotauge (fisch)' < tat. *šabak* (auch ins wotjakische entlehnt: *šabak* 'kleine karpfenart; rotauge').

<sup>2</sup> Für dieses wort wird von MUNKÁCSI ausdrücklich eine eventuelle entlehnung aus dem russischen eingeräumt.

jakischen und syrjänischen hielt, führte ich, als beispiele, gegen 35 solcher wotjakischen wörter an, deren tschuwassischen ursprung schon MUNKÁCSI festgestellt hatte, und ausserdem noch die folgenden: wotj. *arlan*, *buko*, *bukro*, *bus*, *busi*, *ifim*, *jiloul*, *kuiki*, *kuim*, *kulto*, *kuzon*, ? *majeg*, ? *sugon*, *taka*, *tumošo*, *turlo*, *ukšo*, *ulošo* und syrj. *enir* (wotj. *eier*), *kiš* (wotj. *kiš*), *koita* (wotj. *kulto*), *kušman* (wotj. *kušman*), ? *majeg* (wotj. *majeg*), ? *sugoń* (wotj. *sugon*), *šorfii* (wotj. *šarfšii*), *šarla* (wotj. *šurlo*). Auf grund gewisser lautlichen umstände hielt ich es „für sehr möglich, dass die im wotjakischen und syrjänischen vorkommenden gemeinsamen tschuwassischen lehnwörter schon zu dér zeit aufgenommen wurden, wo die wotjaken und die syrjänen noch eine einheitliche permische volksgruppe bildeten“. — In meiner abhandlung „Zur geschichte des vokalismus der ersten silbe im wotjakischen“ führte ich auch einige tschuwassische lehnwörter an, von welchen ich hier nur wotj. ? *kurbon* (l. c., s. 13, 32), ? *muifšo* (s. 40), *ššibor* (s. 21, 39–40) und *ššokmor* (s. 33) erwähne [die übrigen hier behandelten tschuwassischen lehnwörter (vgl. l. c., s. 29–48) sind schon oben erwähnt].

In seiner tschuwassischen grammatik: *Материалы для исследования чувашскаго языка* giebt N. I. AŠMARIN (s. XVIII–XIX) auch ein verzeichnis tschuwassischer lehnwörter im wotjakischen (33 wörter), von welchen die folgenden zum ersten mal — und richtig — als entlehnungen aus dem tschuwassischen erwähnt sind: wotj. *ajsir*, *hodono*, *igŕ*, *jŕay*, *ken*, *kudŕ* (< tschuw. *kundŕ*), *šur-*, *terki*, *tuŕ* ('messing'), *tulup*. Auch die übrigen sind richtig als tschuwassische lehnwörter bezeichnet, ausser *lap* (vgl. unten s. 149), *pišši* (kein lehnwort) und *sur* (vgl. oben s. XXIII).

Neuerdings hat H. PAASONEN in seinem aufsatze „Votják-török szögyeztetések“ (NyK XXXII s. 257–70) auch einige tschuwassische lehnwörter erörtert. Neue und richtige zusammenstellungen sind: wotj. *bizara* < tschuw. *pižara*, wotj. *sukman* < tschuw. *suxman*, wotj. *šerŕ* < tschuw. *šerə*, wotj. *tursko* (†*turkkilčo*) < tschuw. *tortška* und wotj. *ššumon* < tschuw. †*ššuman*:<sup>1</sup> (über wotj. *jum*

<sup>1</sup> Als mir der aufsatz PAASONEN'S zugeht, hatte auch ich mir diese wörter, mit ausnahme von *bizara*, bereits als entlehnungen aus dem tschuwassischen angemerkt.

vgl. unten wörterverz.). Dagegen kann ich nicht wotj. *beráo* 'mühltrichter' (syrj. *buráa*), *bitš*: *bitš pote* 'es kitzelt', *mídz* 'rogen, laich', *purt* 'messer', *šam* 'sitte, art', *ťšup*: *ťšup karinj* 'küssen' und *zur*: *zur-muš* 'drohne' für tschuwassische lehnwörter halten. Wotj. *bitš* kann kaum aus dem tschuw. ZOL. *pyča* 'eine art flechte (*шоча*)' (nicht: „viszketés“) entlehnt sein, denn in diesem falle hätten wir im wotjakischen eine form *\*piťša* od. *\*bjťša* zu erwarten (vgl. unten s. 30 mom. 32 u. s. 27—8). — Auch scheint es mir — aus lautlichen gründen — nicht wahrscheinlich, dass wotj. *mídz*<sup>1</sup> aus irgendeiner alten tschuw. sprachform entlehnt wäre, vgl. tschuw. PAAS. *†vélž'ě*, ZOL. *vyčča* 'rogen' (vgl. PAAS. l. c., s. 264). — Wäre wotj.-syrj. *purt* 'messer' aus dem tschuwassischen (vgl. tschuw. PAAS. *†purbě*, ZOL. *porda* 'axt') entlehnt, so hätten wir in den ersteren sprachen zunächst die formen wotj. *\*purto* (*\*purtj*), syrj. *\*porta* zu erwarten (vgl. wotj. *turto*, syrj. *torta* < tschuw. *turba*, *torda*) (merke auch die bedeutungsverschiedenheit). Wotj.-syrj. *purt* ist wahrscheinlich ein einheimisches wort und mit wotj.-syrj. *pur*, fi. *pure*- 'beissen', etc. zusammenzustellen (siehe BUDENZ MUSz.). Auch AŠMARIN Gr. s. 92 stellt das permische und das tschuwassische wort zusammen, indem er, wenn ich ihn recht verstehe, für das tschuwassische wort eventuell finnisch-ugrische herkunft voraussetzt; dieses ist jedoch schwerlich von kas. kir. osm. *balta*, sag. *palty* 'axt' zu trennen (vgl. AŠM. l. c.). — Aus lautlichen gründen ist wohl auch wotj. *zur*- nicht für ein tschuwassisches [vgl. tschuw. PAAS. *†šerě-čurt*, *†syr-čurt*, Uč. *sar-čurt*, ZOL. *suru-xurt* 'drohne [группень'] lehnwort anzusehen (wotj. *z* = tschuw. *s* ?; vgl. unten s. 14 mom. 12). Über wotj. *beráo* (syrj. *buráa*), *šam* und *ťšup* siehe unten s. 148, 151, 153.

In seiner historisch-ethnographischen untersuchung über die wotjaken — *Вотяки* s. 45—6 — hebt I. N. SMIRNOV hervor, dass man „unmittelbare und dauernde beziehungen zwischen den bulgaren und wotjaken nur in dem falle konstatieren kann, dass es unter den türkischen lehnwörtern [im wotjakischen] eine beträchtliche anzahl solcher wörter giebt, die, nach ihren phonetischen eigen-

<sup>1</sup> Vgl. fi. *mäti* 'rogen, laich'. Diese wörter stellt schon LINDSTRÖM Suomi 1852 s. 63 zusammen.

heiten, den [entsprechenden] tschuwassischen wörtern am nächsten stehen“, — vorausgesetzt nämlich, dass man von der theorie RADLOFF'S, KUNIK'S und IL'MINSKI'S über die nähere verwandtschaft zwischen dem tschuwassischen und der sprache der alten bulgaren ausgeht (l. c., s. 45). Nach SMIRNOV (l. c., s. 46) lieferte die oben genannte abhandlung МУХАЦСІ'S (Votjak nyelvtanulmányok I.) kein material für eine solche folgerung. „Hundertern, aus dem tatarischen entlehnten wörtern können wir einige zehn aus dem tschuwassischen oder durch vermittlung des tschuwassischen aus dem arabischen oder persischen aufgenommene wörter gegenüberstellen.“<sup>1</sup> Nachdem er diese „einige zehn“ (d. h. 13) wörter, von welchen jedoch **makmir** (с: *makmir*) 'katzenjammer' und **tarazi** 'wage' (WIED.; nicht „телега“ = 'wagen') tatarischen ursprungs sind, aufgezählt, meint er, dass „der erste eindruck, den diese kleine gruppe von wörtern macht, der eindruck der incommensurabilität ihrer bedeutungen ist. Neben wörtern, welche sich entweder auf die höchsten kategorien der kulturerscheinungen, wie die wörter zur bezeichnung der ewigkeit [*imjr*], des gesetzes [*kalaltem*], der steuer [*kerš*], oder auf das gebiet des luxus, wie 'seide' [*buršin*], beziehen, finden wir dergleichen wörter wie 'wagen' [**tarazi**, d. h. 'wage'] und 'katzenjammer' [*makmir*].“<sup>2</sup> Wir sehen hier nicht die verbindung, in welcher sie aufgenommen wurden.“ In anbetracht „der eigenheiten“, welche für die tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen charakteristisch sind, und auf grund dessen, dass es im lande der (tatarischen) „arskischen fürsten“ (im gouv. Kasan und Wjatka) tschuwassische kolonisten gab, kommt SMIRNOV (s. 47) zu dem schluss, dass die wenigen tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen in sehr später zeit („въ позднѣйшую пору“) und eben durch vermittlung dieser kolonisten aufgenommen wurden (also im XV. jahrhundert und später, vgl. l. c., s. 51).

<sup>1</sup> Vgl. jedoch МУХ. a. a. o., s. 149—50, wo 34 wotjakische wörter ausdrücklich und richtig als entlehnungen aus dem tschuwassischen bezeichnet werden; vgl. oben s. XX—XXI.

<sup>2</sup> S. 50—1 zählt SMIRNOV unter den „tatarischen lehnwörtern“ im wotjakischen auch gegen 20 solcher wörter auf, die thatsächlich tschuwassischen ursprungs sind.

Etwas anders scheint SMIRNOV Пермяки s. 144 die beziehungen zwischen den bulgaren und den „permjaken“ (d. h. den syrjänen im gouv. Perm) anzufassen. Nachdem er, auf grund der genannten arbeit МУНКÁCSI's, einige „türkische“ lehnwörter im „permjakischen“ [wie: *tuš* 'korn, kern', *sur* 'bier' (vgl. oben s. XXIII), *enjr* 'sattel', *sugoñ* 'zwiebel', *kušman* 'rettich' *šortii* 'rübe'; auch die entspr. tschuw. wörter werden herangezogen<sup>1</sup>] angeführt, behauptet er, ohne sich auf die wichtige frage nach dem verhältnisse der tschuwassen zu den bulgaren einzulassen, dass „der türkische einfluss hauptsächlich von den bulgaren nach Perm geleitet wurde“. Zur begründung dieser behauptung führt er an, dass „die forschler [die archäologen] schon lange seine aufmerksamkeit auf die ähnlichkeit zwischen vielen „tschudischen“ und bulgarischen gegenständen gerichtet haben“. Auch könne man annehmen, dass es unter den permiern bulgaren nicht nur als kaufleute sondern auch als kolonisten gab, da ja „im südlichen teile des permjakischen landes“, in den kreisen Ochansk und Perm ansiedelungen namens Bulgary (Булгары) vorkommen (Списокъ населенныхъ мѣсть Пермской губернии, № 25, 4515). Obschon dies für sich allein nicht viel beweist, muss doch zugegeben werden, dass der verfasser auf die richtige spur gekommen war. Hätte er in diesem zusammenhange die tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen zu einer abermaligen erörterung vorgenommen, hätte er vielleicht gefunden, dass die berührungen zwischen den bulgaren und den permischen völkern viel umfangreicher und bedeutsamer waren, als er zuvor angenommen.

Die weise, in welcher der vorerwähnte verfasser die tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen behandelt, hat schon E. N. SETÄLÄ JSFON. XVII, 4 s. 36—7 ins rechte licht gesetzt. Er weist nebenbei richtig darauf hin, dass „der tschuwassische einfluss sich auch auf die syrjänische sprache erstreckt und uns unzweifelhaft auf die zeit zurückführt, wo die jetzigen permischen stämme näher bei einan-

<sup>1</sup> Hier stellt SMIRNOV auch syrj. P. *šermet* 'zaum' mit einem tschuw. *šerməð* (чермечъ, die bedeutung nicht angegeben) zusammen. Kommt ein solches wort in tschuwassischen wirklich vor? In den mir zugänglichen tschuw. quellen ist das wort nicht zu finden.

der wohnten, so dass der verkehr zwischen ihnen noch nicht unterbrochen war“, und setzt voraus, dass „eine genauere untersuchung dieser thatsache sicher sowohl die alte geschichte der permischen stämme, wie auch die bulgarische frage beleuchten würde“. Ich hoffe, dass diese voraussetzung durch die folgende sprachliche untersuchung wenigstens einigermaßen bestätigt werden kann.

## Die wichtigsten kriterien der tschuwassischen lehnwörter.

---

1. Tschuw. wirj. *o*, an. *u* der stammsilbe entspricht oft einem **a** (**ä**) der anderen turkotatarischen sprachen (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 69—70). Dieses tschuwassische kennzeichen spiegelt sich z. b. in den folgenden in die permischen sprachen aufgenommenen lehnwörtern wider: wotj. *bukro*, *bokro* 'kornrade (agrostemma githago)' = tschuw. *pokra*, *pukra* id.; vgl. kas. bschk. **bakra** | wotj. *busj* 'feld' = tschuw. *pozu*, *puzj* id.; vgl. kas. **basyu**, **basu** | wotj. *kuromo* 'ulme' = tschuw. **xorama**, **χurama** id.; vgl. kas. tob. bschk. tel. **karama** | wotj. *šulo* 'peitsche' = tschuw. **šola** id.; vgl. jak. **talax** | wotj. *šur-*, syrj. *šor-* 'stief-' (in zusammensetzungen wie: wotj. *šur-mumj*, syrj. *šor-mam* 'stiefmutter') = tschuw. **šor**, *šurj* 'hälfte, halb-, stief-'; vgl. kas. bschk. **jarty**, **jarym**, alt. **jartyk**, **jarym**, osm. **jary** | wotj. *turto* 'femerstange, deichsel', syrj. *torta* 'krücke od. rechen zum zusammenscharren des gedroschenen getreides' = tschuw. *torpa*, *turpa* 'deichsel'; vgl. kas. bschk. **tärtä** | wotj. *tursko*, *tufško* 'feuerhaken' = tschuw. *torška*, *turp'z'ŋca* id.; vgl. kas. **tärtöäkä**, alt. **tartka** | wotj. *ukšo* 'geld' = tschuw. **okša**, *ukša* id.; vgl. kas. kkir. sag. leb. tel. alt. **akča**, kom. misch. bar. tob. **akca**, kir. **akša**, bschk. **aksa**, krm. **axčy**, kar. T. **axča**, kar. L. **axcy**, osm. **akčä**, koib. **akča** | wotj. *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel' = tschuw. *olma*, *ulma* id.; vgl. kas. kir. kkir. tob. bschk. ad. kom. krm. uig. tar. dsch. **alma**, osm. **älma**.

2. Tschuw. *a* der stammsilbe entspricht oft einem *i* des Wolgotatarischen, einem *ä* der östlichen turkotat. dialekte (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 63—4). Tschuwassische lehnwörter sind also z. b. wotj. *aka* : *aka-juška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest' (eig. „pflugsuppe“) = tschuw. *aca* 'pflug'; vgl. kas. bschk. tob. *ik-*, osm. seld. dsch. ad. sart. uig. *äk-* | wotj. *aman* : *tušmon-aman* 'ein böser geist, der das vieh mit krankheiten plagt' = tschuw. \**aman* (vgl. tschuw. *amak* 'viehseuche, *aman* 'beschädigt werden'); vgl. kas. bschk. *imgäk*, kom. dsch. uig. kar. *ängäk*, krm. osm. ad. *ämäk* | wotj. *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban* id.; vgl. kas. tob. *kibän*, bar. kom. *käbän* | wotj. *kašsyr-* : *kašsyränj* 'ermatten, erschöpft werden' = tschuw. *kanzər* 'unruhig, eng, (adv. :) schwer, unbequem' (eig. „nicht breit“; *kan-* + *-sər*); vgl. kas. bschk. *kiŋ*, tar. alt. tel. küär. uig. *käŋ* | syrj. *karta* 'viehstall, viehhof' = tschuw. *karva* 'gehege, umzäunung, zaun, hof, viehstall'; vgl. kas. *kirtä* 'umzäunung, zaun' | wotj. *katan-* : *katanši* 'decke von leinwand zur bedeckung der kleider in der vorkammer, bettvorhang' = tschuw. *kadan* 'calico, eine art zeug', *katan* : *katan-pif* 'nesseltuch u. a. dünnes zeug', *kanam-bir* 'leinwand'; vgl. kas. *kitän*, tel. alt. leb. schor. *kädän*, krm. kom. osm. *kätän*.

3. Im tschuwassischen entspricht das *j* der stammsilbe oft einem *a* der anderen turkotatarischen sprachen (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 73). Aus dem tschuwassischen stammen somit z. b. wotj. *körš*, *kerš* 'steuer' = tschuw. *xyrš* id.; vgl. kas. tob. dsch. osm. *xaraž* | wotj. *səu* 'gesund' = tschuw. *siv* id.; vgl. kas. kir. *sau*, dsch. *sao*, ad. *sag* | wotj. *sesjr* 'verstümmelt, krüppel, hinfällig' = tschuw. *syvzyr* 'ungesund'; vgl. kas. *sausyz-*, bschk. *hauhyt*.

4. Tschuw. *j* tritt bisweilen im anlaut auf in wörtern, welche in den anderen türksprachen vokalisches anlauten (vgl. RADL. Phon. § 189, Ašm. Gr. s. 99). Tschuwassische lehnwörter sind mithin z. b. wotj. *jiray* 'grenze, rain, furche' = tschuw. *jiran* id.; vgl. kas. *yzan*, bschk. *ytan* | wotj. *jubo* 'pfahl, säule' = tschuw. *jona*, *juwa* id.; vgl. kir. schor. küär. sag. koib. *obā*, bar. *oba*, alt. tel. *obo*, alt. *obo*, *obō* | wotj. *juši*, *juši* 'trauer, kummer, herzensbitterkeit' = tschuw. *jüz'ə* 'bitter'; vgl. kas. *äče*, bschk. *äse*, krm. *ačy*, alt. tel.

kkir. kas. krm. ačū, kir. aššy, osm. ad. ažy, uig. ažyġ, tar. ačik, jak. ašy.

5. Die im tschuwassischen mit *v* anlautenden wörter entsprechen meist vokalisch anlautenden in anderen turkotatarischen sprachen (vgl. RADL. Phon. § 189, Ašm. Gr. s. 78): wotj. *veme* 'hülfe, freiwillige hülfsarbeit' = tschuw. *vimä* id.; vgl. kas. bschk. ömä.

6. Das anlautende tschuw. *ś* entspricht oft dem turkotatarischen *j* (vgl. RADL. Phon. § 189, Ašm. Gr. s. 97): wotj. *śil* 'sturmwind' = tschuw. *śil* 'wind'; vgl. kas. jil, bschk. dsch. osm. ad. jөл, alt. jil, jөл | wotj. *śulġk* 'tuch' = tschuw. *śulġk* id.; vgl. kas. bschk. *jaulyk*, osm. ad. *jaglyk* | wotj. *śur-*, syrj. *śor-* 'stief-' = tschuw. *śor*, *śur?* 'hälfte, halb-, stief-'; vgl. kas. bschk. *jarty*, *jarym*, etc. (vgl. oben. mom. 1), u. a.

7. Ursprüngliches inlautendes *l* ist im tschuwassischen in einzelnen wörtern geschwunden (vgl. Ašm. Gr. s. 92): wotj. *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin* id.; vgl. kas. bschk. *kilen*, kir. kkir. sag. koib. ktsch. *kəlin*, tar. krm. alt. tel. küär. *kälin*, ad. kom. *gälin*, osm. *g'älin* | wotj. *kiś*, syrj. *kiś* 'weberkamm' = *χ'əś* 'schwert; weberkamm'; vgl. kas. alt. tel. uig. osm. ad. krm. *kylyč*, küär. kom. *kylyc*, bschk. sag. koib. *kylyc*, alt. schor. leb. kumd. kir. *kylyš*.

8. Bisweilen weist das tschuwassische im inlaut einen nasal auf, wo manche andere türksprachen nasallose formen zeigen (vgl. Ašm. Gr. s. 94). Als tschuwassisches lehnwort muss demnach wotj. *eñer*, syrj. *eñir* 'sattel' bezeichnet werden: vgl. tschuw. *eñär*, *joñär* id., vgl. kas. bar. *ijär*, bschk. *ejär*, tob. *iär*, kir. *iär*, *er*, alt. tel. leb. *är*, krm. ad. kom. osm. *äjär*, tar. dsch. *ägär*, dsch. auch *igär*, — jak. *γηγr*.

9. In- und auslautendes tschuw. *r* entspricht oft einem *j* der anderen turkotatarischen sprachen (vgl. Ašm. Gr. s. 95): wotj. *kjr-*: *kjrśi* (= *kjr* + *śi*) 'schwager' = tschuw. *korü* id.; vgl. kas. *kejäu*, tob. leb. küär. tar. *küjä*, kom. *küjäü*, dsch. *küjägü*, kkir. *küjō*, kir. *küjōü*, alt. tel. *küjü*, krm. *güjäw*, *güjü*.

10. Das tschuw. *ś* entspricht oft einem *č* (*c*, *š*, *s*) und das tschuw. *z'* (im inlaut) einem *č*, *ž* (*ž*) der anderen türksprachen (vgl. RADL. Phon. § 189, Ašm. Gr. s. 100—1): wotj. *bu-*

*sono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana* id.; vgl. kas. **baža**, bschk. **baža**, dsch. osm. **bažanak** | wotj. *iskε* 'in diesem falle, es scheint, wohl',? syrj. *eške* 'doch, mal' = tschuw. *aske, as* 'ja, doch, gewiss'; vgl. kas. *ič*, tel. *āč*, kir. *iš*, alt. **eš** | wotj. *juši, juši* 'trauer, kummer, herzensbitterkeit' = tschuw. *jüz'ə* 'bitter'; vgl. kas. **äče**, osm. ad. **ažy**, etc. (vgl. oben mom. 4) | wotj. *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša* id.; vgl. kas. kkir. sag. leb. tel. alt. **akča**, etc. (vgl. oben mom. 1).

11. Tschuw. *r* entspricht oft dem inlautenden und besonders dem auslautenden *z* der anderen turkotatarischen sprachen. Als tschuwassische lehnwörter sind also die folgenden wörter zu bezeichnen: wotj. *bultır* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *pulır* 'jüngerer bruder od. jüngere schwester der frau'; vgl. kas. bschk. kir. osm. **baldyz** | wotj. *jıran* 'grenze, rain, furche' = tschuw. *jıran* id.; vgl. kas. **yzan** | wotj. *kudır-: kudıri* 'gebräme (an mützen)', *mıjı-kudıro* 'mit biber gebrämt' = tschuw. *χandor* 'biber'; vgl. kas. bschk. **kondoz**, kir. osm. dsch. **kunduz**. — Gleicherweise: wotj. *aysır* 'eng' = tschuw. *anzır* id. (vgl. kas. **ıηsez**, kir. **ensiz**, krm. ad. osm. **änsiz**); wotj. *ırıksır* 'wider willen' = tschuw. **irikser** id. (vgl. kas. **irekseız**, kir. **eriksiz**); wotj. *kaısır-: kaısıranı* 'ermatten, erschöpft werden' = tschuw. *kanzır* 'eng, schmal, schwer, un bequem, unruhig'; wotj. *sesır* 'verstümmelt, krüppel, hüpfällig' = tschuw. **syvzyr** 'ungesund' (vgl. kas. **sausyz-**) (tschuw. *-sır, -sor, -zır, -zır* = kas. **-sez**, kir. krm. ad. osm. **-siz**: ein negative od. karitive adjek tive bildendes suffix).

12. Ursprüngliches auslautendes **k** (**x**) ist im tschuwassischen oft geschwunden (vgl. RADL. Phon. § 293, AŠM. Gr. s. 85): wotj. *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana* id.; vgl. osm. dsch. **bažanak** | wotj. *kuno* 'gast' = tschuw. *χona* id.; vgl. kas. bschk. **kunak**, bar. kir. schor. kom. dsch. osm. **konak**, kar. **konax**, uig. osm. bosn. dsch. **konuk** | wotj. *šulo* 'peitsche' = tschuw. **šola** id.; vgl. jak. **talax**.

13. Auslautendes tschuw. *m* entspricht bisweilen dem *n* der übrigen türksprachen (vgl. AŠM. Gr. s. 93, RADL. Phon. § 289): wotj. *itım* 'dreschenne' = tschuw. **idem**, *jıv'ın* id.; vgl. kas. **idän**, tur. **itän**, dsch. **ädän**.

Ausserdem lässt sich der tschuwassische ursprung eines lehnwortes aus manchen anderen, teils lautlichen, teils semasiologischen kriterien erkennen; auch kann die verbreitung nicht nur des turkotatarischen, sondern auch des permischen wortes in einzelnen fällen bei der bestimmung der originalsprache von belang sein. Darüber näheres im wörterverzeichnis.

Besonders zu erwähnen sind hier diejenigen lehnwörter, deren tschuwassische originale auf dem turkotatarischen sprachgebiete ganz allein dastehen, ohne dass man, so viel ich weiss, bisher entsprechende oder verwandte wörter aus den anderen türksprachen hätte aufweisen können. Diese sind:

wotj. *bizara* 'ziesel, zieselmaus; iltis' = tschuw. *přzara* 'iltis' (Zol.: 'murmeltier').

wotj. *iška*: *iška-vjn* 'verwandter, nachbar, freund' (*vjn* = 'jüngerer bruder'), *ǰarm-iška* 'schwager (frauenbruder), der älter als die frau ist' = tschuw. *ǰškej* 'mein schwager (mannesbruder), der älter als mein mann ist'.

wotj. **kemdele**, **kandelem**, **kangelem** 'zeuge' = tschuw. **kündelän**, **küdelä'n** id.

wotj. *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*, **kušman** id.

wotj. *obida* 'waldgeist, waldteufel' = tschuw. *obiv'a* 'affe'.

syrj. P. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachsflocke, schabsel' =? tschuw. **pargá** 'büschel (клочекъ)'.  
wotj. *sukjri* 'brodlaib' =? tschuw. *šokkor*, *šfkiř*, **šukur** id.

„ *šartšř*, *šartšři*, syrj. *šorkúi*, *šorłúi* 'rübe' = tschuw. *šarřik* id.

wotj. *šetj* 'zopfband' = tschuw. *šiv'o* 'flechte, zopf'.

„ *šat* 'vielleicht; sogar' =? tschuw. *šat* 'vollkommen, ganz, völlig, durchaus' (vgl. wörterverz.).

wotj. *šafša* 'dünne (lange) stange' | *šufšo* 'rute, gerte' =? tschuw. *šalb'ž'a* 'lange stange' | *šop'z'o* 'stock', *šoča* 'lange stange'.

wotj. *šilan*, *šřlan* 'binse, schill' = tschuw. *šylan* 'dorngebüsch, dornstrauch, schachtelhalm (equisetum)'.

wotj. *tui* 'messing' = tschuw. *tuj* id.

„ *tukláfši* 'brautwerberin' = tschuw. *tořláfš*, *třřla,op'z'ř* id.

wotj. *ugʹ, ugʹ* 'ohrring' =? tschuw. *oyeʹ, uyeʹ* 'ring'.

Vgl. auch wörterverz. s. v. *sarba*.

Die künftige erforschung des turkotatarischen wortmaterials wird wahrscheinlich wenigstens für einige der angeführten tschuwassischen wörter entsprechungen aufweisen können. Es ist aber anderseits auch möglich, dass in irgendeinem falle die tschuwassen die empfangenden, die permier aber die gebenden waren, oder auch, dass sowohl die früheren wie die letzteren unabhängig von einander das wort aus einer gemeinsamen quelle aufgenommen haben. Die gründe, warum wir die fraglichen permischen wörter für lehnwörter aus dem tschuwassischen halten, werden im wörterverzeichnis näher dargelegt werden.

## Die vertretung der laute.

### A. Die konsonanten.

#### Die verschlusslaute.

1. Den tschuwassischen stimmlosen "tenues" *k, t, p* entspricht im allgemeinen wotj.-syryj. *k, t, p, z. b.*

- wotj. *kulto*, syryj. *kotta* 'garbe' = tschuw. *käl'be*,
- " *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin*,
- " *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša*,
- " *tsokmor* 'keule', syryj. *tsšekmar* 'schlägel' = tschuw. *čokmar*,
- " *šáska* 'blume' = tschuw. *šeške*,
- " *sanjk* 'grosse gabel' = tschuw. *sänök*,
- " *tuktä,tsi* 'brautwerberin' = tschuw. *tjklä,tsj*.
- " *tjš*, syryj. *tuš* 'korn, kern' = tschuw. *tüş*,
- " *šumot* 'samstag' = tschuw. *šumat*,
- " *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar*,
- " *paleš*, syryj. *peliš* 'vogelbeere' = tschuw. *pileš*,
- " *pjritš*, syryj. *pjričš* 'brecheisen' = tschuw. *pürüş*.

Über wotj. *šartfšj*, syryj. *šortni, šorkni* 'rübe' = tschuw. *šarfk*  
vgl. wörterverz.

2. Es ist jedoch zu merken, dass einem anlautenden tschuw. *k, t (?), p* in den permischen sprachen auch die entsprechenden stimmhaften *g, d (?), b* entsprechen können, z. b.

- wotj. *gubi*, syryj. *gob* 'pilz' = tschuw. *komba*,

- wotj. *dol* : *do-l-ak* 'ganz, völlig' =? tschuw. *tol*,<sup>1</sup>  
 „ *betšéi* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.p'z'ej*,  
 „ *bjd*, *bjt*, syrj. *bjd* 'ganz, vollständig', vgl. tschuw. **püt-**  
 'vollendet werden', *pöb'öm* 'ganz, vollständig',  
 „ *bjzara* 'ziesel' = tschuw. *pižara*,  
 „ *bjžgi* 'bürzel der vögel' = tschuw. *pöž'er'e*,  
 „ *buko* 'kummetbogen' = tschuw. *pöe'ö*,  
 „ *bukro* 'korurade' = tschuw. *pukra*,  
 „ *bullir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *pulöir*,  
 „ *burtšin* 'seide' = tschuw. *purž'in*,  
 „ *bus* 'nebel, dampf' = tschuw. *pos*,  
 „ *busi* 'feld' = tschuw. *puzi*,  
 „ *buskel* 'nachbar' = tschuw. **poskil**,  
 „ *bustorgan* 'alp', vgl. tschuw. **pos-**,  
 „ *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana*.

Bekanntlich kommen im heutigen tschuwassischen im absoluten anlaut von den verschlusslauten nur stimmlose "tenues" vor (vgl. RADL. Phon. §§ 189, 205, MUNK. NyK XXI s. 9, Ašm. Gr. s. 16—7). Da aber ein übergang von anlautendem *k* in *g*, *t* in *d*, *p* in *b* im wotjakischen oder syrjänischen im allgemeinen nicht nachweisbar ist,<sup>2</sup> so müssen wir folgern, dass die mit stimmhaftem verschlusslaute anlautenden tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen zu einer zeit aufgenommen wurden, wo es im tschuwassischen noch, wenigstens dialektweise, auch mit stimmhaftem verschlusslaut anlautende wörter gab. Dass das tschuwassische in einer früheren periode auch stimmhafte verschlusslaute im anlaut kannte, davon legen auch die „ugrisch-türkischen“, resp. „alttschu-

<sup>1</sup> Vgl. auch wörterverz. s. v. *dun*.

<sup>2</sup> In einzelnen, seltenen fällen ist ein wechsel zwischen stimmhaften und stimmlosen anlautenden verschlusslauten in den permischen sprachen zu beobachten, wie: wotj. *kat*, syrj. *gut* 'fliege' | wotj. *kuz*, syrj. *goz* 'paar' | syrj. *gyer*, WIED. syrj. P. auch: *keker* 'umher' | syrj. *di*, CASTR. I. *ty* (nach meinen aufzeichnungen auch in I.: *di*) 'insel' | syrj. S. *dilčdnj*, syrj. L. *tifčdnj* 'necken, reizen' | wotj. *pubi*, MUNK. S. auch: *bubj* 'füsschen' | wotj. *pižjini*, MUNK. S. auch: *bižjini* 'spritzen (wasser)'.  
 — —

wassischen“ lehnwörter im magyarischen zeugnis ab, vgl. z. b. magy. *borjú* 'kalb' = tschuw. *pīru* id. (kas. *byzau*), magy. *borsó* 'erbse' = tschuw. *por'za*, *pīr'za* id. (kas. *borčak*).<sup>1</sup>

3. Dem tschuwassischen stimmlosen „media-“ *σ* entspricht im wotjakischen *k*, z. b.

- wotj. *akf*, *aka* 'ältere schwester' = tschuw. *asj*, *akka*,  
„ *aka* in *aka-jaška* 'ein im frühling gefeiertes opferfest vor dem ackern' = tschuw. *asa*,  
„ *buko* 'kummetbogen' = tschuw. *pās'ā*, *pākki*,  
„ *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar*,  
„ *šakan* 'bastdecke' = tschuw. *fšacan*,  
„ *taka* 'hammel' = tschuw. *tasa*,  
„ *terkj* 'schüssel' = tschuw. *tirəə*,  
„ *fšaraka* 'kugel' = tschuw. *šavrasa*,

Dagegen wird das tschuwassische, einem *y* folgende *σ* durch wotj. *g* vertreten:

- wotj. *eygeḡ* 'schwägerin' = tschuw. *iyse*,  
„ *tiygili* 'achse' = tschuw. *tiyəəl*.

Vgl. unten mom. 6.

4. Dem tschuwassischen *v*, *v'* entspricht in den permischen sprachen teils *t*, *t'*, teils *d*, *d'*.

1) *v*, *v'* = *t*, *t'*:

- wotj. *bultjir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *puldjir*,  
„ *itjm*, *itjm* 'dreschboden' = tschuw. *idem*, *jo'v'em*,  
syrj. *karta* 'viehburg' = tschuw. *karva*,  
wotj. *katan-*: *katanfši* 'bettvorhang' = tschuw. *kadán*, *katan*,  
„ *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *kəlt'ə*,  
„ *šetj* 'zopfband' = tschuw. *šiv'ə*,  
„ *turto* 'gabeldeichsel', syrj. *torta* = tschuw. *turva*, *torva*.

<sup>1</sup> Vgl. MUNKÁCSI Keleti Szemle II (1901) s. 311: „— — denn dass im „ugrischen“ [o: „ugrisch-türkischen“] und innerhalb dessen wahrscheinlich auch in dem „alt-čuwassischen“ dialekte das gemeintürkische *b* als *b* ausgesprochen wurde, das stellen ausser allen zweifel die ugrische lautbildung besitzenden ungarischen wörter *béka*, *békó*, *besenjó*, *bika*, *bilincs*, *birka*, *borjú*, *borsó*, *bölesó* und andere wörter.“

2) *p, p' = d, d'*:

- wotj. *bođono* 'wachtel'=? tschuw. *pođana*,  
„ *bid* (*bit*), syrj. *bid* 'ganz, vollständig', vgl. tschuw. *po-  
bom*, *pođom*,  
„ **kemdele**, **kandelem** 'zeuge'= tschuw. **kündelän**,  
„ *kudj*, syrj. *kud* 'korb von rinde'= tschuw. *kundŕ*,  
„ *obida* 'waldteufel' = tschuw. *oňiđ'a*, *uňŕe*,  
„ *oiđo* 'wohlan! auf!' = tschuw. *ajpa*,  
„ *udjs*, syrj. *adas* 'strich ackerlandes', vgl. tschuw. *oňm*.  
Vgl. unten mom. 6.

5. Dem tschuwassischen *p* entspricht in den permischen sprachen teils *p*, teils *b*.

1) *p = p'*:

- wotj. *apai* 'ältere schwester' = tschuw. \**anaŕ*, **appaj**,  
„ *tipir*: *tipŕ* *karnj* 'stampfen (v. pferde)' = tschuw. *tiňŕ*,  
„ *ŕipŕ*, syrj. *ŕip* 'küchlein' = tschuw. *ŕəpə*.

2) *p = b*:

- wotj. *abi* 'schwiegermutter' = tschuw. *ani*,  
„ *gubi*, syrj. *gob* 'pilz' = tschuw. *komba*,  
„ *jubo* 'pfahl' = tschuw. *juwa*,  
„ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,  
„ *obida* 'waldteufel' = tschuw. *oňiđ'a*,  
„ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. **ša-  
bala**.  
„ *ŕšeber* 'schön'=? tschuw. *ŕšiner*,  
„ *ŕšibor* 'bunt' = tschuw. *ŕšŕnar*,  
„ *urobo* 'wagen' = tschuw. *wana*.

Vgl. unten mom. 6.

6. Die stimmlosen „media“ *c, p (p')*, *b*, wie auch die stimmlosen spiranten *r (r')*, *z (z')*, *ž*, kommen, wenn wir von den sandhierscheinungen absehen, im tschuwassischen nur im inlaut in intervokalischer stellung und weiter zwischen einem vorangehenden nasale, liquida od. „halbvokal“ und einem vokal vor (vgl. МУНК. NyK XXI s. 8-9, АШ. Gr. s. 16). Dialektweise können sie aber oft mit den entsprechenden geminier-

ten „tenués“, resp. „fortes“ wechseln, sogar derart, dass die fraglichen einfachen und geminierten konsonanten einander in verschiedenen dialekten wechselseitig entsprechen, z. b. wirj. Kurm. *asi* ~ an. Bu. *akka* 'ältere schwester', an. Bu. *šifir* ~ wirj. Kurm. *šokkor* 'brod' | wirj. Kurm. *aví* ~ an. Bu. *atte* 'vater', an. Bu. *šurvan* ~ wirj. Kurm. *šortlan* 'hecht' | an. *šifir* ~ wirj. *šippir* 'ein musikinstrument' | wirj. Kurm. *kəze* ~ an. Bu. *kəšše* 'filz' (vgl. Ašm. Gr. s. 40—41, MUNK. NyK XXI s. 23).<sup>1</sup> Der kozmodemjansche dialekt hat bisweilen die einfache „tenuis“, z. b. wirj. Kozm. *akí* ~ an. Bu. *así* 'siehe da!', wirj. Kozm. *šanka* ~ an. Bu. *šamea* 'stirn' | wirj. Kozm. *totir* ~ an. Bu. *tufir* 'tuch', wirj. Kozm. *totom* ~ an. Bu. *tottom* 'finster' (vgl. Ašm. Gr. s. 357, 360). Auch da, wo die geminierten konsonanten vorkommen, scheint der erste komponent ganz kurz, vielleicht überkurz zu sein. Darüber sagt AŠMARIN Gr. s. 44: „Überhaupt ist zu bemerken, dass die gemination der tschuwassischen konsonanten — — in flüchtiger rede nicht ganz klar lautet, z. b. an. *atte* 'vater' wird manchmal wie zwischen *atte* und *ate* liegend ausgesprochen“ (also etwa: *a'te*). Bemerkenswert ist, dass der fragliche konsonantenwechsel bisweilen mit dem wechsel des accents in zusammenhang zu stehen scheint: an. *pošo* ~ wirj. *pukki* 'fasspfropf', an. *šivə* ~ wirj. *šilli* 'euter' (siehe MUNK. l. c.), wirj. *pūge* ~ an. *pūkki* 'kummetbogen', *sy'ba* ~ *syppy* 'knie (am rohr, strohhalm etc.)', an. *tudy'r* ~ wirj. *tóttyr* 'tuch' (AHLQV. handschr.).

Wir sahen schon oben, dass den tschuwassischen *a, d, b*, welche also dialektweise bisweilen mit *kk* (*\*k, k*), *tt* (*\*t, t*), *pp* (*\*p, p*) wechseln können, in den permischen sprachen teils *g, d, b*, teils *k, t, p* entspricht. In ähnlicher weise entspricht dem tschuwassischen *r* im wotjakischen teils *g*, teils *k*, und dem tschuwassischen *z, z'* teils *z, ź*, teils *s, ś* (siehe unten mom. 10, 15). Diese doppelte vertretung muss meines erachtens in irgendeinem zusammenhang mit dem genannten tschuwassischen konsonantenwechsel stehen, welcher vielleicht in einer früheren periode der sprache viel

<sup>1</sup> Ein ähnlicher wechsel kommt auch in gewissen fällen bei der wortbiegung vor, vgl. Ašm. s. 41 folg.

allgemeiner war als jetzt. Ich glaube, dass der tschuwassische wechsel  $kk \sim c$ ,  $tt \sim n$  u. s. w. auf einen ursprünglicheren wechsel  $*k \sim *g$ ,  $*t \sim *d$  u. s. w. zurückgeht, und dass eben dieser ursprünglichere wechsel sich in der obenerwähnten doppelten vertretung in den permischen sprachen widerspiegelt (tschuw.  $*k > \text{perm. } k$ , tschuw.  $*g > \text{perm. } g$ , u. s. w.).

7. Dem tschuwassischen  $tš$ ,  $tš'$  entspricht in den permischen sprachen  $tš$ ,  $tš'$ , z. b.

- wotj. *tšaraka* 'kugel' = tschuw. *\*tšaraca*,  
 „ *tšarlan*, *tšarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *tšarlan*, *tšarlan*,  
 „ *tšek*, *tšek* „da hast du! siehe da!“ = tschuw. *tšük*, *tšük*,  
 „ *tšibor*, *tšibor* 'bunt' = tschuw. *tšifnar*,  
 „ *tšipf*, *tšipi*, syrj. *tšip* 'küchlein' = tschuw. *tšona*,  
 „ *tšokmor*, *tšokmor*, syrj. *tšokmar* 'schlägel' = tschuw. *šokmar*,  
 „ *tšumon*, syrj. *tšuman* 'gefäß von birkeurinde' = tschuw. *†čuman*,  
 „ *tšu,tšj* 'eine hautkrankheit' = tschuw. *tšš, p'žš*,  
 „ *bj,tškj* 'säge' =? tschuw. *pifški*,  
 „ *tulško* (< *\*turlško*) 'ofenkrücke' = tschuw. *torška*.

In einem beispiele hat das wotjakische  $tš$ : wotj. *tšana*, *tšana* 'dohle' = tschuw. wirj. Kurm. *tšana*, wirj. Kozm. *tšana*.

8. Tschuw.  $v'ž$ ,  $v'z'$  (dial.  $tš$ ,  $tš'$ ) wird ebenfalls durch  $tš$ ,  $tš'$  ersetzt, z. b.

- wotj. *be,tše*, *be,tšei* 'älterer bruder' = tschuw. *pi,v'ži*, *pi,tši*,  
*pi,v'žej*,  
 „ *ka,tši*, *ka,tšj* 'schere' = tschuw. *χaj,v'z'i*, *χa,tšif*,  
 „ *ku,tši* 'stiefelschaft' = tschuw. *kung'i*, *konči*,  
 „ *tuklā,tši*, *tuklā,tšj* 'brautwerberin' = tschuw. *tifχla,v'z'i*,  
*tikla,tšif*,  
 „ *tšu,tšj* 'eine hautkrankheit' = tschuw. *tšš, p'žš*, *tšü,tšü*.

### Die spiranten.

9. Die stimmlose palatale spirans  $\chi$  des tschuwassischen wird in den permischen sprachen durch  $k$  vertreten, z. b.

- wotj. *kał* 'jetzt' = tschuw.  $\chi ał$ ,  
„ *kiš*, syrj. *kiš* 'weberkamm' = tschuw.  $\chi'əš$ ,  
„ *kudjr* : *mijj-kudjro* 'mit biber verbrämt' = tschuw.  $\chi onbor$ ,  
„ *kuljm* 'kaufgeld für die braut' = tschuw.  $\chi olym$ ,  
„ *kan*, syrj. *kan* 'fürst, könig' = tschuw.  $\chi un$ ,  $\chi on$ ,  
„ *kuromo* 'ulme' = tschuw.  $\chi urama$ ,  
„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw.  $\chi uzan$ ,  
„ *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* 'waldonkel' = tschuw.  $\chi už'a$ ,  
„ *bukro* 'kornrade' = tschuw.  $po\chi ra$ ,  
„ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw.  $suxman$ ,  
„ *səuljik* 'gesundheit' = tschuw.  $syvlyx$ ,  
„ *šeljik* 'sünde' = tschuw.  $šilʃ\chi$ .

Betreffs des auslautes in wotj. *tunup* (< \**tulup*) 'waise' = tschuw. *tolox* vgl. wörterverz.

10. Dem tschuwassischen  $r$  (stimmlosen  $\gamma$ ) entspricht teils  $k$ , teils  $g$ .

1)  $r = k$ :

wotj. *kukij* 'kummer, sorge' = tschuw.  $\chi ujri$ ,  $\chi ojri$ ,

2)  $r = g$ :

wotj. *igj* 'uhu' = tschuw.  $ür'ə$ ,

„ *sugon*, syrj. *sugoń* 'zwiebel' =? tschuw.  $sugán$ ,

„ *taga* (auch: *taka*) 'hammel' = tschuw. *tava* (auch: *tasa*).

Vgl. oben mom. 6.

11. Dem tschuw.  $j$  entspricht im wort- und silbenanlaut  $j$ , z. b.

wotj. *jaška* : *aka-jaška* („pflug-suppe“) = tschuw. *jaška*,

„ *jiray* 'grenze, rain' = tschuw. *jīran*,

„ *jubo* 'pfahl' = tschuw. *juša*,

- *juši* 'herzensbitterkeit, kummer' = tschuw.  $jüz'ə$ ,

- wotj. *kajik* 'elentier' = tschuw. *kajfk*,  
 „ *majeg*, syrj. *majeg* 'stange' =? tschuw. *majak*,  
 „ *murjo* 'schorustein' = tschuw. *murjá*.

Im wort- und silbenauslaut entspricht dem tschuw. *j* dagegen

• wotj. *ĭ*, z. b.

- wotj. *apai* 'ältere schwester' = tschuw. *appaj*,  
 „ *beššéĭ* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.b'žej*,  
 „ *kuiĭĭ* 'kummer, sorge' = tschuw. *χujrř*,  
 „ *oĭdo* 'wohlan! auf!' = tschuw. *ajna*,  
 „ *tuĭ* 'messing' = tschuw. *tuj*.

Wahrscheinlich ist das reibungsgeräusch des tschuw. *j* in den letztgenannten stellungen schwächer (vielleicht = *ĭ*) als im wort- und silbenanlaut. Vgl. unten mom. 17 die vertretung des tschuw. *v*.

12. Tschuw. *s* wird durch wotj.-syrj. *s* wiedergegeben, z. b.

- wotj. *sešř* 'krüppel' = tschuw. *sy'vzř*,  
 „ *sugon*, syrj. *sugon* 'zwiebel' =? tschuw. *sugán*,  
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. *suxman*,  
 „ *buskel* 'nachbar' = tschuw. *poskilř*,  
 „ *uslom* 'gewinn' = tschuw. *uslam*,  
 „ *čřřksř* 'wider willen' = tschuw. *irikser*,  
 „ *bus* 'nebel, dampf' = tschuw. *pos*.

13. Dem tschuw. *š* entspricht in den permischen sprachen *š*, z. b.

- wotj. *šartšĭĭ*, syrj. *šorkni* 'rübe' = tschuw. *šarřk*,  
 „ *šerĭ*, syrj. *šuri* 'spulrolle' = tschuw. *šřrř*,  
 „ *šur-*, syrj. *šor-* 'stief-' = tschuw. *šor*,  
 „ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*,  
 „ *šulĭk* 'tuch' = tschuw. *šulřk*,  
 „ *šulo* 'peitsche' = tschuw. *šola*,  
 „ *iška* : *iška-vjn* 'verwandter, freund' = tschuw. *oškeĭ*,  
 „ *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša*,  
 „ *uššē* 'übermorgen' = tschuw. *viššō*,  
 „ *ušt-*, syrj. *vošt-*, *ošt-* 'öffnen', ? vgl. tschuw. *uš-*, *oš-*,  
 „ *ķerš* 'steuer' = tschuw. *xyrš*,  
 „ *kiš*, syrj. *kiš* 'weberkamm' = tschuw. *χ'oš*.

Über wotj. *šakan* 'bastmatte' = tschuw. *šasan*, und syrj. *šarla* siehe wörterverz.

In einem beispiele entspricht dem anlautenden tschuw. *š* wotj. *s*, nämlich in wotj. *sukjri* 'brodlaib', falls es eine entlehnung des tschuw. *ššir*, *šikšr*, *šokkor* darstellt. Siehe wörterverz.

14. Tschuw. *š* wird in den permischen sprachen durch *š* vertreten, ausser im auslaut, wo ihm *šš*, *šš*, *šš*, *šš*, *šš* entspricht, z. b.

wotj. *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *šabala*,

„ *šay* 'ganz, vollständig' = tschuw. *šav*,

„ *šilan* 'binse, schilf' = tschuw. *šylan*,

„ *šumot* 'samstag' = tschuw. *šumat*,

„ *jaška* : *aka-jaška* („pflug-suppe“) = tschuw. *jaška*,

„ *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*, *kušman*,

„ *tušmon* 'feind' = tschuw. *tošman*, *tušman*;

im auslaut:

wotj. *paleš*, *paledž*, *palez*, syrj. *peljš*, *peljdž* 'vogelbeere' = tschuw. *pileš*,

„ *pjrišš*, syrj. *pjrišš*, *pjridžž* 'breicheisen' = tschuw. *pürüş*,

„ *tjšš*, syrj. *tušš* 'korn, kern' = tschuw. *tüşš*.

In anbetracht dessen, dass auslautendes tschuwassisches *š* in anderen turkotatarischen sprachen bisweilen einem *š* entsprechen kann — vgl. z. b. tschuw. *šš*, kir. *iš* 'das innere' = kas. *oš*, ad. krm. kom. alt. tel. leb. kkir. tar. uig. dsch. osm. *iš*, bar. kom. *küşar*. tob. ic; tschuw. *ordyšš*, kas. tel. *artyšš* 'wachholder' = dsch. uig. *artušš*, dsch. *ardušš*, osm. ad. krm. *ardyžž* — ist es sehr möglich, dass der permische auslaut *šš*, *šš*, *džž* (*šš*, *žž*) auf ein ursprüngliches tschuwassisches \**š* zurückgeht (vgl. auch: wotj. *amedžž*, *amežž*, *amešš*, syrj. *ametšš*, *amešš*, *amjdžž*, *amjšš*, *amešš*, *amešš* 'pflugsschar' — vgl. neupersisch *āmāžž* 'pflugsterz', arm. *mašš*).

15. Dem tschuw. *z*, *z'* entspricht teils *s*, *š*, teils *z*, *ž*.

1) *z*, *z'* = *s*, *š*:

wotj. *anšir* 'eng' = tschuw. *anzžr*,

„ *busi* 'feld' = tschuw. *puzž*,

- wotj. *kańsır-* : *kańsırññ* 'erschöpft werden' = tschuw. *kanzor*,  
„ *sęsır* 'krüppel' = tschuw. *syvzyr*,  
„ *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana*,  
„ *juśi* 'herzensbitterkeit, kummer' = tschuw. *jüz'a*,

2) *z*, *z'* = *z*, *z'*:

- wotj. *bjzava* 'ziesel' = tschuw. *přzava*,  
„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. *χuzan*,  
„ *bjzyj* 'bürzel der vögel' = tschuw. *pōz'er'e*,  
„ *kužo* 'wirt', syrj. *kužę* 'waldonkel' = tschuw. *χuz'a*.

Vgl. oben mom. 6.

In einem beispiele entspricht dem tschuw. *z'* im wotjakischen *řš*, *řš'*: wotj. *burřin*, *burřin* 'seide' = tschuw. *purz'ın*; vgl. wörterverz.

16. Tschuw. *ž* wird durch wotj. *š* ersetzt:

- wotj. *ulošo* 'wallach' = tschuw. *laža* (< \**ulaža*),  
„ *tumošo* 'wunder' = tschuw. \**tumaža*.

Vgl. wörterverz.

17. Dem silben-(?) und wortanlautenden tschuw. *v* entspricht wotj. *v* in

- wotj. *veme* 'freiwillige hülfsarbeit' = tschuw. *vimä* (vgl. kas. bschk. *ömä*),  
„ *tävu* 'dank' =? tschuw. *tävu*.

In zwei fällen weist aber das wotjakische vokalisch anlautende formen auf, wo die entsprechenden tschuwassischen wörter ein *v* im anlaut haben:

- wotj. *arñj* (stamm: *ar-*) 'ernten' = tschuw. *vır-*, *†wır-*, (vgl. kas. tob. bschk. *ur-*, tub. schor. leb. kir. bar. tel. uig. dsch. alt. kar. *or-*),  
„ *uśśε* 'übermorgen' = tschuw. *viśśo* (vgl. kas. *öè*, alt. tel. leb. kkir. tar. krm. ad. uig. osm. dsch. tar. kar. T. *üè*, bar. tob. küär. *üç*, sag. koib. *ūs*, kar. L. *ic*, bschk. *ös*, jak. *ūs*).

Beachten wir, dass das anlautende tschuwassische *v* meist da auftritt, wo die entsprechenden turkotatarischen wörter vokalisch anlauten (vgl. RADL. Phon. §§ 189, 203, 238), so müssen wir schlies-

sen, dass wotj. *arînj* und *uśśε* zu einer zeit entlehnt wurden, wo die entsprechenden tschuwassischen wörter wenigstens dialektweise noch vokalischen anlaut hatten.

Dem silben- und wortauslautenden tschuw. *v*, welches wahrscheinlich mit schwächerem reibungsgeräusch ausgesprochen wird als silben- und wortanlautendes *v*, entspricht wotj. *u*, *u*:

- wotj. *sŕu* 'gesund' = tschuw. *siv*,  
 „ *sŕuljk* 'gesundheit' = tschuw. **syvlyx**,  
 „ *šau* 'ganz, völlig' = tschuw. *šav*,  
 „ *taŕ* 'dank' =? tschuw. *tav*.

Vgl. oben mom. 11 die vertretung des tschuw. *j*.

Anm. Wotj. *sešjr* 'verstümmelt, verkrüppelt' (= tschuw. **sy'v-zyr** 'ungesund') setzt im tschuwassischen die form **\*syzyr** voraus, vgl. tschuw. AHLQV. **sy'vzyr** 'ungesund' ~ ZOL. **syzyrla** 'welk, vertrocknet'.

#### Die liquiden.

18. Dem tschuw. *l* entspricht in den permischen sprachen *l*, z. b.

- wotj. *arlan* 'maulwurf, hamster' = tschuw. *arlan*,  
 „ *bultjr* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *puldjr*,  
 „ *jiloul* 'sitte' = tschuw. *jyla*,  
 „ *kalal* : *kalaltjn?* 'testieren, schenken' = tschuw. **xalal**,  
 „ *kuljm* 'brautgeld' = tschuw. **xolym**,  
 „ *muglo* 'ungehört' = tschuw. *mokla*,  
 „ *sŕuljk* 'gesundheit' = tschuw. **syvlyx**,  
 „ *šulo* 'peitsche' = tschuw. **šola**,  
 „ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*,  
 „ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. **šabala**,  
 „ *tuyup* (< *\*tulup*) 'weise' = tschuw. *tolox*,  
 „ *šarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *šarlan*,  
 „ *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel' = tschuw. *ulma*.

In wotj. *tukläšsi* 'brantwerberin' = tschuw. *tixla.v'z'j*, wird tschuw. *l* durch wotj. *l* ersetzt, welches wahrscheinlich durch die

einwirkung der folgenden palatallaute (-*łsi*) aus früherem *l* entstanden ist.<sup>1</sup>

19. Tschuw. *l* = wotj.-syryj. *ł*, z. b.

- wotj. *buskel* 'nachbar' = tschuw. **poskil**,  
„ *kał* 'jetzt' = tschuw. *χał*,  
„ *kallan* 'leise, langsam' = tschuw. *χułlan*, **xołlon**,  
„ *kulto*, syryj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *kōłb'e*. **kūrdā**,  
„ *śil*: *śil-łel* 'sturm' = tschuw. *śil*,  
„ *tiγγiti* 'achse' = tschuw. *teγał*.

Im wotj. *paleś*, syryj. *peljś* 'vogelbeere' = tschuw. *pileś*, **pileś** ist das *l* jedoch nicht palatalisiert. Wahrscheinlich muss dies so erklärt werden, dass der tschuwassische *l*-laut zur zeit der entlehnung wenigstens dialektweise unpalatalisiert war. Obgleich das tschuwassische *l* heutzutage im allgemeinen in verbindung mit vorderen vokalen palatalisiert erscheint, giebt es doch dialektweise ausnahmen von dieser regel; im kozmodemjanschen dialekt (MK) soll nämlich das *l* überhaupt nur einer „unvollkommenen“ palatalisierung unterworfen sein (siehe Ašm. Gr. s. 17—8, 360—1).

20. Tschuw. *r* = wotj.-syryj. *r*, z. b.

- wotj. *ajsyr* 'eng' = tschuw. *anzŕr*,  
„ *eür*, syryj. *eür* 'sattel' = tschuw. *ənr*,  
„ *jŕraj* 'grenze, rain' = tschuw. *jŕran*,  
„ *karas* 'honigscheibe' = tschuw. *karas*,  
„ *kerś* 'steuer' = tschuw. **xyrś**,  
„ *kudŕr*: *mijj-kudŕro* 'mit biber verbrämt' = tschuw. *χənrər*,  
„ *kuromo* 'ulme' = tschuw. *χurama*,

---

<sup>1</sup> Übrigens kommt die konsonantenverbindung *kl* in „unzerlegbaren“ stämmen im wotjakischen sehr selten vor, und auch dann nur in einigen tatarischen und russischen (also verhältnismässig neuen) lehnwörtern. — Die verbindung *kl* tritt — ausser in *tukläłsi* — noch in zwei wotjakischen wörtern auf, welche jedoch „zerlegbar“ sind: wotj. J. S. *pekla* 'niere' (in S. nach MUNK. = 'hode, hodensack'), U. *pekŕla*, M. *pekŕla*, vgl. syryj. *peč* 'rogen', *kok-peč* 'wade'; wotj. J. *pukto* 'klotz', U. *pukŕto*, M. *pukŕto*, vgl. syryj. WIED. *pukŕl* 'klöppel'.

- wotj. *murjo* 'schornstein' = tschuw. **murjá**,  
 „ *ńemri* : *barangi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,  
 „ *pjirifš*, syrj. *pjirifš* 'brecheisen' = tschuw. **pürüş**,  
 „ *šartfšj*, syrj. *šorkai* 'rübe' = tschuw. *šarfk*,  
 „ *šerj*, syrj. *šuri* 'spulrolle' = tschuw. *šärö*,  
 „ *šurlo*, syrj. *ššarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*,  
 „ *turto* 'deichsel', syrj. *torta* = tschuw. *turpa, torpa*,  
 „ *ššaraka* 'kugel' = tschuw. *šavraca*,  
 „ *ššarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *ššarlan*.

#### Die nasale.

21. Dem tschuw. *m* entspricht im allgemeinen permisches *m*, z. b.

- wotj. *itjm* 'dreschboden' = tschuw. **idem**,  
 „ *kuļim* 'brautgeld' = tschuw. **xolym**,  
 „ *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich' = tschuw. *košman*,  
 „ *muglo* 'ungehört' = tschuw. *mokla*,  
 „ *murjo* 'schornstein' = tschuw. **murjá**,  
 „ *ńemri* : *barangi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,  
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. **suxman**,  
 „ *šumot* 'samstag' = tschuw. **šumat**,  
 „ *ššokmor*, syrj. *ššokmar* 'schlägel' = tschuw. **ššokmar**,  
 „ *ššumon*, syrj. *ššuman* 'gefäß von birkenrinde' = tschuw.  
 †š<sub>u</sub>man,  
 „ *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel' = tschuw. **ulma**,  
 „ *vcmə* 'freiwillige arbeit' = tschuw. *vimä*.

Das dem labialverschlusslaut *m* vorangehende *m* ist dagegen im wotjakischen und syrjänischen verschwunden:

- wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pilz' = tschuw. *komba, kumba*.  
 Vgl. unten mom. 27.

22. Der tschuwassische dentalnasal *n* wird im auslaut meistens durch permisches *n* vertreten, z. b.

- wotj. *arlan* 'maulwurf, hamster' = tschuw. *arlan*,  
„ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,  
„ *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin*,  
„ *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' = tschuw. *χun*, *χon*,  
„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. *χuzan*,  
„ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. *suxman*,  
„ *šakan* 'bastmatte' = tschuw. *šasan*,  
„ *tušmon* 'feind' = tschuw. *tošman*, *tušman*,  
„ *ššumon*, syrj. *ššuman* 'gefäß von birkenrinde' = tschuw.  
*šš. u. man*.

Über wotj. *jīray* 'grenze, rain' = tschuw. *jīran* vgl. unten s. 23.

23. Im inlaut aber entspricht dem tschuw. *n* im wotjakischen teils *n* (vgl. jedoch unten mom. 24), teils *ŋ*, welches letzteres in intervokalischer stellung mit *n* (*ń*) wechseln kann; im letzteren falle kommt im syrjänischen *n* vor.

1) tschuw. *n* = wotj. *n*:

- wotj. *bořono* 'wachtel' =? tschuw. *poř'ana* (vgl. tat. *būdānā*, tob. bschk. *bōtene*, kir. *bōdēne*, alt. *pōdine*),  
„ *buřono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puz'ana* (vgl. osm. *bařanak*),  
„ *kuno* 'gast' = tschuw. *χona* (vgl. kas. bschk. *kunak*, bar. kir. schor. kom. dsch. osm. *konak*, kar. *konax*, uig. osm. bosn. dsch. *konuk*);

2) tschuw. *n* = wotj. *ŋ* (~ *n*, *ń*), *ń*, syrj. *n*:

- wotj. *aga*, *ana* 'strich (landes)' = tschuw. *ana* (vgl. dsch. *aŋiz*, *āŋiz*, osm. *aŋys*),  
„ *aŋsīr* 'eng' = tschuw. *anzīr* (vgl. kas. *iŋsez*; vgl. kas. *iŋ*, sag. koib. ktsch. *eŋis*),  
„ *eŋer*, *eńer*, syrj. *eńīr* 'sattel' = tschuw. *ənār*, *jənār*, *jəńer* (vgl. tel. *iŋīrgā*, jak. *ŋŋyr*),  
„ *eŋeršak*, *eńeršak* 'rückenpolster am pferdegeschirr' = tschuw. *šəńāršāk* (vgl. kas. alt. tel. sag. *ŋŋyrčak*, kir. *ŋŋyršak*, koib. *ŋŋyrtjak*),

- wotj. *kańsır-* : *kańsırũńı* 'erschöpft werden' = tschuw. *kanzər* (vgl. kas. bschk. *kiŋ*, kir. *kkir*. kom. *keŋ*, tar. alt. tel. *küär*. uig. *kǎŋ*),  
 „ *ŋšana*, *ŋšana* 'dohle' = tschuw. *ŋšana*, *ŋšanga* (vgl. tob. *öngä*).

Um diese doppelte vertretung zu verstehen, müssen wir einen blick auf die geschichte der nasale in den permischen sprachen und im tschuwassischen werfen.

In bezug auf die ersteren ist zu bemerken, dass der urpermische in- und auslautende dentalnasal in den beiden permischen schwestersprachen im allgemeinen unverändert auftritt (vgl. jedoch unten mom. 27), vgl. z. b. wotj. *mĩn-*, syrj. *mun-* 'gehen' = wog. *min-*, *mǎn-*, ostj. *mǎn-*, *man-*, magy. *men-*, mord. *meńe-*, lp. *manne-*, fi. *mene*<sup>1</sup> | wotj. *pon-* 'setzen', syrj. *pen-* 'fleischlich beiwohnen' = wog. *pun-*, *pon-*, ostj. *pan-*, *pon-*, fi. *pane-* | wotj. *punı*, syrj. *pon* 'hund' = magy. *fene*, mord. *ŋińä*, lp. *bāna*, fi. *peni*<sup>1</sup> | wotj. *pun-* 'winden, flechten', syrj. *pan-* 'haspeln, aufwinden' = wog. *pun-*, ostj. *punyt-*, magy. *fon-*, tscher. *pun-*, mord. *pona-*, lp. *ponna-*, fi. *puno*<sup>1</sup> | wotj.-syrj. *sen* 'sehne' = wog. *tǎn*, ostj. *ton*, *tōn*, magy. *in*, tscher. *šün*, mord. *san*, lp. *suona*, fi. *suoni*<sup>1</sup> | wotj. *šunı*, syrj. *šonıd*, 'warm', vgl. fi. *huone*<sup>1,2</sup> | wotj.-syrj. *tunıl-* 'wahrsagen, zaubern', syrj. P. *tund-* 'unbeweglich werden, erstarren', vgl. fi. *taino*, *taine*, *tainehtia* | wotj. *uno*, syrj. *una* 'viel' = wog. *jǎni*, *jǎnu*, ostj. *ōne*, *ūna*, mord. *ine*, fi. *enä*<sup>1</sup>. — In den fällen aber, wo wotjakisches *n*, *ń* mit *ŋ*, *m* wechselt, wobei im syrjänischen *n*, bisweilen auch *m* auftritt, muss aller wahrscheinlichkeit nach ein urpermischer palataler nasal (ein *ŋ*-laut) vorausgesetzt werden, vgl. z. b. wotj. U. MU. J. M. *bay*, S. G. *bam*, WIED. auch: *ban* 'wange, gesicht; fläche, blatt (z. b. des messers)', syrj. I. U. V. S. L. P. *ban* 'vorderseite, wange; klinge'; adj. wotj. *bayo*, *bamo*; vgl. ostj. *poŋaŋ*, *puŋat* 'seite', ? wog. *†pǎńxwiń* : p. *sampǎ* 'breitäugig'<sup>1</sup> | wotj. MU. J. G. *dıń*, U. M. S. *dıŋ*, WIED. auch: *dyn*, syrj. I. *dın*, U. V. S. L. *dın*, P. *dın* 'dickes ende eines baumstammes' = magy. *tő*, tscher. *tıŋ*, fi.

<sup>1</sup> Vgl. BUDENZ MUSz.

<sup>2</sup> Vgl. SETÄLÄ ÄH s. 270.

tyvi<sup>1</sup> | wotj. U. MU. J. M. G. *piñ*, syrj. I. U. V. S. L. P. *più*  
 'zahn' = wog. *päyk*, *puyk*, ostj. *peyk*, magy. *fog*, tscher. *pü*, *püj*,  
 mord. *pej*, *peñ*, *pev*, *pej*, lp. *badne*, fi. *pii*<sup>1</sup> | wotj. U. MU. J. M.  
*puŋ*, G. *pum*, MUNK. M. *puŋ*, S. J. *pum*, WIED. auch: *pun*, adj.  
*puŋo*, *pumo*, syrj. I. U. *pom*, S. L. P. *pon*, V. *pom*, *pon* 'ende,  
 spitze' = wog. <sup>†</sup>*poñ*, <sup>†</sup>*poñ-*, <sup>†</sup>*poñk*, <sup>†</sup>*päñ*, <sup>†</sup>*päñk*, <sup>†</sup>*puñk*, magy. *fej*, *fó*,  
 mord. *pe*, lp. *bagje*, fi. *pää*<sup>1</sup> | wotj. U. *imšŋr*, J. M. S. *imšŋr*,  
 J. auch: *imšŋr*, G. *šŋñŋr*, MUNK. S. *imšŋr*, G. *šŋñŋr* 'dreschboden',  
 syrj. I. U. V. S. L. *riñiš*, P. *rimiš* 'riege' = fi. *riihi*<sup>2</sup> | wotj. MU.  
 J. S. *ŋšŋ*, U. G. *ŋšŋ*, G. auch: *ŋšŋn*, syrj. I. U. V. S. L. P. *ŋšŋn*  
 'rauch' = wog. <sup>†</sup>*sēñkw*, <sup>†</sup>*sēñxw*, <sup>†</sup>*šcŋw* (*šēñkw-*), ostj. *šaŋk*, *čenk*, fi.  
*savu* | wotj. U. G. *vŋn*, MU. J. M. S. *vŋn* 'jüngerer bruder', syrj.  
 P. *von* 'bruder' = ostj. *veŋ*, *voŋ*, magy. *vó*, tscher. *šŋŋə*, *weŋe*, fi.  
*vävy*<sup>1, 3</sup>

Was das tschuwassische betrifft, so scheint *ŋ* im inlaut nur  
 vor *a* (-*ŋa-*) vorzukommen (vgl. Ašm. Gr. s. 14, 45—7). Übrigens  
 aber entspricht dem *ŋ* (~ *n*, *m*) der anderen turkotatarischen  
 sprachen im tschuwassischen oft *n* (vgl. Ašm. Gr. s. 89—90), z.  
 b. tschuw. *inef* 'gestern' = alt. *inir*, *eŋer* | tschuw. *janŋra* 'klingen'  
 = tat. *janŋyr* | tschuw. *juñ* 'billig' = kir. tar. leb. uig. *oŋai*, tel. alt.  
 bar. *oŋoi* | tschuw. *kanaš* 'übereinkunft' = kas. *kiŋäš*, kir. *keŋäs*,  
 tar. kom. bar. uig. dsch. *kāŋäš* tschuw. *šana* 'ärmel' = kas. *jiŋ*, kir.  
 alt. *jeŋ* | tschuw. *šāñš* 'neu' = kas. kir. *jaŋa*, alt. *jaŋy*, osm. *jeŋi*,  
 kar. *čaŋy*, jak. *saŋa* tschuw. *šŋn-* 'rieren' = kas. *tuŋ-*, *toŋ-*, bschk.  
*tuŋ-*, alt. *toŋ-* | tschuw. *šŋñŋr* 'ader, sehne' = kas. *seŋer*, osm.  
*siŋir* | tschuw. *tan* 'gleich' = kas. kir. *tiŋ*, alt. *teŋ*, jak. *tāŋ* | tschuw.  
*čan* 'glocke' = tat. *čaŋ*, alt. *šaŋ*, kir. *syŋ*.

Erwägen wir also einerseits, dass urspr. urpermisches *n* im  
 in- und auslaut in den permischen sprachen im allgemeinen un-  
 verändert auftritt, wogegen urspr. \**ŋ* im wotjakischen durch *ŋ*,  
*n*, *ñ*, *m*, im syrjänischen durch *n*, *m* vertreten ist, und andererseits,

<sup>1</sup> Vgl. BUDENZ MUSz.

<sup>2</sup> Vgl. Verf., Suomen Museo 1895 s. 91—2, 1898 s. 52.

<sup>3</sup> Vgl. hierzu SETÄLÄ, Über einen „gutturalen“ nasal im urfinnischen (Festschrift til Vilh. Thomsen 1894).

dass einem turkotatarischen  $\eta$  im tschuwassischen oft  $n$  entspricht, so können wir nur den schluss ziehen, dass die obenerwähnten wörter: wotj. *aya*, *ana* 'strich (landes)' (vgl. tscher.  $\alpha\eta\acute{\alpha}$ ), wotj. *ay-sir* 'eng' (vgl. tscher.  $\alpha\eta\delta\acute{o}r$ ), wotj. *ejer*, *e'ier*, syrj. *enir* 'sattel', wotj. *ejer'sak*, *e'ier'sak* 'rückenpolster am pferdegeschirr', wotj. *ka'sir-* : *ka'sirànĭ* 'erschöpft werden' und wotj. *ĭžaya*, *ĭžana* 'dohle' (vgl. tscher.  $\delta\acute{\alpha}\eta\alpha$ ) zu einer zeit aufgenommen wurden, wo der palatlnasal in den entsprechenden tschuwassischen originalen noch nicht (wenigstens nicht in allen dialekten) in  $n$  übergegangen war.<sup>1</sup> Besonders zu bemerken ist, dass in den fällen, wo dem tschuw.  $n$  wotj.  $n$  entspricht (*bođono*, *bušono*, *kuno*, vgl. oben), auch die anderen turkotatarischen sprachen nur  $n$  aufweisen (vgl. oben und wörterverz.), wogegen hier  $\eta$  in den fällen vorkommt, wo dem tschuwassischen  $n$  im wotjakischen  $\eta$ ,  $\acute{n}$ ,  $n$  (syrj.  $n$ ) entspricht (*aya*, *ana*; *aysir*; *ejer*, *e'ier*, *enir*; *ejer'sak*, *e'ier'sak*; *ka'sir-*; *ĭžaya*, *ĭžana*; vgl. oben und wörterverz.).

Es ist aber noch ein wort in diesem zusammenhang zu erwähnen, nämlich wotj. *ĭjray* 'grenze, rain, furche auf dem felde' = tschuw. *ĭjran* id. Hier wird also auslautendes tschuw.  $n$ , welchem in den permischen sprachen im allgemeinen  $n$  entspricht (vgl. oben mom. 22), durch wotj.  $\eta$  vertreten. Ob das wotj.  $\eta$  auch hier ein urspr. tschuw.  $\eta$  vertritt oder vielleicht „volksetymologisch“ durch beeinflussung von wotj. *aya* 'strich (landes)', *aya-meža* 'grenzfurche' entstanden ist (im K. kommt nach  $\text{M}\mu\text{K}\acute{\alpha}\text{C}\text{C}\text{I}$  die form  ${}^{\dagger}d\acute{e}ra\acute{n}a$  vor), ist schwer zu entscheiden. Von dem tschuwassischen worte entsprechenden turkotatarischen wörtern weiss ich nur kas. *yzan*, bschk. *ytan* zu nennen.

24. Der dem dentalverschlusslaut  $\nu$  vorangehende tschuwassische dentalnasal  $n$  ist in den permischen sprachen geschwunden: wotj. *kudĭ*, syrj. *kud* 'korb von rinde' = tschuw. *kunvĭ*,  
 „ *kudĭr-* in *mĭĭj-kudĭro* 'mit biber verbräut' = tschuw. *χοννορ*, *χĭννĭρ*.

<sup>1</sup> Nachdem dies schon niedergeschrieben war, sah ich, dass AŠMARIN  $\text{H}\text{3B}$ . XVIII s. 43 (hauptsächlich auf grund tschuwassischen lehnguts im tscheremissischen) dieselbe ansicht ausgesprochen hat.

Vgl. unten mom. 27.

In einem fälle kommt jedoch der nasal vor *d* vor, nämlich in wotj. **kandelem** (auch: **kangelem**, **kemdefe**, vgl. wörterverz.) 'zeuge' = tschuw. **kündeleşn** (auch: **kündeleşn**, **küldelä'n**). Näheres unten mom. 27.

25. Dem tschuw. *ń* entspricht wotj. *ń* in

wotj. *arńa* 'woche' = tschuw. **arńā**,

„ *bilńik* 'minze' =? tschuw. *pńlńk*,

„ *kuńńi* 'stiefelschaft' = tschuw. **konńi** (o: **konńi**),<sup>1</sup>

„ *muńńo* 'badestube' =? tschuw. *muńń'z'a*,

„ *ńemri*: *baraygi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,

„ *sanńik* 'grosse gabel' = tschuw. *sńńk*.

26. Tschuw. *y* (vor *ε*, vgl. oben s. 22) = wotj. *y*:

wotj. *eygei* 'schwägerin' = tschuw. *iyεe*,

„ *tiyyiti* 'achse' = tschuw. *tiyεl*.

In wotj. *ugi* 'ohrring, ohrgehänge' ist der palatalnasal (also vor *y*) geschwunden, falls es = tschuw. *uyei* 'ring' ist. Vgl. unten mom. 27.

27. Bekanntlich sind die ursprünglichen nasale **m**, **n**, **ŋ** vor den resp. homorganen verschlusslauten in den permischen sprachen geschwunden, vgl. z. b. syrj. *gjb-* [S. *gjbahnj* 'schwimmen', V. *gjbahnj* 'scharenweise schwimmen (v. fischen), wobei das wasser sich kräuselt'] = wog. *χump*, ostj. *χump* 'welle'<sup>2</sup> | wotj. *jb-* 'werfen, schleudern, schiessen' (vgl. syrj. *ebes* 'kraft, stärke') = fi. **ampu-** 'schiessen'<sup>2</sup> | wotj. *ubo* 'ackerbeet', vgl. syrj. *jb* 'feld' = mord. *uma* (< \**umba*) 'ackerstück, anteil am feld'<sup>3</sup> || wotj. *edi* 'kraft, stärke', syrj. *ed* 'hitze, feuchte wärme, kraft, eile' = fi. **into** 'geisteskraft, geistesantrieb, entzückung'<sup>4</sup> | syrj. *muder* 'boden, hausboden' (vgl. wotj. *mudor*, *midor*) = fi. **mantere-** 'festes land' | wotj.-syrj. *ud-* 'zu

<sup>1</sup> Vgl. AŠM. Gr. s. 14.

<sup>2</sup> Vgl. BUDENZ, MUSZ.

<sup>3</sup> Vgl. SETÄLÄ, Über quantitätswechsel, JSFOu. XIV,<sub>3</sub> s. 29 anm. 2.

<sup>4</sup> Vgl. Verf. FUF II s. 165 anm.

trinken geben, füttern' = mord. *andan* 'ernähren', fi. *anta* 'geben' (vgl. auch. wog. *†yntēsti* 'helfen', ostj. *ontasty-* 'helfen, versehen, darleihen')<sup>1</sup> || wotj. *mugor*, syrj. *miger* 'körper, leib' = tscher. *moj-gâr* 'körper'<sup>1</sup> | wotj.-syrj. *vug* 'henkel' = tscher. *oygo* id., fi. *onki* 'angelhaken'<sup>1</sup> | wotj. *šigirt-* 'concau od. hohl machen', syrj. *šigirt-* 'krümmen, beugen', vgl. wog. *šynkörtaxti* 'zusammenschrumpfen'<sup>1</sup>. — Die oben mom. 21, 24, 26 angeführten tschuwassischen lehnwörter: wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pilz'; wotj. *kudj*, syrj. *kud* 'korb von rinde'; wotj. *kudjr-* (urspr. 'biber' od. 'biberfell'); (?) wotj. *ugj* 'ohrring' zeigen uns, dass die lautübergänge \*mb > b, \*nd > d, \*ŋg > g im urpermischen noch nicht durchgeführt waren zu dér zeit, wo die fraglichen tschuwassischen lehnwörter (in das urpermische) aufgenommen wurden, da ja diese an den genannten (wie es scheint — parallel durchgeführten) lautübergängen teilgenommen haben.

Einer jüngeren entlehnungsperiode gehören dagegen wotj. *kandelem* 'zeuge', *eygei* 'schwägerin' und *tiygili* 'achse' an, welche nach der durchführung der genannten lautübergänge entlehnt sind. Sie kommen auch nur im wotjakischen vor.

## B. Die vokale.

28. Dem tschuw. *a* der ersten silbe entspricht wotj. *a*, z. b.

- wotj. *aki* 'ältere schwester' = tschuw. *asj*,  
 „ *aya* 'strich (landes)' = tschuw. *ana*,  
 „ *apsjr* 'eng' = tschuw. *anzjr*,  
 „ *apai* 'ältere schwester' = tschuw. *appaj*,  
 „ *kaban* 'schober' = tschuw. *kaban*,  
 „ *kał* 'jetzt' = tschuw. *xał*,  
 „ *kałšj* 'scheere' = tschuw. *xałšf*,  
 „ *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar*,  
 „ *kakan* 'bastdecke' = tschuw. *kaakan*,  
 „ *šay* 'ganz, völlig' = tschuw. *šav*,  
 „ *taka* 'hammel' = tschuw. *taca*,

<sup>1</sup> Vgl. BUDENZ, MUSz.

wotj. *tšana* 'dohle' = tschuw. *tšana*,

„ *tšarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *tšarlan*.

In zwei beispielen wird jedoch tschuw. *a* durch wotj. *o* ersetzt (vor *j*):

wotj. *kojik* 'elentier' = tschuw. *kajik*,

„ *oido* 'wohlan! komm!' = tschuw. *ajna*.

Gleicherweise wird tschuw. *a* durch *a* in den folgenden wörtern vertreten, die auch im syrjänischen vorkommen:

syrj. *karta* 'viehburg' = tschuw. *karva*,

wotj. *majeg*, syrj. *majeg* 'stange' =? tschuw. *majak*,

„ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *šabala*.

Dagegen hat das syrjänische ein *o*, das wotjakische aber ein *a* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 129) in:

wotj. *šartšij*, syrj. *šorkúi* 'rübe' = tschuw. *šaržik*.

In einem worte entspricht dem tschuw. *a* wotj. *e*, syrj. *e* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 157):

wotj. *keš* 'ziege, hase', syrj. *keš* 'hase' = tschuw. *ka.p'z'a* (vgl. wörterverz.) (vgl. kas. *käzä*, krm. osm. dsch. *käči*, chin.-türk. *käčki*, kas. tob. bschk. *käzä*, alt. *ečki*).

Beachten wir, dass die turkotatarischen entsprechungen des tschuwassischen wortes durchgehends vordere vokale aufweisen, und dass sich das tschuw. *a* also aus einem ursprünglichen vorderen vokal (einem *e*-laut) entwickelt hat (vgl. RADL. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 63 ff.), so müssen wir folgern, dass die aufnahme des fraglichen wortes ins permische früher stattgefunden hat, als der übergang des tschuw. vorderen vokales in *a* eingetreten war.

29. Ausserhalb der ersten silbe entspricht dem tschuw. *a* — wotj. *o*, syrj. *a*, resp. *e* (< \**o*), vorzugsweise in solchen wörtern, wo dem tschuw. *o* ~ *u* der ersten silbe wotj. *u* (selten *o*), syrj. *o*, resp. *u* entspricht (vgl. unten mom. 30), z. b.

wotj. *bušono* 'mann der frauenschwester' = tschuw. *puž'ana*,  
*pož'ana*,

„ *kuno* 'gast' = tschuw. *χona*, *xuna*,

„ *kuromo* 'ulme' = tschuw. *χurama*, *xorama*,

„ *kuzon* 'die stadt Kasan' = tschuw. *χuzan*, *xozan*,

- wotj. *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* (< \**kužo*) 'waldonkel' = tschuw. *χuz'a, xoža,*  
 „ *muglo* 'ungehörnt' = tschuw. *mokla,*  
 „ *sugon*, syrj. P. *sugoń* 'zwiebel' =? tschuw. *sugán, so-*  
*gan,*  
 „ *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla, šorla,*  
 „ *turto* 'gabeldeichsel', syrj. P. *torta* = tschuw. *turba, torpa,*  
 „ *tušmon* 'feind' = tschuw. *tošman, tušman,*  
 „ *šokmor* 'keule', syrj. *šokmar* 'schlägel' = tschuw. *čuk-*  
*már, čokmár,*  
 „ *šulko* (auch: *šulka*) 'strumpf' = tschuw. *šulga,*  
 „ *šumon*, syrj. *šuman* 'gefäß von birkenrinde' = tschuw.  
*šuman,*  
 „ *ukšo* 'geld' = tschuw. *ukša, okša,*  
 „ *ulmo*, syrj. *ulmō* (< \**ulmo*) 'apfel' = tschuw. *ulma, olma.*

Ebenso in

- wotj. *jivor* (< \**jivor*), syrj. *juvor, juver* 'nachricht, ?? vgl.  
 tschuw. *χibar,*  
 „ *šibor* 'bunt' = tschuw. *šibar.*

Im übrigen entspricht dem tschuw. *a* — wotj. und syrj. *a*;  
 dies besonders in wörtern, wo das entlehnte wort in der ersten  
 silbe ein dem tschuw. *a* entsprechendes *a* aufweist, z. b.

- wotj. *aga* 'strich (landes)' = tschuw. *ana,*  
 „ *arlan* 'maulwurf' = tschuw. *arlan,*  
 „ *kaban* 'schöber' = tschuw. *kaban,*  
 „ *kalal* : *kalaltʹni* 'testieren, schenken' = tschuw. *xalal,*  
 „ *karas* 'honigscheibe' = tschuw. *karas,*  
 syrj. *karta* 'viehburg' = tschuw. *karpa,*  
 wotj. *pakar* 'magen' = tschuw. *pagar,*  
 „ *šabala*, syrj. *šabala* 'brettchen am pflug' = tschuw. *ša-*  
*bala,*  
 „ *taka* 'hammel' = tschuw. *tasa,*  
 „ *šaga* 'dohle' = tschuw. *šana,*  
 „ *šaraka* 'kugel' = tschuw. *šavraša,*  
 „ *šarlan* 'fischmöwe' = tschuw. *šarlan.*

Ebenso in:

- wotj. *bizara* 'ziesel' = tschuw. *pižara*,  
 „ *iška* : *iška-vjn* 'verwandter' = tschuw. \**iška*, vgl. *aškej*,  
**xon-iskam**,  
 „ *jiřay* 'grenze, rain' = tschuw. *jiřan*,  
 „ *kuřman*, syrj. *kuřman* 'rettich' = tschuw. *kořman*, **kuřman**,  
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. **suxman**,  
 „ *řilan* 'schilf' = tschuw. **řylan**,  
 „ *tuklā.ři* 'brautwerberin' = tschuw. *řřla.p'z'i*,  
 „ *řulka* (auch: *řulko*) 'strumpf' = tschuw. **řulga**.

Wenn wotj. *majeg*, syrj. *majeg* 'stango' = dem tschuw. *majak* ist, so müssten wir annehmen, dass der wortschluss des permischen wortes sich nach dem muster der nomina auf wotj. *-eg*, syrj. *-eg* gebildet hat (vgl. wörterverz.).

30. Dem tschuw. *o ~ u* (*o ~ u*, *o ~ u*) der ersten silbe entspricht im allgemeinen wotj. *u* (bisweilen daneben auch *o*), syrj. *o*, *u* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 135), z. b.

- wotj. *bukro*, *bokro* 'kornrade' = tschuw. *pukra*, **pořra**,  
 „ *bultjř* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *puldjř*,  
**poldjř**,  
 „ *bus* 'nebel, dampf' = tschuw. *poř*, **puř**,  
 „ *gubi*, syrj. *gob* 'pilz' = tschuw. *kumba*, *komřa*,  
 „ *kudj*, syrj. *kud* 'korb von rinde' = tschuw. *kunbř*, **konda**,  
 „ *kudjř-*, in *mijj-kudjřo* 'mit biber verbrämt' = tschuw.  
*řonbor*, **xundur**,  
 „ *kudo* 'brautwerber' = tschuw. *řoda*, **xuda**,  
 „ *kunři* 'stiefelschaft' = tschuw. **kunř'i**, **konři**,  
 „ *kuřman*, syrj. *kuřman* 'rettich' = tschuw. *kořman*, **kuřman**,  
 „ *kužo* 'wirt', syrj. *kuže* 'waldonkel' = tschuw. *řuža*, **xoža**,  
 „ *sukman*, syrj. *sukman* 'kaftan' = tschuw. **suxman**,  
 „ *řur-*, syrj. P. *řor-* 'stief-' = tschuw. *řurř*, **řor**,  
 „ *turto* 'gabeldeichsel', syrj. P. *torta* = tschuw. *turba*, *torba*,  
 „ *řokmor*, auch: *řukmer* 'keule', syrj. *řokmar* 'schlägel'  
 = tschuw. **řukmár**, **řokmár**,

wotj. *ulmo*, syrj. WIED. *ulmō* 'apfel' = tschuw. *ulma*, *olma*,  
" *urobo* 'wagen' = tschuw. *uraba*, *oraba*.

In den folgenden wörtern weist das wotjakische regelmässig ein *u*, das syrjänische aber ein *a* auf:

wotj. *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' = tschuw. *χun*, *χon* (vgl. kas. tob. kir. kkir. kom. schor. sag. koib. ktsch. *küär. kan*, tel. leb. alt. *kān*, tar. osm. *xan*, soj. *xān*, dsch. *ka'an*, uig. *kagan*),

" *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' = tschuw. *šurla*, *šorla* (vgl. kas. alt. *jar-*),

" *udis*, syrj. *adas* 'strich (landes)', vgl. tschuw. *ovim*: *uvas*, *odas* (vgl. kas. kir. ad. osm. *adym*, schor. *adys*, jak. *atax*, etc.).

Wir sehen also, dass in den drei letztgenannten fällen die entsprechungen der fraglichen tschuwassischen originale in den anderen turkotatarischen sprachen ein *a* in der stammsilbe haben, wogegen diese sprachen in den obenangeführten fällen: wotj. *gubi*, syrj. *gob* < tschuw. *kumša*, *komba*; wotj. *kudj*, syrj. *kud* < tschuw. *kunof*, *konda*; wotj.-syrj. *kušman* < tschuw. *košman*, *kušman*; wotj. *kužo*, syrj. *kuže* < *χuz'a*, *xoža*; wotj.-syrj. *sukman* < tschuw. *suxman*; wotj. *turto*, syrj. *torta* < tschuw. *turda*, *torpa* andere vokale (*o*, *u*, *ö*, *ü*, *ä*, *e*, *i*) aufzuweisen haben (vgl. wörterverz.). Man kann nicht umhin diesen umstand mit der erwähnten doppelten vertretung des tschuw. *o* ~ *u* im syrjänischen in zusammenhang zu bringen: aller wahrscheinlichkeit nach sind wotj. *kun*, syrj. *kan*; wotj. *šurlo*, syrj. *šarla*; wotj. *udis*, syrj. *adas* schon zu dér zeit entlehnt, wo der ursprüngliche *a*-laut im alttschuwassischen noch bewahrt war (über wotj. *u* = syrj. *a* vgl. Verf., Zur gesch. § 133; vgl. auch ebenda § 96).<sup>1</sup> In diesem falle müssen natürlich wotj. *šur-*, syrj. *P. šor-* < tschuw. *šurī*, *šor* und wotj. *ulmo*, syrj. WIED. *ulmō* < tschuw. *ulma*, *olma* — in welchen fällen die entsprechenden turkotatarischen wörter ebenfalls ein *a* aufzuweisen haben (vgl. wörterverz.) — als spätere entlehnungen bezeichnet werden (syrj. *šor-* kommt

<sup>1</sup> Es wäre ja vielleicht auch möglich, dass wotj. *kun*, *šurlo* und *udis*(?) später entlehnt sind als die entsprechenden syrjänischen wörter.

auch nur in dem südlichsten syrjändialekte, im „permjakischen“ vor; wahrscheinlich stammt syrj. WIED. ulmō aus demselben dialekt).

In einem worte entspricht dem tschuw. o ~ u — wotj. a:

wotj. *kallen* 'langsam' = tschuw. *xolleń, χullen*.

Möglicherweise ist hier eine tschuwassische dialektform mit *a* in der ersten silbe vorzusetzen (vgl. Ašm. Gr. s. 353, § 13).

31. Tschuw. *j* (Ašm. *u*, ZOL. *u*, AHLQV. *y*) = wotj. *e* (*ö, ä*<sup>1</sup>):

wotj. *kerś, kōrs* 'steuer' = tschuw. *xyrś,*

„ *sōu* 'gesund' = tschuw. *siu,*

„ *sōulik* 'gesundheit' = tschuw. *syvlyx,*

„ *sešir, sōsyr* 'krüppel' = tschuw. *sy'vzyr,*

„ *śelik, śōlik* 'sünde' = tschuw. *śiliχ.*

32. Tschuw. *i* (Ašm. *ǔ*, ZOL. *u*, AHLQV. *y*) = wotj. *i* (*ī*), syrj. *u* (vgl. Verf., Zur. gesch. § 149) (im auslaut ist das urspr. \**i* geschwunden<sup>2</sup>) z. b.

wotj. *apsir* 'eng' = tschuw. *anzir,*

„ *bifški* 'säge' =? tschuw. *pifški,*

„ *bultir* 'bruder od. schwester der frau' = tschuw. *pulbir,*

„ *busi* 'feld' = tschuw. *puzi,*

„ *jiran* 'grenze, rain' = tschuw. *žiran,*

„ *kašji* 'schere' = tschuw. *χašfi,*

„ *kojik* 'elentier' = tschuw. *kajik,*

„ *kudj*, syrj. *kud* (< \**kudj*) 'korb von riude' = tschuw. *kundj,*

„ *kudir*- in: *miji-kudiro* mit biber verbrämt' = tschuw. *xondyr, χfndir,*

„ *kuikj* 'sorge' = tschuw. *χujri,*

„ *kulim* 'brautgeld' = tschuw. *xolym,*

„ *tipir* : *tipir karnj* 'stampfen (v. pferde)' = tschuw. *tipir,*

„ *tis*, syrj. *tuś* 'kern, korn' = tschuw. *†tis* (o: *tis*),

„ *ugi* 'ohrring' =? tschuw. *ugej.*

<sup>1</sup> Vgl. Verf., Zur. gesch. s. V.

<sup>2</sup> Vgl. unten mom. 40.

Nach *s* und *ts*, *ts* kommt im wotjakischen, dem tschuw. *i* entsprechend, neben *i* (*i*) auch *i* vor:<sup>1</sup>

- wotj. *burtšin*, *burtšin* 'seide' = tschuw. *pur'žin*,  
 „ *kašši*, *kaišši* 'schere' = tschuw. *χatšši*, *χaj.β'žši*,  
 „ *šilan*, *šilan* 'schilf' = tschuw. *šylan*,  
 „ *tuklāšši* 'brautwerberin' = tschuw. *tfχla.β'žši*,  
 „ *tsšibor*, *tsšibor* 'bunt' = tschuw. *tsšibar*.

33. Dem tschuw. *e* (*i*, *ə*) entspricht wotj. *i* in:

- wotj. *-ik* (verstärkungsencliticum) = tschuw. *-ex*,  
 „ *tingifi* 'achse' = tschuw. *teγγol*, *tingol*, *təol*.

34. Dem tschuw. *e* (*ä*) entspricht, ausserhalb der ersten silbe, wotj. *e* (im auslaut *ε*<sup>2</sup>), syrj. *i*, *i*, z. b.

- wotj. *bełšei* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.β'zej*,  
 „ *eher*, syrj. *enir*, *önir* 'sattel' = tschuw. *ənär*, *jəner*,  
 „ *eygei* 'schwägerin' = tschuw. *\*iγcej*, *iγce*, *jəγce*,  
 „ *kallen* 'langsam' = tschuw. *χullen*,  
 „ *kemdele*, *kandelem* 'zeuge' = tschuw. *kündelän*,  
 „ *paleš*, syrj. *peliš*, *pelidž* 'vogelbeere' = tschuw. *pitš*,  
 „ *veme* 'freiwillige hülfsarbeit' = tschuw. *vimä*, *mime*.

In:

wotj. *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *kəltə*, *küldä* entspricht dem tschuw. *e*, *ä* — wotj. *o*, syrj. *a*. Vgl. unten mom. 38.

In den folgenden wörtern entspricht dem tschuw. *e*, *ä* (~ *a*) in der ersten und zweiten silbe wotj. *a*:

- wotj. *arak* 'branntwein' = tschuw. *äräk*, *arak*, *erex'ä*,  
 „ *aräa* 'woche' = tschuw. *eräe*, *ernä*, *ärnä*, *arnä*,  
 „ *saušk* 'grosse gabel' = tschuw. *säüək*,  
 „ *šäška* 'blume' = tschuw. *šeske*, *seskä*.

Tschuw. *e*, *ä* wechselt also wenigstens in den zwei erstgenannten wörtern mit *a*.

<sup>1</sup> Vgl. Verf., Zur gesch. § 32, s. 21—2.

<sup>2</sup> Vgl. Verf., Zur gesch. s. VI.

35. Die vertretung des tschuw. *ü* im wotjakischen, wo dieser laut nicht vorkommt, ist sehr verschieden. Sichere beispiele sind:

- wotj. *igi* 'uhu' = tschuw. *ür'ə*,  
 „ *juśi*, *juśi* 'herzensbitterkeit' = tschuw. *jüz'ə*,  
 „ *łśek*, *łśök*, *łśek*, *o'yk-* 'da hast du!' (vgl. wörterverz.)  
 = tschuw. *łśük*,  
 „ *łśu.łśj* 'eine art hautkrankheit' = tschuw. *łśü.łśü*.

36. Dem tschuw. *i* entspricht im wotjakischen meistens *e*, z. b.

- wotj. *be.łśei* 'älterer bruder' = tschuw. *pi.n'z'ej*,  
 „ *buskel* 'nachbar' = tschuw. *poskil*,  
 „ *em* 'gesund; nutzen' = tschuw. *im*,  
 „ *engei* 'schwägerin' = tschuw. *igce*,  
 „ *ėrįksįr* 'wider willen' = tschuw. *irikser*,  
 „ *ken* 'schwiegertochter' = tschuw. *kin*,  
 „ *ńemri*: *baraggi-ńemri* 'kartoffelsuppe' = tschuw. *ńimər*,  
 „ *šetj* 'zopfband' = tschuw. *śiv'ə*,  
 „ *terkj* 'teller' = tschuw. *tirsə*.

Beachten wir, dass tschuw. *i* oft einem *e* (ä) anderer turkotatarischen sprachen entspricht (vgl. R<sub>ADL</sub>. Phon. § 116, Ašm. Gr. s. 72) und dass dies eben in den meistens von den oben angeführten tschuwassischen wörtern der fall ist (vgl. wörterverz. ss. vv. *be.łśei*, *em*, *engei*, *ėrįksįr*, *ken*, *terkj*, wie auch s. v. *ńemri*), so müssen wir annehmen, dass die aufnahme der obengenannten wotjakischen lehnwörter früher stattgefunden hat, als der vokalübergang \**e* > *i* im tschuwassischen eingetreten war.

In einem worte hat das syrjänische *e*, das wotjakische aber *a* (über syrj. *e* = wotj. *a* vgl. Verf., Zur. gesch. § 150; vgl. auch ebenda § 105):

- wotj. *paleś*, syrj. *peljś* 'vogelbeere' = tschuw. *piteś* (vgl. alt. *pele*).

In den folgenden beispielen entspricht dagegen dem tschuw. *i* — wotj. *i*:

wotj. *itjm*, *it̄m*, *ikem* 'dreschette' = tschuw. **idem** (vgl. kas. **idān**, tur. **itān**, dsch. **ädān**),

„ *šit* 'sturmwind' = tschuw. **šit** (vgl. kas. **jil**, bschk. osm. ad. **jel**, kir. **žel**, alt. **jil**, **jel**).

Da tschuw. *i* auch in diesen fällen wahrscheinlich aus urspr. *e* entstanden ist, so muss für die entsprechenden wotjakischen wörter gefolgert werden, dass sie erst nach dem übergang von tschuw. \**e* > *i*, also später als die früher genannten wörter (*beľšéi*, *eņgei* etc.), entlehnt sind.

37. Dem tschuw. *ə* (Ašm. *ǎ*, Zol. **e**, **y**, AHLQV. **e**) entspricht wotj. *i* (*ī*) (vgl. unten mom. 38), nach *š* auch *i*, z. b.

wotj. *ēr̄ks̄šr* 'wider willen' = tschuw. **irikser** (-sər),

„ *juš̄s̄j* 'herzensbitterkeit' = tschuw. **jūz'ə**, **jū'se**,

„ *kaš̄šr* : *kaš̄šr̄n̄i* 'erschöpft werden' = tschuw. **kanzər**, **kanzyr**,

„ *šet̄j* 'zopfband' = tschuw. **šib'ə**,

„ *terkj* 'schüssel' = tschuw. **tirə**, **tirge**,

„ *tšip̄j*, auch: *tšip̄i*, syrj. *tšip* (< \**tšip̄j*, vgl. unten mom. 40) 'küchlein' = tschuw. **tšəwə**, **đibe**.

Dem tschuw. *ə* (Ašm. *ǎ*, Zol. AHLQV. **i**) entspricht wotj. *e*, syrj. *e* (vgl. Verf., Zur gesch. § 157) in:

wotj. *eńer*, syrj. *eńjr* 'sattel' = tschuw. **ənər**, **inér**,

aber wotj.-syrj. *i* (vor *š* und nach *tš*, vgl. Verf., Zur gesch. § 32) in:

wotj. *iška* : *iška-vjn* 'verwandter' = tschuw. **əškej**, **iskej**,

„ *iške* 'es scheint, wohl' = tschuw. **əške**,

„ *kis*, syrj. *kis* 'weberkamm' = tschuw. **χ'əš**, **xis**,

„ *tšip̄j*, auch: *tšip̄i*, syrj. *tšip* 'küchlein' = tschuw. **tšəwə**, **đibe**.

38. Tschuw. *ä* (~ an. *ə*) (Ašm. *ǎ*, *ǎ*, Zol. AHLQV. **ü**) wird gewöhnlich durch wotj. *i* (*ī*) vertreten (vgl. oben mom. 37); auch im syrjänischen kommt, in zwei beispielen, *i* vor, z. b.

wotj. *bjd*, syrj. *bjd* 'ganz, all' = tschuw. **pšəv'**, **pəv'**, **püt**,

„ *bjt̄nik*, *bft̄nik* 'minze' =? tschuw. **pšt̄nik**, **püt̄nik**,

„ *bjžgi* 'bürcel der vögel' = tschuw. **pšz'ev'e**, **püžge**,

- wotj. *imjr* 'lebenszeit, ewigkeit' = tschuw. *ömör, əmər, ămür*,  
„ *kjrsj, kjrsi* 'schwager', vgl. tschuw. *kərü, kărü*,  
„ *pjriřš, pyrytš* (o: *pjriřš*), syrj. *pjriřš* 'brecheisen' =  
tschuw. *pürüš*.

Vgl. jedoch:

- wotj. *šerj, šire*, syrj. *šurj, šuri* 'spulrolle' = tschuw. *šərš, šərə, šürü, šur, syry'*.

In den folgenden zwei beispielen, deren tschuwassische herkunft kaum anzuzweifeln ist, hat das wotjakische (in der ersten silbe) *u*, das syrjänische — *o*:

- wotj. *buko* 'bogen am kummet' = tschuw. *puš'š, püšə, pügü, pü'ge, pükki*,  
„ *kulto*, syrj. *kolta* 'garbe' = tschuw. *kəlv'e, kəlvə, kəlvü, kürdä, küldé*.

Als tschuwassische originalformen für diese lehnwörter möchte man zunächst tschuw. \**puga*, \**poga* und \**kuřda*, \**kořda* voraussetzen (vgl. oben mom. 29, 30); es giebt ja auch im tschuwassischen mehrere wörter, die in einem dialekte vordervokalisch, in einem anderen dagegen hintervokalisch sind (siehe Ašm. Gr. s. 26—8).

39. In einigen tschuwassischen lehnwörtern hat das wotjakische ein auslautendes *i, j*, während die entsprechenden tschuwassischen wörter keinen auslautsvokal aufweisen:

- wotj. *kudjri* 'gebräme, besatz', auch *kudjri-: mjjj-kudjro* 'mit biber verbrämt' = tschuw. *χəvər*,  
„ *ńemri* (< \**ńemjri* od. \**ńemeri*): *baraggi-ńemri* = tschuw. *ńimər*,  
„ *sukjri, sukjri* 'brodlaib' =? tschuw. *šokkor, šřkřr*,  
„ *tiŋgřli, tiŋgřli* 'achse' = tschuw. *teŋšəl, tənšəl*,  
„ *řšunori, řšunori* 'spindelscheibe; kunkel' = tschuw. *řšə-mər, řřmřr*.

Aller wahrscheinlichkeit nach ist dies auslautende *i, j* auf wotjakischem boden entstanden, indem die endung des lehnwortes sich nach dem muster der wotjakischen nomina auf *-ri, -ri, -li* (wie z. b. *gudjri, kisjri, kibiři*) gebildet hat.

40. In den folgenden tschuwassischen lehnwörtern ist der ursprüngliche auslautsvokal \*j im syrjänischen geschwunden:

syrj. *gob*, wotj. *gubi* (< \**gubij*) 'pilz' = tschuw. *komaa*, *kumaa*  
(vgl. wörterverz.)

„ *kud*, wotj. *kudj* 'korb von rinde' = tschuw. *kundj*,

„ *tsip*, wotj. *tsipj* 'küchlein' = tschuw. *tsəwə*.

Wir haben hier also eine ähnliche elision wie z. b. in den folgenden einheimischen wörtern, welche ursprünglich, wie das wotjakische zeigt, ein j im auslaut hatten: syrj. *ger* (stamm: *gerj-*) 'pflug' = wotj. *gerj*, syrj. *giž* (*gižj-*) 'nagel' = wotj. *gižj*, syrj. *geg* (*gegj-*) 'nabel' = wotj. *gogj*, syrj. *nek* (*nekj-*) 'sahne' = wotj. *nekj*, syrj. *ed* (*edj-*) 'kraft' = wotj. *edj*. Die obengenannten tschuwassischen lehnwörter im syrjänischen haben also an dieser syrjänischen vokalelision teilgenommen, wonach sie also zur zeit der entlehnung noch nicht durchgeführt war.

In einem worte ist jedoch der betreffende auslautsvokal bewahrt:  
syrj. P. *suri*, WIED. *surj*, V. *suŕi*, wotj. *serj*, *šire* 'spulrolle'  
= tschuw. *šörə*, *šəwə*, *šürü*, *šur*, *surry*'.

Wahrscheinlich ist das syrjänische wort später entlehnt als die obengenannten wörter (nachdem die syrjänische vokalelision schon stattgefunden hatte), und, wie es scheint, unabhängig von dem wotjakischen worte.

Die fragliche elision müsste also während der periode des tschuwassischen einflusses, und wahrscheinlich bald nach dem ausgang der urpermischen zeit durchgeführt worden sein.

## Wörterverzeichnis.

wotj. Bess. *abi* 'grossmutter', GAVR. M. *abi* 'schwiegermutter (das wort kommt in M. auch als dorfname vor), MUNK. J. *abi* 'mütterchen, altes weib, grossmutter'.

< tschuw. AŠM. (s. 137) *abi*, (s. 17, 130) *abj* 'mutter, meine mutter', *asaj* (s. 131) 'mama!', MUNK. (NyK XXI s. 24) *abi*, *aba* 'mutter', AHLQV. *abú* 'mutter', *abai* 'mütterchen, liebe mutter', ZOL. *aba* 'meine mutter', *abaj* 'liebe mutter, grossmutter von väterlicher seite' (wbuch s. 135, n:o 19) (vgl. kas. RADL. *äbi*, *äbi*, OSTR. *äbej* 'grossmutter, grossmütterchen, hebamme', BAL. *äbä* 'grossmutter', *äbej* 'grossmütterchen'; karg. CASTR. *aba* 'mutter'; koib. *aby* 'frau', osm. *äbä* 'hebamme, grossmutter'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 93 führt unter den türkischen wörtern zuerst das tschuwassische (*aba*, *abaj*) an, in seinem wörterbuche aber (s. 22) bezeichnet er das wort als (kasan-)tatarisches lehnwort. In diesem falle hätten wir aber im wotjakischen zunächst die form *\*abaj* zu erwarten, ebenso wie wotj. *anaï* 'mutter' < kas. *änej*, *äni* (< *ana* + *i* RADL. Phon. § 84), wotj. *ataï* 'vater' < kas. *ätej*, *äti* (< *ata* + *i* RADL. l. c.).

Aus dem tschuwassischen sind ebenso tscher. *äβä*, *abá*, *awá*, *äwä* 'mutter', vokat. *äβi*, *abi*, *awáj* 'mutter!' und mord. *ava* 'mutter, weibchen, gattin, frau, weib' entlehnt, vgl. MUNK. NyK XVIII s. 93 u. PAAS. JSFOU. XV, 2 s. 31—2.

wotj. G. M. J. MU. U. *-ak*, *-ik* 'ganz, eben, gerade' (verstärkungsencliticum).

< tschuw. AŠM. (s. 199, 240) *-ax*, *-ex*, AHLQV. *-ax*, *-ex*, ZOL. *-ax*, *-ex* (verstärkungsencliticum) 'ja, ganz, eben, gerade u. a.' (siehe AŠM. Gr. s. 199 u. 240) (vgl. kas. *-uk*, *-ük*, alt. tel. leb. schor. kir. tar. soj. sag. ktsch. koib. küär. kom. krm. *ok*, *-ök*, siehe RADL. wbuch).

Aus dem tschuwassischen scheint auch tscher. *-ak* 'eine zu nachdrücklicher hervorhebung dienende partikel' (SZILASI, Cserem. szót.) entlehnt zu sein.

wotj. G. *akajaška*, MU. *akaška*, MUNK. K. *akaška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest'. Dasselbe opferfest wird auch G. *geri-potton* „das hinausbringen des pfluges“, K. *girinj poton* „der aufbruch zum pflügen“, MU. *geri-šid*, J. *geršid* „pflug-suppe, pflug-gastmahl“ genannt.

< tschuw. *aca* 'pflug' + *jaška* 'suppe'. AŠM. (s. 66) *aca-mš* 'pflug', ZOL. *agā* 'frühlingssaat' (*ak* 'pflügen, säen', AHLQV. *agádyp* 'säen'), *aga* 'pflug, hakenpflug', *aga-duj* 'ackerfest im frühling' (vgl. kas. bschk. tob. *igen* 'acker, getreide', kas. *igen ik-* 'ackerbau treiben, das feld pflügen', dsch. uig. *ägin* 'das ackern, ackerfeld, saat', kas. bschk. tob. *ik-* 'ackern, beackern, pflanzen', osm. seld. dsch. ad. sart. uig. *äk-*, kir. *ek-* 'säen, pflanzen', RADL.). — AŠM. (s. 371) *jaška*, *läškü*, ZOL. *jaška* 'suppe', AHLQV. *jašká* 'suppe mit kohl u. a., gekochte speise' (vgl. kas. bschk. kir. tel. alt. leb. schor. tar. bar. kom. ad. krm. dsch. osm. uig. *aš* 'nahrung, speise, futter, gastmahl, mehlsuppe, getreide' u. a., RADL.). — Die oben angeführte wotjakische benennung *geri-šid*, *geršid* „pflug-suppe“ ist also eine direkte übersetzung des wortes *akajaška*. Das entsprechende tschuwassische frühlingfest heisst *aga-duj* „pflug-gastmahl“ (hierüber bei МАГНИСКІЯ Матеріалы къ объясненію старой чувашской вѣры s. 18—21), und es ist sehr wahrscheinlich, dass die wotjaken die ganze sitte des opferfests von den tschuwasen entlehnt haben. Vgl. MUNK. wbuch u. NyK XXI s. 236.

Aus dem tschuwassischen sind auch tscher. **aga** 'pflug' (**agá-pajrém** 'pflug-fest') vgl. BUDENZ NyK III s. 401 und tscher. **läskü** 'eine suppe aus teigklumpen, fleisch u. kohlr' entlehnt. Magy. **eke** 'pflug' stammt ebenfalls aus dem tschuwassischen, ist aber, wie der vokalismus des wortes zeigt, in einer älteren periode des tschuwassischen entlehnt, vgl. MUNK. NyK I. c.

wotj. G. *akĭ*, *ak*, J. *ak*, *ako*, MUNK. S. *ak* 'ältere schwester', U. G. M. S. MU. *aka* in: U. *ġarm-aka* 'die frau des frauenbruders od. die frauenschwester od. die ältere schwester des frauenvaters', G. *ġarm-aka* 'die frau des frauenbruders', *ġuž-aka* 'mutterschwester', M. *ġarm-aka*, MU. S. *varm-aka* 'die ältere schwester der frau'.

< tschuw. AŠM. (s. VIII, 40, 130, 138) *aġj*, *asi*, *akka*, MUNK. (NyK XXI s. 24) *†aġi*, *†aga*, *akka*, ZOL. **akka**, AHLQV. **aká** 'ältere schwester' (AHLQV. **agáj** = 'seine od. ihre ältere schwester') (vgl. dsch. sart. **ägäci**, jak. **ägäs** 'ältere schwester', kom. **ägäci** 'tante', RADL.; tat. ZOL. (s. 133 n:o 11) **ägäč** 'ältere schwester'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 78 u. 94.

Tschuwassische lehnwörter sind auch tscher. **äkü**, **aka** 'ältere schwester, tante', vokat. **äki** 'tante!' und mord. **aka** 'ältere schwester, vater- od. mutterschwester', vgl. MUNK. NyK XVIII s. 78, PAAS. JSFOu. XV, 2 s. 27.

wotj. G. *aman*, *amon*: *tušmon-aman*, *tušmon-amon* 'ein böser geist', *tušmonleš amanleš voržma* 'schütze uns vor bösen geistern!' *tušmonleš amonleš palen med luom* 'mögen wir von dem bösen geiste entfernt sein!'; MUNK. S. *tušmon-aman* 'ein böser geist, der das vieh mit krankheiten plagt und den menschen „auffrisst“.'

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 259) *aman* (= *ama* + *n*) 'beschädigt werden', *amak* 'viehseuche', ZOL. **aman** 'verstümmelt werden, zerkuüllt werden, verderben, behext werden', **amak** 'drückende krankheit' (vgl. kas. bschk. **imgän** 'sich schaden zufügen', kom. uig. **ängän** 'sich quälen'; kas. bschk. bar. **imgäk** 'schwierigkeit, sorge, not, mühe', kom. dsch. uig. kar. **ängäk** 'anstrengung, qual, plage, drangsals, leiden', kom. osm. ad. **ämäk** 'arbeit, mühe, sorge, pflege', RADL.). Der

wotjakischen form *aman* liegt sicher ein vorauszusetzendes tschuwassisches nomen agentis (od. participium praesens) auf *-an* vom verbalstamm *am-* od. *ama-* (vgl. AŠM. Gr. s. 106 u. 310) zu grunde, wonach also das tschuwassische original \**aman* etwa die bedeutung „der beschädigende, der verderbende, der behexende“ hatte. -- Im wotj. *amon* (*tušmon-amon*) ist das *o* wahrscheinlich durch assimilation an den vokal der zweiten silbe des wortes *tušmon* entstanden (wotj. *aman*, *amon* kommt nur in der zusammensetzung *tušmon-aman*, *tušmon-amon* vor).

wotj. U. MU. J. M. *aya* 'strich (landes)', J. auch: 'durch eine tiefe furche abgeteiltes ackerland (заронъ)', U. *aya-bar* 'rain, grenze zwischen den feldstreifen'; MUNK. K. *aya* 'streifen, strich land, feldstrecke, acker', S. *aya:aya-†meža*, K. *aya-meža* 'grenzfurche'; WIED. *ana* 'streifen, strich, hürde, eingepflichter platz', *aŋa* 'feldstreifen, feldbreite'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, XVIII) *ana* 'strich (ackerlandes)', AHLQV. *aná*, *any'* 'ackerbeet', ZOL. *ana* 'durch eine tiefe furche abgeteiltes ackerland (заронъ)' (vgl. dsch. *aŋiz* 'brachfeld, weites leeres feld', *äŋiz* 'stoppelfeld', osm. *aŋyz*, *anyz* 'stoppelfeld', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 110, AŠM. Gr. s. XVIII.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *äŋgü*, *aŋá* 'ackerbeet' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 418, MUNK. l. c.

wotj. MU. *aysŋr* 'eng, schmal'.

< tschuw. AŠM. (s. XIX) *anzŋr* 'eng, schmal', ZOL. *anzyr* 'eng, schmal, dichtschliessend', AHLQV. *ansyr* 'unbequem' [vgl. kas. *iŋsez* 'schmal (von zeug)', kir. *ensiz*, krm. ad. osm. *änsiz*, leb. *änis* (von *än* + *sis*, RADL.) 'eng, schmal', eig. 'ohne breite': vgl. kas. *iŋ*, kir. sag. koib. ktsch. *en* 'die breite des zeuges', bschk. *in*, alt. *en*, tel. osm. *än* 'breite', uig. *än* 'breit', sag. koib. ktsch. *eŋis* 'breit, gross, weit', RADL.]. Vgl. AŠM. Gr. s. XIX.

Dem tschuwassischen ist ebenso tscher. *äyğ'sər*, *äyğ'sər*, *аһsör* 'eng, schmal' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 402.

wotj. U. J. MU. M., MUNK. K. S. *apai* 'ältere schwester, mühmchen, mädchen (im allg.)'. — [U. *apjkaï*, M. *apikai*, MUNK. M., GAVR. K. *apjkaï* (als schmeichelwort) 'älteres schwesterlein, mühmchen'.]

< tschuw. AŠM. (s. 138) *appa* 'ältere schwester', ZOL. **appa** 'ältere schwester, jüngere tante', (s. 126) **appaj** 'älteres schwesterlein'; mit diesem worte redet man auch, honoris causa, fremde mädchen an (s. 134) [vgl. kas. kir. tar. dsch. **apa** 'ältere schwester, tante, (tar.) mutter', krm. kar. **äpä**: „dieses wort wird an namen von älteren frauen gehängt, die mit dem manne in einer weitläufigen verwandtschaft stehen, oder auch garnicht verwandt sind“, soj. **uba** 'ältere schwester'; kas. krm. **apai** (in der stadt Kasan:) 'benennung älterer frauen, (meine od. unsere) ältere schwester', (krm.) 'frauenzimmer', RADL.; bschk. KATAR. **apai** 'ältere schwester, tante (wenn sie älter ist als der vater und die mutter)']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 94 u. wbuch s. 21. — Wotj. *apjkaï* wird von MUNKÁCSI NyK XVIII s. 94, 95 u. wbuch s. 21 als tatarisches lehnwort bezeichnet, obgleich eine entsprechende (kasan-)tatarische form nicht belegt ist; dabei weist er auf koib. **abakaj** 'ehrentitel der frauen', alt. **abakaj**, mong. **abaxaj** id. hin. Ohne diese möglichkeit in abrede zu stellen [vgl. auch bschk. **apakaj** 'ältere schwester, tante (als schmeichelwort od. als anrede honoris causa) KATAR. wbuch], glaube ich doch eher, dass wotj. *apjkaï* ganz einfach als eine analogiebildung nach dem muster von wotj. *anai* ('mutter') ~ *anjkaï* ('mütterchen'), *ataï* ('vater') ~ *atjkaï* ('väterchen') anzusehen ist.

wotj. MU. *arak*, MUNK. K. *arak*, WIED. *araka* 'branntwein, kumyschka'.

< tschuw. ZOL. **arak**, **äräk**, MUNK. (NyK XXI s. 22) **†ütäk**, **†jütügä**, AŠM. (s. 33) *ereχ*, *erek*, *ere'e*, AHLQV. **äräk**, **erex'ä** **erogé**, NyK III s. 403: **arak**, **araka**, **erege** 'branntwein' [vgl. kas. bschk. tob. bar. alt. tel. sag. krm. osm. **araky**

kir. **arak**, **araky**, osm. **raky**, kar. **araha**, schor. leb. sag. koib. ktsch. **araga**, jak. **arygy** 'branntwein, (alt. tel. sag.) milchbranntwein', RADL.; jak. BUDAG. **araka** 'milchbranntwein'; — arab. **arak**]. Dagegen ist wotj. M J. **arakj** id. aus dem kasantatarischen entlehnt (MUNKÁCSI NyK XVIII s. 126 u. wbuch s. 26 hält sämtliche angeführte wotjakische formen für tatarische lehnwörter).

Als tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. **ärükä**, **araka** 'branntwein' anzusehen, vgl. BUDENZ NyK III s. 403. Tatarischen ursprungs ist wog. †**grqkhwé**, †**grqkhw**, **črokħ**, †**grqχ** 'branntwein', vgl. AHLQV. JSFOU. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 169.

wotj. U. G. **arànĭ**, MU. J. M. **arànĭ**, MUNK. S. **aral** 'ernten' (wortstamm: **ar-**).

< tschuw.; vgl. tschuw. RADL. (Phon. s. 136) †**vär-** 'mähen', UČ. (s. 110) **vĭr-**, AŠM. (s. 30, 353) **vĭr-**, **vur-**, AHLQV. ZOL. **vyr-** 'ernten, schneiden (getreide)' [vgl. kas. tob. bschk. (KATAR.) **ur-**, tub. schor. leb. kir. bar. tel. uig. dsch. alt. kar. **or-** 'mähen, ernten, (bar. tel.) schneiden', RADL.]. Dass sowohl wotj. **arànĭ** als auch magy. **aratni** 'ernten, mähen' turkotatarischen ursprungs sind, darauf hat schon ANDERSON Wandlungen s. 152 hingewiesen; als entsprechende turkotatarische wörter führt er zuerst tschuw. **vyr-**, ausserdem auch kir. **or-** und tat. **ur-** an. Neuerdings hat auch MUNKÁCSI NyK XXXII s. 273—4 die herkunft der betr. finnisch-ugrischen wörter erörtert und meint einerseits, dass die beiden wörter aus einem alten turkotatarischen dialekt entlehnt sind, „in dem das *o* der ersten silbe eine *q*-artige aussprache haben konnte“, andererseits, dass magy. **arat-** (wegen des bildungssuffixes **-at-**) aller wahrscheinlichkeit nach aus einer turkotatarischen sprache entlehnt ist, „deren präsenssuffix gleichartig war mit demjenigen des heutigen tschuwassischen (**-at-**, **-ad-**)“. Jedenfalls ist das wotjakische wort meines erachtens als eine altschuwassische entlehnung anzusehen, denn wäre es aus einer anderen turkotatarischen (z. b. der

kasantatarischen) sprache entlehnt, so hätten wir im wotjakischen in der ersten silbe ein *o* oder *u* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 46). Auch magy. *arat*- scheint mir, seines vokalismus halber, aus einer altschuwassischen sprachform entlehnt zu sein, wie auch immer das bildungssuffix *-at-* zu erklären sei.

Wog. *†urǰǰé*, *†vorǰǰiti* 'mähen' stammt dagegen aus dem tatarischen, vgl. ANDERSON l. c., GOMB. NyK XXVIII s. 183, MUNK. NyK XXXII s. 274.

wotj. U. M. J. G. *arlan* 'maulwurf', G. auch: 'hamster', MUNK. K. J. S. *arlan* 'maulwurf' (J. K.), zieselmaus, ziesel (S.).

< tschuw. AŠM. (s. XII) *arlan*, AHLQV. ZOL. *arlan* 'maulwurf', RADL. (Phon. s. 88) *arlan* 'hamster' [vgl. kas. tel. alt. schor. leb. *ārlān* 'maulwurf (kas.)', hamster (alt. tel.)', tob. *irlān* 'maulwurf', RADL.; alt. VERB. *erlen* 'maulwurf, hamster'; bschk. KATAR. *irlān* 'hamster']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 418. MUNKÁCSI hält das wort, NyK XVIII s. 110 u. 149, für ein tschuwassisches lehnwort, bezeichnet es aber in seinem wotj. wörterbuche s. 29 als „tat. csuv.“ Zu beachten ist jedoch einerseits, dass wir auch in wotj. U. *arlan* haben, nicht aber \**ārlān*, welche letztgenannte form hier zu erwarten wäre, wenn das wort aus dem tatarischen stammte (vgl. Verf., Zur gesch. § 8); für die tschuwassische herkunft des wortes spricht auch die in wotj. G. vorkommende bedeutung 'hamster', welche nicht im kasantatarischen, wohl aber im tschuwassischen anzu-treffen ist.

Tscher. *ārlān* 'hamster', *arlān* 'ratte, hamster, maulwurf' stammt ebenfalls aus dem tschuwassischen (vgl. BUDENZ u. MUNK. l. c.), wogegen mord. *arlan* 'maulwurf' wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort ist (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 110, PAAS. JSFOu. XV,2 s. 30).

wotj. U. MU. J. M. G. *arúa*, MUNK. K. S. *arúa*, BUCH S. *arúā* 'woche'. — U. *d'zulfš-arúa*, MU. J. *d'zulfš-arúa*, M. G. *arúa-nunal*, auch: MUNK. S. M. G. *arúa*, BUCH *arúā* 'sonntag'; MU. *d'zulfš-arúa-*

ber 'montag'; U. *pokłši-arńa*, MU. *pokłš-arńa*, J. *pokłši-arńa* 'donnerstag'; U. *arńa*, MUNK. K. J. *arńa*, J. *biger-arńa-njnal*, MUNK. *ud-murt-arńa* 'freitag'.

< tschuw. AŠM. (s. XIII, XIX, 26, 45, 95) *erńe* 'woche', (s. 26) *šov-arńi* 'butterwoche', AHLQV. *arńä*, *erńä*, ZOL. *arńä*, *ärńä*, RADL. *ärńä* (wbuch I,17) 'woche'. — **vyrz-arńi-gon** 'sonntag', **kišń-ärńi-gon** 'donnerstag', **ärńä-gon** 'freitag' (ZOL.) [vgl. kas. bschk. KATAR. *atna* 'woche', tob. BUDAG. *adna* 'freitag'; dsch. *adina*, krm. kom. kar. *aina*, tar. *azna* 'freitag', RADL.; — pers.]. Vgl. BUDENZ NyK III s. 402, MUNK. NyK XVIII s. 136. — Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *arńa*, *ärńä* 'woche', vgl. BUDENZ u. MUNK. l. c. — Zu beachten ist, dass die oben genannten wotjakischen benennungen für 'sonntag', 'donnerstag' und 'freitag' gewissermassen auch entlehnungen aus dem tschuwassischen sind, nämlich „übersetzungs-entlehnungen“. So bedeutet wotj. *džutš-arńa* eigentlich „russische woche“ (od. „russ. wochentag“) und tschuw. **vyrz-arńi-gon**: „russischer wochentag“, d. h. 'sonntag'; wotj. *pokłši-arńa* eig. „kleine woche“ (od. „kl. wochentag“) und tschuw. **kišń-ärńi-gon**: „kleiner wochentag“, d. h. 'donnerstag'; wotj. *arńa* eig. „woche“ (od. „wochentag“) (*biger-arńa-njnal* eig. „tatarischer wochentag“, *ud-murt-arńa* „wotjakische woche“ od. „wotj. wochentag“) und tschuw. **ärńä-gon**: „wochentag“, d. h. 'freitag'. Ähnliche übersetzungen aus dem tschuwassischen sind auch die tscheremissischen benennungen dieser wochentage (vgl. auch ZOL. wbuch s. 6): 'sonntag' = *ruš-ärńä* eig. „russische woche“ (od. „russ. wochentag“), 'donnerstag' = *iz-ärńü* eig. „kleine woche“ (od. „kl. wochentag“), 'freitag' = *koŕ-ärńü* eig. „grosse woche“ (od. „gr. wochentag“). Ähnlich verhält es sich mit den wotjakischen und tscheremissischen benennungen für 'montag', 'dienstag' und 'mittwoch': wotj. *vordiskon-njnal* eig. „geburtstag“, tscher. *šafšmō* — vgl. *šafšaš* 'geboren werden' — und tschuw. **tundy-gon** eig. „geburtstag“, d. h. 'montag'; wotj. *pukšon-njnal* „der tag des sich setzens“, tscher. *kōšškō imō* — vgl. *kōšškō:as* 'sich auf das pferd

setzen, zu reiten anfangen' — und tschuw. *ytlarñ-gon*, AHLQV. *utlary' gun* — vgl. *utlan* 'sich auf das pferd setzen' — 'dienstag'; wotj. *vir-ninal* eig. „bluttag“, tscher. *βα,ρ-petša* eig. „bluttag“ und tschuw. *jon-gon* eig. „bluttag“, d. h. „mittwoch". — Weiter sind wotj. *šumat* (siehe unten) und tscher. *šumat*: *šumat-keðð* 'sonnabend' aus dem tschuwassischen entlehnt, vgl. tschuw. *šumat-kon* 'sonnabend'.

wotj. G. *be,šše* 'nachbar, verwandter', Ev. 'bruder', AMIN. S. *bec'e* 'bruder', ISL. M. *be,ššei* 'älterer bruder', GAVR. (s. 173) G. *beðe* 'altersgenossin, freundin, gefährtin'.

< tschuw. AŠM. (s. 130, 137) *pišše, pi,šši, pi,š'ži*, (s. 131) *pi,š'žej* 'mein älterer bruder (auch in höflicher anrede an ältere mannspersonen)', AHLQV. *piðä*', ZOL. *piðe* 'mein älterer bruder' [vgl. bschk. KATAR. *bišä* 'frau', tat. (Sibir.) ZOL. *pedše* 'ältere schwester', kir. ZOL. *baj-biše* 'älteres frauenzimmer (in höflicher anrede)', alt. VERR. *pede* 'ältere schwester, ältere schwägerin, tante, stiefmutter', *piðe* 'ältere schwester, stiefmutter'].

wotj. U. *be,šši* 'mistkäfer', J. *bö,šši* 'käfer', *šif-bö,šši* 'mistkäfer', M. *be,šši* 'eine art kleiner käfer', MUNK. S. *bi,šši* 'käfer', *vji-bi,šši* 'johanniswurm, glühwurm', WIED. *bytšy* 'leuchtkäfer, johanniswürmchen'.

? < tschuw.; — vgl. tat. *böžek* (name verschiedener insecten): *konduz-böžek* 'spanische fliege', *igen-böžek* 'saatkäfer', *sümüklü-böžek* 'schnecke', BUDAG.; dsch. *möček* 'käfer, ungeziefer', VAMB. Sprachstud.; osm. *böžek* 'reptil, insect, wurm (käfer, schnecke, krebs)', *jolduz-böžek* 'leuchtwurm', ZENK.; vgl. MUNK. NYK XVIII s. 111, XXIV s. 407 u. wbuch s. 617. MUNKÁCSI l. c. bezeichnet das wotjakische wort als „türkisches“ lehnwort überhaupt, ohne sich über die herkunft desselben näher auszusprechen. Obgleich ein entsprechendes wort im tschuwassischen nicht belegt ist, mag das wotjakische wort doch, seines vokalischen auslauts wegen, als tschuwassisches lehnwort bezeichnet werden können. Über „abfall“ des auslautenden *k* im

tschuwassischen siehe RADL. Phon. § 293 und oben s. 4, mom. 12.

Turkotatarischen ursprungs ist auch magy. **pöcsök**, **pöcsik**, **pécsik** 'viehbremse', vgl. MUNK. NyK I. c.

wotj. G. U. *bīd*, *bīt*, M. J. MU. *bīd*, *bīt* 'ganz, vollständig; vollendung', MUNK. K. *\*bēd*, *\*bēt*, S. *bīd*, *bīt* 'ganz, vollständig'; G. *bīd-mīn?*, MU. *bīdmīnj*, *bītmīnj* 'zu ende gehen, untergehen, verschwinden', G. U. *bīttīnī*, M. J. MU. *bīttīnj* 'beenden, ein ende machen, vollständig machen'; G. U. *bīdes*, M. J. MU. *bīdes* 'ganz, voll' || syrj. U. V. S. L. P. *bīd* 'jeder, ganz, all'; I. V. S. L. P. *bīdmīnj* 'aufwachsen', V. *bīdtīnj*, I. S. L. P. *bīttīnj* 'aufziehen'; P. *bīdēs* 'jeder'.

< tschuw.; vgl. tschuw. Ašm. s. (12, 93, 341) *pāp'ōm*, *pādēm* 'ganz, vollständig (adj.)', ZOL. *pūdūm* 'ganz, vollständig, völlig, schliesslich (adv.)', MUNK. (NyK XXI s. 6) *\*pēf-* 'enden, zu ende sein, ausgehen', ZOL. *pūt*, *p't* '(sich) endigen, zu ende gehen, vollendet werden, vollbracht werden, verbraucht werden, ausgegeben werden, zu grunde gehen', *p'tāf* 'erschaffen, vollenden, vollziehen, zu stande bringen, beenden, zu ende bringen', AHLQV. *pūdā'x*, *pūdūmbāx*, *pūdūmbā* 'ganz und gar, vollständig, vollkommen (adv.)', *pūdā's* '(sich) endigen, zu ende gehen', *pīderā's* 'beenden, zu ende bringen' (vgl. kas. BÄL. *bet-* 'sich endigen, zu ende gehen, ausgehen, verloren gehen, zu grunde gehen', *beter-* 'beenden, zu ende bringen, verbrauchen, verausgaben', *bötön* 'ganz'; bschk. KATAR. *būt-* 'sich endigen, zu ende gehen', *büter-* 'beenden, verbrauchen', kir. ZOL. *bet-*, *betir-*, alt. VERB. *pūt-* 'vollendet werden, vollbracht werden, vollzogen werden, erschaffen werden, aufwachsen', *pūdūr-* 'erschaffen, vollenden, beenden', *pūdūn* 'ganz, heil, unversehrt').

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *pōtūš* 'enden, verfließen', *pōtūrās* 'beenden, abschliessen', *pōtōn-σk* 'sämtlich, alle', vgl. BUDENZ NyK III s. 411.

wotj. G. *bītūnik*, MU. *bītūnik*, *bukūnik*, MUNK. K. *butnik* 'minze'.

? < tschuw. AŠM. (s. IX) *pōtūnik*, ZOL. *pūtūnik*, AHLQV. *pūt-nik* 'minze' [vgl. kas. OSTR. VOSKR. *bōtnōk*, BĀL. *bōtnek* 'minze', kir. BUDAG. *būtnik*, *būtnūk* 'malva borealis u. rotundifolia („просвириякъ“)']. Der form nach kann das wort sowohl aus dem tschuwassischen als aus dem kasantatarischen entlehnt sein. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 111 hält es für ein tatarisches lehnwort.

Tscher. *pūtnik* id. scheint aus dem tschuwassischen, mord. *butlak* id. aus dem tatarischen entlehnt zu sein, vgl. MUNK. NyK I. c., PAAS. JSFOu. XV,2 s. 45.

wotj. J. MU. *bītški*, U. *bītški*, M. *bītški*, MUNK. K. *†bēčkē* 'säge'.

? < tschuw. AŠM. (Gr. s. 33, Изв XVIII s. 37) *pītški*, *pī.v'z'šēš*, *pī.v'žik*, MUNK. (NyK XXI s. 25) *†pēčkē*, *†pēššēgē*, ZOL. *pyčyk*, AHLQV. *pyčik* 'säge' [vgl. kas. BĀL. OSTR. VOSKR. *pyčky*, OSTR. auch: *pyčyk*, RADL. (Cod. com. s. 73) *byčky*, kom. RADL. *bycky*, bschk. KATAR. *pysky*, dsch. VĀMB. *bički* 'säge', osm. ZENK. *byčky* 'säge, messer, insbesondere um leder zu schneiden']. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 101 u. wbuch. s. 618 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was auch möglich ist, besonders wenn die von RADLOFF angeführte form (mit anlautendem *b*) im kasantatarischen wirklich vorkommt (auch im Краткий татарско-русский и славяно-татарский словарь, Kasan 1891, kommt nur s. 40 die form *pyčky* vor); andernfalls hätte man im wotjakischen am ehesten im anlaut *p* zu erwarten, vgl. wotj. K. *†pakē* 'messer' (jedoch auch S. *baki*: *baki-purt* 'federmesser') < tat. *pāke*, wotj. *paida* 'nutzen, vorteil' < tat. *paida*, wotj. *pagamber* 'profet' < tat. *pagambār*, wotj. *pijala* 'glas' < tat. *pyjala*, wotj. *piškiltat* 'flüstern' < tat. *pyškylda-*, wotj. *puto* 'gürtel' < tat. *puta* (vgl. jedoch auch: wotj. K. *belta* 'docht' < tat. *piltā* und wotj. *bešške* 'fass' < tat. *pičkā*). Ebenso möglich ist es aber, dass das fragliche wort aus dem tschuwassischen (tschuw. *pītški*) entlehnt ist (über anl. wotj. *b* = tschuw. *p* vgl. oben s. 7—8).

Aus dem tschuwassischen ist möglicherweise auch tscher. **püðke**, **pöðka** 'säge' entlehnt (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 101).

wotj. Isl. J. **bızara** 'ziesel, zieselmaus', POT. (s. 251) J. **buzara** 'iltis (mustela putorius)'.  
 < tschuw. Uč. (s. 50) **pızara**, PAAS. †**pızara**, **pkšara** 'iltis', ZOL. **psara** 'murmeltier'. Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 259.

Obgleich ich für das tschuwassische wort keine entsprechun- gen aus den übrigen turkotatarischen sprachen nachweisen kann, scheint es mir doch als ziemlich sicher, dass das wort aus dem tschuwassischen ins wotjakische eingewan- dert ist, und nicht umgekehrt. Aus derselben quelle, wie das wotjakische wort, scheint nämlich auch tscher. **pöšš'ra**, **pušara** 'murmeltier' entlehnt zu sein.

wotj. U. **bıžgi** : **šikan-bıžgi** (**šikan** 'after'), M. J. **bižgi** 'bürrzel der vögel'.

< tschuw. AŠM. (s. 101) **pöz'er'e**, ZOL. **püžege**, AHLQV. **pü- sexxi** 'kropf der vögel' [vgl. kas. OSTR. **bütäkä** 'kropf der vögel', kir. KATAR. **böteke** 'niere (bei tieren)', dsch. VAMB. **pötege** 'magen, kropf der vögel', jak. BÖHTL. **bötögö** 'vo- gelmagen'].

Über magy. **begy** 'kropf' vgl. MUNK. NyK XXXII s. 278—9.

wotj. J. (Isl.) **bođono**, M. **beđono**, **bođono**, U. **beđeno**, MU. **böđono**, MUNK. K. †**büđono**, S. **beđono** 'wachtel'.

? < tschuw. AŠM. (s. XIX, 347) **pu'ana**, **po'ana**, **puveñe**, MUNK. (NyK XXI s. 24) †**puđana**, †**püđänä**, AHLQV. **po- đana**, **podjana**, ZOL. **pođenä** 'wachtel' [vgl. OSTR. tat. (im kreis Menzelinsk gouv. Ufa) **büđänä**, MALOV HSB. IV s. 90 **budaña**, tob. bschk. BUDAG. **bötene**, kir. **bödene**, alt. VERB. **pöđine**, **pöđüne**, **pöđünö** 'wachtel']. Vgl. AŠM. Gr. s. XIX. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 79 u. wbuch s. 629 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Wäre es wirk- lich aus dem tatarischen entlehnt, so könnte man in der

ersten silbe einen vokalwechsel  $u \sim \epsilon$  ( $\ddot{o}$ ), nicht aber, wie hier,  $o \sim \epsilon$  ( $\ddot{o}$ ), erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 65). Zu merken ist auch, dass tat. **būdānā** nach Oстроумов im kreise Menzelsk (gouv. Ufa), also ausserhalb des eigentlichen wotjakengebiets anzutreffen ist, während die allgemeine kasantatarische benennung für 'wachtel' ein ganz anderes wort, **bytbyldyk**, ist. Das einzige, was eigentlich gegen eine entlehnung aus dem tschuwassischen spricht, ist das  $\epsilon$  ( $\ddot{o}$ ) der ersten silbe (neben  $o$ ), statt zuerwartendem  $u$ ,  $o$  od.  $u \sim o$  (vgl. Verf., Zur gesch. §§ 49, 52 u. oben s. 28). Könnten wir aber das  $o$  der ersten silbe in J. M. *bodono* als durch regressive assimilation entstanden erklären, so wäre das fragliche wort wohl dennoch, trotzdem dass tat. **būdānā** gegenwärtig nur im kreise Menzelsk vorkommt, als tatarisches lehnwort zu bezeichnen.

Tscher. **potana** 'wachtel' ist aus dem tschuwassischen entlehnt.

wotj. U. MU. J. M. G. *buko*, MUNK. K. S. *buko* 'kummetbogen'.

< tschuw. АШМ. (s. X, XVIII, 353) *pūe'ā*, *pūrā*, ZOL. **pūgū**, AHLQV. **pū'ge**, **pūgé**, **pūkki** 'kummetbogen' [vgl. kas. BÁL. **bök-**, bschk. KATAR. **bük-**, kir. jak. ZOL. **bük-**, alt. VERB. **pük-** 'biegen, krümmen', alt. **pük** 'biegung, krümmung (eines flusses)', ösm. BUDAG. **bükü**, **buki** 'biegung, krümmung']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 417. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 111 nennt unter den turkotatarischen wörtern zuerst das tschuwassische, bezeichnet aber in seinem wotj. wörterbuche s. 630 das wotjakische wort nur als „türkisches“ lehnwort. Über das verhältnis des vokalismus der fraglichen wörter siehe oben 34.

Tscher. *pūyā*, **pūgā**, **pūga** 'kummetbogen' stammt ebenfalls aus dem tschuwassischen, vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 112.

wotj. U. M. G. *bukro*, Ev. G. *pukro*, Isl. J. *bukro*, MUNK. K. *bukro*, S. *bokro* 'kornrade (agrostemma githago)'.

< tschuw. AŠM. (s. 45) *pukra*, AHLQV. *poxpá*, ZOL. *poxpá* 'kornrade', MUNK. (NyK XXI s. 25) *puçra*, *pokra* 'unkraut', (vgl. kas. OSTR. *bakra*, *bakyrá*, bschk. KATAR. *bakra* id.). Vgl. Verf., Zur gesch. § 49. MUNKÁCSI wbuch s. 630 hält das wort für ein tatarisches lehnwort; aus dem (kasan-) tatarischen kann es jedoch nicht entlehnt sein, denn in diesem falle hätten wir auch im wotjakischen eine form \**bakra* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. §§ 2, 49). Über den vokalismus siehe oben s. 26, 28.

Tatarische lehnwörter sind mord. *pakor* 'lolch', vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 42, und tscher. *paçra* id., wogegen tscher. *poxpó*, *pukró* 'kornrade' aus dem tschuwassischen entlehnt ist.

wotj. U. *bultjir*, J. *buutjir* (< \**bultjir*), M. *bultjir* 'bruder od. schwester der frau', MU. *buutjir* (< \**bultjir*), G. *bultjir* 'schwester der frau', J. M. auch: 'zweite frau', MUNK. S. *bultjir* 'schwägerin, franenschwester'.

< tschuw. AŠM. (Gr. s. 141, H3B. XVIII s. 125) *pulbŕir*, *polbŕir* 'jüngerer bruder od. jüngere schwester der frau, jüngerer bruder od. jüngere schwester des mannes', ZOL. *poldyr* id., auch: 'des mannes bruder, des mannes schwester', AHLQV. *póldyr* 'des mannes schwester' (vgl. kas. BÁL. *baldyz*, bschk. KATAR. *baldyt* 'jüngere schwester der frau', kir. ZOL. *baldyz* 'die schwester der frau', osm. ZENK. *baldyz*, *balduz* 'schwägerin', vgl. jak. ZOL. *balys* id.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 112 u. wbuch s. 635.

Aus dem tatarischen stammen dagegen mord. *balduz* 'jüngere schwester der frau' (vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 42) und wog. †*pglts* 'schwägerin' (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 172).

wotj. U. G. *buršín*, M. *buršín*, J. *buršín*, MUNK. K. *buršín*, S. †*buršín* 'seide'.

< tschuw. AŠM. (s. X) *porz'ŕn*, *purz'ŕn*, ZOL. *poržen*, AHLQV. *póršín*, *póršun*, *póršum* 'seide' (vgl. osm. *ibršim* 'seidenfaden, seidenzwirn'; — pers. *beršem* 'seide'). Vgl. MUNK.

NyK XVIII s. 137 u. wbuch s. 637. Im wotjakischen erwartete man eigentlich die form *\*buršin*, also *š* statt *šš* (*šš*), vgl. oben s. 15–6. Beruht wotj. *šš* möglicherweise auf einer tschuwassischen dialektform mit *š'z'* statt *z'* (über wechsel von *z'* und *š'z'* im tschuwassischen vgl. AŠM. Gr. s. 57 u. 369)?

Tscher. *paršōn*, *poršōn* 'seide' stammt auch aus dem tschuwassischen, vgl. MUNK. l. c. Über mord. *†paš'čej* und magy. *bársony* siehe PAAS. JSFOU. XV,2 s. 42–3, MUNK. l. c., NyK XVII s. 101 und Árja és kauk. elem. s. 151–3.

wotj. G. M. J. *bus*, MU. *bus*, *bus*, U. *bšs* (< *\*bus*), MUNK. K. S. *bus* 'nebel, dampf, wasserdampf'.

< tschuw. UČ. (s. 61) *poš*, ZOL. *pus* 'dampf, wasserdampf' [vgl. bschk. KATAR. *būs* id., alt. VERB. *pus* 'dampf (vom wasser od. von einem schwitzenden pferde)', dsch. VAMB. *bus* 'nebel', osm. ZENK. *pus* 'nebel, trübes wetter']. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 79 u. wbuch s. 633 erklärt das wort für ein „türkisches“ lehnwort. Über *š* in U. *bšs* vgl. Verf., Zur gesch. § 20. — Die früher von mir Zur gesch. § 133 gemachte zusammenstellung (vgl. auch WIED. wbuch s. 467) von wotj. *bus* mit syrj. *bus* 'staub, pulver' ist unrichtig; das syrjänische wort stammt aus dem russischen: russ. *бучь* 'staubregen, mehlstaub' (DAL).

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *pšš*, *puš* 'dampf, duft'. — Über magy. *bűz* 'dampf, dunst' und *bűsz*, *busz* 'schwüle, drückende hitze im sommer, dunst, schwere luft in brunnen u. kellern', welche offenbar auch turkotatarische lehnwörter sind, vgl. MUNK. NyK XXXII s. 383.

wotj. U. G. *bus?*, M. J. MU. *busi*, MUNK. S. *busi* 'feld, (G.) brachfeld'.

< tschuw. AŠM. (HЗВ. XVIII s. 32, Gr. s. 33, 70) *puz?* 'feld', *pozu* 'brachfeld', ZOL. *pozu* 'brachfeld' (vgl. kas. BÁL. *ba-*

**syu, basu** 'feld, ackerland', bschk. KATAR. **bagyu** [sic!] 'feld, flur'. In NyK XVIII s. 149 hebt MUNKÁCSI das wort ausdrücklich als tschuwassisches lehnwort hervor, bezeichnet es aber später in seinem wotj. wörterbuche s. 633 (vgl. auch NyK XVIII s. 102) als tatarisches lehnwort. Wegen seines vokalismus muss es jedoch aus dem tschuwassischen entlehnt sein (merke auch die bedeutung 'brachfeld'); wäre es ein tatarisches lehnwort, so hätten wir im wotjakischen zunächst die form \**basju* od. \**basu* zu erwarten, vgl. wotj. *darju* 'arznei' < kas. **daryu**; wotj. *tatju*, *tatu* 'friedlich' < kas. **tatyu**.

Tscher. *pašò* 'gemähtes feld', **pasú, pase** 'weide' < kas. **basu**.

wotj. G. J. MU., MUNK. K. S. *buskel* 'nachbar, (S.) verwandter'.

< tschuw. AHLQV. **poskil**, ZOL. **poskil'** (= **pos-** + **kil'** 'haus') 'nachbar' (näheres über die zusammensetzung des wortes siehe BUDENZ NyK III s. 416, ZOL. s. 141, MUNK. NyK XVIII s. 112). Tschuw. **kil'** (< \***kel'**) = chazar. **kel** in: **Sarkel** (ἄστρον ὀσπίριον, Бѣлая вѣжа, „Weisses haus“), vgl. z. b. SCHAFARIK, Slawische alterthümer II s. 64, HUNFALVY, Die ungeren s. 61.

In tscher. *paškuđò*, **poškudo** 'nachbar' ist *kudò* = 'haus', also eine übersetzung des tschuw. **kil'**, und *paš-*, **poš-** < tschuw. **pos-**, vgl. BUDENZ u. MUNK. I. c.

wotj. VEREŠČAGIN S. *busturgan* 'alp' („Hat jemand alpdrücken, so sagt man, dass der *busturgan* drückt.“ Näheres über *busturgan* bei VEREŠČAGIN Вотяки Сосновскаго края: Изв. Имн. Русск. Геогр. Общества XX s. 28 und Вотяки Саранульскаго уѣзда: Записки Имн. Русск. Геогр. Общества по отд. этногр. XIV, 3 s. 88).

< tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. **pos-** 'drücken, pressen' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. **bas-** 'drücken', causat. **bastyr-**, alt. VERB. **pas-** 'drücken', causat. **pastyr-** 'antreiben', dsch. BUDAG. **bastur-** 'zusammendrücken, zusammenpressen, angreifen'). Das tschuwassische original des wotjakischen wortes war also ein nomen agentis eines von **pos-** abge-

leiteten verbum causativum (vgl. AŠM. Gr. s. 271 u. 309—10). Siehe MUNKÁCSI NyK XX s. 467—8.

Turkotatarischen, vielleicht alttschuwassischen Ursprungs ist auch magy. **boszorkány** 'hexe', vgl. MUNK. l. c.

wotj. G. M. J. MU. *bušono*, U. *bušono* 'mann der frauenschwester', MUNK. S. *bušono* 'schwager, frauenbruder', WIED. *bušono* 'mann der frauenschwester'.

< tschuw. AŠM. (Gr. s. XIX, 101, 141, H<sub>3B</sub>. XVIII s. 125) *pužana*, *požana*, AHLQV. **požaná**, ZOL. **požana** 'mann der frauenschwester' (vgl. kas. BÁL. **baža**, misch. PAAS. **baža**, bschk. KATAR. **baža**, alt. VERB. **paja** 'mann der frauenschwester', dsch. osm. BUDAG. **bažanak** 'schwager'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 98 u. wbuch s. 633. Befremdend ist š in wotj. U. *bušono*, da wir ja auch hier ein š zu erwarten hätten.

Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *pasana* 'schwager (mann der schwester)', *pošana* 'schwager (schwester-mann der frau od. der mann einer anderen verwandten der frau)' vgl. MUNK. l. c., wogegen mord. *baža*, *pažä* 'schwager (mann der frauenschwester)' aus dem mischärtatarischen entlehnt ist, vgl. PAAS. JSFOR. XV,2 s. 43. Tatarische lehnwörter sind auch wog. *pōš* 'schwager' und ostj. *pašā*, **pača** 'schwager (frauenschwester-mann; der ältere bruder der frau)', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 172 u. PAAS. FUF II s. 128.

wotj. U. G. *dolak* (= *do-l-ak*) 'alle; ganz, gänzlich, völlig'.

? < tschuw; vgl. tschuw. AŠM. *tol-*, *tul-*, AHLQV. ZOL. **tol-** 'gefüllt, angefüllt werden', **tolly** 'voll', ZOL. **tollyäx** 'völlig, ganz' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. **tul-** 'voll werden', **tuly** 'voll, vollständig', kas. **tulyuk**, **tuluk** 'ganz voll, völlig', alt. VERB. **tol-** 'voll werden', **tola**, **tolo** 'fülle; voll; völlig', osm. BUDAG. **dolu** 'voll'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 98 u. wbuch s. 399 bezeichnet das wort als „türkisches“ lehnwort. Es ist sehr wohl möglich, dass wotj. *dol-* dem tschuwassischen entlehnt ist, obgleich wir zunächst ein *u* statt *o* zu erwarten hätten (siehe oben s. 28); vgl. jedoch z. b.

wotj. *bukro* und *bokro* < tschuw. *pukra*, *poxra*. Über die verstärkungspartikel *-ak* siehe oben s. 37.

wotj. U. MU. J. M. G., MUNK. K. S. *dun* 'wert, preis, zahlung', *don* (in zusammensetzungen): U. MU. J. M. G. Bess., MUNK. S. *koúdon* (< \**koúj-don*; *koúj* 'eichhörnchen') 'viertel kopeke, kleines geld im allg.', J., MUNK. S. *jír-don* 'brautpreis'; U. *duúñànĭ*, J. *duúñànĭ*, M. *dunjànĭ*, G. *duújànĭ* 'den wert, preis bestimmen, schätzen' || syrj. I. U. V. S. L. P. *don* 'wert, preis, zahlung', P. auch: 'perle', I. *donjónĭ*, U. *donjavniš*, V. *donjavni*, S. *donjalnĭ* 'den wert, preis bestimmen, schätzen', I. V. S. L. *donjásnĭ*, U. *donjásnĭs* (I. S. L.): 'nach dem preise fragen, über den preis unterhandeln od. einig werden', (U. V.): 'um etwas dinge, auf etwas bieten'.

? < tschuw.; vgl. AHLQV. ZOL. *tan* 'gleich', *tanaš* 'sich vergleichen, sich gleichstellen, ähnlich od. gleich werden' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. *tiŋ*, alt. VERB. *teŋ* 'gleich', dsch. *teŋ* 'gleichgewicht', *teŋlik* 'wert', osm. BUDAG. *denli* 'gleich, von gleicher grösse'). Die zusammenstellung ist unsicher besonders wegen des vokalismus: in dem permischen worte hätten wir eigentlich *a* zu erwarten (siehe oben s. 25—6), vgl. jedoch wotj. *kajĭk* < tschuw. *kajĭk*; syrj. *šortni* (aber wotj. *šartfšĭj*) < tschuw. *šarĭk* (siehe oben s. 26). Auch ANDERSON Wandlungen s. 56 b, note 117 hält die fraglichen wörter für entlehnungen aus einer turkotatarischen sprache, ebenso wie ostj. *tin* 'preis', wog. *tin*, *ten* 'preis, wert'.

Tscher. *taŋ* 'gleich; kamerad' ist aus dem tschuwassischen entlehnt; vgl. auch BUDENZ NyK III s. 408.

wotj. G. *džep*, WIED. *žep* 'tasche' | syrj. L. *džep*, I. U. V. S., ROG. P. *žep*, 'tasche, beutelchen'.

?? < tschuw.; vgl. osm. ZENK. *žeb*, 'tasche, sack, beutel', ad. BUDAG. *žeb* 'tasche', ktsch. RADL. *izäp*, koib. CASTRÉN *izäp*, *izeäp* id.; — aus dem arabischen (arab. *žeb*, *žejb* 'tasche, busen des kleides'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 135 (in seinem wotj. wbuche kommt das wort nicht vor). Ob-

gleich ein entsprechendes wort im tschuwassischen nicht belegt ist, scheint es mir doch nicht unmöglich, dass das arab.-türkische wort durch vermittlung des tschuwassischen in die permischen sprachen eingedrungen ist. In den mir bekannten (kasan-)tatarischen wörterbüchern kommt das wort nicht vor. Es ist auch nicht wahrscheinlich, dass es dem tatarischen entlehnt ist, da es im syrjänischen im allgemeinen nur in dem südlichsten, dem permischen dialekt direkte tatarische entlehnungen giebt — und auch hier nur wenige. Unmöglich wäre es ja auch nicht, dass syrj. *šep* durch vermittlung des russischen (russ. *земь, зенть, джебь*, siehe DAL; vgl. auch MIKLOSICH Die türk. elem. s. 289 und KORSCH Archiv f. slav. philol. Band IX s. 499) aufgenommen ist. Merke jedoch syrj. L. *šep* (nicht *šep*).

Ostj. *sēp*, wog. *šēp* (MUNK.-SZIL.) 'tasche' sind deutlich aus dem syrjänischen entlehnt; samojed. Jur. *seap*, O. *sēp*, *sepa*, *seppa*, *šapak* 'tasche' ist aller wahrscheinlichkeit nach durch vermittlung der obugrischen sprachen aufgenommen (das wort kommt auch im „jenisseiostjakischen“ vor: *seif*, *seāp* 'tasche', CASTRÉN). — Turkotatarischen Ursprungs ist auch magy. *zeb* 'tasche, sack' (durch vermittlung einer slavischen sprache?) und mord. *šēpā*, *šepā*, *šepē*, *šepē* 'tasche' (aus dem tschuwassischen?), vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 46.

Ein anderes wort, und von den oben genannten fernzuhalten ist wotj. *šepš* 'lederner beutel, quersäckchen' syrj. U. *šepš* 'sack' = tscher. *šupš* 'schlauch, lederner sack, blasebalg, stiefelstulpe', *šuwš*, *šubš* 'schlauch, lederner sack, quersack, korb', vgl. ostj. *sous* 'korb'. Steht vielleicht tschuw. ZOL. *šūpsä* 'backtrog, mit deckel versehene kufe zur verwahrung von allerlei sachen', AHLQV. *sūpsä* 'kasten, koffer' irgendwie mit diesen wörtern in Zusammenhang?

wotj. G. U. *em* 'gesund', S. M. *em* 'nutzen, vorteil', WIED. *em karjij* 'heilen', S. M. J. U. *em* : *em-jum* 'arznei, heilmittel', G. U.

*emjani*, S. M. J. *emjani* 'heilen, gesund machen', G. *emjaskiš*, J. *emjäs* 'arzt'.

< tschuw. *im*: AŠM. (s. 115) *im-z'am* (*im-jam*) 'heilmittel, arznei', PAAS. *im-ju,m* 'heilende zauberformeln' (*ju,m* = 'zauberei, zauberformeln'), ZOL. *im-šom* 'arznei aus zerriebenen heu' (*šom* = 'unkraut, gras im getreide, zerriebenes, in der krippe zurückgebliebenes heu', ZOL.) (vgl. kas. BÄL. *im* 'arznei', OSTR. *im* 'zauberei, beschwörung'; kas. *im* 'volksmittel, sympathiemittel', alt. leb. schor. soj. kää. kom. uig. dsch. osm. *äm*, sag. koib. ktsch. *em* 'medizin, heilmittel', kir. kkir. *em* 'sympathiemittel, heilmittel', RADL.). Im kasaner dialekt des wotjakischen bedeutet *em* 'arznei'; MUNKÁCSI hält dieses wort für ein tatarisches lehnwort (vgl. NyK XVIII s. 79 u. wbuch s. 36), was auch wahrscheinlich ist. Seiner form nach könnte das wort auch in den übrigen dialekten aus dem tatarischen entlehnt sein, die bedeutung aber und das vorkommen des wortes in der zusammensetzung *em-jum* (vgl. tschuw. *im-jum*; vgl. unten s. v. *jum*) spricht für entlehnung aus dem tschuwassischen. — Wotj. MUNK. K. *temçi* 'arzt' stammt dagegen aus dem tatarischen (tat. *imče*).

Tscher. *em* 'arznei' ist wahrscheinlich aus dem tatarischen entlehnt, vgl. MUNK. NyK XVIII s. 79—80. Aus dem tatarischen stammt auch wog. *jimläti* 'heilen', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 161.

wotj. U. J. M. S. G. *eier*, MU. *ejer*, MUNK. K. *teiür* 'sattel' | syrj. L. *enjr*, MESSERSCHMIDT (handschr.) *onirr* 'sattel'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII, 94, 362) *enür*, *jüür*, *jünür*, AHLQV. *inér*, *inéf*, ZOL. *jinär* 'sattel' (vgl. kas. BÄL., bschk. KATAR. *ejär*, kas. bar. *ijär*, tob. *iär*, kir. *iär*, *er*, alt. tel. leb. *är*, krm. ad. kom. osm. *äjär*, tar. dsch. *ägär*, dsch. auch *igär*, tel. *iñirgä* 'satteldecke', RADL.; jak. *yñyr* 'sattel'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 402. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 149 (vgl. auch *ibid.* s. 80) hält das wotjakische wort für ein tschuwassisches lehnwort, bezeichnet es aber später in sei-

nem wotj. wörterbuche s. 33 als eine entlehnung aus dem tatarischen (ein druckfehler?). Wegen des nasals kann jedoch nicht bezweifelt werden, dass die fraglichen permischen wörter eben aus dem tschuwassischen entlehnt sind (vgl. oben s. 3, mom. 8). *Árja és kauk. elem. s. 488* erklärt *MUNKÁCSI* das wort (auch syrj. *euir*) abermals für ein tschuwassisches lehnwort.

Aus dem tschuwassischen ist auch tsher. *óher, ornér, örtúer, örtúel* (vgl. *BUDENZ NyK VI s. 197*) 'sattel' entlehnt, vgl. *BUDENZ l. c., MUNK. NyK XVIII s. 80*. Ostj. *hûr*, wog. *†inâr* 'sattel' ist wahrscheinlich durch vermittlung des syrjänischen aufgenommen, vgl. *BUDENZ l. c., MUNK. l. c., GOMB. NyK XXVIII s. 160, PATKANOV NyK XXX s. 442 u. PAAS. FUF II s. 115*.

wotj. U. *eierřak, eyerřak*, M. J. *eierřak*, MU. *eyerřak* 'rückenpolster am pferdegessirr', *GAVR. K.?* (ΠΡΟΗΒ. s. 49) *eierřak* id., *MUNK. K. †eürėak* 'sattelpolster, kummetpolster'.

< tschuw. *MUNK. (NyK XXI s. 25) †eürřak, †hürřak, †jėürřak* 'nyeregparna', *ZOL. jinărėek, AHLQV. inėrėik* 'rückenpolster am pferdegessirr' [vgl. kas. *BÁL. ynyrėak* 'kummetpolster', kir. *ynyrřak* 'packsattel', alt. tel. sag. *ynyrėak* 'packsattel, (sag.) holzgestell des sattels', koib. *ynyrtjak*, *RADL. wbuch*]. Nach *MUNKÁCSI NyK XVIII s. 92 u. wbuch s. 33* wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt. In diesem falle hätten wir aber im wotjakischen in der ersten und zweiten silbe ein *j* statt *e* zu erwarten (vgl. *Verf., Zur gesch. §. 30*). Neuerdings hat derselbe verfasser wotj. S. *†eürėak* für ein tschuwassisches, wotj. K. *†eürėak* aber für ein tatarisches lehnwort erklärt (*Árja és kauk. elem. s. 488*). Aus dem eben angedeuteten grunde (*e* in der ersten silbe, nicht *†ė*) mag jedoch auch diese kasanische form tschuwassischen ursprungs sein; möglicherweise ist der vokal der zweiten silbe (*†ė* statt *e*) späterem tatarischen einfluss zuzuschreiben.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. **eńerčák** 'kummetpolster' entlehnt, vgl. MUNK. II. cc.

wotj. Bess. *eņgei* 'schwägerin (frau des älteren bruders)'.

< tschuw. AŠM. (s. 45, 59, 131) *iņge, jōyge*, AHLQV. **ingē**, ZOL. **jiņgā** 'frau des älteren bruders od. des onkels (der jünger als der vater ist); tante; schwiegertochter', MUNK. (NyK XXI s. 24) *tiņgā, tiņgi* 'az idžsebbik meny' (vgl. kas. BÁL. *jiņā* 'schwägerin = frau des älteren bruders', *jiņāj* 'schwägerin!', OSTR. **žingā, žingej**, bschk. KATAR. **jeńkāj** 'schwiegertochter; wird so von den jüngeren verwandten ihres mannes genannt', alt. VERB. **jeņe** 'frau des älteren bruders, schwiegertochter', dsch. BUDAG. **jeņge** 'tante'). Das wotjakische wort setzt eine tschuwassische form \**iņgej* voraus (vgl. tschuw. **appa** 'ältere schwester', **appaj** 'älteres schwesterlein', *piłše* und *pi n'žej* 'mein älterer bruder', vgl. oben s. 40 u. 44).

Aus dem tschuwassischen ist aller wahrscheinlichkeit nach auch tscher. *jeņgā, jeņga* 'frau des älteren bruders od. jüngeren oheims, schwägerin' entlehnt (vgl. BUDENZ NyK III s. 404), wogegen wog. *iņk* 'schwägerin', *ńki* 'dienerin', *eņkaj* 'dienstmädchen, zofe' wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort ist (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 155).

wotj. U. *eřksřr*, GAVR. (Nač.) K. **irěksyr** 'wider willen'.

< tschuw. ZOL. **irikser** 'wider willen, ohne erlaubnis' (ZOL. **irik**, AHLQV. **irik** 'wille, freiheit, erlaubnis') (vgl. kas. BÁL. **irek** 'wille', **ireksež** 'gezwungen', kir. **erik** 'kraft, wille', **eriksiz** 'gegen seinen willen', tar. alt. tel. schor. **arik** 'kraft, wille, wunsch', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 97 u. wbuch s. 39.

Tscher. **erikser** ist ebenfalls ein tschuwassisches lehnwort, vgl. BUDENZ NyK III s. 403 u. MUNK. I. c.

wotj. G. M. J. *gubi*, MUNK. S. *gubi*, MU. *gibi*, U. *gibi* 'pilz, schwamm' || syrj. U. V. Peč. S. L. *gob* (elat. *gobjjś = gobj-jś*) id.

< tschuw. AŠM. (s. 9, 45, 75, 340) *komba, křmba*, AHLQV. ZOL. **kumbá** 'pilz, schwamm', ZOL. **kaska-kumby** 'auf baum-

stummeln wachsender schwamm', AHLQV. *sif-kumby'* 'bofist (lycoperdon bovista)' [vgl. kas. BÄL. *gömbä*, RADL. (Phon. s. 124) *gömbä*, (wbuch) *gümbä* 'pilz, schwamm']. МУНКАЦИ NyK XVIII s. 432 meint, wotj. *gubi* sei aus dem russischen („рыба [plur. рыбы] baumschwamm“) entlehnt — also ein ganz neues lehnwort. Syrj. *gob*, welches wort jedenfalls nicht aus dem russischen entlehnt sein kann (vgl. dagegen z. b. russ. рыба 'bucht, meerbusen' > syrj. *guba* id., russ. рыба > syrj. *gubka* 'schwamm', russ. мука 'qual, pein' > syrj. *muka* id., russ. труба 'röhre' > syrj. *truba*), ist ohne zweifel etymologisch dasselbe wort wie wotj. *gubi* [vgl. z. b. syrj. *kol* (stamm: *kolj-*) 'zapfen an nadelbäumen' = wotj. *kułj*; syrj. *pon* (stamm: *ponj-*) 'hund' = wotj. *punj*; syrj. *šor* (stamm: *šorj-*) 'stange' = wotj. *šurj*, *šurij*], also ein gemeinpermisches wort, welches gewiss aus der urpermischen zeit stammt. Dagegen kann das permische wort gut aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Die permischen wörter gehen zunächst auf urperm. *\*gobj* ~ *\*gubi* (< *\*gombi* ~ *\*gumbi*) zurück (syrj. *gobj-* < *\*gobj*), und setzen also, als nächstes original, eine tschuwassische form auf *-y* voraus (vgl. oben tschuw. *-kumby*: *kaska-kumby*, *sif-kumby'*, wo *-y* eigentlich das possessivsuffix der dritten person ist, vgl. Ašm. Gr. s. 113). Der urspr. auslautsvokal *\*j* ist im syrjänischen geschwunden ebenso wie in syrj. *kud*, wotj. *kudj*, *kudi* 'korb von rinde' = tschuw. *kunnj* und syrj. *ššip*, wotj. *ššipj* 'küchlein' = tschuw. *ššoro* (vgl. oben s. 34—5). Über die bedeutung dieses lehnwortes für die lautgeschichte der permischen sprachen (urperm. *\*mb* > *b*) siehe oben s. 24—5. Stehen die genannten turkotatarischen wörter in irgend einem zusammenhang mit den slavischen: asl. *gъba* 'schwamm, pilz', usl. *gôba*, b. *gъba* etc. (siehe MIKLOSICH, Etym. wbuch der slav. sprachen, s. 71) und, wenn dies zugegeben werden kann, in welchem? Nach MIKLOSICH Die slav., magy. u. rum. elem. s. 8 wäre das türkische wort möglicherweise eine uralte entlehnung aus dem slavischen. RADLOFF hält es für echttürkisch, vgl.

Phon. s. 124. — Über magy. *gomba* 'schwamm, pilz' vgl. BUDENZ NyK I s. 315.

wotj. U. *iška* : *iška-vfn*, MU. J. M. S. *iška* : *iška-vjn* 'verwandter, nachbar, freund' (*vfn*, *vjn* = 'jüngerer bruder'), U. *řska* : *řarmřška* M. *řarmiška* (= *řarm* + *iška*), S. *řarmiška* 'schwager (frauenbruder), der älter als die frau ist', G. *řika* : *řika-vfn* 'bruder', *-iška* : *řarmiška* 'älterer frauenbruder', MUNK. S. *-iřška* : *řarmiřška* 'schwiegermutter' [sic!], WIED. **-yska** : **řarmyska** 'schwager (frauenbruder)', WIED. Zus. *iška* 'älterer bruder' (über *řarm-* vgl. unten s. v. *řarm-*, *řarm-*).

< tschuw. AŠM. (s. 140) *ěškej* 'mein schwager (mannesbruder), der älter als mein mann ist', ZOL. **iskej**, AHLQV. **iskěj** id., ZOL. **xoň-iskam**, **xoň-iškam** 'mein schwager (frauenbruder), der älter als meine frau ist' (-m = possessivsuffix der 1 pers. sing.). Ob das tschuwassische wort etymologische entsprechungen in den übrigen turkotatarischen sprachen hat, kann ich nicht sagen. Jedenfalls mag wotj. *iška*, wie mehrere andere verwandtschaftsnamen, aus dem tschuwas-sischen entlehnt sein, ebenso wie auch tscher. *oňiška* (= *oň-iška*) 'älterer schwager, schwiegervater', **oňiška**, **oneškā**, **oňškā** 'schwager = älterer bruder der frau' (vgl. tschuw. **xoň-iskam**, vgl. oben), wo *-iška* = tschuw. *ěškej*. — Wotj. G. *řika* < *iška* ebenso wie wotj. G. *řike* < \**iške* (siehe unten); vgl. auch wotj. G. *-iška* in *řarmiška*.

wotj. J. *iške*, MU. *ške*, *ške* (< \**iške*) 'in diesem falle, wenn es so ist', G. *řike* (< \**iške*) 'es scheint, wohl', MUNK. S. *iške* 'nu dann, nun also' ? syrj. V. *ěške*, S. *ěške*, *veške*, U. L. *veške* (V. U.) 'doch, mal', bezeichnet auch (U. V. S. L.) die bedingte form; Rog. P. *veške* 'бу'.

< tschuw. AŠM. (s. 46, 239) *ěške*, auch: *ěš* 'ja, doch, aber, wahrlich, gewiss' [vgl. kas. BĀL. *iě* 'nicht wahr, ja doch', OSTR. *iě* 'ja, doch', kir. RADL. *iš* 'irgend', tel. RADL. *āš* (mit der negation:) 'nicht, durchaus nicht, durchaus niemand', alt. VERB. *eš*, *eš neme* 'wenn doch irgend etwas', *eš jogynda* 'wenigstens'; — aus dem pers.]. Es ist schwer

das syrjänische wort von dem wotjakischen zu trennen. Im syrjänischen hätten wir jedoch — wenn das wort aus dem tschuwassischen entlehnt ist — zunächst *i* in der ersten silbe zu erwarten (vgl. oben s. 33).

wotj. G. *iřim*, *iřim*, U. *iřim*, S. M. J. *iřim*, MU. *iřim*, *ikem*, MUNK. K. *ikem* 'dreschtenne, (U.) darrhaus'.

< tschw. AŠM. (s. XVIII) *jab'em* 'dreschtenne', ZOL. **idem**, **jidem** 'dreschboden, ebener platz auf der tenne' (vgl. kas. **idän** 'fussboden, diele', tur. **itän** 'fussboden', dsch. **ädän** 'der untere teil der jurte; der platz nahe bei der thür, wo die weniger geachteten gäste platz nehmen', RADL. wbuch). Vgl. AŠM. Gr. s. XVIII. Der ursprüngliche vokal der zweiten silbe ist in der form MU. K. *ikem* bewahrt; wotj. *ikem* < \**iķem* < \**iřem* < \**iřem* > *iřim*.

Tscher. *iřdäm*, **iřöm** 'tenne' ist desselben ursprungs (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 420).

wotj. U. G. *iři*, S. M. J. MU. *iři* 'ohreule, uhu'.

< tschuw. AŠM. (s. XII, XVIII, 356, 372) *ür'a*, *jüč'a*, *üřčə*, AHLQV. **ü'ge**, ZOL. **ügə** 'ohreule, uhu' (vgl. schor. soj. bar. sag. krm. dsch. **ügü**, kir. dsch. **ükü**, uig. **ügi**, schor. **ugu**, sag. koib. **ögö** 'eule, uhu', RADL.; alt. VERB. **ükü** id.; tat. BUDAG. **ögü jabalagy** 'nachteule', tat. ZOL. **ökö**; OSNI. ZENK. **ugu**, **ögü** 'eule, uhu'). MUNKÁCSI führt NyK XVIII s. 114 zuerst tat. **ögü jabalagy** (BUDAG.) an und nennt unter mehreren turkotatarischen wörtern zuletzt das tschuwassische wort; in seinem wotj. wörterbuche s. 40 bezeichnet er das wort mit „tat. csuv.“ Wahrscheinlich ist das wort jedoch aus dem tschuwassischen entlehnt. In den kasantatarischen wörterverzeichnissen BÁLINT'S, OSTROUMOV'S und VOSKRESENSKIJ'S habe ich kein entsprechendes wort gefunden.<sup>1</sup> Tat. ZOL. **ökö** und tat. BUDAG. **ögü** stammen wahrscheinlich aus irgend einem anderen tatarischen dialekte;

<sup>1</sup> 'Eule' = kas. **jabalak** od. **bajgòš**; 'uhu' = kas. **mäče bašy jabalak**. BÁL.

voransgesetzt, dass sie jedoch kasantatarische formen sind, hätten wir, wenn das fragliche lehnwort aus dem kasantatarischen aufgenommen wäre, im wotjakischen *e* od. *u* in der ersten silbe zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 66).

Tscher. *üŋgə*, *üŋgö* 'ohreule, uhu' ist ohne zweifel aus dem tschuwassischen (vgl. oben tschuw. *üŋgə*) entlehnt, vgl. MUNK. NyK XVIII s. 114.

wotj. M. MU. *imjr*, S. (Azb.) *imjr* 'lebenszeit<sup>s</sup>, menschenalter, ewigkeit'.

< tschuw. AŠM. (s. XIII, 84, 155, 352) *əmər*, *əmər*, AHLQV. *ū'mūr*, ZOL. *ūmūr* 'lebenszeit, ewigkeit' (vgl. kas BÄL. *gumer*, OSTR. VOSKR. *gumer* 'das leben, lebenszeit', TÜM. RADL. *ūmir* 'leben, zeit', kir. RADL. *ömür* 'leben, ewigkeit', osm. ZENK. *ömr*, *ömür* 'alter, lebensalter, leben'; — aus dem arab.). In NyK XVIII s. 128 nennt MUNKÁCSI unter den turkotatarischen wörtern nur das osmanische und tschuwassische wort, bezeichnet aber später (wbuch s. 45) das wotjakische wort als tatarisches lehnwort („tat. ar.“). Wegen des vokalischen anlauts und des vokalismus (vgl. oben s. 33—4) ist wotj. *imjr* jedoch sicher aus dem tschuwassischen entlehnt. Dagegen stammt MUNK. wotj. K. *†gumêr* (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 129 u. wbuch s. 254) aus dem kasantatarischen.

Tscher. *ümör*, *ümür* 'lebenszeit' ist ebenfalls ein tschuwassisches lehnwort (vgl. BUDENZ NyK III s. 398).

wotj. *-jaška* (in *akajaška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest').

< tschuw. *jaška* 'suppe', siehe oben s. 37 unter *akajaška*.

wotj. S. *živor*, U. MU. *đivor* (< \**živor*), J. M. G. *ivor*, MUNK. K. *divor*, *†dêvor*, *†ibêr*, G. (nach UTROBIN'S handschr. wörterverz.) *živor* 'nachricht, botschaft'; MUNK. K. *†ibêrçi*, WIED. *jivortsi*, *jibortsi*, *ivortsi* 'bote' || syrj. I. *juor*, U. *juer*, V. S. *juver*, L. *juvor*, P. *juer* 'nachricht, botschaft, gerücht, sage, rede'.

?? < tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (HЗВ. XVIII s. 37) *χivar* AHLQV. *xybár*, ZOL. *xybar* 'nachricht, botschaft' [vgl. kas.

BÁL. **xabār** 'nachricht', **xabārde** 'bote, apostel', bschk. KATAR. **xäbār** 'nachricht, botschaft'; kir. tel. ktsch. **kabar** (∅: **qabar**) 'gerücht, nachricht, botschaft', bar. **käbār** 'nachricht, befehl', krm. **xabar**, tar. dsch. osm. **xabār** 'nachricht, botschaft, gerücht', tar. **xäbār**, **habār** 'nachricht, gerücht, ruf, befehl', RADL.; alt. VERB. **kabar** 'nachricht, botschaft'; — aus dem arab.]. Vgl. BUDENZ NyK III s. 400, MUNK. NyK XVIII s. 129. MUNKÁCSI, der (l. c.) auch das syrjänische wort ebenso wie tscher. **uwer**, **uber**, heranzieht, bezeichnet das wotjakische wort in seinem wörterbuche mit „eseremiszc-suvas-ar.“, wotj. **†ibêrci** 'dagegen mit „csuv. ar.“ Falls die fraglichen permischen wörter wirklich turkotatarischen ursprungs sind, ist ohne zweifel das tschuwassische hier der entleihende teil gewesen. Dem tschuw. **χ** entspricht aber im wotjakischen und syrjänischen **k** (vgl. oben s. 13) und dem tschuw. **β** wotj.-syrj. **b**, **p** (vgl. oben s. 10). Die oben angeführte tschuwassische form **χivar** kann also jedenfalls nicht das original der fraglichen permischen wörter sein. Es wäre aber vielleicht nicht unmöglich, dass es im tschuwassischen eine ältere form gegeben hat, in welcher **j** dem **k** (**q**) und **v** dem **b** der übrigen turkotatarischen sprachen entsprach, vgl. einerseits z. b. tschuw. **ju** 'bleiben' = **qal**, tschuw. **jan** 'scheide' = **qun**, tschuw. **jur** 'schnee' = **qar** (siehe RADL. Phon. § 189 u. AŠM. Gr. s. 83—4) und andererseits tschuw. **ajvan** 'dumm' = kas. **qaiban** (aus dem arab.), tschuw. **χivʹχ** 'spreu' = kas. **kibäk** (siehe AŠM. Gr. s. 79), und in diesem falle könnte das permische wort natürlich gut aus dem tschuwassischen entlehnt sein. — Man könnte aber auch die möglichkeit einräumen, dass das fragliche wort keine entlehnung, sondern ein finnisch-ugrisches wort wäre, vgl. fi. **juoru** 'nugæ vanæ, rumor levior vagans, fabella', est. **joru** 'leeres geschwätz'.

Tscher. **uβer**, **ubér** 'nachricht, kunde' ist aus dem tschuwassischen entlehnt (vgl. tscher. **umla** 'hopfen' < tschuw. **xumla**, tscher. **ušmén** 'rettich' < tschuw. **kušman**). Über magy. **hír** vgl. MUNK. NyK XVIII s. 129.

wotj. J. (ISL.) *jiloul*, U. *ǰilo,u* (< \*ǰilo,u), MU. *ǰiyouu* (< \*ǰilou), MUNK. K. *†d̂elou*, GAVR. K. (Istor.) *ǰĵlol*, WIED. *jilou:* (< \*ǰilou) 'sitte, gewohnheit'.

tschuw. ZOL. *jyla* 'gebrauch, sitte, gewohnheit', *jula* auch: 'ordnung' (vgl. kas. OSTR. VOSKR. *žola*, bschk. KATAR. *jula* 'ceremonie, gebrauch, sitte, gewohnheit', kir. BUDAG. *žola* 'sitte, gewohnheit, gemütsart'). Vgl. Verf., Zur gesch. § 64. Nach MUNKÁCSI wotj. wbuch s. 269 wäre das wort ein tatarisches lehnwort; in diesem falle hätten wir aber in der ersten silbe ein *o* oder *u* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. §§ 11, 47). Dagegen ist WIED. wotj. *jolou, jolol* 'sitte, gewohnheit, gebot' aus dem tatari-schen entlehnt, vgl. Verf., Zur gesch. § 64. Die endung des wotjakischen wortes hat sich nach dem muster der nomina auf *-ou, -oul, -ol* (wie z. b. wotj. *bujou, bujoul, bujol* 'farbe' < kas. *bujau*, wotj. *sojrou, sojrol* 'taub' < kas. *saŋrau*) gebildet.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *jula* 'sitte, gebrauch, ceremonie, religion' entlehnt, und wahr-scheinlich auch mord. WIED. *ila* 'sitte, gewohnheit', vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 33.

wotj. ISL. J. *ǰiray* 'grenze, rain, furche (auf dem felde)', MUNK. K. *†d̂er-aña* 'grenzfurche, feldrain'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, 99) *ǰirán* 'gartenbeet, grenze, rain', (s. XIX) *ana ǰirana* 'grenze, rain', ZOL. *jyran* 'furche auf dem felde', AHLQV. *ǰirán* 'gartenbeet', MAGNICKIJ (s. 262) *ǰiran* 'furche (auf dem felde), gartenbeet' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *yzan*, bschk. KATAR. *yŋan* 'grenzfurche'). MUNKÁCSI wotj. wbuch. s. 5 (unter *†aña*) u. 272 (unter *†d̂er*) glaubt, das wort sei eine zusammensetzung von *†d̂er* ('kopf, haupt') und *†aña* ('streifen, strich landes, feldstrecke, acker'). Gegen ein solche annahme spricht jedoch entschieden schon die be-deutung ('grenze, rain, furche') des wotjakischen wortes. Falls die form *†d̂eraña* (mit vokalischem auslaut) richtig ist, muss sie wohl für eine volksetymologische bildung [mit anleh-

nung an *aya* 'strich (landes)'] erklärt werden. Vgl. übrigens oben s. 4 mom. 11 u. s. 20, 23.

Dasselbe tschuwassische wort ist das original des tscher. *jörän* 'beet (im gemüsegarten)', *jöraŋ* 'gartenbeet, rain'.

wotj. G. S. M. J. *jubo*, MU. *ǰubo*, U. *ǰubo*, MUNK. K. *†dʒbo* 'pfahl, säule'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII) *juba*, *jona*, 'pfahl, säule', ZOL. *joba*, 'pfahl, stange', AHLQV. *jobá* 'zaunpfahl' [vgl. kir. schor. *küär*. sag. koib. *obā*, bar. *oba* 'haufen, hügel, grabhügel, kurgan, (sag.) kurganstein', alt. tel. *obo* 'haufen, schober, kurgan', schor. sag. koib. ktsch. *oma* 'kurgan, kurganstein', RADL.; alt. VERB. *obo* 'schober', *obō*, *obogo* 'haufen, schober, holzhaufen, grenzpiquet, grenzmal (маякъ), grenze']. Vgl. MUNK. wotj. wbuch s. 267 und NyK XVIII s. 115, wo unter den turkotatarischen wörtern nur das tschuwassische erwähnt wird (vgl. auch MUNK. l. c., s. 150). Über das anlautsverhältnis zwischen tschuw. *juba*, *jona* und seinen verwandten vgl. RADL. Phon § 189, AŠM. Gr. s. 99 u. oben s. 2.

wotj. U. J. M. S. *jum*: *em-jum* 'arznei, heilmittel', ISL. J. auch: 'kraut, heilpflanze' („тѣкарство, снадобье, зелье“).

< tschuw. AŠM. (s. 105) *jum* 'wahrsagerei, zauberei (во-рожа)', PAAS. *ju,m*: *im-ju,m* 'heilende zauberformeln' („gyó-gyító varázsigék“; *im-ju,m kala* 'zaubern'). — PAASONEN NyK XXXII s. 261—2 meint, tschuw. *ju,m* sei das grundwort zu tschuw. *†juměš*, *jomže* 'zauberer' (vgl. AŠM. Gr. s. 105, note 2) und mit alt. tel. koib. uig. etc. *kam* 'zauberer, schamane' zusammenzustellen (vgl. auch ZOL. s. 163, RADL. Phon. § 194). Gegen MUNKÁCSI, der in NyK XX s. 473 wotj. *em-jum* mit tschuw. *ém-šom* (*ém-šom*), ZOL. *imšom*, *im-šom* 'arznei aus zerriebenen (in der krippe zurückgebliebenen) heu' (ZOL. *šom* 'unkraut, gras im getreide, zerriebenes, in der krippe zurückgebliebenes heu') zusammen-

stellt und das wotjakische wort für „ein sehr interessantes sprachdenkmal mit rücksicht auf das tschuwassische“ hält, hebt er hervor, dass in demselben tschuwassischen dialekte, wo er *im-ju,m* aufgezeichnet hat, auch das wort *im-šam* in der bedeutung 'allerlei arznei' bekannt ist; dabei weist er auf AŠMARIN Gr. s. 115 hin, wo auch tschuw. *im-z'am* (neben *im-jam*) 'heilmittel, arznei' unter solchen tschuwassischen zusammensetzungen aufgezählt wird, „in welchen der zweite teil gleichsam eine klagnachahmung und ergänzung des ersteren ist“ (siehe AŠMARIN l. c., s. 114). Die von ZOLOTNICKIJ genannte form *im-šom* kann — meint PAASONEN — eine volksetymologische bildung sein. Die zusammenstellung von tschuw. *ju,m* mit alt. etc. *kam* will MUNKÁCSI NyK XXXII s. 483—4 jedoch nicht billigen, besonders wegen des bedeutungsunterschieds (einerseits „zauberei“, „zaubermittel“ od. „zauberformel“, anderseits „die person des zauberers, der schamane“). Weiter hebt er hervor, dass wotj. *em-jum* nicht „heilende zauberformel“ sondern 'heilmittel' bedeutet, wie auch das Tawda-wogulische *im-jom*, *jim-jom* 'heilmittel'. Er glaubt, dass PAASONEN zur bedeutung „heilende zauberformel“ durch analysieren des ausdrucks *im-ju,m kala-* 'zaubern' (= „*im-ju,m* voraussagen“) gelangt ist, wo jedoch das nomen (*im-ju,m*) nicht unbedingt in der bedeutung „zauberformel“ zu verstehen sei, sondern, ebenso wie die „mit demselben identischen, ins wotjakische und wogulische aufgenommenen lehnwörter“, auch mit 'heilmittel' übersetzt werden könne; somit könnte man den ganzen fraglichen ausdruck mit „gyógyító szert, orvosságot rámondani“ übersetzen. MUNKÁCSI meint, tschuw. *im-ju,m* sei nur eine mundartliche variante von *im-z'um* (*im-z'om*) „aus kräutern verfertigte arznei“ (vgl. oben) [zum wechsel von tschuw. *j* mit *š* (*z'*) vgl. tschuw. *jeń* 'seite' (= tat. *jan*) ~ *-šom*; †*šoměn* 'neben', tschuw. Ašm. *im-z'am* ~ *im-jam* (vgl. oben)], wonach also tschuw. *ju,m* eigentlich „gras, kraut“ bedeutete. — Betreffs des tschuwassischen ursprungs des

fraglichen wotjakischen wortes sind die beiden forscher also einer meinung. Das obengenannte, durch AŠMARIN belegte tschuwassische wort *jum* in der bedeutung 'wahrsagerei, zauberei' (nicht „gras, kraut“) zeigt uns ohne weiteres, dass die von PAASONEN angeführte bedeutung des tschuw. *im-jum*: 'heilende zauberformeln' richtig sein muss.

Aus dem tschuwassischen (*jom'ze*) ist auch tscher. *jomze* 'hexenmeister, zauberer' entlehnt.

wotj. J. *juši* 'trauer, kummer', Isl. J. *juši* 'kläglich, traurig, jämmerlich (adv.)', MUNK. G. S. *juši* 'herzensbitterkeit, tiefer kummer'. < tschuw. AŠM. (s. 32, 99) *jüz'ə* 'bitter', ZOL. *juže*, AHLQV. *jü'že*, *jü'se* 'sauer, bitter' [vgl. kas. BÄL. OSTR. *äče*, bschk. KATAR. *äse*, 'sauer, bitter, beissend'; krm. *ačy* 'sauer, bitter, salzig, herb; kummer, schmerz', alt. tel. kkir. kas. krm. *ačū*, kir. *aššy* 'sauer, bitter, salzig, herb, (alt. tel. kkir.) beleidigend, zornig, erregt, (tel. alt.) kummer, leiden, (kas. krm.) zorn', osm. ad. *ažy* 'bitter, herb, bitterkeit, schmerz, mitleid', uig. *ažyk* 'sauer, bitter, zorn, zornig', tar. *ačik* 'brennend, beissend, sauer, bitter, zorn, zornig', jak. *as̄y*, RADL.].

Turkotatarischen ursprungs ist auch magy. *acsari* 'sauer, herb', vgl. MUNK. NyK XXXII s. 272.

wotj. U. MU. J. M. G. Bess. *kaban* 'getreidehaufen, heuschober', MUNK. K. S. *kaban* 'schober'.

< tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 63) *kaban* 'ladung, schober, heuschober, getreidehaufen', AHLQV. *kabán*, ZOL. *kaban* 'heuschober, getreidehaufen' (vgl. kas. tob. tur. *kibān*, bar. kom. *kābān*, kir. *kebān* 'heuschober', RADL.; bschk. KATAR. *kābān* 'getreidehaufen, heuschober'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 416, MUNK. NyK XVIII s. 115 u. wbuch s. 123.

Tschuwassischen ursprungs ist auch tscher. *käβän*, *kaban* 'heuschober, strohschober, getreidehaufen' (vgl. BUDENZ I. c., MUNK. I. c.), wogegen wog. *†kápān*: *†ti'p-k*. 'getreideschober' und ostj. *keban* 'heuschober' aus dem tatarischen entlehnt sind (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 163,

PAAS. FUF II s. 123). — Das tschuwassische wort ist auch, vielleicht durch vermittlung des wotjakischen, ins russische gewandert: russ. dial. (Wjatka) кабанъ 'getreidehaufen, heuschober, schober, ladung' (DAL).

wotj. G. *kalal*: *kalallin?* 'testieren, schenken (vor seinem tode od. seiner abreise)', WIED. *kalal*: *kalal karyny* 'schenken' (*karinj* 'machen, thun'), *kalaltom* 'gesetz, gebot'.

< tschuw. ZOL. *xalal* 'gesetzlich, rechtsgültig, ehrlich erworben; erbschaft, nachlass, mit glückwünschen empfangenes geschenk u. ä.', *xalala* 'belohnen, beschenken, unter glückwünschen etw. geben u. ä.', AHLQV. *xalalla* 'segnen, den segen erteilen' (vgl. kir. kkir. uig. *alal* 'rein, geheiligt, mit recht erworben', kir. *kalal* 'vom gesetzte erlaubt, rein, ohne schuld, heilig', osm. ad. *halal* 'gesetzlich, erlaubt, rein, ehrlich erworben', RADL.; — aus dem arab.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 130 u. wbuch s. 125, wo \**kalaltim* (= WIED. *kalaltom*) mit „ungesetzlich“ übersetzt und die übersetzung WIEDEMANN'S: 'gesetz, gebot' als „offenbares missverständnis“ bezeichnet wird. WIED. *kalaltom* kann natürlich jedoch ein verbalnomen (mit der endung -om, vgl. WIED. Syrj. Gr. s. 59—60) von *kalalt-* (= *kalal-t-*) sein, in welchem falle die bedeutung 'gesetz, gebot' leicht zu verstehen ist („gesetzliches testament“).

wotj. G. *kal* 'bald, sogleich, jetzt'; *kallala* (< \**kalfjala*) 'jetzig'; G. (Ev.) *kal-ik* 'sogleich'.

< tschuw. AŠM. (s. 20, 241) *χal*, *χalɔ*, AHLQV. *χaɪ* 'jetzt', ZOL. *χaɪ* 'jetzt, heutzutage', *χalāχ*, AŠM. (s. 241) *χalax*, *χal'ex* 'eben jetzt, sogleich' (vgl. osm. *xala* 'jetzt, im augenblicke', RADL.; — aus dem arab.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 145 u. wbuch. s. 127.

Aus dem tschuwassischen ist wahrscheinlich auch tscher. *áŕe* 'noch, jetzt' entlehnt.

wotj. U. J. M. G. *kaffen* 'leise, langsam', MUNK. K. S. †*kallän* 'langsam, still, leise'.

< tschuw. AŠM. (s. 20, 45, 235) *χullen*, *χuffan*, *χolteššon*

'still, leise, langsam', AHLQV. **xoflen**, **xolfán**, **xolfán** id., auch: 'allmählich', ZOL. **xollán** 'still, leise, langsam, gemächlich, behutsam' (vgl. tat. ZOL. **jälán**). Vgl. MUNK. wbuch s. 128. Befremdend ist *a* in der ersten silbe statt zuerwartendem *u*, vgl. oben s. 28, 30.

Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. *oʻlən*, *ofán* 'still, langsam, zögernd', vgl. BUDENZ NyK III s. 403.

wotj. G. *kaísrünʹ* 'erschaffen, von kräften kommen', MUNK. S. *kaísjral-* 'ermatten, erschöpft werden' (stamm: *kaísjr-*).

< tschuw. AŠM. (s. 66) *kanzər* 'unruhig', (s. XIV) *kanzərte* 'stören, hindern', ZOL. **kanzyr** 'eng, schmal (der weg); (adv.) schwer, unbequem', **kanzyrta** 'hindern, erschweren, beunruhigen, belästigen', **kanzyrta** 'schwierigkeiten finden, verlegen sein, sich beunruhigen' [tschuw. *kanzər* = *kan* + *sər*; vgl. bschk. KATAR. **кяη** 'breit, weit', kas. **кяη**, kir. **ккйр**. kom. **кєη**, tar. alt. tel. **küär**. uig. **käη** 'breit, weit, ausgedehnt, (tel.) weite'].

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *küʻsər* 'unruhe, sorge, besorgnis, innere plage', **kanösör**, **kanisör** 'störung, unruhe', *küʻsərläs* 'unruhig sein' (vgl. auch AŠM. Gr. s. XIV).

wotj. U. MU. J. *karas* 'wabe, honigscheibe', M. *karas*: *sus-karas* 'honigwachs', *karaso tšəfši* 'wabenhonig, scheidhonig', MUNK. S. *karas* 'honigscheibe'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, XVIII) *karas*, AHLQV. **karás**, ZOL. **karas** 'wabe, honigscheibe' (vgl. kaz. RADL., BÁL., VOSKR. **käräs**, OSTR. **käräs**, **käräs** id.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 115 u. wbuch s. 133. Sowohl das auslautende wotj. *s* als wotj. U. *a* (nicht *ä*, vgl. Verf., Zur gesch. § 8) deuten auf tschuwassischen ursprung des wortes hin.

Tscher. **karas** 'honigscheibe' ist aus dem tschuwassischen (vgl. BUDENZ NyK III s. 407), mord. *käras*, *keías* 'honigscheibe' aus dem tatarischen (vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 37) entlehnt.

syrj. U. V. S. L. *karta* 'viehstall, viehhof, viehburg (besonders für pferde und kühe)', P. *karta* 'hof', GENETZ OP. *körtá* id., S. *karta-la-dor* 'hinterhof (in der nähe vom viehstall)', WIED. *sulalan karta* 'einkehr, herberge' (*sulalni* = 'stehen, da sein').

< tschuw. AŠM. (s. VII, 14, 114, 263) *karba* 'gehege, umzäunung, garten', AHLQV. *kardá* 'gehege, umzäunung, zaun, hof, viehstall', ZOL. *karda* 'umzäunung, hinterhof', an-gardy, AHLQV. *ávyn-kardy*, an-kardy 'dreschtemne'; ZOL. *kartla* 'abzäunen' (vgl. kas. RADL. *kirtá* 'stange, querstück, grenze, umzäunung', ürgän *kirtá* 'geflochtener zaun', *kirtälä* 'umzäunen', BÁL. *kirtá* 'zaun, pfahlzaun', *kirtälä* 'um-, einzäunen'). Das syrjänische wort stimmt sowohl seiner form als seiner bedeutung nach gut mit dem angeführten tschuwassischen worte überein. Zu beachten ist auch, dass der accent im „permjakischen“ auf der letzten silbe (*karta*) ruht (vgl. syrj. I. U. V. S. L. *čšarla*, P. *čšarva*, GENETZ OP. *čšarlá*, *čšorlá* 'sichel' = tschuw. *šorlá*), während der accent in zweisilbigen wörtern mit *a* in den beiden silben in demselben dialekt im allgemeinen auf der ersten silbe liegt (z. b. syrj. P.: *baka* 'baumschwamm', *barta* 'schaf', *kaga* 'kind', *ka:čša* 'elster', *ra:ka* 'krähe', *čšá:čša* 'spielzeug'). Der umstand, dass das fragliche wort im wotjakischen nicht vorkommt, braucht nicht gegen die tschuwassische herkunft des syrjänischen wortes zu sprechen. Es ist natürlich möglich, dass das wort auch im wotjakischen einst vorhanden gewesen, später aber geschwunden ist, oder auch könnte es unabhängig vom wotjakischen entlehnt sein. Nach AHLQVIST Die kulturwörter s. 117 wäre syrj. *karta* „aus der sprache der bjarmischen karelier“ (vgl. karel. *kartano*, fi. *kartano* 'aula, area juxta domum, prædium honorationum') entlehnt, wogegen MUNKÁCSI Árja és kauk. elem. s. 404 es für ein „littauisch-lettisches“ lehnwort (vgl. litt. *gūrdas* 'hürde, offener stall für die schafe') erklärt. Im ersteren falle wäre jedoch der spurlose schwund der endung -no (merke auch den unterschied in der bedeutung), im

letzteren der des auslauts -s (ausserdem: litt. *g* > syrj. *k*?) schwer zu erklären.

Wie schon AHLQVIST l. c. angedeutet hat, ist nordostj. **karta**:**karta-xār** 'hof, hofplatz' (AHLQV.), **kart** 'hof, haus' (HUNF.), wog. **karda** 'hof' (AHLQV.), **kärtä** 'umzäunter ort, hof', **kärt** 'hof' (MUNK.) aus dem syrjänischen entlehnt (vgl. auch MUNK. l. c. s. 403). Über fi. **kartano** und mordE. **kardas** 'hof', **kardo** 'stall, viehstall', mordM. **kardā** 'stall' siehe THOMSEN GSI s. 121—2, FBB s. 170—1; über magy. **kert** 'garten, umzäunung' vgl. BUDENZ MÜSz. s. 22, MUNK. *Árja és kauk. elem.* s. 402—5.

wotj. G. **katantši** 'decke von leinwand zur bedeckung der kleider in der vorratskammer', U. **katantši**, MU. M. **katautši** 'bettvorhang', Isl. J. **katantši** 'bettvorhang von feiner leinwand', MUNK. S. †**katantša**, K. †**katanči** 'vorhang vor dem bette', GAVR. M. **katantši** '(bett-)vorhang'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AHLQV. **kadán** 'calico, eine art zeug', ZOL. **katan**:**katan-pír** 'nesseltuch u. a. dünnes zeug', Uč. (s. 18) **kavam-bir** 'leinwand' [vgl. kas. **kitán** 'linnen, leinwand', bar. **kidān**, tel. alt. leb. schor. **kādān** 'flachs, leinwand', krm. kom. osm. **kātān** 'flachs', RADL.; osm. ZENK. **keten** 'flachs, lein', **keten bezi** od. **keten-bez** 'leinwand', auch: 'baumwollenzeug, kattun' (arab. **kettān** 'flachs, lein', ZENK.)]. Die endung **-tši**, **-tši**, **-ši** ist möglicherweise = dem diminutivsuffix **-tši**, **-tši** (vgl. z. b. wotj. **poktši** 'klein', **vektši** 'dünn, fein') oder auch hat sich das wort nach anderen wörtern auf **-tši**, wie z. b. wotj. **bjrkentši** 'schleiertuch', gerichtet.

wotj. U. G. **katšj**, MU., Isl. J. **katšj**, J. M. **kajtšj**, MUNK. S. **katšj**, K. †**kačě** 'schere'.

< tschuw. AŠM. (s. X, 45, 129, 358) **χatšj**, **χaj.p'z'j**, AHLQV. **xáče**, ZOL. **xəč** 'schere' (vgl. kas. tel. alt. **kaičy**, leb. **kaižy**, tob. **kaicy**, bar. küär. **kaigy** 'schere', RADL.; bschk. KATAR. **kaisy** id.). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 91 u. wbuch s. 117 (wie auch BUDENZ NyK III s. 406) hält das wort für ein tata-risches lehnwort. Das wotjakische wort hat jedoch, ebenso

wie das tschuwassische, in der ersten silbe *a* neben *aï*. Wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, so hätten wir auch im wotjakischen nur *aï* zu erwarten, vgl. z. b. wotj. G. S. J. K. *baitak* 'viel, zahlreich' < kas. *bajtak*, wotj. U. *käifä*, MU. K. *kaila* 'list, betrug' < kas. *xäjlä*, *xäjlä*, wotj. U. J. M. S. G. *kaita* 'künftig, folgend' < kas. *kajta*.

Wahrscheinlich ist auch tscher. *kac'e*, *kaje* 'schere' aus dem tschuwassischen entlehnt (vgl. dagegen BUDENZ NyK. III s. 406 u. MUNK. I. c.). Ostj. †*χέ'ρεε* 'schere' ist ein (tob.-)tatarisches lehnwort, vgl. PAAS. FUF II s. 121.

wotj. S. (AzB.) *kemdefe*, Gr. 1775 *kandelem*, WIED. *kangelem* 'zeuge', *kangelematny* 'bezeugen'.

< tschuw. ZOL. *kündeläñ*, *kündelägän*, AHLQV. *küdelä'n*, *küdelä'n* 'zeuge', ZOL. *kündefe*, AHLQV. *küdelä's* 'zeugnis ablegen'. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 115 u. wbuch s. 144. — Tschuw. *kündeläñ*, *küdelä'n* ist ein vom verbum *kündefe*, *küdelä's* abgeleitetes nomen actoris. Das wotjakische wort kommt, soviel ich weiss, in der jetzigen volksprache nicht vor. Jedenfalls ist es jedoch, wie die konsonantenverbindung *-nd-* (*-md-*, *-ng-*) bezeugt, ein verhältnismässig junges lehnwort (vgl. oben s. 25).

wotj. U. MU. J. M. G. *ken* (U. MU. G.:) 'schwiegertochter, schnur, (J.:) schwiegertochter (wird so von den älteren familiengliedern genannt), (MU. J. M.:) junges weibchen überhaupt (welches jünger als der anredende ist)', MU. *vjn-ken*, G. *vfn-ken* 'die frau des jüngeren bruders'.

< tschuw. AŠM. (s. XIX, XXII, 140, 362) *kin*, *kiñ* 'schwiegertochter, die frau meines sohnes, die frau meines jüngeren bruders', AHLQV. *kin* 'schwiegertochter (wird so von dem vater und von der mutter ihres mannes genannt)', ZOL. *kiñ* 'schwiegertochter, schnur, die frau des jüngeren bruders' (vgl. kas. BÁL., OSTR. *kilen* 'schwiegertochter'; kir. kkir. sag. koib. ktsch. *kolin* 'schwiegertochter, frau eines jüngeren verwandten', tar. krm. alt. tel. küär. *kälin* 'schwie-

gertochter, frau des jüngeren bruders od. nahen verwandten', ad. kom. *gālin*, osm. *g'ālin* 'braut, junge frau, schwieger-tochter', RADL.; bschk. КАТАР. *kilen* 'schwiegertochter'. Vgl. AŠM. Gr. s. XIX, PAAS. NyK XXXII s. 263, (ZOL. s. 131). Vgl. oben s. 3 mom. 7.

wotj. G. *keremet*, PERV. G. *keremet*, *kirmet* 'eine böse gottheit, der widersacher der guten gottheiten; der opferplatz, wo dieser gott-heit geopfert wird' (vgl. PERVUCHIN ЭСК. I s. 52, 67—9), VEREŠČ. *keremet* 'der gott des bösen' (ihm wird u. a. ein fülln und eine ziege geopfert, vgl. VEREŠČAGIN БОТЯКИ СОСН. КР. s. 30, 33, 53 u. БОТЯКИ САР. УЇЗДА s. 98), ISL. J. *keremet* 'eingezäunter platz im walde, wo man opfert', WIED. ZUS. *keremet* 'opferstelle, opfer; böse gottheit'.

< tschuw. ZOL., MAGN. *kiromet* 'das höchste wesen im reiche der bösen götter, der opferplatz, wo ihm geopfert wird' (u. a. ein fülln od. eine ziege, vgl. MAGN. s. 1—11), AŠM. *kiromet*, *kiremet* 'benennung der besonders verehrten geister der vorfahren' (ИЗВ. XVIII s. 120), AHLQV. *keremet* (die bedeutung nicht angegeben) [vgl. kas. RADL. *kirämät* 'heilkraft, das glückbringende; ein geist, den die tschuwas-sen und die getauften tataren verehren; die mucken (der pferde)', OSTR.: 'ein geist, den die tschuwas-sen, tschere-missen wie auch die getauften tataren verehren', BAL.: 'aberglaube'; RADL. tar. *xürmät*, kar. *hörm'ät*, tar. ad. kom. osm. *hörmät* 'ehrerbietung, respekt, (tar.) einfluss, oberge-walt, (kar.) ehre, majestät'; — aus dem arab.]. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 131 (im wbuche wird das wort nicht als lehnwort bezeichnet). In lautlicher hinsicht könnte das wort auch ein tatarisches lehnwort sein, die bedeutung desselben spricht aber für eine entlehnung aus dem tschu-wassischen.

Tschuwassische lehnwörter sind ebenfalls tscher. *ke-remet* 'alter hain, wo man früher den heidnischen göttern opferte' (RAMSTEDT), *keremet* 'götze, böser geist, feindliche gottheit sowie der ort, wo er sich aufhält u. wo ihm ge-

opfert wird' (vgl. MUNK. I. c.) und mord. *keřemol* 'name einer gottheit', *keřemel* 'heidnisches opfer, opferplatz' (vgl. PAAS. JSFOu. XV, 2 s. 37).

wotj. U. *ketš*, M. J. *ketš* 'ziege', U. *ketš-taka*, M. J. *ketš-taka* 'ziegenbock', U. *lud-ketš*, M. J. *lud-ketš* 'hase', G. *ketš* od. *lud-ketš*, MU. *ketš* 'hase', G. *kya-ketš* 'ziege od. ziegenbock', *ketš-taga* 'ziegenbock', *mumf-ketš* 'ziege' || syrj. I. U. V. S. L. P. *keřš* 'hase'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 63, 86) *ka,p'z'a*, *ka,p'z'asa*, ZOL. *kačaga*, AHLQV. *káč-agá*, *kačagá* 'ziege', AHLQV. *kačagá-tagá* 'ziegenbock'; vgl. AŠM. (s. VII, 57) *katš*: *moleatš* (= *mol* + *eatš* < *mol* + *katš*), *mulcatš*, *moleatš*, *mulcatš*, ZOL. *molgač*, AHLQV. *molgáč* 'hase' (vgl. kas. *kāžā*, krm. osm. dsch. *kāči*, chin.-türk. *kāčki* 'ziege', kas. tob. *kāzā* 'reh', RADL.; BÁL. OSTR. VOSKR. kas. *kāzā*, bschk. KATAR. *kāzā*, alt. VERB. *očki* 'ziege). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 82 u. wbuch s. 139 hält das wotjakische wort für ein tatarisches lehnwort. In diesem falle hätten wir aber im wotjakischen \**kaza* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 8). Viel näher steht das permische wort in lautlicher hinsicht dem tschuwassischen; über den vokalismus vgl. oben s. 26. Tschuw. *moleatš* 'hase' ist aller wahrscheinlichkeit nach ein zusammengesetztes wort, wo der zweite teil 'ziege' bedeutet (vgl. oben wotj. *ketš* 'ziege', *lud-ketš* 'hase', eig. „feldziege“ od. „wilde ziege“)?<sup>1</sup> Über die endung *-sa* in tschuw. *ka,p'z'asa* siehe AŠM. Gr. s. 86.

Tscher. *kačaká* 'ziege' und mord. (ersa) *kařšaga* 'ziege' (siehe AŠM. Gr. s. 86 und Изв. XVIII s. 110; vgl. WIED. *kařa* 'bock, ziegenbock') sind ebenfalls aus dem tschuwassischen entlehnt. Turkotatarischen (wahrscheinlich altschuwassischen) ursprungs ist auch magy. *kecske* 'ziege', vgl. MUNK. I. c., BUDENZ NyK XX s. 151 und AŠM. Gr. 66.

wotj. Isl. J. *körš* : *viř-körš* 'abgabe, steuer', MUNK. S. *keřš*, *viř-keřš* 'steuer'.

<sup>1</sup> Vgl. auch MUNK. Árja és kauk. elem. s. 489.

< tschuw. AHLQV. **xyrś** 'bauernzins, abgabe, steuer', ZOL. **xyrś** 'kopfsteuer, abgabe' (vgl. kas. tob. dsch. osm. **xarağ** 'abgaben, tribut, landabgabe, kopfsteuer', osm. **xarğ** 'ausgaben, kosten', RADL.; — aus dem arab.). Vgl. BUDENZ NyK s. 400, MUNK. NyK XVIII s. 131 u. wbuch s. 200.

Über magy. **harács** 'schatzung' siehe MUNK. I. c.

wotj. U. MU. J. M. G. **kiś**, MUNK. K. S. **kis**, **kiś** 'weberkamm, weberblatt' || syrj. V. S. L. P. **kiś** id., V. S. **kiś-an** 'weberlade'.

< tschuw. AŠM. (s. 92) **χ'əś** 'schwert', ZOL. **xiś**, AHLQV. **xis** 'schwert, säbel; weberkamm, weberblatt' (vgl. kas. alt. tel. uig. osm. ad. krm. **kylyč**, küär. kom. **kylyc**, sag. koib. **kylys**, alt. schor. leb. kumd. kir. **kylyš** 'schwert, säbel, (kumd.) ein instrument, womit man den flachs bricht', RADL.; bschk. KATAR. **kylys** 'schwert, säbel'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 117 u. wbuch s. 172, PAAS. NyK XXXII s. 263.

Ein tschuwassisches lehnwort ist auch tscher. **is**, **iś** 'weberkamm' (vgl. z. b. tscher. **ir** 'feld, steppe' < tschuw. **xif**, tscher. **i'sər**, **iśər** 'unfruchtbar, unträchtig' < tschuw. **xišif**).

wotj. M. J. **kjrsi**, MU. **kjrsi**, **kjrsj**, U. **kjrsi**, Bess. **kjrlsi**, MUNK. S. **kjrsi**, K. **tkjrsi** 'schwager, mann der älteren schwester'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 95) **kərü**, **kərü**, AHLQV. **kürü**, **krü**, **kru** 'schwager, schwiegersohn', ZOL. **kürü** 'schwager (mann der jüngeren schwester), schwiegersohn' [vgl. kas. BÁL. **kejäu** 'bräutigam', OSTR. auch: 'schwiegersohn, schwager (wird so von den älteren verwandten seiner frau genannt)'; tob. leb. küär. tar. **küjä**, kom. **küjäü**, dsch. **küjägü**, kkir. **küjō**, kir. **küjōü**, alt. tel. **küjü** 'schwiegersohn, jüngerer schwager', kir. auch: 'bräutigam, junger ehemann', schor. sag. koib. ktsch. **küzä**, uig. **küdägü** 'schwiegersohn', krm. **güjäw**, **güjü** 'schwiegersohn, bräutigam', RADL.]. Schwierigkeiten macht die endung **-ši**, **-šji** in dem wotjakischen worte. Möglicherweise geht das wotjakische wort auf ein tschuwassisches diminutivum auf **-šə** (vgl. AŠM. Gr. s. 111 —2) zurück.

Aus dem tschuwassischen stammt wahrscheinlich auch tscher. *kǝrskǝ*, *kufskaj*, *kurskai*, *kurskǝ* 'mann der älteren schwester'.

wotj. G. *kojik*, ISL. J. *kojik*, AM. MUNK. S. *kojik*, KRULIKOVSKIJ M. *kojik* 'elentier'.

< tschuw. AŠM. (s. XI, 63, 310, 353) *kajik* 'wildpret, tier, wildes tier, vogel', ZOL. *kajyk* 'wildes tier, wildes geflügel', AHLQV. *kajik* 'wildes tier', *káik* 'vogel' (vgl. kas. BÁL. OSTR., bschk. KATAR. *kejek* 'wildes tier', tar. alt. tel. leb. schor. sag. koib. ktsch. küär. kir. *kik* 'wild lebendes tier, ein grosses, vierfüssiges wildes tier, hochwild, hirsch', alt. *ak kik* 'antilope, renntier', tel. *kyzyl kik* 'hirsch', osm. *g'ä-jik*, *g'äik* 'wild, rotwild, hirsch', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 117 u. wbuch s. 177. Befremdend ist wotj. *o* in der ersten silbe, vgl. oben s. 26. Über wotj. ISL. J. *köjik* 'vieh, tier' siehe Verf., Zur gesch. § 62. Wotj. *kijik* 'tier' ist ein tatarisches lehnwort, vgl. MUNK. l. c., u. wbuch s. 170. Wotj. G. *kijkai* 'tier, wildes tier', welches wohl eine zusammensetzung von *kij* 'schlange' und *kai* (= syrj. *kai* 'vogel') ist (vgl. z. b. wotj. *imnir* = *im-nir* „mund-nase“ d. h. 'gesicht', *šivir* = *šiv-vir* „fleisch-blut“ d. h. 'körper'), hat dagegen mit den oben genannten wörtern nichts zu thun.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *kajök*, *kaek*, *kaik* 'wildes tier (vogel od. vierfüssiges)' entlehnt.

wotj. G. M., ISL. J., U. *kubo* 'spindel', BUCH S., WIED. *kubo* 'spinnrocken', MUNK. K. *kubo* 'flachshechel'.

< tschuw. (im tschuwassischen nicht belegt); vgl. kas. kir. *kaba* 'holzkamm an der spindel, spinnholz, spindel'. RADL.; bschk. KATAR. *kaba* 'holzkamm an der spindel'. MUNKÁCSI wbuch s. 222 bezeichnet das wort als tatarisches lehnwort. Wir hätten aber in diesem falle im wotjakischen \**kaba* zu erwarten (vgl. z. b. wotj. *azbar* 'hof' < kas. *azbar*, wotj. *kalpak* 'kopfbedeckung für mädchen' < kas. *kalpak*, wotj. *taba* 'pfanne' < kas. *taba*). Andererseits kann es nicht be-

zweifelt werden, dass wotj. *kubo* ein turkotatarisches lehnwort ist. Wie schon oben (s. 1) erwähnt, entspricht dem turkotat. *a* der ersten silbe im tschuwassischen oft ein *u ~ o*; ebenso wie also z. b. wotj. *ulmo* 'apfel' aus dem tschuw. *ulma, olma* (dagegen wotj. U. *alma* id. < tat. *alma*), wotj. *ukšo* 'geld' aus dem tschuw. *ukša, okša* (dagegen wotj. S. *akša* id. < tat. *akša*) entlehnt ist, muss auch für wotj. *kubo* ein tschuwassisches original *\*kuba, \*koba* vorausgesetzt werden.

wotj. G. *kudī* '(saat)korb', *kudi* 'korb von rinde', M., MU. *kudj* 'korb von rinde, schachtel', ISL. J. *kudj* 'korb von rinde, kasten', U. *kedī* 'kleine schachtel von rinde', MUNK. S. *kudj*, K. †*kudē* 'eine art kleiner korb' || syrj. I. *kūd* (stamm: *kudj-*), P. *kud* 'korb von rinde', U. *kud* (st. *kudj-*) 'korb, schachtel, kasten', V. S. L. *kud* (st. *kudj-*) 'aus dünnen, rundgebogenen espenscheiben verfertigte (runde) schachtel'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 51, 368) *kunpŕ, kompŕ, konpŕk* 'korb von rinde', MUNK. (NyK XXI s. 4) †*kündē* 'schaukelwiege', ZOL. *kónda, kóndyk* 'korb von rinde, kinderbett, wiege' (vgl. tob. *kumta* 'schächtelchen', koib. leb. *komda* 'kasten, sarg, grab', RADL.; alt. VERB. *komda, komdy* 'kasten, sarg', bschk. KATAR. *kumta* 'sarg, länglicher kasten'). Vgl. AŠM. Gr. s. XVIII, PAAS. NyK XXXII s. 263—4. Unter den angeführten turkotatarischen wörtern steht das tschuwassische den permischen wörtern sowohl hinsichtlich seiner form als seiner bedeutung am nächsten (PAASONEN l. c. bezeichnet das permische wort als „türkisches“ lehnwort). Betreffs des schwundes von ausl. \**j* im syrjänischen vgl. oben s. 34—5. Über die bedeutung dieses lehnwortes in lautgeschichtlicher hinsicht vgl. oben s. 24—5.

Aus dem tschuwassischen ist ohne zweifel auch tscher. *komdā* 'korb (für getreide)', *konđō, komđō* 'runde schachtel aus birkenrinde' (vgl. AŠM. Gr. s. XI) und wahrscheinlich auch mord. PAAS. (l. c.) *kunda* 'korb von rinde' entlehnt.

Ein anderes wort, und von den obengenannten per-  
mischen wörtern fernzuhalten ist wotj. U. *kudo* 'grosser  
korb (welcher 10 bis 15 pud getreide fasst)', MUNK. S.  
*kudo* 'eine art grosser korb' = syrj. I. *kuda* 'corbis' (CA-  
STRÉN), vgl. ostj. I. *xaint*, *xänt* 'korb aus birkenrinde'.

wotj. *kudjir*:- Isl. J. *kudjiri*, *jžžj kudjiri* 'gebräme, rand, besatz (an  
mützen)', MUNK. M. *kudjro*: *mijj-kudjro šuba* 'mit biber verbrämter  
pelz' (MUNK. Votj. népkölt. hagyom. s. 66: „*mijj-kudjro*. Nikolaj  
Ivanov<sup>1</sup> csak annyiban érti, hogy valamilyen „drága prémű“; de  
Wiedemann szótárában wotj. *mij*, *möj*, zürj. *moj* biber. A *kudjir*  
igazi értelme elöttem homályos“) (wortstamm: *kudjir*-).

< tschuw. AŠM. (s. 9, 340) *χονδρ*, *χινδρ* 'biber', MUNK.  
(NyK XXI s. 5) †*χόνδρ* 'gebräme von biberfell', ZOL. *xundur*  
'biberfell', *xondyr* 'gebräme am pelz u. ä.' (vgl. kas. *kon-*  
*doz* 'biber, otter', kir. osm. dsch. *kunduz* 'biber, (kir.) fisch-  
otter', tel. alt. leb. schor. sag. koib. ktsch. *kumduš* 'bi-  
ber', RADL.; bschk. KATAR. *kondoz* 'seebär, biber']. Vgl.  
oben unter wotj. *kudj*, syrj. *kud*, und s. 24—5. — MUNKÁCSI  
wbuch vergleicht das wort mit russ. *кудри* 'locken, haar-  
locken'.

Ein tschuwassisches lehnwort ist ebenso tscher. *un-*  
*d(ö)r*, *undur*, *umđör* 'biber', vgl. BUDENZ NyK III s. 405.

wotj. G. J. MU. *kudo*, M. *kudo*, U. *kjdo* (< \**kudo*) 'brautwerber,  
freiwerber, vater des schwiegersohnes od. der schwiegertochter (U.  
M. MU' J.), schwager (MU.), freund (G. J.)', MUNK. S. K. *kudo*  
'gevatter, freiwerber', WIED. *kodo* 'freiwerber'.

< tschuw. AŠM. (s. 151) *χαδα*, AHLQV. *xudá*, ZOL. *xuda*  
'freiwerber, vater des schwiegersohnes od. der schwieger-  
tochter (gegenseitiges anredewort unter diesen)', ZOL. auch:  
'fürsprecher, advokat'; nach AŠMARIN Gr. s. 151 wird das  
tschuwassische wort auch als anredewort zwischen erwach-  
senen hausvätern überhaupt gebraucht; gerade eine solche

<sup>1</sup> Der wotjakische sprachmeister Dr. MUNKÁCSI's.

bedeutung hat auch wotj. *kudo* (vgl. auch oben die bedeutungen 'schwager, gevatter, freund') [vgl. kas. *koda* (<sup>†</sup>*kodo*) 'freiwerber, gevatter', tel. alt. leb. schor. ktsch. koib. *kūār*. kir. *kkir*. tar. uig. dsch. *kuda* 'freiwerber, brautwerber, gevatter, (uig.) freund, genosse', soj. *xuda* id., RADL.] Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83. MUNKÁCSI wbuch s. 212 bezeichnet das wort mit „csuv. tat.“, wohl = „tschuwassisches od. tatarisches lehnwort“. In der that kann das wotjakische wort, was seine form betrifft, sowohl aus dem tschuwassischen als dem tatarischen entlehnt sein (vgl. Verf., Zur gesch. § 48). Hinsichtlich seiner bedeutung steht jedoch wotj. *kudo* näher dem entsprechenden tschuwassischen worte. Für eine entlehnung aus dem tschuwassischen spricht auch der umstand, dass das wotjakische wort für 'brautwerberin' (*tuklâ.tši*, vgl. unten), wie auch mehrere verwandtschaftswörter, tschuwassischen ursprungs sind. Über *î* in U. *kîdo* vgl. Verf., Zur gesch. § 20. — Wotj. WIED. *kodo* ist wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort, könnte aber vielleicht auch aus dem tschuwassischen stammen (vgl. *bođono*, *tšokmor*).

Mord. *kuda* 'brautwerber' ist wahrscheinlich dem tatarischen entlehnt, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 38.

wotj. MU. *kuiķi*, GAVR. K. *kuiķi*, G. (Ev.) *kuiķi* 'kummer, betrüb- nis, sorge', G. (Ev.) *kuiķiāškînî* 'traurig, bekümmert, betrübt sein, sich grämen'.

< tschuw. AŠM. (s. XIII, 35, 262) *χujrî*, *χujîχ*, *χojrî* 'kummer', MUNK. (NyK XXI s. 22) <sup>†</sup>*χújêχ*, <sup>†</sup>*χujrê* 'reue, kummer, ZOL. *xojgi*, AHLQV. *xoigi*, *xoig*, *xóixa* 'kummer, gram, sorge', ZOL. auch: 'besorgnis, langeweile' (vgl. kas. kir. kom. osm. ad. kar. *kaigy*, tar. bar. uig. dsch. *kaigu* 'trauer, betrüb- nis, kummer', osm. auch: 'innere unruhe, angst', RADL.; bschk. KATAR. *kaigy* 'kummer, sorge, besorgnis'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 104, Verf., Zur gesch. § 44. MUNKÁCSI bezeichnet das wort in seinem wbu- che mit „tat. csuv.“, obgleich er es früher NyK XVIII s. 149 ganz richtig für ein

tschuwassisches lehnwort hielt. Dagegen ist wotj. G. (AzB.) *kaigu*, MUNK. K. *†kajgē*, *†kajyē* 'kummer, betrübnis, gram, sorge' aus dem tatarischen entlehnt, vgl. Verf. l. c., wie auch wotj. U. *kujuk* 'kummer, gram, sorge' aus dem tat. *kōjōk* id.

Tschuwassischen ursprungs ist auch tscher. *oiχō* 'kummer, betrübnis, unglück', *ojgo*, *oigō* 'trauer, kummer, sorge', vgl. BUDENZ NyK III s. 403.

wotj. G. *kuļim* 'kaufgeld für die braut', G. (Ev.) *kuļim* 'lösegeld'. < tschuw. ZOL. *xolym* 'kaufgeld für die braut' (vgl. kas. koib. sag. *kaly*m, kas. tob. *kaly*n, 'kaufgeld für die braut', alt. tel. schor. leb. kir. kkir. *kaly*η 'kaufgeld, das der vater für die tochter erhält', RADL.; bschk. KATAR. *kaly*n 'brautgabe, die der bräutigam den eltern der braut giebt'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83, Verf., Zur gesch. § 44. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 149 führt wotj. *kuļim* ausdrücklich als tschuwassisches lehnwort an, bezeichnet es aber in seinem wbuche s. 126, nebst wotj. *kalim* 'brautgabe, brautgeld', als tatarisches lehnwort. Das letztgenannte wort ist auch sicher aus dem tatarischen entlehnt, wegen das erstere, wegen seines vokalismus nur ein tschuwassisches lehnwort sein kann, vgl. Verf., l. c.

Syrj. *kalim* 'geschenk zur bestechung', WIED. auch: 'ungerechter vorteil, gewinn, übervorteilung' ist, wie auch die bedeutung bezeugt, durch vermittlung des russischen (russ. *калымъ*) aufgenommen. Tscher. *olōn* 'brautpreis' ist aus dem tschuwassischen (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 83), mord. *kalim* 'das kaufgeld für die braut' aus dem tatarischen (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 36) entlehnt. Aus dem tatarischen stammt auch ostj. wog. *kālym* 'brautpreis', vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 9.

wotj. G. J. MU. U. *kulto*, M. *kulto*, MUNK. S. *kulto*, K. *†kulto* 'garbe' || syrj. I. U. V. S. *kotta*, P. *kotta* 'garbe, bündel'.

< tschuw. AŠM (s. XI, 12, 45, 341, 352) *kōt'p'e*, *kōl'p'e*, *kōlpü*, ZOL. *kürdä*, AHLQV. *küldé*, *küldē* 'garbe' [vgl. kas. *kōitā*

(<sup>+</sup>*köllö*), tob. kar. *kültä* 'garbe', kom. *kültäbäg* (von *kültä* + *bag*, RADL.) 'garbe', kir. *kültö* 'knauel, geknoteter pferdeschwanz', *kültülön* 'nicht geflochten sein, nicht festgedreht sein, lose sein, in einzelnen fäden abhängen (haare, seide etc.)', kaschg. *kültük* 'die windeln', tel. *kul-* 'hände und füsse binden', RADL.; bschk. KATAR. *költä* 'garbe']. MUNKÁCSI NYK XVIII s. 118 führt von den turkotatarischen wörtern das tschuwassische und kasantatarische an, und meint, sie seien, wie auch syrj. *kolta*, aus dem tscheremissischen (tscher. *kelda*, *kilta* 'garbe') entlehnt, in welcher sprache auch das grundwort, das verbum *kelde-* 'binden', zu finden sei; ob auch wotj. *kulto* aus dem tscheremissischen oder durch vermittlung des tschuwassischen oder tatarischen aufgenommen sei, geht aus seinen worten nicht deutlich hervor. In seinem wotj. wbuche s. 224 bezeichnet er jedoch das wort mit „tat. esuv.“ (? = „tatarisches od. tschuwassisches lehnwort“). Die oben zusammengestellten turkotatarischen wörter bezeugen unzweifelhaft, dass tschuw. *kuřdä*, kas. *költä* turkotatarische wörter sind. Ohne zweifel ist tscher. *külta*, *költä*, *költe*, *kelté*, *keldä*, *kelle* 'garbe' turkotatarischen — wahrscheinlich tschuwassischen — ursprungs, und hat wohl nichts mit dem verbum tscher. *keldém*, *köldém* 'binden, knüpfen', *köldäs* 'ein pferd festbinden, tüdern' zu thun (wenigstens nicht direkt). Vgl. auch SETÄLÄ JSFOU. XVII,4 s. 12 note. — Über den vokalismus des permischen wortes vgl. oben s. 31, 34.

wotj. G. J. MU. *kun*, MUNK. S. K. *kun* 'fürst, regent, könig' || syrj. SAVV. U. *kan* 'zar', *kan-pi* 'zarensohn, prinz', *kan-nyv* 'zarentochter, prinzessin', S. *kanalny*, V. *kanavny* („veralt.“) 'regieren, herrschen', *kanalòm* („veralt.“) 'regierung, herrschaft, reich', syrj. liturgie (Moskauer handschr.) *kanalán* 'reich', LEPECHIN *Kankar* (= *kan* + *kar*; *kar* = 'stadt') 'Moskau' (eig. „khanenstadt“), MESSERSCHMIDT handschr. *Ién-Kann* 'König. Rex' (*Ién* = *jen* 'gott') [im jetzigen syrjänischen kommen diese wörter, so viel ich weiss, nicht mehr vor].

< tschuw.; (vgl. kas. tob. kir. kkir. kom. schor. sag. koib. ktsch. küär. **kan**, tel. leb. alt. **kān**, tar. osm. **xan**, soj. **xān**, dsch. **ka'an**, uig. **kagan** 'chan, fürst'). **MUNKÁCSI NyK XVIII s. 83** u. **wbuch s. 220** hält das wotjakische wort für ein tatarisches lehnwort. Wir hätten aber in diesem falle auch im wotjakischen den vokal *a* zu erwarten (vgl. z. b. wotj. *ant* 'schwur, eid' < tat. *ant*, wotj. *kab* 'sack, schlauch' < tat. *kab*; wotj. *dan* 'ruhm' < tat. *dan*; vgl. auch Verf., Zur gesch. § 2). Anderseits kann nicht bezweifelt werden, dass das wotjakische wort turkotatarischen ursprungs ist. Bekanntlich entspricht tschuw. *o* ~ *u* oft einem *a* der übrigen turkotatarischen sprachen (vgl. oben s. 1); wotj. *kun* könnte also aus einem altschuwassischen \**χon*, \**χun* entlehnt sein. Zu beachten ist, dass das turkotatarische wort auch im tscheremissischen in der form *on* 'fürst (als bezeichnung der heidnischen götter z. b. *keče on* 'sonnengott')' vorkommt. Bekanntlich ist wortanlautendes tschuw. *χ* in den ins tscheremissische aufgenommenen lehnwörtern im allgemeinen geschwunden, während tat. *k* mit tscher. *k* wiedergeben wird, z. b. tscher. *olá* 'stadt' < tschuw. *xolá* (tat. *kala*), tscher. *ojgo* 'kummer' < tschuw. *xojga*, *xojgi* (tat. *kaigy*), tscher. *una* 'gast' < tschuw. *xuna* (tat. *konak*), dagegen: tscher. *kagaz* 'papier' < tat. *kagaz*, tscher. *kalai* 'blech' < tat. *kalaj*, tscher. *korsák* 'milz' < tat. *korsak*. Für tscher. *on* 'fürst' könnte also auch ein tschuwassisches original \**χon* vorausgesetzt werden. — Im syrjänischen haben wir *a* ebenso wie in syrj. *adas*, wotj. *udis* 'strich ackerlandes', vgl. tschuw. *oðm*; syrj. *łsarla*, wotj. *šurla* 'sichel', vgl. tschuw. *šorla*, *šurla*, vgl. oben s. 29.<sup>1</sup>

Turkotatarischen ursprungs sind auch wog. ostj. **xān**, **xōn** 'khan, fürst, kaiser' (vgl. **MUNK. NyK XVIII s. 83**, **AHLQV. JSFOu. VIII s. 9**, **GOMB. NyK XXVIII s. 157—8**,

<sup>1</sup> Nachdem dies schon niedergeschrieben war, fand ich, dass das entsprechende tschuwassische wort von **AŠMARIN** neulich belegt ist: tschuw. *χon* 'chan', *χun*: *šurhun* (ortsname) 'der weisse chan', *sarhun* (ortsname) 'der blonde chan', siehe **AŠM. ИЗВ. XVIII s. 56**.

PAAS. FUF II s. 121) und mord. *kan*: *kan-az̄ōr* '(in den alten liedern) fürst' (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 36).

wotj. G. *kuno*, *kuuo*, M. *kuno*, MU. J. *kuuo*, U. Bess. *k̄no* (< \**kuno*).  
MUNK. S. K. *kuno* 'gast'.

< tschuw. AŠM. (s. 85) *χona*, MUNK. (NyK XXI s. 22) †*χona*, †*χoniuw̄*. AHLQV. *xuná*, *xyná*, ZOL. *xuna* 'gast' [vgl. kas. *kunak*, bar. kir. schor. kom. dsch. osm. *konak* 'gast, besuch, (osm.) nachtquartier, gasthaus, herberge'. kar. *konax*, uig. osm. bosn. dsch. *konuk* 'gast', osm. *konu* 'wirt, der die gäste empfängt; gast, der die gastfreundschaft genießt', RADL.; bschk. KATAR. *kunak* 'gast'; (vgl. *kun-*, *kon-* 'anhaltend, sich niederlassen, übernachten')]. Vgl. BUDENZ NyK III s. 405, MUNK. NyK XVIII s. 105—6 u. wbuoh s. 220. Über *ŷ* in U. Bess. *k̄no* vgl. Verf., Zur gesch. § 20. — In diesem zusammenhang sei erwähnt, dass MUNKÁCSI NyK XVIII s. 118 wotj. *kunoka* 'herr, wirt, hausherr' für eine zusammensetzung „vom gemeintürk. *kān* (wotj. *kun*) 'herr, regent' und *aga* 'ein älteres familienglied, z. b. der ältere bruder, der grossoheim, der grossvater, der vater“ hält; in seinem wotj. wbuoh bezeichnet er aber das wort als tschuwassisches lehnwort. Nach meinen aufzeichnungen bedeutet wotj. G. *kunoka* nicht nur 'wirt' sondern auch 'wirtin', ausserdem noch: 'quartier, herberge'; in J. kommt das wort in der form *kunokya*, 'quartier, herberge, gasthaus, wirt' vor, und ebenso in M.: *kunokya* 'quartier, herberge'. Auch MUNKÁCSI kennt das wort in der bedeutung 'quartier, herberge' und hält es ganz richtig für eine zusammensetzung von wotj. *kuno* 'gast' und *kya*, *-ka* 'haus'. Meines erachtens könnte wotj. *kunoka*, auch: *kunokya* 'wirt', auch 'wirtin' dasselbe wort wie wotj. *kunoka*, *kunokya* 'quartier, gasthaus, herberge' sein; die bedeutungsentwicklung wäre also: „gasthaus“ > „wo man gäste empfängt“ > „wirt“ od. „wirtin“ (vgl. auch oben die bedeutungen der angeführten turkotatarischen wörter).

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *uná, x̂na*<sup>1</sup> 'gast' entlehnt, vgl. BUDENZ l. c. Mord. *konak* 'gast' ist ein (mischär)tatarisches lehnwort, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 37—8.

wotj. M. *kuútsi*, ISL. J. *kuntši*, MUNK. S. *kuútsi* 'stiefelschaft'.

< tschuw. ZOL. *konči* : *ada-konči*, AHLQV. *konči, kung'i* : *áda-konči, áda-kung'i* 'stiefelschaft' (*ada* 'stiefel') (vgl. kas. *kunyč*, tob. *kunyc*, alt. tel. *konč*, tar. dsch. osm. *konž* 'stiefelschaft', RADL.; bschk. KATAR. *kuḡys* id.). MUNKÁCSI wbuch s. 221 hält nicht nur wotj. K. *kuúš* id. sondern auch das obengenannte wotj. S. *kuútsi* für ein tatarisches lehnwort. Das erstere (= wotj. U. *kuúš* id.) ist freilich aus dem tatarischen entlehnt, wogegen das letztere sich dem tschuwassischen worte in lautlicher hinsicht am nächsten anschliesst.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *k̂m<sup>d</sup>ẑ* 'stiefelschaft, oberer teil des stiefels' (*kemḡomẑ* id.; *kem* 'stiefel'), *komza* : *komza-kem* id. entlehnt.

wotj. G. M. J. MU. U. *kurbon*, MUNK. K. *†kürbon* 'opfer'.

? < tschuw. ZOL. *xurban* 'opfer' [vgl. kas. BÁL. VOSKR. *korman*, OSTR. *korman, korban*, RADL. *†korbon, †korman* 'opfer'; kir. *kurman* id., kir. kom. osm. sart. *kurban* 'opfer, opfergeschenk, (sart.) opferfest zu ehren des opfers des Abraham', RADL.; bschk. KATAR. *korban, korman* 'opfer (von hornvieh); — aus dem arab.]. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 132 u. wbuch s. 229 wäre das wort ein tatarisches lehnwort. Es ist aber ebenso möglich, dass es aus dem tschuwassischen stammt, vgl. Verf., Zur gesch. § 48. Zu beachten ist vielleicht auch, dass *korman* im tatarischen die gewöhnlichere form ist.

Aus dem tatarischen stammt mord. *k̂rmaḡks* 'ein dem verstorbenen geheiligtes pferd', vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 39.

<sup>1</sup> „x̂ im wortanlaut ist schwach, gewöhnlich †, doch auch x̂ und 0, d. h. schwund.“ RAMSTEDT MSFOu. XVII, s. X.

wotj. G. Bess. M. J. MU. U. *kuro*, MUNK. S. K. *kuro* 'stroh'.

< tschuw. ZOL. *xura* 'trockenes gras' [vgl. kas. BÁL. *kura* 'höher stengel', OSTR.: 'ebereschengebüsch, einjährige pflanze im sommergetreide', RADL.: 'halm, trockene halme, unkraut, ebereschengebüsch', kir. RADL. *kurai* 'eine pflanze (heraclium sibiricum)', IL'MINSKI *kūraj* 'pflanze mit hohlem stengel' (NyK XXI s. 158), bschk. KATAR. *kuraj* 'rohrpfeife', kom. RADL. *kūra* 'unkraut']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 106 u. wbuch s. 227.

Dasselbe tschuwassische wort ist auch ins tschere-missische aufgenommen: tscher. *ora*, *orá* 'unterlage, streu (der rinder)' (mit tscher. *arà*, *orá* 'haufen, reihe' nicht zu verwechseln, vgl. SZILASI Cseremisiz szótár s. 150). Turkotatarischen ursprungs ist ebenso magy. *kóró* 'dürrer stengel, dürres kraut', vgl. MUNK. NyK XVII s. 97—8, BUDENZ NyK XXI s. 158.

wotj. G. (Azb.) *kurók*: *kurók murt*, (Év.) *kurók*, S. (Azb.) *kurók*, *kurók ađami*, (Év.) *kurók* 'räuber', WIED. *kurok* 'räuber, dieb' [wotj. *murt* 'mensch', wotj. *ađami* id., also: *kurok-murt*, *kurok-ađami* eig. „räuberei-mensch“ d. h. 'räuber'].

< tschuw. ZOL. *xorax* 'räuberei, raub'; *xoraxsá*, *xorax pozagan* 'räuber' [vgl. kas. BÁL. OSTR. *karak* 'raub, räuberei', RADL.: 'räuber'; uig. dsch. *karak* (uig.) 'räuber', (dsch.) 'plünderung, raub, schaden', AT. *karag* 'räuber', tel. kas. uig. *karakóy*, tar. dsch. *karakèi*, kom. *karakoy*, kir. *karakýy* 'räuber, dieb', RADL.; bschk. KATAR. *karak* id.]. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 106 u. wbuch s. 227.

Tatarischen ursprungs ist wog. †*χῆρέχσι*, ostj. *xoraxsi*, *xoraksi* 'räuber', vgl. MUNK. l. c., GOMB. NyK XXVIII s. 158, PAAS. FUF II s. 122.

wotj. MUNK. K. *kuromo* 'ulme'.

< tschuw. Uč. (s. 47) *χurama*, ZOL. *xorama*, AHLQV. *xoramá*, 'ulme' [vgl. kas. tob. tel. *karama* 'ulme, (tel.) die holzbänder, mit denen die schlittenläufe befestigt werden', RADL.; bschk. KATAR. *karama* 'ulme']. Nach MUNKÁCSI wbuch s.

227 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt; wegen seines vokalismus muss es jedoch als tschuwassisches lehnwort bezeichnet werden (vgl. oben s. 1, 26, 28 und wörterverz. z. b. unter *bukro*, *bušono*, *kubo*, *kuròk*).

Ostj. *χ̣aràmà* 'das zusammenbindende (ulmen)holz zwischen den schlittenständern' (*χ̣-jüχ̣* 'ulme') ist aus dem tatarischen entlehnt, vgl. PAAS. FUF II s. 120.

wotj. G. M. J. MU. U. *kušman*, MUNK. S. K. *kušman* 'rettich' || syrj. V. S. L. *kušman*, P. *kušman* 'rettich'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII, 32) *košman* : *jüz'ə košman*, AHLQV. *kušmán*, ZOL. *kušman* 'rettich' [*jüz'ə* 'bitter']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 418, MUNK. NyK XVIII s. 118 u. wbuch s. 219. Zu dem tschuwassischen worte hat man, soviel ich weiss, keine entsprechungen aus den anderen turkotatarischen sprachen aufweisen können. Jedoch es „klingt türkisch“ und ist von verschiedenen forschern als original nicht nur der obengenannten permischen wörter sondern auch des tscher. *ušman*, *ušmón* 'rettich' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. NyK XVIII s. 118, GOMB. NyK XXVIII s. 165), des mord. *kušmań*, *kušma* 'meerrettich', *kšuman* 'rettich' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c., PAAS. JSFOu. XV,2 s. 39—40, GOMB. l. c.) und sogar des wog. *kuošm*, *\*kqsm* 'zwiebel, waldknoblauch', *\*khyšém* 'lauch' (vgl. MUNK. NyK XX s. 474, GOMB. l. c.; bei AHLQVIST MSFOu. II s. 22 a. kommt das wogulische wort in der form *qošman*, *qošmen* 'zwiebel' vor) aufgestellt worden. Der umstand, dass das fragliche wort gerade in solchen finnisch-ugrischen sprachen, welche in bedeutendem grade dem einflusse des tschuwassischen ausgesetzt gewesen sind (im tscheremissischen, den permischen sprachen, dem mordwinischen), in nahezu übereinstimmen der form und bedeutung vorkommt, scheint auch seinerseits auf den tschuwassischen ursprung desselben hinzudeuten. Auffallend ist die tscheremissische, vokalisch anlautende form (*ušman*, *ušmón*), welche eigentlich eine tschu-

wassische form mit anlautendem  $\chi$  voraussetzt (vgl. oben unter *kun*).

wotj. *kuzon* 'die stadt Kasan'.

< tschuw. AŠM. (s. 156)  $\chi$ uzan, ZOL. **xozan** 'die stadt Kasan' (vgl. kas. BÄL. OSTR. RADL. **kazan** 'die stadt Kasan'). Vgl. Verf., FUF I s. 104—8.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. **ozán** 'die stadt Kasan' entlehnt, vgl. Verf., l. c., s. 106.

wotj. G. U. *kužo*, M. J. MU *kužo*, MUNK. S. *kužžo*, K. *kužo* 'wirt, hausherr', U. auch: 'besitzer', G. auch: 'kaufmann'; in zusammensetzungen: 'geist, gotttheit', z. b. *korka-kužo* 'hausgeist, kobold' (*korka* 'haus'), *ñules-kužo* 'waldgeist' (*ñules* 'wald'), *vu-kužo* 'wassergeist' (*vu* 'wasser') | syrj. Peč. *kuže* (< \**kužo*), LYTKIN *kuže*, WIED. **kužo** 'waldonkel, waldgeist'.

< tschuw. AŠM. (s. VIII)  $\chi$ uz'a, ZOL. **xoža**, AHLQV. **xožá** 'wirt, hausherr', ZOL. auch: 'kaufmann' (vgl. kas. BÄL. **xožā**, OSTR. **koža**, RADL. †*kožo* 'wirt', kir. **koža** 'lehrer, mulla, geistlicher, die nachkommen des propheten', krm. tar. ad. osm. dsch. kar. **xoža** 'lehrer, reicher kaufmann, reich, wirt, greis, die nachkommen der ersten kalifen', RADL.; — aus dem pers.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 139 (das syrjänische wort nicht erwähnt) u. wbuch s. 205. Im syrjänischen worte haben wir in der zweiten silbe *e* ebenso wie in syrj. *ulme* 'apfel' (siehe unten s. v. *uumo*) und syrj. *juver*, *juvor* 'nachricht' (siehe oben s. 61), welches letztere wort jedoch kein sicheres tschuwassisches lehnwort ist.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. **ozá** 'hausvater, kaufmann' entlehnt, vgl. MUNK. NyK l. c.; dagegen sind wog. *kušáj* 'hausherr', ostj. **kušai** 'hausherr, hauswirt' tatarischen ursprungs, vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 165, PAAS. FUF II s. 109, 125.

wotj. G. U. *majeg*, J. M. *majjg*, MU. *majjk* 'pfahl, stange, spieß', MUNK. S. *majjg*, K. †*majäk*, *majik* id., auch: 'zannpfahl, wegweiser (pfahl, säule), stange, die als zeichen irgendwo aufgestellt ist' || syrj. I. *majeg*, U. V. S. L. *majeg*, P. *maje'g* 'stange, pfahl'.

? < tschuw. AŠM. (s. 62) *majak*, ZOL. *majak*, ANIQV. *maják* 'eine stange im allg., als zeichen' [vgl. kas. BÁL. *majak* 'wegweiser (pfahl, säule)', OSTR. VOSKR.: 'stange (als zeichen)', auch: 'маякъ', bschk. КАТАР. *majak* 'stange (als zeichen)']. MUNKÁCSI NYK XVIII s. 119 u wbuch 701 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Das syrjänische wort stellt schon KLAPROTH Asia polyglotta s. 94 mit osset. dig. *mēχ*, tag. *mīχ* 'pfahl', np. *mēχ* 'pflock, nagel' zusammen; STAKELBERG Ирано-финскія лекс. отношенія s. 8 heisst diese zusammenstellung gut unter heranziehung von skr. *mayūkha* 'pflock' (nach HÜBSCHMANN Etym. u. lautl. der ossetischen sprache s. 49) und hält syrj. *majey* für ein iranisches lehnwort. Wegen der „identischen bedeutung“ des permischen und tatarischen (tschuwassischen) wortes hält MUNKÁCSI NYK XXV s. 384 an seiner früheren ansicht fest. Nach HÜBSCHMANN Persische studien s. 99—100 geht np. *mēχ* 'pflock, nagel' (= skr. *mayūkha* 'pflock') auf ein altpersisches \**maixa-* (= arisch \**maikha-*) zurück, also auf eine form mit *a* in der ersten silbe. Die bedeutung der iranischen wörter steht auch der des permischen wortes sehr nahe: 'pflock, nagel', auch 'pfahl' (im ossetischen); nach HÜBSCHMANN Etym. u. lautl. s. 49 bedeutet auch das neupersische wort (*mēχ*) 'pfahl'. Es wäre also sehr möglich, dass das fragliche permische wort iranischen ursprungs ist. Es liesse sich aber auch denken, dass es durch vermittlung des tschuwassischen ins permische aufgenommen ist; für diese annahme spricht die nähere übereinstimmung in der bedeutung zwischen dem tschuwassischen und dem permischen worte (über die endung *wotj. -ey* = syrj. *-ey* vgl. oben s. 28).

Aus dem russischen (маякъ) ist syrj. *majak* 'leuchtturm, wegzeichen' und wahrscheinlich auch tscher. *marjūk* 'zeichen, signalstange, signalfeuer' (vgl. RAMSTEDT MSFOu. XVII s. 76) entlehnt.

wotj. S. M. *muglo*, MU. *mugjlo*, S. M. auch: *mugjlo*, MUNK. S. *mugjlo* (auch: *mugjles*) 'ungehört (vom hornvieh)', MUNK. S. *mugjldžinj* 'die hörner od. zähne verlieren'.

< tschuw. Uč. (s. 41) *mokla* 'ungehört (vom hornvieh)', vgl. tschuw. AŠM. (s. 112) *mogol*, *mokkol* 'beule, auswuchs', *moklaška* (= *mokla* + suff. *-ška*, siehe AŠM. Gr. s. 112) 'abgehauenes stück, klotz, schlägel' [vgl. tschuw. AŠM. (s. 356) *musa*, *mova*, ZOL. *muga* 'stumpf', tob. BUDAG. *mug* 'stumpf, abgestumpft; dumm, einfacher mann', kir. KATAR. *mokul* 'ungehört', *moka-* 'stumpf werden', alt. VERB. *moko-* 'stumpf werden', *moku* 'stumpfes beil, messer', *mokur* 'stumpf, abgestumpft']. Auffallend ist die vertretung des tschuw. *k*, *ç* durch *g* im wotjakischen (statt des zuerwartenden *k*). Wahrscheinlich setzt das wotjakische wort eine tschuwassische dialektform mit inl. *r* (vgl. oben. tschuw. AŠM. *mora*) voraus (vgl. oben s. 9, 13).

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *mōγâl* 'buckel, auswuchs, der gekrümmte teil (z. b. eines baumes)', *muklé* 'beule, auswuchs', *mugōlo* 'knorren (an bäumen), der zusammengerollte haarschmuck (bei den verheirateten frauen)', *moklaká* 'kugel, beule, auswuchs, klumpen' entlehnt. — Turkotatarischen ursprungs ist wahrscheinlich auch magy. *buga* 'stumpf; dumm' (*buga szarvú* 'stumpfhörnig, ungehört'), vgl. MUNK. NyK XX s. 468–70, XXXII s. 378–9.

wotj. G. *muńśo*, *muńśi*, U. *mińśo* (< \**mińśo*), M. J. MU. *mińśo* (< \**mińśo*), MUNK. S. M. K. *muńśo* 'badestube'.

? < tschuw. AŠM. (s. 18, 45, 358) *muńv'za*, *mońv'za*, *mońv'za*, ARLQV. *mung'a*, *mońča*, ZOL. *mońča* 'badestube' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *munča*, bschk. KATAR. *munsa*, tob. BUDAG. *muńbá*, kir. ZOL. *munša*, alt. VERB. *myńča* 'badestube'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 418. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 119 u. wbuch s. 728 hält das wort für ein tata-risches lehnwort; es könnte jedoch auch aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Der wechsel zwischen *u* und *j* in der ersten silbe ist nicht klar; er beruht vielleicht auf

einem wechsel in der originalsprache (vgl. Verf., Zur gesch. § 73 und Ašm. Gr. s. 29-30).

Tschuwassischen Ursprungs ist tscher. *moňg'a*, *muňža* 'badestube', vgl. BUDENZ l. c.

wotj. M. J. *murjo*, MU. *murjo*, G. *murja*, U. *murđo* (< \**murjo*), MUNK. S. K. *murjo* 'schornstein, schornsteinrohr'.

< tschuw. Ašm. (s. 45, 102) *morje*, AHLQV. *murjá*, ZOL. *mufja* 'schornstein, schornsteinrohr' (vgl. kas. BÁL *morža*, OSTR. *morža*, BUDAG. *muròà*, bschk. КАТАР. *mafja* 'schornsteinrohr'). Vgl. MUNK. NyK s. 119 u. wbuch s. 731.

Desselben Ursprungs ist tscher. *murja*, *murja*, *murja* 'schornstein', vgl. MUNK. l. c.

wotj. MU. (Uč.) *ńemri* (< \**ńemeri* od. \**ńemiri*): *baraggi-ńemri* 'kartoffelsuppe' (*baraggi* = 'kartoffel').

< tschuw. Ašm. (s. 53) *ńimər*, *mimər*, MUNK. (NyK XXI s. 25) *ńiměf*, *ńiměr*, *ńiměr*, ZOL. *ńimef*, AHLQV. *ńimir*, *ńimer* 'kissel, säuerlicher mehlbrei (кисель)' (nach ZOL. aus dem persischen: pers. *nem* 'feucht, feuchtigkeit'). Über das auslautende wotj. *i* vgl. oben s. 34.

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *ńemər* 'gerstengrütze', *ńemər*, *ńemr* 'brei, gekochte grütze, kissel' entlehnt.

wotj. MU. *objda* 'waldgeist, waldteufel', GAVR. M. *objda*: *objda-kjšno* 'zauberin, hexe' (*kjšno* = 'weib').

< tschuw. Ašm. (Gr. s. 8, 20, 347, Изв. XVIII s. 113—4) *onj'da*, *oβj'da*, *onj'de*, *unj'de*, *üwode*, ZOL. *obyde* 'affe'. Dasselbe tschuwassische Wort liegt augenscheinlich auch dem tscher. *owdā*, *oβdā* (RAMSTEDT) 'affe', *toβ(o)da* (GENETZ) 'eule', *abdā* 'hexe, böse zauberin' zu grunde. MUNKÁCSI wbuch s. 70 vergleicht das Wort mit russ. *обидá* 'beleidigung, kränkung', von welchem es jedoch sowohl der bedeutung als der form halber fernzuhalten ist. Das genannte russische Wort ist übrigens in der form *obid* und mit der bedeutung 'beleidigung, kränkung' ins wotjakische aufgenommen (siehe MUNK. l. c.)

wotj. G. S. J. MU. U. *oïdo*, *oïdo* 'nun wohl! wohlan! auf! komm!'.  
 < tschuw. AŠM. (s. 330) *ajba*, *av'a* 'lass uns gehen!', MUNK.  
 (NyK XXI s. 23) *†ajda*, *†ada*, ZOL. *ajda* 'nun! hinaus! vor-  
 wärts! treibe!' AHLQV. *ajdá* 'lass uns gehen!' [vgl. kas.  
*aidā*, auch: *aida* 'höre! schneller! nur zu! (ausruf der auf-  
 forderung)', tel. alt. leb. sag. koib. ktsch. bar. tub. fob.  
 kir. kkir. kas. krm. *aida* 'treiben, fortreiben, vertreiben',  
 tar. osm. dsch. *haida* 'treiben', osm. *haida* 'nun! vorwärts!'].  
 Wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, wie MUX-  
 KÁCSI wbuch s. 61 meint, so hätten wir im wotjakischen  
*aïda* zu erwarten; eine solche form des wortes kommt in  
 der that auch vor: GAYR. M., AM. S. *aïda* 'wohlan!  
 komm!' In *oïdo* haben wir *o* in der ersten silbe ebenso  
 wie in *kajik* 'elentier' < tschuw. *kajik*.

Ein tschnwassisches lehnwort ist wahrscheinlich tscher.  
*aiðä*, *aïða*, *ajðä* 'wohl! wohlan! gehn wir!', vielleicht auch  
 mord. *afu*, *afü* 'wohlan! auf du!' (vgl. AŠM. НЗВ. XVIII s.  
 109. PAASONEN JSFOU. XV,2 s. 12 u. 26 hält das mord-  
 winische wort für ein tatarisches lehnwort).

wotj. MU. *pakar*, K. (Ev.) *pakar* 'magen, bauch'.  
 < tschuw. ZOL. *pagar* 'leber', *pagardy* 'magen der vögel',  
 MUNK. (NyK XXI s. 24) *†pagar*, *†pévür*, *†péür* 'leber'  
 [vgl. kas. BÁL. *bagyr*, *bauyr*, OSTR. *bauyr* (*bagyr*), bschk.  
 KATAR. *bauyr* 'leber'; osm. *bagyr* 'leber, herz', *bagyrsak*  
 'eingeweide, magen', kir. *baur* 'leber, bauch', BUDAG.; alt.  
 VERB. *pür* 'leber, herz']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 84  
 u. wbuch s. 535.

Aus dem tschuwassischen stammt gleichfalls tscher.  
*päyür*, *pagár* 'kropf, magen der vögel', vgl. BUDENZ NyK  
 III s. 410.

wotj. U. *paleš*, *palež*, G. J. *palež*, J. M. *páuež* (< \**palež*), M. *pa-  
 ledž*, MUNK. S. *paledž*, K. *palež* 'vogelbeere', *p-pu* 'vogelbeerbaum,  
 eberesche' | syrj. V. Peč. S. L. *peljś*, I. *pelidž*, ROG. P. *pelidž*,  
*pevidž* 'vogelbeere', V. *peljś-pu*, I. *pelidž-pu* 'vogelbeerbaum, eber-  
 esche'.

< tschuw. AŠM. (s. 10, 93) *pileš*, ZOL. *pileš*, AHLQV. *pileš* 'vogelbeere' (vgl. kas. BÄL. OSTR. VOSKR. *miläš*, tob. BUDAG. *miläš*, bschk. KATAR. *miläš*, kir. BUDAG. *miläš*, alt. VERB. *pele* 'vogelbeere'). Vgl. ANDERSON Wandlungen s. 55 a: note 114, MUNK. wbuch s. 541. Mit ANDERSON und MUNKÁCSI halte ich das permische wort für eine entlehnung aus dem tschuwassischen. Nach GOMBOCZ NyK XXXI s. 126 wäre das wort unmittelbar mit wog. *pašār*, ostj. *pašār*, tscher. *pizŕe*, mord. *pizār*, fi. *pihlaja* zusammenzustellen in diesem falle müsste man willkürlich eine schon in urpermischer zeit stattgehabte metathesis voraussetzen. — Über die lautverhältnisse vgl. oben s. 15, 31, 32.

syrj. P. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachsflocke, schabsel'.

? < tschuw. ZOL. *pargá* 'büschel (клочек)'. Wahrscheinlich stehen diese wörter in irgendeinem zusammenhang mit einander. Es ist jedoch unsicher, ob tschuw. *pargá* turkotatarischen ursprungs ist. Das wort kommt auch im russischen dialektisch vor: *naprá* (Wologda, Perm) 'feiner abfall vom gehechelten flachs, dünne und kurze faser, feines beim weben abgefallenes leinhaar' (DAL) und scheint hier aus dem syrjänischen entlehnt zu sein.

wotj. ISL. J. *pirišt* 'brecheisen, brechstange', WIED. *pyrytš* 'brechstange, schlägel', *pritš* 'brecheisen', MUNK. S. *pirištša*, M. *pirištša* 'hohleisen (zum aushöhlen eines troges od. bienenstockes gebrauchtes werkzeug)', S. *pirištšal-* 'mit dem hohleisen höhlen' || syrj. V. Peč. *pirištž*, U. S. *pirištž*, GENETZ OP. *†perištž*, ROG. P. *pirištš* 'brecheisen, eishaue'.

< tschuw. ZOL. *pürüš* 'kratzeisen, haue, karst' [vgl. kas. VOSKR. (s. 201 a.) *böröš* 'stemmeisen mit langem stiel zum aushöhlen der bienenstöcke'].

Wog. AHLQV. *pāryš* 'brecheisen, MUNK. ML. *†pāryš* 'eishaue', welches GOMBOCZ NyK XXVIII s. 171 für ein tatarisches lehnwort hält (aus einem supponierten nomen

deverbale \*bäreč von bār- 'schlagen'), ist wahrscheinlich aus dem syrjänischen entlehnt.

wotj. U. *saiŋk*, M. J. MU. *saiŋk*, ISL. J. auch: *saięg*, G. *saiŋk*, MUNK. S. *saiŋk*, K. †*saiŋek* 'grosse gabel, heugabel, mistgabel'.

< tschuw. AŠM. (s. 34, 76, 362) *saiŋok*, *seŋok*, *seęe*, ZOL. *saiŋek* 'grosse gabel' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *saiŋak*, bschk. KATAR. *hainak* 'gabel, grosse gabel'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 418. Wäre das wort, wie MUNKÁCSI NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 414 annimmt, aus dem tatarischen entlehnt, so hätten wir im wotjakischen \**sanak* (\**sainak*) od. \**saŋak* (\**saiŋak*) zu erwarten (vgl. z. b. wotj. K. *alak*, U. *afak* 'verleumdung' < tat. *älak*, wotj. G. S. M. J. K. *amal*, U. *amäl* 'mittel, list' < tat. *ämäl*, wotj. K. MU. *tamak*, G. S. M. J. *tamak*, U. *tamäk* 'tabak' < tat. *tämäke*). Tschuw. *ä*, *e* = wotj. *a* ebenso wie in wotj. *arúa* 'woche', *šáška* 'blume', siehe oben s. 31.

Tscher. *šeŋik*, *šaiŋok*, *šaiŋik* 'heugabel' ist gleichfalls ein tschuwassisches lehnwort (vgl. BUDENZ l. c.), wogegen ostj. *seŋik*, *senak* id. aus dem tatarischen entlehnt ist (vgl. PAAS. FUF II s. 129—30).

wotj. U. M., MUNK. ISL. S. *sarba*, G. *sarva* 'länglichrundes gefäss von birkenrinde mit hölzernem boden (быракъ)'.

? < tschuw. —. MUNKÁCSI wbuch s. 417 bezeichnet das wort als tschuwassisches lehnwort. In den mir zugänglichen quellen habe ich kein entsprechendes tschuwassisches wort gefunden.

wotj. MU. *saięg*, GAVR. K. *syu*, MUNK. K. †*sül* 'gesund'.

< tschuw. AŠM. (s. XIV) *šiv*, *su*, ZOL. *syva*, *su*, AHLQV. *sy'va*, *súva* 'gesund' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *sau*, bschk. KATAR. *hau* 'gesund'; dsch. *sao*, ad. *sag*, kir. *sau* 'gesund, rasch, nüchtern', BUDAG.; alt. VERB. *su* 'gesund, nüchtern'). MUNKÁCSI NyK XVIII s. 88 u. wbuch s. 430 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Wegen seines vokalismus (vgl. oben s. 30) steht es jedoch dem tschuwassi-

schen worte (*sjv*) näher (vgl. auch wotj. *söuljyk* 'gesundheit' und *sösjir* 'krüppel' unten). Über *l* in wotj. MUNK. K. *†sül* vgl. MUNK. I. c.

Dasselbe tschuwassische wort (*su*) ist auch ins tscheremissische aufgenommen: tscher. *šu* 'gesund'. Wog. *†šgu*, *†šgw* 'gesund' ist aus dem tatarischen entlehnt, vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 179.

wotj. GAVR. K. *söuljyk* (**söulyk**), MUNK. K. *†sülläk* 'gesundheit', WIED. **seulyk** 'gesund' (sic!).

< tschuw. ZOL. **syvlyx** (o: *sjvl'x*) 'gesundheit' (vgl. kas. OSTR. **saulyk**, bschk. KATAR. **haulyk**, osm. ZENK. **saglyk** 'gesundheit'). Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 90 u. wbuch s. 430 wäre das wort ein tatarisches lehnwort. Des vokalismus halber muss es jedoch wohl als eine entlehnung aus dem tschuwassischen bezeichnet werden, vgl. oben unter wotj. *söu* 'gesund'.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *šulök*, **šulök** 'gesundheit'.

wotj. G. *sesjir*, ISL. J. *sösjir*, MUNK. S. *sesjir*, K. *†süsêr* 'verstümmelt, verkrüppelt, krüppel, verstümmelter', WIED. **sesyr** (o: *sesjir*) 'hinfällig, schwächlich, — krüppel'; G. U. *sesjirmjñ*, M. *sesjrmjñj* 'zum krüppel werden'; G. U. *sesjrtjñj*, M., MUNK. S. *sesjrtjñj*, WIED. **susyrtyny** 'verkrüppeln'.

< tschuw. AHLQV. **sy'vzyr**, ZOL. **suzyr** 'ungesund', ZOL. **syzyrja** 'welk, vertrocknet' (vgl. kas. VOSKR. **sausyz-**: **sau-syzlyk** 'unpässlichkeit', bschk. **hauhyt** 'ungesund'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 97 u. wbuch s. 429, Verf., Zur gesch. § 68. Vgl. oben s. 17. — Über *u* in WIED. **susyrtyny** siehe Verf., I. c.

Dem tschuwassischen ist gleichfalls tscher. *šü-šör*, **šü-šer**, 'wunde, missgeburt, krank', **šusör** 'krank, krüppelig, verwundet, wunde, krankheit, schmerz' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 414, MUNK. I. c.

wotj. M. U., ISL. J. *šugon*, G. *šugon*: *kuřit šugon*, MUNK. K. S. *šugon* 'zwiebel' || syrj. WIED. P. **šugoń** 'zwiebel'.

? < tschuw. ZOL. **sogan**, AHLQV. **sogán**, **sugán** 'zwiebel' (vgl. OSTR. VOSKR. **sugan**, BÁL. **sugan**, **sogan**, bschk. KATAR. **hugan**, alt. VERB. **sogono**, uig. BUDAG. **sogun**, osm. ZENK. **sogan** 'zwiebel'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 414, wo das syrjänische wort nicht erwähnt wird. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 84 u. wbuch s. 431 hält das wort für ein tatarisches lehnwort. Ebenso gut könnte es hinsichtlich seiner form aus dem tschuwassischen entlehnt sein. Aus welcher quelle WIEDEMANN das syrjänische wort (P. **sugoá**) genommen hat, ist mir nicht bekannt; in den von mir untersuchten dialekten kommt es nicht vor. Dem tschuw. **a** der zweiten silbe entspricht gewöhnlich syrj. **a**, nur in zwei unsicheren fällen auch **o** (ausserdem **e** < \***o**, vgl. oben s. 26—7). Es ist also möglich, dass das „permjak“-syrjänische wort von anderer seite entlehnt ist, jedoch kaum aus dem tatarischen, weil wir auch in diesem falle ein **a** in der zweiten silbe zu erwarten hätten. Wenn das wort in dem „permjakischen“ dialekt des gouv. Wjatka vorkommt, so könnte man an eine entlehnung aus dem wotjakischen denken. Befremdend ist noch das **ń** (statt **n**) im auslaut.

Tscher. **šogán**, **šogan** 'zwiebel' ist wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt, vgl. BUDENZ l. c.

wotj. Isl. J. **sukjri**, M. **sukjri**, G. J. **sukri**, U. **šfjkjri** (< \***sukjri**, vgl. Verf., Zur gesch. § 22), MUNK. S. **sukjri**, WIED. **sukuri** 'laib, brotlaib'.

? < tschuw. AŠM. (s. IX, 9, 40, 340, 351, 359) **šakkor**, **šf-kjŕ**, **šfŕŕ**, MUNK. (NyK XXI s. 22) **†šš'kkŕ**, **†šŕ'gor**, ZOL. **šukkur**, **šugur**, AHLQV. **šukur** 'brot, laib'. Vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 122 u. wbuch s. 431. Das tschuwassische wort, welches übrigens etymologisch vereinzelt dasteht, ist mit aller wahrscheinlichkeit das original sowohl für tscher. **šŕkŕ**, **sukur**, **sukŕ** 'brot, brotlaib' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c.) als für mord. **†šukŕ**, **šukoro** 'runder kuchen' (vgl. PAAS. JSFOU. XV, 2 s. 50). Nach MUNKÁCSI wäre auch das wotjakische wort

aus dem tschuwassischen entlehnt und ihm stimmt PAASONEN NyK XXXII s. 265 bei. Schwierigkeiten macht jedoch das anlautende *s* (statt *š*, vgl. oben s. 14—5). Soviel ich sehe, kann wotj. *sukjri* entweder aus einem solchen tschuwassischen dialekte, wo das entsprechende wort mit *s* anlantete (vgl. AŠM. Gr. s. 57 u. 369: *s* ~ *š*) oder auch aus dem tscheremissischen entlehnt sein. — Über das auslautende wotj. *i* vgl. oben s. 34.

Von diesen wörtern sind natürlich sowohl syrj. *sukar* 'zwieback' (vgl. auch ROG. wbnch s. 155, PAAS. l. c.) als auch tscher. *sukar* id. (SZILASI, 'seremisiz szótár s. 205), welche aus dem russischen entlehnt sind (russ. *цыгарь* 'zwieback'), ganz zu trennen.

wotj. G. *sukman* 'grober wollener kaftan, bauernkittel', VEREŠČAGIN S., MUNK. M. *sukman* 'hinten gefaltetes winterröckel'. WIED. ZUS. *sukman* 'wollener rock' || syrj. V. Peč. *sukman* 'grober wollener (hellgrauer) überrock (im herbst)', WIED. *sukman* 'halbwollenes zeug' (sic!).

< tschuw. AHLQV. **suxman**, **sukman**, ZOL. (s. 64 u. 240) **suxman** 'kaftan, rock' (vgl. kas *čikmān* BÄL.: 'kaftan aus tuch', OSTR.: 'kaftan, bauernkittel, überrock', tob. BUDAQ. *sükmän* 'kameelhaarener bauernrock', alt. VERB. *čekmen*, *čekpen*, *sikpen* 'tuch', dsch. VÄMB. *čekmen* 'ein weites winterkleid'). \* Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 265 (wo das syrjänische wort nicht angeführt wird). Wahrscheinlich ist nicht nur das wotjakische, sondern auch das syrjänische wort tschuwassischen ursprungs (das wort kommt auch im russischen vor: russ. *цукманъ* 'kaftan aus tuch' DAL). Dagegen ist syrj. WIED. **sukmañin** 'halbwollenes zeug', **sukmañina** 'halbwollen' aus dem russischen entlehnt: russ. *цукманна* 'hausgewobenes halbwollenes zeug' (DAL).

Tatarischen ursprungs sind ostj. **sukman** 'dickes, granes tuch, fries', *†so,wkmān* 'langer, wollener rock, großes tuch', wog. **suxmen**, **sūxmen-touf** 'dickes, granes tuch' (vgl. AHLQV. JSFOU. VIII s. 11, PAAS. FUF II s. 130), woge-

gen mord. *sumáá*, *sumáú*, *šumáú* 'langer rock, kaftan wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt ist (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 50).

wotj. U. *sum*: *su'm-ak* *baštĭnĭ*, M. *sum*: *su'm-ak* *baštĭnj*, MUNK. S. *sum-ak* od. *sumen* (instr.) *baštĭnj* 'im grossen, im grossen masse, en gros nehmen od. kaufen' (*baštĭnj* = 'nehmen, kaufen').

< tschuw. АШМ (Изв. XVIII s. 58 u. 127) *sum* 'zahl, zählung (счесть, число)' (vgl. kas. BÄL. *sana-* 'zählen, rechnen', kom. RADL. *san*, alt. VERB. *san*, kir. ZOL. *san* 'zahl', osm. ZENK. *san* 'zahl, zählung, rechnung').

Dasselbe turkotatarische wort kommt auch als tatarisches lehnwort im wotjakischen vor: wotj. *san*: *san* *karĭnj* 'ehren, achten' (*karĭnj* = 'machen, thun') (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 84). — Über magy. *szám* 'zahl', wo das auslautende *m* auf altschuwassischen ursprung des wortes hindeutet, vgl. MUNK. NyK XXV s. 283 u. АШМ. Изв. XVIII s. 58.

wotj. G. M. U. *šakan* 'bastdecke, bastmatte', M. auch: 'pferdedecke', MUNK. S. *šakan* 'binse, matte'.

< tschuw.; vgl. tschuw. АШМ. (Изв. XVIII s. 36) *šacan* 'binse' (vgl. kas. BÄL. *jikān* 'binse', alt. VERB. *jeken* 'schilfrohr (камышъ)', auch (s. 470) 'bastmatte (порожа)', dsch. *jekon*, *jiken* 'rohrmatte, die binsen aus welchen matten gemacht werden'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 446. Das wotjakische wort setzt ein tschuwassisches \**šacan* voraus (vgl. oben s. 3 mom. 6 u. s. 9, 14). Über den wechsel von anl. *š* und *š* im tschuwassischen vgl. АШМ. Gr. s. 369 (vgl. auch s. v. *šurlo*, *šumori*).

Turkotatarischen ursprungs sind auch ostj. *jikan*, *jegan*, *ĭkĭn* 'schilfmatte, teppich aus gras od. schilf', wog. *jakän* 'binsenmatte' (vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 161, PAAS. FUF II s. 117) und magy. *gyékény* 'binse, schilfdecke, matte, binsenmatte' (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 115). Über wog. *šäküüü*, *šoxwĕnt* 'schachtelhalm' (tschuwassischen ursprungs?) vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 176.

wotj. G. U. *šartšf*, M. MU. *šartšj*, Isl. J. *šartššj*, MUNK. S. †*šartči*, K. †*čarčē* 'rübe' || syry. I. V. Peč. S. L. P. *šortni*, U. V. *šorkni* 'rübe'.

< tschuw.; vgl. tschuw. Ašm. (s. XVIII) *šaršk*, ZOL. *šaryk*, AHLQV. *šaryk* 'rübe' (in den anderen turkotatarischen sprachen nicht belegt). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 448. In betreff der suffixe: wotj. *-tšf*, *-tšj*, *-tšš* und syry. *-ni* vgl. wotj. *vektšj* 'dünn, fein, schlank, klein' ~ syry. *veknj* 'eng, schmal', wotj. *poktšj* 'klein' ~ syry. *posni* 'klein, fein'; vgl. auch syry. *kokni* 'leicht', *vešni* 'dünn, fein'. Die beiden suffixe sind offenbar diminutive. Beachtenswert ist die syryjische form *šorkni* = *šork-ni* (< \**šoršk-ni*), wo sich also der wortstamm (*šork-*) nahe an das tschuw. *šaršk* anschliesst. Wahrscheinlich geht auch wotj. *šartšj*, *šartššj* auf ein ursprünglicheres \**šarkššj* < \**šarkšj* < \**šaršk-tšj* zurück, ebenso wie ohne zweifel syry. *šortni* < *šorkni* (< \**šoršk-ni*).

Ostj. *sörtni*, *sürtni*, wog. *šortne* 'rübe' sind aus dem syryjischen entlehnt.

wotj. G. M. J. MU. U. *šaska*, MUNK. S. K. *šaska* 'blume, blüte'.

< tschuw. Ašm. (s. VII, XVIII) *šeske*, ZOL. *seskä*, AHLQV. *seské*, *seski* 'blume, blüte' (vgl. kas. BÄL. OSTR. *čáčäk*, bschk. KATAR. *säskä*; tob. *seček*, kir. *šesek*, BUDAG.; alt. VERB. *čeček*, *čáčak* 'blume, blüte'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 95—6 u. wbuch s. 446.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *seskü* 'schaft der fruchte, stengel', *šaska*, *saská* 'blume, frucht, beere', vgl. MUNK. l. c.

wotj. G. U. *šekjt*, M. J. MU. *šekjt*, MUNK. S. M. *šekjt* 'schwer, schwierig, mühsam, schwanger; schwere, schwierigkeit, mühseligkeit, schwangerschaft' || syry. I. U. V. Peč. S. L. *šekjd*, P. *šekjt* 'schwer, lästig, schwierig, schwanger; schwere, bürde, last'.

? < tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *šük*, *šok* 'last, bürde, fuder', ZOL. *šüklem*, AHLQV. *šuklem* 'tracht, last, bürde, schwere, beschwerde, druck' (vgl. kas. BÄL. *jök* 'last, joch', OSTR.

šök 'fuder, packen, last, bürde, joch, schwere, beschwerde, druck', bschk. KATAR., kir. ZOL., alt. VERB. jük id., jak. ZOL. sükäi). Das permische suffix *-jd, -it* „bildet sehr zahlreiche adjektive, deren stammwort schon selbst auch als adjektiv vorkommt, oder als substantiv oder in anderen ableitungen zu finden ist, oder auch nicht mehr nachgewiesen werden kann; es kann auch wohl ein fremdwort sein, wie in *krepid*<sup>1</sup> (fest, stark)“. — — — „So wie diese adjektive selbst — gleich anderen — zum teil zugleich substantivisch gebraucht werden, — — — so hat auch ihr stammwort öfters schon beide bedeutungen zugleich — —“, vgl. WIED. Syrj. Gr. s. 67—8. Das stammwort des fraglichen permischen nomens wäre also wotj. \*šek, \*šek, syrj. \*šek mit der bedeutung 'schwere, bürde, last' (resp. 'schwer'). Die zusammenstellung mit dem angeführten tschuwassischen worte ist jedoch unsicher wegen der vokalverhältnisse (vgl. oben s. 32 mom. 35); dazu kommt noch, dass die bezeichnungsweise ZOLOTNICKIJ'S und AHLQVIST'S nicht genügend genau ist.

Das nordostjakische šōgot 'schwer' scheint mir jedenfalls eine entlehnung aus dem syrjänischen zu sein.

wotj. G. U. šerʔ, M., ISL. J., MU. šerj, MUNK. K. šire, S. šerj [im wbuche †šerʔ, wo š natürlich ein druckfehler (pro e) ist] 'weberspule, spulrolle', G. U. šerjānʔ, M. šerjānj, MUNK. S. šerjal- 'spulen' || syrj. V. šurʔi, P. šurʔi, WIED. šurj 'weberspule, spulrolle', ROG. P. šuri bjdman 'instrument um den faden auf die spule zu wickeln'.

< tschuw. AŠM. šūrā, šorā, Uč. (s. 32) šorā, ZOL. šūrū, AHLQV. šur, surry' 'spule, spulrolle' (vgl. kas. BÄL. šüre 'spule, wefelspule, rohrpfeife'). Vgl. PAAS. NyK XXXII s. 267, wo das syrjänische wort nicht erwähnt wird. Nach MUNK. wbuch s. 452 u. NyK XVIII s. 122 wäre das wort aus dem fatarischen entlehnt, was jedoch, besonders des anlautenden š halber, nicht möglich ist. Ebenso wenig kann

<sup>1</sup> Vgl. russ. крѣпкій.

syrj. *šurī* ein tatarisches lehnwort sein, wie AHLQVIST JSFOu. VIII s. 10 behauptet. Wegen seines vokalischen auslauts ist das syrjänische wort wahrscheinlich unabhängig vom wotjakischen entlehnt (vgl. oben s. 35 mom. 40). Es ist sehr möglich, dass das wort zuerst ins „permjakische“ (P.) und dann, durch vermittlung dieses dialektes, ins Vyčegda-syrjänische aufgenommen ist.

Turkotatarischen (tschuwassischen?) ursprungs ist auch wog. *sierä* 'spule' (vgl. AHLQV. I. c.) und wahrscheinlich auch ostj. *šir* id. (vgl. PAAS. FUF II s. 136 u. 109).

wotj. MU. *šetj* 'zopfband', AM. (JSFOu. I. s. 35) *šetö* 'tytön selässä riippuva nauha', WIED. ZUS. *šetj* 'über den rücken hängende kopfbinde'.

< tschuw. AM. (s. 50) *šid'a*, *šivat*, ZOL. *siť*, *sivit*, AHLQV. *sivit*, *sitoná* 'flechte, zopf', ZOL. *sitle* 'flechten (die flechte)'. Entsprechende wörter aus den übrigen turkotatarischen sprachen kenne ich nicht. Seiner form nach stimmt das wotjakische wort genau mit tschuw. *šid'a* überein.

wotj. G. U. *šelik*, M. *šelik*, ISL. J. *šölik*, MU. *šäyik* (< \*šölik), MUNK. S. *šelik*, K. *†šüllek*, WIED. *šolyk* 'sünde'.

< tschuw. AŠM. (Gr. s. XIV, H3B. XVIII s. 45) *šil'ix*, *šil'ix*, *šiv'ix*, *šjll'ix*, MUNK. (NyK XXI s. 23) *†š'wle'ix*, *†š'il'ix*, ZOL. *šylyx*, AHLQV. *silyx*, *silyx* 'sünde'. Das tschuwassische wort ist mit dem suffix *-l'ix* = tat. etc. *-lyk* gebildet. AŠMARIN H3B. XVIII s. 44—5 stellt den tschuwassischen wortstamm *šj-*, *šjv-* mit kas. *žau* 'feind', alt. *ju* 'krieg' (auch: 'feind', VERB.) zusammen; vgl. auch kas. OSTR. *žauzyk* 'böse, hart, grausam', *žauzylyk* 'bosheit, härte']. Vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 120 u. wbuch s. 465. Über WIED. *šolyk* siehe Verf., Zur gesch. § 63.

Aus dem tschuwassischen stammt gleichfalls tseher. *swläk*, *suluk* 'sünde', vgl. BUDENZ I. c., MUNK. I. c.

wotj. G. M. *šil*: *šil-tel*, J. *šil*: *šil-töy*, MU. *šil*: *šil-dau* 'sturm, heftiger sturmwind', U. *šil*: *šil-päri* 'windteufel, wirbelwind', MUNK. S. *šil*: *šil-tel*, K. *šil*: *šil-dau* 'starker wind, sturmwind'.

< tschuw. AŠM. (s. XXIV, 97), *šil* 'wind', ZOL. *šir*, AHLQV. *sir* 'wind, luft', AŠM. *šil-dovol* 'sturm' [vgl. kas. BÁL. *jil*, OSTR. *žil*, bschk. KATAR. *jel* 'wind', dsch. osm. ad. *jel*, kir. *žel* id. BUDAG.; alt. VERB. (ab.) *jil* 'wind', *jel* 'luft, windhauch']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 121 u. wbuch s. 461.

Tschuwassischen ursprungs ist auch magy *szél* 'wind', vgl. MUNK. I. c.

wotj. MU. *šuyik* (< \**šulik*), ISL. J. *šulik* 'ein tuch, das von dem kopfzeuge (*ašson*) der wotjakischen frauen den rücken hinab hängt (es ist gewöhnlich gestrickt und mit fransen versehen)', MUNK. S. *šulik* 'ein — gewöhnlich wertvolles — seidentuch, mit wchem man den kopf u. das gesicht der braut bedeckt u. wches sie später hinten am *ašson* trägt'.

< tschuw. AŠM. (ИЗВ. XVIII s. 45) *šulik* 'tuch' [vgl. kas. BÁL. *jaulyk*, OSTR. *žaulyk*, bschk. KATAR. *jaulyk*, osm. ad. BUDAG. *jaglyk* 'tuch, umhängetuch (der frauen)', kir. BUDAG. *žauluk* 'weisses tuch, welches die frauen um den kopf wickeln']. Vgl. MUNK. wbuch s. 472. Tschuw. AŠM. (s. VII, 97) *javlŭχ* ist natürlich eine spätere entlehnung aus dem tatarischen, vgl. AŠM. Gr. s. VII.

Syrj. I. *sulek*, S. *sulek* 'handtuch', WIED. *sulek* 'tuch, schnupftuch, wischtuch', welches auf den ersten blick mit dem angeführten wotjakischen worte zusammenzuhängen scheint (NB. jedoch nicht anl. *š* sondern *s*), ist aus dem russischen entlehnt: russ. *сулокъ, сулогъ* 'kleines leinenes frauentuch, halstuch, kleines handtuch, wischlappen' (DAL). — Ein tatarisches lehnwort ist wog. *†jgölēχ : kät-jgölēχ* 'tuch', vgl. GOMB. NyK XXXI s. 362.

wotj. G. *šulo*, J. MU. *šuyo* (< \**šulo*), MUNK. S. K. *šulo* 'peitsche', WIED. *šulo* id.

< tschuw. ZOL. *šolà* 'peitsche, knute' (vgl. jak. *talax*, ZOL.).

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *sa'la, solá* 'peitsche'.

wotj. G. *šulvor-*: *šulvorʔnʔ* 'dringend bitten, flehen'.

< tschuw. (im tschuwassischen nicht belegt); vgl. kas. BÁL. *jalbar-*, OSTR. *žalbar-*, bschk. KATAR. *jalbar-*, ad. BUDAG. *jalvar-*, osm. ZENK. *jalvar-* 'bitten, flehen', alt. VERB. *jalbar-* 'beten, opfer darbringen'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 419, MUNK. NyK XVIII s. 68, 60—1 u. wbuch s. 473. Für die entlehnung aus dem tschuwassischen spricht das anl. *š* und der vokalismus der ersten silbe im wotjakischen (vgl. oben s. 1, 28). Das wotjakische wort setzt ein tschuwassisches verb \**šolvar-*, \**šulvar-* voraus. Wotj. U. *ǰalbarʔnʔ*, MUNK. K. *jalbar-* 'bitten, flehen' ist aus dem tatarischen entlehnt (vgl. MUNK. NyK XVIII s. 60), und ist von wotj. *ǰibirtʔnʔ*, *ǰubirtʔnʔ* 'sich bücken, sich verbeugen, anbeten' = syrj. *ǰubirtnʔ*, *ǰurbirtnʔ*, *ǰurbitnʔ* id., womit MUNKÁCSI I. c. und wbuch s. 266 es zusammenstellt, fernzuhalten.

Tschuwassischen ursprungs ist auch tscher. *sarβalaš*, *sorwalem* 'bitten, beten, betteln', vgl. BUDENZ I. c.

wotj. U. *šur*: *šur-ajʔ*, M. *šur*: *šur-ajʔ*, MU. *šur*: *šur-atai*, MUNK. S. *šur*: *šur-ajʔ* 'stiefvater', U. *šur-mumʔ*, ISL. J. *šur-mumʔ*, MU *šur-anai*, MUNK. S. *šur-mumʔ* 'stiefmutter' || syrj. ROG. P. *šor*: *šor-ai* 'stiefvater', *šor-mam* 'stiefmutter', *šor-zon* 'stiefsohn', *šor-njv* 'stief-tochter'.

< tschuw. AŠM. (s. 185) *šurʔ*, ZOL. *šóra*, AHLQV. *šor*, *šóra*, *šorry*, *šurry* 'hälfte, halb-, stief-', AŠM. (s. XIX) *aʔa-zʔurri*, ZOL. *aža-šofy* 'stiefvater', AŠM. (s. XIX) *ama-zʔurri*, ZOL. *ama-šofy*, AHLQV. *amyš-šorry* 'stiefmutter', ZOL. *yvył-šofy*, AHLQV. *uyvył-šorry* 'stiefsohn', ZOL. *xif-šofy* 'stieftochter' (vgl. kas. BÁL., bschk. KATAR. *jarty* 'hälfte, halb', *jarym* 'halb', kir. BUDAG. *žarty*, *žarym*, osm. BUDAG. *jary*, alt. VERB. *jarym*, *jartyk*, *jarymdyk* id.). Vgl. AŠM. Gr. s. XIX, PAAS. NyK XXXII s. 268. SMIRNOV ПЕРМЯКИ s. 138 wechselt syrj. *šor-* 'stief-' mit syrj. *šor* 'späte zeit', und glaubt, dass syrj. *šor-ai* „später vater“ bedeutet. Infolge dieser irrigen zusammenstellung macht er die folgerung, dass

der ausdrück *šor-ai* „zu dér zeit entstand, wo der mann nicht seine frau zu sich nahm, sondern selbst in das haus ihrer eltern eintrat, und also ein-später sohn für sie wurde“(!).

wotj. G. M. J. MU. U. *šurlo*, MUNK. S. K. *šurlo* 'sichel' || syrj. I. U. V. Peč. S. L. *šarła*, P. *šarva*, GENETZ OP. *šorlá*, *šarlá* 'sichel'.

< tshuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 45, 127, 128) *šurla*, *šorla*, ZOL. *šorla*, AHLQV. *šorlá* 'sichel'. Mit ANDERSON Wandlungen s. 150 halte ich das tshuwassische wort für eine ableitung (mit dem suffix *-la*) vom verbum *šor-* 'zerhauen, spalten, sägen' = kas. *jar-* 'spalten, sprengen, zerreißen', alt. *jar-* 'zerhauen, spalten, zerreißen' etc., und sowohl das permische als das entsprechende tscheremissische wort: *sarlä*, *sorla* 'sichel' für entlehnungen aus dem tshuwassischen (vgl. wotj. *šulo* 'peitsche' < tshuw. *šolá* > tscher. *sa'la*, *solá* id.), vgl. ANDERSON l. c. Auch MUNKÁCSI wbnch s. 475 bezeichnet das wotjakische wort als tshuwassisches lehnwort. In dem syrjänischen worte ist das anlautende *š* (statt *š*) auffallend. Im allgemeinen entspricht dem anlautenden wotjakischen *š* im syrjänischen regelmässig *š* wie auch dem anl. wotj. *šš*, *šš* im syrjänischen *šš*; ebenso ist urspr. *š* und *šš* in den syrjänischen dialekten im allgemeinen erhalten. Ausnahmen von dieser regel giebt es wohl, obschon wenig; solche sind wotj. *šin-* 'abnehmen, sich vermindern' = syrj. *ššin-*, WIED. I. auch *sin-* (o: *šin-*) id. (nach meinen aufzeichnungen auch in I. *ššin-*), wotj. *šep* 'verwitwet, witwer, witwe' = syrj. WIED. *šep* und *ššep* id. Es muss also die möglichkeit vorausgesetzt werden, dass das anlautende *šš* in syrj. *šarła* sich auf syrjänischem boden gebildet hat. Andererseits wäre es auch vielleicht möglich, dass die syrjänische form auf eine dialektische tshuwassische form mit anl. *šš* zurückgeht (über den wechsel von anl. *š* und *šš* im tshuwassischen vgl. AŠM. Gr. s. 369). — Über den vokalismus vgl. oben s. 29.

In irgendeinem verhältnisse zu dem genannten tschuwassischen worte steht wohl auch magy. *sarló* 'sichel', vgl. ANDERSON I. c.

wotj. G. M., ISL. J., U. *šabala* (ISL. J. auch: *geri šabala*) 'ein an der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) befestigtes brettchen (schaufel) zum abwälzen der erde' (сошная полница, лопатка у сошниковъ, отваль), VEREŠČAGIN (ВОТЯКИ САР. уѣзда s. 53) S. *šabala* id., MUNK. S. K. *šabala* 'deichsel, handhabe am pflug' (sic!), WIED. *šabala* 'handhabe am pflug' (sic!) ꞑ. syrj. V. S. L. *šabala* 'ein an der rechten seite der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) angenageltes dreieckiges brettchen zum abwälzen der erde', WIED. *šabala* 'handhabe am pflug' (sic!).

< tschuw. ZOL. *šabala*, auch: *šybyla*, *šubala* 'löffel, grosser löffel, schaumlöffel', *soga-šybaly* 'brettchen am pflug zum abwälzen der erde' (полница, siehe DAL) (vgl. tob. BUDAG. *šabala* 'kochlöffel', alt VERB. *šabala*, *šabyła*, *čabala* 'löffel'). Hinsichtlich der bedeutung vgl. auch kas. OSTR. *kalak* 'schaufel, spatel, rührlöffel, theelöffel', *suka kalagy* 'brettchen (am pflug) zum abwälzen der erde' [полница (часть сохи) э: полница, siehe DAL]. Dasselbe wort kommt, als lehnwort, auch im russischen dialektisch vor: шабала, шебала (Kostroma, Perm) 'kochlöffel', (Wjatka) 'brettchen am pflug zum abwälzen der erde' (DAL), шабала (Wjatka) 'eiserne schaufel am pflug' (MAGNICKI, Изв. V,2 s. 70). Mit fi. *säpäle*, *sipale* 'span, stückchen, läppchen', welches wort WESKE Изв. VIII,1 s. 95 als original des angeführten russischen wortes aufstellt, hat dieses nichts zu thun.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *šabalá*, *šafa'lá*, *sobalá*, *sowla* 'löffel', *šogá-sovalá* (ТРОИЦКИ) 'brettchen am pflug zum abwälzen der erde (полница)', vgl. BUDENZ NyK III s. 417.

wotj. G. *šat* 'vielleicht', *nošik šat odig pol mšnom* 'vielleicht gehe ich noch einmal', M. U. *šat* 'sogar, ist es möglich? wirklich!', M. *ton šat veralod!* 'sogar du sprichst! sollst du auch sprechen!' (d. h. schweige!), U. *šat veralod!* id., G. (Ev.) *šat* 'ist est möglich? wirk-

lich! etwa, vielleicht, denn', MUNK. S. *šat* 'vielleicht, etwa', WIED. *šat* 'etwa'.

? < tschuw. AŠM. (s. 237) *šat* 'vollkommen, ganz, völlig, durchaus', ZOL. *šat* 'auf einmal, plötzlich, vollständig, völlig, ganz, alles' (ZOLOTNICKIJ s. 106 stellt das tschuw. wort — wahrscheinlich unrichtig — mit kir. „šalt = jalt“ 'plötzlich' zusammen). Die zusammenstellung ist wegen der etwas abweichenden bedeutung unsicher.

Tscher. *šat-ok* (= *šat-ok*; -ok: bekräftigende partikel) 'ganz und gar' ist dagegen sicher aus dem tschuwassischen entlehnt.

wotj. G. *šafša* 'dünne (lange) stange', MUNK. S. *šafša* 'rute, gerte', WASHLJEV (MSFOU. XVIII s. 24) S. *šafšij*: *šafšij-újer* 'eine aus ruten und geweichtem lindenbast gefertigte peitsche', (AM. JSFOU. I s. 35: K. †*šačo úör*, wahrscheinlich = *šafšij-úör*), WIED. *šatša* 'stange' | wotj. MUNK. S. *šufšo* 'rute, gerte', WIED. *šutšo* 'zweig, rute'.

? < tschuw. AŠM. (s. 57) *šalp'ža*, *šalz'a* 'lange stange', ZOL. *šarča*, *šarža* 'stange, lange stange, pfahl', AHLQV. *šarča* 'stange' | AŠM. (s. 114) *šop'z'o* 'stock', ZOL. *šoča* 'lange stange'. Vgl. MUNK. wbuch s. 478. — Statt *šafša* hätten wir eigentlich im wotjakischen \**šalfša* zu erwarten. Möglicherweise geht jedoch das wotjakische wort auf ein dialektisches \**šača* im tschuwassischen zurück (über schwund von *l*, *r* im tschuwassischen vgl. AŠM. Gr. s. 52 u. 367).

wotj. U. *šau* 'ganz, gänzlich, völlig', SMIRN. U. *šau* id.

< tschuw. AŠM. (s. 237) *šav* 'vollkommen, ganz, gänzlich, völlig' (vgl. tat. BUDAĞ. *šai* 'voll, vollständig, vollkommen').

wotj. G. *šilan*, MUNK. S. *šilan*, *šilan*, 'binse, schilf'.

< tschuw. ZOL. *šylan* 'dorngebüsch, dornenstrauch, schachtelhalm (equisetum) (терновникъ, хвощъ)' (in den anderen turkotatarischen sprachen nicht belegt). Vgl. MUNK. NYK XVIII s. 123 u. wbuch s. 488, Verf., Zur gesch. § 92.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *šulan*: *šulan-wondo* 'dornstrauch'.

wotj. MU. *šumat* 'samstag, sonnabend', WIED. *šumat* id.

< tschuw. ZOL. *šumat* : *šumat-kon*, MUNK. (NyK XXI s. 4) *†šmüt-gun*, AHLQV. *šumat-kon*, *šmat-kon* (*kon* = 'tag') 'samstag, sonnabend' (vgl. kir. *sembe*, osm. *šinbix*; pers. *šenmbe*, *šembe* 'samstag, sonnabend', BUDAG.; über pers. *šamba*, gr. *σάββατον* etc. vgl. KLUGE Etym. wbuch s. v. Samstag). Vgl. MUNK. wbuch s. 502.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *šumat* : *šumat-kečö* 'samstag' (*kečö* = 'tag') entlehnt. Über magy. *szombat* vgl. SIMONYI NyK XXV s. 55—6.

wotj. G. M. J. MU. U. *taka*, G. auch: *taga* 'hammel, schöps, schafbock', G. *keš-taga*, MU. *kaza-taka* 'ziegenbock', MUNK. S. K. *taka*, G. *taga* 'widder', K. *†čz-taka* id., M. J. *keš-taka* 'ziegenbock'.

< tschuw. AŠM. (s. 63, 356) *tasa, tara*, ZOL. *taga*, AHLQV. *tagá, tagá* 'hammel, schöps, schafbock', AHLQV. *kačagá-tagá* 'ziegenbock' [vgl. kas. BÁL. *tākā* 'widder', OSTR. *tākā* '(schaf- od. ziegen-)bock', bschk. KATAR. *tākā* 'schafbock' kir. BUDAG. *teke* 'ziegenbock', alt. VERB. *teke* 'wilder ziegenbock (*capra sibirica*)', ad. RADL. *tākā* 'bock', osm. ZENK. *teke, tikke* 'ziegenbock']. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 123 u. 149 hält das wort richtig für ein tschuwassisches lehnwort, bezeichnet es aber in seinem wörterbuche mit „tat. csuv.“. Wotj. *taga* ist wenigstens ganz sicher aus dem tschuwassischen entlehnt (tschuw. r = wotj. g, vgl. oben s. 13) und wahrscheinlich auch wotj. *taka* (tschuw. ε = wotj. k, vgl. oben s. 9); zu beachten ist nämlich, dass wir auch im U. *taka* haben: wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, so hätten wir die form *\*tākā* zu erwarten (vgl. Verf., Zur gesch. § 8).

Dem tschuwassischen ist auch tscher. *tä-yä, taga, taga* 'hammel, schafbock, widder', *kačaká-tagá* 'ziegenbock' entlehnt, vgl. BUDENZ NyK III s. 408.

wotj. WIED. *tasma* 'gurt' || syrj. I. U. V. Peč. S. I. *tasma* 'riemen, ledergurt', CASTRÉN I. *tasma* 'cingulus e corio confectus'.

?? < tshuw. (im tshuwassischen nicht belegt); [vgl. kas. BÁL. OSTR. *tasma* 'band, wollenband', bschk. KATAR. *tatma* id., dsch. VÁMB. *tasma* 'riemen, gurt', osm. ZENK. *tasma* lederstreif, riemen, gurt, band (gewebtes)]; — aus dem pers.: *tāasma* 'rohes leder, riemen']. — Seiner bedeutung und verbreitung halber kann das permische wort meines erachtens nicht aus dem tatarischen entlehnt sein. Es wäre möglich, dass es durch vermittlung des tshuwassischen aufgenommen ist; eine direkte entlehnung aus einer iranischen sprache ist aber auch nicht ausgeschlossen.

Dagegen ist wotj. U. *tasma* 'band', MUNK. K. S. *tasma* 'band' (vgl. MUNK. NYK XVIII s. 141 u. wbuch s. 342), wie auch tsher. *tasmá* id. aus dem tatarischen entlehnt. Über mord. *tasma*; *tasman kodama* 'ähnlich einer *tasma* (wird rühmend gesagt von einem gewebe, einer haube und allerlei handarbeit)', welches wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort ist, vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 54. — Dem tatarischen ist auch russ. *течьма* 'zwirn- od. wollenband' entlehnt, wogegen russ. dial. (Archangel) *тáчма* 'eine art gurt am rentiergeschirr' (DAL) offenbar aus dem syrjänischen aufgenommen ist.

wotj. G. M. J. MU. U. *tau* 'dank; dank! danke!', MUNK. S. K. *†tau* id., G. S. (Azb.) *távu* id.; *tau karinj* 'danken' (*karinj* = 'machen, thun').

? < tshuw. AŠM. (s. XIII, 79, 366) *tav*, *tau* 'dank, dankbarkeit; ich danke', ZOL. (s. 78, 215.—7) *tav*, *táva* id., AHLQV. *távu*, *táva* 'begrüßung, glückwunsch, (becher auf jemandes) gesundheit'; AŠM. *tav tu* 'danken' (*tu* = 'machen, thun') [vgl. kas. BÁL. *tau* 'dank', *tau itmäk* 'danken' (it-'machen, thun')]. MUNKÁCSI wbuch s. 339 bezeichnet das wort als tatarisches lehnwort (vgl. auch BUDENZ NYK III s. 408). Ebenso gut könnte es aus dem tshuwassischen entlehnt sein; zu beachten ist besonders die wotjakische form *távu*, welche vielleicht auf den tshuwassischen ursprung des wortes hindeutet.

Das wort ist auch, vielleicht aus dem tatarischen, ins tscheremissische aufgenommen: tscher. *tau*, *tau* 'dank, dankbarkeit', vgl. BUDENZ NyK III s. 408.

wotj. M. *terki*, U. *terkî* 'schüssel', MU. J. *terkî* 'teller', MUNK. S. *†türki* 'teller, schale', K. (Matth. Ev. 14,<sub>8</sub>) *terky* 'schüssel'.

< tschuw. AŠM. (s. X, XVIII, 34, 129) *tirca*, *tirak*, MUNK. (NyK XXI s. 22) *†tirék*, *†tirgê*, AHLQV. *tirge*, *tirg*, *tirik*, ZOL. *tirik* 'schüssel' [vgl. alt. VERB. *tergi* 'korb (aus rinde) zum auflesen einer pflanze (*erythronium dens-canis*), schachtel aus birkenrinde', dsch. ZOL. *türük*]. Vgl. AŠM. Gr. s. XVIII, PAAS. NyK XXXII s. 269. Nach MUNKÁCSI wbuch s. 349 wäre das wort aus dem russischen (таpelка?) entlehnt, zu welcher annahme jedoch kein grund vorliegt. Dagegen entspricht es gut dem angeführten tschuwassischen worte sowohl hinsichts seiner form als seiner bedeutung.

Aus dem tschuwassischen stammt desgleichen tscher. *terke*, *tereke* 'schüssel', vgl. AŠM. Gr. s. X, PAAS. I. c.

wotj. MU. *tiggiti*, ISL. J. *tiggiti*, MUNK. S. *tiggiti* 'achse (eines rades)'.

< tschuw. AŠM. (s. 368) *teycał*, *tijcał*, *toñal*, MUNK. *†tegg'et*, ZOL. *teneł*, AHLQV. *teñél*, *tené* 'achse (eines rades)' (vgl. osm. AŠM. *dingil*). MUNKÁCSI wbuch s. 360 bezeichnet das wort als tatarisches lehnwort. Ein entsprechendes kasantatarisches wort habe ich jedoch nicht finden können ('achse eines rades' ist kas.-tatarisch = *köčär*, welches auch ins wotjakische aufgenommen ist: wotj. J. *köšer*, MUNK. K. *†kūčär* 'achse). Ohne zweifel ist das fragliche wotjakische wort aus dem tschuwassischen entlehnt. (Über den auslautsvokal vgl. oben s. 34).

Aus dem tschuwassischen stammt auch magy. *tongely* 'achse', vgl. MUNK. Ethnographia XII s. 468.

wotj. MUNK. S. *tijpr*: *tijpr karni* 'stampfen (v. pferde)', *tijprak* (< *\*tijpr-ak*) bezeichnet den 'laut, welcher beim schnellen galoppie-

ren des pferdes hervorgebracht wird' (vgl. MUNK. Votj. népkölt. hagyom. s. 66), *tjpirt* = *tjpir karni* (*karni* = 'thun, machen').

< tschuw. AŠM. (s. 251) *tjñir-tjñir* 'durch das getrampel eines schreitendes pferdes hervorgebrachter laut (стукъ отъ ногъ идущей лошади)' [vgl. kas. BÁL. OSTR. *döbördä* 'poltern, klappern', Voskr. *döbärdäü* 'das klopfen, das poltern, gerassel (z. b. der wagen)'].

wotj. G. *tjš* 'samen, saatkorn', M. *tjš*, U. *tiš* 'kern', J. *tjš* 'samen, korn, kern', MUNK. S. *tjš*, K. *tiš* 'korn, saatkorn' | syrj. I. U. V. Peč. S. P. *tuš* 'korn, samen', U. S. P. auch: 'beere', Peč. auch: 'cedernuss; erbsc', V. auch: 'kern'.

< tschuw. MUNK. (NyK XXI s. 24) *†tšš*, *†čšš*, *†tšš*, ZOL. *tüš* 'kern (in fruchten), herz, mark', АНУВ. *tüš* 'nusskern, korn' [vgl. kas. BÁL. *töš* 'samenskorn, kern (fruchtkern)', koib.-karg. CASTRÉN *tūs*-, *tus*-: *tüstux*, *tustux* 'kernig']. Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 124 u. wbuch s. 350 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt. In diesem falle wäre aber im wotjakischen *\*teš* (*\*töš*) *\*tuš* zu erwarten, vgl. z. b. wotj. *buš* 'leer' < tat. *buš* id., wotj. *eš* 'kamerad' < tat. *iš* id. und, über den vokalismus, Verf., Zur gesch. § 66. Über auslautendes wotj.-syrj. *š* (= tschuw. *š*) vgl. oben s. 15.

Dem tschuwassischen ist wahrscheinlich auch tscher. *tuš* 'kern, nusskern' entlehnt.

wotj. J. MU. *tuš*, G. *tuš*: *řrgon-tuš*, MUNK. S. M. K. *tuš* 'messing'. < tschuw. AŠM. (s. X, XIX) *tuj*, ZOL. *toj* 'messing' (in den übrigen turkotatarischen sprachen nicht belegt). Vgl. AŠM. Gr. s. XIX, PAAS. NyK XXXII s. 269. Die auffallend grosse ähnlichkeit zwischen wotj. *tuš* und tscher. *toj* 'messing' (vgl. AŠM. Gr. s. X, PAAS. l. c.) deutet darauf hin, dass die beiden wörter aus ein und derselben quelle aufgenommenene lehnwörter sind.

wotj. G. *tuš* 'fest, schmaus': *kutes-tuš* 'fest beim beendigen des dreschens', *šort-tuš* „gespinst-fest“, 'fest nach dem auswaschen der eingelaugten garnsträhnen im flusse'.

? < tshuw. AŠM. (s. 93) *tuj, toj*, AHLQV. *toi* 'hochzeit', ZOL. *toj* 'gastmahl, hochzeit, fest' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *tuj*, bschk. KĀTAR. *tuj* 'hochzeitschmaus', kir. RADL. *toi*, kom. RADL. *toi* 'gastmahl', alt. VERB. *toj* 'gastmahl, hochzeit', dsch. VÁMB. *toj* 'mahlzeit, fest, hochzeit', pers.-osm. ZENK. *doj* 'gastmahl, schmaus, hochzeitschmaus'). Nach MUNKÁCSI wbuch s. 373 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was auch sehr möglich ist. Hinsichtlich seiner form könnte es aber ebenso gut aus dem tshuwassischen entlehnt sein. Beachtung verdient vielleicht auch der umstand, dass das wort nur in dem nördlichsten, dem glasovschen dialekte vorkommt, der am wenigsten vom tatarischen beeinflusst ist.

Turkotatarischen (tatarischen) ursprungs ist vielleicht auch: mord. *toj* 'brautpreis', vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 55.

wotj. G. *tuklä,fsi*, J. *tuklä,fsi*, MU. *tiklä,fsi*, U. *tiklä,fsi*, MUNK. S. *tukla,fsi*, K. *teklasi*, K. (Treb.) *tikla,fsi* 'brautwerberin'.

< tshuw. AŠM. (s. XIX, 151. 352) *toxlälš, tšla.p'z'i, tšk-la,tsš*, MUNK. (NyK XXI s. 4) *\*toxlág'ě*, ZOL. *tuxlač*, AHLQV. *tuxláč* 'brautwerberin'. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 124 u. wbuch s. 371.

Aus dem tshuwassischen ist ebenfalls tsher. *töklatsə, tš'latšə, tukláče*, 'brautwerberin' entlehnt, vgl. MUNK. I. c.

wotj. MU. *tuuip* (< \**tulup*), *tuuip* (< \**tulip*): *tuuip niupi, tuuip niupi*, Uč. (s. 9) *tulup niipi* 'waisenkind'.

< tshuw. AŠM. (s. VIII, XIX) *tolox* 'waisenkind', ZOL. *tulux* 'witwe', AHLQV. *tulux* 'waisenkind, witwe, witwen-' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *tol*, bschk. KĀTAR. *tol*, kir. ZOL. *tol* 'witwen-', kom. RADL. *tul*, alt. VERB. *tul* 'witwe', jak. ZOL. *tulajax*). Vgl. AŠM. Gr. s. XIX. Wotj. *-p* im auslaut beruht möglicherweise auf einer tshuwassischen dialektform mit auslautendem *-p*, vgl. tshuw. *säl'əχ ~ sāl'əp* 'blutegel' (vgl. AŠM. Gr. s. 51).

Das tshuwassische wort ist auch ins tsheremissische entlehnt: tsher. *töläk* 'der, die einquartierte', *tuluk, tulök* 'weise, witwen-', vgl. BUDENZ NyK III s. 410.

wotj. G. *tumošo* 'wunder, spass; wunderlich, spasshaft'.

< tschuw.; [vgl. tschuw. AŠM. (s. 62) *tamaža* 'wunder', kas. BÁL. *tamaša* 'spass', OSTR. *tamaša* 'promenade, auflauf, gedränge', bschk. KATAR. *tamaša* 'staunenswert; promenade, auflauf', kom. RADL. *tamaša* 'schauspiel'; — aus dem arab.]. Seines vokalismus halber kann das wotjakische wort nicht aus dem tatarischen entlehnt sein, denn alsdann hätten wir wotj. *tamaša* zu erwarten. In den übrigen (südlicheren) dialekten kommt das wort auch in dieser form vor: M. MU. U. *tamaša*, MUNK. S. K. *tamaša* 'spass, scherz', welche natürlich aus dem tatarischen entlehnt ist (MUNKÁCSI wbuch s. 344 bezeichnet nicht nur wotj. *tamaša*, sondern auch *tumošo* als tatarisches lehnwort). Tschuw. *tamaža* ist offenbar eine jüngere entlehnung aus dem tatarischen, und kann auch nicht das original des fraglichen wortes sein. Vorauszusetzen ist, dass wotj. *tumošo* aus einem tschuw. *\*tumaža*, *\*tomaža* entlehnt ist, vgl. wotj. *bušono* 'schwager' < tschuw. *puž'ana*, *poz'ana*, wotj. *kuromo* 'ulme' < tschuw. *χurama*, wotj. *wobo* 'wagen' < tschuw. *uraba*, *oraba* (vgl. Verf., Zur gesch. § 44).

Das wort ist auch ins tscheremissische (wahrscheinlich aus dem tschuwassischen) entlehnt: tscher. *tomaša* 'sorge, kummer', *tomašá* 'verwirrung, etwas ausserordentliches, sorge, mühe'.

wotj. J. Isl. *tursko*, G. *tušsko*, M. *tursko* u. *turtko*: *kort-tursko*, *kort-turtko*, MU. *turgj'ššo*: *kort-turgj'ššo*, MUNK. S. *turkkj'ššo* 'feuerhaken. schüreisen', U. *turttuško*, *kort-tušsko* 'scharre od. harke zum zusammenscharren des mehls', UTROBIN G. (MUNK. wbuch s. 374) *\*tučko* id.

< tschuw. AŠM. (s. 354) *tortška*, *turv'z'šša*, ZOL. *toròka*, AHLQV. *torèká* 'feuerhaken, schüreisen' (vgl. kas. OSTR. *tärtòškä* 'mit handhabe versehenes brett zum zusammenscharren des getreides', alt. *tartka*, *tartky* 'schabeisen'). Vgl. PAAS. NYK XXXII s. 270. Den wotjakischen formen *tursko*, *turtko*, *tušsko* (< *\*turtško*) liegt offenbar tschuw.

*tortška*, den formen *turgjŝko*, *turkkjŝko* aber wahrscheinlich *tur.p'z'iga* zu grunde; U. *turtuško* hat sich möglicherweise unter einfluss des tat. *tärtöškä* gebildet.

wotj. MU. *turto* 'femerstange, deichsel, gabeldeichsel', U. *turto*: *geri-turto* 'deichsel am pflug', MUNK. K. *turto* 'gabeldeichsel, doppeldeichsel', †*gêrê-turto* 'pflugbaum' (syrj. P. *torta* 'krücke od. rechen zum zusammenscharren des gedroschenen getreides').

< tschuw. AŠM. (s. XI, XVIII, 45, 70) *turna*, *torva*, ZOL. *torda*, AHLQV. *turdá*, *tordá* 'deichsel' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *tärtä*, bschk. KATAR. *tärtä* 'deichsel, doppeldeichsel'). Nach MUNKÁCSI wbuch s. 386 wäre das wotj. wort aus dem tatarischen entlehnt, was jedoch, wegen des vokalismus, nicht möglich ist; dagegen stimmt es in dieser hinsicht gut zu dem angeführten tschuwassischen worte.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *tortá* 'deichsel, femerstange' entlehnt.

wotj. G. *tušmon*, *tušman* 'böser mensch, feind, böser geist'. M. *tušmon* 'boshaft, tückisch, hämisch; tückischer mensch', MUNK. S. *tušmon* 'feind, gegner, widersacher, bösgesinnter mensch; feindlicher geist', S. *tušmonal-* 'hassen, anfeinden; beneiden, nicht gönnen', G. *tušmonjašk-* id.

< tschuw. AŠM. (s.46) *tušman* 'feind', ZOL. *tušman* 'feind, verbrecher, bösewicht', AHLQV. *tušman* 'übelthäter' (vgl. kas. BÁL. OSTR. *došman* 'feind', kir. ZOL. *dušpan* id., alt. VERB. *tušman* 'feind; fremd, fremder, ausländer, fremdling', kom. RADL. *tušman* 'feind', osm. ZENK. *düşmen* 'feind, gegner, widersacher'; -- aus dem pers.). Wegen des anlautenden *t* muss das wort als tschuwassisches lehnwort angesehen werden; dagegen ist wotj. J. *dušmon*, *düşmon*, U. *düşmon*, 'feind, böser geist', MUNK. K. *dušmon*, †*düşmon*, U. †*düşmon* id. aus dem tatarischen entlehnt (in bezug auf den anlaut vgl. z. b. wotj. *dauij* 'sturm' < tat. *dauij*, wotj. *daya* 'hufeisen' < tat. *daga*, wotj. *djr* 'vielleicht, wahrscheinlich' < tat. *dyr*, wotj. *duš* 'freund' < tat. *duš*; MUNKÁCSI NyK XVIII s. 138 u. wbuch s. 377 hält nicht nur

wotj. *dušmon* etc., sondern auch *tušmon* für ein tatarisches lehnwort. Vgl. auch BUDENZ NyK III s. 399). Zu beachten ist auch, dass die mit *t* anlautenden wotjakischen formen in den nördlichen dialekten vorkommen, welche weniger vom tatarischen beeinflusst sind als die südlicheren, denen die mit *d* anlautenden formen angehören.

Aus dem tschuwassischen stammt wahrscheinlich auch tscher. *tššman* 'böser geist, böse, feind', *tušman* auch: 'hexenmeister' (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 399, MUNK. NyK I. c.). Ein tatarisches lehnwort ist mordM. AHLQV. *dušman* 'drache, zauberer', mordE. WIED. *dušmon* 'böser geist, zauberer', vielleicht auch mordM. AHLQV. *tušman* 'drache, zauberer', mordE. WIED. *tušman* 'zauberer' (vgl. MUNK. I. c., PAAS. JSFOU. XV,2 s. 57), welches letzteres auch aus dem tschuwassischen entlehnt sein könnte. Das wort ist auch (aus dem tatarischen) ins wogulische aufgenommen: wog. *†tušmén* 'feind', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 182.

wotj. G. *tšana*, S. M. J. MU. U. *tšaya*, MUNK. K. *čəāna*, GAVR. K. *šaya* 'dohle'.

< tschuw. AŠM. (s. VII, XII, XIX, 361, 368) *tšana*, *tšayca*, MUNK. (NyK XXI s. 25) *čəānga*, *čəawga*, ZOL. *čana*, AHLQV. *čaná* 'dohle' (vgl. tob. *čəngā*, kas. BÁL. *čāūkā*, alt. VERB. *tan*, *tān*, koib. CASTRÉN *tān* 'dohle'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 113 u. wbuch s. 288.

Aus dem tschuwassischen stammt ebenfalls tscher. *tsəngä*, *čəŋa* 'dohle', vgl. MUNK. I. c., wogegen mord. *čəavka* 'dohle' aus dem tatarischen entlehnt ist, vgl. MUNK. I. c., PAAS. JSFOU. XV,2 s. 51. Turkotatarischen Ursprungs ist ohne zweifel auch magy. *csóka* 'dohle', vgl. MUNK. I. c.

wotj. MU. (Uč.) *tšaraka* '(holz)kugel'.

< tschuw. AŠM. (s. 153) *šavraga*, ZOL. *šavraga*, Uč. (s. 101) *šav-raca* 'rund, kreisförmig', Uč. (s. 56) *šavraga tšimŋr* 'kugel' (*tšimŋr* = 'rund'); AŠM. (s. 153) *šavra* 'rund', (s. 369) *šavra z'il*, auch dial. (s. 369) *tšara z'il*, ZOL. *šavrá šil* 'wirbel-

wind', AHLQV. *šavrá* 'kreis; rund'; AŠM. *šavřr* 'drehen', ZOL. *šavr*, *šavvr* 'umkehren' (vgl. kom. RADL. *cäürä* 'rund herum', *cäür* 'umwickeln, umhüllen', osm. BUDAG. *čäver* 'umringen, kehren, wenden', *čävrä* 'kreis, umkreis'). Das wotjakische wort setzt ein tschuwassisches \**tšaraca* voraus (vgl. oben tschuw. *šavra* ~ *tšara*).

Aus dem tschuw. stammt auch tscher. *sävřš*, *sawörém* 'drehen, wenden' (vgl. BUDENZ NyK III s. 413).

wotj. G. *tšarlan*, M. *tšarlan* 'fischmöwe'.

< tschuw. AŠM. (s. XII, 369) *tšarlan*, *tšarlan*, *šarlan* 'fischmöwe (чаїрка)', ZOL. *čarlan*, AHLQV. *čarlán* 'reiher' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *čarlak* : *ak čarlak*, alt. *čarlāk* : *ak čarlāk* 'möwe').

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *tsärlän*, *tsärlä-ŋgə*, *čarlán* 'reiher', *čarlan* 'möwe' entlehnt.

wotj. G. U. *tšeber*, S. M. J. *tšeber* 'schön, anmutig, hübsch, gut', G. auch: 'schnell (adv.)', MU. auch: 'schönheit', J. auch: 'gut (adv.)'. ? < tschuw. AŠM. (s. VII, 55, 63, 66, 227) *tšiber*, ZOL. *čibēf*, AHLQV. *čibēr* 'schön, hübsch, gut', ZOL. AHLQV. auch: 'gut (adv.)' [vgl. kas. OSTR. VOSKR. *čibār* 'schön, hübsch, wohlgestaltet, prächtig, brav', BÁL. *čilbār* 'nett, hübsch, schön', kom. RADL. *cäbār* 'reinlich, vorsichtig', dsch. VÁMB. *c'ober* 'flinck, geschickt (von frauen), gute wirtin', alt. VERB. *čeber*, *šeber* 'sauber, reinlich, behutsam, vorsichtig', jak. BÖHTL. *säbār* 'rein, sauber']. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 112 u. wbuch s. 312. MUNKÁCSI hält das wort für ein tschuwassisches lehnwort (die kasantatarischen wörter werden von ihm nicht angeführt), was auch sehr möglich ist. Ebenso gut könnte es aber aus dem tatarischen entlehnt sein, vgl. in bezug auf den vokalismus z. b. wotj. *eseb* 'überlegung, nachdenken' < kas. *isäb*, wotj. *keņeš*, *keņeš* 'rat, beratung' < kas. *kiñäš*, wotj. *ńerge* 'ordnung, reihe' < kas. *nirgä*. Möglicherweise steht das fragliche wort jedoch hinsichtlich seiner bedeutung dem entsprechenden tschuwassischen worte näher.

Tscher. *tseβer* 'gut, schön', *čewér*, *o'éwer* 'schön, hübsch, gesund, glücklich' ist wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt (vgl. BUDENZ NyK III s. 418, MUNK. NyK I. c.), wogegen mord. *c'eb'áf* 'hübsch, nett, schön', wog. *šüper* 'gut', ostj. *čępär* 'gut' tatarische lehnwörter sind (vgl. MUNK. I. c., GOMB. NyK XXVIII s. 433, PAAS. JSFOu. XV,2 s. 46 u. FUF II s. 135).

wotj. S. *tšek!* 'da hast du (näml. das opfer)! sieh da!' M. *tšek: tšękę!* 'da haben sie! sieh da!' J. *tšek: tšękę, peręs . . .!* 'da hast du, alter . . .', MU. *tšök: tšök, azad med ušoz!* 'da hast du, möge (dieses opfer) vor dich nieder fallen!', WASILIEV (MSFOu. XVIII s. 33) S. *tšek-: tšękan* 'opfer für die verstorbenen', BUCH *c'yke* (vgl. unten).

< tschuw. AŠM. (Изв. XVIII s. 122) *tšük, tšük* 'opfer', (s. 226) *uj d'z'üčę* 'feldopfer', ZOL. *čuk*, AHLQV. *čuk, čük* 'opfer', AŠM. (s. XVII) *tšükle*, ZOL. *čukle* 'ein opfer darbringen' [vgl. alt VERB. *čok!* 'ausruf während der opferung bei der besprengung der götzen; besprengung; bewirtung des teufels mit den drei ersten löffeln speise, welche in die luft geworfen wird mit den worten: *čok! slerge beg šaitan!* 'empfangen Sie, mächtiger teufel!' oder 'essen Sie, herr teufel!'; *čokto* 'die götzen besprengen; die ersten bissen der speise ins feuer werfen mit dem ausruf: *čok!*, *čogur* 'einer gottheit das opfer überbringen (vom schamane)', *čogyn* 'beten (von heiden)', vgl. auch kas. OSTR. *čük* 'ein volksfest am letzten fleischtag vor den Petrifasten (nach Pfingsten)']. Das fragliche wotjakische wort kommt nur im gebete bei dem opfer für die verstorbenen vor. Daraus lässt es sich leicht erklären, dass BUCH (Die wotjaken s. 607 ff.) *c'yke* (☉: *tšękę*) mit „die schatten oder manen der verstorbenen, die geister der längstverschiedenen“ übersetzt, z. b. *c'yke pöresjos, džec' ut vördy* „ihr geister der längstverschiedenen, wohl hütet und erhaltet“, *c'yke pöresjos adžäd med ušoz kišton karkom* „ihr geister der längstverschiedenen, möge die libation, die wir spenden, vor

euch niederfallen“, *c'yke urod èn kar, viro sótko* „ihr geister, verunstaltet uns nicht, (dafür) gebe ich euch das blut“ (vgl. auch MUNK. wbuch s. 314 s. v. *†èike*).

Aus dem tschuwassischen stammt gleichfalls tscher. *tsök, ðok* 'ein heidnisches opfer', *tsö'klüš, tsö'lüš, c'oklém* 'götzen dienen, opfern', vgl. BUDENZ NyK III s. 415.

wotj. S. M., ISL. J., MU. *†šibar* (< *\*†šibar*), U. *†šibar* (< *\*†šibar*), GAVR. K. *†šibar* 'bunt'; MUNK. S. *†šiboro* 'bunt befleckt' (ð: '— gefleckt').

< tschuw. AŠM. (s. 93, 157) *†šibar*, ZOL. *šubar* 'bunt, gefleckt' (vgl. kas. BÁL. *šubar, šubar* 'gefleckt, getüpfelt', OSTR. *šuar, šubar* 'bunt, gefleckt', bschk. KATAR. *sybar* 'gefleckt'). Vgl. Verf., Zur gesch. s. 21 u. § 71; vgl. auch PAAS. NyK XXXII s. 260, wo unter den turkotatarischen wörtern das kasantatarische wort zuerst und das tschuwassische zuletzt erwähnt wird. MUNKÁCSI wbuch s. 321 hält das wort für ein russisches lehnwort (vgl. russ. *чубарный* 'gefleckt'), was jedoch, des vokalismus halber, sehr unwahrscheinlich ist. Im wotjakischen kommt noch die form GAVR. K. *†šubar* vor, in welcher das wort wahrscheinlich aus dem tatarischen (vgl. oben die form kas. *šubar*) entlehnt ist (vgl. auch Verf., l. c.).

Das wort ist auch ins tscheremissische entlehnt: tscher. *šubar* 'bunt'.

wotj. G. *†šipī, †šipī*, S. M., ISL. J., MU. *†šipi*, U. *†šipu*, MUNK. K. *†šipē* 'küchlein' || syrj. I. *†šipan*, LYTKIN auch: *†šip* 'küchlein', V. Peč. S. L. *†šipan* 'henne', *†šipan-pi* 'küchlein' (*pi* = 'kind, junges'). < tschuw. AŠM. (s. XI, 117, 154) *†šəbə, †šəbə*, MUNK. (NyK XXI s. 6) *†šəbē, AHLQV. šibe, šibā, ZOL. šip* 'küchlein' (vgl. kas. BÁL. OSTR. VOSKR. *šebēš*, bschk. KATAR. *šebēš* id.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 113 u. wbuch s. 320. Die syrjänische endung *-an* ist ohne zweifel ein diminutivsuffix (vgl. z. b. syrj. UV. *deręman* 'hemdchen' (*deręm* 'hemd'), L. *nılan* 'mägdelein' (*nīl* 'mädchen')). Über den schwund von ausl. *\*j* im syrjänischen vgl. oben s. 35, mom. 40. .

Aus dem tschuwassischen ist ebenfalls tscher. *tsəβə,* *c'öwe, čöwö* 'huhn' (*čöwe-ige* 'küchlein') entlehnt, vielleicht auch mordE. *tsipu, tšupu : tsipu levks, tšupu levks* 'küchel', vgl. МУНК. I. c.

wotj. MU. *tšokmor*, U. *tšokmor*, M. *tšukmer*, MUNK. S. K. *tšokmor* 'prügel, keule' | syrj. S. L. *tšokmar* 'schlägel, keule, handramme'. < tschuw. ZOL. *čokmar*, AHLQV. *čokmár, čukmár* 'prügel, keule' (vgl. kas. BÁL. *čumar, čukmar* 'prügel, keule', OSTR. VOSKR. *čukmar* 'knüttelchen', bschk. KATAR. *sukmar* id., kir. BUDAG. *čokbar*, RADL. *tokpar* id., kom. RADL. *cockmar* 'knüttel, schlägel, keule'). Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 113 u. wbuch s. 323 wäre das wort dem tatarischen entlehnt. Hinsichts seines vokalismus und seiner verbreitung ist das wort jedoch eher als tschuwassisches lehnwort anzusehen.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *čokmár* 'eine keule zum betäuben der fische unter dem eis (beim fischfang gebraucht)'; dagegen ist mord. *†čokmar* 'knüttel, ballholz', *†čotmar* 'knüttel, prügel' wahrscheinlich ein tatarisches lehnwort, vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 52.

wotj. MUNK. K. *tšuk-* 'feuer schlagen', *†tšl-čukon* 'feuerstein'.

< tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *čox-* 'anreizen, anfeuern, aufhetzen', kas. BÁL. *čak-* 'beissen, stechen', *ut čak-* 'feuer schlagen', *čakma* 'feuerstein', bschk. KATAR. *sak-* 'stechen, beissen (von insekten und schlangen)', *sakma* 'feuerstein', *sakma sak* 'feuer schlagen', koib. CASTRÉN *sagarben*, karg. CASTRÉN *taharmen* 'feuer anschlagen', alt. VERB. *čak-* 'stechen (von insekten)', *ot čak-* 'feuer schlagen', *čagyn* 'blitzen', osm. *čak-* 'anschlagen, feuer schlagen, leuchten, blitzen', jak. *čakyr* 'feuerstein'. — Nach MUNKÁCSI NyK XVIII s. 60 u. wbuch s. 326 wäre das wort aus dem tatarischen entlehnt, was jedoch wegen des vokalismus nicht möglich ist (-u-, nicht -a-). Der vokal -u- im wotjakischen weist deutlich auf das tschuwassische hin (über tschuw. *o ~ u = turkotat. a* vgl. oben s. 1; vgl. auch s. 28).

Möglicherweise stammt auch tscher. *tšü-ktäs* (*tšükt-*) 'anzünden, anbrennen'. *čuktóm, čüktem, čiktem, cuktóm* (*čukt-, čükt-, čikt-, cukt-*) 'anzünden' (welches BUENZ MUSz. s. 169 u. 190 mit fl. *suuttua* 'überdrüssig, unwillig werden' und syrj. *sołnj*, wotj. *sol'ni* 'verbrennen' vergleicht) aus dem tschuwassischen; in diesem falle müsste natürlich tscher. *-t-* als (momentanes) bildungssuffix aufgefasst werden. — Ein tatarisches lehnwort ist wog. *šuxi* 'feuer schlagen', vgl. GOMB. NyK XXXI s. 364.

wotj. U. *tšulges*, S. *tšugles* 'strumpf', M. *tšugles* 'frauenstrumpf von tuch', ISL. J. *tšugles* 'aus leinwand od. grobem bauerntuch genähter strumpf' [S. M. J. *tšugles* < \**tšulges*, vgl. U. *tšulges*].

? < tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 357) *tšilka, tšilva*, ZOL. *čulga*, AHLQV. *čolgá* 'strumpf', ZOL. *čulgan* 'sich im jägernetz verwickeln', kas. BÁL. *čolgau* 'lappen zum umwickeln des schienbeins', *čolga-* 'umgeben, umwinden, umwickeln', bschk. KATAR. *solga* id., *ajagyra solgan* 'die fusslappen um die füsse wickeln'; kom. tob. *čulgau*, kir. *šulgau* 'strumpf, fusslappen', kom. *culga*, kir. *šulga* 'einwickeln', kom. tob. *culgan* 'eingewickelt sein', dsch. *žulgau* 'fusslappen', alt. VERB. *čulgu* 'windel'). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 113—4 u. wbuch s. 327 („csnv. tat.“). In der endung *-es* sieht MUNKÁCSI NyK l. c. die wotjakische pluralendung *-jos* (also „*čulgajos* > *čulgjos* > *čuglos* > *čugles*“); diese annahme ist aus lautlichen gründen unhaltbar, ausserdem auch unnötig, denn wotj. *tšulges*, *tšugles* bedeutet, wenigstens nach meinen aufzeichnungen, 'strumpf', nicht „strümpfe“. Die fragliche endung ist meiner ansicht nach das wotjakische bildungssuffix *-es* (=syrj. *-es*), mit welchem sowohl denomine als deverbale nomina abgeleitet werden (vgl. WIED. Syrj. gr. s. 60—1, AM. JSFOu. XIV,2 s. 22), z. b. *kutes* 'dreschflegel' (*kut'ni* 'ergreifen, in die hand nehmen'), *tijalles* 'brechung, bruch; stück, bissen' (*tijalt'ni* 'brechen'); *vašes* 'bett, unterbett' (*vaš'ni* 'ausbreiten, unterbreiten'); *pales* 'stückchen' (*pal* 'halb, hälfte'), *pešes* 'die halbkreisförmigen

öhre an den seiten des bastschuhes, durch welche man die bastschuheschnüre zieht' (*pel* 'ohr'). Demnach wäre die ursprüngliche bedeutung des wortes *ťsulges*: „das (um die füsse) (um)gewickelte, fusslappen“ (von \**ťsulg-* 'umwickeln, umwinden'). Seiner form nach könnte wotj. *ťsulg-* sowohl aus dem tschuwassischen, als dem tatarischen stammen; auch MUNKÁCSI wbuch s. 327 bezeichnet das wort mit „csuv. tat.“. — Vgl. unten wotj. *ťsulko*.

wotj. MU. *ťsulko* 'strumpf', S. M. J. *ťsulka*, U. *ťsulka* 'socke, strumpf', MU. *ťsulko-đir* 'socke' (*đir* = 'haupt, kopf, spitze'), MUNK. K. *ťsulka* 'strumpf, socke'.

< tschuw. АСМ. (s. 357) *ťšilka*, *ťšilva*, ZOL. *čulga*, АНЛQV. *čulgá* 'strumpf', Uč. (s. 17) *ťšilva buz'a* 'socke' (*puš* = 'haupt, kopf') (vgl. oben unter *ťsulges*). Vgl. MUNK. NYK XVIII s. 113 u. wbuch s. 329, wo das wort mit „csuv. tat.“ bezeichnet ist.

Aus dem tschuwassischen ist auch tscher. *ťšilka*, *čulká* 'strümpfe' (*ťčalka lapa* 'socken') entlehnt. — Syrj. *ťsulki*, *ťšuvki* 'strumpf, strümpfe', *ťšulok* 'strumpf' ist dagegen ein russisches lehnwort: russ. чулокъ, pl. чулки 'strumpf'.

wotj. M. *ťšumon*, MUNK. S. *ťšumon* 'gefäss (korb) von birkenrinde', WIED. ZUS. *ťšumon* 'trog' || syrj. U. V. Peč. S. L. *ťšuman*, P. *ťšuman*, ЛЯТКИН *ťšuman* 'gefäss (korb) von birkenrinde'.

< tschuw. ПААС. *ťšuman* 'aus linde verfertigtes längliches, niedriges gefäss (zum malzen)', ZOL. *čikmeń* 'korb aus birken- od. lindenrinde' [vgl. tat. ТРОИКИЈ (s. v. tscher. čomán) čuman]. Vgl. ПААС. NYK XXXII s. 260, wo das syrjänische wort nicht angeführt wird.

Aus derselben quelle stammt deutlich auch tscher. čomán 'kahnförmiger kasten von lindenbast (лубочный ящикъ) mit schlittenkufen, zum hinausfahren von mist, schnee u. ä. aus dem hofe' (ТРОИКИЈ), vgl. ПААС. I. c.

wotj. U. *tšumori*, M. S. *šumori*, GAVR. G. *šumori* 'oberteil an der senkrecht stehenden stange des spinnrockens', MU. *šumori* 'kunkel am spinnrocken, docke, wickel von flachs zum spinnen', MUNK. S. *šumori* 'spindelscheibe' [„pereszlen (az orsófa alján alkalmazott lapos esont-, érez- v. fakarika, melynek czélja az orsófa könnyű forgását elősegíteni)“].

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 369) *tšomor*, *tšim̄r*, *šim̄r* 'rund; faust', MUNK. (NyK XXI s. 22) *†čim̄r*, *†čom̄r*, ZOL. *čumur*, AHLQV. *čumur* 'rund' [vgl. kas. BÄL. *jomor*, *jomoro* 'rund', bschk. KATAR. *jumyry* 'rund, kugelförmig', kir. BUDAG. *žumur* 'länglich rund, wie ein ei', osm. BUDAG. *jumru* 'rund (von allen seiten), aufgeschwollen'; vgl. tschuw. ZOL. *čumurt* 'zu einem klumpen zusammendrücken, ballen', kas. BÄL. *jom-*, bschk. KATAR. *jum-* 'zusammendrücken, zudrücken, schliessen, zusammenkneifen (augen)']. Der wechsel von anlautendem *tš* und *š* im wotjakischen beruht wohl auf dem ähnlichen dialektischen wechsel im tschuwassischen (vgl. auch AŠM. Gr. s. 369). Die verschiedenen bedeutungen des wotjakischen wortes lassen sich leicht ans der bedeutung der angeführten tschuwassischen wörter erklären (vgl. auch in dieser hinsicht die übrigen turkotatarischen beispiele). Die ursprüngliche bedeutung des wotjakischen wortes ist demnach wahrscheinlich „etwas rundes, zusammengedrücktes, zusammengeballtes“ gewesen. Über das auslautende wotj. *i* vgl. oben s. 34.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. *tsômâr* 'etwas rundes überhanpt', *tsômârâš* 'zusammenhäufen, anhäufen', *tsômârÿâš* 'sich anhäufen, sammeln, ballen', *tsômârÿka* 'klumpen'), *čumur*, *č'umôr* 'zusammen, alle mitsammen' (*č'umôrâš* 'rund', *čumrâš* 'kugel', *č'umôrem* 'häufen', *čumurtém* 'umdrehen').

wotj. WASILJEV (MSFOU. XVIII s. 133) S. *tšutšij* 'bösertige skrofulöse benlen auf dem kopfe', MUNK. S. *tšutšij* 'art ausschläge, welche am kopfe von vielen läusen entstehen', ISL. J. *tšutšij* 'krätze, grind',

AM. (JSFOU. I s. 52) K. †*čur'ö* 'blutgeschwür', MUNK. K. †*čučč* 'aussatz, faule ecke am munde'.

< tschuw. AŠM. (s. 353) *tšü.tšü, tšā.p'žā* „benennung einer krankheit, welche die füsse des pferdes „verzehrt“ (мок-рець?); diese krankheit veranlasst beim menschen zerfallen der zähne“, 'mundbrand(?)', ZOL. *čöču* 'hämmorrhoiden, krebs (krankheit)' [vgl. misch. PAAS. (JSFOU. XV,2 s. 51) †*cöcö* 'irgend eine hautkrankheit', ? kas. AŠM. (Изв. XVIII s. 111) *töčö : töčö zāxmāti* 'mundbrand(?)'; ZOL. stellt das tschuw. wort mit tat. *tāče* zusammen, ohne jedoch die bedeutung des letzteren namhaft zu machen].

Das tschuwassische wort ist auch ins tscheremissische entlehnt: tscher. *čučü, čučü* 'hämmorrhoiden, krebs (krankheit)'. MordM. †*šučü*, mordE. †*čuče* 'eine gefährliche hautkrankheit, krebs' („von den mokscha's im gouv. Tambov wurde das wort mit russ. цунга 'mundbrand' übersetzt“), mordE. (WIED.) *tšutšu* 'krebs (krankheit)' ist wahrscheinlich aus dem mischärtatarischen entlehnt, vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 51. PAASONEN NyK XXXII s. 261 stellt nicht nur das tscheremissische und mordwinische, sondern auch das wotjakische wort zunächst mit dem genannten mischärtatarischen worte zusammen.

wotj. G. U. *udis*, S. M. *udis* 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', MUNK. S. *udis* 'strich, streifen bei schnit-tern' || syrj. V. *adas* 'strich ackerlandes zwischen zwei furchen, ackerbeet', S. *adas* 'der teil des ackerbeetes, den eine person (vom einen ende zum andern) zu schneiden hat', SAVV. *adas* 'ackerbeet, gepflügter strich ackerlandes', ROG. P. *adas* 'terminarbeit, erdan-teil, grundanteil (урокъ, паъ земли)'

< tschuw.; vgl. tschuw. ZOL. *ot* 'gehen', AHLQV. *odas*, Uč. (s. 124) *udas* 'gehen, schreiten', AŠM. (s. 69) *opim* 'schritt, (im kreise Kurmyš:) ein feldmass', ZOL. *odā* 'schritt', *odym* 'strich ackerlandes' [vgl. kas. tob. kom. *atla* 'schreiten', jak. *atyllā* id., tel. alt. schor. leb. sag. koib. ktsch. *küär*. alta 'schritte machen, schreiten, mit schritten ausmessen,

überschreiten, über etw. hinwegschreiten', osm. **ad** 'schreiten', kir. kas. osm. **adym** 'schritt', jak. **atax** id., ad. **adym** 'längemass, ungefähr eine arschin', schor. **adys** 'ein feldmass ( $\frac{1}{18}$  desjatine)', RADL.; kas. OSTR. **adymna** 'die entfernung mit schritten ermessen']. Dem tschuwassischen **o** ( $\sim$  u) der ersten silbe entspricht hier wotj. *u*, syrj. *a* ebenso wie in wotj. *kun*, syrj. *kan* 'fürst, könig' < tschuw. *χon*, *χun* und wotj. *šurlo*, syrj. *šarla* 'sichel' < tschuw. *šorla*, *šurla* (vgl. oben s. 29). Die endung des permischen wortes spiegelt wahrscheinlich eine mit **s** auslautende endung der originalsprache wider (vgl. oben schor. **adys**); es wäre aber auch nicht unmöglich, dass dieselbe eine permische bildung ist (über die suffixe *-as*, *-es*, *-is* siehe WIED. SyRJ. gr. §§ 22, 36; vgl. auch oben unter *šsulges*).

Aus dem tatarischen stammt wog. *†gllqm* 'schritt', vgl. GOMB. NyK XXVIII s. 171.

wotj. G. *ugi*, M. J. *ugi:peł-ugi*, MU. *igi*, U. *gi:peł-gi* (< \**peł-ugi*) 'ohrring, ohrgehänge' [*peł* = 'ohr'], MUNK. S. *ugi*, K. *†ēgē* 'ohrring', S. *peł-ugi* id., BUCH S. **ugy** 'ohrgehänge' („sie bestehen aus einer oder mehreren kettenartig verbundenen silbermünzen, die an einem messinghaken befestigt sind, und sind so schwer, dass man häufig die ohrläppchen durchrissen findet“).

? < tschuw. AŠM. (s. 14, 45) *upei*, *opei*, ZOL. **onga** 'ring', AHLQV. **ónga** 'grosser ring.' Da ein entsprechendes wort in den übrigen turkotatarischen sprachen meines wissens nicht belegt ist, könnte natürlich der einwurf gemacht werden, dass das tschuwassische wort umgekehrt aus einer permischen sprachform entlehnt sei. Das gegenseitige verhältnis der bedeutungen der fraglichen wörter deutet meines erachtens jedoch eher darauf hin, dass das wotjakische wort aus dem tschuwassischen entlehnt ist. Wie dem auch sei, so ist die entlehnung (in dieser oder jener richtung) zu einer zeit geschehen, wo der urpermische lautübergang \***ng** > *g* noch nicht durchgeführt war (vgl. oben s. 24—5).

wotj. G. S. M. J. MU. U. *ukšo* MUNK. K. *ukšo* 'geld'.

< tschuw. AŠM. (s. XVIII, 45, 100) *ukša* 'geld', ZOL. *okša*, AHLQV. *ukšá*, *okšá* 'geld; kupfermünze' [vgl. kas. *kkir. sag. leb. tel. alt. akča* (nördl. dial.) 'münze, geld (überhaupt)', (osm. krm.) 'weiss, weisslich', osm. *akčā* 'münze:  $\frac{1}{3}$  para asper, geld (überhaupt)', kom. misch. bar. tob. *akca* 'geld', kir. *akša* 'weisslich; geld', krm. *axčy* kar. T. *axča*, kar. L. *axcy* 'geld', RADL.; bschk. KATAR. *aksa* 'geld', koib. CASTRÉN *akta*, *akte* 'kopeke, geld']. MUNKÁCSI hebt in NyK XVIII s. 149 ausdrücklich hervor, dass das fragliche wort ein tschuwassisches lehnwort ist (vgl. auch l. c. s. 86), bezeichnet es aber später wbuch s. 82 mit „tat. esuv.“ (vgl. auch BUDENZ NyK III s. 403). Wegen seines vokalismus kann wotj. *ukšo* nur aus dem tschuwassischen entlehnt sein, während dagegen wotj. MUNK. S. *akša* (wbuch s. 2) ein tatarisches lehnwort ist, vgl. Verf., Zur gesch. § 44.

Ein tschuwassisches lehnwort ist ebenso tscher. *okša*, *okša* 'geld', *okšá* 'halbe kopeke' (vgl. BUDENZ l. c., MUNK. NyK XVIII s. 86), wogegen wog. *oxšü*, *†okhšé*, *†akhšq* 'geld' wahrscheinlich aus dem tatarischen entlehnt ist (vgl. AHLQV. JSFOU. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 168). Turkotatarischen ursprungs sind auch mord. *akša* 'weiss', *akšōū* (demin.) 'silber' (vgl. PAAS. JSFOU. XV,2 s. 27–8) und magy. *akcsa* = „kis pénz“ (vgl. MUNK. l. c.).

wotj. J. (POTANIN Изв. III s. 248) *ulyb*: *ulyb-turum* 'sedum telephium' (*turum*  $\sigma$ : *turjm* = 'gras, kraut').

? < tschuw. — MUNKÁCSI wbuch s. 105 bezeichnet das wort als tschuwassisches lehnwort. In den mir zugänglichen tschuwassischen quellen habe ich kein entsprechendes wort gefunden. Dr. GUSTAV SCHMIDT lenkt meine aufmerksamkeit auf arab. *alabid*, *abid* 'joubarbe ou jombarbe (plante)' (Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes, s. 2), *abid* 'Sempiternus, Planta quædam' (FREYTAG, Lexicon arabico-latinum I, s. 3). Es ist auch sehr möglich, das dieses wort (*alabid*) durch vermittlung des tschuwassischen ins wotja-

kische aufgenommen ist (in bezug auf den vokalismus der ersten silbe vgl. tschuw. **xot** 'papier, schrift' = tat. **kat**, arab. **xatt**; tschuw. **toxja** 'mädchenkappe' = tat. **takja**, arab. **tākiat**, **takja**).

wotj. MU. *uymo* (< \**ulmo*), MUNK. K. *ulmo* 'apfel' || syrj. WIED. Zus. **ulmō** (o: *ulmę*, < \**ulmo*), auch: **ulmōs** 'apfel'.

< tschuw. AŠM. (s. IX, XVIII, 29, 45) *ulma*, *olma*, ZOL. **olma**, AHLQV. **olmá** 'apfel' (vgl. kas. kir. kkir. tob. ad. kom. krm. uig. tar. dsch. **alma**, osm. **ālmā** 'apfel', RADL.; bschk. KATAR. **alma** id.). Vgl. BUDENZ NyK III s. 403, MUNK. NyK XVIII s. 86 u. wbuch s. 108, wo jedoch das syrjänische wort nicht erwähnt ist. Im syrjänischen haben wir *e* (< \**o*) in der zweiten silbe ebenso wie in syrj. *kužę* 'waldonkel' (wotj. *kužo* 'wirt') < tschuw. *χuz'a*, **xoža** (vgl. oben s. 26—7, 86). — Wotj. U. *alma* ist natürlich aus dem tatarischen entlehnt (vgl. MUNK. wbuch s. 25 u. Verf., Zur gesch. § 44).

Tscher. *olma* 'apfel' ist gleichfalls aus dem tschuwasischen entlehnt, vgl. BUDENZ l. c., MUNK. l. c. Turkotatarischen ursprungs ist auch magy. **alma** 'apfel', vgl. MUNK. l. c.

wotj. G. *ulošo*: *ulošo val*, S. M. J. U. *ulošo*, J. MU. *uyošo* (< \**ulošo*), MUNK. K. *ulošo*, *ološo* 'wallach' (*val* = 'pferd'), J. *ulošo karjnj* 'wallachen (einen hengst)'.

< tschuw.; vgl. tschuw. AŠM. (s. 62, 77) *laža*, AHLQV. **lašá** 'pferd', ZOL. **laža** 'wallach, pferd' [vgl. kas. krm. osm. **alaša** 'wallach', (osm.) 'ein pferd od. ein anderes lasttier, das an den sattel od. packsattel gewöhnt ist', RADL.]. MUNKÁCSI NyK XVIII s. 125 u. wbuch s. 106 erklärt das wort für ein tatarisches lehnwort, was jedoch wegen des vokalismus nicht möglich ist. Wotj. *ulošo* setzt die tschuwasische originalform \**ulaža*, \**olaža* voraus (vgl. wotj. *bušono* 'schwager' < tschuw. *puž'ana*, **požana**, wotj. *kuromo* 'ulme' < tschuw. *χurama*, **xorama**, wotj. *urobo* 'wagen' < tschuw. *uraba*, **oraba**; dagegen: wotj. *alašša* 'bunt gestreift' < tat. **alača**,

wotj. *argamat* 'passgänger, zelter' < tat. *argamak*, wotj. *manara* 'minaret' < tat. *manara*, wotj. *sadaka* 'almosen' < tat. *sadaka*). Vgl. Verf., Zur gesch. § 52.

Tatarische lehnwörter sind tscher. *alaša*, *alašá* 'wallach' (vgl. MUNK. NyK I. c.), mord. *alaša* 'pferd, kastriertes pferd' (vgl. PAAS. JSFOu. XV,2 s. 28). wog. *ōlyš* 'wallach' (vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 9, GOMB. NyK XXVIII s. 168) und ostj. *adaša*, *odoša* 'hengst', *aťāšā* 'wallach' (vgl. PAAS. FUF II s. 112).

wotj. S. M. J. MU. U. *urobo* 'bauerwagen', G. *robo: robo-ťšers* 'wagenachse', *robo-ťšog* 'achsennagel', MUNK. K. †*ērobo*, *robo* (< \**urobo*) 'wagen, karren'.

< tschuw. Ašm. (s. XI, XVIII, 70, 130) *uraba*, *oraba*, ZOL. *oraba*, AHLQV. *orabá* 'bauerwagen' (vgl. kas. kir. krm. *arba* 'wagen', alt. schor. leb. kys. küär. *abra* 'wagen, rad', krm. kom. osm. ad. dsch. kar. T. *araba* 'wagen', RADL.; bschk. KATAR. *arba* id.; ar.-osm. ZENK. 'araba, arba 'wagen, karren'). Vgl. BUDENZ NyK III s. 403, MUNK. NyK XVIII s. 135 u. wbuch s. 111. Über MUNK. K. †*ērobo*, *robo* vgl. Verf., Zur gesch. § 25.

Aus dem tschuwassischen ist wahrscheinlich auch tscher. *araβa*, *orawá* 'wagen, rad' entlehnt (vgl. BUDENZ u. MUNK. I. c.), wogegen wog. †*arǵp* 'lastwagen', *ōrop* 'bauerwagen', ostj. *arba* 'rota, currus' tatarische lehnwörter sind (vgl. AHLQV. JSFOu. VIII s. 10, GOMB. NyK XXVIII s. 169—70, PAAS. FUF II s. 111).

wotj. WIED. *uslom* 'vorteil, gewinn'.

< tschuw. Ašm. (H3B. XVIII s. 114) *uslam*, *oslam*, ZOL. *oslam*, AHLQV. *oslám* 'vorteil, gewinn', Ašm. auch: 'prozent', ZOL. auch 'zinsen' (vgl. kas. tob. bar. kar. krm. *aslam* 'vorteil, nutzen, gewinnst, zinsen, prozente', kom. *astlam* 'vorteil, zinsen', alt. leb. tel. *astam* 'vorteil, profit', dsch. *asik* 'vorteil, nutzen', uig. *azyk* 'vorteil', RADL.). Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 100 u. wbuch s. 94.

Aus dem tschuwassischen stammt auch tscher. **oslám** 'gewinn, prozent'. Ein tatarisches lehnwort ist wog **oslym** 'frucht, ertrag, gewinn' (**oslym-varp** 'zöllner, publican').

wotj. G. *usto* 'gut', S. M. *usto*, U. *ŷsto* (< \**usto*) 'meister', J. *usto* 'meister, kenner; erfahren, geschickt', MU. *usto* 'geschickt', MUNK. K. *usto*, *sto* 'künstler, meister, handwerker; geschickt, tüchtig'.

? < tschuw. ZOL. *usta* 'meister, kenner', MUNK. (NyK XXI s. 5) †*ostà*, AHLQV. *ústy* 'meister; geschickt' [vgl. kas. *osta* (†*osto*) 'künstler, meister; geschickt, gewandt', kom. *osta* 'lehrer, meister', tel. leb. küär. bar. kir. tar. dsch. osm. *usta* (tel.) 'handwerker', (kir.) 'schmied', (osm.) 'meister, lehrer; künstlerisch, geschickt, gewandt', RADL.; — aus dem pers.]. Vgl. MUNK. NyK XVIII s. 142 u. wbuch s. 94, wo das wort als tschuwassisches lehnwort bezeichnet ist. Es könnte aber sowohl hinsichts seiner form als seiner bedeutung ebenso gut aus dem tatarischen entlehnt sein.

Ein tschuwassisches lehnwort ist tscher. **usta** 'meister, handwerker'.

wotj. MU. Bess. *uśśε*, MUNK. K. †*üśśε*, WIED. **usse** 'übermorgen'. < tschuw. AŠM. (s. 179) *viśśə*, *vi'ə*, *viš*, ZOL. **visše**, **visé** 'drei', auch: 'der dritte' (vgl. AŠM. Gr. s. 182) (vgl. kas. *öč*, alt. tel. leb. kkir. tar. krm. ad. uig. osm. dsch. tar. kar. T. *üč*, bar. tob. küär. *üč*, sag. koib. *üs*, kar. L. ic 'drei', RADL.; bschk. KATAR. *ös*, *ösäu*, jak. ZOL. *üs* id.). Vgl. MUNK. wbuch s. 76. Das wotjakische wort bedeutet also ursprünglich 'der dritte' sc. 'tag' (vgl. tscher. **kum** 'drei', **kúmšusta**, **kumušto** 'übermorgen'); möglicherweise ist das auslautende *ε*, *e* in *uśśε*, †*üśśε* = der wotjakischen illativendung (vgl. wotj. *tu* 'jener', *tue* 'heuer, in diesem jahre'; wotj. *adž* 'vorderteil, vorderraum, zukunft', †*šuk-a,džε* 'morgen, an dem folgenden tage'), sodass wotj. *uśśε* „an dem dritten (sc. tage)“ bedeutete.

wotj. G. *uštjnŋ*, S. M. J. MU. *uštjnĭ*, U. *uštŋnĭ*, MUNK. K. *ušt-* 'öffnen, aufmachen', MU. *ušto*, U. *ušto*, MUNK. S. K. *ušto* 'loch, öffnung', MU. auch: 'offen'; G. *ušjanŋ*, Isl. J. *ušjanĭ*, MUNK. S. *ušjal-* 'öfter öffnen' || syrj. I. V. S. L. *voštjnĭ*, U. *veštjnĭs*, P. *ošnj* (1 p. præs. sing. *me ošta*) 'öffnen', V. S. L. *vošsa*, P. *ošta* 'offen', P. auch: 'loch, öffnung', I. V. S. L. *voššjnĭ*, U. *veššjnĭs*, P. *oššjnĭ* 'sich öffnen, aufgehen', L. auch: *voštĭšjnĭ* id.

? < tschuw. AŠM. (s. 278) *uš-*, ZOL. *oš-*, AHLQV. *ošás*, *ušás* 'öffnen, aufmachen' (vgl. kas. *ãč*, alt. tel. tar. sart. soj. kkir. krm. dsch. osm. uig. *ač*, kom. misch. tob. bar. *ac*, kir. schor. *aš*, sag. koib. jak. *as* 'öffnen, aufmachen', RADL.). Nach BUDENZ MÜSz. s. 725 wäre wotj. *ušt-*, syrj. *vošt-*, *ošt-* = *u-*, *vo-*, *o-* : + *-št-*, wo *-št-*, ein suffix zur bildung von momentanen, resp. intensiven verben wäre („= *št*, welches im syrjänischen das regelmässig gebrauchte momentan-suffix ist“); den so erhaltenen verbalstamm stellt er, nebst wotj. *jm*, syrj. *vom* 'mund, mündung' u. a. mit fl. *aukea* 'aper-tus' und *ovi* 'janua' zusammen. Als momentansuffix kommt in den permischen sprachen häufig *-t-* vor (vgl. BUDENZ Alaktan s. 60, wo auch das fragliche wort angeführt wird), nicht aber *-št-*. Ohne jedoch die möglichkeit auszuschliessen, dass auch *š* hier ein besonderes suffixales element wäre, halte ich es nicht für unmöglich, dass *š* zum wortstamm gehört (also: *ušt-*, *vošt-*, *ošt-* = *uš-* + *t-*, *voš-* + *t-*, *oš-* + *t-*). In diesem falle entspräche das permische wort sowohl hinsichts seiner form als seiner bedeutung dem angeführten tschuwassischen.

wotj. G. M. U. *ɣarm-*, S. J. MU. *varm-*: G. *ɣarmajŋ*, M. *ɣarmaji*, U. *ɣarmajĭ*, S. MU. *varmajĭ*, J. *varmajĭ* 'schwiegervater, vater der frau' (*ajĭ* = 'vater'); J. MU. *varmumĭ* (< \**varm-mumĭ* 'schwiegermutter, mutter der frau' (*mumĭ* = 'mutter')); G. U. *ɣarmaka*, 'die frau des frauenbruders', U. auch: 'die frauenschwester, die ältere schwester des frauenvaters', M. *ɣarmaka*, MU. S. *varmaka* 'die ältere schwester der frau' (*aka* = 'ältere schwester'); G. M. *ɣarmiška*, U. *ɣarmŋška*, S. *varmiška* 'älterer bruder der frau' (vgl.

s. v. *iška*); ISL. J. *varmes* (= *varm-es*: *-es* = nominalbildungssuffix, vgl. WIED. Syrj. gr. s. 60—1) „benennung der familie des schwiegervaters (frauenvaters) in ihrem verhältnis zum schwiegersohne“, MU. *varmes* od. *varmes agaj* od. *varmes vin* 'bruder der frau', *varmes kenak* 'die frau des älteren bruders der frau', *varmes ken* 'die frau des jüngeren bruders der frau', *varmes babaj* 'vater der frau'.

< tshuw. AŠM. (s. 141) *arim*, AHLQV. *arym*, *arym* 'frau, gattin', ZOL. *arym* 'frau, gattin, frauenzimmer' (vgl. krm. osm. *harām* 'harem; die frauen u. töchter, die im harem wohnen; frau, gattin', — aus dem arab.; vgl. AŠM Gr. s. 141 note, und ZOL. s. 137). Das anlautende *u*, *v* im wotjakischen beruht vielleicht auf dialektischem wechsel von formen mit und ohne anl. *v* im tshuwassischen, vgl. tshuw. *ara*, *vara* 'gewiss, was denn!, was nicht noch!', *uda*, *vuda* 'heu', *ul*, *val* 'er', *āz'er*, *vāz'er* 'herauslassen, befreien' (vgl. AŠM. Gr. s. 47). Der vokal der zweiten silbe ist wegen tonlosigkeit geschwunden (also: *uarmaji* < \**uarim-ajī*, *uarmaka* < \**uarim-aka*, etc.).

MUNKÁCSI ÁRJA és KAUK. elem. s. 133—4 stellt das fragliche wotjakische wort nicht nur mit mordE. *urva* 'schwiegertochter, weib, gattin', mordM. *š'v'ä*, *š'v'ä* 'weib, gattin', fi. *orpana* 'geschwisterkind', lp. *oarbben* 'schwester', sondern auch mit ostj. *ōrti* 'onkel (bruder der mutter)', wog. *†ogr* 'verwandter', magy. *ar*: *anyam ara* 'onkel (mütterlicherseits)' zusammen, und hält diese wörter für iranisches lehnwort (vgl. osset. *arwāde* 'bruder', *arwād* 'verwandter, freund', aw. *brātar-* 'bruder' etc.).<sup>1</sup> Das *m* in wotj. *uarm-*, *varm-* erklärt er für eine spur des possessivsuffixes der 1. pers. sing. (*-m*), „welches heutzutage im singular nicht so lautet (wotj. *val* 'pferd': *val-ε* 'mein pferd')“, von dessen ehemaliger existenz aber auch im singular das

<sup>1</sup> Über mord. *urva*, fi. *orpana*, lp. *oarbben* siehe SETÄLÄ JSFOU. XVII, 4 s. 31 note 2.

suffix der 1. pers. plur. *-mj* zeuge.<sup>1</sup> Zur stütze einer derartigen zusammensetzung wie wotj. \**yar-m-aj?*, die auf alle fälle dem jetzigen wotjakischen fremd ist, führt er magy. *nevem-napja* (*név-nap* 'namenstag') und wog. *†upém-gjkü* „ipam-öreg“ (*†up-gjkü* „ip-öreg“) an, welche jedoch für das wotjakische keine direkte beweiskraft haben. Befremdend wäre auch das vorkommen des possessivsuffixes vor dem nominalbidungssuffix *-es* in wotj. *varmes* (vgl. oben).

wotj. S. U. *vème*, M. *veme*, Isl. J. *veme* 'hülfe, beistand', U. *vème karîni?* 'helfen, beistand leisten', MUNK. S. K. *veme* 'freiwillige hilfsarbeit (z. b. beim hausbauen od. waldlichten, wenn man nämlich die freunde u. nachbarleute zusammenruft u. sie nach der arbeit bewirtet)'.

< tschuw. AŠM. (s. 368) *vimä*, *mime* 'hülfe, beistand', ZOL. *nümä* 'hilfsarbeit' [vgl. kas. OSTR. RADL. *ömä* (RADL.:) 'eine hilfsarbeit, zu der die bekannten eingeladen werden', (OSTR.:) 'beistand, unentgeltliche artelarbeit gegen bewirtung', bschk. KATAR. *ömä* id.]. Vgl. MUNK. wbuch s. 655. — Über den wechsel von anl. *v* mit *m* im tschuwassischen vgl. AŠM. Gr. 48, 368.

Aus dem tschuwassischen sind ebenso tscher. *βimä* 'hülfe (bei der arbeit)', *wüma* 'hülfe', *mümá* 'beistand, artelarbeit gegen bewirtung' entlehnt.

---

<sup>1</sup> *-m-* kommt ja als possessivsuffix in gewissen kasus auch im singular vor, wengleich nicht im nominativ, z. b. *val* 'pferd', acc. *valme*; ausserdem im inessiv, illativ, elativ, instrumental, prosecutiv, terminativ (vgl. WIED. Syryj. gr. s. 135—6).

## Rückblick. Folgerungen.

---

In bezug auf die bedeutung der erörterten lehnwörter für die lautgeschichte der permischen sprachen und des tschuwassischen haben wir, was zunächst die ersteren betrifft, gesehen,

1) dass einige tschuwassische lehnwörter in den permischen sprachen (wotj. *gubi*, syrj. *gob*; wotj. *kudj*, syrj. *kud*; wotj. *kudjir*; ?wotj. *ugi*<sup>1</sup>) an den urpermischen lautübergängen *\*mb* > *b*, *\*nd* > *d*, *\*ng* > *g* teilgenommen haben, wonach diese lautübergänge also zu der zeit, wo diese lehnwörter aufgenommen wurden, noch nicht durchgeführt waren; (nach dem ausgang der urpermischen periode und nachdem die lautübergänge *\*ng* > *g* und *\*nd* > *d* schon durchgeführt waren, sind wotj. *ejgei*, *tiggili* und *kandelem*, welche nur im wotjakischen vorkommen, entlehnt), (vgl. oben s. 24—5);

2) dass gewisse tschuwassische lehnwörter im syrjänischen [*gob* (wotj. *gubi*), *kud* (wotj. *kudj*), *šip* (wotj. *šipj*)] an der elision eines urspr. auslautenden *\*-j* (welches im wotjakischen bewahrt ist) teilgenommen haben, wonach also die fragliche elision zur zeit der entlehnung dieser wörter noch nicht stattgefunden hatte, und dass diese syrjänische elision wahrscheinlich bald nach dem ausgang der urpermischen periode durchgeführt worden ist (vgl. oben s. 34—5);

3) dass — betreffs des vokalismus der ersten silbe — ähnliche gegenseitige vokalentsprechungen im syrjänischen und wotjakischen, wie in einheimischen, aus dem urpermischen ererbten wörtern auch da vorkommen, wo die vokale der ersten silbe in

---

<sup>1</sup> Vgl. wörterverz.

den beiden sprachen nicht dieselben sind; so z. b. entspricht wotj. *a* dem syrj. *o* in dem tschuwassischen lehnworte: wotj. *šarttšĭ* 'rübe', syrj. *šorkūi* ebenso wie in: wotj. *bašt-* 'nehmen', syrj. *bošt-*; wotj. *kalt-* 'mit dem zugnetz fischen', syrj. *kolt-* | — wotj. *a* dem syrj. *e* im lehnworte: wotj. *paleš* 'vogelbeere', syrj. *peljš* ebenso wie in: wotj. *kar-* 'machen', syrj. *ker-*; wotj. *ka'i* 'schwägerin', syrj. *kel* | — wotj. *e* dem syrj. *e* im lehnworte: wotj. *keš* 'ziege, hase', syrj. *keš* 'hase' ebenso wie in: wotj. *tem* 'traubenkirsche', syrj. *tem*; wotj. *sep* 'galle', syrj. *sep*; etc. (wotj. *u* = syrj. *o*, wotj. *u* = syrj. *a*, wotj. *j* = syrj. *u*) vgl. oben ss. 26, 28, 29, 30, 32, 33.

In betreff des tschuwassischen folgerten wir, dass

1) die tschuwassische sprache in einer früheren periode auch stimmhafte verschlusslaute [*g*, *d*(?), *b*] im anlaut kaunte (vgl. s. 8—9),

2) die doppelte vertretung der tschuwassischen laute: *g*, *d*, *z*, *r*, *z*, *z'* in den permischen sprachen — einerseits durch *k*, *t*, *p*, *s*, *š*, anderseits durch *g*, *d*, *b*, *z*, *z'* — auf einen ursprünglichen tschuwassischen wechsel *\*k* ~ *\*g*, *\*t* ~ *\*d*, *\*p* ~ *\*b*, *\*z* ~ *\*g*, *\*s* ~ *\*z*, *\*š* ~ *\*z'* zurückgeht (vgl. s. 11—2),

3) das auslautende tschuw. *-š* in einigen wörtern (*pileš*, *pürüş*, *tüş*) aus ursprünglicherem *\*č* entstanden ist (vgl. s. 15),

4) gewisse tschuwassische, jetzt mit *v* anlautende wörter (*vjr*, *viššə*) zur zeit ihrer entlehnung ins wotjakische vokalischen anlaut hatten (vgl. s. 16—7),

5) inlautendes *n* in einer gruppe tschuwassischer wörter (*ana*, *anzjr*, *mür*, *šéüršük*, *kanzər*, *tšana*) aus urspr. *\*ŋ* entstanden ist (vgl. s. 20—3),

6) tschuw. *a* in *ka.v'z'a*, *kaš-*, nach dem zeugnis des entsprechenden tschuwassischen lehnwortes in den permischen sprachen (wotj. *keš*, syrj. *keš*), auf einen urspr. vorderen vokal (auf einen *e*-laut) zurückgeht (vgl. s. 26),

7) der urspr. *a*-laut in den tschuwassischen wörtern: *χon*, *χun*; *šorla*, *šurlo*; *ov-*, *ud-* noch bewahrt war, als die entsprechenden: syrj. *kan*, wotj. *kun*; syrj. *tšarla*, wotj. *šurlo*; syrj. *adas*, wotj. *udis* entlehnt wurden (vgl. s. 29; vgl. jedoch auch ebenda anm.),

8) tschuw. *i* in einer gruppe von wörtern (tschuw. *im*, *iyce*, *irikser*, *kił*: *poskił*, *kin*, *úimor*, *pi.b'z'ej*, *šib'a*, *tirca*) aus einem urspr. \*e entstanden ist (vgl. s. 32).

Unter den lehnwörtern gab es auch einige, deren originale im jetzigen tschuwassischen nicht mehr vorkommen oder wenigstens — so viel ich weiss — nicht belegt sind, welche aber, auf grund gewisser kriterien, als entlehnungen aus dem tschuwassischen bezeichnet werden müssen; diese waren: wotj. *aman*: *tušmon-aman* 'ein böser geist, der das vieh mit krankheiten plagt' | wotj. *busturgan* 'alp' | wotj. *kubo* 'spindel' | wotj. *šulvor-* 'dringend bitten, flehen' | wotj. *tumošo* 'wunder, spass', — möglicherweise auch: ? wotj. *bełški* 'käfer' | ?? wotj. *džep* 'tasche', syrj. *džep*, *žep* 'tasche, beuteln' | ?? wotj. *tasma* 'gurt', syrj. *tasma* 'riemen, ledergurt' | ? wotj. *ulyb*: *ulyb-turum* 'sedum telephium'; vgl. auch s. v. *jivor*.

Die kulturgeschichtliche bedeutung der tschuwassischen lehnwörter tritt deutlicher hervor, wenn wir dieselben nach sachlichen kategorien ordnen. Die wichtigsten begriffsgebiete, denen sie angehören, sind folgende:

Bauten, häusliche einrichtung, geräte, werkzeuge, hausindustrie, u. ä.: ? wotj. *biłški* 'säge', wotj. *buko* 'kummetbogen'; wotj. *eńer*, syrj. *eńir* 'sattel'; wotj. *eńertšak* 'rückenpolster am pferdegessir'; wotj. *jubo* 'pfahl, säule'; syrj. *karta* 'viehstall, viehhof'; wotj. *katantši* 'decke von leinwand zur bedeckung der kleider in der vorratskammer, bettvorhang'; wotj. *kałši* 'schere'; wotj. *kiš*, syrj. *kiš* 'weberkamm'; wotj. *kubo* 'spindel'; wotj. *kudł*, syrj. *kud* 'korb von rinde'; ? wotj. *majej*, syrj. *majej* 'pfahl, stange'; ? wotj. *mułšo* 'badestube'; wotj. *murjo* 'schornstein'; ? syrj. *parga* 'in der flachsbechel zurückgebliebene flachsflocke, schabsel'; wotj. *piriłš*, syrj. *piriłš* 'brecheisen, brechstange'; wotj. *sańk* 'grosse gabel, heugabel, mistgabel'; ? wotj. *sarba* 'länglichrundes gefäss von birkenrinde mit hölzernem deckel'; wotj. *šakan* 'bastdecke, bastmatte, pferdedecke'; wotj. *šerł*, syrj. *šurł* 'weberspule, spulrolle'; wotj. *šulo* 'peitsche'; wotj. *šurlo*, syrj. *łšarla* 'sichel'; ? wotj. *šafša* 'dünne (lange) stange'; *šulšo* 'rute, gerte'; wotj. *terki* 'schüssel'; wotj. *tiggili* 'achse eines rades'; wotj. *tursko*, *tułsko* 'feuerhaken, schüreisen'; wotj. *turto* 'femerstange, deichsel', syrj. *torta* 'krücke

od. rechen zum zusammenscharren des gedroschenen getreides'; wotj. *fšokmor* 'prügel, keule', syrj. *fšokmar* 'schlägel, keule, handramme'; wotj. *fšumon*, syrj. *fšuman* 'gefäß (korb) von birkenrinde'; wotj. *fšumori*, *šumori* 'oberteil an der senkrecht stehenden stange des spinnrockens, kunkel am spinnrocken; spindelscheibe'; wotj. *urobo* 'bauerwagen'.

Landwirtschaft: wotj. *aya* 'strich (landes)'; wotj. *aràn?* 'ernsten'; wotj. *bus?* 'feld, brachfeld'; wotj. *ifm* 'dreschtemme; darrhans'; wotj. *jiřay* 'grenze, rain, furche auf dem feld'; wotj. *kaban* 'getreidehaufen, henschober'; wotj. *kulto*, syrj. *ko'ta* 'garbe'; wotj. *kuro* 'stroh'; wotj. *kušman*, syrj. *kušman* 'rettich'; ?wotj. *sugon*, syrj. *sugoń* 'zwiebel'; wotj. *šarfs?*, *šartš?*, syrj. *šorkii*, *šortui* 'rübe'; wotj. *šurlo*, syrj. *fšarła* 'sichel'; wotj. *šabala* 'ein an der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) befestigtes brettchen (schaufel) zum abwälzen der erde', syrj. *šabala* 'ein an der rechten seite der pflugkrümme (oberhalb der pflugscharen) angenageltes dreieckiges brettchen zum abwälzen der erde'; wotj. *tiš*, syrj. *tuš* 'samen, korn, kern'; wotj. *udis* 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', syrj. *adas* id., auch: 'strich ackerlandes zwischen zwei furchen, ackerbeet, gepfügter strich ackerlandes'.

Gesellschaftliche und staatliche einrichtungen und verhältnisse: wotj. *kalattin?* 'testieren, schenken'; wotj. **kemdefe**, **kandelem** 'zunge'; wotj. *körš* 'abgabe, steuer'; wotj. *kudo* 'brautwerber'; wotj. *kulm* 'kaufgeld für die brant'; wotj. *kun*, syrj. *kan* 'fürst, regent, könig'; wotj. *kuno* 'gast'; wotj. **kurok** 'räuber, dieb'; wotj. *kužo* 'wirt, hausherr', auch (in zusammensetzungen): 'geist, gotttheit', syrj. *kuže* 'waldonkel'; ?wotj. *tui* 'fest, schmaus'; wotj. *tuk-täfši* 'brautwerberin'; wotj. *tuyup* (< \**tulup*): *t. njuipi* 'waisenkind'; wotj. *tušmon* 'feind, widersacher'; wotj. *vémε* 'hülfe, freiwillige hülfsarbeit'.

Verwandtschaftsverhältnisse: wotj. *abi* 'grossmutter, schwiegermutter'; wotj. *aki* 'ältere schwester'; wotj. *apai* 'ältere schwester, mähmchen'; wotj. *be.fšε* 'nachbar, verwandter', *be.fšei* 'älterer bruder'; wotj. *bullr* 'bruder od. schwester der frau'; wotj. *buskel* 'nachbar, verwandter'; wotj. *bušono* 'mann der frauenschwester'; wotj. *eygei* 'schwägerin (frau des älteren bruders)'; wotj. *iška*: *iška*

*vjn* 'verwandter, nachbar, freund', *uarm-iška* 'frauenbruder'; wotj. *ken* 'schwiegertochter'; wotj. *kjrsi* 'schwager, mann der älteren schwester'; wotj. *šur-*, syrj. *šor-* 'stief-' (z. b. wotj. *šur-aji*, syrj. *šor-ai* 'stiefvater', wotj. *šur-mumj*, syrj. *šor-mam* 'stiefmutter'); wotj. *uarm-*, *varm-* 'frauen-' (z. b. *uarm-aji* 'frauenvater', *varmumj* 'frauenmutter').

Tiere. — Haustiere: wotj. *keš* 'ziege', auch: 'hase', syrj. *keš* 'hase'; wotj. *taka* 'hammel'; wotj. *ššipš*, syrj. *ššip* 'küchlein'; wotj. *ulo:o* 'wallach'. — Andere tiere: wotj. *arlan* 'maulwurf, hamster'; wotj. *bizara* 'ziesel. iltis'; ? wotj. *beššij* 'käfer'; ? wotj. *bošono* 'wachtel'; wotj. *igj* 'uhu'; wotj. *kojik* 'elentier'; wotj. *ššaga* 'dohle'; wotj. *ššarlan* 'fischmöwe'.

Tracht und kleidung: wotj. *burlšin* 'seide'; ?? wotj. *džep*, syrj. *džep* 'tasche'; wotj. *kudjri* 'gebräme, besatz'; wotj. *kuilši* 'stiefelschaft'; wotj. *sukman*, syrj. *sukman* 'grober wollener kaftan'; wotj. *šetj* 'zopfband'; wotj. *šulik* 'eine art tuch'; ?? wotj. *tasma* 'gurt', syrj. *tasma* 'riemen, ledergurt'; ? wotj. *ššulges* 'strumpf (von leinwand od. tuch)'; wotj. *ššulko* 'strumpf, socke'; ? wotj. *ugj* 'ohrring'.

Pflanzen, bäume, beeren, früchte: ? wotj. *bitjšk* 'minze'; wotj. *bukro* 'kornrade'; wotj. *gubi*, syrj. *gob* 'pilz, schwamm'; wotj. *kuromo* 'ulme'; wotj. *paleš*, syrj. *pelš* 'vogelbeere'; wotj. *ššiška* 'blume, blüte'; wotj. *ššilan* 'binse, schilf'; ? wotj. *ulyb* = *u. -turum* 'sedum telephium'; wotj. *ulmo*, syrj. *ulmō* 'apfel'.

Religion, mythologie: wotj. *akajaška* 'ein grosses, im frühling vor dem ackern gefeiertes opferfest'; wotj. *anan* : *tušmon-a*. 'ein böser geist'; wotj. *busturgan* 'alp'; wotj. *keremet* 'eine böse gottheit, der widersacher der guten gottheiten; der opferplatz, wo dieser gottheit geopfert wird'; ? wotj. *kurbon* 'opfer'; wotj. *objda* 'waldgeist, waldteufel'; wotj. *ššelik* 'sünde'; wotj. *ššek* 'da hast du! (näml. das opfer)'.

Zeit, zeitrechnung: wotj. *arša* 'woche'; wotj. *imjr* 'lebenszeit, menschenalter, ewigkeit'; wotj. *ššumot* 'samstag'<sup>1</sup>; wotj. *ušše* 'übermorgen'.

<sup>1</sup> Auch sind die wotjakischen benennungen der übrigen wochentage dem tschuwassischen nachgebildet, siehe oben s. 43—4.

Handel: ?wotj. *don*, *dun*, syrj. *don* 'wert, preis, zahlung'; wotj. *sum*: *su'm-ak*, *sumen* (*boštjnj*) 'im grossen masse, en gros (kaufen)'; wotj. *ukšo* 'geld'; wotj. *uslom* 'vorteil, gewinn'.

Speise, getränke: wotj. *arak* 'branntwein'; wotj. *úemri*: *barangi-ú.* 'kartoffelsuppe'; ?wotj. *sukjri* 'brodlaib'.

Lehnwörter aus anderen begriffsgebieten giebt es verhältnismässig wenig:

Körperteile: wotj. *bjžgj* 'bürzel der vögel'; wotj. *pakar* 'magen, bauch'.

Naturerscheinungen: wotj. *bus* 'nebel, dampf'; wotj. *šit*: *šit-tel* 'sturm'.

Krankheiten, heilkunst: wotj. *em-jum* 'arznei, heilmittel'; wotj. *ššutšj* 'eine art hautkrankheit'.

Metalle: wotj. *tui* 'messing'.

Bienenzucht: wotj. *karas* 'wabe, honigscheibe'.

Spielzeug: wotj. *ššaraka* '(holz)kugel'.

Die übrigen tschuwassischen lehnwörter sind bezeichnungen für abstrakte nomina, verben und partikeln: wotj. *ansjir* 'eng'; wotj. *bjd*, syrj. *bjd* 'ganz, vollständig'; ?wotj. *dol*: *do-l-ak* 'alle, ganz, völlig'; wotj. *em* 'gesund; nutzen, vorteil'; ?wotj. *jivor*, syrj. *juor* 'nachricht, botschaft'; wotj. *jiloul* 'sitte, gewohnheit'; wotj. *juši* 'trauer, kummer, herzensbitterkeit'; wotj. *kuikj* 'kummer, betrübnis, sorge'; wotj. *muglo* 'ungehörnt (vom hornvieh)'; wotj. *sšuy* 'gesund'; wotj. *sšnylik* 'gesundheit'; wotj. *ses'r* 'verstümmelt, krüppel, hilflos'; ?wotj. *šekj*, syrj. *šekjd* 'schwer, schwierig, schwanger; schwere, börde, last'; wotj. *tumošo* 'wunder, spass; wunderbar, spasshaft'; ?wotj. *ššeber* 'schön, hübsch, gut'; wotj. *ššibor* 'bunt'; ?wotj. *usto* 'meister, kenner; erfahren, geschickt, gut' | wotj. *kaššjir*: *kaššjiranj* 'erschlaffen, ermatten, erschöpft werden'; wotj. *ššulvor*: *ššulvoržnj* 'dringend bitten, flehen'; wotj. *ššuk*- 'feuer schlagen'; ?wotj. *uš-*: *ušjnj*, syrj. *vošt-*, *ošt-*: *voštjnj*, *ošnj* 'öffnen' | wotj. *-ak*, *-ik* 'ganz, eben, gerade' [verstärkungsencliticum]; wotj. *žr?ksžr* 'wider willen'; wotj. *iške* 'in diesem falle; es scheint, wohl; nun also'; ?syrj. *eške* 'doch, mal'; wotj. *kaš* 'bald, sogleich, jetzt'; wotj. *kašlen* 'leise, langsam'; wotj. *ojdo* 'nun wohl! wohlan! auf! komm!' ?wotj. *šat* 'vielleicht, etwa; sogar, wirklich!'; wotj. *šay* 'ganz, gänzlich,

völlig'; ?wotj. *tau* 'dank, danke!'; wotj. *tijir: t. karnj* 'stampfen (v. pferde)'.  
 (v. pferde)'.  
 Unter den angeführten lehnwörtern giebt es eigentlich keine aus dem gebiete der jagd oder fischerei [vgl. jedoch oben s. 133: 'elentier' (wotj.)]. Von den bezeichnungen für metalle kommt auch nur eine vor ('messing', wotj.). Obgleich die permischen völker keine einzige benennung für getreidearten von den tschuwassen entlehnt haben (die wichtigsten derselben waren den wotjaken und syrjänen schon vor den permisch-tschuwassischen berührungen bekannt, wie wotj. *džeg*, *džizjeg*, syrj. *ru.džeg* 'roggen'; wotj. *jidj*, syrj. *id* 'gerste'; wotj. *šabei* 'weizen', syrj. *šobdi*, *šobi* id.; wotj. *šezj* 'hafer', ebenso wie auch die wichtigsten metalle: wotj. *kort*, syrj. *kert* 'eisen'; wotj. *irgon*, syrj. *irgen* 'kupfer'; wotj. *azveš*, syrj. *ezjš* 'silber'; wotj.-syrj. *zarai* 'gold'; wotj. *uzveš*, syrj. *ozjš* 'zinn'; wotj. *andan*, syrj. *jemdon* 'stahl'), so ist doch zu bemerken, dass die ersteren von den letzteren vieles auf dem gebiete der landwirtschaft gelernt haben — wie man auf grund der lehnwörter annehmen kann (vgl. oben s. 132, z. b. wotj.-syrj.: 'samen, korn', 'garbe', 'sichel', 'brettchen am pflug', 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', '?rettich', 'rübe', wotj.: 'brachfeld', 'getreidehaufen', 'dreschteme'). Sehr beachtenswert an zahl und art sind diejenigen entlehnten kulturwörter, welche in das gebiet der häuslichen einrichtung, der geräte, werkzeuge und der hausindustrie [wie z. b. die für 'korb von rinde', 'gefäss von birkenrinde', 'keule', 'brecheisen', 'sattel', 'weberkamm', 'weberspule' (wotj.-syrj.); 'viehstall' (syrj.); 'schornstein', 'bettvorhang', 'feuerhaken', 'bastmatte', 'schüssel', 'spindel', 'spindelscheibe', 'schere', 'kummetbogen', 'achse', 'wagen' (wotj.)], wie auch in das der gesellschaftlichen und staatlichen verhältnisse [wie: 'fürst, könig', 'wirt, haus-herr' (wotj.-syrj.); 'steuer', 'zeuge', 'testieren', 'weise', 'freiwillige hülfsarbeit' (wotj.)] fallen. Alles deutet darauf hin, dass das turkotatarische volk, aus dessen sprache diese und viele andere kulturwörter aufgenommen wurden, in mancher hinsicht auf einer höheren kulturstufe stand als die permischen völker. Die verhältnismässig grosse anzahl der ins wotjakische aufgenommenen lehnwörter zeigt uns deutlich, dass von den permischen völkern die südlichste gruppe

— die wotjaken — vorzugsweise dem kultureinfluss der tschu-  
wassen ausgesetzt gewesen; dass diese beiden völker in naher be-  
rührung mit einander standen und dass die gegenseitigen bezie-  
hungen teilweise ziemlich intim waren, davon legen ihrerseits auch  
die lehnwörter aus den gebieten der verwandtschaftsverhältnisse  
[vgl. z. b. 'grossmutter', 'älterer bruder', 'ältere schwester', 'frau  
des älteren bruders', 'mann der älteren schwester', 'bruder der  
frau', 'bruder od. schwester der frau', 'mann der frauenschwester',  
'schwiegertochter', 'nachbar, verwandter', 'stief-' (auch in syrj. P.)]  
und der religion und mythologie (wie: 'alp', 'waldteufel', 'eine böse  
gottheit, der widersacher der guten gottheiten', 'grosses opferfest  
vor dem ackern im frühling', 'sünde') zeugnis ab.

Da sich manche von den tschuwassischen lehnwörteru im  
wotjakischen ihrer form nach zunächst an tschuwassische formen  
aus dem nördlicheren, dem sog. „oberen“ od. wirjal-dialekt anschlies-  
sen, können wir annehmen, dass die wotjaken, wenigstens im letz-  
ten abschnitt der entlehnungsperiode, vorzugsweise mit den wirjal-  
tschuwassen in berührung standen<sup>1</sup>: vgl. z. b. wotj. *abi* 'gross-  
mutter, mütterchen' — wirj. *ani*, *anji*, an. (MUNK.) *†aba* | wotj. *akʹ*  
(in zusammensetzungen auch: *-aka*) 'ältere schwester' — wirj. *aci*,  
*aci*, an. *akka*, (MUNK.) *†aga* | wotj. *beʹšɛ* 'nachbar, verwandter',  
*beʹšɛi*<sup>2</sup> 'älterer bruder' — wirj. *pi.ɔ'zi*, *piʹtsi*, *pi.ɔ'zej*<sup>2</sup>, an. *piʹšɛ* |  
wotj. *čiertʹsak* 'rückenpolster am pferdegeschirr' — wirj. (MUNK.)  
*†éńürʹšük*, an. (MUNK.) *†jéńürʹz'äk* | wotj. *eygei*<sup>2</sup> 'schwägerin' — wirj.  
*\*iņgej*<sup>2</sup>, (MUNK.) *†ingj*, an. (MUNK.) *†ingä* | wotj. *kaʹtʹši* (auch: *kaiʹtʹši*)  
'schere' — wirj. *χaʹtʹšl*, an. *χaj.ɔ'zʹi* | wotj. *obiʹda* 'waldteufel' — wirj.  
*ońiɔ'a*, *oʹziɔ'a*, an. *unʹiɔe* | wotj. *sańiʹk* 'grosse gabel' — wirj. *sāńok*,

<sup>1</sup> Nach AŠMARIN Gr. s. IV wird der obere dialekt von den tschu-  
wassen in den kreisen Civilsk, Jadrin, Kozmodemjansk und (teilweise)  
Čeboksary gouv. Kasan und im kreise Kurmysʹ gouv. Simbirsk, — der  
untere od. anatri-dialekt aber in den gouv. Simbirsk (den kr. Kurmysʹ  
ausgenommen), Samara, Saratov, Ufa, Orenburg wie auch in den kreisen  
Čistopol, Spassk, Svižajsk, Tetjuši und (teilweise) Čeboksary gouv.  
Kasan gesprochen.

<sup>2</sup> Die tschuwassischen vokativformen auf *-ej*, *-aj* kommen nach  
AŠM. Gr. s. 131 im wirjal-dialekt im kreise Kurmysʹ vor.

an. *se'æk* | wotj. *šeljik* 'sünde' — wirj. *šjliž*, an. *šjvliž* | wotj. *terkj* 'schüssel' — wirj. *tirəə*, an. (MUNK.) *†tir'ek* | wotj. *tinggili* 'achse' — wirj. *tegeəl*, *tiŋeəl*, an. *tə'əl* | wotj. *ššaraka* 'kugel' — wirj. *\*ššarasa*<sup>1</sup>, an. *ššarasa*.

Dass aber der tschuwassische einfluss sich einst auf das ganze permische gebiet erstreckt hat, das thun die im syrjänischen vorkommenden tschuwassischen lehnwörter unwiderleglich dar. Es dürfte angebracht sein diese wörter — der übersichtlichkeit halber — hier im zusammenhange zu erwähnen:

- 1) syrj. U. V. S. L. P. *bjd* 'jeder, ganz, all' (wotj. *bjd*);
- 2) ?syrj. I. U. V. S. L. P. *don* 'wert, preis, zahlung' (wotj. *dun*, *don*);
- 3) ??syrj. L. *džep*, I. U. V. S. P. *žep* 'tasche, beutelchen' (wotj. *džep*);
- 4) syrj. L. *enjr*, MESSERSCHMIDT (handschr.) *oni'rr* 'sattel' (wotj. *e'ner*);
- 5) syrj. U. V. Peč. S. L. *gob* 'pilz, schwamm' (wotj. *gubi*);
- 6) ?syrj. V. *eške*; S. *eške*, *veške*, U. L. *veške* (V. U.) 'doch, mal', bezeichnet auch (U. V. S. L.) die bedingte form; P. *veške* '6H' (wotj. *iške*; vgl. wörterverz.).
- 7) ??syrj. I. *juor*, U. *juer*, V. S. *juver*, L. *juvor*, P. *juer* 'nachricht, botschaft, gerücht, sage, rede' (wotj. *juor*);
- 8) syrj. U. V. S. L. *karta* 'viehstall, viehhof, viehburg', P. *karta* 'hof';
- 9) syrj. I. U. V. S. L. P. *keš* 'hase' (wotj. *keš* 'ziege; hase');
- 10) syrj. V. S. L. P. *kiš* 'weberkamm, weberblatt' (wotj. *kiš*);
- 11) syrj. I. *kud*, P. *kud* 'korb von rinde', U. *kud* 'korb, schachtel, kasten', V. S. L. *kud* 'aus dünnen, rundgebogenen espen-scheiben gefertigte (runde) schachtel' (wotj. *kud*);
- 12) syrj. I. U. V. S. *kolta*, P. *kolta* 'garbe, bündel' (wotj. *kulto*);
- 13) syrj. U. *kan* 'zar', S. V. *kan* : *kanalny*, *kanavny* 'regieren, herrschen', MESSERSCHMIDT (handschr.) *kann* : *Ién-Kann* 'König. Rex' (wotj. *kun*);

<sup>1</sup> Vgl. wörterverz.

- 14) syrj. V. S. L. *kušman*, P. *kušman* 'rettich' (wotj. *kušman*);  
15) syrj. Peč. *kuže*, ЛУТКИН *kuže* 'waldonkel' (wotj. *kužo* 'wirt',  
in zusammensetzungen: 'geist, gottheit');  
16) ?syrj. I. *majeg*, U. V. S. L. *majeg*, P. *majeg* 'stange,  
pfahl' (wotj. *majeg*);  
17) syrj. V. Peč. S. L. *peljś*, I. *pelidź*, P. *pelidź* 'vogelbeere'  
(wotj. *paleś*);  
18) ?syrj. P. *parga* 'in der flachsheckel zurückgebliebene flachs-  
flocke, schabsel';  
19) syrj. V. Peč. *piridź*, U. S. *piridź*, P. *piriś* 'brecheisen,  
brechstange' (wotj. *piriś*);  
20) ?syrj. P. *sugoń* 'zwiebel' (wotj. *sugon*);  
21) syrj. V. Peč. *sukman* 'grober wollener (hellgrauer) überrock  
(im herbst)' (wotj. *sukman*);  
22) syrj. I. V. Peč. S. L. P. *šortŭi*, U. V. *šorkŭi* 'rübe' (wotj.  
*šartŭi*);  
23) ?syrj. I. U. V. Peč. S. L. *šekid*, P. *šekit* 'schwer, lästig,  
schwierig, schwanger; schwere, bürde, last' (wotj. *šekit*);  
24) syrj. V. *šuri*, P. *šuri* 'weberspule, spulrolle' (wotj. *šerŭ*);  
25) syrj. P. *šor-* 'stief-', z. b. *šor-ai* 'stiefvater' (wotj. *šur-*);  
26) syrj. I. U. V. Peč. S. L. *šarŭa*, P. *šarva* 'sichel' (wotj.  
*šurlo*);  
27) syrj. V. S. L. *šabala* 'ein an der rechten seite der pflug-  
krümme (oberhalb der pflugscharen) angenageltes dreieckiges brett-  
chen zum abwälzen der erde' (wotj. *šabala*);  
28) ??syrj. I. U. V. Peč. S. L. *tasma* 'riemen, ledergurt' (wotj.  
*tasma*);  
29) syrj. I. U. V. Peč. S. P. *tuś* 'korn, samen' (wotj. *tiś*);  
30) syrj. P. *torta* 'krücke od. rechen zum zusammenscharren  
des gedroschenen getreides' (wotj. *turto* 'femerstange, deichsel');  
31) syrj. V. *šip*, I. *šipan* 'küchlein', V. Peč. S. L. *šipan*  
'henne' (wotj. *šipiŭ*);  
32) syrj. S. L. *šokmar* 'schlägel, keule, handramme' (wotj.  
*šokmor*);  
33) syrj. U. V. Peč. S. L. *šuman*, P. *šuman* 'gefäß (korb)  
von birkenrinde' (wotj. *šuman*);

34) syrj. V. S. P. *adas* (V.) 'strich ackerlandes zwischen zwei furchen, ackerbeet', (S.) 'der teil des ackerbeetes, den eine person zu schneiden hat', (P.) 'terminarbeit, erdanteil, grundanteil' (wotj. *udis*);

35) syrj. WIED. *ulmō* 'apfel' (wotj. *ulmo*);

36) ?syrj. I. V. S. L. *vošt-*, U. *vešt-*, P. *ošt-* 'öffnen' (wotj. *ušt-*).  
Vgl. wörterverzeichnis.

Von diesen kommen *enjr*, *parga*, *sugon*, *šor-* (möglicherweise auch WIED. *ulmō*) nur bei den südlichsten syrjänern (in P. oder L.), die übrigen aber auch bei den anderen vor.

Dass jedenfalls ein teil der auch im syrjänischen vorkommenden tschuwassischen lehnwörter schon in der urpermischen zeit aufgenommen sind, ergibt sich daraus, dass einige derselben die in urpermischer zeit durchgeführten lautübergänge *\*mb > b*, *\*nd > d*, (?) *\*ng > g* mitgemacht haben (vgl. oben s. 129). In zwei hergehörigen wörtern — syrj. *gob*, wotj. *gubi* 'pilz' und syrj. *kud*, wotj. *kudj* 'korb von rinde' — ist ausserdem die elision von urspr. auslautendem *\*-j* im syrjänischen wahrzunehmen, womit man für ziemlich sicher halten kann, dass auch syrj. *šip*, wotj. *šipi* 'küchlein', wo eine ähnliche elision in dem syrjänischen worte stattgefunden hat, in urpermischer zeit entlehnt ist; dies wird wahrscheinlich auch in anbetracht dessen, dass diese elision, wie oben (s. 129) erwähnt, im syrjänischen wohl bald nach dem ausgang der urpermischen periode durchgeführt worden ist. In bezug auf den vokalismus ist zu bemerken, dass auch in denjenigen lehnwörtern, in welchen die vokale der ersten silbe im syrjänischen und wotjakischen nicht dieselben sind, doch — in bezug auf den vokalismus der ersten silbe — ähnliche gegenseitige vokalentsprechungen vorkommen wie in einheimischen, aus dem urpermischen ererbten wörtern (vgl. oben s. 129—30). Es ist jedoch möglich, dass das eine oder das andere wort nach der urpermischen zeit und unabhängig vom wotjakischen ins syrjänische aufgenommen ist; dies ist auch bei syrj. *šurj*, *šuri* 'weberspule' für wahrscheinlich anzusehen (vgl. oben s. 35). Der umstand, dass ein tschuwassisches lehnwort nur in einem von den beiden permischen sprachen vorkommt, braucht natürlich nicht zu bedeuten, dass das wort erst nach der urpermischen

zeit entlehnt sei; so kommt z. b. das wort *kudjr-* (urspr. 'biber' od. 'biberfell'), so viel ich weiss, nur im wotjakischen vor, ist aber doch unzweifelhaft schon in der urpermischen zeit aufgenommen (vgl. oben z. b. s. 25 u. 129). Das entsprechende wort kann natürlich in der anderen sprache verschwunden oder auch ganz einfach nicht belegt sein. Dass syrj. *karta* 'viehstall, viehhof' nur im syrjänischen, nicht aber im wotjakischen, vorkommt, kann somit nicht als beweis gegen die tschuwassische herkunft des wortes dienen, besonders da das wort sowohl seiner form als seiner bedeutung nach gut mit tschuw. *karva* übereinstimmt.

Es erübrigt uns noch die frage, ob man nicht, wenigstens annähernd, die zeit des fraglichen abschnittes der urpermischen periode, wo die älteren tschuwassischen lehnwörter aufgenommen wurden, bestimmen kann. Da gute gründe zu der annahme vorhanden sind, dass das tschuwassische eine fortsetzung der Wolga-bulgarischen sprache ist (vgl. unten), werden wir nachsehen, inwieweit die geschichte der bulgaren, besonders die der Wolga-bulgaren, die erwähnte frage möglicherweise beleuchten könnte.

Nach MARQUART, Die chronologie der alttürkischen inschriften, umfassten die alten bulgaren ursprünglich eine anzahl von horden, „die in weiterem sinne zu den hunnen gerechnet wurden, so die kutriguren und utiguren, die Tarniach, Zab-ender und vor allen die Unug-undur“ (Chronologie s. 94). „Die bulgaren folgten Attila [† 453] auf seinen heerzügen nach Westeuropa, doch sind wohl beträchtliche teile der horden in den sitzen am Kuban und Jaik [Uralfluss] zurückgeblieben. Nach der auflösung des grossen hunnenreiches lässt sich Attilas jüngster sohn Ernak mit der Unugundur-horde in Bessarabien nieder; später gerät die horde unter die botmässigkeit des avaren-chagaus, der auch die utiguren- und kutrigurenhorden unterwirft. Eine horde der kutriguren wird um 560 in Pannonien angesiedelt, aber ums jahr 630 von da vertrieben und in Bajuvariern vernichtet. Im jahre 597 war abermals eine aus mehreren stämmen zusammengesetzte bulgarenhorde an die Donau gewandert. Im jahre 635 sagt der fürst der Unugundur-horde den durch die missglückten züge gegen Konstantinopel geschwächten avaren den gehorsam auf, ums jahr 679 erfolgt aber-

mals eine starke auswanderung aus Gross-Bulgarien am Kuban, die den fürsten der Unugundur-bulgaren Asparuch in den stand setzt, sich jenseits der Donau endgiltig festzusetzen. Die in der pontischen heimat zurückgebliebenen bulgaren aber geraten, ebenso wie die uiguren an der Wolga unter die botmässigkeit der chazaren oder türken, deren aufkommen genau mit dem niedergang und der vernichtung des osttürkischen reiches zusammenfällt. Der ursprung ihres staates ist bis jetzt noch unbekannt“ (Chronologie s. 95—6, vgl. auch s. 86—7).

„Als alte heimat der chazaren ist hier [bei ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ und THEOPHANES] Βερζυλία in der nachbarschaft der sarmaten (alanen) genannt, wie auch bei Gregor Barhebraeus. — Die landschaft Βερζυλία war ohne zweifel ursprünglich die heimat der Βαρσῆλα (d. i. Βαρσῆλ = syr. Barçel), die neben unuguren und sabiren unter den hunnischen völkerschaften aufgeführt werden, welche a. 557 dem ansturm der avaren durch geschenke zu begegnen suchten. Später finden wir die — Bärčölä als einen stamm der Wolga-bulgaren“ (Chronologie s. 87). „Die allmähliche zurückdrängung der Βαρσῆλα (Bärčöl) durch die chazaren nach nordnosten lässt sich bei Ps. Moses [Chorenaçi] noch verfolgen. Es heisst nämlich —: „Und darauf kommen zwei andere ströme aus der gegend des ostens, aus dem gebirge des nordens, das Rimika (Ρυμικὰ ὄρη) heisst, und bilden jenen 70armigen, den die türken den strom At'l nennen. In dessen mitte ist eine insel, auf welche das volk der Barsilk' kommt und sich befestigt vor dem mächtigen volke der Chazirk' und Bušchk', die, nachdem sie geweidet haben, von ost und west im winter dorthin kommen.“ (Chronologie s. 89). „Die sitze der Bušchk' müssen sich nach den angaben des Ps. MOSES CHORENAÇI — über das ganze steppengebiet von der Wolga bis zum Aralsee und zum Sir-darjā erstreckt haben, stimmen also völlig mit denen der später auftretenden pečenegen überein. Ist die lesart Bučhk' oder Bulchk' richtig, so haben wir in ihnen wohl die sog. Wolga-bulgaren zu sehen, die später ein reich an der obern Wolga und Kama gründeten, das sog. Schwarz-Bulgarien, dessen hauptstadt Bulyār in der nähe des heutigen Kazan sich im mittelalter zu einer bedeutenden handelsstadt entwickelte.

Diese nation zerfiel in drei stämme: der vornehmste waren die eigentlichen Bulgär, im S. gegen die ehemaligen sitze der magyaren und pečenegen zu wohnten die Äsgil oder Isgil — —, den dritten stamm bildeten die Börčölä — — d. i. die Barsilk', die also schliesslich von den Buļch bezwungen und zum anschluss genötigt worden sein müssen“ (Chronologie s. 90—1).

Zu welcher zeit das Wolga-bulgarische reich gegründet wurde, ist noch unbekannt. Unter den „völkern des nordens“, welche der gotenkönig Ermanarich ums jahr 350 „überwandt und seinen gesetzen unterwarf“ (perdomuit suisque parere legibus fecit), zählt JORDANIS in seiner geschichte der goten (die gegen mitte des VI. jahrhunderts geschrieben ist) u. a. die jetzt ausgestorbenen merier (Merens), die mordwinen (Mordens) und (?) die tscheremissen (Sremniscans, Remniscans, Imniscaris)<sup>1</sup> auf. Der bulgaren und der tschuwassen, bemerkt KUNIK l. c., thut JORDANIS keine erwähnung ganz einfach darum, dass sie noch nicht an ihre spätere wohnungsplätze gelangt waren, „wo sie wahrscheinlich erst dann eintrafen, als entweder die bulgaren den avaren unterworfen wurden<sup>2</sup> oder als die macht der chazaren den ersteren gefährlich wurde. Dies letztere ereignete sich, wie es scheint, ziemlich spät im VII. jahrhundert.“<sup>3</sup>

Auf grund des oben referierten scheint es mir als ziemlich sicher, dass die sog. Wolga-bulgaren wenigstens nicht vor dem VI. jahrhundert an ihre wohnungsplätze an der mittleren Wolga gelangt sind. Die ersten nachrichten über diese bulgaren giebt uns

<sup>1</sup> Vgl. z. b. SCHAFARIK, Slawische alterthümer I s. 304, KUNIK, Извѣстiя Ал-Бекри s. 155, SNELLMAN, Itämeren suomalaiset, s. 6. — Zu der benennung „Sremniscans“ macht KUNIK l. c. die bemerkung, dass die tscheremissen, welche sich selbst *mari* nennen, von den tschuwassen „Sarmiss“ (recte: *šarmīš*, *šarmīš*, vgl. АѢм. Изв. XVIII s. 8) benannt werden. In der that hat JORDANIS' „Sremniscans“ (Sremniscans) einige ähnlichkeit mit der tschuwassischen benennung für die tscheremissen. Wenn diese beiden benennungen wirklich identisch sind — woher kommt es dann, dass JORDANIS die tscheremissen eben mit ihrem tschuwassischen namen nennt?

<sup>2</sup> Also im VI. jahrhundert; vgl. oben s. 140.

<sup>3</sup> Vgl. auch HUNFALVY, Die ungeren, s. 14.

bekanntlich IBN-FADLAN, welcher als gesandter des kalifen MUKTEDIR im jahre 922 eine reise nach Wolga-Bulgarien machte. Zu jener zeit war es aber bereits ein beträchtliches reich mit entwickelten gesellschaftlichen verhältnissen und weitem handelsverkehr <sup>1</sup>, woraus man schliessen kann, dass die bulgaren schon eine erhebliche zeit (vielleicht ein paar jahrhunderte) an der mittleren Wolga ansässig gewesen waren.

Dass die bulgaren, sowohl diejenigen an der mittleren Wolga wie auch die südlichen, wirklich turkotatarischer herkunft waren, ist wohl keinem zweifel unterworfen. Dafür legen auch die zwar spärlichen, aber doch beweiskräftigen denkmäler der sprache der alten bulgaren unzweideutig zeugnis ab (vgl. z. b. KUNIK l. c., s. 126 ff., RADLOFF ibid. s. 138—43, MARQUART Chronologie s. 40—2 anm., AŠMARIN Изв. XVIII s. 51 ff.). Was besonders die Wolga-bulgaren betrifft, so deuten die in den bekannten bulgarischen grab-inschriften vorkommenden turkotatarischen wörter unzweifelhaft darauf hin, dass dieses volk eine sprache gesprochen hat, welche wenigstens in bestimmten, wichtigen fällen denselben lautbestand zeigte wie das tschuwassische, vgl. z. b. bulg. inschr. žir(i)m 'zwanzig' = tschuw. širəm id. (kas. jigerme, kir. jyjyrma, alt. jürme, osm. igirmi, sag. čibirgi, jak. sūrbā) <sup>2</sup>, inschr. t(o)h(o)r 'neun' = tschuw. toχχor id. (kas. tugyz, kir. toguz, alt. togus, osm. dokuz, sag. togys, jak. togus) <sup>3</sup>, inschr. hir 'tochter' = tschuw. χ'ər id. (kas. kir. kkir. krm. ad. osm. kyz, alt. tel. leb. schor. koib. küär. tob. uig. kys) <sup>3</sup> [vgl. hierzu FEJZ-CHANOV: Три надгробныхъ болгарскихъ надписи (=Drei bulgarische grabinschriften), Известия

<sup>1</sup> Über die bulgaren und ihre stadt „Buryar“ schreibt der arabische schriftsteller Mas'ūdi († 956) u. a. folgendes: „— Sie sind ein türkisches volk. Es giebt ununterbrochen karawanen von ihnen nach Chwārizm in Chorāsān und von Chwārizm zu ihnen“ (MARQUART, Chronologie s. 97). — Eine interessante zusammenstellung der berichte der arabischen historiographen und geographen über die Wolga-bulgaren giebt AŠMARIN in seiner abhandlung Болгары и чувашы [= Die bulgaren und die tschuwassen], Изв. XVIII s. 9 ff.

<sup>2</sup> Vgl. oben s. 3, mom. 6.

<sup>3</sup> Vgl. oben s. 4, mom. 11.

Ими. Русск. Археол. Общества IV, 1863, s. 395 ff., L'INSKLI: O фонетических отношеніяхъ между чувашскимъ и турецкимъ языкамъ (= Über die phonetischen verhältnisse des tschuwassischen zum türkischen), ibid. V, 1865, s. 80 ff., und jetzt besonders AŞMARIN Изв. XVIII s. 67—105]. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass die heutige tschuwassische sprache eine direkte fortsetzung des Wolga-bulgarischen ist. Diese annahme gewinnt an glaubwürdigkeit, wenn wir den bedeutenden einfluss in betracht ziehen, welchen das tschuwassische nicht nur auf die sprache der permier sondern auch auf die der tscheremissen, der mordwinen und der magyaren ausgeübt hat. Die erstgenannten — wie natürlich auch die magyaren — stehen heutzutage in keiner direkten berührung mit den tschuwassen; auch stossen ihre wohngebiete an keinem punkt an die der letzteren. Die tscheremissen und die mordwinen wohnen zwar an einigen orten in der nachbarschaft der tschuwassen, aber es ist doch zu bemerken, dass es tschuwassische lehnwörter in ihrer sprache auch da giebt, wo sie mit den tschuwassen gar nicht zusammentreffen<sup>1</sup>. Hieraus ergibt sich, dass die tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen, im magyaren, wie auch ein guter teil derselben im tscheremissischen und im mordwinischen zu einer zeit aufgenommen wurden, wo die genannten völkerschaften in naher berührung mit den tschuwassen oder mit einem in tschuwassischer zunge redenden volke standen. Da die lehnwörter z. b. in den permischen sprachen — wie schon oben erwähnt — darauf hindeuten, dass das volk, aus dessen sprache sie stammen, in mancher hinsicht auf einer höheren kulturstufe stand als die permier, und da man anderseits nicht eben sagen kann, dass die jetzigen tschuwassen in irgendeiner hinsicht kultivierten wären als die wotjaken und besonders die syrjänen, so müssen wir annehmen, dass die tschuwassen in einer früheren periode auf einer verhältnismässig höheren stufe der kultur gestanden haben. Das einzige turkotatarische kulturvolk, welches — so viel man weiss — vor der ankunft der tataren (anfang des XIII. jahrhunderts) an der mittleren Wolga wohnhaft gewesen ist, sind die

<sup>1</sup> In bezug auf die mordwinen vgl. PAARONEN JSFOu. XV,2, s. 7.

bulgaren. Es ist also auch von diesem gesichtspunkte aus betrachtet sehr wahrscheinlich, dass die fraglichen turkotatarischen („tschuwassischen“) lehnwörter gerade aus der sprache der sog. Wolga-bulgaren (resp. aus einem dialekt dieser sprache) stammen.<sup>1</sup>

Wir sind schon oben (vgl. oben s. 139) zu dem schluss gekommen, dass wenigstens ein teil der tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen und syrjänischen aus der zeit herkommen, wo die permischen völker noch eine einheitliche volks- und sprachgemeinschaft bildeten, d. h. aus der urpermischen zeit. Andererseits sahen wir, dass die „vorfahren“ der tschuwassen, die Wolga-bulgaren, wenigstens nicht vor dem VI. jahrhundert an der mittleren Wolga erschienen sind; am wahrscheinlichsten geschah dies erst gegen ende des VII. oder anfang des VIII. jahrhunderts (vgl. oben s. 142 —3). Hieraus ergibt sich, dass die sog. urpermische zeit wenigstens noch zu dieser zeit fortdauerte.

Der umstand, dass die anzahl der tschuwassischen lehnwörter im wotjakischen viel grösser ist als im syrjänischen, zeigt uns deutlich, dass die südlichen permier, die wotjaken, eine bedeutend längere zeit unter dem bulgarisch-tschuwassischen einfluss standen als die nördlicheren, die syrjänen, und deutet darauf hin, dass die letzteren eben während der periode der bulgarenherrschaft anfangen sich allmählich gegen norden zu ziehen. Dass die syrjänen, deren nördlichste vorposten sich gegenwärtig bis an die Ižma und die Pečora im gouv. Archangel erstrecken, in älteren zeiten südlicher gewohnt haben, darüber besteht unter den ethnographen wohl kein zweifel. Über ihre älteren wohnsitze sagt SJÖGREN Ges. schr. I s. 305—6 u. a. folgendes: „ . . die syrjänen haben sich in ihre gegenwärtigen wohnsitze zunächst aus den oberen gegenden der Kama verbreitet, der nördliche teil des permischen gouvernementes

<sup>1</sup> Über die älteren wohnsitze der magyaren sagt IBN ROSTEH (IBN DUSTEH, IBN DASTAR) u. a.: „zwischen den petschenegen und Isgil-bulgaren befindet sich das erste gebiet der madscharen . . .“; vgl. oben s. 142. Vgl. auch HUNFALVY, Die ungeren, s. 14 ff. — Über das verhältnis der tschuwassen zu den alten bulgaren vgl. z. b. KUNIK a. a. o., s. 118—61; MUNKÁCSI, Ethnographia V, s. 23—4; AŠMARIN, Болгария и чувашы, Изв. XVIII.

aber und namentlich das uralische scheidegebirge ist in geographischer rücksicht das eigentliche vaterland des ganzen stammes gewesen, von wo er sich teils nach O., teils und hauptsächlich nach W. und NW. verbreitet hat.“<sup>1</sup> Für das land an der Vyčegda wusste man — nach SJÖGREN — von den zeiten an, da diese genden den russen bekannt wurden, „im allgemeinen nur von einem namen Perm und dessen bewohner nannte man permier“. Nach den russischen chroniken wurde die stadt Ustjug „schon im anfang des XIII. jahrhunderts auf ihren gegenwärtigen standort verlegt, aber auch die frühere stadt war vielleicht eine russische pflanzung, da sie einen russischen namen — Gledenj — trug. Leider weiss man nicht, wann sie eigentlich gegründet worden. Selbst die genden um die Petschora waren bereits im XI. jahrhundert den russen tributär, und die nowgoroder erlegten später für ihre herrschaft über diese genden an die grossfürsten eine eigene abgabe, die petschorische genannt. Sogar die noch östlicher wohnenden jugrier waren zu eben der zeit wenigstens schon bekannt. Um so viel mehr muss man das von den auf dem wege dahin liegenden genden, welche jetzt von den syrjänen bewohnt werden, annehmen“ (siehe SJÖGREN a. a. o., s. 293—4). Zur zeit STEPHAN'S des heiligen (gest. 1396) waren die anwohner der Vyčegda bekanntlich syrjänen, welche der biograph STEPHAN'S, EPIFANIJ, durchgehends „pernier“ nennt. NESTOR (geb. 1056, gest. um 1116) erwähnt in seiner chronik die permier zwischen den „tshuden jenseits des wolok“ einerseits und den pečeren und ugren andererseits, wonach ihre wohnsitze in die genden an der Vyčegda verlegt werden können<sup>2</sup>; es ist wahrscheinlich, dass nicht nur diese permier, sondern auch die neben ihnen und den ugren erwähnten pečeren (d. h. die anwohner der Pečora) syrjänen waren<sup>3</sup>. Es ist also sehr möglich, dass die genden an der Vyčegda

---

<sup>1</sup> Vgl. auch SMIRNOV, Пермьки (= Die permjaken) s. 111; Вотьки (= Die wotjaken) s. 9.

<sup>2</sup> Vgl. SMIRNOV, Пермьки s. 12.

<sup>3</sup> Vgl. SCHAFARIK, Slawische alterthümer II s. 54—5, AHLQVIST Kalevalan karjalaisuus, s. 19.

und der mittleren Pečora schon im XI. jahrhundert von syrjänen bewohnt waren. Jedenfalls war es nur ein teil der syrjänen, welcher sich im lande an der Vyčegda niederliess, denn es giebt ja noch heutigen tages syrjänen im nordwestlichen teile des gouv. Perm<sup>1</sup> und im nördlichen teile des gouv. Wjatka. Wenn die jetzigen syrjänen, wie wir angenommen haben, noch im VIII. jahrhundert in der unmittelbaren nachbarschaft der jetzigen wotjaken wohnten und mit diesen eine einheitliche volksgemeinschaft — mutmasslich im gouv. Wjatka und im nordwestlichen teile des gouv. Perm<sup>2</sup> — bildeten, und wenn anderseits ein teil der syrjänen schon im XI. jahrhundert an der Vyčegda ansässig war, so scheint dies darauf hinzudeuten, dass die allmähliche wanderung der syrjänen gegen norden in der zeit zwischen dem VIII. und dem XI. jahrh. begann. Hiermit stimmt auch unsere oben s. 145 auf grund der tschuwasischen lehnwörter im syrjänischen ausgesprochene annahme überein, dass die syrjänen während der periode der bulgarenherrschaft anfangen sich gegen norden zu ziehen.

Es ist natürlich, dass der verkehr zwischen den tschuwasen und den permiern, bes. den wotjaken, auch in der sprache der ersteren spuren hinterlassen hat, wiewohl sie in mancher hinsicht auf einer höheren kulturstufe standen. Ohne ins einzelne zu gehen erwähne ich hier einige tschuwasische wörter, welche, so viel ich sehen kann, von permischer seite her entlehnt sind:

<sup>1</sup> Die Vyčegda-syrjänen nennen noch heute das obere Kama-gebiet, besonders die gegend von Čerdyn *kom-mu* [syrj. *kom-* = wotj. MU. J. *kam* 'fluss, strom', M. S. *kam* 'Kama', U. *kan*:*kan-vu* 'grosser fluss im allg.', vgl. fi. *kymi* 'fluss, strom; der Kymi-fluss' (vgl. DONNER, Vergl. wbuch I s. 92—3), ?tscher. GENETZ (bei SZILASI Cseremisiz szótár s. 98) *kumöltám* 'auf dem wasser fliessen(?)'; syrj. *mu* = 'land']. — syrj. *komi* 'syrjäne' ist die einheimische benennung nicht nur für die syrjänen im gouv. Perm, sondern auch in den gouv. Wjatka, Wologda und Archangel.

<sup>2</sup> Vgl. auch SMIRNOV, Вотяки s. 9—10.

tschuw. AŠM. *-a, -e* (an verben angehängte fragepartikel, siehe AŠM. Gr. s. 242);

vgl. wotj. G. M. J. MU. *-a*, MU. auch: *-ya, -ya* | syrj. V. S. L. *-e*, U. *-o*, P. *-ja* (angehängte fragepartikel; vgl. magy. *-e* id.). Vgl. AŠM. l. c.

tschuw. AŠM. (s. 298, 317) *an*, AHLQV. *an* 'nicht (verneinungswort im imperativ)';

vgl. wotj. (2. pers. sing. u. plur.) *en* | syrj. (2. pers. sing.) V. Peč. S. L. P. *en*, I. U. *in* 'nicht (verbum negativum im imperativ)'. Vgl. МУСК. NyK XXI s. 121, AŠM. Gr. s. XXIV, 297–8, 317 wie auch s. 63–4.

tschuw. AŠM. (s. 362) *an. porhé*, wirj. *poriü*, AHLQV. *pürnä'* 'korb aus birken- od. lindenrinde (күзөвль)';

vgl. wotj. U. M. J. *beráo*: (U.:) 'braukufe, (M. J.:) mülhtrichter' | syrj. I. V. S. *burúa*: (I.:) 'brunnen, (V.:) tschetwerik (ein getreidemass), (S.:) grosses, rundes aus einem stück espenholz gefertigtes gefäss, bes. zum schütten des getreides od. auch zum aufbewahren von allerlei sachen', CASTRÉN I. *burnja* 'puteus', WIED. *burúa* 'brunneneimer, — ständer(?)' [vgl. fi. *purnu* (RENVALL:) 'cumera frumenti in granariis, kornkasten', (LÖNNROT:) 'trattformig inhägnad för orrlängst; lär, sädeslär i bodar, visthus l. jordgropar'; GENETZ IpK. *pürn* od. *rimü-pürn* 'häuschen, wo die aus dem fuchsbau genommenen jungen fuchse gefüttert werden']. PAASONEN NyK XXXII s. 259 hält das permische wort für ein tschuwassisches lehnwort, was jedoch, wegen des vokalismus des wortes, nicht eben wahrscheinlich ist (vgl. oben s. 33, § 37 u. s. 31, § 34). Ausserdem steht das tschuwassische wort ohne entsprechungen in den übrigen turkotatarischen sprachen vereinzelt da, wogegen das permische wort aller wahrscheinlichkeit nach mit dem angeführten finnischen und lappischen zusammenzustellen ist.

tschuw. AHLQV. *kigón*, ZOL. *kigén* 'nieswurz (чемевица)';

vgl. wotj. G. *kekon*, J. (ISL.) *kekon-turim* od. *kekon-vižj* 'nieswurz (veratrum)'; nach ISL. wbuch bedeutet *kekon-*

-*vjžj* eig. „душацій корень“ (vgl. wotj. *kekünj* 'ersticken, erwürgt werden') | syrj. P. *koka'n* 'nieswurz' (bei WIEDEMANN fehlerhaft *kokañ* pro: *koka'n*, vgl. Rogov wbuch: *koka'n* чемерница). MUNKÁCSI NyK XXI s. 120 stellt das tschuwassische wort mit kir. *kügen* 'kirsche', osm. *gögem* 'eine art wilde pflaume, schlehe', *köken* 'erdbeerstaude' u. a. zusammen, und zieht auch das oben genannte syrjänische wort („*kokañ*“) heran. Wegen der abweichenden bedeutung ist jedoch wohl das letztgenannte wie auch das tschuwassische wort von dem kirgisischen und den osmanischen wörtern fernzuhalten. Es ist auch — wegen des vokalismus der permischen wörter — nicht wahrscheinlich, dass diese aus dem tschuwassischen entlehnt sind. — Dagegen ist tscher. *ki-kän*, *kikán* 'nieswurz' offenbar ein tschuwassisches lehnwort.

tschuw. AHLQV. *kütmél*, *kitmél*, ZOL. *kütmeł* 'preisselbeere'; vgl. wotj. J., MUNK. S. *kudj-mulj*, G. *kudj-mulj*, 'heidelbeere, blaubeere' [wotj. *mulj* = syrj. I. U. V. S. L. *mol* 'perle', P. *turi-mol*, L. *úr-mol* 'moosbeere'; mit diesen wörtern stelle ich tscher. *muδō*, *modo*, *muda* 'blaubeere, schwarzbeere' zusammen (anders BUDENZ MUSz. s. 459)]. Vgl. MUNK. NyK XXI s. 121.

tschuw. AŠM. *lap šer* (*šer* = 'erde, platz, stelle'), ZOL. *lap* 'niederung, niedrige fläche, hohlweg', ZOL. *laba* 'niedrig, sanft geneigt', AHLQV. *lapták* 'platt, eben, flach';

vgl. wotj. MU. *lap*: *lap iñtj* 'niederung, niedrige fläche' (*iñtj* = 'platz, stelle'), MUNK. K. *lap* 'niedrig'; U. MU. J. M. G. *lapey* 'niedrig'; MUNK. S. *lapki-* 'sich neigen, sich senken, sich herunterziehen, sich niedrig machen' | syrj. I. S. V. *lapki'd* 'niedrig, platt' (vgl. tscher. *lap* 'niedrig, seicht, thal', *la'ptsäk*, *laptsa'ka* 'dünn u. breit'; *lapka* 'abschüssig, flach'; ostj. I. *lapsax* 'breit u. dünn, flach, platt', magy. *lap* 'fläche, platte', mord. *lapš* 'flach', fi. *lappaa* 'flach, platt u. breit', vgl. BUDENZ MUSz.). Vgl. MUNK. NyK XXI s.

122. AŠMARIN (Gr. s. XIX) hält das wotjakische wort für eine entlehnung aus dem tschuwassischen.

tschuw. AŠM. *pi'p'z'irta* 'drücken, pressen';

vgl. wotj. U. *pižirt-*, MU. J. M. *pižirt-*, MUNK. S. *†pižirt-* 'ausdrücken, auspressen' | syryj. I. V. S. L. *pi'džirt-*, P. *pidžirt-* id. (vgl. tscher. *pozoort-* 'drücken, zwingen', *pozoort-* 'pressen, drücken, keltern'; fi. *pusertaa* 'drücken, klemmen', magy. *facsar-* 'auswinden, auspressen', etc. vgl. BUDENZ MUSz.). AŠMARIN (Gr. s. XVI) hält das tscheremissische wort für ein tschuwassisches lehnwort.

tschuw. AŠM. (s. 349) *pucan*, *pövön*, *pöven*, *pöken*, AHLQV. **poġán**, ZOL. **pogan** 'stuhl';

vgl. wotj. G. M. J. MU. U., MUNK. S. K. *pukon* 'stuhl' (vgl. wotj. G. M. J. MU. U., MUNK. S. K. *puk-*, syryj. *puk-*: I. *puköni*, U. *pukavniš*, V. *pukavni*, S. L. *pukalnj*, P. *pukavni* 'sitzen'; tscher. *pükt-* 'hecken, bräaten, auf den eiern liegen', magy. *fekünni* 'cubare, jacere', vgl. BUDENZ MUSz.). Vgl. BUDENZ NyK III s. 417, MUNK. NyK XVIII s. 447, PAAS. NyK XXXII s. 270. Tscher. *pö-kèn*, **püken** 'stuhl' ist wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt. Das permische wort ist nicht nur ins tatarische: BÄL. OSTR. **bükän** 'klotz, holzblock, sitz, stuhl', sondern auch ins baschkirische: bschk. KATAR. **bükän** id. (durch vermittlung des tschuwassischen?) eingewandert.

tschuw. AŠM. (s. 72) *poži* 'elentier (ючъ)', NyK XXI s. 42 *†peži* 'hirsch, renntier (олень)';

vgl. wotj. U. G. M. J. MU. *pužei*, MUNK. S. *pužei* 'renntier', M. *kjir-pužei* 'elentier' | syryj. I. *pež*: *pež-ku* 'renntierkalbhaut' (*ku* = 'haut'), WIED. *pež* 'junges, ungehörntes renntier' (vgl. tscher. *pužšö*, **püžö** 'renntier', wog. *†pžši*, *†pžsi?* 'hirschkalb, rennkalb', ostj. *†pžčö* 'einjähriges renntierkalb', **pöš**, **pösi** 'kalb des renntieres', GENETZ lpK. *†poažaj*, fi. *poro* 'renntier', vgl. SETÄLÄ JSFOu. XVII, 4 s. 10 note 4). Vgl. PAAS. FUF II s. 107 note 1. Das wort kommt, als lehu-

wort, auch im tatarischen und baschkirischen vor: tat. Ašm. **pöšöj** 'elentier', Isl. (handschr.) **pyšy**, bschk. **КАТАР. myšy** 'renntier'.

tschuw. Ašm. (s. 218) *šemə* 'mittel, art u. weise, verfahren; melodie, singweise (способъ; мотивъ, наръвъ)', *šemən*, *šem* 'gemäss, nach (сообразно съ . . . , по)': *χīva.p'žə šemən* 'смотря по его силѣ';

vgl. wotj. G. J. *šam* 'sitte, gewohnheit, art, charakter, temperament', **МУНК. S. šam** 'sitte, gewohnheit, eigenschaft; art, natur, beschaffenheit'; instr. *šamen* (artsadv.) 'gemäss, so wie . . .': **MU. ta šamen** 'auf diese weise', **МУНК. K. †kēlēd šamän** 'deinem worte gemäss', (zeitadv.), G. *šamen*, *šamŋn*, **MU. šamen**, **ГАВР. K. M. šamen** 'während, unterdessen, als'; G. *šamo* (adj.) '-artig; gewohnt' | syrj. I. U. V. *šam* 'verständnis, einsicht, geschicklichkeit', U. auch: 'charakter, temperament', **OP. (GENETZ) šam** 'kraft, stärke', **ВІЕД. as-šam** 'eigensinn' (*as* = 'selbst'); instr. L. *šamen* 'so wie . . .': *sija šamen* 'auf seine weise, so wie er', *meam šamen* 'auf meine weise, so wie ich'; I. *šama* 'geschickt, gewandt', U. *šama* 'klug, verständig, guten characters'; V. S. L. '-artig': V. *as-šama* 'eigensinnig', *mji-šama* 'was für ein, welcherlei', V. S. *bjd-šama*, L. *bjt-šama* 'allerlei', **ВІЕД. šama-tuja** 'tüchtig, fähig'; I. *šantem*, U. *šantem* 'unfähig, ungeschickt', U. auch: 'dumm, einfältig'; I. V. S. L. *šammjnj* 'können, verstehen, die fähigkeit zu etw. haben' (vgl. wog. *†šqm*: *†šqmtal* 'kraftlos'; ?ostj. N. **šam**: **šampa-xo** '(gleich-mann) mitbruder'<sup>1</sup>, ostj. I. **tam**: **tampa** 'ähnlich, gleich', **kōžge-vānem-tampa** 'gleich (dem scharfen rande) der messerklinge'; lpK. **sam** 'potentia', **GENETZ lpK.**: *samma*, *sämm* 'kraft', *sämädiem*, *sämceem*, *säm'χemes* 'kraftlos, schwach'). Dagegen ist tscher. *sem*, *šem* 'melodie', *semŋn* 'in übereinstimmung', *semön*, *šemön*, **semen**, **semin** 'gemäss, wie; während' wahrscheinlich aus dem tschuwassischen entlehnt (**МУНКАЦИ NYK XVIII s.**

<sup>1</sup> ANDERSON Wandlungen s. 40 stellt das ostjakische wort mit syrj. u. wotj. *šam* zusammen.

447 hält das tscheremissische wort für eine entlehnung aus dem wotjakischen). Nach PAASONEN NyK XXXII s. 266 —7 wäre sowohl das wotjakische als das tscheremissische wort tschuwassischen ursprungs; er hält jedoch für möglich, dass es in den permischen sprachen auch ein ähnlich lautendes einheimisches wort gab, mit welchem „das neue lehnwort“ sich vermischt hat [alt. VERB. *sūme*, welches PAASONEN vorschlagsweise mit dem fraglichen tschuwassischen worte zusammenstellt, bedeutet nicht 'mittel (средство)', sondern 'erfindung, entdeckung, rat, weisheit, übereinkunft; list, schlaueit'; der ausdruck: *aryg sūme*, welcher wörtlich „gute erfindung“ bedeutet (*aryg* = 'rein, tadellos, gut'), wird von ВЕРВИКЪ allerdings mit 'mittel (средство)' übersetzt].

tschuw. ZOL. *tuš* 'rücken v. ax. od. messer', *port* *tuššy* 'rücken einer ax.';

vgl. wotj. J. *tjš* (stamm: *tjšk-*) 'rücken v. messer od. ax.', M., MUNK. S. *part-tjš*, U. G. *part-tjš* 'messerrücken', MUNK. S. *tir-tjš* 'axthelm', U. G. *pʹid-tjš*, M. MU. *pʹid-tjš* 'ferse', U. *ǰir-tjš*, G. *ǰir-tjš*, M. *ǰir-tjš* 'hinterkopf' syrj. I. U. V. S. L. P. *tjš* (stamm: *tjšk-*) 'rücken v. ax. od. messer' (vgl. tscher. *toš* 'rücken des messers od. der ax.', auch: 'hammerrücken'; fi. *tahko* 'kante, seite', est. *tahk* 'glatte seite, facette, behauene seite eines balkens, kantiges holz'). Das tschuwassische wort könnte auch aus dem tscheremissischen entlehnt sein.

tschuw. Uč. (s. 53) *tsʹokək*, ZOL. *čigés*, AHLQV. *čigós*, *cekés* 'schwalbe'; vgl. syrj. P. *tsʹikiš*, V. S. L. *tsʹikiš* 'schwalbe' (vgl. tscher. *tsʹyák* 'schwalbe', wog. *šagʹjak*, *šákiǰax*, *šákuǰax* 'hirundo rustica', ostj. N. *sákiǰak*, *sikiǰak*, ostj. I. *ciki-ima*,<sup>1</sup> *očga-jem* 'schwalbe'). Dagegen scheint tscher. *čogás* 'schwalbe' aus dem tschuwassischen entlehnt zu sein.

<sup>1</sup> ПАТКАНОВ NyK XXXI s. 311 stellt das ostjakische wort mit dem syrjäischen zusammen.

tschuw. AŠM. (s. 232, 253, 267) *tšup tu-*, *tšip tu-*, AHLQV. *čop tu-vas*, ZOL. *čöp tu-* 'küssen' (*tu-* = 'thun'), AHLQV. *čop*, ZOL. *čöp* 'kuss';

vgl. wotj. G. U. *tšup karinŋ*, J. *tšup karinj*, M. *tšup karnj*, MU. *tšukkarinj*, MUNK. K. *čub karēnē* (*karinj* = 'thun'), auch: G. U. *tšupänŋ*, J. M. S. *tšupänj* 'küssen' | syrj. I. *tšup* 'schmatz', U. *tšup karnis*, V. *tšup kernj* (*karnis*, *kernj* = 'thun'), S. *tšup okišni*, L. *tšup okištinj*, P. *tšup okišni* (*okišni*, *okištinj*, *okišni* = 'küssen'), I. *tšupkednj*, P. *tšupketnj* 'schmatzen, küssen', I. *tšupkeffšinj*, U. *tšupkeffšinis*, P. *tšupkeffšinj* 'sich küssen' (vgl. tscher. *söpšawlaš*, *šupšalam*, *šubšalam* 'küssen, umarmen', ostj. I. *čapäl* 'liebkosung, kuss',<sup>1</sup> lp. *cuvkket*, *cuvkam* 'labris sonum osculantis efficere', fi. *suukko* 'kuss'<sup>2</sup>). Das wotjakische wort wird von PAASONEN NyK XXXII s. 260 für ein tschuwassisches lehnwort erklärt.

tschuw. AŠM. *vŋj*, AHLQV. *vyi*, ZOL. *vyj* 'kraft';

vgl. wotj. K. *vji*: *čoz-vji*, MUNK. M. S. *vi*: *joz-vi* (stamm: *vij*) 'die körperglieder (in ihrer gesammtheit)', G. *vi*: *joz-vi* 'gliedstück' (*čoz*, *joz* = 'gelenk'), MUNK. S. *kat-vi* 'kraft, vermögen' (*kat* = 'kraft') | syrj. S. *vji*: *jez-vji* 'gliedgelenk', V. *vi*: *jez-vi* 'sehne, flechse', L. *vi*: *jez-vi* 'gliedstück (am rohr, strohhalm etc.)' (vgl. tscher. *βi*, *wi*, mord. *vi*, fi. *väki*, lp. *vækka*, wog. *čvač*, ostj. *vei*, *veg* 'kraft'<sup>3</sup>). Vgl. MUNK. NyK XXI s. 122.

tschuw. ZOL. *vončej* 'schwalbe';

? vgl. wotj. MUNK. S. *čvečä* 'schwalbe (hirundo rustica)'.

<sup>1</sup> PATKANOV NyK XXXI s. 431 stellt das ostjakische wort mit den permischen wörtern zusammen.

<sup>2</sup> SETÄLÄ JSFOU. XIV,<sup>3</sup> s. 13 verbindet das finnische und das lappische wort mit syrj. *tšupkednj*.

<sup>3</sup> Vgl. BUDENZ MUSz.

Über die tschuwassischen endungen *-lla*, *-lle* (vgl. wotj-syrj. *-la*, vgl. WIED. Syrj. gr. § 27, BUDENZ Alaktan s. 295—6) und *-sa*, *-se* (vgl. wotj-syrj. *-sa*, vgl. WIED. Syrj. gr. §§ 38, 125, BUDENZ Alaktan s. 226) siehe AŠMARIN Gr. ss. 129, 227 und 276, 313—4.

---

# Wortregister.

## Permische sprachen.

Wotjakisch (unbezeichnet) und syrjänisch (\*).

- a, -ua, -ua 148.  
*abi* 10. 36. 136.  
*adas* s. 10. 29. 120. 130.  
*aïda* 90.  
-ak 37.  
*aka-* 9.  
*akajaška* 2. 13. 15. 37.  
*akŕ, -aka* 9. 25. 38. 136.  
*akša* 122.  
*alaŕša* 123.  
*alma* 123.  
*aŕak* 92.  
*amal* 92.  
*aman* 2. 38. 131.  
*ameš, amedž* 15.  
*ameš, amjďž* s. 15.  
*anaï* 36.  
*ant* 81.  
*aŕa* 20. 23. 25. 27. 39.  
*aŕsŕ* 4. 15. 18. 20. 23. 25. 30.  
39.  
*apaï* 10. 14. 25. 40.  
*apikaï* 40.  
*arak* 31. 40.  
*arakŕ* 41.  
*aränŕ* 16. 41.  
*argamat* 124.  
*arlan* 17. 20. 27. 42.  
*arŕa* 24. 31. 42—3.  
*ataï* 36.  
*azbar* 75.  
*baïtak* 71.  
*baki-purt* 46.  
*balagan* s. XXIII.  
*ban, bay* 21.  
*ban* s. 21.  
*bašmak* s. XXIII.  
*belta* 46.  
*beŕšëi, beŕšë* 8. 12. 14. 31. 32.  
44. 136.  
*beŕšë* 46.  
*berŕo* 148.  
*beŕšŕj* 44. 131.  
*biŕš* XXV.  
*bŕd* s. 8. 10. 33. 45.  
*bŕd, biŕ* s. 10. 33. 45.

- bítújk* 24. 33. 46.  
*bjřškj* 12. 30. 46.  
*bjzara* 5. 8. 16. 28. 47.  
*bjžgj* 8. 16. 33. 47.  
*bořono* 10. 20. 23. 47—8.  
*bujol, bujoj, bujoul* 63.  
*buko* 8. 9. 34. 48.  
*bukro* 1. 8. 13. 28. 48—9.  
*bultjr* 4. 8. 9. 17. 28. 30. 49.  
*buria* s. 148.  
*burřin* 8. 16. 31. 49—50.  
*bus* 8. 14. 28. 50.  
*bus* s. 50.  
*busj* 1. 8. 15. 30. 50—1.  
*buskel* 8. 14. 18. 32. 51.  
*busturgan* 8. 51—2. 131.  
*buřono* 3—4. 8. 16. 20. 23. 26.  
     52.  
*buř* 108.  
*daga* 111.  
*dan* 81.  
*darj* s. XXIII.  
*darju* 51.  
*dauřl* 111.  
*deřřman* s. 115.  
*din, djn* s. 21.  
*dió, dij* 21.  
*djr* 111.  
*dořlak* 8. 52.  
*don, dun* 53.  
*don* s. 53.  
*dus* 111.  
*duřmon, diřmon* 111.  
*řdřraňa* 23. 63—4.  
*řžep* 53—4. 131.  
*řžep, řžep* s. 53—4. 131.  
*řžuřř-arĩa* 43.  
*řbes* s. 24.  
*em, em-jum* 32. 54—5.  
*řemči* 55.  
*en* 148.  
*en, in* s. 148.  
*enřr, enřr* 3. 18. 20. 23. 31. 33.  
     55—6.  
*enřřřak, enřřřak* 20. 23. 56. 136.  
*enřej* 9. 24. 25. 31. 32. 57. 129.  
     136.  
*enřřřřř* 4. 14. 32. 33. 57.  
*eseb* 113.  
*eskę* s. 4. 59—60.  
*eř* 108.  
*-ę* s. 148.  
*ed* s. 24.  
*edj* 24.  
*enřr* s. 3. 18. 20. 23. 31. 33.  
     55—6.  
*gerj-řjd* 37.  
*gjb-* s. 24.  
*gob* s. 7. 10. 19. 25. 28. 29. 35.  
     57—8. 129. 139.  
*guba* s. 58.  
*gubi* 7. 10. 19. 25. 28. 29. 35.  
     57—8. 129. 139.  
*gubka* s. 58.  
*řgumřr* 61.  
*-ik* 31. 37.  
*inřjr* 22.  
*řřka* 5. 14. 28. 33. 59.  
*řřkę* 4. 33. 59—60.  
*itjm, itjm* 4. 9. 19. 33. 60.  
*jb-* 24.  
*jb* s. 24.

- igi* 13. 32. 60.  
*im* 126.  
*imjir* 34. 61.  
 -ja 148.  
*jalbar-* 101.  
 -jaška : aka-jaška 61.  
*jivor* 27. 61—2.  
*jiloul* 17. 63.  
*jirag* 2. 4. 13. 18. 23. 28. 30. 63.  
*jubirtjnj* 101.  
*jubirtnj* s. 101.  
*jubo* 2. 10. 13. 64.  
*jum* : em-jum 64—6.  
*juši* 2. 4. 13. 16. 32. 33. 66.  
*juvor* s. 27. 61—2.  
*kab* 81.  
*kaban* 2. 10. 20. 25. 27. 66.  
*kaigu*, †kajgê 79.  
*kaïla* 71.  
*kaïta* 71.  
*kalaltjnj* 17. 27. 67.  
*kaljm* 79.  
*kaljm* s. 79.  
*kalpak* 75.  
*kał* 13. 18. 25. 67.  
*kallen* 18. 30. 31. 67—8.  
*kam* 147.  
**kan** s. 13. 20. 29. 80—1. 130.  
**kandelem**, **kangelem** 5. 10. 25.  
 31. 71. 129.  
*kañsjr-*, *kañsjral-*, *kañsvrñj* 2. 4.  
 16. 21. 23. 33. 68.  
*karas* 18. 27. 68.  
*karaul* s. XXIII.  
*karta* s. 2. 9. 26. 27. 69—70. 140.  
*katantši* 2. 9. 70.  
*kałšj*, *kałšj* 12. 25. 30. 31. 70  
 —1. 136.  
*kazna* s. XXIII.  
*kekon* 148—9.  
**kemdele** 5. 10. 31. 71.  
*ken* 3. 7. 20. 32. 71—2.  
*keņeš*, *keņeš* 113.  
*keremet* 72.  
*keš* 26. 73. 130.  
*keřs*, *körs* 2. 14. 18. 30. 73—4.  
*keřs* s. 26. 73. 130.  
*köłšer* 107.  
*kijik* 75.  
*kiš* 3. 13. 14. 33. 74.  
*kiš* s. 3. 13. 14. 33. 74.  
*kjikaj* 75.  
*kyři* 3. 34. 74.  
**kodo** 78.  
*kojik* 14. 26. 30. 75.  
*kokarn* s. 149.  
*kofta* s. 7. 9. 18. 31. 34. 79—80.  
*komi* s. 147.  
*kom-mu* s. 147.  
*kubo* 75—6. 131.  
*kud* 10. 23. 25. 28. 29. 30. 35.  
 76. 129.  
*kuda* s. 77.  
*kudj* 10. 23. 25. 28. 29. 30. 35.  
 76. 129.  
*kudj-mulj* 149.  
*kudjri*, -ro 4. 13. 18. 23. 25. 30.  
 34. 77. 129. 140.  
*kudo* 28. 77—8.  
*kujki* 13. 14. 30. 78—9.  
*kuljm* 13. 17. 19. 30. 79.  
*kulto* 7. 9. 18. 31. 34. 79—80.

- kun* 13. 20. 29. 80—1. 130.  
*kuno* 4. 20. 26. 82.  
*kunoka, kunokua* 82.  
*kuñiš, kuñiš* 83.  
*kuñiši* 12. 24. 28. 83.  
*kurbon* 83.  
*kureg* s. XXIII.  
*kuro* 84.  
**kurok** 84.  
*kuromo* 1. 13. 18. 26. 84—5.  
*kušman* 5. 15. 19. 28. 29. 85.  
*kušman* s. 5. 15. 19. 28. 29. 85.  
*kuzon* 13. 16. 20. 26. 86.  
*kužę* s. 13. 27. 28. 29. 86.  
*kužo* 13. 16. 27. 28. 29. 86.  
*kujjuk* 79.  
*-la* 154.  
*-la* s. 154.  
*lap* 149—50.  
*lapkid* s. 149.  
*majak* s. 87.  
*majęg* 14. 26. 28. 86—7.  
*majęg* s. 14. 26. 28. 86—7.  
*manara* 124.  
*mjidž* XXV.  
*miger* s. 25.  
*mjin-* 21.  
*mol* s. 149.  
*mudęr* s. 24.  
*mudor* 24.  
*muglo* 17. 19. 27. 88.  
*mugor* 25.  
*muka* s. 58.  
*mulj* 149.  
*mun-* s. 21.  
*muñšo* 24. 88—9.  
*murjo* 14. 19. 89.  
*nžlan* s. 115.  
*náú* s. XXIII.  
*nemri* 19. 24. 32. 34. 89.  
*ńęrgę* 113.  
*-o* 148.  
*obid* 89.  
*obida* 5. 10. 89. 136.  
*oido* 10. 14. 26. 90.  
**otšag** s. XXIII.  
*pagamber* 46.  
*paida* 46.  
*pakar* 7. 9. 25. 27. 90.  
*ťpakě* 46.  
*paleš* 7. 15. 18. 31. 90—1. 130.  
*pan-* s. 21.  
*parga* s. 5. 91.  
*peljš* s. 7. 15. 18. 31. 90—1. 130.  
*pež* 150.  
*pen-* s. 21.  
*pijala* 46.  
*piñ* 22.  
*piñ* s. 22.  
*piťši* XXIV.  
*piđžirt-* 150.  
*pirilš* 7. 15. 19. 34. 91.  
*pirilš* s. 7. 15. 19. 34. 91.  
*piškiltat-* 46.  
*pižirt-* 150.  
*pod* s. XXIII.  
*pokťši* 97.  
*pokťši-arńa* 43.  
*pom, pon* s. 22.  
*pon-* 21.  
*pon* s. 21.  
*posńi* 97.

- puk-* 150.  
*puk-* s. 150.  
*pukon* 150.  
*pukšon-njnal* 43.  
*pum, puŋ* 22.  
*pun-* 21.  
*puŋj* 21.  
*puŋt* XXV.  
*puto* 46.  
*pužiči* 150—1.  
*riŋiš* s. 22.  
*-sa* 154.  
*-sa* s. 154.  
*sadaka* 124.  
*san* 96.  
*savičk* 7. 24. 31. 92. 136.  
*sarba* 92.  
**ser** s. XXIII.  
*sen* 21.  
*šen* s. 21.  
*sešjir* 2. 4. 14. 16. 17. 30. 93.  
*səu, †sül* 2. 17. 30. 92—3.  
*səuljč, †süllək* 13. 17. 30. 93.  
*šjrtšik* s. XXIII.  
*sojrol, sojrou* 63.  
*sotnj* s. 117.  
*sugon* 13. 14. 27. 93—4.  
**sugoń** s. 13. 14. 27. 93—4.  
*sukaŋ* s. 95.  
*sukjri* 5. 15. 34. 94—5.  
*sukman* 13. 14. 19. 20. 28. 29. 95.  
*sukman* s. 13. 14. 19. 20. 28. 29.  
 95.  
**sukmańin, sukmańina** s. 95.  
*sulek* s. 100.  
*su'm-ak, sumen* 96.  
*sunduk* s. XXIII.  
*sur* s. XXIII.  
*susa* s. XXIII.  
*sutiŋj* 117.  
*šakan* 9. 20. 25. 96.  
*šam* s. 151.  
*šam, šamen* 151.  
*šartšj* 5. 14. 19. 26. 97. 130.  
*šáska* 7. 31. 97.  
*šekjł* 97—8.  
*šepis* 54.  
*šepis* s. 54.  
*šerj* 14. 19. 34. 35. 98—9.  
*šerol* s. XXIII.  
*šetj* 5. 9. 32. 33. 99.  
*šekjd* s. 97—8.  
*šeljk* 13. 30. 99. 137.  
*šep* 102.  
*šep, fšep* s. 102.  
*šil* 3. 18. 33. 99—100.  
*šin-* 102.  
*šir* XXII.  
*šir* s. XXII.  
*šiz* XXII.  
*šiz* s. XXII.  
*šor* s. 101.  
*šor-* s. 1. 3. 14. 28. 29. 101.  
*šorkni, šortni* s. 5. 14. 19. 26.  
 97. 180.  
*šuljk* 3. 14. 100.  
*šulo* 1. 4. 14. 17. 100.  
*šulvorjnj* 101. 131.  
*šumori, fšumori* 34. 119.  
*šur-* 1. 3. 14. 28. 29. 101.  
*šuri* s. 14. 19. 34. 35. 98—9.  
 139.

- šurlo* 14. 17. 19. 27. 28. 102. 130.  
*šabala* 10. 15. 17. 26. 27. 103.  
*šabala* s. 10. 15. 17. 26. 27. 103.  
*šat* 5. 103—4.  
*šafša* 5. 104.  
*šau* 15. 17. 25. 104.  
*šilan, šjlan* 5. 28. 31. 104.  
*šipkon* XXII.  
*šjd* XXII.  
*šjd* s. XXII.  
*šjgirt-* 25.  
*šjgirt-* s. 25.  
*šjnř* 22.  
*šonjd* s. 21.  
*šumot* 7. 15. 19. 105.  
*šunjt* 21.  
*šuřšo* 5. 104.  
*taba* 75.  
*taka, taga* 9. 13. 25. 27. 105.  
*tamak* 92.  
*tamaša* 110.  
*tasma* ('band') 106.  
*tasma* ('gurt') 105—6. 131.  
*tasma* s. 105—6. 131.  
*tatju, tatu* 51.  
*tau, távu* 16. 17. 106.  
*tazat-* XXII.  
*terkj* 9. 32. 33. 107. 137.  
*tjygili* 9. 18. 24. 25. 31. 34. 107.  
 129. 137.  
*tjpir* 10. 30. 107—8.  
*tjš* 7. 15. 30. 108.  
*tjš* 152.  
*tjš* s. 152.  
*tortar* s. 1. 9. 19. 27. 28. 29. 111.  
*truba* s. 58.  
*tui* ('fest, schmaus') 108—9.  
*tui* ('messing') 5. 14. 108.  
*tuklãfši* 5. 7. 12. 17. 28. 31. 109.  
*tulup, tuęup* 17. 109.  
*tumošo* 16. 110. 131.  
*tunal-* 21.  
*tunal-* s. 21.  
*tund-* s. 21.  
*turi* s. XXIII.  
*tursko* 1. 110—1.  
*turto* 1. 9. 19. 27. 28. 29. 111.  
*tuš* s. 7. 15. 30. 108.  
*tušmon* 15. 20. 27. 111—2.  
*tufško* 1. 12. 110—1.  
*ťšakmjnj* s. XXIII.  
*ťšana, řšana* 21. 23. 26. 27. 112.  
*ťšin* s. 22.  
*ťšjg* 22.  
*ťšabak* XXIII.  
*ťšabak* s. XXIII.  
*ťšaraka* 9. 12. 19. 27. 112—3.  
 137.  
*ťšarla* s. 14. 17. 19. 27. 29. 102.  
 130.  
*ťšarlan* 12. 17. 19. 26. 27. 113.  
*ťšeber* 10. 113.  
*ťšek* 12. 32. 114—5.  
*ťšibor* 10. 12. 27. 31. 115.  
*ťšija* XXII.  
*ťšikiš, řšikiš* s. 152.  
*ťšin-* s. 102.  
*ťšip, řšipan* s. 10. 12. 33. 35.  
 115. 129. 139.  
*ťšipi* 10. 12. 33. 35. 115. 129.  
 139.  
*ťšike* 115.

- šokmar* s. 7. 12. 17. 27. 28. 116. *una* s. 21.  
*šokmor* 7. 12. 19. 27. 28. 116. *uno* 21.  
*šubor* 115. *urobo* 10. 29. 124.  
*šuk-* 116. *uslom* 14. 124.  
*šulges, šugles* 117—8. *usto* 125.  
*šulka, šulko* 27. 28. 118. *ušt-* 14. 126.  
*šulki* s. 118. *ušše* 14. 16. 125.  
*šulok* s. 118. *uarm-, varm-* 126—8.  
*šuman* s. 12. 19. 20. 27. 118. *vekii* s. 97.  
*šumon* 12. 19. 20. 27. 118. *vektši* s. 97.  
*šup* 153. *veme* 3. 16. 19. 31. 128.  
*šup* s. 153. *večä* 153.  
*šuššij* 12. 32. 119—20. *-vi, -vij* 153.  
*ubo* 24. *-vi, -vij*, s. 153.  
*ud-* 24. *vir-njnal* 44.  
*ud-* s. 24. *vjn* 22.  
*udjs* 10. 29. 120—1. 130. *vom* s. 126.  
*ugj* 6. 24. 25. 30. 121. 129. *von* s. 22.  
*ukšo* 1. 4. 7. 14. 27. 122. *vordiškön-njnal* 43.  
*ulyb-turum* 122—3. 131. *vošt-* s. 14. 126.  
*ulmo* 1. 17. 19. 27. 29. 123. *vug* 25.  
*ulmö* s. 1. 17. 19. 27. 29. 123. *vug* s. 25.  
*ulošo* 16. 123—4. *zur-muš* XXV.

### Andere finnisch-ugrische sprachen.

Finnisch (fi.), estnisch (est.), mordwinisch (mord.), lappisch (lp.),  
 tscheremissisch (tsch.), ostjakisch (ostj.), wogulisch (wog.),  
 magyarisch (magy.).

- |                           |                           |                              |
|---------------------------|---------------------------|------------------------------|
| <i>acsari</i> magy. 66.   | <i>akcsa</i> magy. 122.   | <i>ampua</i> fi. 24.         |
| <i>ača, ačä</i> mord. 90. | <i>akša</i> mord. 122.    | <i>andan</i> mord. 25.       |
| <i>aga</i> tscher. 38.    | <i>alaša</i> mord. 124.   | <i>antaa</i> fi. 25.         |
| <i>a.ičä</i> tscher. 90.  | <i>alaša</i> tscher. 124. | <i>aŋa</i> tscher. 23. 39.   |
| <i>-ak</i> tscher. 37.    | <i>alma</i> magy. 123.    | <i>aŋsör</i> tscher. 23. 40. |
| <i>aka</i> mord. 38.      | <i>äre</i> tscher. 67.    | <i>ar</i> magy. 127.         |

- arà* tscher. 84.  
*arwβa* tscher. 124.  
*aratni* magy. 41—2.  
*arba* ostj. 124.  
*arlan* mord. 42.  
*aukea* fi. 126.  
*ava* mord. 36.  
*qlùššq̄* ostj. 124.  
*†qkhšq'* wog. 122.  
*†qntésti* wog. 25.  
*†grakhwé* wog. 41.  
*†grap* wog. 124.  
*†gllam* wog. 121.  
*ä-pà* tscher. 36.  
*äygä* tscher. 39.  
*äygsər* tscher. 40.  
*äkü* tscher. 38.  
*ärükü* tscher. 41.  
*ärlän* tscher. 42.  
*ärüü* tscher. 43.  
*badne* lp. 22.  
*bagje* lp. 22.  
*balduz* mord. 49.  
*bársony* magy. 50.  
*baža* mord. 52.  
*bäna* lp. 21.  
*begy* magy. 47.  
*borjú* magy. 9.  
*borsó* magy. 9.  
*boszorkány* magy. 52.  
*buga* magy. 88.  
*búsz* magy. 50.  
*butšk* mord. 46.  
*búz* magy. 50.  
*βi* tscher. 153.  
*βər-pelšə* tscher. 44.  
*βimä* tscher. 128.  
*βinggə* tscher. 22.  
*cégajem* ostj. 152.  
*ciki-ima* ostj. 152.  
*csóka* magy. 112.  
*cuvkket* lp. 153.  
*c'eb'áf* mord. 114.  
*†évpü* mord. 54.  
*†éotmar* mord. 116.  
*†éuce* mord. 120.  
*†éukər* mord. 94.  
*čáηa* tscher. 23. 112.  
*čarlán* tscher. 113.  
*†čavka* mord. 112.  
*čenk* ostj. 22.  
*čewér* tscher. 114.  
*čok* tscher. 115.  
*†čokmar* mord. 116.  
*čokmár* tscher. 116.  
*čomán* tscher. 118.  
*čögás* tscher. 152.  
*čöwö* tscher. 116.  
*čuèú* tscher. 120.  
*čulká* tscher. 118.  
*čumur* tscher. 119.  
*čuwar* tscher. 115.  
*dušman, dušmon* mord. 112.  
*-e* magy. 148.  
*eke* magy. 38.  
*em* tscher. 55.  
*enä-* fi. 21.  
*ēne* ostj. 21.  
*éner, ernér* tscher. 56.  
*eñerčák* tscher. 57.  
*ēykaj* wog. 57.  
*erikser* tscher. 57.  
*érv'ä* mord. 127.  
*-šska* tscher. 59.  
*šrv'ä* mord. 127.  
*facsar-* magy. 150.  
*fəj* magy. 22.  
*fekünni* magy. 150.  
*fene* magy. 21.  
*fog* magy. 22.  
*fonni* magy. 21.  
*fő* magy. 22.  
*gomba* magy. 59.  
*gyékóny* magy. 96.  
*harács* magy. 74.  
*hír* magy. 62.  
*huone* fi. 21.  
*xaint* ostj. 77.  
*xān* ostj. 81.  
*xān* wog. 81.  
*χarü,mä* ostj. 85.  
*†χərëχsi* wog. 84.  
*xānt* ostj. 77.  
*†χë'çcə* ostj. 71.  
*χō'na* tscher. 83.  
*xoraxsi* ostj. 84.  
*χump* ostj. 24.  
*χump* wog. 24.  
*ila* mord. 63.  
*im-jom, jim-jom* wog. 65.  
*in* magy. 21.  
*†inär* wog. 56.  
*inär* ostj. 56.  
*ine* mord. 21.  
*in̄ki* wog. 57.  
*into* fi. 24.

- iyk* wog. 57.  
*ir* tscher. 74.  
*is, is* tscher. 74.  
*isər* tscher. 74.  
*iz-ürnä* tscher. 43.  
*ieγγü* tscher. 57.  
*ikän* ostj. 96.  
*irün* tscher. 64.  
*idəəm* tscher. 60.  
*jakän* wog. 96.  
*†jgöləχ* wog. 100.  
*jäni, jänu* wog. 21.  
*jikan* ostj. 96.  
*jimläti* wog. 55.  
*jomze* tscher. 66.  
*joru* est. 62.  
*jula* tscher. 63.  
*juoru* fi. 62.  
*kačaká* tscher. 73.  
*kač'e* tscher. 71.  
*kačök* tscher. 75.  
*kalim* mord. 79.  
*kālym* ostj. 79.  
*kālym* wog. 79.  
*kan* mord. 82.  
*karas* tscher. 68.  
*kartano* fi. 69.  
*kaša* mord. 73.  
*kašsaga* mord. 73.  
*†kəsm* wog. 85.  
*küßän* tscher. 66.  
*kü-ütšər* tscher. 68.  
*†küpän* wog. 66.  
*keban* ostj. 66.  
*kecske* magy. 73.  
*kette, keldá* tscher. 80.
- keremət* tscher. 72.  
*kə-l'däš, keldém* tschr. 80.  
*kərmaŋks* mord. 83.  
*kərska* tscher. 75.  
*kəškə-šmə* tscher. 43.  
*†khqšəm* wog. 85.  
*kirkän* tscher. 149.  
*koy-ürnä* tscher. 43.  
*komdö* tscher. 76.  
*köm'dzö* tscher. 83.  
*konak* mord. 83.  
*kóró* magy. 84.  
*kšumañ* mord. 85.  
*kuda* mord. 78.  
*kumöltám* tscher. 147.  
*kunda* mord. 76.  
*kuošm* wog. 85.  
*kušai* ostj. 86.  
*küşäj* wog. 86.  
*kušmañ* mord. 85.  
*kymi* fi. 147.  
*käfas* mord. 68.  
*†kəpär* ostj. 114.  
*kefas* mord. 68.  
*kefəməl* mord. 73.  
*†kəy* ostj. 99.  
*lap* magy. 149.  
*lap* tscher. 149.  
*lappes* fi. 149.  
*lapsax* ostj. 149.  
*lapš* mord. 149.  
*laptsək* tscher. 149.  
*läškü* tscher. 38.  
*šampa-xo* ostj. 151.  
*ma-šak* tscher. 87.
- man-, mən-* ostj. 21.  
*manne-* lp. 21.  
*mantere-* fi. 24.  
*mari* tscher. 142.  
*mäti* fi. XXV.  
*mečie-* mord. 21.  
*mennä* fi. 21.  
*menni* magy. 21.  
*mən-, min-* wog. 21.  
*mə.γəl* tscher. 88.  
*modo* tscher. 149.  
*moklaká* tscher. 88.  
*moig'a* tscher. 89.  
*moγγər* tscher. 25.  
*muđö* tscher. 149.  
*mugöfo* tscher. 88.  
*muklé* tscher. 88.  
*murja* tscher. 89.  
*mümá* tscher. 128.  
*šemaγ* tscher. 89.  
*oarbben* lp. 127.  
*†ogr* wog. 127.  
*odoša* ostj. 124.  
*oχsü* wog. 122.  
*oiχö* tscher. 79.  
*o'ksü* tscher. 122.  
*olen* tscher. 68.  
*olma* tscher. 123.  
*olön* tscher. 79.  
*ölyš* wog. 124.  
*onki* fi. 25.  
*ontasty-* ostj. 25.  
*o'šška* tscher. 59.  
*oŋgo* tscher. 25.  
*ora* tscher. 84.  
*orawá* tscher. 124.

- ōrop** wog. 124.  
**orpana** fi. 127.  
**ōrti** ostj. 127.  
**oslām** tscher. 125.  
**oslym** wog. 125.  
**owdā** tscher. 89.  
**ozā** tscher. 86.  
**ozān** tscher. 86.  
**ōr'úer** tscher. 56.  
**pađa** ostj. 52.  
*paɣra* tscher. 49.  
*pakor* mord. 49.  
**pan-**, **pon-** ostj. 21.  
**panna** fi. 21.  
*†pāñɣwīñ* wog. 21.  
*paɣrsān* tscher. 50.  
*†pařéej* mord. 50.  
*pasarna* tscher. 52.  
*pasò* tscher. 51.  
**pašar** ostj. 91.  
**pašār** wog. 91.  
*paškwðð* tscher. 51.  
**pažū** mord. 52.  
*†pǫlts* wog. 49.  
*†pāši* wog. 150.  
**pāā** fi. 22.  
*pūyār* tscher. 90.  
*pūķū* ostj. 52.  
*†pāñ*, *†pāñk* wog. 22.  
*pūñk*, *pūñk* wog. 22.  
**pāryš** wog. 91—2.  
**pe** mord. 22.  
**peni** fi. 21.  
*peñ*, *peñ'*, *pej*, *pev*  
 mord. 22.  
*peyk* ostj. 22.  
**pēš**, **pēsi** ostj. 150.  
*†pēčə* ostj. 150.  
*pa,tāš* tscher. 45.  
*pa,əə,r-* tscher. 150.  
*pāš* tscher. 50.  
*pāšərra* tscher. 47.  
**pihlaja** fi. 91.  
**pui** fi. 22.  
*piñū* mord. 21.  
**pizāl** mord. 91.  
**piz'e** tscher. 91.  
*†pouzaj* lp. 150.  
**pokró**, **pukró** tscher.  
 49.  
**pon-**, **pun-** wog. 21.  
**pona-** mord. 21.  
**ponna-** lp. 21.  
**poñal**, **puñat** ostj. 21.  
**poro** fi. 150.  
*pōš* wog. 52.  
*pošana* tscher. 52.  
**pošana** tscher. 48.  
**pōcsök** magy. 45.  
*pōkèn* tscher. 150.  
**pun-** tscher. 21.  
**pun-** wog. 21.  
**punoa** fi. 21.  
**punyt-** ostj. 21.  
*pūrn* lp. 148.  
**purnu** fi. 148.  
**pusertaa** fi. 150.  
*putšə* tscher. 150.  
**pū** tscher. 22.  
**pūčke** tscher. 47.  
*pūyə* tscher. 48.  
*pūk t-*tscher. 150.  
**püttnik** tscher. 46.  
**qośman**, **qośmen** wog.  
 85.  
**riihi** fi. 22.  
*ruš-ärñū* tscher. 43.  
*sařa'lā* tscher. 103.  
*sa'la* tscher. 100.  
**sam** lp. 151.  
*sāmm*, *sāmma* lp. 151.  
*san* mord. 21.  
*sařa'laš* tscher. 101.  
**sarló** magy. 103.  
**savu** fi. 22.  
**sawòrém** tscher. 113.  
**sākijak** ostj. 152.  
**sāpāle** fi. 103.  
**sārāš** tscher. 113.  
*sem*, *semñ* tscher.  
 151.  
*†sēñkw* wog. 22.  
**sēp** ostj. 54.  
*seskü* tscher. 97.  
*†sə,wkmañ* ostj. 95.  
*səķər* tscher. 94.  
**sierā** wog. 99.  
**sikijak** ostj. 152.  
**sipale** fi. 103.  
**solā** tscher. 100.  
**sörtni** ostj. 97.  
**sorwalem** tscher. 101.  
**sous** ostj. 54.  
*†soɣwənt* wog. 96.  
**suxmen** wog. 95.  
*sukar* tscher. 95.  
**sukman** ostj. 95.  
*su'lök* tscher. 99.

- sumai* mord. 96.  
*suona* lp. 21.  
*suoni* fi. 21.  
*sürtni* ostj. 97.  
*suukko* fi. 153.  
*suuttua* fi. 117.  
*szám* magy. 96.  
*szél* magy. 100.  
*szombat* magy. 105.  
*šagjak* wog. 152.  
*šaška* tšcher. 97.  
*†šqmtal* wog. 151.  
*šäkijax* wog. 152.  
*†šükwäü* wog. 96.  
*šüper* wog. 114.  
*šepé, šepä* mord. 54.  
*†šép* wog. 54.  
*šoma'ü* mord. 96.  
*šogot* ostj. 98.  
*†šutü* mord. 120.  
*šukoro* mord. 94.  
*šupkörtaxti* wog. 25.  
*šabalá* tšcher. 103.  
*šarjk* ostj. 22.  
*šatok* tšcher. 104.  
*šalšmō* tšcher. 43.  
*†šqu* wog. 93.  
*šäkujax* wog. 152.  
*še'nik* tšcher. 92.  
*šəpə'šalaš* tšcher. 153.  
*šogán* tšcher. 94.  
*šortne* wog. 97.  
*šu* tšcher. 93.  
*šə'βōš* tšcher. 54.  
*šuxi* wog. 117.  
*šulan* tšcher. 104.  
*šulök* tšcher. 93.  
*šumat* tšcher. 105.  
*šupšalam* tšcher. 153.  
*šü'sör* tšcher. 93.  
*šün* tšcher. 21.  
*tahk* est. 152.  
*tahko* fi. 152.  
*taine, tainehtia, taino*  
     fi. 21.  
*tampa* ostj. 151.  
*tān* wog. 21.  
*taŋ* tšcher. 53.  
*tasma* mord. 106.  
*tasmá* tšcher. 106.  
*taw* tšcher. 107.  
*täyü* tšcher. 105.  
*tengely* magy. 107.  
*terke* tšcher. 107.  
*təklatsə* tšcher. 109.  
*tələk* tšcher. 109.  
*tə'sman* tšcher. 112.  
*tij* tšcher. 22.  
*toj* mord. 109.  
*toj* tšcher. 108.  
*toma'sa* tšcher. 110.  
*ton, tōn* ostj. 21.  
*tortá* tšcher. 111.  
*toš* tšcher. 152.  
*tō* magy. 22.  
*tsängü* tšcher. 112.  
*tsärlän* tšcher. 113.  
*tse'βer* tšcher. 114.  
*tsə'βə* tšcher. 116.  
*tsə'γäk* tšcher. 152.  
*tsə'lika* tšcher. 118.  
*tsəmər* tšcher. 119.  
*tsipu* mord. 116.  
*tsök* tšcher. 115.  
*təupu* mord. 116.  
*təutəu* mord. 120.  
*tuluk* tšcher. 109.  
*tuš* tšcher. 108.  
*tušman* mord. 112.  
*†tušmən* wog. 112.  
*tyvi* fi. 22.  
*ťapál* ostj. 153.  
*ťšü'ktäš* tšcher. 117.  
*u'βer* tšcher. 62.  
*uma* mord. 24.  
*umla* tšcher. 62.  
*ūna* ostj. 21.  
*uná* tšcher. 83.  
*undur* tšcher. 77.  
*†urglé* wog. 42.  
*u'va* mord. 127.  
*usta* tšcher. 125.  
*ušman, ušmən* tšcher.  
     85.  
*ušmən* tšcher. 62.  
*ümör* tšcher. 61.  
*üjgə* tšcher. 61.  
*†va'i* wog. 153.  
*vækka* lp. 153.  
*väki* fi. 153.  
*vävy* fi. 22.  
*veg* ostj. 153.  
*vei* ostj. 153.  
*veŋ, voŋ* ostj. 22.  
*vi* mord. 153.

vő magy. 22.  
weŋe tscher. 22.

wi tscher. 153.  
wüma tscher. 128.

zseb magy. 54.  
zepe mord. 54.

### Tschuwassisch.

-a 148.	ənür 3. 18. 20. 31.	χuz'a 13. 16. 27. 28.
ani 10. 36. 136.	33. 55. 130.	29. 86.
aga-duj 37.	əške 4. 33. 59.	xyrs' 2. 14. 18. 30. 74.
aga 2. 9. 37.	eškej 5. 14. 28. 33. 59.	χ'or 143.
aεj 9. 25. 38. 136.	xalal 17. 27. 67.	χ'əs 3. 13. 14. 33. 74.
-ax 37.	χal' 13. 18. 25. 67.	im 32. 55. 131.
ajna 10. 14. 26. 90.	χa,tši, χaj'v'z'f 12. 25.	im-ju,m 55. 64—6.
amak 2. 38.	30. 31. 70. 136.	im-z'am 55. 65.
aman 2. 38.	χibar 27. 61—2.	iηε 9. 24. 31. 32. 57.
an 148.	xojga 81.	131. 136.
ana 20. 25. 27. 39.	xolà 81.	irikser 4. 14. 32. 33.
130.	xolum 13. 17. 19. 30.	57. 131.
anzfr 4. 15. 18. 20.	79.	jaška 13. 15. 37. 61.
25. 30. 39. 130.	xorax 84.	jə'vem, idem 4. 9. 19.
appa, appaj 10. 14.	χova 28. 77.	33. 60.
25. 40.	χona 4. 26. 81. 82.	jīran 2. 4. 13. 18. 28.
arak, äräk, erek 31. 40.	χonbor, χīnbīr, 4. 13.	30. 63.
arfm 127.	18. 23. 28. 30. 34.	jomz'e 64. 66.
arlan 17. 20. 27. 42.	77.	jusa 2. 10. 13. 64.
arñä, ärnä, erñe 24.	χujv' 13. 14. 30. 78.	jum 64—6.
31. 43.	χullan, χullen, xoflen	jüz'ə 2. 4. 13. 16. 32.
čox- 116.	18. 30. 31. 67.	33. 66.
čokmar 7. 19. 27. 28.	xumla 62.	jyla 17. 63.
116.	χun 13. 20. 29. 81.	kavan 2. 10. 20. 25.
čulga 27. 28. 117—8.	130.	27. 66.
†čuman 12. 19. 20.	xura 84.	kadan 2. 9. 70.
27. 118.	χurama 1. 13. 18. 26.	ka,v'za 26. 73. 130.
-e 148.	84.	kajik 14. 26. 30. 75.
-ex 31. 37.	xurban 83.	kanzər 2. 4. 16. 20.
†čüršäk 20. 56. 130.	χuzan 13. 16. 20. 26.	33. 68. 130.
136.	86.	karas 18. 27. 68.

- karva* 2. 9. 26. 27. 69. 140.  
*kərü* 3. 34. 74.  
**kigén** 148.  
**kiř** 51. 131.  
*kin* 3. 7. 20. 32. 71. 131.  
**kiremeť** 72.  
**konöi** 12. 24. 28. 83.  
*komba* 7. 10. 19. 28. 29. 35. 57.  
*kořman, kuřman* 5. 19. 28. 29. 62. 85.  
*kunbř* 10. 23. 28. 29. 30. 35. 76.  
**kündelāñ** 5. 10. 31. 71.  
**kütmeř** 149.  
*käl'v'c* 7. 9. 18. 31. 34. 79.  
*lap* 149.  
*laža* 16. 123.  
*-lla, -lle* 154.  
*majak* 14. 26. 28. 87.  
*molsatš* 73.  
*mogol* 88.  
*mokla* 17. 19. 27. 88.  
*muñv'z'a* 24. 88.  
**murjá** 14. 19. 89.  
*ñimər* 19. 24. 32. 34. 89. 131.  
*oňv'a* 5. 10. 89. 136.  
*oňm* 10. 29. 120. 130.  
**pagar** 7. 9. 25. 27. 90.  
**pargá** 5. 91.  
**†péši** 150.
- pərüü* 148.  
*pi, v'žej, pi, v'ži* 8. 12. 14. 31. 32. 44. 131. 136.  
*püčš* 7. 15. 18. 31. 32. 91. 130.  
*př'v'z'řrva* 150.  
*přru* 9.  
*přlškř* 12. 30. 46.  
*přzara* 5. 8. 16. 28. 47.  
*puv'ana, puv'ana* 10. 47.  
*porz'a* 9.  
**pos-** 8. 51.  
**poskil'** 8. 14. 18. 32. 51. 131.  
*pozu, puzř* 1. 8. 15. 30. 50.  
**pos** 8. 14. 28. 50.  
*poži* 150.  
*pucan* 150.  
*pukra* 1. 8. 28.  
*pulňř* 4. 8. 9. 17. 28. 30. 49.  
*purz'řn* 8. 16. 31. 49.  
*puz'ana* 4. 8. 16. 26. 52.
- pürüš** 7. 15. 19. 34. 91. 130.  
*přv'-, püt-* 8. 10. 33. 45.  
*přč'ň* 8. 9. 34. 48.  
*přľňv'k* 24. 33. 46.  
*přz'er'e* 8. 16. 33. 47.
- sa, -se* 154.  
*sänök* 7. 24. 31. 92. 136.
- řiv* 2. 17. 30. 92.  
**sugán** 13. 14. 27. 94.  
**suxman** 13. 14. 19. 20. 28. 29. 95.  
*sum* 96.  
**syvlyx** 13. 17. 30. 93.  
**syvzyr** 2. 4. 14. 16. 17. 30. 93.  
*řarřk* 5. 14. 19. 26. 97.  
*řarmřs* 142.  
*řavřaca* 9. 19. 27. 112 —3. 137.  
*řem, řemə, řemən* 151.  
*řeške* 7. 31. 97.  
*řiv'ə* 5. 9. 32. 33. 99. 131.  
*řil* 3. 18. 33. 100.  
*řivəm* 143.  
*řilřx* 13. 30. 99. 137.  
*řřmřr, řřomər* 34. 119.  
**řola** 1. 4. 14. 17. 100.  
**řor** 1. 3. 14. 28. 101.  
*řokkor* 5. 15. 34. 94.  
*řulřk* 3. 14. 100.  
*řurř* 1. 3. 28. 101.  
*řurla* 14. 17. 19. 27. 29. 102. 130.  
**řük** 97.  
**řüpsä** 54.  
*řřv'ř, řřv'ř* 14. 19. 34. 35. 98.  
**řabala** 10. 15. 17. 26. 27. 103.  
*řalb'ža* 5. 104.  
*řat* 5. 104.  
*řav* 15. 17. 25. 104.

<i>šo, p' z' o</i> 5. 104.	<i>tošman</i> 15. 20. 27.	<i>tšü tšü, tšä, p' z' i</i> 12. 32.
<b>šumat</b> 7. 15. 19. 105.	111.	120.
<b>šylan</b> 5. 15. 28. 31. 104.	<i>tuj</i> ('hochzeit') 109.	<i>ukša</i> 1. 4. 7. 14. 27.
<i>taca, tara</i> 9. 13. 25.	<i>tuj</i> ('messing') 5. 14.	122.
27. 105.	108.	<i>ulma</i> 1. 17. 19. 27. 29.
<i>tamaža</i> 110.	<i>turpa</i> 1. 9. 19. 27. 28.	123.
<b>tan</b> 53.	29. 111.	<i>uŋeŋ</i> 6. 24. 30. 121.
<i>tav, távu</i> 16. 17. 106.	<b>tuš</b> 152.	<i>urapa</i> 10. 29. 124.
<i>teŋeč, tiŋeč</i> 9. 18. 24.	<i>tšagan</i> 9. 25. 96.	<i>uslam</i> 14. 124.
31. 34. 107. 137.	<i>tšarlan</i> 12. 17. 19. 26.	<b>usta</b> 125.
<b>tšš, tšš</b> 7. 15. 30. 108.	27. 113.	<i>uš-</i> 14. 126.
130.	<i>tšəə</i> 10. 12. 33. 35.	<i>ürə</i> 13. 32. 60.
<i>tivə</i> 9. 32. 33. 107.	115.	<i>vimä</i> 3. 16. 19. 31.
131. 137.	<i>tšəkeš</i> 152.	128.
<i>tŋŋr</i> 10. 30. 108.	<i>tšiner</i> 10. 113.	<i>viššə</i> 14. 16. 125.
<i>tol-</i> 8. 52.	<i>tšup</i> 153.	<i>vŋr-</i> 16. 41.
<i>tortška</i> 1. 12. 110.	<i>tšük</i> 12. 32. 114.	<i>vŋj</i> 153.
<i>toχχor</i> 143.	<i>tšana</i> 21. 26. 27. 112.	<b>vončej</b> 153.
<i>toχlätš, tiχla. v' z' i</i> 5. 12.	130.	<i>əmör, əmör</i> 34. 61.
17. 28. 31. 109.	<i>tšŋnar</i> 10. 12. 27. 31.	
<i>toloχ</i> 17. 109.	115.	

### Kasantatarisch.

<b>adym</b> 121.	<b>atla-</b> 120.	<b>bagyr</b> 90.
<b>akča</b> 1. 4. 76. 122.	<b>atna</b> 43.	<b>bajtak</b> 71.
<b>alača</b> 123.	<b>azbar</b> 75.	<b>bakra</b> 1. 49.
<b>alaša</b> 123.	<b>äbej, äbi</b> 36.	<b>baldyz</b> 4. 49.
<b>alma</b> 1. 76. 123.	<b>äč-</b> 126.	<b>bas-</b> 51.
<b>ant</b> 81.	<b>äče</b> 2. 4. 66.	<b>basyu</b> 1. 50—1.
<b>apa</b> 40.	<b>äidä</b> 90.	<b>baža</b> 4. 52.
<b>araky</b> 40.	<b>äläk</b> 92.	<b>bet-</b> 45.
<b>arba</b> 124.	<b>ämäl</b> 92.	<b>borčak</b> 9.
<b>argamak</b> 124.	<b>änej, äni</b> 36.	<b>bök-</b> 48.
<b>aslam</b> 124.	<b>ärlän</b> 42.	<b>böröš</b> 91.
<b>aš</b> 37.	<b>ätej, äti</b> 36.	<b>bötnök</b> 46.

- bujau 63.  
bükän 150.  
bütäkä 47.  
bytbyldyk 48.  
byzau 9.  
čak- 116.  
čarlak 113.  
čäčäk 97.  
čäükä 112.  
čebeš 115.  
čibär 113.  
čikmän 95.  
čolgau 117.  
čukmar 116.  
čük 114.  
čyuar 115.  
daga 111.  
dan 81.  
dauyl 111.  
došman 111.  
döbördä 108.  
dus 111.  
dyr 111.  
ejär 55.  
gömbä 58.  
gumer 61.  
xabär 62.  
xajlä 71.  
xarağ 2. 74.  
xozä 86.  
iè 4. 59.  
idän 4. 33. 60.  
igen 37.  
ijär 3. 55.  
ik- 2.  
im 55.  
imgäk 2. 38.  
iñ 39.  
iñsez 4. 20. 39.  
ireksez 4. 57.  
isäb 113.  
jalbar- 101.  
jar- 102.  
jarty 1. 3. 101.  
jaulyk 3. 100.  
jigerme 143.  
jikän 96.  
jil 3. 33. 100.  
jiñä 57.  
jomor 119.  
jök 97.  
kab 81.  
kaba 75.  
kagaz 81.  
kaičy 70.  
kaigy 78.  
kajta 71.  
kalaj 81.  
kalak 103.  
kalpak 75.  
kalym 79.  
kan 81.  
karak 84.  
karama 1. 84.  
kazan 86.  
käräz 68.  
käğä 26. 73.  
kejäu 3. 74.  
kejek 75.  
kibän 2. 66.  
kilen 3. 71.  
kiñ 2. 68.  
kiñäs 113.  
kirämät 72.  
kirtä 2. 69.  
kitän 2. 70.  
koda 78.  
kondoz 4. 77.  
korman 83.  
korsak 81.  
koža 86.  
köčär 107.  
költä 79.  
kunak 4. 82.  
kunyč 83.  
kura 84.  
kylyč 3.  
kyz 143.  
majak 87.  
manara 124.  
miläs 91.  
morğa 89.  
munča 88.  
nirgä 113.  
osta 125.  
öč 16. 125.  
ömä 3. 128.  
pagambär 46.  
paida 46.  
päke 46.  
pičkä 46.  
piltä 46.  
pöšöj 151.  
puta 46.  
pyčky 46.  
pyjala 46.  
pyškylda- 46.  
pyšy 151.

sadaka 124.	tamaša 110.	tõš 108.
sana- 96.	tasma 106.	tugyz 143.
saŋrau 63.	tau 106.	tuj 109.
sau 2. 92.	täkä 105.	tul- 52.
saulyk 93.	tämäke 92.	-uk, -ük 37.
sausyz- 2. 4. 93.	tärtä 1. 111.	ur- 16. 41.
sänäk 92.	tärtõškä 1. 110—1.	uŋyrčak 20. 56.
sugan 94.	tiŋ 53.	yzan 2. 4. 23. 63.
šüre 98.	tol 109.	žau 99.
taba 75.	tõšõ 120.	žola 63.

### Indoeuropäische sprachen.

(Russisch unbezeichnet.)

āmāž nr. 15.	калымъ 79.	сукманина 95.
arwād osset. 127.	кудри 77.	суловъ, сулокъ 100.
arwāde osset. 127.	mač arm. 15.	сухаръ 95.
berišem pers. 49.	маякъ 87.	шабала, шабалка 103.
brātar- aw. 127.	maŋŋkha skr. 87.	šamba pers. 105.
dyčъ 50.	mīχ nr. 87.	шебалка 103.
джебъ 54.	mīχ osset. dig. 87.	šenmbe pers. 105.
gɣba asl. 58.	mīχ osset. tag. 87.	tāšma pers. 106.
gārdas litt. 69.	мука 58.	tāšma 106.
gôba nsl. 58.	нет pers. 89.	тешьма 106.
γуба 58.	обида 89.	труба 58.
γубка 58.	паря 91.	чубарый 115.
γъба b. 58.	σάββατον gr. 105.	чулокъ 118.
кабанъ 67.	сукминъ 95.	зеть, зеть 54.

### Arabisch.

abid 122.	xatt 123.	takja 123.
alabid 122.	kettān 70.	žeb 53.
arak 41.	tākiat 123.	žejb 53.

## Berichtigungen.

---

S.	3	z.	12	v. u.:	enär	lies	enär.
"	7	"	9	v. o.:	łšokmar	"	łšokmar.
"	8	"	2	"	: pi.v'žej	"	pi.v'žej.
"	15	"	16	v. u.:	breicheisen	"	brecheisen.
"	27	"	18	"	: χjbar	"	χjbar.
"	31	"	10	v. o.:	teygol, tiygol	"	teygol, tiygol.
"	35	"	3	"	: komba	"	komba.
"	53	"	14	"	: vgl. AHLQV.	"	vgl. tschuw. AHLQV.
"	68	"	6	"	: o'lon	"	olen.
"	68	"	17	"	: weite']	"	weite', RADL.].
"	94	"	2	"	: vgl. OSTR.	"	vgl. kas. OSTR.
"	104	"	12	"	: šafša	"	šafša.
"	148	"	5	"	: magy. -e	"	magy. -e, wog. -a, -ä.

---

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA. XXII.  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE. XXII.

---

# MORDVINISCHE LAUTLEHRE

VON

H. PAASONEN



HELSINGFORS  
SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE  
1903



# MORDVINISCHE LAUTLEHRE

VON

H. PAASONEN.

---

*Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia XXII. Mémoires de la Société  
Finno-ougrienne XXII.*

---

HELSINGFORS,  
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATURGESELLSCHAFT,  
1903.

## Inhalt.

	Seite.
Vorwort . . . . .	V
Berichtigungen . . . . .	VII
Erklärung einiger abkürzungen . . . . .	XV

---

### I. Abschnitt. Einleitung.

Cap. I.	Die laute und ihre transcription . . . . .	1—7
Cap. II.	Der wortaccent und seine bezeichnung . . . . .	8

---

### II. Abschnitt. Lautgeschichte.

#### A. Die consonanten.

Cap. III.	Die stimmlosen verschluss- und reibelaute <i>k, p, t</i> — <i>s, š</i> und die entsprechenden stimmhaften <i>g, b, d</i> — <i>z, ž</i> : ihr vorkommen und gegenseitiger wechsel. Übergang des palatalen verschlusslauts in <i>v</i> , resp. <i>j</i> . . . . .	9—21
Cap. IV.	Wechsel zwischen verschlusslauten von verschiedener articulationsstelle . . . . .	22—25
Cap. V.	Wechsel zwischen verschluss- und reibelauten . . . . .	25—26
Cap. VI.	Wechsel zwischen spiranten . . . . .	26—39
Cap. VII.	Wechsel zwischen nasalen . . . . .	39—40
Cap. VIII.	Verbindung eines nasals mit einem folgenden verschlusslaut . . . . .	40—44
Cap. IX.	Wechsel zwischen den liquidae <i>l</i> und <i>r</i> . . . . .	44—45
Cap. X.	Wechsel zwischen spiranten und nasalen . . . . .	45—47

52775

IV

Cap.	XI.	Wechsel zwischen einer spirante und einer liquida . . . . .	47—48
Cap.	XII.	Wechsel zwischen einem nasal ( <i>n</i> ) und einer liquida ( <i>l</i> ) . . . . .	48
Cap.	XIII.	Die mouillirten consonanten . . . . .	48—51
Cap.	XIV.	Der stimmlose lautübergang . . . . .	51—52
Cap.	XV.	Consonantenverbindungen, ihre entstehung und vereinfachung . . . . .	52—64
Cap.	XVI.	Verkürzung von langen consonanten . . . . .	65
Cap.	XVII.	Abfall oder vortreten resp. anfügung eines einfachen consonanten . . . . .	66—69
Cap.	XVIII.	Metathesis . . . . .	69 71

B. Die vocale.

I. Die vocale der ersten silbe.

Cap.	XIX.	Wechsel der verticalallage . . . . .	72—77
Cap.	XX.	Wechsel der horizontallage mit oder ohne wechsel der verticalen . . . . .	77—83

II. Die vocale ausserhalb der ersten silbe.

Cap.	XXI.	Gemeinmord. <i>s</i> , <i>š</i> . . . . .	83—98
Cap.	XXII.	Gemeinmord. <i>ä</i> . . . . .	98—99
Cap.	XXIII.	Gemeinmord. <i>a</i> . . . . .	99—102
Cap.	XXIV.	Unregelmässiger wechsel zwischen einem weiten und engen vocal . . . . .	102—103
Cap.	XXV.	Ab- und ausfall, an- und einfügung von vocalen . . . . .	103—105
Cap.	XXVI.	Progressive palatalattraction (Vocalharmonie)	105—113

III. Abschnitt.

Cap.	XXVII.	Zur geschichte des accents . . . . .	114—119
------	--------	--------------------------------------	---------

Anhang.

Einige bemerkungen über die formen der possessivsuffixe		120—123
---	--	---------

## Vorwort.

Die vorliegende schrift wurde schon im jahre 1893 als academie abhandlung veröffentlicht. Es war ursprünglich meine absicht gewesen derselben eine vergleichende mordvinisch-finnische lautlehre und etymologie folgen zu lassen, wonach das werk in einer so erweiterten gestalt in den *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* erscheinen sollte. Weil ich immer hoffte das mordvinische material, besonders in lexicalischer hinsicht, auf einer neuen forschungsreise noch ergänzen zu können, wurde die ausführung dieses planes anfangs deswegen auf mehrere jahre verschoben. Nachdem ich dann auf einer vierjährigen reise in den jahren 1898—1902 u. a. auch viel neues material unter den mordvinen gesammelt hatte, haben andere, auf das ganze finnisch-ugrische sprachgebiet gerichtete untersuchungen mein interesse in anspruch genommen, welche auch am besten geeignet zu sein scheinen die geschichte der betr. sprachen aufzuhellen. Somit sehe ich mich veranlasst jenen ursprünglichen plan endgültig aufzugeben und die „Mordvinische lautlehre“ allein in den *Mémoires* erscheinen zu lassen.

Wenn ich bei der abfassung dieser arbeit das mordvinische sprachgebiet so gut wie jetzt gekannt hätte, so hätte dieselbe natürlich an genauigkeit gewonnen. Indessen scheint mir auch jetzt die auf grund meiner damaligen kenntnis des mordvinischen gegebene darstellung die hauptzüge der dialectischen und mundartlichen lautentwicklung zu enthalten, und die schlüsse, zu welchen ich in bezug auf die mordvinische ursprache, das „gemeinmordvinische“, gekommen bin, werden durch das von mir später gesammelte material an sich nicht wesentlich beeinflusst. Während der langen zwischenzeit hat indessen

die finnisch-ugrische sprachforschung gewaltige fortschritte gemacht, und selbstverständlich würden jetzt auch in dieser arbeit manchmal neue gesichtspunkte sich geltend machen und eine andere form der darstellung bedingen.

Ich beschränke mich hier darauf die wesentlichsten berichtigungen nach der seitenfolge mitzuteilen. Es dürfte sich für den leser empfehlen die betreffenden stellen in dem ursprünglichen text sich anzumerken und dann bei dem gebrauch des buches immer das unten folgende verzeichnis der berichtigungen zu berücksichtigen.

Helsingfors den 21. october 1903.

DER VERFASSER.

---

## Berichtigungen.

S. 3, § 2 sind die angaben über den lautwert gewisser consonanten folgendermassen zu berichtigen und zu ergänzen:

Die mit *k, p, t, x, f, s, š* bezeichneten laute sind in intervocalischer stellung, desgleichen vor vocalen, wenn sie auf euen nasal, eine stiummhafte liquida (*l, r*), *v* oder *j* folgen, geminaten, deren beide componenten kurz sind.

Die von mir in dieser arbeit, sowie in den von mir bisher veröffentlichten mordvinischen texten, befolgte transscription ist somit nicht streng consequent. In den erwähnten fällen wäre statt *k, p, t, x, f, s, š* richtiger *kk, pp, tt, xx, ff, ss, šš* zu schreiben z. b. *kotta* (statt *kota*) 'sechs', *tokkams* 'anrühren', *tappams* 'zertreten', *kaššuništ, kaššōništ* 'beide', *kossa* 'wo', *vašša* 'fohlen', *teŋkka* 'marke', *tarkka* 'ort', *korttams* 'reden', *alkkiniē* 'niedrig', *kaŋx'x'in, kaŋttin,* genit. v. *kaŋx', kaŋt* 'hanf', *kavtto* 'zwei', *tejtlet* 'mädchen' u. s. w.

In einfachen stämmen kennt das mordvinische nur kurze consonanten. Ebenso kurz wie der consonantenlaut, auf welchen die erste silbe in den angeführten wörtern auslautet, ist also z. b. das auslautende *k, s, r, n* in *maksa* 'leber', *kosta* 'woher', *karda* 'viehstall', *kanda* 'umgefallener baum' (vgl. fi. *māk̄sa, kuš̄ta, kartano, kaŋta* mit halblangem *k, s, r, n*).

Lange consonanten kommen in beugungs- und ableitungsformen vor. Diesen längegrad habe ich, wie in § 4 bemerkt ist, durch doppelsetzung des betr. consonanten bezeichnet z. b. *vakss* postp. 'zu, an die seite' (illat. v. stamm *vak-*), *vakatt* 'gefässe' (plur. v. *vakani*); bei den geminaten mit langem ersten componenten, ist jedoch die

länge unbezeichnet z. b. *kaññəms* 'oft tragen', *kutta* ablat. v. *kud* 'haus', lies *kaññəms. kuttā* (vgl. fi. *kaññeksia, katto* mit halblangem *n, t*). Nach der von SETÄLÄ in FUF I s. 44 ausgesprochenen transcriptionsregel: „die doppelschreibung bedeutet nie einen quantitätsgrad, sondern zeigt an, dass der betreffende laut zu zwei verschiedenen silben gehört“, möchte man natürlich auch *vaks* (statt *vakss*), *vakal* (statt *vakatt*) schreiben. Es kommen jedoch, wie s. 4 gezeigt ist, im mordvinischen fälle vor, wo die mouillierung erst in der mitte des langen consonanten, bei dem dentalen verschlusslaut erst mit der lösung des verschlusses anfängt z. b. *kasš* 'er wach', *kutt* best. genit. v. *kud* 'haus'; wenn man auch hier das längezeichen  $\bar{\quad}$  anwenden wollte, wäre also die eigenartige mouillierung irgendwie besonders zu bezeichnen.

Die zeichen *c, ċ, ʒ, ʒ̣* (sieh s. 2) sind in einer folgerichtigen transcription nicht am platze (vgl. FUF I s. 34). *c* wäre mit *ts*, *ċ* mit *tš* zu ersetzen, wobei zu beachten ist, dass in *ts* und *tš*, wenn ein vocal nachfolgt, die beiden laute zu verschiedenen silben gehören z. b. *acan* 'ich ausbreite' = *atsan* (o *at<sub>1</sub>san*), *vača* 'kot' = *vačša* (o *vač<sub>1</sub>ša*), *aččan* 'ich denke' = *aččsan* (o *ačč<sub>1</sub>san*), *pičę* 'kiefer' = *pičšę* (o *pič<sub>1</sub>šę*), *penčičn* genit. v. *penč* 'löffel' = *pentšičn* (o *pentš<sub>1</sub>ičn*). In der lautverbindung *dz, dž* („ʒ, ʒ̣“), welche im mordvinischen niemals in intervocalischer stellung begegnet, ist der verschlusslaut nur schwach hörbar und wäre als übergangslaut mit kleinem buchstabe über der zeile zu bezeichnen (vgl. FUF I s. 43) z. b. *kar<sup>d</sup>zi* („*karžzi*“) 'violine', *pan<sup>d</sup>žan* („*panžan*“) 'ich öffne'; hier liegt eine „affricata“ vor (vgl. STEVERS, Phonetik s. 157), d. h. die beiden homorganen laute, explosivlaut und spirans, (vgl. s. 6) werden mit demselben exspirationshube hervorgebracht, weshalb nach dem vorschlag in FUF I s. 43 *kar<sup>d</sup>zi, pan<sup>d</sup>žan* zu transscribiren wäre.

S. 6, § 10 wird angegeben, dass die „vollkommenen vocale“ (contr. die reducirten, die gleitvocale) in betonten offenen silben, in welchen sie den schwach geschnittenen accent haben, etwas gedehnter als sonst ausgesprochen werden. Es scheint mir jetzt, als ob die vollkommenen vocale überhaupt immer den schwach geschnittenen

accent hätten, wodurch sie sich von den schroff endenden kurzen vocallauten im finnischen und ungarischen merkbar unterscheiden.

S. 8. Betreffs des ersanischen accents habe ich zu keinem andern schluss kommen können, als dass die wörter überhaupt gar keine feste betonung haben. Ein zweisilbiges wort wird bald auf der ersten bald auf der zweiten silbe betont, ein dreisilbiges desgleichen, bisweilen auch auf der endsilbe, in viersilbigen wörtern findet man den (haupt)accent meistens auf der zweiten oder dritten silbe, nicht ganz selten auf der ersten, ausnahmsweise auf der endsilbe, u. s. w. Dabei ist noch zu merken, dass verschiedene wörter im satze oft zu éinem sprechtact zusammengeführt werden, aber auch wenn ein wort einen ganzen sprechtact ausfüllt, wird es bald so, bald anders betont. Ich muss darauf verzichten irgend welche näheren regeln für die betonung im ersa-dialect aufzustellen<sup>1</sup>. — Es verdient beachtung, dass eine ähnliche unbestimmbare accentuation auch im südostjakischen begegnet (vgl. darüber meine darstellung im JSFOu. XXI,5, s. 14 f.), desgleichen, wie es scheint, in den meisten tscheremissischen mundarten, welche übereinstimmung vielleicht für die frage von der accentuation in der finnisch-ugrischen ursprache von interesse sein kann.

S. 10 steht in dem vorletzten absatz zu lesen: „Wenn ein mit einem der betreffenden stimmlosen consonanten [k, p, t, s, š] anlautendes wort in wortzusammensetzungen oder sonst in der lebendigen rede sich ohne sprechpause an ein vorangehendes stimmhaft auslautendes wort anschliesst, so geht der stimmlose anlautconsonant in den ihm entsprechenden stimmhaften über.“ Diese angabe bedarf einer berichtigung. Überhaupt findet das stimmhaftwerden der betr. consonanten nur in dem falle statt, dass das vorangehende wort,

---

<sup>1</sup> Die von WIEDEMANN in seiner grammatik ss. 15. 16 aufgestellten accentuationsgesetze, von welchen es ja auch nach ihm ausnahmen geben soll, sind ganz willkürlich und unhaltbar. Auch seine behauptung, dass die aus dem russischen und tatarischen (resp. tschuvaschischen) entlehnten wörter ihre ursprüngliche accentstelle behalten, ist nicht richtig.

resp. das erste zusammensetzungsglied auf einen stimmhaften consonanten auslautet. Wo diese erscheinung nach vocalischem auslaut begegnet, ist der auslaut ursprünglich consonantisch gewesen z. b. *pid'i-balaks* 'brennessel', *maži žavanä* 'ein hübsches schälchen', *Kelubanga* 'birkenschwamm' (*pid'i* < \**pid'ij*, vgl. 3 pers. plur. praes. *pid'ij* < \**pid'ij-l*, stamm *pidə-* 'anbrennen'; *maži* < \**mažij*, vgl. genit. *mažijon*; *Kelu* < \**Keluv*, vgl. genit. *Keluvən*, zu vergleichen § 71,1,2, auch § 15,2), *škabavas* 'gott', zsmges. aus *škaj* und *pavas*, mordM. *tožér* 'weizen', vgl. mordE. *tožuro* id. (*šuro* 'getreide'). Sonst aber wird dieselbe nach vocalischem auslaut überhaupt nicht beobachtet; sogar erscheint der anlautende consonant nach einem stimmhaften consonantischen auslaut stimulos, falls das erstere zusammensetzungsglied ursprünglich vocalisch auslautete z. b. *tel-ki* 'dorfasse' (v. *telä*, stamm *telə-* 'dorf' und *ki* 'weg'), *par-ši* 'vermögen, eigentum' (v. *para*, stamm *parə-* und *ši* eig. 'tag, sonne'). Ganz vereinzelte ausnahmen sind die mokschanischen zehnerzahlen *kolmā-gemān* (30), *nīlā-gemān* (40), *kafksə-gemān* (80), *teχksə-gemān* (90), wobei zu beachten ist, dass im ersa-dialect, sowie mundartlich auch im mokscha-dialect das erste glied in denselben consonantisch auslautet: *koloñ-gemēn*, *kolmān-gemān* u. s. w.

Bei consonantenverbindungen im anlaut werden auch mehrere consonanten stimmhaft z. b. *kargoñ-gznav* 'wicke' (*kšnāv* 'erbse'), *pejcl-bžd'i* 'messerscheide' (*pšti* 'scheide').

S. 12, z. 14 u. 15 v. u. ist die zusammenstellung: mordM. *peš* — mordE. *pekš*, zu tilgen; die wörter sind nämlich nicht identisch.

S. 15, § 14,7 steht: „Auslautendes *k* war sicherlich schon in gemeinmordvinischer zeit in einigen suffixen vorhanden und tritt in den jetzigen mundarten unverändert auf (ausser wo es sporadisch abgefallen ist z. b. eJeg. *ramata-no* 'wir kaufen' aus *ramata-nok*) —“. Die parenthese wäre zu tilgen; wahrscheinlich liegt in dem genannten fall kein schwund von *k* vor.

S. 18, z. 13 v. u. steht: KasanE., zu lesen: KasanM.

S. 25 ist der dritte absatz zu tilgen. In den daselbst zusammengestellten mord. benennungen für 'gerstenkorn am augenlide', in welchen auch die volksetymologie wirksam gewesen ist, liegen als zweites zusammensetzungsglied sicherlich verschiedene wörter vor.

S. 28, z. 9 v. u. ist die bemerkung: „Schwerlich richtig“, zu tilgen.

S. 49, § 27,<sup>3</sup> steht zu lesen: „Sicherlich sind anlautende *c*, *č* nicht ursprünglich, sondern aus den entsprechenden einfachen spiranten dadurch entstanden, dass der *t*-vorschlag aus gewissen satzphonetischen stellungen sich für alle fälle festsetzte.“ Obwohl die hier gegebene erklärung gewiss für manche fälle zutreffend ist, so kann derselben jedoch keine allgemeine gültigkeit zugesprochen werden. Über die hierbei in betracht kommenden schwierigen lautgeschichtlichen fragen ist zu vergleichen meine schrift: Die finnisch-ugrischen *s*-laute I ss. 120—123.

S. 30, z. 14 v. o. ist „mPš en. *šəmārđan*“ zu tilgen, ähnlich z. 11 u. 10 v. u. „v. verbum *kaižadoms* (auch im mPš en. mit *ž*)“.

S. 30, z. 9 v. u. steht „(wohl fremdwort)“; zu lesen: (wohl onomat.).

S. 31 ist in dem ersten absatz das erste beispiel zu tilgen (im eKal. *pīlīks* liegt ein anderes suffix vor).

S. 31 ist der zweite absatz, sowie die note dazu zu tilgen.

S. 32 ist der zweite absatz zu tilgen.

S. 32, § 29,<sup>1</sup> wird in der lativform übergang von einem ursprünglichen *v* in *j* nach vorderen vocalen angenommen. Als ursprüngliches lativsuffix ist indessen ein *ŋ*-laut zu betrachten:  $v < \eta$ ,  $j < \eta$ , vgl. unten die berichtigung zu seite 45.

S. 35, § 31,<sup>2</sup> steht: „Ein solches aus *j* entstandenes *χ* ist dann im mPš en. (desgleichen mAlk.) weiter in *š* übergegangen“. Zu lesen: — — in ein stark palatalisiertes *š* übergegangen.

S. 36 (im ersten absatz) wird mordM.  $\chi't$  ( $\acute{s}t$ ) = mordE.  $\acute{e}t$ ,  $\acute{r}'t$  in einigen fällen aus früherem  $*sxt$  erklärt, was nicht zu billigen ist. Als ursprünglich ist  $*jxt$  anzunehmen:  $*j$  ist im mordM. zu  $\chi'$  ( $\acute{s}$ ) geworden, während dasselbe im mordE. geschwunden ist z. b. in Krasnosl.  $\acute{p}i\chi'toms$ , mPšen.  $\acute{p}i\acute{s}toms$ , eMar.  $\acute{p}i\acute{t}ems$ , eKal.  $\acute{p}i\acute{f}'tims$  'buttern' <  $*\acute{p}ij(\acute{s})\chi'toms$ , vgl. fi.  $py\ddot{o}ht\ddot{a}ä$  id. (mord.  $*\acute{p}ij(\acute{s})$  = fi.  $py\ddot{o}$ -, mord.  $*\acute{x}'t$  = fi.  $ht$ ).

S. 36 am ende wird mordE.  $sulej$  'schatten' — anbetrachts der mokschanischen form  $\acute{s}il\acute{t}'$ ,  $\acute{z}ulf$  — aus früherem  $*sulevt$  erklärt. Das wort lautet indessen in der ersa-mundart im kreis Alaty, gouv. Simbirsk, welche ein ursprüngliches  $\eta$  im wortauslaut bewahrt hat (vgl. JSFOu. XVII,3, s. 9),  $sule\acute{\eta}$ , welchem mordE.  $sulej$  regelrecht entspricht ( $j < \acute{\eta}$ ).

Zu ss. 35--38 (§§ 32, 33) ist jetzt SETÄLÄ, JSFOu. XIV,3, ss. 13, 14, zu vergleichen.

S. 42, z. 12 v. u. steht „zwischen  $mb$  und  $b$ “, lies: zwischen  $mb$  und  $m$ .

S. 43, § 39,4 wird der wechsel zwischen  $\eta g$  und  $v, j$  durch annahme eines „ausfalls des nasals“ erklärt:  $\eta g > g > v$ ;  $\acute{\eta} \acute{g} > \acute{g} > j$ . Unzweifelhaft vertritt jedoch  $v, j$  einen früheren  $\eta$ -laut, vgl. jetzt SETÄLÄ, Über einen „gutturalen“ nasal im urfinnischen, Festschrift til Prof. Vilh. Thomsen s. 230 ff.

S. 45, § 41,1. In allen hier behandelten fällen, wo die alte evangelienübersetzung  $m, n, \acute{n}$  statt  $v, j$  der anderen mundarten bietet, liegt aller wahrscheinlichkeit nach eine ungenügende transcription vor. Der übersetzer hat mit  $m, n$  das mediopalatale  $\eta$ , mit  $\acute{n}$  das stark präpalatale  $\acute{\eta}$  bezeichnet, welche laute in der ersa-mundart im kreis Alaty, gouv. Simbirsk, in den betr. wörtern und wortformen vorliegen, wie ich im jahre 1899 gelegenheit hatte zu constatiren, vgl. JSFOu. XVII,3, s. 9. Die auslautenden  $\eta$ -laute jener mundart sind als ursprünglich anzusehen, in den übrigen mundarten sind sie in  $v$  und  $j$  übergegangen ( $\eta > v, \acute{\eta} > j$ ).

S. 49. Zur frage nach dem mouillirten und unmouillirten s-laut ist jetzt zu vergleichen meine schrift „Die finnisch-ugrischen s-laute I“, besonders ss. 3—8.

S. 52, z. 5 u. 6 v. o. steht: „šar<sup>h</sup>ka 'nisse', wahrsch. aus dem türkischen, vgl. Kasan-tat. *serkü* id.“, was zu tilgen ist, vgl. Die finnisch-ugrischen s-laute I, nr. 38.

S. 56, z. 12 v. o. steht „Vor“, lies: Von.

S. 60 ist z. 6 v. o. zu tilgen, vgl. oben die berichtigung zu s. 12.

S. 67, § 59,1,2. Zu vergleichen oben die berichtigung zu s. 15.

S. 71 ist der letzte absatz so zu berichtigen: Der enge vokal *i* der ersten silbe ist in einigen mokschanischen formen mit dem nachfolgenden consonanten umgestellt worden.

S. 74, z. 13 v. o. steht „e < ä“, lies: ä > e.

S. 75, z. 10 v. o. steht „iske“, lies: *iske*.

S. 75, z. 11 v. o. steht „äfkä“, lies: *äskä*.

S. 79, § 68,4. Die mit reservation ausgesprochene vermutung, dass die mittleren vocale in der ersten silbe sich überall aus hinteren vocalen entwickelt hätten, ist nicht gutzuheissen; zu vergleichen jetzt meine schrift „Die finnisch-ugrischen s-laute I, besonders ss. 1—4. Das auftreten jener vocale hängt in den meisten fällen mit dem vorangehenden unmouillirten s-laut zusammen.

S. 81, zz. 3—5 v. o. ist zu lesen: Ein solches aus ursprünglichem *a* entstandenes ersanisches *e* wechselt in einigen fällen mit *i*.

S. 81, z. 13 v. o. steht „horizontallage“, lies: *verticallage*.

S. 85, z. 9 v. o. steht „aus älterem *v*“, lies: aus älterem *ŋ*; z. 12 v. u. steht „tautosyllabisches *v*“, lies: *tautosyllabisches ŋ*; zu vergleichen oben die berichtigung zu s. 32, § 29,1.

S. 96, zz. 11—13 v. o. Es ist jedoch auch möglich, dass im gemeinmordvinischen ein derartiger combinatorischer vocalwechsel ausserhalb der ersten silbe bestand, wie jetzt in den meisten ersa-mundarten.

S. 98, absatz 2. In fällen, wo die engen vocale in der ersten silbe mundartlich wechseln (bisweilen geschieht das sogar in ein und derselben mundart), möchte ich jetzt nicht mehr von der „priorität“ der einen oder anderen reden. Die annahme liegt nahe, dass dieser jetzt nur sporadisch auftretende vocalwechsel in der mordvinischen ursprache eine viel allgemeinere erscheinung war und vielleicht ursprünglich mit einem accentwechsel in zusammenhang stand (vgl. meine ausführungen über den sporadischen vocalwechsel im südostjaskischen FUF II, ss. 87—90). Dieselbe betrachtungsweise könnte auch für die fälle von wechsel zwischen weiten und engen vocalen (sieh §§ 61, 62, 63, 66) geltend gemacht werden. — Auf diese schwierigen und für die geschichte der finnisch-ugrischen sprachen wichtigen fragen hoffe ich anderswo zurückzukommen.

S. 105 ff. (Cap. XXVI) wird in solchen fällen, wo ausserhalb der ersten silbe nach einem unmouillirten s-laut im mordM. ein hinterer, im mordE. dagegen ein mittlerer vocal begegnet (z. b. mordM. *piza*, stamm *pizə-*, mordE. *pizɛ* 'nest'; mordM. *pezə-*, mordE. *pezɛ-* 'waschen'), für das gemeinmordvinische ein enger hinterer vocal angenommen (\**pizə-*, \**pezə-*): derselbe wäre im mordE. in einen mittleren (= mit zurückgezogener zunge gebildeten vorderen) vocal übergegangen. Wie ich schon in meiner schrift „Die finnisch-ugrischen s-laute I“ s. 4 anm. bemerkt habe, steht jedoch der ersa-dialect hier auf einem ursprünglicheren standpunkt: für das gemeinmordvinische ist ein vorderer, resp. mittlerer vocal anzusetzen, der sich im mordM. in einen hinteren verwandelt hat, und das gemeinmordvinische stand also in bezug auf die vocalharmonie (palatalattraction) auf einer ähnlichen stufe wie jetzt der ersa-dialect. — Diese berichtigung gilt auch für die darstellung in § 79,1 (s. 92) und § 80 (s. 94).

S. 118 f. (§ 98). Die frage nach den accentverhältnissen im gemeinmordvinischen möchte ich offen lassen, vgl. oben die ergänzung zu s. 8.

## Erklärung einiger abkürzungen.

### Dialecte.

(mord. = mordvinisch).

mordM. = mokscha-mordvinisch.

mPšen. = mokschanisch aus dem dorfe Staroje Pschenevo im kreise Insar, gouv. Pensa.

mSel. = mokschanisch aus dem dorfe Selischtsche im kreise Spassk, gouv. Tamboff.

mKrasnosl. = mokschanisch aus dem kreise Krasnoslobodsk, gouv. Pensa.

mGorod. = mokschanisch aus dem kreise Gorodischtsche, gouv. Pensa.

meistens nach den folkloristischen sammlungen meines früheren dolmetschers in St. Pschenevo S. I. Sirikin und den mittheilungen des priesters N. P. Barsoff.

AhlqM. = mokschanisch nach AHLQVIST (Versuch einer Mokscha-mordvinischen Grammatik nebst Texten und Wörterverzeichnis. St. Petersburg 1861), welcher die sprache im kreise Krasnoslobodsk, gouv. Pensa, und in den kreisen Temnikoff und Spassk, gouv. Tamboff, studirte.

RegM. = mokschanisch aus REGULY'S sammlungen, von BUDENZ NyK. V publicirt (sprachproben, grammaticalische aufzeichnungen, wörterverzeichnis).

TjumeneffM. = mokschanisch aus der evangelientübersetzung von ТЮМЕНЕФФ (Господа нашего Иисуса Христа святое евангелие

отъ Матѳея. На Мокшанское нарѣчіе Мордовскаго языка переведено А. И. Тюменевымъ. Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань 1879).

Ausserdem sind einzelne aus einigen mokscha-dörfern im gouv. Pensa stammende formen mit vollständiger angabe des dorfnamens und einem vorgesetzten m angeführt: z. b. mPatra.

mordE = ersa-mordvinisch.

eMar. = ersanisch aus dem dorfe Maresevo im kreise Ardatoff, gouv. Simbirsk.

eChlyst. = ersanisch aus dem dorfe Chlystofka in dem vorhergen. kreise.

eJeg. = ersanisch aus dem dorfe Jegoroffka im gouv. Samara, ostwärts von der gouvernementsstadt in der nähe der Samara-Ufimschen eisenbahn, nach den handschriftlichen aufzeichnungen von prof. A. GENETZ und seinem reisegefährten stud. S. NYMAN (texte, grammaticalische aufzeichnungen, wörterverzeichnis).

eKal. = ersanisch aus dem dorfe Kaljajevo im kreise Temnikoff, gouv. Tamboff.

eKažl. = ersanisch aus dem dorfe Kažlytka im kreise Spassk, gouv. Tamboff.

eDrakino = ersanisch aus dem dorfe Drakino in demselben kreise.

WiedemE. = ersanisch nach WIEDEMANN (Grammatik der Ersa-mordvinischen Sprache nebst einem kleinen Mordwinisch-deutschen und Deutsch-mordwinischen Wörterbuch. St. Petersburg 1865).

RegE. = ersanisch aus REGULY'S sammlungen, von BUDENZ NyK. V. publicirt (sprachproben, wörterverzeichnis).

KasanE. = ersanisch aus den in Kasan herausgegebenen publicationen (nebst evangelientübersetzungen, erbauungsschriften u. dgl. eine folkloristische sammlung in zwei lieferungen: Образцы Мордовской народной словесности. Выпускъ I. Пѣсни на Эрзянскомъ и нѣкоторыя на Мокшанскомъ нарѣчій. Казань 1882. Выпускъ II. Сказки и загадки на Эрзянскомъ нарѣчій мордовскаго языка съ русскимъ переводомъ. Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань 1883). Die aus den in der 1. lieferung enthaltenen drei mokschanischen liedern (LXX—LXXII) stammenden formen sind mit KasanM. bezeichnet.

## Litteratur.

(Die abgekürzten titel von werken, die im gebiete der finnisch-ugrischen sprachforschung allgemein bekannt sind, werden hier nicht verzeichnet.)

RADLOFF Phonetik = Phonetik der nördlichen Türk-sprachen von Dr. W. RADLOFF. Leipzig 1882.

Соболевский, Лекции = Лекции по истории русского языка А. И. Соболевскаго. Киевъ 1886.

Колосов, Обзор = М. А. Колосов. Обзор звуковых и формальных особенностей народного русского языка. Варшава 1878.

---

SIEVERS Phonetik (= Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen von EDUARD SIEVERS) wird nach der dritten auflage (Leipzig 1885) citirt.

# I. Abschnitt.

## Einleitung.

### Cap. I.

#### Die laute und ihre transscription.

Die von mir im mordvinischen beobachteten laute werden in dieser abhandlung mit den nachstehenden buchstaben bezeichnet:

#### A. Consonanten.

§ 1. *k* zeichen sowohl für den mediopalatalen, als für den präpalatalen stimmlosen verschlusslaut.

*χ* der entsprechende reibelaut (= spirante).

*g* der dem *k* entsprechende stimmhafte verschlusslaut.

*ŋ* der entsprechende nasallaut.

**Anm.** *k*, *χ*, *g*, *ŋ* sind präpalatal nach einem *ä*-, *e*-, *i*-laut, wenn kein gutturaler vocal unmittelbar nachfolgt z. b. *keŋkš* 'tür', *eχkakš* 'kind', sonst mediopalatal. Gewöhnlicher, stets vor palatalen vocalen erscheinend; ist eine varietät des präpalatalen *k*, *χ*, *g*, deren articulationsstelle noch mehr nach vorn liegt, so dass sie den mouillirten consonanten beizuzählen ist und deswegen von mir mit *k*, *χ*, *g* bezeichnet wird z. b. in *ki* 'weg', *jakaχl* 'sie gehen', *toŋgi* 'er treibt ein'.

*j* präpalataler stimmhafter reibelaut mit sehr schwachem reibungsgeräusch.

*š* gemeinsames zeichen für die verschiedenen varietäten des schlautes. Das gewöhnliche ersanische *š*, bei dessen hervorbringung die zungenspitze bis zu den alveolen gehoben ist, gleicht dem gewöhnlichen russischen *ш* und ist merkbar verschieden von dem mokschanischen *š*, welches mit gesenkter zungenspitze gebildet wird und als mouillirt bezeichnet werden kann. Doch giebt es auch innerhalb der beiden hauptgruppen mundartliche nuancen. So ist die mouillirung des *š* innerhalb des mokschanischen z. b. im mSel. weniger merkbar als im östlichen teile desselben kreises Spassk und im mPšen.; besonders ist hervorzuheben, dass *š* im eKal. und eKažl. sich bestimmt von dem ersanischen *š* im eMar. (und eJeg.) unterscheidet und sich mehr dem mokscha-laute nähert.

*č* = *š* mit einem t-vorschlag, der je nach der beschaffenheit des *š* wechselt.

*ž* die dem *š* entsprechende stimmhafte spirante, von der alles oben vom *š* gesagte gilt.

*š* — *ž*: *ž* = *č*: *š*.

*t* postdentaler stimmloser verschlusslaut.

*d* der entsprechende stimmhafte laut.

*s* postdentale stimmlose spirante.

*z* der entsprechende stimmhafte laut.

*c* = *s* mit t-vorschlag.

*ž* — *ž*: *z* = *c*: *s*.

**Ann.** Die spiranten mit t-vorschlag nenne ich zusammengesetzte im gegensatz zu den einfachen spiranten: *š*, *ž*, *s*, *z*.

*l* postdentaler l-laut, der nicht so hell wie das gewöhnliche finnische *l* lautet, andererseits aber sich entschieden von dem dunklen russischen *л* unterscheidet. Mit *l<sup>L</sup>* bezeichne ich ein *l*, dessen endeil ohne stimmton gesprochen wird.

*r* supradentaler zitterlaut, wenig gerollt. *r<sup>R</sup>*: *r* = *l<sup>L</sup>*: *l*.

*p* bilabialer stimmloser verschlusslaut.

*b* der entsprechende stimmhafte laut.

*f* labiodentale stimmlose spirante.

*v* labiodentale stimmhafte spirante mit sehr schwachem reibungsgeräusch.

$\beta$  labiodentale stimmhafte spirante mit starkem reibungsgeräusch; ist von mir nur im mSel. beobachtet worden, ausschliesslich als sandhi-erscheinung.

$m$  labialer nasal.

' oben am consonanten bezeichnet die mouillirung od. palatalisirung desselben:  $l'$  = mouill.  $l$ .

• unter einem consonanten bezeichnet, dass dieser in sonantischer function steht.

Mit  $x$  bezeichne ich eine für das gemeinmordvinische anzusetzende spirante, die sich in den einzelnen mundarten verschieden entwickelt hat.

§ 2. Die wortanlautenden stimmlosen verschlusslaute  $k, p, t$  sind im mordvinischen von geringerer intensität, als z. b. im russischen; von den entsprechenden stimmhaften  $g, b, d$  scheinen sie sich nur durch die abwesenheit des stimmtones zu unterscheiden. Dasselbe gilt von den stimmlosen spiranten  $s$  und  $\xi$ . Im inlaut aber vor vocalen sind die mit den betreffenden buchstaben bezeichneten verschluss- und reibelaute von etwas längerer dauer und zugleich grösserer articulationsstärke als sonst; in intervocalischer stellung sind sie als kurze geminaten anzusehen (bei den verschlusslauten ist die implosion, obgleich sehr schwach, hörbar) z. b. *kota* 'sechs', *kosa* 'wo', *tarka* 'ort'. Es sei in diesem zusammenhang bemerkt, dass in der lautverbindung  $l, r$  oder nasal mit stimmlosem verschluss- oder reibelaut das erstere glied entschieden kurz ist:  $n$  im mordE. *vantan* 'ich sehe dich' ist kurz zu sprechen wie im finnländ. schwed. *vante* 'handschuh', nicht lang wie im finn. *vantus* id.

§ 3. Die mit  $v$  und  $f$  bezeichneten laute — in der regel, wie gesagt, labiodental — werden in tautosyllabischer verbindung mit labialem vocal ( $o, u$ ) mehr oder weniger rein bilabial gesprochen.

In tautosyllabischer verbindung mit einem vorangehenden vocal erleidet  $v$  (unmouillirt) eine gutturale affection z. b. mord. *kov* 'mond' | mord. *keskav* 'sack' | eMar. *kev* 'stein' (im mordM. *kev* aber ist  $v$  mouillirt und ohne solche affection).

§ 4. Der von mir durch doppelsetzung eines consonanten bezeichnete längegrad desselben (auch im wortauslaut vorkommend z. b.

mordM. *vaks* postp. 'zu' | *vakatt* 'gefässe') übertrifft, wenigstens im mokschanischen, den der finnischen langen consonanten (welche ihrerseits wiederum länger als z. b. die betr. schwedischen zu sein scheinen). So ist der n-laut im mordM. *kahnems* 'oft tragen' länger und zugleich intensiver als im finn. *kanneksia* id. (vgl. mit diesem schwed. *kanna*), der t-laut im mordM. *kutta* ablat. von *kud* 'haus' länger als im finn. *katto* 'dach'.

§ 5. Hinsichtlich der mouillirung der consonanten ist zu bemerken, dass dieselbe überhaupt nicht so stark hervortritt wie im russischen. Am wenigsten macht sie sich an den labialen consonanten bemerkbar.

Lange consonanten können im mordvinischen während ihrer dauer eine veränderung hinsichtlich der mouillirung erleiden. Neben einem langen mouillirten *śś* in *lišś* 'er trat hinaus' giebt es ein langes *sś*, das am anfang frei von mouillirung ist, während seiner weiteren dauer aber dieselbe annimmt: mordM. *kasś* 'er wuchs'. Während mordM. *lomatt* plur. v. *loman* 'mensch' einen langen t-laut bietet, der sowohl an seinem implosiven als explosiven bestandteile mouillirt ist, weist mordM. *kutt* best. genit. v. *kud* 'haus' einen ähnlichen verschlusslaut auf, der erst mit der lösung des verschlusses die mouillirung annimmt. Im eKal. *kraśśjñ* 'ich zünde sie an' ist nur der vor der druckgrenze (vgl. Sievers Phonetik § 29) liegende teil der langen inlautenden spirante mouillirt.

Eine ähnliche ungleichmässigkeit in der mouillirung kann auch zwischen dem clusilen und spirantischen gliede in der lautverbindung *c* im in- und auslaut vorhanden sein: im mord. *vatsa* 'ich bestreiche ihn' ist der verschlusslaut d. h. der implosive teil desselben mouillirt, die spirante dagegen nicht, während im mordM. *kożakatś* 'er wurde reich' das verhältniss ein umgekehrtes ist. In solchen fällen wird jedes glied dieser lautverbindung besonders bezeichnet: *ts*, *tś*.

## B. Vocale.

§ 6. *u* ein ziemlich offener u-laut, dessen öffnungsgrad doch nicht den des finnischen *u* erreicht. Von *u* giebt es eine palatalisirte

varietät. Zwischen mouillirten consonanten nämlich nimmt *u* eine palatale färbung an, die an das schwedische *u* z. b. in *hus* 'haus' erinnert. Das ist besonders im mokschanischen der fall; im ersanischen ist die palatalisirung des *u* weniger merkbar. Weil diese erscheinung nur zwischen mouillirten consonanten, und dann immer, sich vorfindet, unterlasse ich es hier sie besonders zu bezeichnen.

*o* ein entsprechender o-laut. Auch *o* hat im mokschanischen eine ähnliche palatalisirte varietät wie *u*.

*a* = finn. *a*.

*i* geschlossener i-laut, wie das lange deutsche *ie* in 'sie'.

*e* bezeichnet im mordM., desgleichen im eKal. einen geschlossenen e-laut gleich dem deutschen *e* in 'see', im ersanischen aber, mit ausnahme der genannten mundart, ein offenes *e* wie im finnischen z. b. im worte *setä*.

*ä* giebt desgleichen zwei verschiedene lautstufen wieder: das ersan. *ä* offen wie das finnische *ä*, das moksch. *ä* geschlossen, zwischen dem ersan. *ä* und *e* liegend.

*ï* ein i-laut, dessen articulationsstelle noch etwas mehr nach hinten liegt, als die des finnischen hinteren (palato-gutturalen) *i*, welches z. b. in *silta* 'brücke' sich vorfindet, (vgl. GENETZ, Lautphysiol. Einführung s. 17, TECHMER Intern. Zeitschrift IV s. 219 f. SETÄLÄ *Äännehistoria* s. 464), keinesweges aber so weit, wie die des russischen *и*, mit dem das mordv. *ï* bisher ohne weiteres identificirt worden ist.

*ε* — *ε*: *e* = *ï*, *i*. Auch das *ε* hat wie *e* zwei stufen: ein offenes *ε* bietet eMar., ein geschlossenes eKal. Im mokschanischen habe ich *ε* nur in einem worte mPšen. *szōm* 'der kern des baumes' beobachtet, wo es wie das *e* dieses dialectes geschlossen ist.

*ǣ* ein vocallaut, bei dessen articulirung die zunge, von der indifferenzlage aus etwas gehoben, horizontal eine mittlere stellung einnimmt, ohne merkbar weder nach vorn noch nach hinten geschoben zu sein. *ǣ* liegt also ungefähr in der mitte von *a* und (ersan.) *ä*. Es kommt im eKažl. vor z. b. *vanǣ*, 'er sieht'.

§ 7. Die oben angeführten vocale bilden, nach ihren verticalen zungenstellungen geordnet, drei reihen: 1) *u-o-a* 2) *i-e-ä*

3)  $i-i-ü$ . Die vocale der ersten reihe nenne ich hintere vocale, die der zweiten vordere, die der dritten reihe mittlere vocale.

Nach ihren horizontalen zungenstellungen können die betreffenden vocallaute desgleichen in drei reihen aufgestellt werden: 1)  $u-i-i$  2)  $o-e-e$  3)  $a-ü-ä$ . Die der ersten und zweiten reihe werden im folgenden unter der gemeinschaftlichen benennung enge vocale zusammengefasst, im gegensatz zu den vocalen der dritten reihe, welche ich weite nenne.

§ 8. Ausser den oben angeführten *vollkommenen vocalen* giebt es im mordM. und eKažl. auch *unvollkommen gebildete, reducirte vocale*: im mordM. bezeichne ich sie mit  $\hat{\delta}, \hat{\epsilon}$ , im eKažl. mit  $\hat{\imath}, \hat{\imath}$ .

$\hat{\delta}$  ein hinterer gleitvocal, dessen klangfarbe oft der des englischen  $u$  in *but* ähnelt. In seiner eigenschaft als gleitlaut wird das  $\hat{\delta}$  durch die beschaffenheit der nachbarlaute wesentlich influirt. So ist der öffnungsgrad dieses vocals desto geringer, je näher die articulationsstellen der ihn umgebenden laute einander liegen. Zwischen consonanten, welche dieselbe articulationsstelle haben, wird er minimal, so dass es in gewissen fällen schwer ist zu entscheiden, ob die consonanten überhaupt durch einen vocallaut getrennt sind oder nicht.

$\hat{\epsilon}$  der entsprechende vordere vocal. Ahnelt am meisten einem geschlossenen e-laut mit schlaffer articulation. Von ihm gilt übrigens das von  $\hat{\delta}$  gesagte.

$\hat{\imath}$  ein schlaff articulirtes  $i$ .

$\hat{\imath} - \hat{\imath} : i = \hat{\imath} : i$ .

§ 9. Ausserdem werden hier  $\delta$  und  $\epsilon$  als zeichen für supponirte gemeinmordvinische enge vocale angewandt:  $\delta$  ist der hintere,  $\epsilon$  der vordere enge vocal.

§ 10. Die mokschanischen unvollkommen gebildeten vocale sind im vergleich mit den übrigen entschieden kurz. Diese aber werden etwas gedehnter als sonst in betonten offenen silben, in welchen sie den schwach geschnittenen accent haben (s. SIEVERS Phonetik s. 197), ausgesprochen: z. b. im mordM. *śada* 'hundert' wird  $a$  der ersten silbe mit allmählich abnehmender intensität gesprochen wie im deutsch. schade, nicht scharf von dem verschlusslaut abgeschnitten wie im finn.

sata, 'hundert', und macht im vergleich mit diesem letzteren den eindruck von länge, wie auch der deutsche vocal. Dieses wird nicht weiter bezeichnet.

Auch im ersanischen vocalismus giebt es sicherlich keine erheblicheren quantitäsabstufungen.

§ 11. Einige wesentliche punkte, in welchen meine lautbezeichnung von der bei den früheren darstellern des mordvinischen gebräuchlichen abweicht, mögen hier hervorgehoben werden.

Bei AHLQVIST finden sich keine besonderen buchstaben für die reducirten vocallaute. Sein *j*, das nach der in der lautlehre gegebenen erklärung "denselben dumpfen zwischen u und i schwebenden laut, als das russische *и*" haben soll, wird nicht nur für den mittleren vocal *ï* angewandt, sondern es dient auch als zeichen für den hinteren gleitvocal *â*, bisweilen sogar für den vorderen, *ə*, z. b. *kulj* 'er stirbt' = *kulj*, *mastjr* 'land' = *mastôr*, *veljn* = *velân* genit. v. *velü* 'dorf'. Gewöhnlich wird doch der letztgenannte laut bei Ahlqvist entweder mit *e* oder *i* bezeichnet z. b. *käden* = *kädân* genit. v. *käd* 'hand', *stirin* = *stirân*, genit. v. *stir* 'tochter'. Andererseits werden aber *i* und *e* bisweilen auch für den hinteren gleitvocal gebraucht z. b. *avasnen* = *avasnân*, genit. v. *avasna* 'ihre weiber' u. s. v. Die stetige verwechslung des hinteren und vorderen reducirten vocals bei Ahlqvist erklärt sich besonders dadurch, dass er der mouillirung der consonanten überhaupt wenig aufmerksamkeit geschenkt hat, und somit das am leichtesten ins ohr fallende merkmal bei scheidung dieser vocal-laute von ihm unbeachtet gelassen worden ist. — Bei Reguly finden sich ansätze zu einer genaueren bezeichnung des mokschanischen vocalismus, in seinen texten jedoch herrscht grosse verwirrung.

Das ersanische, dem die eben besprochenen mokschanischen gleitvocale fehlen, hat seinen darstellern weniger schwierigkeiten geboten. Der hauptsächliche mangel an WIEDEMANN'S transscription ist, dass er den mittleren vocal *ê* von dem vorderen *e* gar nicht scheidet, und dass die mouillirung bei ihm sehr ungenau und inconsequent bezeichnet ist.

## Cap. II.

### Der wortaccent und seine bezeichnung.

§ 12. Über den ersanischen accent kann ich leider nichts zuverlässiges angeben: es war mir unmöglich ihn auch mit einiger sicherheit nur zu bestimmen,\*) ausser in der mundart des dorfes Kashlytka, die eine ziemlich ausgeprägte accentuation aufweist. Wenn ich mich nicht irre, ist in der ersanischen betonung auch ein nicht unbedeutendes musicalisches element enthalten, welches auf ein nicht hinreichend geschultes ohr verwirrend wirkt. In den aufzeichnungen von prof. GENETZ ist meistens der accent bezeichnet, aber nach mitteilung des herrn G. hat auch er es zu keiner rechten sicherheit dabei gebracht.

In dem mokschanischen dagegen herrscht eine scharf ausgeprägte (exspiratorische) betonung. Der mokschanische accent ist frei, er kann jede silbe des wortes treffen.

Der accent wird im folgenden mit einem punkte nach dem sonanten der betonten silbe bezeichnet, ausser wenn diese die erste im worte ist, in welchem falle das accentzeichen weggelassen wird.

---

\*) Es mag hier erwähnt werden, dass schriftkundige ersaner im dorfe Maresevo russische texte, die ich ihnen vorlegte, ohne schwierigkeit richtig und übereinstimmend accentuirten, dagegen wenn ich sie mordvinische texte mit accentzeichen versehen liess, beständig dabei auseinander gingen.

## II. Abschnitt.

### Lautgeschichte.

#### A. Die Consonanten.

Als allgemeine bemerkung mag vorausgeschickt werden, dass das gemeinmordvinische in seinen einzeldialectischen fortsetzungen an seinem consonantismus viel weniger eingreifende veränderungen erlitten hat, als jene es sind, welche der vocalismus aufweist.

#### Cap. III.

Die stimmlosen verschluss- und reibelaute *k, p, t — s, š* und die entsprechenden stimmhaften *g, b, d — z, ž*: ihr vorkommen und gegenseitiger wechsel.

Übergang des palatalen verschlusslauts in *v* resp. *j*.

§ 13. Das gemeinmordvinische hat im *wortanlaut* sicherlich nur die stimmlosen verschluss- und reibelaute *k, p, t, s, š* gekannt.

1. Diese auch für das gemeinfinnische charakteristische eigenschaft finden wir jetzt nur noch im mPšen. In dieser mundart hört man im anlaut eines freistehenden wortes niemals *g, b, d, z, ž*, es ist dem dortigen mokschaner geradezu unmöglich letztere im anlaut auszusprechen. In den zahlreichen mit diesen consonanten anlautenden russischen und türkischen lehnwörtern werden sie regelmässig durch die ihnen entsprechenden stimmlosen ersetzt.

2. Ein anderes verhältniss scheint aber in den meisten mokscha-mundarten zu walten, desgleichen allgemein in dem ersanischen, soweit es mir bekannt ist. In ihnen wird nicht nur der stimmhafte anlautsconsonant der fremdwörter in den allermeisten fällen unverändert beibehalten, sondern es kommen auch einheimische wörter mit einem solchen stimmhaften anlaut vor.

Die grosse mehrzahl der letztgenannten wird von onomatopoeischen wörtern gebildet z. b. eMar. *gajjems* 'schallen' | *burnoms* 'brummen, summen' | *dijjams* 'klingeln' | *zarnoms* 'schnarren'. — eKažl. *garnams* 'krähen' | *dubjrdums* 'donnern' | *bižnams* 'zischen' | *žobjams* 'rieseln'. — eKad. *galdurdums* 'klappern' | *biřjams* 'plappern' | *dubardums* 'donnern' | *zřjams* 'schnarren'. — mSel. *galdjrdjams* 'klappern' | *bulnaams* 'brodeln' | *donnams* 'dumpf schallen' | *žjrdnaams* 'zittern' | *žalnam* 'rauschen'. — eJeg. *gajams* 'gackern' u. s. w.

Unter den übrigen wörtern giebt es einige, deren stimmhafter anlaut sich daraus erklärt, dass der stimmhafte consonant ursprünglich dem inlaute gehörte und erst durch abfall der ersten silbe in den anlaut versetzt worden ist z. b. eMar. *žardo* 'wann' bei Wiedem. *mžardo* mordM. *mžarđa* | mSel. *đaka* 'kind', auch *iđaka*, deminutivform v. *iđ* 'kind'.

In der regel aber ist der stimmhafte consonant ursprünglich wohl als eine sandhi-erscheinung zu betrachten, die sich verallgemeinert und für alle fälle festgesetzt hat. Wenn nämlich ein mit einem der betreffenden stimmlosen consonanten anlautendes wort in wortzusammensetzungen oder sonst in der lebendigen rede sich ohne sprechpause an ein vorangehendes stimmhaft auslautendes wort anschliesst, so geht der stimmlose anlautsconsonant in *allen* mordvinischen mundarten in den ihm entsprechenden stimmhaften über z. b. *mon dapan* 'ich schlage' st. *mon tapan* | *rož-břa* 'roggenähre' v. *rož* 'roggen' und *řra* 'haupt, ähre' | *kolmā-ğemjān* 'dreissig' v. *kolma* 'drei' und *kemjān* 'zehn' | *piłgč-žejekks* 'schienbein' v. *piłgč* und *šejekks*.

Es ist dieselbe erscheinung, die in gewissen affixen uns entgegentritt, deren anlautsconsonant sowohl stimmhaft als stimmlos erscheint, je nach der stimmhaftigkeit oder stimmlosigkeit des stamm-  
auslautes. Ein solches ist z. b. das ablativsuffix *-da*, *-do* (*-ta*, *-to*):

*oš* 'stadt' ablat. *oš-ta*, aber *šuz* 'korn' ablat. *šuz-da*; das prolativsuffix *-ga* (*-ka*): *eš-ka* prolat. v. *eš* 'selbst', mordM. *pírř'-kū* prolat. v. *pírř* 'hof', aber *kuz-ga* prolat. v. *kuz* 'fichte'; die copulative anhangsparticlel *-ga*, *-ka*: *soŋ-ga* 'auch er' vgl. *soŋc-kū* 'auch er selbst'. Der anlautsconsonant solcher affixe ist als stimmhaft zu betrachten im gegensatz zu dem stimmlosen anlautsconsonanten anderer affixe, der nicht nach dem stammauslaut modificirt wird. So lautet das inessivsuffix stets *-sa*, *-so*, sowohl nach stimmhaftem als stimmlosem stammauslaut z. b. *oš-sa* 'in einer stadt', *kāž-sa* 'im zorn'.

Bezeichnend für die entstehung des anlautenden stimmhaften consonanten ist der umstand, dass die verschiedenen mundarten in hinsicht auf ihn in den einzelnen wörtern wenig übereinstimmung zeigen in der regel aber auseinandergehen, wie aus folgenden beispielen hervorgeht: eMar. *guj* 'schlange' sonst *kuj* | mSel. eKažl. *dolga* 'feder' sonst *tolga* | mSel. *žilř'* eKažl. *žulř'* 'schatten' eMar. WiedemE. *sulej* mPšen. *šilř'* RegM. *cilř* AhlqM. *čilř* | eKal. *gu-geř* eKažl. *guğār* mSel. *gıvgār* 'birkenrinde' eMar. *kie'geř* mPšen. RegM. AhlqM. *kujgār* eJeg. RegE *kirgov* | eKažl. *baljams* 'hängen bleiben' eMar. *palđams* | eKažl. *grudums* 'erhaschen' eMar. eJeg. WiedemE *kurodums* eKažl. *kuřđims* mordM. *kuřđoms* | mSel. *čedli* 'blutegel' mPšen. AhlqM. WiedemE. *pedli* eKažl. *pütij* eJeg. *pedlej* | mSel. *đaka* eKažl. *đakaka* 'kind' eMar. RegE. *taka* | eKažl. *žoliams* mSel. *žuliams* 'rieseln' eKal. *šuliams* u. s. w.

3. Diejenigen mundarten, welche die stimmhaften consonanten im anlaut überhaupt zulassen, behalten sie, wie oben gesagt, in den russischen und türkischen lehnwörtern in der regel bei. Ausnahmen hiervon giebt es nicht sehr viel, wenigstens was die russischen wörter betrifft z. b. mSel. *šuba'n* 'hölzerne kanne' russ. *жапанъ* | *plostka* 'zugangel' russ. *блестка* | eMar. *šagala* (WiedemE. *žagala*) 'brenneisen' russ. *жпгало* | WiedemE. *pondar* (eMar. *bondar*) 'böttcher' russ. *бондаръ* | mSel. *puř<sup>h</sup>kā'n* 'mohrrübe' russ. *бурканъ*.

4. Öfter beobachten wir im anlaut russischer lehnwörter eine umgekehrte erscheinung: wörter die im russischen mit einem stimmlosen consonanten anlauten, haben in einzelnen mordvinischen dialecten diesen gegen den entsprechenden stimmhaften ausgetauscht z. b. eKažl. *bau-k* 'spinne' russ. *паукъ* | mSel. *bu'e'j* bot. (eMar. eKal. WiedemE.

*pu'ej*) russ. прыей | eMar. *brud* 'teich' (Wie dem E. *prud*) russ. прудъ | mSel. *borax* 'schwelle' russ. порогъ | eKal. *guž'na* 'gefässchen aus birkenrinde' russ. кужня | eKal. *žar* 'ball aus holz' russ. шаръ | eMar. mSel. *žolga* 'dünne stange' russ. шолга | Wie dem E. *bobaske* 'fabel' (eMar. *pobaska*) russ. побаска. Dieses ist wohl hauptsächlich auf ähnliche weise zu erklären, wie das auftreten der anlautenden stimmhaften consonanten in den einheimischen wörtern.

5. Was die türkischen lehnwörter betrifft, so giebt es neben solchen, in denen dem stimmhaften anlautconsonanten der türk. Wolga-dialecte auch im mordvinischen ein stimmhafter entspricht, andere, die statt dessen den ihm entsprechenden stimmlosen aufweisen.

§ 14. 1. Im einfachen auslaut einsilbiger stämme kannte das gemeinmordvinische nach dem zeugniß der jetzigen mundarten *d*, *z*, *ž* z. b. *véd* 'wasser' | *kuz* 'fichte' | *käž* 'zorn'. Von den entsprechenden stimmlosen lauten kommt *s* in einem einzigen einsilbigen stamme vor: *es-* 'selbst' (in welchem *s* aus älterem *c* entstanden zu sein scheint vgl. finn. *itse*); *š* wird in *oš* 'stadt', *viš* 'spelt' angetroffen.

**Anm.** Wo *š* (im mokschanischen) sonst im stammauslaut sich vorfindet, ist es später aus gemeinmordvinischem, im ersanischen noch erhaltenem *-kš* entstanden z. b. mordM. *niš* 'biene' mordE. *nickš* | mordM. *leš* 'reif' mordE. *lekš, lakš* | mordM. *peš* 'spleissenhalter' mordE. *peckš*.

2. In suffixen dagegen sind das auslautende stimmlose *t* und *s* auch in der ersten silbe gemeinmordvinisch z. b. *pe* 'ende' best. form *pe-s*, plural. *pe-t*, mit possessivsuffix der 2. pers. singular. *pe-t* 'dein ende'.

3. Ausserhalb der ersten silbe scheinen in dem gemeinmordvinischen wortauslaut überhaupt nur die stimmlosen *t*, *s*, *š* vorgekommen zu sein: frühere stimmhafte *d*, *z*, *ž* hatten im auslaut den stimmton verloren z. b. mord. *kambras* 'sattel', prolat. *kambraz-ga* (vgl. *es* 'selbst', prolat. *es-ka*) | eMar. *ureš* 'schwägerin', ablat. *urež-de* | mPšen. *veviš* 'boot', ablat. *veviž-dā* (vgl. mord. *oš* 'stadt', ablat. *oš-ta, oš-to*).

Wenn ein inlautendes *d*, *z* oder *ž* später durch mundartlichen abfall des endvocals in den auslaut der zweiten, dritten u. s. w. silbe

versetzt wurde, so verlor der consonant gleichfalls seinen stimmton z. b. eKažl. *tipiš* 'eines von den brettern zwischen den aufschlagsfäden' eMar. *tipuža* | mPšen. *kulbās* 'kohlen- od. aschenloch (neben dem herde eines mordv. ofens)', zusammengesetzt v. *kulu* 'asche' *þiza* 'nest' | RegE. *viel* 'gerade' vgl. eMar *vijede* mordM. *vidä* | RegE. *moltat* 'ihr geht' < *moltado*, *moltada* (die allgemeinen formen).

4. Doch werden auch die stimmhaften consonanten im auslaut ausnahmsweise angetroffen sowohl in einzelnen wörtern z. b. eMar. *apkaž* 'ausschlag', als besonders in suffixen. So lautet das suffix der 2. pers. plural. præs. im eKažl. mit abgeworfenem endvocal stets *-tađ*, *-dađ* z. b. *moł-dađ* 'ihr geht', *mařatađ* 'ihr hört' | desgleichen eKažl. *ramasaz* 'er kauft es' vgl. eMar. WiedemE. *ramasazo*.

Beachtungswert sind einige verbalformen, die in allen mir bekannten mordvinischen mundarten den stimmhaften auslaut *-ž* (*-z*) aufweisen. Es ist dieses der fall in dem s. g. gerundium z. b. *palaz* 'im küssen od. geküsst habend'; ausserdem in den formen der objectconjugation, welche auf *-maž* (mordM.) *-miž* (mordE.) und *-däž* (mordM.), *-diž*, *-điž* (mordE.) endigen z. b. mPšen. *palasamaž*, mordE. *palasamiž* 'sie küssen mich' u. s. w., mordM. *paladäž* mordE. *paladiž* 'er küsste euch' u. s. w. Ein auslautendes *-ž* bieten übereinstimmend die von mir beobachteten sowohl mokschanischen als ersanischen mundarten noch in der folgenden form dar: mordM. *palasaž* mordE. *palasiž* 'sie küssen ihn (sie)', bei Wiedemann noch mit erhaltenem endvocal *palasiže*, wie überhaupt in den meisten fällen, wo in den suffixen der auslautsconsonant als stimmhaft erscheint, wahrscheinlich ein ursprünglich nachfolgender vocal weggefallen ist.

5. Die stimmhaften *d*, *z*, *ž* im auslaut (wie die stimmhaften consonanten im anlaut s. oben § 13.2) erklären sich übrigens wohl als zuerst in gewissen satzphonetischen stellungen entstanden und von denen aus verallgemeinert. Wenn sich nämlich an einen ursprünglichen *d*-, *z*-, *ž*-stamm, der seinen endconsonanten im auslaut in den entsprechenden stimmlosen verwandelt hat (s. § 14.3) ein stimmhaft anlautendes wort ohne sprechpause anschliesst, erscheint der stimmlose auslaut als stimmhaft z. b. *kaldaz-ozks* 'gebet für die viehhürde' v. *kaldas* 'viehhürde', *ozks* 'gebet' | *vřřga:z-lenğaks* bot.: das erste zusammensetzungsglied ist *vřřga:s* 'wolf'. (Bisweilen erstreckt sich eine

solche assimilirende einwirkung eines stimmhaft anlautenden wortes auch auf anders auslautende stämme z. b. eJeg. *pogž gubor* 'ein grosser hügel' st. *pokš gubor*). Befremdend ist dabei, dass dieses mitunter auch vor einem folgenden stimmlosen anlaut, welcher dann gewöhnlich selbst stimmhaft wird, der fall ist z. b. *tarad-ŕe* 'ende eines astes' v. *tarat, ŕe* | *ŕetgez-polk* 'ein haufen wölfe' v. *ŕetges, polk*.

6. Auch die russischen und türkischen lehnwörter haben grösstenteils ihren auslaut den für die echt mordvinischen wörter geltenden normen anpassen müssen.

In den meisten russischen mundarten hat auslautendes *д, з, ж* den stimmton verloren (obwohl die gewöhnliche orthographie diesem lautwechsel nicht gefolgt ist): *Соболевскіѣ Лекціи* s. 86 f. *Колосов Обзор* s. 176, 188. In den einsilbigen wörtern steht nun im mordvinischen *д, з, ж*\*) z. b. mord. *lad* 'art, weise' russ. *ладъ* | eMar. *už* 'viper' russ. *ужъ*. Es giebt hiervon wenige ausnahmen z. b. mSel. *jat* 'gift' russ. *ядъ* | mPšen. *křūs* 'klotz' russ. *кряжъ*. In mehrsilbigen wörtern dagegen tritt im mordvinischen regelrecht stimmloser auslaut auf z. b. mord. *navo-s, navus* 'dünger' russ. *навозъ* | mord. *narat* 'tracht' russ. *нарядъ*. Doch giebt es auch fälle, wo der auslautsconsonant im mordvinischen als stimmhaft erscheint\*\*) z. b. eMar. *oŕed* mPšen. *aŕed* 'mittag' russ. *обѣдъ*. — Auch die aus den türkischen Wolga-dialecten, welche an nominalstämmen nur den stimmhaften auslaut *-z* dulden (s. RADLOFF, *Phonetik* s. 187), in das mordvinische aufgenommenen nomina lauten stimmlos aus z. b. eMar. *paldus* mPšen. *paldäs* 'schwägerin' tat. *baldız* (Bálint).

Es scheint im mordvinischen keine auf ein ursprüngliches *-t* auslautenden stämme, weder ein- noch mehrsilbige, zu geben, wie es auch keine mehrsilbigen auf *-s* oder *-š* auslautenden stämme giebt. Die so auslautenden russischen stämme werden deswegen im mokschanischen durchweg den *д-, з-, ж-*stämmen gleichgestellt z. b. mordM.

\*) Es wird im mordM. sogar der urspr. stimmlose auslaut des russischen bisweilen stimmhaft: mPšen. *křoz* 'kreutz' russ. *крестъ*, dialectisch *кресъ*.

\*\*) Dieses aber hat diejenige verwechslung zur folge gehabt, dass das mordvinische auch den ursprünglichen stimmlosen anlaut des russischen bisweilen zum stimmhaften umwandelte z. b. eMar. *oŕved* 'antwort' russ. *отвѣтъ*

*prat* genit. *pradǎn* 'bruder' russ. братъ | *prus* genit. *pruzǎn* 'wetzstein' russ. брусь | *ńekrǎt* genit. *ńekrǎdǎn* 'rekrut' russ. рекрутъ dial. не-  
 крутъ | *sano's* genit. *sano'zǎn* 'verschüttung' russ. заность | *pala's* genit.  
*pala'zǎn* 'pallasch' russ. палашъ. Im ersanischen weichen die einzel-  
 nen mundarten von einander ab. Im eMar. z. b. werden die russi-  
 schen *c*- und *m*-stämme den *z*- und *ž*-stämmen gleichgestellt, die rus-  
 sischen *t*-stämme nehmen dagegen eine sonderstellung ein z. b. eMar.  
*uksos* genit. *uksoziń* ablat. *uksozdo* 'essig' russ. укусъ | *kukoš* genit.  
*kukožiń* prolat. *kukožga* 'zeigefinger' russ. кукишъ | *ńekrut* genit.  
*ńekrutǎn* russ. рекрутъ | *brat* genit. *bratiń* 'bruder' russ. братъ. Bei  
 Wiedemann aber (Grammatik s. 12) finden sich auch: *brat* genit.  
*bradoń* | *uśat* 'zuber' genit. *uśadoń* russ. ушатъ.

Die im mordE. vorkommenden äusserst seltenen *t*-stämme, die  
 nicht aus dem russischen herkommen, sind der entlehnung aus dem  
 türkischen verdächtig, wie *tarat* 'ast' in der alten evangelien-übersetzung  
 genit. *taratoń* vgl. tschuvass. *torat* id.

7. Auslautendes *k* war sicherlich schon in gemeinmordvinischer  
 zeit in einigen suffixen vorhanden, und tritt in den jetzigen mundarten  
 unverändert auf (ausser wo es sporadisch abgefallen ist z. b. eJeg.  
*ramata-no* 'wir kaufen' aus *ramata-nok*) z. b. in dem comitativ-suffix  
*ńǎk* z. b. eMar. *alaša-ńek* mordM. *alaša-ńǎk* 'mit seinem pferde'; in  
 dem possessivsuffix der 1. pers. plur. *-ńsk* (*-ńǎk*) z. b. eMar. *alaša-nok*  
 'unsere pferde' | *rami-ńek* 'wir kauften' | mPšen. *ramasaj-ńǎk* eMar.  
*ramasi-ńek* 'wir kaufen sie'. Echt mordvinische auf *-k* auslautende  
 stämme scheint es dagegen nicht zu geben: die vorhandenen nomina-  
 len *k*-stämme sind russischen od. türkischen ursprungs z. b. *jarmak*  
 'geld', *anok* 'fertig' (beide türk.).

8. *g* kommt im auslaut gar nicht vor, es sei denn mundartlich  
 in einigen russischen lehnwörtern.

*b* ist gleichfalls unbekannt, *p* nur in fremdwörtern vorhanden.

§ 15. 1. Inlautend kamen im gemeinmordvinischen, wie in  
 den jetzigen mundarten, sowohl die stimmhaften *g*, *b*, *d*, *z*, *ž* als die  
 stimmlosen *k*, *p*, *t*, *s*, *š* vor. Während aber die stimmhaften *d*, *z*, *ž* nach  
 vocalen und gewissen stimmhaften consonanten auftraten, kannte das  
 gemeinmordvinische *g*, *b* nur nach vorangehenden consonanten, nicht

nach vocalen, es sei denn in onomatopoetischen wörtern. Wie aus einigen je nach dem consonantischen oder vocalischen stammauslaut verschieden anlautenden affixen hervorgeht, war ursprüngliches *g* zwischen vocalen schon im gemeinmordvinischen in *v* resp. *j* übergegangen vgl. mordM. *moŋ-ga* mordE. *moŋ-gak* 'auch ich' und mordM. *šä-vək* mordE. *še-jak* 'auch jener' | mord. *moda-va* prolat. v. *moda* 'erde' und *viř-ga* (neben *viřə-va* mPšen.) prolat. v. *viř* 'wald' | mordM. *kəmgolmə-va* eMar. *kəmgolmo-vo* 'dreizehn', eMar. *kəmiñile-je* mordM. *kəmiñilə-jä* 'vierzehn' vgl. eMar. *kəmiñisem-ga* mPšen. *kəmiñi-šəmi-gä* 'siebzehn'.\*)

2. Wo sich intervocalisches *g* im mordvinischen dennoch findet, erklärt sich dieses gewöhnlich durch den späteren ausfall eines vorangehenden consonanten. Im mSel. *ki-gək* (dagegen mPšen. *ki-vək* mordE. *ki-jak*) 'irgend einer' hat vor dem *g* ursprünglich ein *j* gestanden: neben *ki* 'wer' giebt es auch jetzt noch *kije*, *kijä*. Im mPšen. *še-gək to-gək* 'hin und her' ist gleichfalls ein *j* oder *v* vor dem *g* ausgefallen: *še* und *to* sind lativformen, verkürzt aus *šej*, *tov*.

Wenn aber im eKažl. formen wie *kudšitš-gak* 'auch aus dem hause' *välšitš-gak* 'auch aus dem dorfe', in welchen *g* durch keinen vorangehenden später verschwundenen consonanten bedingt ist, neben lautgesetzlichen wie *koš-jak* 'irgend wo', *ikil-jak* 'auch früher' angetroffen werden, so sind die ersteren offenbar analogisch, nach formen wie *moŋ-gak* 'auch ich', wo *g* nach einem stimmhaften consonanten lautgesetzlich steht, gebildet.

Durch eine ähnliche anlehnung an lautgesetzliche formen hat sich in der verbalen ableitungsendung *-kadš-*, auch wenn diese an vocalisch auslautende stämme gefügt wurde und *k* somit zwischen vocalen zu stehen kam, stets teils *k* teils *g* festgesetzt, ohne in *v* übergegangen zu sein, wie lautgesetzlich zu erwarten gewesen wäre z. b.

\*) Dagegen steht dem mordv. verbalen ableitungssuffix *-ja-* z. b. *alijams* 'eier legen' v. *al* 'ei' keine ältere mit *g* anlautende form zur seite wie Budenz Alaktan s. 130, 135 annimmt. Das von ihm herbeigezogene "algandoms", das sich bei Wiedemann findet, ist nichts anderes als *al kandoms*, — und dieses eine nach dem russischen gebildete ausdrucksweise vgl. russ. нести яйца.

mordM. *koža-kadan* 'ich werde reich' AhlqM. *koža-gadan* vgl. mPšen. *šrdas-kadan* 'ich werde schmutzig', *šamšr-gšdan* 'ich werde lahm'.

**Anm.** Bisweilen ist der wechsel zwischen inlautendem *k* und *v* nur scheinbar, wie im eMar. *čanava* 'schwalbe' WiedemE. *sańaka*; die spätere form ist von der ersteren mittels der deminutivendung *-ka* abgeleitet: *sańaka* aus *sańava-ka*, *sańav-ka*, wie denn auch im KasanE. wirklich *сянавка* sich findet (vgl. *avkaj* 'mütterchen' st. *avakaj* v. *ava* 'mutter').

3. In den zahlreichen russischen und türkischen lehnwörtern hat sich intervocalisches *g*, *b* auch im mordvinischen behauptet. In den letzteren stimmt das mordvinische in hinsicht auf die stimmhaften und stimmlosen consonanten im inlaut in der regel mit dem Kasan-tatarischen überein. Einzelne abweichungen kommen doch vor z. b. mPšen. *taleka* eMar. WiedemE. *talika* 'anteil', Kasan-tatar. *taliya* | mordM. *sapšü* mordE. *sapuń*, *sapuń* 'seife', wahrscheinlich aus dem türkischen entlehnt, Kasan-tatar. *sabın*. Auch kommen in den einzelnen mordvinischen mundarten bei den betreffenden wörtern schwankungen vor z. b. mordM. *osal*, bei AHLQVIST auch *ozal*, Kasan-tatarisch *usal* | AhlqM. *aśšä* 'glatt' mPšen. *aśšä* | mSel. *jařšüca* 'filz' mPšen. *jalšüca*. In hinsicht auf solche sei bemerkt, dass es ähnliche differenzen auch in den türkischen Wolga-dialecten, zu denen das Kasan-tatarische gehört, zu geben scheint: so habe ich z. b. von einem tataren aus Nishny-Novgorod das wort, welches 'der männliche hauf' bedeutet, bei Bálint *basa*, mit stimmhaftem inlautconsonanten sprechen hören.

Auch in den aus dem russischen entlehnten wörtern zeigen sich einzelne auf versprechungen beruhende abweichungen z. b. mPšen. *agołca* 'dorftor' mSel. *okšca* eMar. *okolca* russ. *околица* | mPšen. *arkšs*, monatsname, russ. *августъ*. | AhlqM. *krašan* mPšen. *krašan* 'ich drohe' russ. *грозить*. In russischen mundarten sind solche schwankungen übrigens gar nicht selten (Колоцов, *Обзор* s. 164 ff.), und brauchen sie darum nicht erst auf mordvinischem boden entstanden zu sein.

4. In onomatopoeischen wörtern kommt intervocalisches *g*, *b* allgemein vor z. b. mPšen. *libšššms* mSel. *lššššms* 'flattern' |

eMar. *liburdoms* eKažl. *libřrdums* 'trillern' | mord. *kagams*, *gagams* 'gackern' | mPšen. *lagōrdōms* 'klirren' u. s. w.

5. Einen späteren im einzelleben der mordvinischen mundarten eingetretenen übergang von *t* in *d* von allgemeinerer natur finden wir in manchen, wie es scheint den meisten, ersa-mundarten in den endungen der 1. und 2. pers. plural. præs. der objectlosen: *-tanok* (*-tano*, *-tama*, *-tam*), *-tado* (*-tada*, *-tad*) und in den mit *t* anlautenden endungen der objectconjugation: *-tan*, *-tanzat*, *-tadiž*, welche das object in der 2. pers. singular. od. plural. ausdrücken. Im eJeg. eKažl. eKal. WiedemE. lauten diese endungen, wenn sie an stämme, welche nach abfall des endvocals auf einen stimmhaften consonanten auslauten, sich anschliessen, *-danok* etc., *-dado* etc., *-dan*, *-danzat*, *-dadiž*, z. b. *van-danok* 'wir sehen' *van-dan* 'ich sehe dich' *van-danzat* 'er sieht dich' *van-dadiž* 'wir sehen dich, euch' (eMar. dagegen *van-tanok*, *van-tan*, *van-tanzat*, *van-tadiž*), während sie auch in diesen mundarten, an vocalisch auslautende stämme gefügt, die obengenannten mit *t* anlautenden formen noch beibehalten z. b. *rama-tanok* 'wir kaufen' *rama-tado* 'ihr kauft' *rama-tan* 'ich kaufe dich' *rama-tanzat* 'er kauft dich' *rama-tadiž* 'wir kaufen dich, euch'.

6. Ausserdem finden sich, wenngleich selten, in echten mordvinischen wörtern mundartliche schwankungen zwischen den stimmlosen und stimmhaften consonanten z. b. mPšen. RegM. *sotan* 'ich binde' mSel. AhlqM. *sodan* mordE. *sodan* | mordE. *udalov* 'nach hinten' KasanE. auch *utalu* vgl. mordM. *stalu* | WiedemE. *vedams* 'leiten' eMar. *vetams*. — Bei AHLQVIST steht nicht selten inlautendes *s*, wo alle übrigen sowohl mokschanischen als ersanischen mundarten *z* bieten, z. b. *pisem* 'regen' | *pešan* 'ich hafte' | *sišan* 'ich ermüde' | *ardasu* 'schmutzig', was den verdacht minder genauer transscription erregt.

7. Einen sonderbaren übergang von *t* in *d* finden wir in den meisten mundarten in den zahlwörtern *ved-gemeń* 'fünfzig' *kod-gemeń* 'sechzig', zusammengesetzt aus *vete* 'fünf' *koto* 'sechs' und *kemeń* 'zehn'. Derselbe scheint durch systemzwang bewirkt worden zu sein. In den mordv. benennungen für die übrigen zehnerzahlen lautet das spätere zusammensetzungsglied *kemeń* stets mit stimmhaftem *g* an, weil das erstere glied stets stimmhaft auslautet: mordM. *kolmō-gemeń* eMar. *kolon-gemeń* 'dreissig', mordM. *nič-gemeń* 'vierzig' eMar.

*nile-gémčá* 'vierzig' u. s. w. In anlehnung an jene hat sich auch in den in frage stehenden zehnzahlbenennungen *-gémčá* festgesetzt (vor der elision des endvocals lauteten übrigens auch sie regelrecht *věš-gémšá, kots-gémšá*), und dessen stimmhaftem anlautsconsonanten *g* zuliebe wurde der auslautsconsonant des ersteren zusammensetzungsgliedes intonirt, wie auch *s* in *šiz-gémčá* aus *šišem-gémčá*.

8. In einigen wenigen wörtern wechselt *v* mit *b* und *g* nach *r* und *l*: mordM. *orgaldan* 'ich spüle' eMar. *jorvaldan* eJeg. *jovardan* eKal. eKažl. *ivardan* | mPšen. *jäl'bádan* mSel. *ál'bádan* 'ich tue einen fehlergriff' eMar. eJeg. *ivádan*, auch TjumeneffM. XVIII. 15 **ельвадйй**.

§ 16. Nach einem im mordvinischen auch jetzt allgemein geltenden gesetzte dürfen keine stimmhaften consonanten nach einem anderen consonanten in derselben silbe stehen.

1. Wenn ein nach einem anderen consonanten folgender, ursprünglich silbenanlautender stimmhafter consonant durch abfall des folgenden vocals in die vorangehende silbe gerückt wurde, so verlor derselbe regelmässig den stimmton, unabhängig davon, ob ihm noch irgend ein consonant folgte oder nicht, ebenso von der stimmlosigkeit oder stimmhaftigkeit desselben. Z. b. mPšen *kerži* 'link' mSel *keřš* (genit. *keřšá*) eJeg. WiedemE. *kerš* eMar. *kerč* (genit. *kerčín, kerčín* | eKal. *šenze* 'ente' WiedemE. *šenš* | mordM. *keňžá, keňžá* (ablat. *keňčtá, keňštá*) eMar. *keňže* eJeg. *keňže* 'klauf' WiedemE. *kánš* | mPšen. *tárdá* eKal. *terde* 'spannstrick' eMar. *terl* (genit. *terlín*) | mSel. *inžá* 'dachstuhl' ablat. *inštá* | mPšen. *arža* 'scharte' ablat. *arčta* | *parga* 'kasten' elat. *parksta* | *kiržá* 'gierig' plural. *kirčel* | *varčšems* frequ. v. *varžams* 'besehen' | *azántlata* 2. pers. plur. praes. v. *azəndəms* 'erzählen' | *pejdəms* 'lachen' causat. *pejčtəms* | eMar. *pilge* 'fuss' illat. *pilks* plural. *pilkt* | *panžan* 'öffnen' *pančsa* 'ich öffne es' | *lezdems* 'unterstützen' frequ. *leštəms* | *kandoms* 'tragen' frequ. *kančtəms* | eKal. *pejdims* 'lachen' frequ. *pejčtims* | *raņge* 'er schreit' frequ. *raņkne* (eMar. *raņgoņi*) | eKažl. *ardums* 'laufen' frequ. *arčtums* | eJeg. *panžan* 'ich öffne' frequ. *panšnan*.

2. Desgleichen, wenn eine solche consonantenverbindung durch ausfall eines zwischenliegenden vocals entstand: mPšen. *ičəněž-dū*

ablat. v. *vénož-* 'boot' eMar. *venč-fe* eJeg. *venš-fe* | mPšen. *levž-dā*  
 ablat. v. *levž-* 'bast' mordE. *levš-fe*, *levč-fe* | mordM. *korōž-da*  
 ablat. v. *korōž-* 'eule' mordE. *korš-to*, *korč-to*.

§ 17. Bisweilen haben stimmhafte consonanten vor stimmlosen ihren stimmton verloren.

1. *d* ist vor allen stimmlosen consonanten in *t* übergegangen z. b. mordM. *kud* 'haus', iness. *kuca* (*kut-sa*) 'in einem hause', best. form *kut-š* 'das haus', transl. *kut-ks*, plural *kut-t*; *kučka* neben *kudō-ška* 'von der grösse eines houses' | mord. *keč* 'haut' transl. *keč-ks* carit. mordM. *keč-fčomā* (-*ma*) mordE. *kečteme*, *keč-teme*, *keč-čimé*, | mordM. eKažl. *kot-f* eKel. *kot-χ* 'gewebe, leinwand' vgl. *kodams* 'weben' | mord. *pejdan* 'ich lache', mPšen. *pejt-ftan* eMar. *pejčtan* 'ich bringe zum lachen' | mord. *vidan* 'ich säe', 1. pers. plur. *vitlama*, *vit-tanok*.

2. Ein allgemeiner übergang von *z*, *ž* in *s*, *š* hat vor *t* stattgefunden z. b. mord. *kuz* 'fichte' plural. *kus-t* | *as-t* 'sage' imperat. v. *azan* 'ich sage' | *šuž* 'korn' plural. *šuš-t* | *jakaza*, *jakazo* 'mag er gehen' *jakas-t* < \**jakazt*, \**jakazšt* 'mögen sie gehen'. — Wo *z* und *ž* vor *t* auftreten, haben wir eine spätere zusammenrückung dieser consonanten infolge von syncope zu constatiren z. b. mordM. *kuz-t* best. genit. v. *kuz* vgl. eMar. *kuziūt* | mordM. *piłgžzt* 'in deinen fuss' < *piłgžžzt*.

Späteren datums ist der im eMar. und eJeg. anzutreffende übergang von *z* in *s* vor *k* z. b. mordM. *oz-ks* 'opfer' eMar. eJeg. *os-ks* (vgl. *oz-noms* 'beten') | mordM. eKal. eKažl. *viž-ks* 'scham' eMar. eJeg. *viš-ks* (vgl. *viž-dan* 'ich schäme mich').

§ 18. Stimmhafte lange consonanten kannte das gemeinmordvinische nicht. Wo beim unmittelbaren zusammentreffen eines consonantisch auslautenden stammes mit einem mit demselben consonanten anlautenden suffixe oder bei der berührung zweier suffixe ein langes *d* oder *z* entstand, verlor es den stimmton: *dd* > *tt*, *zz* > *ss* z. b. mordM. *kud* 'haus', ablat. *kut-ta* vgl. eMar. *kudo-do* | mord. *ved* 'wasser', ablat. *vet-tā*, *vet-fe* | mordM. *kagžd-* 'papier', ablat. *kagžt-ta* | mord. *kardas* 'hof' (stamm *kardaz-*), eJeg. *kardas-so* 'sein hof aus *kardaz-zo* | eJeg. *ramas-so* optat. III.s obj. conjug. 'mag er es kaufen';

eMar. *rama-so* (mit verkürzung des langen consonanten); eKal. *ramas-sa-za* (mit nochmaliger zusetzung des optativ-charakters (= possessivsuffix der 3. pers. sing.); bei WIEDEMANN noch die ursprüngliche form *ramazazo*. Desgleichen obj. conjug. III.3 indic. praeter. v. verb. negat. mSel. *ʒš-sä* (*ramak*) 'er (kaufte) es nicht' eKal. *es-si* eKažl. *äs-sä* eJeg. *eš-še*; eMar. und Wiedem E. zeigen noch die ursprüngliche, nicht syncopirte form *ežiže*, desgleichen hat mSel. neben der obenangeführten syncopirten form auch *ʒž-žü*.

Späteres, durch ausfall eines zwischenliegenden lautes zusammengerücktes *dd* und *zz* hat sich jedoch auch behauptet z. b. mordM. *taddä* 'in diesem jahre', wahrsch. zusammengesetzt aus *tada*, ablat. v. pron. demonstr. *fä*, und *idä*, ablat. v. einem worte, das noch im erzanischen in den formen *ije*, *i* sich findet und die bedeutung 'jahr' hat, im mokschanischen aber weiter nicht anzutreffen ist | *jolšškädü* < *jolšškädödü* 2. pers. plur. praet. v. *jolšškädöms* 'fuchsschwänzeln anfangen' | mPšen. *šüz-žü* 'er zerriss es' v. *šüzöms* 'zerreißen' vgl. eMar. *šežiže* | mPšen. *saraz-žü* 'meine henne' vgl. mSel. *saraz-žü* id.

§ 19. Wenn mundartlich der zusammenstoß des stimmlosen labialen verschlusslauts *p* mit einem stimmhaften verschluss- oder reibelaut durch syncope herbeigeführt worden ist, hat eine assimilation in bezug auf die beteiligung der stimme zwischen den lauten stattgefunden, wobei die einzelnen mundarten sich verschieden verhalten: teils ist *p* zum stimmhaften *b* geworden, teils ist der nachfolgende stimmhafte laut in den entsprechenden stimmlosen übergegangen: eMar. *čopuda* 'dunkel' mPšen. *šobda* | eMar. *topuda* 'dunkelrot' KasanE. *topta* | eMar. *kečdan* 'ich hebe' eKal. *kečdan*, eKažl. dagegen *käptan* | eMar. *lipužat* 'bretter zwischen den aufschlagsfäden' mGorod. *lebžat*.

In einigen mundarten ist in einer so entstandenen lautverbindung *-bd-* *b* weiter in *v* übergegangen: eMar. eJeg. *čopuda* 'dunkel' mPšen. *šobda* mSel. mAlk. *šovda* eKažl. *čovda*.

Cap. IV.

Wechsel zwischen verschlusslauten von verschiedener articulationsstelle.

*k — t.*

§ 20. 1. Schon im gemeinmordvinischen war nach dem übereinstimmenden zeugniss der jetzigen mundarten ein nach einem andern consonanten folgendes *k* im wortauslaut zu *t* geworden z. b. mord. *mol-t* (*mol<sup>l</sup>-t*) 'gehe' v. *molš-<sup>ms</sup>* 'gehen', mPšen. *šudāf-t* 'sei verdammt' v. *šudāvrā-<sup>ms</sup>* 'verdammt werden' vgl. *rama-k* 'kaufe' v. *rama-<sup>ms</sup>* | mord. *eziū* (*əzū, ašū*) *pēl-t* (*pēl<sup>l</sup>-t*) 'ich fürchtete nicht' v. *pēš-<sup>ms</sup>* 'fürchten' vgl. *eziū jaka-k* 'ich ging nicht' v. *jaka-<sup>ms</sup>* 'gehen' | eMar. eJeg. *ila fej-t* 'tue nicht' v. *fej-<sup>ms</sup>* 'tuen' vgl. *ila rama-k* 'kaufe nicht' | eMar. *apak fej-t* 'ohne zu tun' vgl. *apak rama-k* 'ohne zu kaufen' | eMar. *van-t* 'sehe' v. *vano-<sup>ms</sup>*, vgl. WiedemE. *vano-k*.

Wo *k* nach einem consonanten unverändert auftritt, ist eine solche lautverbindung in der resp. mundart sicherlich später, als die wirksamkeit des betr. lautgesetzes schon erloschen war, durch ausfall des zwischenliegenden vocals herbeigeführt worden z. b. mordE. *ramiŋk* 'kaufet sie' vgl. mordM. *ramajūūt* | mordM. *keŋk* 'glaube ihm' (dagegen *kejt* < \**kejt* 'glaube') v. *keŋ-<sup>ms</sup>* 'glauben' vgl. eMar. *keŋik* (mundartlich auch im ersanischen *keŋk*) | AhlqM. *avasīnk* 'in unseren weibern' vgl. mPšen. *avasānōk*.

Befremdend ist dabei, dass im eMar. das possessivsuffix der 3. pers. plur., das ursprünglich auf *k*\*) auslautete, diesen auslaut in den gesamtzahlen z. b. *kolmo-<sup>nesk</sup>* 'sie alle drei', *šiltēnesk* 'sie alle vier' unverändert bewahrt hat, während es in derselben mundart sonst regelrecht *k* in *t* verwandelt hat z. b. *alaša-st* 'ihre pferde (ihr pferd)', *šetnie-st* 'ihre augen'. Vocalisch auslautende nebenformen, wie eMar.

\*) In Reguly's ersa-texten wird dieses suffix noch in der älteren form *-sk* angetroffen z. b. *oidisk* 'ihre kinder', *bratusk* 'ihre brüder'. Dass *k* hier nicht in *t* übergegangen ist, beruht wohl darauf, dass in dieser mundart der vocal, welcher nach dem zeugniss verwandter sprachen ursprünglich *s* und *k* von einander trennte, sich länger als in den anderen behauptete.

*nileńeske*, scheinen anzudeuten, dass in den gesamtzahlen an das possessivsuffix noch ein *-ke* hinzugefügt worden ist, (*nileńieske* also < *nileńieske-ke*), welches im mokschanischen in den gesamtzahlen wirklich vorkommt z. b. *nili'-č-kä* 'alle vier'.

2. Eine spätere assimilirung des *t* nach *k*: *kt* > *kk*, finden wir in eKal. z. b. *jarmak* 'münze' plural. *jarmakk* < *jarmak-t* (in den übrigen mundarten).

3. In einzelnen wörtern ist wortanlautendes *k* vor einem vorderen vocal mundartlich in *t* übergegangen: mord. *kija'ks* 'fussboden' mSel. *tija'ks* | mordE. *kel'gi* 'es hat od. findet platz' mordM. *täl'gi* eKažl. *tel'gi* | RegE. *teskav* 'sack', sonst überall mit *k* anlautend.

4. Etwas häufiger kommt ein wechsel zwischen dem palatalen und dentalen verschlusslaute im inlaut vor z. b. WiedemE. *narkimks*, eKal. *nar<sup>rk</sup>imks* eJeg. *nar'kemks* (vgl. mordM. *när<sup>rk</sup>ka-mas*) 'wermut' eMar. *nar'fimks* | eMar. *čev'gel* (vgl. mPšen. *čev'gā* AhlqM. *čivgā*) 'massholderbeere' eKal. *čavdil* WiedemE. *čavdire* | eMar. WiedemE. *aŋksima* eKal. *av'sima* (*v* < *ŋ*) 'wulne' mPšen. *ańčema* AhlqvM. *antsima* | eKažl. *balgams* (vgl. mPšen *kalgams*) 'hängen bleiben' eMar. *pal'tams* | WiedemE. *veikse* (*veikese*) (iness. v. *vejke* 'ein') 'zusammen' eMar. *vejce* | mordE. mordM. *p'čekan* (eKaž. *p'äčkan*) 'ich fahre über' eKal. *p'ččan* | WiedemE. *ingzedems* 'hobeln' (vgl. *iŋks* 'hobel') eMar. *ingzedems* mPšen. *iŋzədəms* | mordM. *šukūnāms*, *sukūnāms* mordE. *šukuūams* 'sich verbeugen' eKal. *šutūams* (türk. *čukūn-* *čukun-*) | mordM. *šir'čk* eKažl. *šir<sup>rk</sup>kä* 'esche' eMar. *šir't* WiedemE. *sirte* | mordM. *soŋga* mordE. *soŋgak* 'auch er' eMar. *sondak* | mPšen. *nājŋkšūams* (frequ. v. *nājams* 'sehen') mSel. *nājničūams*.

Wenigstens in einem worte scheint ein umgekehrter lautwechsel: *d* > *g*, stattgefunden zu haben: eMar. eJeg. *ir'des* eKal. *ir'diks* WiedemE. *irdis* mPšen *ir'dəs* 'rippe' eKažl. *ir'g's* (vgl. tscherem örtöž, ördež, sŋrj. ord 'seite').

5. In einigen aus dem russischen entlehnten wörtern sehen wir einen übergang von *t* in *k* im wortauslaut z. b. WiedemE. *sterlak* (eMar. dagegen *šter'let*) 'sterlet' russ. *стерлядь* | WiedemE. *opck* (eMar. *opet*) 'wieder' russ. *опять*. Desgleichen im inlaut: eKal. *parknoj* 'schneider' russ. *портной*.

Umgekehrt entspricht dem russ. *g* mord. *d*, dem russ. *k* mord. *t* in folgenden wörtern: Wiedem E. *hwzdem* 'besprengen' eMar. *brizgams* russ. *брызгать* | mPšen. *tabafirka* 'schnupftabaksdose' eMar. *tabakirka* Wiedem E. *tabakerka* russ. *табакерка*. Ähnliche schwankungen kommen jedoch auch im russischen dialectisch vor s. Колосов, Обзор s. 173—174.

6. Zu einem allgemeinen lautgesetz hat sich der sonst nur sporadisch anzutreffende übergang des palatalen verschlusslautes in den dentalen in derjenigen ersa-mundart entwickelt, die dem ersten mordvinischen litterarischen denkmal, dem kleinen katechismus vom jahre 1788 zu grunde liegt. In jener ist *g* im inlaut vor vocalen stets zu *d* geworden z. b. *piideni* < *piŋjeŋi* genit. v. *piŋjä* 'zeit' | *landa* < *laŋga* 'über etwas hin' | *jalda* < *jalga* 'kamerade' | *ketäi* < *ketji* 'er liebt' | *ordolež* < *orgolež* 'im fliehen'. — So auch intervocalisch im lehnworte *kniida* 'buch' russ. *книга*. Ein paar andere russische lehnwörter haben ihr *g* behauptet (Kúnos I. NyK XVII).

Sehr selten findet sonst ein wechsel zwischen verschlusslauten statt.

*p — k.*

§ 21. eKal. *rupštams* 'abnehmen (von dem monde)' eKažl. *rukštams* mPšen. *kopškēdōms* 'sich krümmen' mSel. *kokškēdōms* | mPšen. *šapařaks* 'rettig' aus *šapama* 'bitter' und *řäps* 'rübe'. Wenn in fremdwörtern, wie *čakčura*, *čüpčura* 'weibliche fussbekleidung', ein solcher mundartlicher wechsel vorkommt, braucht derselbe nicht erst auf mordvinischem boden entstanden zu sein. — In wortanlaut wechseln *k* und *p* im eMar. *kumaža* eKal. *komaža* 'knie' Wiedem E. *pumaža* (nebst *komaža*); so wohl auch im eKažl. *balgams* eMar. *paldams* 'hängen bleiben' mPšen. *kalgams*. — In dem zusammengesetzten worte mSel. *pičř-guvas* mPšen. *pičř-buvas* 'kiebitz' ist wahrscheinlich in anlehnung an das wortanlautende *p* der palatale verschlusslaut zum labialen geworden. — Übergang des intervocalischen *p* in *k* kommt einmal vor: mordE. mordM. *šopan* 'ich verheimliche' bei WIEDEMANN auch *šokan*.

*p — t*

§ 22. Ein ganz einzelner Übergang von *p* in *t* findet sich im eKal. *tukša* 'dickbein', sonst überall *pukša*, *pukšo*.

Cap. V.

Wechsel zwischen verschluss- und reibelauten.

§ 23. 1. *t* ist in *č*, *š* im anlauten folgender wörter übergegangen: WiedemE. KasanE. *čče* 'heute' eMar. *ččę* mordM. *tävi*, zusammengesetzt v. *č*, *tä* 'dieser' und *či*, *ši* 'tag' | mordE. *čožda*, *šožda* 'leicht' mordM. *toždä*. Desgleichen in dem russischen lehnwort: eMar. *čužik*, auch *tužik* 'holzklötzchen, das im spiele durch einen stock weiter geschleudert wird' eKal. *tīžik* russ. тузик dial. тюзик (? тюзник).

Im eMar. *piñen-ščęj* mSel. *piñen-žičü* 'gerstenkorn am augenlide' scheint *č*, *š* (*š*, *ž*) aus *k* entstanden zu sein vgl. mPšen. *piñen-ščü* (vielleicht durch die vermittlung von *t* vgl. § 20. z. 4.)

Offenbar ist in allen diesen fällen der betreffende lautübergang durch die vorausnahme der articulation des folgenden *š*-lautes entstanden; derselbe ist also als eine assimilationsercheinung zu betrachten.

2. Infolge einer ähnlichen assimilation ist anlautendes *t* in *c*, *s* übergegangen im mPšen. *čifčm* 'flachsbürste' mSel. *tufčm* | eMar. *čelča* eKažl. *šelčca* 'eine krebsartige krankheit' mPšen. *tälčü*. Desgleichen im eMar. *čičina* 'hopfenstange' mSel. *tučina* russ. тычина. — In einem anderen russischen lehnworte *k* > *c*, vielleicht *k* > *t* > *c*: eMar. *čičiga* 'stock' mPšen. *kčęga* russ. кичига.

3. Eine gegenseitige assimilation zwischen an- und inlaut liegt im eKal. *českstams* 'bezeichnen' < eMar. *feškstams* vor.

§ 24. Durch eine assimilation an einen unmittelbar vorangehenden *š*-laut ist in den meisten ersanischen mundarten mouillirtes *t* nach *š* zu *č*, mouillirtes *d* nach *ž* zu *š* gesetzmässig geworden. An diesem lautwandel hat eKažl. nicht mehr teilgenommen (auch kommt in den in Kasan publicirten 'Proben der mordvinischen volksliteratur', desgleichen bei Reguly ersanisch vor, dem derselbe fremd ist).

Z. b. eMar. WiedemE. eJeg. eKal. *tešče* 'stern', *mešče* 'brust'; mordM. *tāštā*, *māštā*, eKažl. *teštā*, *meštā* | eKal. *pišči* eMar. eJeg. *pšči* WiedemE. *šči* (nebst *pišča*) 'scharf' eKažl. *pištā* | eMar. *mekš* 'biene' plur. *mekšē* < *mekšt* | eKal. *keqš* 'tür', bestimmt. dativ *keqšči* < *keqš-ti* | eMar. eJeg. *pokščaj* eKal. *pokščej* WiedemE. *pokščāj* (neben *pokštāj*), zusammengesetzt aus *pokš* 'gross' und *atāj* 'vater' | eMar. *lukšcadems* 'schwenken' mPšen. *lukštāđoms* | eKal. *pečžims* 'schwören' eKažl. *pāžīđums* | eMar. *čžžems* 'würmen' mordM. *čđoms* eKažl. *āžđums* (auch bei Wiedemann *čđems*) | eJeg. *iliščan* 'ich schürze auf' vgl. mordM. *ilšfan*; dagegen eMar. *ilštan*: *t* bleibt hier unverändert, weil es nicht mouillirt ist.

## Cap. VI.

### Wechsel zwischen spiranten.

#### a) Übergang von *z* in *j*.

§ 25. 1. Ganz auf dieselben ersa-mundarten, wie der eben besprochene übergang von *t*, *d* in *č*, *ž* erstreckt sich ein anderer lautwandel: der übergang von *z* vor *s* in *j* z. b. eMar. eJeg. eKal. (WiedemE.) *kardajs* aus *kardaz-s* (wie die form noch im mordM. und eKažl. lautet), illat. v. *kardas* (stamm *kardaz-*) 'hof' | *kujš* < *kužš*, 3. pers. sing. praeter. v. *kužš-ms* 'hinaufsteigen' | *mejsē* < *mež-sē*, vgl. mordM. *mež-sa*, iness. v. pronom. interrog. *meže* 'was' | *rudajsto*, elat. v. *rudas* (stamm *rudaz-*) 'schmutz' | *ojsems* aus *oz-šems* (mordM. *ozšems*), frequ. v. *ozams* 'sich setzen'.

Wo die lautverbindung *zs* in den betr. mundarten unverändert auftritt, ist sie erst nach dem erlöschen dieses lautgesetzes entstanden z. b. eKal. *fiwižš* 'der fuchs' vgl. eMar. *fiwižš*.

2. Auch intervocalisch erscheint jedoch bisweilen *j* statt *z*. So bei Reguly: *māje* pronom. interrog. 'was' st. *meže*, *mežā* der anderen mundarten | bei WIEDEMANN: *lājems* 'hinzufügen' neben *lāzđems* (eMar. *lez-đems* mordM. *lez-đoms*, vgl. eMar. *lezē* mPšen. *leza* 'zusatz') | in der alten evang.-übersetzung: *kujems* 'hinaufsteigen', sonst *kužems*. Auch im wortauslaut ebenda: *čipaj* 'sonne' (eig. 'sonnengott'), auch v. WIEDEMANN aufgenommen, st. *či-paz*. — Solche formen aber

sind unzweifelhaft analogiebildungen: der an seinem auslautsconsonanten veränderte stamm ist aus solchen formen, wo der übergang von *z* in *j* lautgesetzlich ist (vor *s*), verallgemeinert worden und hat so den ursprünglichen stamm verdrängt \*).

Gegen diese erklärungsweise könnten allerdings die bei Reguly sich findenden formen der 1. u. 2. pers. singul. u. plural. praeter. vom verbum negativum angeführt werden. Dieses wird nämlich bei R. so conjugirt: sing. 1. *ejin* †), 2. *ejil* †), 3. *ež*, plur. 1. *ejinek* †) 2. *ejide* †) 3. *est*, sonst aber lauten die formen ersanisch: *ežin*, *ežil*, *ež*, *ežinek*, *ežide*, *est*. — Hier kann in der tat keine analogiebildung angenommen werden, denn die lautverbindung *zs* entsteht in keiner form dieses verbums. Nach unserer meinung aber stehen auch die formen mit *j* in keinem lautlichen zusammenhang mit denen, welche *ž* aufweisen. Es giebt im mordvinischen zwei praeteritumsuffixe: *j* und *z* (vgl. SETĀLĀ, Tempus und Modus s. 99, 106). Mit diesem ist die dritte person sing. u. plur. gebildet: *ana-s* 'er begehrte', *ana-šl* 'sie begehrten'; mit jenem die übrigen: mordM. *anañ* mordE. *aniñ* 'ich begehrte', beide aus \**ana-j-n*, mordM. *anal* mordE. *anił* 'du begehrtest' < \**ana-j-t* u. s. w. Das verbum negativum stimmt nun in der von Reguly angetroffenen ersa-mundart in seiner praeteritumbildung völlig mit den anderen verba überein: die 3. pers. wird mit dem suffix *ž*, die 1. u. 2. pers. mit dem suffix *j* gebildet, während in den meisten ersa-mundarten, wie auch im mokschanischen, das verbum negativum auch in der 1. und 2. person das suffix *ž* aufweist.

b) Wechsel der einfachen spiranten *s*, *z*, *š*, *ž* mit den zusammengesetzten *c*, *č*, *č̣*, *č̣̣*.

§ 26. 1. Nach gewissen consonanten hat in den meisten mordvinischen mundarten ein übergang von einfacher spirante zur zusammengesetzten stattgefunden. Die einzelnen mundarten gehen hierin sehr auseinander, es scheint sogar bisweilen einige ungleichmässigkeit in der

\*) Die annahme von Budenz Ugr. Sprachst. II s. 27, dass *ramasajnek* aus *ramasazinek* entstanden wäre, ist also nicht zu billigen.

†) Nach einer mitteilung des herrn Barssoff kommen solche formen bei den ersa's im gouv. Pensa vor.

aussprache verschiedener individuen derselben ortschaft zu walten; nicht selten ist es, besonders bei den stimmhaften lauten, schwer, durch das gehör zu entscheiden, ob die spirante einen t-vorschlag hat oder nicht. Am allgemeinsten wird derselbe nach *n* gehört z. b. *šovâńca*, *šovońca* aus *šovšń-sa*, iness. v. *šovšń* 'lehm' | *mońć* 'ich selbst' st. *mońś*, zusammengesetzt v. *mon* 'ich' und *ćś* 'selbst' | eMar. *ińžej* 'himbeere' vgl. mordM. *ińži* | mordE. *kunška* od. *kunčka* 'mitte'.

Aber auch nach *l* und *r* haben die zischlaute in einigen mundarten den t-vorschlag bekommen; im eMar. tritt er besonders deutlich hervor z. b. eMar. *kelć* aus *kel-ś*, best. form von *kel* 'zunge', mordM. *kälś* | *karčo* 'wider' mordM. *karša*, tatar. *karši* | AhlQM. *kařzi* 'violine' mPšen. mSel. *kařzi*.

2. Nur dem eJeg. ist der betreffende übergang von einfacher spirante zur zusammengesetzten vollkommen fremd. In dieser mundart hat im gegenteil die letztgenannte, wo sie ursprünglich war, ihren t-vorschlag verloren z. b. eJeg. *inziđan* 'ich hoble' < *in3-* (vgl. oben § 20.4) | *oršan* 'ich bekleide' < *orćan* < *oršťan*.

3. Wenn ein mit *s* oder *š* anlautendes wort in der lebendigen rede sich an ein anderes auf *-n* resp. *-l*, *-r* auslautendes ohne sprechpause anschliesst, so wird ein ähnlicher übergang von einfacher spirante zur zusammengesetzten beobachtet.

4. Auch nach vocalen wird von Budenz Ugr. Sprachstudien II s. 23 übergang von einfacher spirante zur zusammengesetzten in folgenden fällen angenommen: pronom. possess. d. 3. pers. sing. mordM. *-c* aus mordE. *-zo* | mordM. *kućan* 'ich steige' aus mordE. *kužan* | desgleichen im mordM. *oću* 'gross' vgl. finn. iso | mordM. *uča* 'schaf' vgl. finn. uuhi. Schwerlich richtig.

§ 27. 1. Es giebt fast kein wort, das in all den mir bekannten dialecten mit der zusammengesetzten spirante *c* anlautete, die russischen lehnwörter ausgenommen. In einer menge von wörtern aber — unter denen mehrere türkischen ursprungs — entspricht dem anlautenden *s* einiger mundarten in anderen *c*. Dieser wechsel ist kein mundartliches merkmal, sondern ganz ungleichmässig taucht *c* bald in dieser bald in jener mundart auf z. b. mord. *ćora* 'junger mann, sohn' mPšen. *šora* | mPšen. *šilf'* (vgl. mordE. *sulej*) 'schatten'

RegM. *cilf* | mPšen. *šayga* mordE. *šaygo* 'gabel' mSel. *čayga* RegM. *caŋga* | mPšen. *šerä* eMar. *serä* 'eichel' mSel. RegM. AhlQM. *čerä* | mGorod. AhlQM. *šepä* WiedemE. *sepe* eMar. *zepe* 'tasche' mPšen. *čepä* | eMar. *šukoro* 'kuchen' mPšen. *čukör* | mSel. *šil'čij* eKal. *šel'čij* 'specht' mPšen. *čil'čei* | eMar. *šulgo* mSel. *šulga* zool. 'taucher' mPšen. *čulga* | eMar. *sučenie* eKal. *šir'cama* eKažl. *šir'čama* 'kamm' mPšen. *čir'čim* neben *šir'čim*.

2. In den von mir untersuchten mokscha-mundarten kommt anlautendes *č* meistens nur in onomatopoetischen wörtern vor (die lehnwörter nicht mit einbegriffen) z. b. *čörna'ms* 'knarren' | *čemböl'döms* 'plätschern'. In anderen wörtern ist *č* sehr selten z. b. mSel. *čv'gä* mPšen. *čiv'gä* 'massholderbeere', und wechselt mit *š* z. b. mPšen. *čufa'ms* 'stossen' mSel. *šufa'ms*. Einige mal wird in den aus dem russischen entlehnten wörtern *č* statt *š* angetroffen: mPšen. *čörov* 'brunnenschwengel' russ. журавъ | *čijp* 'stollen am hufeisen' russ. шипъ.

Im ersanischen dagegen kommt *č* im anlaut allgemein vor. Im eMar. wird *š* im anlaut einheimischer wörter nur dann angetroffen, wenn ihm noch ein consonant folgt z. b. *šnams* 'loben, *šlams* 'waschen'; sonst aber steht statt des mokschanischen *š* regelmässig *č* z. b. eMar. *čečej* 'milz' mordM. *šäči* | eMar. *čapamo* 'bitter' mordM. *šapama*. Die fremdwörter behalten meistens ihr anlautendes *š* bei z. b. eMar. *šajfan* 'teufel' | *šutka* 'scherz', doch kommt auch *č* statt *š* vor z. b. eMar. *čuba* 'pelz' russ. шуба | *čiv'čč* 'schneider' russ. швецъ | *čapka* 'mütze' russ. шапка.

Auch in den übrigen ersa-mundarten ist *č* im anlaut der gewöhnlichere laut. *š* kommt meistens vor, wenn weiter im worte ein *č* folgt z. b. *šačan* 'ich werde geboren', aber bisweilen auch ohne diese bedingung z. b. eKad. *šava* 'leer'.

3. Sicherlich sind anlautende *č*, *č* nicht ursprünglich, sondern aus den entsprechenden einfachen spiranten dadurch entstanden, dass der t-vorschlag aus gewissen satzphonetischen stellungen sich für alle fälle festsetzte (vgl. § 26. 3.); dabei dürften die zahlreichen mit einer zusammengesetzten spirante anlautenden russischen und türkischen lehnwörter, welche die sprache aufnahm, nicht ohne einfluss gewesen sein. — Nach einem vorangehenden stimmhaften auslaut werden sie, wie die entsprechenden einfachen spiranten *s* und *š*, stimm-

haft z. b. *čijan žijan* 'ich laufe und laufe' | *moí žoram* st. *moí čoram* 'mein sohn'.

c) Wechsel zwischen *s-* und *š-*lauten.

§ 28. 1. *s-* und *š-*laute wechseln mundartlich in einzelnen wörtern.

**Im anlaut:** eKal. WiedemE. RegE. *šire* 'kant, rand' mordM. und sonst mordE. mit *š-*laut: *širä*, *čiré*; wahrscheinlich macht das wort das zweite zusammensetzungsglied aus im eMar. *el-žiré* mPšen. *jäh-zšr* mSel. *är-žolä* 'einschnitt vorn am saume des mordvinischen weiberhemdes' (das vordere glied ist mordM. *äl*, *jäl* mordE. *el* 'saum') | mordE. *sulej* mPšen. *šilf* RegM. *cilf* 'schatten' mSel. *žilf* TjumeneffM. eKažl. *žulf* AhlqM. *čulf* | AhlqM. *suřhkä* 'spange' (eig. 'bogen'), sonst mordM. *čur<sup>h</sup>kä* eMar. *čir<sup>h</sup>ke* | KasanE. *šumordan* 'ich gräme mich' eMar. *čumordan* mPšen. *šämördan* | — Übergang eines *s-*lautes zu *č* von allgemeinerer natur hat in irgend einer von den mokscha-mundarten, mit welchen AHLQVIST in berührung kam, stattgefunden, denn bei A. findet sich eine anzahl von wörtern mit *č* im anlaut, welche in allen übrigen sowohl mokscha- als ersa-mundarten mit einem *s-*laute (*s* oder *c*) anlauten: *čafan* 'wiehern' | *čanga* 'heugabel' | *čerahman* 'hagel' (bei Reguly sowohl mit *č* als *c*) | *čerä* 'eichel' | *čilgä* 'warze' | *čornan* 'farzen' | *čulga* zool. 'taucher'.

**Im inlaut:** mPšen. *kaňžərks* 'thonscherbe im brode, welche beim essen zwischen den zähnen knirscht' mSel. *kaňžərks* (auch eMar. *kaňžerks* m. anderer bedeutung) v. verbum *kaňžəđəms* (auch im mPšen. mit *ž*) | — vor *k*: mordM. *kučkan*, *kučkar* 'reiherr' mordE. auch *kučkan* | eMar. *kočkudo* WiedemE. *kočkudok* (wohl fremdwort) 'wachtel' mSel. *kučkəđi:k*.

Ausserdem findet sich in folgenden wörtern nur bei AHLQVIST ein *š-*laut statt eines *s-*lautes der übrigen mundarten: *sučan* 'ich fluche' st. *sučan* wahrsch. frequ.-form v. *šudan* | *kučan* (auch bei AHLQVIST die nebenform *kučan*) 'ich steige' | *višiks* 'schande' (wohl fehlerhaft) = *vižks*, *v'išks* | *inžidan* 'ich hobele' | *šurčim* 'kamm', sonst überall mit *c* od. *s* statt *č* im inlaut | *kařčigan* (türk.) 'habicht' | *činžirt* (türk.) 'kette' sonst mit *ž* od. *z* im inlaut.

**Im auslaut:** eMar. *pítukš* mSel. *pítukš-kā* (demin.) 'federbüschlein auf dem kopfe der vögel' eKal. *píliks* | mPšen. *vřáré* (vgl. eKal. *uřas*) 'ein wasservogel' mVält. *vřárčtu* | WiedemE. *kažvarks* 'hamster' eMar. *kažvarč* eJeg. *kažvarš* | WiedemE. *norožorks*, eMar. *norožorks* 'lerche' eKažl. *moržorš*, eJeg. sowohl mit *š* als *s*: *norožorks*, *norožorš* | mPšen. *kārōš-tišā* 'kornwicke' eMar. *keřáš-*od. *keřáš-tikše* | KasanE. (Lied LXIX) *guž* 'fichte' st. *kuz*.

2. Wenn wir einige von den nur bei AHLQVIST anzutreffenden wörtern mit *č*, *š*, ausserdem das nur a. a. o. vorkommende *guž* und die wörter *kučkan*, *kočkudo*, wo der spirante ein *k* folgt, abrechnen, so findet sich in all den wörtern, welche einen wechsel zwischen *s*- und *š*-lauten aufweisen, ein *r* oder *l*. Ich bin deswegen geneigt anzunehmen, dass der betreffende wechsel nicht ohne einfluss dieser laute zustande gekommen ist\*).

3. In einigen aus dem russischen entlehnten wörtern wird der übergang eines *š*-lautes in einen *s*-laut beobachtet: eKal. *grīža*, eMar. *grīza* mSel. *grīz* mPšen. *kārōš* 'geschwulst' russ. *грыжа* | mord. *rož* 'roggen' russ. *рожь*. Ein solcher kommt doch auch im russischen, obgleich selten, mundartlich vor (s. Колосов, Обзор s. 186), und zu dem erstgenannten worte finden sich auch (Даль, Толковый Словарь) die nebenformen *гыжа*, *гызь*, *гызь*. Schwerlich aber dürfte mord. *rož*, das überall diese form aufweist, sein *ž* einer russischen dialecteigentümlichkeit verdanken, sondern ist dieses wahrscheinlich anders zu erklären. — Entgegengesetzt ist der übergang im eMar. *čalaskē* 'schleife' russ. *салазки* (vgl. Колосов, Обзор s. 178).

**Ann.** Warum in den aus dem russischen entlehnten wörtern das russische *ч* und *щ* im anlaut oft in *č* und *št* "gemildert werden", worüber WIEDEMANN (Grammatik s. 11) seine befremdung ausdrückt, darüber geben z. b. Колосов, Обзор s. 183 ff. und Даль, О наречіяхъ рускаго языка im Вѣстникъ Имп. Русск. Геогр. Общ. V., von neuem gedruckt als einleitung zum wörterbuche, auskunft.

\*) Es mag hier auf den umstand hingewiesen werden, dass im finnischen *s* vor *l* in *h* (aus älterem *š*) übergegangen ist, und dass mehrere der wörter, die sonst einen solchen übergang zeigen, ein *l* (*r*) aufweisen (s. Setälä Äännehistoria s. 251—253).

4. Die annahme von WIEDEMANN (Grammatik s. 30 f.) und BUDENZ (Alaktan s. 29 f.), dass der frequ.-charakter *-š-* mit *-š-* (*-č-*) wechsele, ist schwerlich zu billigen. Das mokschanische *-š-* in ableitungen, wie *mušëndšems* v. *mujšems* 'finden', welches nach Budenz aus *s* entstanden wäre, hat noch im mSel. seine ursprüngliche form *-kš-* bewahrt: *mukšëndšems*, dem das ersanische *mukšnoms* völlig entspricht (vgl. Budenz, Alaktan s. 19). Auch in der selten vorkommenden ersanischen frequ.-form auf *-šems* (*-čems*), wie eMar. *končšems* aus *koššams* 'blinzeln', scheint der *š*-laut desselben ursprungs zu sein vgl. Обр. Морд. Нар. Слов. II s. 202 конькшты russ. 'моргнетъ' (moment. eMar. *končšams*). Es sei noch bemerkt, dass beide formen: eMar. *končšems* und *koššems*, in einer mundart vorkommen.

Wahrscheinlich ist dagegen, besonders des folgenden *l* wegen, die vermutung, dass in der ein paar mal in der alten evangelien-übersetzung vorkommenden frequ.-form auf *-ksšems* (*kuššaksšems* v. *kuššams* 'kitzeln', *teksšems* v. *teššems* 'tun': WIEDEMANN, Grammatik s. 31) *-ks-* dem gewöhnlichen *-kš-* in *-kšnems* entspricht.

5. Wenn im mPšen. das wort *oču* 'gross' in der zusammensetzung *očš-ži* 'ostern' (eig. 'der grosse tag') sein *č* gegen *š* ausgetauscht hat, ist dieses offenbar die folge einer assimilation an den nachfolgenden *š*-laut. — Eine ähnliche assimilation von anlautendem zischlaut sehen wir im WiedemE. *šošnik* mPšen. *šašnik* | eMar. dagegen *sošnika*) 'pflugchar' russ. сошникъ | eMar. *čščas* WiedemE. *čščas* 'sogleich' russ. сейчас.

d) Wechsel zwischen *v* und *j*.

§ 29. 1. Wir haben oben § 15 gesehen, wie ein ursprünglicher palataler verschlusslaut entweder in *v* oder *j* übergegangen ist. Ein wechsel zwischen diesen consonanten wird auch sonst beobachtet.

Nach vorderen vocalen zeigt sich der übergang von einem ursprünglichen *v* in *j*.

**Im auslaut:** z. b. mord. *ko-v* 'wohin', *to-v* 'dahin', aber in den meisten mundarten: *te-j* 'hierher', *še-j* 'dahin' (bei WIEDEMANN doch *tev*, *sev*) | eMar. *kudov* 'nach hause' v. *kudo* 'haus', *viřej* 'zum walde' v. *viř* 'wald' | mordE. *ilej*, *ilij* mordM. *ili* < *ilij* 'rute', bei Reguly mordE. *ileve*, *ilev* eJeg. *ilov*.

Im **inlaut**: z. b. mordM. *šava* 'ziege' eMar. *šēja* | eKal. eKažl. *šavams* 'wiehern' eMar. *šejams* | eMar. (*šelšezę*) *šavadī* 'er beneidet' KasanE. *šijadī*. So auch in einem russischen lehnworte: KasanE. *šija* 'bier' (in den übrigen mordv. mundarten *šiva*) russ. ПИВО.

2. Der analogiewirkung von formen mit vorangehendem hinteren vocal ist es wohl zuzuschreiben, dass nach einem vorderen vocal neben dem lautgesetzlichen *j v* (auch in derselben mundart) angetroffen wird z. b. eMar. *kežev* und *kežej* 'zornig', *žepev* 'reich an taschen', *sepej* 'gallig', *tikšev* 'grasreich', *pithej* 'teuer' | eMar. eJeg. *ikelev* 'vorwärts', *mekej* 'rückwärts', *šjev* 'lausig', *kelej* 'breit' | eKal. *veliv* 'in das dorf', *nilió* 'in vier teile', *mekij* 'rückwärts', *šej* 'hierher' | eKažl. *nīlu* < *nīlšv* 'in vier teile', *šävij* 'hoch', *virij* 'zum walde' | mordM. *kūd-u* < *kūdšv* 'in der handarbeit gewandt', *kāzi* < *kāzšj* 'zornig'. — Das prolativsuffix lautet auch nach vorderen vocalen *-va* z. b. *širė-va* 'den gemüsegarten entlang', *virv-va* 'den wald entlang'; nur einige adverba zeigen lautgesetzlich *-ja* (-jā): eMar. *ti-ja* mordM. *ti-jā-nū* 'hier vorüber' vgl. eMar. *tu-va* mordM. *tu-va-nū* 'dort vortüber'.

Wenn aber bei *Reguly* sich lativformen auf *-j* statt *-v* nach hinteren vocalen finden, wie *udalaj* 'nach hinten' *koj* 'wohin', so sind diese ihrerseits als analogiebildungen in entgegengesetzter richtung aufzufassen.

3. Es bleiben doch einige fälle von mundartlichem wechsel zwischen *v* und *j* übrig, wo dessen ursache nicht klar liegt. Wenn man den übergang von *v* in *j* z. b. im WiedemE. *tojžuro* 'weizen' eMar. *tožuro* vielleicht durch die beeinflussung des *v* durch den folgenden mouillirten consonanten erklären möchte, so finden sich doch andererseits fälle, wo man keinen annehmbaren erklärungsgrund für den betreffenden lautwechsel finden kann. Solche sind z. b. mPšen. *šavan* 'ich nehme' eMar. etc. *sajan* | eMar. *ščevšdems* 'verschütten' mordM. *šüjüršdems* | mordM. *šejər* eMar. *čejer* 'maus', nach Weske ersanisch auch *čevēr* RegE. *čäver* | mordM. *ajəl* eMar. *ajel* 'sattelgurt' eJeg. *abėl* (türkisch, bei RADLOFF, Versuch eines wörterbuches der türk-dialecte, ail).

e) Die spiranten *χ* und *f*, ihr ursprung und wechsel mit anderen consonanten.

§ 30. 1. In allen mordvinischen mundarten giebt es einige ältere lehnwörter aus dem russischen, welche das russische *x* gegen

*k* ausgetauscht haben, während dieses in den neueren nicht mehr der fall ist z. b. mPšen. eKažl. *kramoj* eMar. *kromoj* 'hinkend' russ. хромой | mPšen. *raskot* 'ausgabe' russ. расходъ | mSel. *kařo-k* 'iltis' russ. хорекъ | eMar. *kožejka* eKažl. *kožika* 'weib' russ. хозяйка (dagegen *χοζάϊν* 'wirt' russ. хозяинъ) | eJeg. *kokol* 'hahnenkamm' russ. хохоль | eKal. *křon* 'meerrettich' russ. хрень. Bei WIEDEMANN steht in russischen lehnwörtern überall regelmässig *k* für *χ*, welches bei ihm gar nicht vorkommt; wie auch der russische f-laut seiner angabe gemäss durch *k* ersetzt wird: nur "die im russischen geübten" behalten es.

2. Im eMar. entspricht in einigen (wohl älteren) lehnwörtern dem russischen auslautenden *χ*-laut *vt* z. b. *postvt* 'hirt' russ. пастухъ, *orovt* 'haufen' russ. ворохъ; dagegen eMar. *grčχ* 'stunde' russ. грѣхъ, *puχ* 'daunen' russ. пухъ.

3. In den von mir untersuchten mundarten ist anlautendes russisches *ϕ* in einigen lehnwörtern durch *k* ersetzt worden: mordM. eKažl. *kavraʹl* eMar. *kovraʹl* 'februar' russ. февраль | eMar. *konaʹf* 'laterne' russ. фонарь mordM. *fanaʹr*, wobei jedoch zu beachten ist, dass im russischen *ϕ* und *χ* mundartlich gegenseitig wechseln. Sonst ist der russische f-laut im mokschanischen meist beibehalten worden z. b. *funt* 'pfund' russ. фунтъ. Wenn *f* statt russ. *χ* (*χв*) steht, wie z. b. mPšen. *fatams* (mSel. *χvatams*) 'begreifen' russ. хватать | mPšen. *postšf* 'hirt' russ. пастухъ | mPšen. *poraf* (mSel. *poraχ*) 'pulver' russ. порошок, so kann dieses auch auf dem ebengenannten dialectischen wechsel im russischen selbst beruhen. Im ersanischen entspricht dem russischen *ϕ* (der litteratursprache) meistens *χ*, besonders im eMar. welche mundart in einheimischen wörtern das *f* überhaupt nicht gebraucht z. b. eMar. *χunt* (eKal. *funt*) 'pfund' russ. фунтъ | eMar. *χaniʹlija* 'familienname' russ. фамилия (jedoch eMar. *fatams* russ. хватать).

4. In einigen einheimischen onomatopoetischen wörtern wird mundartlich ein wechsel zwischen *χ* und *k* angetroffen z. b. eJeg. *χirnan* 'ich schnarche' eMar. WiedemE. *kirnan* mordM. *kārnaʹn* | mPšen. *roχams* 'grunzen' eJeg. *rokams*, sonst kommt anlautendes *χ* nur im mSel. *χvaʹl* 'schneewehe' vor vgl. mPšen. *ufaʹl*.

§ 31. 1. Im mordM. desgleichen im eKał. und eKažl. nebst anderen ersa-mundarten (nicht aber im eMar. und eJeg.) wurde *v* zu *f*, *j* zu *χ* vor *t* und *k*\*) z. b. *keč* 'stein', plur. *kečl* (eMar. eJeg. *kečl*) | *kov* 'mond', plur. *kofl* | *kuj* 'schlange', plur. *kužl* (eMar. eJeg. *kujl*) | *pej* 'zahn', plur. *pečl* | mordM. *šudōst* 'sei verdammt' (eMar. *šudovt*) aus *šuds'vsk*, 2. pers. sing. imper. v. *šuds'vs-ms* 'verdammt werden' | mordM. *šavan* 'ich schlage tot' *šaftü* 'ich schlage dich tot' | mordM. eKažl. *čexksa* eKał. *čexkse* 'neun' vgl. eMar. eJeg. *čejkse*.

Wo aber in den erwähnten mundarten *j* oder *v* vor *t* unverändert erscheint, ist diese lautverbindung später herbeigeführt worden z. b. mordM. *kujl*, *kečl*, best. genit. v. *kuj* 'schlange', *keč* 'stein' vgl. eMar. *kujinl*, *kečinl*.

2. Ein solches aus *j* entstandenes *χ* ist dann im mPšen. (desgleichen mAlk.) weiter in *š* übergegangen z. b. mPšen. *kušl*, plur. v. *kuj*, mSel. mGorod. mKrasnosl. *kužl* | mPšen. *nüšl* 'sie sehen' < *nüčl* v. *nüjo-ms* 'sehen'.

3. Vor *c* ist *χ* im mPšen. jedoch zu *s* assimiliert worden: mPšen. *čisca* mSel. *čičca* 'mit gewalt' v. *či*, *čij* 'gewalt' | mPšen. *čiscčk* mSel. *čiččk* 'zusammen' vgl. mordE. *čexke*, *čejke* 'ein'.

§ 32. Es hat im gemeinmordvinischen im wortauslaut, desgleichen im inlaut vor folgendem *t* eine spirante gegeben, die ich mit *x* bezeichne, und deren ursprung unten besprochen werden wird. In den jetzigen mundarten ist sie sehr mannigfaltig repräsentirt: durch *f*, *χ*, *st*, *s*, *vt*, *v*, *j*, *t*.

1. Das gemeinmordvinische *x* erscheint im mordM. desgleichen im eKažl. als *f* z. b. mordM. eKažl. *kafta* 'zwei' | *jakaftan* 'ich lasse gehen' | mordM. *avaftōma* eKažl. *avaftuma* 'ohne weib' | mPšen. *čir-črōnū* eKažl. *čirftuma* 'ohne wald' | mPšen. *lütftan* eKažl. *letftan* 'ich erinnere mich' | mordM. *čiččf* 'gesüet' (v. *čičč-ms* 'süen') | eKažl. *ačaf* 'schwiegervater' | *avač* 'schwiegermutter' | mordM. eKažl. *matf* 'keller' | *kotf* 'leinwand' | *kačlčf* 'hanf' | mordM. *kačččst* eKažl. *kačččst* 'sie beide' v. *kafta* 'zwei'.

\*) Auch im eMar. ist *v* im begriff sich in *f* zu verwandeln: während bei älteren leuten noch ein reines *v* gehört wird, nähert es sich bei jüngeren mehr oder minder einem *f*.

In einem fälle scheint das gemeinmordvinische *x* im mokschanischen anders vertreten zu sein: die lautverbindung *-sxt-* ist zu *-xt-* (*-št-*) geworden: mSel. mKrasnosl. *lixtoms* mPšen. *lištoms* 'hinausführen' (vgl. eMar. eJeg. *lištoms* eKal. *lištims* eKažl. *lištums*) möchte ich nämlich als causativbildung von *lišš-oms* 'hinausgehen' betrachten (anders BUDENZ Szótár s. 699) also ursprünglich \**liš-xt-*. Ähnlich wären dann auch die übrigen fälle zu erklären, wo mordM. *xt* (*št*) = mordE. *vt* (*ft*): eMar. *pištoms* eKal. *pištims* eKažl. *pištums* — mKrasnosl. *pištoms* mPšen. *pištoms* (mSel. dagegen *ftijoms*) 'buttern' | eMar. *seštoms* 'fingern, pflücken', frequ. v. *seštoms* vgl. mPšen. *šeštoms* < *šeštoms*, welche form bei Reguly, *sejhtan*, *sehtan* (1 pers. sing. pres.) geschrieben, vorkommt.

2. Im eKal. entspricht dem *x* nur im inlaut nach vocalen *f*; und auch in dieser stellung schien es mir, als ob neben dem labialen reibungsgeräusche bei *f* auch ein palatales stattfinde z. b. *kafta* 'zwei' | *jakaftan* 'ich lasse gehen' | *avaftuma* 'ohne' weib'.

Nach consonanten aber steht im inlaut, desgleichen stets im wortauslaut *χ* z. b. *birχtihe* 'ohne wald' | *ketχtihe* 'ohne hand' | *lo-maχtihe* 'ohne menschen' | *letχtan* 'ich erinnere mich' | *keñdirχtan* 'ich bringe zum reifen' | *ataχ* 'schwiegervater' | *avaχ* 'schwiegermutter' | *kołχ* 'leinwand' | *matχ* 'keller' | *kañχ* 'hanf'. — Jedoch auch nach vocalen im inlaut bietet die mundart ein *χ*, wenn das nachfolgende *t* ausgefallen ist: *kaxuñist* 'sie beide' (neben *kafta* 'zwei').

3. Im eMar. und eJeg. (und, wie es scheint, in den meisten ersa-mundarten) entspricht dem gemeinmordvinischen inlautenden *x* vor *t* nach vocalen *v*, nach consonanten *s*; das wortauslautende *x* erscheint nach vocalen als *vt*, nach consonanten als *st*. So lauten die oben angeführten wörter im eMar. und eJeg.: *kavto*, *jakavtan*, *keč-tehe* od. *kettehe*, *vičl* (= mordM. *vičl*'), *lečtan* (= mordM. *läft-tan*), *keñerštan* (= eKal. *keñdirχtan*), *avavt*, *avavt*, *koct*, *kañšl* (*kañčl*), *mact* (bei WIEDEMANN mit abfall des *t* *mac*). Ein durch abfall des *t* in den wortauslaut geratenes *v* ist nach einem vorderen vocal in *j* übergegangen (vgl. oben § 29) in *sulej* 'schatten' < \**sulev* < \**sulevt*, denn in anbetracht der mokschanischen formen *šilʹ*, *žulʹ* ist für das gemeinmordvinische \**sulšx* anzusetzen.

In ein paar fällen wird im eMar. ein dem gemeinmordvinischen *x* entsprechendes intervocalisches *χ* nach ausfall des folgenden *t* angetroffen (vgl. oben eKal. *kaχunist*): *éčχindams* 'ebnen' aus \**éčχ-tindams*: \**veχt-* = mordM. \**ift-*, welches sich in *fti* 'ebnen', *fkä*, *ifkä* 'ein' aus \**ift-kä* findet (vgl. finn. *yksi*, *yhte-*) | eMar. *azuldan* eJeg. *jaχudan*, 'ich schwenke' vgl. mordM. *jařdan* KasanE. *avuldan*, gemeinmord. wahrsch. \**arts-* \**jaxts-*.

Zu der zeit, als *t* in diesen wörtern schwand, war gemeinmord. *xt* im eMar. offenbar durch *χt* repräsentirt, vgl. eMar. *kavoiesk* 'sie beide' (neben *kavto* 'zwei'): hier ist *t* erst nach dem übergang des *-χt-* in *-vt-* ausgefallen.

**Ann.** Auch im mokschanischen scheint ein *s* dem gemeinmord. *x* in zwei wörtern ausnahmsweise zu entsprechen.

MordM. *štir*, *štör* eMar. eJeg. *tejer* ist wahrscheinlich aus dem litauischen dukter- entlehnt (AHLQVIST Kulturwörter s. 210 f. BUDENZ Szótár s. 98 DONNER Techmers Intern. Zeitschrift I s. 271 THOMSEN BFB s. 169). Für das gemeinmordvinische wäre also *tšxtšr* anzusetzen. Im eMar. und eJeg. wurde aus diesem zuerst lautgesetzlich \**tejer*, aber *v* ist in dieser lautverbindung hier unregelmässig in *j* übergegangen (vgl. *sulej* s. 36): *tejer*, woraus dann in solchen ersa-mundarten, welche *j* vor *t* in *χ* verwandelt haben *teχjer* geworden ist. Die gewöhnliche erklärung des mokschanischen *štir* (auch im eKal. und eKažl. lautet das wort so) aus älterem \**sitir* ist nicht zu billigen, denn ein solcher übergang von anlautendem *t* in *s*, wie er hier anzunehmen wäre, kommt sonst nirgends vor. (Die beliebte zusammenstellung von mord. *šed* 'brücke' mit lit. *tiltas* hat wenig wahrscheinlichkeit). Aus *tšxtšr* mag durch eine nicht ungewöhnliche vocalsyncope zuerst \**tštšr* entstanden sein, in welchem dann *x* zwischen consonanten in *s* überging: \**tstšr*, und aus diesem ist endlich die jetzige form *štir* durch eine gewöhnliche vereinfachung der consonantenverbindung in anlaut hervorgegangen.

Ein ähnlicher übergang des gemeinmordvinischen *x* in *s* zwischen consonanten scheint im mordM. *tašeti* 'schmackhaft' vgl. *tašf'* 'geschmack', vorzuliegen.

§ 33. Dass gemeinmord. *-xt-* im inlaut aus älterem *-kt-* sich entwickelt hat\*), geht aus den verwandten sprachen hervor: mord. *komaftan*, *komavtan* 'ich werfe um' vgl. tscherem. *kumuktem* | mord. *kafta*, *kavto* 'zwei' vgl. finn. *kaksi* < \**kakti*, tscherem. *kokta* (s. DONNER Act. Soc. Scient. Fenn. T. XI s. 451 f. SETĀLĀ Aännehistoria s. 197—209).

Wahrscheinlich ist, dass auch im wortauslaut dem gemeinmordvinischen *x* ursprünglich ein *t* folgte, welches dann in den meisten mundarten wegfiel. Dafür spricht nicht so sehr das *-vt*, *-st* im eMar., denn dieses könnte sich wohl aus älterem *χ* erklären — diese mundart hat auch für das russische auslautende *-xъ* *-vt* substituiert (s. § 30. 2) —, wie die präsensform des verneinungswortes im eKal. und eKažl. *at*. Diese ist nämlich (wie auch die entsprechende form im eMar. und eJeg. *a*) wohl als eine unregelmässige verkürzung aus gemeinmord. *axt* (vgl. mordM. *af*) anzusehen, zu der sich auch anderswo analogieen finden vgl. eKažl. *kitol* WiedemE. *kutol* 'schote' mordM. *kufčol* eMar. *kuvčol*. Ob dem *x* auch im wortauslaut ein älteres *k* zugrunde liegt oder vielleicht *p* (vgl. mord. *lofca*, *lovco* 'milch' finn. *lypsää* 'melken'), mag hier unentschieden bleiben. Vgl. DONNER Act. Soc. Scient. Fenn. T. XI s. 552 BUDENZ Alaktan s. 187 f. SETĀLĀ Tempus u. Modus s. 27 f. 61 ff.

§ 34. Wortauslautendes *f* geht im mSel. vor dem stimmhaften anlautskonsonanten eines folgenden wortes, falls die betreffenden wörter durch keine sprechpause in der rede von einander getrennt werden, in *β* über. Wenn das letztere wort mit *v* anlautet, wird dieses ebenfalls zu *β*, aus *f-v* entsteht somit *β-β*. Im mPšen. dagegen wird in dem letztgenannten falle das anlautende *v* dem auslautenden *f* assimiliert: *f-v* > *f-f*. Z. b. mSel. *aβ dumädȳdabi* st. *af dumädȳdabi* 'es kann nicht gedacht werden' | mSel. *leβ źver* v. *lef* 'löwe', *źver* 'wildes tier' | *valβ dō pālā* 'anderthalb rubel' eig. ein rubel (*valf*) und ein

---

\*) Später hat sich die lautverbindung *-kt-* wieder in die sprache eingebürgert z. b. *pečklā* ablat. v. *pečkā* 'bauch'. In einem tatar. lehnworte wechselt noch *k* mundartlich mit spiranten: Kasan-tat. *nokta* 'halfter' mordM. *nokta*, *noxta*, *nofta* eMar. *novta*.

halber' | mSel. *aβ βani* mPšen. *af fanj* st. *af vanj* 'er sieht nicht' | mSel. *aβ βajman* mPšen. *af fajman* 'ich ruhe nicht' st. *af vajman*.

## Cap. VII.

### Wechsel zwischen nasalen.

§ 35. 1. Wechsel zwischen *m* und *n* kommt in einzelnen wörtern vor.

**Im anlaut:** mPšen. *ńetkas* RegM. *netkas* 'eidechse', sonst *ńetkas* (WiedemE. *medkas*) | WiedemE. *mimilav* 'schmetterling', sonst mit *ń* im anlaut | mordM. *mukōr*, *mōkōr* mordE. *mukoro* 'steiss'; mordM. *mokōr* mordE. *mukor* 'schemel': beide wörter lauten im eKal. mit *n* an: *ņukur*, *ņukur*. — Wenn der fragliche wechsel in einigen aus dem russischen entlehnten wörtern vorkommt, beruht er wahrscheinlich auf einem ähnlichen mundartlichen wechsel innerhalb dieser sprache (s. Колосов, Обзор s. 168): mPšen. AhlqM. *ńerata* 'fischreuse' mAlk. *ńerata* eMar. *ńerota*, russ. (Даль, Толковый Словарь): мерѣта нерето, нерото u. s. w. \*).

**Im inlaut:** eMar. *ńińińe* (vgl. mordM. *eńgəń*) 'weberkamm' eKal. *ńińińe* | WiedemE. *kaźme* 'gabe', sonst *kaźńe*, *kaźńü* | WiedemE. *šovone* eKal. eJeg. *šovna* 'flügel' eMar. *šovmo* | eMar. *puń-ńińe* eJeg. *ńińińe* 'donner' eKal. *ńińińe* eKažl. *ńińińü* | mordE. *kuněka* 'mitte' eKal. *kuněka* | mord. *potma*, *potmo* 'boden' eKal. *potna*.

**Im auslaut:** mPšen. *idəń* eMar. WiedemE. *idem* 'wild' mSel. *idəń* | mordE. *tom*, *lom* (vgl. mordM. *lajńä*) 'traubenkirsche' eKažl.

---

\*) Sicherlich ist das mordvinische wort aus dem russischen entlehnt und steht somit in keinem unmittelbaren zusammenhang mit dem finn. *nierta*. Eine andere frage ist, ob das russische wort (oder wenigstens irgend eine seiner dialectischen nebenformen) finnischen ursprungs wäre vgl. Weske, КУЛЬТ. Отношения s. 23 f. — Grot, Филологическія Разысканія s. 434 (vgl. Miklosich, Etym. Wbuch sub voce *neretü*) hält das wort für skandinavisch, entschieden mit unrecht. Potebnja, Къ Исторіи звуковъ русскаго языка s. 138 f. stellt *нерето*, *нарата* etc. mit lit. *neru*, *nerti*, *asl ur ti* zusammen.

*loú*. So auch in ein paar russischen lehnwörtern: eKažl. *abum* 'vergebens' mordM. *abun*, *abón* russ. *абумъ* | mPšen. *parov'n* 'fahre' russ. *паромъ*.

2. Wenn der dentale nasal mit einem folgenden palatalen resp. labialen verschlusslaut zusammentrifft, ist er gewöhnlich in *ŋ* resp. *m* übergegangen z. b. *soŋga* 'auch er' st. *son-ga* | *som baúí* 'er treibt' st. *son paúí* | *kumbrá* 'eine art muschel' st. *kujiú prá* eig. 'schlangenkopf'. Vor der prolativendung *-ga* und der translativendung *-ks* bleibt stamm- auslautendes *n* meist unverändert z. b. *jan* 'fusssteig', prol. *janga* | *lomaú* 'mensch', transl. *lomaúks*; mouillirtes *n* auch sonst nach hinteren od. mittleren vocalen z. b. *soúga* 'auch ihn' vgl. *soŋga* 'auch er' | *paúk* 'treibe ihn weg' v. *paúms* 'treiben' | *siúgak* 'auch sie'.

3. Ein einzelner fall vom übergang eines *ŋ* in *m* liegt vor im eKal. *piúgiú-jomks* 'regen-bogen', sonst *-joŋks*.

## Cap. VIII.

### Verbindung eines nasals mit einem folgenden verschlusslaut.

§ 36. 1. Schon im gemeinmordvinischen war *nt* lautgesetzlich in *tt* übergegangen, welches dann teilweise zu *t* verkürzt worden ist. z. b. mord. *lomaú* 'mensch', plural. mordM. eKal. eKažl. *lomatt* eMar. eJeg. *lomat* | mordE. *jon* 'gut', plural. eKal. eKažl. *jott* eMar. eJeg. *jot* | eKal. *koúú* 'wurzel' russ. *корень*, plural. *koúútt* | mord. *paúan* 'ich treibe': mordM. *pattama* 'wir treiben' aus *paú-tama*; *pattü* 'ich treibe dich' aus *paú-tü* | mord. *vanan* 'ich sehe': mordM. *vattada* 'ihr sehet' aus *van-tada*; *vatt* 'sieh' aus *van-t* | mord. *kandan* 'ich trage', *andan* 'ich nähere': frequ. eKal. *katúan*, *atúan* aus *kantúan*, *antúan*; mordM. dagegen mit ausfall des verschlusslautes *kaiúan*, *aiúan*.

2. Späteres, durch syncopirung eines zwischenliegenden vocals zusammengerücktes *nt* tritt mundartlich auch unverändert auf z. b. eMar. *vantado* 'ihr sehet' vgl. eKal. *vannutada*; eMar. *vant* 'sieh' vgl. eKal. *vannuk* eKažl. *vanik* WiedemE. *vanok* | mPšen. *lomaú* 'des menschen', best. genit. v. *lomaú* 'mensch'.

3. In der endung des bestimmten genitivs im eMar. und eJeg. *-ńt* z. b. *ava-ńt* 'des weibes', erklärt sich die bewahrung des *ń* vielleicht dadurch, dass es ursprünglich lang war: im mSel. lautet der unbestimmte genitiv noch auf *-ńń* aus: *ava-ńń* 'eines weibes'. Das einfache *-t* des best. genitivs im mordM. eKal. und eKažl.: *ava-t* 'des weibes', mit dem aus *nt* entstandenen *tt*: *lomań* 'mensch' plural. *lomatt*, verglichen, scheint desgleichen darauf hinzudeuten.

§ 37. 1. *m* ist im mokschanischen vor *t* in *p* übergegangen z. b. *utəm* 'vorratshaus', plural. *utəpt* | *stama* 'solcher', plural. *stapt* | *šiman* 'ich trinke', imper. 2. pers. sing. *šipt* aus *šim-t* | *akšəman* 'ich werde weiss', *akšəptan* 'ich mache weiss' aus *akšəm-ftan* (zwischen *m* und *t* ist die spirante zuerst ausgefallen).

2. In dem jetzigen ersanischen ist *m* vor *t* geschwunden (ob durch die zwischenstufe *p*?) z. b. mordE. *ištamo*, *štama* 'solcher', plural. *ištāt*, *štāt* | eKal. *keń* 'stiefel', plural. *ket* | eKal. *suskuma* 'bissen', plural. *suskut* | vgl. auch eMar. *šell* < \**šəńt*, plural. v. *šəńče* 'auge'. Später zusammengerücktes *mt* erscheint auch unverändert z. b. mordM. *utəmt*, best. genit. v. *utəm*, vgl. eMar. *utoməńt* | eMar. *űjəńtəms* 'stark machen', causat. v. *űjəńtəms* 'stark werden'.

§ 38. 1. Während die lautverbindung *nd* in der regel unverändert in allen mordv. mundarten auftritt z. b. *andan* 'ich nähre' | *kando*, *kanda* 'umgefallener baum' | *lomańdä*, *lomańde*, ablat. v. *lomań* 'mensch', ist sie in den ersa-mundarten in dem frequ.-character *-nd-* durchgehends zu *n* geworden | mordM. *ozəndan* 'ich bete' mordE. *oznan* | mordM. *kul-cəńdəms* 'gehorschen' eMar. *kulconoms* eKažl. *kul-cəńums* | mordM. *šəlgəńdəms*, frequ. v. *šəlgəms* 'speien' eMar. *šəlgəńtəms*.

Desgleichen in dem dativsuffix, mit ausnahme des eKažl.: mordE. *avańčń* 'einem weibe' vgl. mordM. eKažl. *avańčđ* | mordE. *űčėń*, *űčė*, dativ v. *űe* 'nacht', vgl. mordM. *űčđđ* eKažl. *űčđđđ*.

2. Ausserdem wechselt in einigen einzelnen wörtern und formen sowohl im mordM. als mordE. *nd* sehr unregelmässig mit *n* und *d*, es giebt sogar in einer mundart von demselben worte wechselformen: eMar. *kundo* eKal. eKažl. mordM. *kunda* 'deckel', eMar. *šəńče*

*kuno* mordM. *šelmō-kuna* (dagogen eKal. *šēlhi-kunda* eKažl. *šelm̄-kundla* eJeg. WiedemE. *šēlthe-kundo*) 'augenlid' | eMar. *šēndirdams* 'nüsse reinigen' mPšen. *šānōrdams* | RegM. *kandār* 'knorpel' RegE. *kanoro* | eMar. *suñdergadi* 'es dämmert' mPšen. *šūnōrgadi* | eKažl. *kandīrgan* 'thonscherbe im brode' eMar. *kanurgan* | eKal. *šēndūva* 'brudersfrau' mPšen. *šēnōva* | mordE. *koñtamo*, *koñtama* 'gleich' mordM. *koñtama* | mSel. *indān* 'wild' eMar. *idem* mPšen. *idān* | mPšen. *moñihā* 'mir' aus *moñihā*, welche form ebenfalls vorkommt; *mōñēnāk* neben *mōñēnāk* 'uns', dativ v. *ših* 'wir' | eKažl. *moñdān* und *moñān* 'mir', *soñdānza* und *soñānza* 'ihm' | eKal. *keñdiran* und *keñīfan*, eKažl. *kāñdiran* und *kāñīfan* 'ich werde fertig' | eKal. *keñdir* und *keñīr*, eKažl. *kāñdir* und *kāñīr* 'vorderarm' | mSel. *alašan-dōstā* 'euer pferd' mAlk. *alašanōstā* | mordM. *mokšēnda* 'faust' mordE. *mokšna*.

3. Während in einigen dieser fälle offenbar aus ursprünglichem *nd* *n* (eKažl. *moñdān* > *moñān*) oder *d* (mPšen. *moñdihā* > *moñihā*) entstanden ist, scheint in den nur im eKal. und eKažl. vorkommenden nebenformen *keñdir*, *kāñdir* *d* ein späteres einschiebsel zu sein. In anderen fällen kann die frage nach der priorität der laute nicht entschieden werden, es sei denn mit hülfe anderer verwandter sprachen.

§ 39. 1. Gemeinmordvinisches *mb* und *ŋg* sind überhaupt unverändert geblieben z. b. *tomban* 'ich stosse', *tongan* 'ich stecke hinein'.

2. Ein ähnlicher unregelmässiger wechsel, wie zwischen *nd* und *n*, findet jedoch auch zwischen *mb* und *b* in einzelnen wörtern statt z. b. WiedemE. *mimitav* eMar. eJeg. *šemitav* eKažl. *šumīlav* 'schmetterling' RegE. *imbilar*. | mordM. *ombōcā* AhlqM. *omā*- RegM. *omā*- neben *ombā*- eMar. eJeg. *omboče* eKal. *omuče* eKažl. *omīcā* und *ombīcā* 'zweiter' | mordM. *šēhūā* 'all', in den sprachproben bei Reguly *semā* | mPšen. *šumbōrgādems* eMar. *šumburgadoms* 'trübe werden' mSel. *šumōrgādems* eKal. *šumīrgadums* | mord. *šumbra*, *čumbra* 'gesund' mGorod. *šumār*. Im mSel. *jombla* TjumeneffM. *jomba* (mit ausfall des *l*) 'klein' ist *b* ein späteres einschiebsel, denn die grundform ist mPšen. *jolma*, woraus zuerst durch metathesis *jomla*, welche form sich auch findet; so auch wahrscheinlich im mordM. *kumbarav*, *kumbara* 'klette', aus \**kumbarav* \**kumrarav* (vgl. Wie-

dem E. *kormarar*) entstanden. — Auch in den übrigen oben angeführten fällen liegt es oft nahe, an eine ähnliche einschiebung des verchlusslauts zu denken.

3. In ein paar fällen wechselt *mb* mit *p*: eMar. *kumboldems* (vgl. RegM. *komböldan*) 'in wogender bewegung sein' eKažl. *kopildums* | mPšen. *čambôr-tišä* eKažl. *čambôr-fikšä* 'quendel' eMar. *čapur-fikšę*. Wahrscheinlich ist dieser wechsel so zu erklären, dass im ursprünglichen *-mb-* *m* ausgefallen und dann *b*, weil dieser consonant zwischen vocalen in mordvinischen wörtern überhaupt nicht vorkommt, durch den entsprechenden stimmlosen laut ersetzt worden ist. — Desgleichen ist für mPšen. *komačams* eMar. *kopačams* 'einhüllen' wohl \**kombačams* als gemeinsame grundform anzusetzen.

4. Auf ähnliche weise möchte ich im mordE. *ikele* 'vor', vgl. mordM. *iŋgölä*, den übergang von *ŋg* in *k* erklären.

Aus *ŋg* ist doch öfter in einzelnen wörtern infolge ausfalls des nasals *v* oder *j* geworden: mordE. *poŋgo* 'busen' mordM. *pova*, *pov* | eKažl. *luŋgildums* 'los gehen, platzen (die haut u. dgl.)' (vgl. mordM. *luŋk-ftams* 'loswinden, spleissen'), eMar. *luvodems* (vgl. eKal. *luftams* 'loswinden' wahrsch. aus \**luvftams*) | mordE. *aŋksima*, mPšen. *aičema* (vgl. § 20.4) 'wuhne' eKal. *avšima* | eMar. *pečks* eKal. *pečč* eKažl. *pečč* RegE. *peit* 'häutchen auf der milch u. dgl.' mordM. *pečšs*, *pečšs* (vgl. eMar. *pečgedems* 'die kleie von den körnern durch mahlen od. stampfen absondern') | eMar. WiedemE. *čęŋgęms* 'verbrennen, schwelen' eKažl. *čejums* eKal. *čejims* mordM. *šäjams* | eMar. *oŋkšt* (plural-form) 'das gebiss am zaum' eKažl. *ojkst* (plur.) mordM. *ovs*, *ovks*, bei Reguly auch *oves* (vgl. eJeg. *oŋkštams* 'den zaum anlegen' eKal. *oštams*).

5. Eine interessante parallele bietet die behandlung des tatarischen lehnwortes *taγi* (Bálint) 'wiederum'. Dem tat. *γ* entspricht in diesem worte, wie gewöhnlich, sowohl im mordM. als mordE. meistens *g*: mord. *taga*, *tago*. Im mordM. ist jedoch zur beseitigung des der sprache fremden intervocalischen *g* bisweilen der homorgane nasal vor demselben eingeschoben worden:\*) *taŋga*, während bei Reguly die

\*) Solches kommt auch vor der (einheimischen) anhangsparticel *-ga* vor z. b. mordM. *tosč-ŋga* 'auch dort' < \**tosčga* vgl. *peč-jü* 'auch ein zahn'.

ersanische form *tavo* in der zusammensetzung *tavo-koda* 'auf irgend eine art', wo also  $g > v$ , angetroffen wird.

Wenn wir voraussetzen dürften, dass Kasan-tat. *taliya* | *sabîn* die originale für mord. *talika*, *tal'ka* 'anteil' | *sapuñ*, *sapón*, *sap'óni* sind, so hätten wir auch beispiele für die substituierung von *k*, *p* für intervocalische *g*, *b*.

6. In der lautverbindung *-ŋks-* ist *k* im eKal. und eKažl. ausgefallen z. b. *naŋga* 'oberfläche', iness. *naŋsa*, illat. *naŋs* | *paŋs* 'lappen' eMar. mordM. *paŋks* | *raŋstams* 'aufschreien' eMar. *raŋkstams* v. *raŋgoms* 'schreien'.

Anderswo wird ein sporadisches schwinden des nasals beobachtet: in der alten evang.-übersetzung *laks* st. *laŋks* (= eKal. eKažl. *naŋs*) | mSel. *pukstams* 'zucknöpfen' mPšen. *puŋkstams*.

Die oben behandelten unregelmässigkeiten sind oft geeignet die etymologie eines wortes unsicher zu machen. Vgl. DONNER, Wörterbuch III s. 160 ff. BUDENZ, Szótár sub voce *mög*, *meg* und *bögy*, *bögy*.

## Cap. IX.

### Wechsel zwischen den liquidae *l* und *r*.

§ 40. *r* und *l* wechseln in einzelnen fällen (im in- und auslaut): eMar. *kalaña* 'mürbe' eKal. *karaña* | mPšen. *šurma'n* WiedemE. *čirnima* bot. 'Artemisia' eMar. *šulma* | eMar. *čřv'jel* eKal. *čavd'it* 'massholderbeere' WiedemE. *čavdire* | eKal. eKažl. *suska'ř* 'beisser' eMar. *suskal* v. *suskoms* 'beissen'; möglicherweise sind doch hier zwei verschiedene ableitungssuffixe anzunehmen\*).

Im mPšen. WiedemE. *normal* 'gartenerdbeere' vgl. mSel. *nor'óni mar'* AhlqM. *normar'* liegt wohl eine in vielen sprachen anzu-

\*) Vgl. die entsprechenden suffixe im finnischen. Der von A. V. Forsman, Tutkimuksia Suomenkansan persoonallisen nimistön alalta I s. 208 f. ausgesprochene zweifel gegen Ahlqvist's zusammenstellung des finnischen suffixes *-ri* mit altnord. *-ri* wird durch die oben angeführte mordvinische form bestätigt.

treffende dissimilationserscheinung vor, desgleichen im WiedemE. *kormalar*, neben *kormarar*, 'klette' vgl. mordM. *kumba'rar* (vgl. § 39.2).

## Cap. X.

### Wechsel zwischen spiranten und nasalen.

§ 41. 1. In der alten evangelienübersetzung kommen nicht selten fälle vor, wo auslautendes *v* in *m* übergegangen ist z. b. *kom* 'mond' st. *kov* | *lom* 'schnee' st. *lov*; besonders oft in lativformen: *kom* neben *kov* 'wohin' | *tom* neben *tov* 'dahin' | *ušom* neben *ušov* 'hinaus' | *alom* neben *alov* 'hinunter' | *malam* 'herbei' | *jonom* 'an die seite' | *mastorum* neben *mastorov* 'auf die erde'. Ein so entstandenes *-m* scheint dann nach einem vorderen vocal in der regel zu *n* geworden zu sein, aber auch nach einem hinteren vocal werden lativformen auf *-n* angetroffen: *pén* 'zahn' st. *pej* | *sedén* 'herz' st. *sedej* | *ikelen* 'vor' neben *ikelev*, *ikclej* | *pelen* 'zu' neben *pelev*, *pelej* | *kežen* 'boshaft' neben *kežev*, *kečej* | *näkén* 'zurück' neben *näkev* | *malan* 'herbei' neben *malam*, *malav* | *jonon* 'an die seite' neben *jonom*, *jonov* | *ton-žuro* neben *tom-žuro* 'weizen' st. *tov-žuro*.

2. Auch anderswo wird in einzelnen wörtern ein mundartlicher wechsel zwischen *m* und *v* im in- und auslaut angetroffen: WiedemE. *lavtomo* RegE. *laftomo* 'schulter' eMar. *lavtov* mordM. *laftu* aus *laftuv* | eKal. *kamurks* eKažl. *kamirks* 'hartes klümpchen (schnee u. dgl.)' mordM. *kavārks* | mPšen. *kujvü* 'korb', sonst sowohl im mordM. als mordE. mit *m*: *kujmä*, *kujme* | mPšen. AhlqM. RegM. *paňžam*, *paňžam* 'ameise' mSel. *paňžav* | eKal. *kumštavks* 'schimmel' eMar. *kuvštavks* mordM. *kuržštav*, *kužštav* | mPšen. *kevj'kijä* 'eifl' : *v* < *m* vgl. *kemán* 'zehn' | eMar. *veřmalma* 'rauchloch oben in der wand', zusammengesetzt aus *veře* 'oben' und *valma* 'fenster' : *v* ist hier wohl dem folgenden *m* assimiliert worden. — Dem *m* im eMar. *řijamka* 'blutegel' russ. *пйавка* kann auch ein dialectischer lautwechsel im russischen zu grunde liegen s. Колосов, Обзор s. 169.

3. Vom wechsel zwischen *m* und *v* im wortanlaut kann ich nur ein beispiel anführen: RegM. *věčkėrgan* 'gém' (ein vogel) mPšen. *měčkėrgan*. — Das mSel. *mědėřevs* bot. 'Stratiotes aloides'

russ. водорѣзъ könnte vielleicht sein *m* einem dialectischen übergang von *v* in *m* im russischen selbst verdanken, obwohl ein solcher im wortanlaut in der letztgenannten sprache äusserst selten anzutreffen ist s. Колосов, Обзор s. 169.

**Ann.** Weske, Культурныя Отношения s. 11 führt als belege für ein in den "Wolga-finnischen sprachen existirendes lautgesetz", nach welchem *b* (*p*) und *v* in *m* übergehen, folgende in das mordvinische aufgenommene lehnwörter an: mord. *balman* vgl. russ. болванъ | mord. *бохаѣам* vgl. russ. погребѣ | mord. *маѣмара* vgl. russ. похмѣлье. Was das erstgenannte wort anbetrifft, so könnte es leicht nur eine russische dialecteigentümlichkeit wiedergeben (s. Колосов, Обзор s. 168 f.), wie der wechsel des anlautsconsonanten im mordM. *pak̄ər* WiedemE. *pakor* 'lolch' eJeg. *makoro* (auch WiedemE. *makor*) = Kasan-tatar. *bakīra*, *bakra* (Bálint) eine türkische (s. RADLOFF Phonetik s. 152); das verhältniss des zweiten zu dem angeführten russischen worte ist nicht klar; mord. *маѣмара* aber hat mit russ. похмѣлье nichts zu tun, sondern ist ein lehnwort aus dem türkischen.

§ 42. 1. Als assimilationerscheinung dürfte wohl der befremdende anlautswchsel in folgenden wörtern zu betrachten sein: eKal. *žorožon* 'lerche' neben *norožon* vgl. eMar. *noron-čorks* | mordM. *sand̄ər* eKal. *sandur* eKažl. *sand̄ir* 'nasenknorpel' mPšen. *nand̄ər*.

2. Neben der gewöhnlichen inessivform auf *-sa -so -sę* kommt in einigen mundarten, an consonantisch auslautende stämme gefügt, noch eine auf *-nę -ně* endende vor z. b. eKal. *kardasnę* (WiedemE. *kardasna*) 'auf dem hofe, draussen' v. *kardas* 'hof' | eKal. *kečkasnę* 'mit einem haken' v. *kečkas* 'haken' | KasanE. *onsnę* 'im traume' v. *on* 'traum'. Es leuchtet ein, dass die endung auch in *in*-formen, wie die erstgenannten, nicht *-nę* ist, denn in dem falle hätten wir *kardasnę* etc. nicht aber *kardasnę* bekommen (vgl. die comitativform *kardaznęk*). Es muss dem *n* ein anderer consonant ursprünglich vorangegangen sein, und dieser kann in anbetracht der gewöhnlichen inessivform auf *-sa, -so, -sę* wohl kein anderer als *s* gewesen sein. Es wäre also *-sne* als ursprüngliches inessivsuffix im mordvinischen anzusetzen, zusammengesetzt aus demselben suffixe *s* (*z-*), das der illativ aufweist.

und *ne*, welches auch allein als suffix angetroffen wird in formen wie *éc-ñe* 'in der nacht' etc. (von AHLQVIST temporalis benannt). Vgl. DONNER Acta Soc. Scient. Fenn. XI s. 486, SETÄLÄ, Äännehistoria s. 410 f. Intervocalisches *sn* wurde wahrscheinlich zuerst zu *ss* (wie im finnischen), aus welchem dann das jetzige *s* durch verkürzung entstanden ist. An consonantische stämme gefügt hat das betr. suffix das *n* mundartlich unverändert bewahrt.

Es ist zu merken, dass inessivformen wie *kardasne* in einer solchen mundart wie eKal. vorkommen, in der *zs* lautgesetzlich zu *js* geworden ist (s. § 25). Es kann somit *sne* nicht — wie man sonst vermuten könnte — aus dem jetzigen inessivsuffix *sa, so*, (das eben selbst aus urspr. *sne* entstanden ist) und dem gleichfalls als casussuffix noch vorhandenen *ne* zusammengesetzt sein, denn in solchem falle wäre in der mundart lautgesetzlich *\*kardajsne* (< *\*kardaz-sne*) entstanden.

## Cap. XI.

### Wechsel zwischen einer spirante und einer liquida.

#### *v — l.*

§ 43. Wie das russische, zeigt auch das mordvinische im in- und auslaut einen sporadischen wechsel zwischen *v* und *l*, welcher wohl auf dem ähnlichen akustischen eindruck, den die genannten laute auf das gehör machen, beruht z. b. WiedemE. *mijav* 'biber' eMar. *ñijal* | WiedemE. *šov, šovone* eKal. eJeg. *šovna* 'flügel' eMar. *šolmo* | mordM. eKal. *šoral<sup>lt</sup>* (plural.) 'zöpfe (der weiber)' WiedemE. *šoravt* | WiedemE. *tonov pekš* 'feuerbrand' vgl. eMar. *tonol-ñe*, eJeg. *tonol* | WiedemE. *čokol* 'nachtigall' eMar. eJeg. *čokov* eKal. eKažl. *čokv* | WiedemE. *čejedalks* 'kleiner morast' eMar. *čejedavks* vgl. mPšen. *šajadafks* | AhlqM. RegM. *tevlal* 'lunge' mPšen. *tevlav* eMar. eJeg. WiedemE. *tevilav* | mordE. *šovnoms* 'schelten', WIEDEMANN auch *šolnoms* | mordE. *pvtams* 'erwecken', bei WIEDEMANN auch *pultams* | WIEDEMANNs angabe gemäss (Grammatik § 8) wird ein auslautendes *l* vor dem plural-*t* von einem teil der ersaner in *v* verwandelt: *kavt* 'fische', *vavt* 'worte' von *kal, val*.

$r > š$ .

§ 44.  $r$  ist in  $š$  übergegangen in folgenden wörtern: mordE. *orčams* 'bekleiden' mordM. *ščams* (mGorod. *urštarms*) | mordM. *kôr<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup>pa* eKal. *kur<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup>pa* 'nackt' eMar. WiedemE. *štapo* (die im eJeg. (desgleichen bei WIEDEMANN und REGULY) sich findende form *štrapo* ist wohl durch contamination entstanden).

### Cap. XII.

Wechsel zwischen einem nasal ( $n$ ) und einer liquida ( $l$ ).

§ 45. Einen solchen habe ich nur in folgenden einheimischen wörtern bemerkt: eMar. *elžiré* 'einschnitt vorn im saum eines mordv. weiberhemdes' mSel. (mit metathesis von  $l$  und  $r$ ) *äržälä* mPšen. (mit übergang des  $l$  in  $n$ ) *jänžər* | mordM. *mařtu* 'apfelbaum, im dorfe Vältermä *mařtu* | eKal. *tuřij* 'rohrpfeife', sonst sowohl im mordE. als mordM. mit  $n$ -anlaut | mordM. *nupōń* mordE. *nupōń*, *nupuń* 'moos' RegE. *lupoń* | eKal. eKažl. *nařga* 'oberfläche', sonst *lařga*, *lařgo*:  $l > n$  vielleicht dem nasalen silbenauslaut zuliebe.

### Cap. XIII.

Die mouillirten consonanten.

§ 46. 1. Vor den vorderen vollkommen gebildeten vocalen sind alle consonanten im mordvinischen mouillirt. Es liegt in der natur der laute, dass die mouillirung an den dentalen consonanten am bemerkbarsten hervortritt. Vor den vorderen reducirten vocalen macht sich die mouillirung nur an ihnen, nicht aber an den labialen (und palatalen) dem gehöre kund.

2. Oft, aber beiweitem nicht immer, hat ein vorderer vocal oder ein  $j$  die mouillirung des oder der folgenden consonanten bewirkt z. b. *řira*, *řra* 'haupt' | *řrams*, *řrams* 'nähren' | *vaj*, 'fett', plur. *vajt* | *ře* 'ende', plur. gewöhl. *řet* mit mouillirtem  $t$ , eKažl. jedoch *řet*, vgl. *ava* 'weib', plur. *avat* | mordE. *keřdal* 'wanze', dagegen mordM. *keřda* mit unmouillirten consonanten im inlaut.

Besonders ist hervorzuheben, dass s-laute der mouillirung gewöhnlich widerstand geleistet haben. Z. b. mord. *þiza*, *þize* 'nest' | mordM. *kiza* 'sommer' | mord. *þezðms*, *þezems* 'waschen (den kopf)' | mord. *þe* 'ende', iness. *þesa*, *þese*, illat. *þes*; mit dem poss.-suff. der 3. pers. sing. mordE. *þeze* mordM. *þec*. Hiervon giebt es jedoch ausnahmen z. b. mordE. *ištamo*, *štama* 'ein solcher', mordM. dagegen *stama*.

Durch die einwirkung eines vorangehenden, später abgefallenen palatalen lautes erklärt sich auch in einigen fällen der mouillirte anlautsconsonant vor einem hinteren vocal: mord. *łaka*, *łaka* 'kind, kindehen' mSel. noch *iłaka*, deminutivform v. *ił* 'kind' | mordM. *ńa-kańä* 'puppe' vgl. eKal. *ińaka* aus *ił-ńa-ka*, mit zwei deminutivsuffixen v. demselben *ił* gebildet | mord. *škamo-*, *škamð-* 'allein', eKal. noch mit bewahrtem anlautsvocal *iškamu-* aus *eškamu-*: das wort ist aus der prolativform des pronom. reflex. *eš-ka* abgeleitet.

3. Indessen tritt im anlaut einiger wörter ein mouillirter s-laut ohne einwirkung von benachbarten palatalen gleichmässig in allen mundarten auf und ist folglich als gemeinmordvinisch anzusehen. Solche sind: *śado*, *śada* 'hundert' | *śalgan* 'ich steche' | *śaldan* 'ich rüge' | mordM. *śaldas* 'hals' mordE. *śavðiks* | *śaŋgo*, *śaŋga*, *ćaŋga* 'gabel' | *śardo*, *śarda*, 'elenntier' | mPšen. *šar<sup>h</sup>kðms* eMar. *šarkoms* 'knüllen' | *śolgan* 'ich mache zu' | *śopan* 'ich verheimliche' | *śora*, *śuro*, 'getreide' | *śorma* 'stickerei' | *śovoń*, *śovðń* 'thon' (AhlqM. jedoch *sovńn*) | *śudan* 'ich verfluche' | *śulgarm*, *śulgamo* (*ćulgamo*) 'halsschnuck der weiber' | *śulmo*, *śulma* 'knoten' | *śulo*, *śula* 'darm' | *śuva* 'kaff, granne'. — Zweifelhaft scheint es dagegen, ob das gemeinmordvinische im wortanlaut vor hinteren vocalen andere mouillirte consonanten gekannt hat.

4. Im inlaut zeigen desgleichen alle mundarten in einigen wörtern mouillirte consonanten, ohne dass der grund der mouillirung einleuchtet, es sei denn in einigen fällen durch vergleich mit verwandten sprachen. Z. b. *lańðams* 'sich senken' | *pařaftðms*, *pařavtoms* 'spottlieder singen (auf der hochzeit)' | eMar. *pałðams* eKažl. *bałgams* mPšen. *kałgams* 'hängen bleiben' | *vałma* 'fenster' | *pała* 'hemdchen' | *urā* (wahrsch. im gemeinmord. ein a-stamm) 'diener', vgl. finn. orja.

5. Wo ein mouillirter consonant nach einem hinteren oder mittleren vocal im auslaut auftritt, kann oft, besonders in den suffixen, gezeigt werden, dass entweder vor oder nach dem consonanten ursprünglich ein vorderer vocal resp. ein *j* stand z. b. mordM. *anan* mordE. *aniń* 'ich begehrte', mordM. *anat* mordE. *anił*, 'du begehrtest' (vgl. mord. *anan* 'ich begehre' *anat* 'du begehrt') aus \**ana-j-n*, \**ana-j-t*: wie auch die veränderung des stammauslautenden vocals im mordE. zeigt, ist vor *-ń* und *-ł* ursprünglich ein *j* (das präteritumsuffix) gewesen | mord. *ava-s* 'das weib': der mordvinische bestimmte articel ist eine verkürzung des pron. demonstr. *še, šä* | mord. *pař* 'kasten', bei WIEDEMANN *pare*.

In anderen fällen kann der grund der mouillirung, wenigstens aus dem mordvinischen selbst, nicht erschlossen werden z. b. *šovunı*, *šovėń* 'thon' | *narmunı*, *narmėń* 'vogel' | *kał* 'weide' | *kař* 'bastschuh' | *umarı*, *mař* 'apfel'.

6. In den einzelnen mundarten aber hat die mouillirung später viel weiter um sich gegriffen.

Dabei zeigt sich die einwirkung mouillirter consonanten auf andere, mit welchen sie sich unmittelbar berühren z. b. eMar. *ardoms* 'laufen', frequ.-form *arłniems* mit mouillirtem *ł* und *ř* wegen des nachfolgenden *ń* | mordM. *kandėms* eMar. *kandoms* 'tragen', frequ.-form *kairniems*, *kairłlems* | mordM. *traks* 'kuh', bestimmte form mPšen. *traksś* mSel. *traksś*; best. genit. mPšen. *trakst* mSel. *trakśł* | eMar. *panžan* 'ich öffne' mPšen. *pańžan* (der mokschanische š-laut ist ein mouillirter). Bisweilen wird jedoch beim zusammenstoss eines mouill. consonanten mit einem unmouillirten auch eine entgegengesetzte ausgleichung beobachtet, indem die mouillirung des erstgenannten aufgehoben worden ist z. b. mordM. *tolś* (vgl. eMar. *tolıś* eJeg. *toloś*) 'das feuer' eKal. *tols* (vgl. mord. *avas* 'das weib'); best. genit. mordM. *tolt* eKal. *tolt* | mPšen. *páln* (mSel. dagegen *păłb*) 'zu mir' < \**păłn*.

Auch über zwischenliegende vocale hat sich eine solche assimilationwirkung eines mouillirten consonanten erstreckt. Besonders oft scheint der anlautconsonant eines wortes einem in dem auslaut der ersten oder anlaut der zweiten silbe stehenden mouillirten consonanten zuliebe die mouillirung angenommen zu haben z. b. mordE.

*nudej* 'rohrpfeife' mordM. gewöhnlich *nudi* | eMar. eJeg. *suvtēne* 'sieb' eKažl. *šuftnī* mSel. *šuftōn* | eMar. *nuřtams* 'zapfen' mPšen. *nur<sup>R</sup>ta<sup>ms</sup>*. So auch in einigen lehnwörtern z. b. eMar. *sušik* mPšen. *šusa'k* mSel. *šuse'k* 'mehlkasten' russ. *сусякъ* | AhlqM. *šuleka* mPšen. *šoleka* 'flasche' russ. *судейка*.

Es bleiben aber zahlreiche fälle übrig, wo man nicht einmal eine mutmassung über den grund der mouillirung aussprechen möchte z. b. eMar. *paro* adj. 'gut', *pařstę* adv. (eig. elativ-form) id. | eMar. *lonđadoms* 'einstürzen' mPšen. *lonđādōms* | mordM. *pur<sup>R</sup>kü'ü*, *pur<sup>R</sup>kü* 'mohrrübe' russ. *бурканъ*.

#### Cap. XIV.

### Der stimmlose lautübergang.

§ 47. Der stimmlose lautübergang kommt im mokschanischen und einigen ersa-dialecten (eKal. eKažl. nicht aber eMar. eJeg.) bei *l* und *r* vor. Diese consonanten haben vor *t*, *c*, *č* und *k* an ihrem endteil den stimmton verloren z. b. *kal* 'fisch', plur. *kal<sup>L</sup>t* | *čir* 'wald', plur. *čir<sup>R</sup>t* (eMar. eJeg. *kalt*, *čirt*) | *mar<sup>R</sup>ta* (eMar. eJeg. *marta*) 'mit', vgl. *marsa* 'zusammen' | mordM. *kš<sup>R</sup>ka* 'tief' | eKal. eKažl. *tar<sup>R</sup>ka* 'stelle' (eMar. eJeg. *tarka*) | eKal. *or<sup>R</sup>čams* 'kleiden' eMar. *orčams* | mPšen. *kš<sup>R</sup>čä* 'schulterjoch zum wassertragen' eMar. *ku'ča*. Wo *l<sup>L</sup>* oder *r<sup>R</sup>* vor anderen consonanten, als den genannten, erscheinen, haben wir den ausfall eines *k* oder *t* zu constatiren z. b. AhlqM. *varhsi* (neben *varsi*; bei AHLQVIST ist *h* zeichen sowohl für den stimmlosen lautübergang als für die palatale spirante *χ*) 'krähe' vgl. eKal. *varkšij*.

Wenn *t*, *c*, *č*, *k* aus den entsprechenden stimmhaften consonanten auf die § 16 erwähnte weise entstanden sind, haben *r* und *l* vor ihnen nicht den stimmton eingebüsst z. b. *karda* 'stall', plur. *kartt* | *karga* 'kranich', plur. *karkt*. Wo dasselbe sonst der fall ist, scheint die betreffende lautverbindung durch spätere zusammenrückung herbeigeführt worden zu sein z. b. *kalt* (*kalt*), *čirt* (best. genit. v. *kal* 'fisch', *čir* 'wald') vgl. eMar. *kalūt*, *čiriūt*.

Der stimmlose lautübergang wird auch in den türkischen lehnwörtern angetroffen: *jur<sup>R</sup>ta* (RegM. *jurta*) 'wohnplatz' türk. *jurit* | mordM. *kar<sup>R</sup>čagan* (sowohl bei AHLQVIST als REGULY jedoch ohne das betr. zeichen des stimmlosen lautüberganges) eKal. *kar<sup>R</sup>čaka* 'habicht' Kasan-tat. *karčlga* | *šar<sup>R</sup>ka* 'nisse', wahrsch. aus dem türkischen, vgl. Kasan-tat. *serkü* id.; meistens auch in den russischen z. b. mordM. *pur<sup>R</sup>kä*; *pur<sup>R</sup>kä'n* 'möhre' russ. *бурканъ* | *kar<sup>R</sup>ta* 'spielkarte' russ. *карта* | mAlk. *kar<sup>R</sup>tu's* 'mütze' mPšen. *kartu's* russ. *картузь*.

### Cap. XV.

## Consonantenverbindungen, ihre entstehung und vereinfachung.

### I. Anlaut.

§ 48. In dem jetzigen mordvinischen kommen mannigfaltige und teilweise sehr complicirte consonantenverbindungen auch im wortanlaut vor. VÁMBÉRY, welcher diese eigentümlichkeit des mordvinischen als eine specifisch finnisch-ugrische aufzufassen scheint, führt sie in seinem bekannten werke 'Der Ursprung der Magyaren' s. 209 sogar als wichtiges moment ins feld "gegen den versuch, das magyarisches lautsystem ausschliesslich an das der finnisch-ugrischen sprachen enger anzureihen".

Dass jedoch diese consonantenanhäufung im anlaut überhaupt sehr späten ursprungs ist, geht daraus hervor, dass in den allermeisten fällen noch irgend eine mordvinische mundart einen einfachen anlaut aufweist. Die consonantenverbindung verdankt ihre entstehung gewöhnlich dem ab- oder ausfall eines vocals, mitunter auch einer metathesis. Möglich ist es, dass dieselbe in einigen fällen schon in gemeinmordvinischer zeit entstanden war, denn es giebt einige wenige wörter, für die ein einfacher anlaut in keiner jetzigen mundart belegt werden kann, sicherlich aber war sie damals eine viel seltenere erscheinung als jetzt.

Das unten stehende verzeichniss \*) dürfte so ziemlich alle ein-

\*) Möglich, dass sich dort welche von mir nicht erkannten türkischen lehnwörter mit eingeschlichen haben.

heimischen wörter enthalten, in denen eine consonantenverbindung im anlaut vorkommt, jedoch mit ausnahme der onomatopoeischen.

*fk*

mordM. *f'kã* 'ein', auch mit erhaltenem anlautsvocal: *if'kã*.

*ft*

mordM. *ftala* 'hinten' mordE. *udalo* | mordM. *f'ti* 'eben' aus \**if'ti* wie *f'kã* aus *if'kã* vgl. § 32.3 | mSel. *f'tijoms* 'buttern' mordE. *pičtoms*, *pič'tims* mPšen. *pištoms* mKrasnosl. *pižtoms*.

*fp, fš, fl*

kommen im mordM. in einigen zusammensetzungen vor: *f* ist eine verkürzung von *f'kã*, *if'kã* 'ein': *fširi* 'nach der seite hin' statt *f'kã širi* | *f'pitgã* 'einbeinig' st. *f'kã pitgã* | *ftaŋksa* st. *f'kã taŋksa* 'seite an seite'.

*kr*

eMar. *krambas* 'sattel' eJeg. *kambras* mordM. *kambras* und *krambas* | mord. *krandšš*, *krašč* etc. 'rabe', vielleicht durch eine ähnliche metathesis, wie das vorangehende wort zeigt | eKal. *krukst* eKažl. *k'rukst* 'zaum' eMar. *kurkst* RegE. *kuroks*, vgl. *kurgo* 'mund' | mord. *kravtan*, *kraftan* 'ich treibe' | eKal. *grūdums* 'erhaschen' eMar. *kurodoms* mordM. *kurčdšms* | eKal. eKažl. *kraštãn* 'ich zünde an' eMar. *k'irvaštãn* WiedemE. *kurv-* mordM. *k'irvãštãn* | eMar. *k'ir'udavtoms* 'aufspringen' eKal. *kur'navtoms* eJeg. *k'irnavtoms*.

*ksn (sn), kst (st, sk)*

mord. *ksnav*, *snav* 'erbse' | mordM. *kstj* eKal. *stj* 'erdbeere' eMar. *k'istoj* | mSel. *kštorčams* eMar. *škirdams* 'zwicken' mPšen. *kšškirdams* | mSel. *kstardan* eMar. eKažl. *stardan* 'ich bedränge'.

*kš*

mord. *kši*, *kšj*, *kšã*, *kše* 'brot' | eMar. eJeg. *kšumãčms* 'stossen' mordM. *kušmačdšms* | eKažl. *kšumbra*, sonst *čumbra*, *šumbra*, *šumõr* 'gesund'.

*kšn (šn), kšt (št), kšl (šl)*

mord. *kšna*, *šna* 'riemen' | mord. *kšni*, *kšňã*, *kšne* (WiedemE. auch *kšine*) 'eisen' | mordM. eKažl. *kšňãn* 'ich niese' eMar. eJeg. *keš-*

*nan* | mord. *kšta*, *šta* 'wachs' | mord. *kšnams*, *šnams* 'loben' | mord. *kšnat*, *kšnit*, *kšnat* 'masern' | mord. *kištan*, *kiščan* 'ich tanze' mordM. auch *kštan* od. *kštijān* (durch metathesis) | mord. *kštams*, *štams* 'waschen', frequ. *kšlams*, *šlams* | mord. *kštada*, *štada* 'nackt' | mPšen. eKal. *kštin* eMar. eJeg. *ščehe* 'kleiner heuhaufen' AhlqM. *kištim* | mPšen. eKal. eKažl. *kštir* mordE. *ščeře* 'spindel' AhlqM. *kištir*.

*kštr* (*štr*)

mordM. *kštralks*, *štralks* 'spindelwirtel', zsmgszt aus dem vorangehenden worte und *alks* 'das unten belegene'.

*kv*

mord. *kuvalma*, *kuvalga* 'entlang', mundartlich mit ausgefallenem vocal *kvalma*, *kvalga*.

*pr*

mordE. *pra* mordM. *prā* 'kopf', in der poesie auch *pirā*, *pirā* | mord. *praksta* 'fusszeug' mordM. auch *pakstra* | mord. *prams* 'fallen' | WiedemE. *promoms* 'sich versammeln' eMar. *puromoms* mordM. *purāmāms* | WiedemE. *promo* 'bremse' eMar. *puromo* | mord. *psi* 'heiss' WiedemE. eMar. auch *piši*.

*psk*

eMar. *pskižan* 'ich habe durchfall' WiedemE. *pisikižan* mPšen. *pškžan* od. *pskižan* RegM. *piskežan*.

*pst* (*st*)

eMar. *pštīdan* eJeg. *pštēdan* RegE. *stīdan* 'ich schlage nach hinten aus' eKažl. *pištīdan* mPšen. *pštēdan*.

*pšk*

eMar. *pškādems* 'äussern' eKažl. *pška'dums* mordM. *pškādems*.

*pšč*, (*šč*)

eMar. eJeg. *pščī* WiedemE. *šči* 'scharf' eKal. *pišči* eKažl. *pištā*.

*sk*

mordE. *skal* 'kuh' | mordM. *skadāvams* 'ausdenken' | mord. *skam* 'einsam' eKal. *iskam*-, in der alten evang.-übers. *čskam*- vgl. § 47.2 | eJeg. RegE. *skeman* 'weniger werden (durch trocken, kochen)'.

*st, sn*

mordM. *sta-nä* eKažl. *šta* 'so' mordE. *išta* | mord. *staka* 'schwer' | WiedemE. *stešams* 'schicken' | eMar. *stuvtan* 'ich vergesse' eJeg. *istuvtan* vgl. mordM. *juksta'n* | mordM. eKal. eKažl. *šfir* 'mädchen' mordE. *tejeť, težeť* vgl. § 32, anm. | mordM. *stan*, frequ. *snijan*, (RegM. *štan* frequ. *šnan*) 'ich nähe' mordE. *sustan* (eKal. *istan*) | eKal. *stambara* eMar. *stambarnęstę* adv. 'geheim' | mordE. *šnaro* 'so viel' mordM. *šna'ra*.

*sr*

mord. *sravtan*, *straftan* 'ich streue aus' eKal. *soraftan* mPšen. *šdra'ftan*.

*sv, sf*

eMar. *svala* 'immerfort' | mPšen. *šfiņkst* AhlqM. *svinkst* 'kleie' mSel. *šufęņkst*, vgl. mordE. *suvtems* 'sieben'.

*šk*

mord. *škams* 'schaffen (?)'; in Обр. Морд. Нар. Слов. kommen v. diesem verbum mokschan. formen mit anlautendem *i* vor: lied LXXI *ишкайнезятъ, (апакъ) ишкакъ*, lied LXXII *ишканъ*; mordM. *škaj* 'gott' | mordE. *škams* 'stampfen' eKal. *čukams* | mord. *ška* 'zeit' | mPšen. *škilčams* 'widmen' | mPšen. *škatčlčams* 'plötzlich wo erscheinen'.

*šč, ščš*

mordE. *ščęre* 'spindel', *ščęne* 'heuhaufen' s. unter *kšt* | mordM. *ščams*, frequ. RegM. *ščšan*, 'kleiden' mordE. *orštams*, *orčams* mGorod. *urštams* | mordE. *ščata* mordM. *ščäta* 'ältervater' eKal. *iščita*; desgl. *ščava* 'ältermutter' (die späteren zusammensetzungsglieder in diesen wörtern sind *afa* 'vater', *ava* 'mutter') und andere ähnliche zusammensetzungen.

*štr, šr, št* (vgl. unter *kšt*)

WiedemE. eJeg. *šrapo* (*šrapo*) eMar. *štapo* 'nackt' mordM. *kšr'tapa* eKal. *kur'tapa* vgl. § 44 | mordM. *šra* od. *šdra* 'tisch'.

*šv*

mordM. *švalanä* 'donnerstag' | mordM. *švanä* 'dünn' neben *švan'nä*, *švan'nä* mordE. *čoviče*.

*tr*

mord. *třams* 'nähren', in der poesie auch *třams* | mordM. *traks* 'kuh' | mordE. *troks, truks* 'querüber, hindurch' mordM. *turks*.

2. Wie aus den obigen zusammenstellungen sich ergibt, ist die dreiconsonanz im anlaut oft durch abwerfung des ersten consonanten vereinfacht worden.

§ 49. Gewöhnlich tritt der aus mehreren consonanten bestehende anlaut russischer wörter im mordvinischen unverändert auf. Doch giebt es andererseits fälle, wo ein solcher in der letztgenannten sprache vereinfacht worden ist: sogar die doppelconsonanz ist nicht selten beseitigt \*). Die mittel, deren sich die sprache dabei bedient hat, sind folgende.

1. Vor zwei oder mehreren consonanten ist einer, in der regel der erste, abgeworfen.

Dieses ist besonders im ersanischen der fall, wenn der erste consonant eine labiale spirante (russ. в) ist: *dova* 'wittwe' russ. вдова | *kus* 'geschmack' russ. вкусъ | *řema* 'zeit' russ. время | *tulka* (auch mordM.) 'spund' russ. втулка | *řolda* 'immer' russ. всегда | *nucka* 'enkel' russ. внучка.

Desgleichen ist in einigen wörtern *s* abgeworfen: mPšen. *navra* 'spund' eMar. *snavra* russ. савра | mPšen. *řazka* 'kopfbinde' mSel. *řřazka* russ. связка | eMar. *nař* 'natürlich, gewiss' mPšen. *snař* russ. знать | mordM. *klřiček* 'glas' vgl. russ. скло und dessen ableitungen | WiedemE. *řicka* (eMar. *řřlicka*!) 'zündhölzchen' russ. спичка | mordM. *řeřaj* (neben *řveřaj*) 'frisch' russ. свѣжій | mord. *pařiba* 'ich danke' russ. спасибо.

Sonstige fälle: WiedemE. *kač* 'weber' russ. ткачъ | mPšen. *lapřatka* 'baumwolle', vgl. russ. хлопчатый adj. | mPšen. *řica* (in der poesie) 'vogel' russ. птица | mPšen. *čřšťovaj* eMar. *čařljivoj* (WiedemE. *řča*-) 'glücklich' russ. счастливый.

Es ist jedoch zu bemerken, dass ein ähnlicher abfall von consonanten auch in den russischen dialecten angetroffen wird (vgl. zu all

\*) In den einheimischen wörtern kann das letztere nur durch zwei fälle, die ich unten mit anführe, belegt werden.

diesen fällen Колосов, Обзор s. 196—199), während in den einheimischen wörtern die doppelconsonanz im anlaut auf die betr. weise niemals vereinfacht worden ist.

Durch abwerfen des zweiten consonanten ist die doppelconsonanz bisweilen aufgehoben worden, wenn derselbe die labiale spirante, russ. в, ist: *χorij* 'kränklich' russ. хворыѣт | *kor̄ist* 'strauch' russ. хворостъ | *šekla* 'rote rübe' russ. свекла | *gožda* 'nagel' russ. гвоздь.

Sonst kann ich nur ein einziges beispiel vom schwinden des letzteren consonanten geben: mordE. *gabrat* (plur.) 'rechen' mordM. *krablä* russ. грабли. Ein analoger fall kommt in einem einheimischen worte vor: eKal. *ǰe-čer̄* 'hauþhaar' statt *ǰre-čer̄* (*ǰre* 'haupt', *čer̄* 'haar'). Ohne zweifel ist der grund zu dieser ungewöhnlichen er- scheinung in dem folgenden *l*, *r* zu suchen. Das vorkommen von zweien *r*, resp. von *r* und *l* in demselben worte wird auch sonst durch abwerfen des einen dieser laute beseitigt z. b. WiedemE. *kormarav*, *kormalav* 'klette' eMar. *kumarav* | eJeg. *saldřiks* mordM. *saldřrks* eKažl. *saldřrks* 'salzfass' WiedemE. *sadrks* | mordM. *orgaldōms* eMar. *jordvaldoms* 'spülen' eJeg. *jordardoms* eKal. eKažl. *ivarđums*.

**Ann.** Statt russ. ш im anlaut steht im mordvinischen bisweilen š, č, št z. b. *šogał* 'stutzer' russ. щеголь | *čepka* 'holzspänchen' russ. щепка | *štoloł* 'lauge' russ. щелокъ; die ursache dazu müssen wir wahrscheinlich in einem im russischen selbst stattfindenden dialectischen lautwechsel suchen s. Колосов, Обзор s. 188.

2. Von zwei oder drei consonanten ist der letzte, wenn er ein *r* oder *l* ist, durch metathesis mit dem folgenden vocal in den auslaut der silbe versetzt.

Das ist im mokschanischen ziemlich oft der fall, seltener im ersanischen z. b. mordM. *kālχoj*, *kālfoj* 'taub' eMar. *gluχoj* russ. глухой | mordM. *kār̄sa* 'ratte' eMar. *křisa* russ. крыса | mordM. *přřm̄eta* 'merkmal' eMar. *přřm̄eta* russ. примѣта | mordM. *kurta* neben *kruta* 'steil' eMar. *kruta* russ. крутой | mordM. *kēr̄voj* 'einäugig, blind' eMar. *křivoj* russ. кривой | mordM. *přřvažams* 'begleiten' eMar. *provažams* russ. провожать | mPšen. *střrna* eKažl. *sturna* 'saite' eMar. *struna* russ. струна | mPšen. *střřxava'ndams* 'versichern' russ.

страховать | mPšen. *pəlgəčernaj* 'rechtgläubig' russ. благовѣрный | mPšen. *pərda'naj* eKal. *purdanoj* 'mitgift' russ. приданое.

3. Zwischen den consonanten ist ein vocal eingeschoben.

mPšen. *kənadoj* 'braun' russ. гнѣдой | eMar. *posalomščik* 'psalmenleser' russ. псаломщикъ | mordM. *šuba'n* 'hölzerne kanno' russ. жбанъ | eMar. *šičeč* mPšen. *šəčəč* 'schneider' russ. швецъ | eMar. *kiñiška* 'buch' russ. книжка | mPšen. *kərəš* (dagegen mSel. *griz*, eMar. *griza*) 'geschwulst' russ. грыжа | eMar. *karavat* 'bett' russ. кровать. — Möglich ist jedoch, dass keiner von diesen fällen mit der mordvinischen lautlehre zu tun hat, sicherlich gilt das von einigen derselben s. Колосов, Обзор s. 126 ff. Потемня, Къ исторіи звуковъ русскаго языка s. 44 und 144 f.

4. Die doppelconsonanz ist durch vorsetzen eines vocals aufgehoben.

Dieses scheint in einem einheimischen worte der fall zu sein: eKal. *istams* 'nähen' statt *stams*, aus *sustams* vgl. s. 55.

Wo solches in russischen lehnwörtern vorzukommen scheint, giebt das mordvinische vielleicht nur eine russische dialecteigentümlichkeit wieder: eMar. *ovtořnik* 'dienstag' russ. вторникъ | mPšen. *əččər* 'wildes tier' russ. звѣрь | mPšen. *əzdaro'va* 'guten tag!' russ. здорово. Vgl. Колосов, Обзор s. 126, Соболевскій, Лекціи s. 48.

§ 50. 1. Im gegensatz zu der oben belegten tendenz der sprache wird in zwei einheimischen wörtern dem einfachen anlautconsonanten ein *s* vorgeschoben: eKažl. *paz-feštā* 'sommersprosse' mSel. *spaz-tāštā* (scheint in dieser mundart ein lehnwort zu sein, denn mordE. *paz* 'gott' lautet im mokschanischen gewöhnlich uncontrahirt *pavas*) | WiedemE. *spanst* 'zaum' eMar. *panct* mordM. *pandəs*.

So auch in folgenden lehnwörtern, wobei doch zu beachten ist, dass dieselbe erscheinung auch dem russischen nicht ganz fremd ist s. Колосов, Обзор s. 200 f.: eMar. *šviska* 'schlafenlocke' russ. вѣсокъ | WiedemE. *stina* 'pfütze' russ. тина. — Durch vorsetzen des *g* ist die doppelconsonanz im anlaut noch erweitert im eMar. *gžūiva*

'stoppel' russ. **ЖИВО** (in der bei WIEDEMANN sich findenden form *gživa* ist dann wieder der anlaut durch abwerfen des letzten consonanten vereinfacht worden).

2. Zur erleichterung der aussprache der durch die syncopirung des zwischenliegenden vocals entstandenen lautverbindung *sr* ist in einigen dialecten zwischen diesen consonanten ein *t* eingeschoben worden: eMar. *stravtoms* mSel. *strafłāms* 'ausstreuen' eKal. *soraf-tums*, während dagegen in anderen in der lautverbindung *str* russischer lehnwörter ausfall des mittleren consonanten beobachtet wird z. b. WiedemE. *sruna* 'saite' russ. **струна**.

## II. In- und auslaut.

§ 51. Auch im in- und auslaut sind die teilweise sehr complicirten consonantenverbindungen — gruppen von drei oder vier consonanten, wie *tkš*, *nct*, *lkt*, *lkš*, *lks*, *škt*, *fkst*, *ntft*, *rkst*, *lkšt* u. s. w. kommen nicht selten vor — oft durch aus- oder abfall eines vocals entstanden (siehe unter den vocalen).

Ausserdem hat einschiebung von consonanten zu ihrer bildung beigetragen. Wir haben schon oben § 26 gesehen, wie die zischlaute nach gewissen consonanten den t-vorschlag angenommen haben: auf ähnliche weise ist noch zwischen *n* und *f* ein *t* eingeschoben worden z. b. mPšen. *pañtf* 'gebacken' statt *pañf*, aus *pañəms* 'backen' | *moñtfłəmən* 'ohne mich', carit. v. *mon* 'ich'.

Zwischen *m* und *l*, welche lautverbindung durch umstellung aus *lm* entstanden zu sein scheint, ist oft *b* eingeschoben: WiedemE. *umrav* (neben *umbura*) 'ampfer' eMar. *umbrav* mordM. *umbrav* | mPšen. *jolma* od. *jomla* 'klein' mSel. *jombla* TjumeneffM. (mit ausfall des *l*) *jomba* | mSel. *kombla* 'hopfen', sonst *komłā*, *komla*, *komula*, vgl. Kasan-tatar. *k ol m a k*. Vgl. auch mSel. *tolma-laŋga* 'herd' mordE. *tomba-laŋgo*, *tombamo-l*. mPšen. *tombam* aus \**tombla*-. Durch einschiebung von *b* zwischen *m* und *r* erklärt sich wohl auch mordM. *kumbarav* 'klette' aus \**kšmbrarav* vgl. WiedemE. *kormarav*. Vgl. § 39.2.

§ 52. Viel öfter als consonanteneinschiebung beobachten wir in den in- und auslautenden consonantenverbindungen einen meist

unregelmässigen weg- oder ausfall irgend eines der consonanten. Auch von zwei consonanten ist oft der eine geschwunden.

a) Schwund von verschlusslauten.

1. In der lautverbindung *kš* ist im mokschanischen *k* nach vorderen vocalen geschwunden z. b. mordE. *šekš* 'biene' mordM. *šeš* | mordM. *šeš* 'spleissenhalter', vgl. Wiedem E. *tonov pekš* 'feuerbrand' | mordE. *šekše* 'linde' mordM. *šäšä* | mordE. *šikše* 'gras' mordM. *šišä* | mordE. *kekšems* 'verstecken' mordM. *käšems* | mordE. *ekše* 'kühl' mordM. *jüşä, äšä* \*) | mPšen. *muššondšms*, frequ. v. *mujš-ms* 'finden', aus \**mujš-kššondšms*; mordE. *mukššoms* vgl. § 38.1. (auch im mSel. noch mit *-kš-*: *mukššondšms*; wahrscheinlich erklärt sich die erhaltung des *k* in dieser mokscha-mundart dadurch, dass letzteres schon vor dem eintreten dieses lautgesetzes durch ausfall der zwischenliegenden laute unmittelbar an den hinteren vocal *u* gerückt war.) | mPšen. *muššondšms*, frequ. v. *mujš-ms* 'ernten', mSel. *nukššondšms* mordE. *nukššoms*. — Im mordM. *šäki* 'specht' scheint *ä* aus früherem *a* entstanden zu sein, vgl. mSel. *šakšan*.

Neben diesem lautgesetzlichen schwund des *k* vor *š* nach einem vorderen vocal zeigt sich derselbe in einzelnen wörtern auch nach einem hinteren: eMar. *ordakš* 'unbündig' mSel. *ordaš* | eMar. *šedšekš* eKal. *šäššekš* 'füsse' mordM. *šedraš*. — So auch im eKal. *poškafüšms* 'gross tun' (eMar. *poškškvüšms*), v. *poškš* 'gross' abgeleitet | mordE. *ukšštor* 'ahorn' mordM. *uššör* (mKrasnosl. jedoch *ukššör*).

mordE. *š* entspricht mordM. *kš* in dem türkischen lehnworte: mordM. *akša* 'weiss' mordE. *ašo* türk. *akša, akša*.

In der consonantengruppe *-tkšš-* ist *k* im mSel. regelmässig ausgefallen z. b. mPšen. *vořgštkšššms*, frequ. v. *vořgššms* 'entfliehen', mSel. *ořgšššms*.

2. *ks* bleibt in der regel unverändert, nur in einzelnen fällen ist *k* geschwunden: eKal. *šššks* mSel. *šššks* 'rippe' eMar. *šššks* eJeg. *šššks* eKažl. *šššks* | RegE. *kekšaks-ke* (demin.) 'haken', sonst überall mit *-s* im auslaut: *kekšaks, kšššaks* | eKažl. *kekšaks* 'nuss-

\*) In der bei Reguly sich findenden form *šššä* 'kühl' ist auch im mokschanischen noch das ursprüngliche *k* infolge der umstellung mit *š* bewahrt.

schlaube' eMar. *kařmas* mordM. *kärmas* eKal. *keřamas* | eMar. *šavdiks* 'nacken' mordM. *šaldas* | eMar. *nařfinks* eKal. *nař<sup>k</sup>kinks* 'wermut' mordM. *när<sup>k</sup>kamas* | eMar. *ořkšt* (plur.) eKažl. *ojkšt* (plur.) mordM. *ovks* und *ovs* RegM. auch *oves* 'gebiss am zaum' | eMar. *peřkš* 'häutchen (auf der aufgekochten milch u. dgl.)' mSel. *řäjš* mPšen. *řeřš* | mGorod. *lavks* 'wiege' eMar. eJeg. *lavš* | eKal. *varkšij* 'krähe' mordM. *varši* WiedemE. *varsei* (vgl. eMar. *varšej*).

In der endung der zahladverbia *-kšt* ist *k* in *šešt* 'einmal' überall geschwunden, in den übrigen zahladverbia nur mundartlich im ersanischen: mordM. eKažl. eKal. *kafkšt* eMar. *kavkšt* 'zweimal' eJeg. *kavšt* | mordM. *kolmškšt* eKažl. *kolmškšt* neben *kolmššt* eMar. *kolmokšt* 'dreimal' eKal. *kolmušt* u. s. w.

3. Zwischen consonanten ist *k* auch sonst in einzelnen fällen ausgefallen: z. b. mordM. *košřtan* eMar. eJeg. *koštan* 'ich trocken', abgeleitet v. *koškan* 'ich werde trocken' | mordM. eKal. eKažl. *valřtan* eJeg. WiedemE. *valtan* 'ich lasse herabsteigen' eMar. *valkstan*, causat. v. *valgan* 'ich steige herab' | mordM. *usř* 'fuhre' statt \**uskř*, abgel. von *uskan* 'ich fahre' | eKal. *šolkřtams* 'dämmen' eMar. *šoltams* u. s. w.

4. Ausfall des *g* habe ich in folgenden wörtern beobachtet: mordE. *meřan* 'ich sage' mordM. *märřgan* | RegE. *kuroks* 'gebiss am zaum' aus \**kurgoks*, in den übrigen mundarten mit syncopirtem vocal: *kurks*, *kruks*, abgel. v. *kurgo* 'mund'.

§ 53. Die fälle, wo *t* geschwunden ist, sind hauptsächlich folgende.

1. Nach *š* (*č*), *s* (*c*) oder *k* ist *t*, wenn *n* folgt, allgemein ausgefallen z. b. *kenšne* (*kenčne*), *kenšnū* st. \**kenš-t-ne*, *-nū*, best. pluralform v. *kenře* (*kenčū*) 'nagel' | *ošne*, *ošnū* st. \**oš-t-ne*, *-nū*, best. pluralform v. *oš* 'stadt' | *mekšne*, *mekšnū* st. \**mekš-t-ne*, \**meš-t-nū* 'die bienen' | *ušnan* st. \**ušt-nan*, frequ. v. *uřtan* 'ich heize' | *pileksne*, *pileksnū* 'die ohrringe' st. \**pileks-t-ne*, *-nū* | *sarasne*, *sarasnū* st. \**saras-t-ne*, *-nū* 'die hennen' | *řilšne*, *řilšnū* 'die füsse' st. \**řilš-t-ne*, *-nū*, best. pluralform v. *řilře*, *řilřū* | *karkne*, *karknū* st. \**kark-t-ne*, *-nū*, best. pluralform v. *kargo*, *kurga* 'kranich' | *kořakne*, *kařaknū* 'die pfosten' v. *kořak*, *kařak*.

2. Im mordM., desgleichen im eKal. und eKažl. ist *t* weiter vor *n* nach *χ*, *f*, *l*, *r*, im mordM. auch nach *p* (aus *m* entstanden vgl. § 37) ausgefallen z. b. *peχnā*, *peχne* 'die zähne' eMar. *pej-t-ñe* | *kofnā*, *kofne* 'die monde' eMar. *kov-t-ñe* | *valnā*, *valne* 'die wörter' eMar. *val-t-ñe* | *stir<sup>n</sup>nā*, *stir<sup>n</sup>ne* 'die mädchen' st. *stir-t-nā*, *-ne*, best. pluralform v. *stir* | *jofnān* (eMar. *jovthān*), frequ. v. *joflan* 'ich erzähle' | *kor<sup>n</sup>nān*, frequ. v. *kor<sup>n</sup>tan* 'ich spreche', (eMar. *kor<sup>n</sup>thān*) | mordM. *utpnā*, best. pluralform v. *utpm* 'speicher'.

3. Im eJeg. zwischen *v* und *l* z. b. *jovlan* st. \**jovt-lan* 'ich erzähle' (vgl. WIEDEMANN, Grammat. s. 13).

4. Nach den dem gemeinmordvinischen inlautenden *x* entsprechenden spiranten ist *t* in einzelnen fällen geschwunden. Zu den § 32 angeführten können noch andere belege hinzugefügt werden: mPšen. *kafñōk* mSel. *kafñōk* eKažl. *kafñōk* 'wir beide' von *kafta* 'zwei' | mSel. *šufñdms* mPšen. *šifñdms* 'sieben', vgl. mSel. *šufñh* mPšen. *šiftñh* 'sieb', eMar. eJeg. *svtlem* 'sieben'. — Desgleichen ist *t* im wortauslaut in den ersa-mundarten, in welchen *vt* (*st*) dem mokschanischen *f* entspricht, sporadisch geschwunden: eMar. eJeg. *mact* 'keller' WiedemE. *mac* | eMar. eJeg. *koc* 'leinwand', in der alten evang.-übers. *koc* | WiedemE. *arv* 'muster' aus \**arvt* vgl. eMar. *arst* | eMar. *alstav* (neben *alstavks*) 'versprechen' aus \**alstvt* (vgl. WiedemE. *kajvt* eMar. *kajavks* 'abgabe'). Vgl. mordE. *sulej* 'schatten' s. 36.

5. Ausserdem wird ausfall des *t* zwischen consonanten und vocalen in folgenden fällen beobachtet:

mSel. *meštñdan* 'was soll ich tun!' (wahrsch. zusammengesetzt aus *mešt*, plural. v. *mežā* 'was', und *tijñdan*, frequ. v. *tijan* 'ich tue') mPšen. *meštñdan* | eKal. *morštij* 'leib' mordM. *morši* | eKal. *torštij* 'ein vogel' eMar. *torzej* | eKažl. *lokštij* eKal. *lokštij* mordM. *lokšti* 'horniss' eMar. eJeg. *lokšej* | mord. *mar<sup>n</sup>ta*, *marto* postpos. 'mit', ersanisch auch *maro*.

6. Zwischen einem vocal und *n* scheint *t* ausgefallen zu sein im mordM. *pñnakud* eKal. *pñnada* eKažl. *pñna-da* 'ofen' mordM. auch *pñnakud*.

7. *d* ist im ersanischen vor *n* und *l* ausserhalb der ersten silbe allgemein geschwunden z. b. *azargadan* 'in wut geraten', frequ. *azar-*

*gatan, azargańian* < \**azargadlan, \*azargadńian* 'wüten' | *kaladan* 'ich verfalle', frequ. *kalatan, kalańian* < \**kaladlan, \*kaladńian*. In der ersten silbe nur im eKažl. *ǰǰlij* 'blutegel' eJeg. *ǰedlej* mSel. *ǰedli* | eKal. *inaka* 'puppe' vgl. mordM. *idńa'ka* 'kindchen', demin. v. *id* 'kind'.

**Anm.** Von dem schwund resp. der einschiebung der verschlusslaute nach nasalen ist schon Cap VIII die rede gewesen.

### b) Schwund von spiranten.

§ 54. 1. Selten kommt ausfall der dem gemeinmordv. *x* entsprechenden spiranten nach vocalen vor: mordE. *udalov, udaluv* KasanM. (lied LXXI) *utalu* 'nach hinten', vgl. mordM. *stalu* | eKal. eKažl. *at* eMar. eJeg. *a* 'nicht' mordM. *af* (vgl. § 33).

Öfter nach consonanten z. b. eJeg. *kuttavan* 'ich kitzele' eKal. *kuťǰavan* eMar. *kuťtavan* | mordE. *koštams* 'trocknen' mordM. *košftams* | eMar. *kellehe* 'ohne zunge' mordM. *kǰľftǰnhǰ* | eMar. *alstams, altams* eJeg. *altams* WiedemE. *altams, alvtams* 'versprechen' | eJeg. *art* 'besatz am mordv. weiberhemde' eMar. *arst* WiedemE. *arv* | WiedemE. *kańt* 'hanf' eMar. *kańćt* eJeg. *kańśt* mordM. *kańťf* eKažl. *kańf* eKal. *kańǰ* | eKal. *poč* 'staub' < \**počǰ*, eMar. *počt* mordM. *počf* 'mehl' | WiedemE. *kot* 'leinwand' eMar. eJeg. *kocť* eKal. *kotǰ* mordM. eKažl. *kotf*.

2. *v* un *j* sind oft nach vocalen vor anderen consonanten geschwunden. Auch in solchen fällen, wo *v* od. *j*, wie mundartliche nebenformen noch zeigen, ursprünglich eine intervocalische stellung einnahm, war es in denjenigen mundarten, in welchen es geschwunden, wahrscheinlich zuerst an den nachfolgenden consonanten durch ausfall des zwischenliegenden vocals gerückt. Z. b. eKažl. *toźır* mordM. *toźır* 'weizen' eJeg. *toźıro* | MordM. *kolda* neben *kovǰlda* 'woher' | eMar. *judma* 'mulde' eKažl. *juvǰduma* | mordE. *paz* 'gott' mordM. *pavas* (auch mordM. mundartlich contrahirt in der zusammensetzung *ška-bas* 'gott', aus *škaj* und *pavas*) | eKažl. *suzi* 'auerhahn' AhlqM. *suzi* mPšen. *suǰǰzi* eMar. *suvoźej* | mordM. *tǰıvś* und *tǰıvś* 'es wurde gemacht' eMar. *tǰıje-v-ś* | eKal. *guǰer* eKažl. *guǰǰr* 'birkenrinde' eMar. *kiǰer* mSel. *ǰıvǰr* mPšen. *kujǰr* | AhlqM. *ed* 'kind' mordE. *ejǰ, ejćǰ*; eJeg. *ekaks* 'kind' eMar. *ejkaks*, zusammengesetzt

aus *ejd*, *ejed* 'kind' und *kakš* id. | eMar. *šeše* 'zunder' eKal. *šešje*  
eKažl. *šešin* mordM. *šajam* | mordM. *šelä* 'nach' mordE. *šeje* |  
eKal. *uš* 'er schwamm' st. *uš* v. *ujan* 'ich schwimme' | mordE. *sodijt*  
'sie wissen' mordM. *sodažt* < \**sodajt* vgl. *sodaj* 'er weiss' | mordE.  
*kadiť* 'sie verlassen' mordM. *kadižt* < \**kadijt*.

In einigen zusammensetzungen ist das anlautende *v* od. *j* des  
letzteren gliedes nach consonantischem auslaut des ersteren ausgefal-  
len: eKal. *čeretma* mPšen. *čärďäbhä* 'rauchloch oben in der wand',  
zusammengesetzt aus *čerc*, *čärďä* 'oben' und *valma* 'fenster', eMar.  
*čermatma* RegE. *velmarma* | eKal. *čekažat* 'webstuhl' eKažl. *ček-*  
*važat* | eKal. *tikšam* 'kohlsuppe', zusammengesetzt aus *tikše* 'gras'  
und *jam* 'suppe'.

### c) Schwund von nasalen.

§ 55. 1. Während die lautverbindung *nz* in der regel unver-  
ändert auftritt, ist vor dem determinirenden articel das possessivsuffix  
der 1. person *n* im mokschanischen nach vocalen ausgefallen z. b.  
mordM. *avažä* 'mein weib' | *črväžä* 'meine frau' | *präžä* 'mein kopf'  
| *inžizä* 'mein gast' | *traksžžä* 'meine kuh' | *kämžžä* 'mein stiefel' |  
*kopžžä* 'mein rücken' | *keňžžä* 'mein nagel' | *piłgožžä* 'mein fuss' |  
*kula'kžžä* 'meine faust'.

An consonantisch auslautende stämme unmittelbar angefügt, hat  
sich *n* behauptet z. b. mSel. *kudňžžä* 'mein haus' | *kädňžžä* 'meine hand'  
| *surňžžä* 'mein finger' | *karňžžä* 'mein bastschul' | *lešňžžä* 'mein name'  
| *tolňžžä* 'mein feuer' | *tuganňžžä* 'mein jüngerer bruder'. — Im  
mPšen. lauten diese formen gewöhnlich mit eingeschobenem vocal:  
*kudžžä* | *käđžžä* | *karžžä* | *lemžžä* | *tolžžä* | *tuganžžä*; jedoch habe ich  
auch in dieser mundart, obgleich sehr selten, formen wie *a:čr-ňžžä*  
'mein herr' angetroffen.

2. Sonst kann ich nur éinen fall vom ausfall des *n* vor *z* an-  
führen: mordE. *izams* 'eggen' mordM. *inza'ms*.

3. Über den schwund von nasalen vor einem folgenden ver-  
schlusslaut siehe Cap. VIII.

### d) Schwund von liquidæ

kommt selten vor. Die von mir beobachteten fälle sind s. 57 und 59  
angeführt.

Cap. XVI.

Verkürzung von langen consonanten.

§ 56. In unzerlegbaren stämmen dürften lange consonanten nicht nachgewiesen werden können. Wo sie durch zusammensetzung oder suffigirung entstanden, werden sie meistens beibehalten, jedoch bisweilen verkürzt.

*tt* > *t* z. b. mPšen. *šestšü* 'wofür, weshalb', eig. 'um was zu tun', zusammengesetzt aus *šest*, plur. v. *šezä* 'was', und *tijöhü* 'tun' | mordM. *lomatt* < \**lomañ-t* (s. § 36.1) 'menschen', *lomattñä* 'die menschen'; eKal. eKažl. *lomatt*, *lomatñe* (-ñä); eMar. eJeg. *lomat*, *lomatñe*. So auch in der bestimmten dativform in allen mundarten: mordM. eKal. eKažl. *avati* 'dem weibe', zusammengesetzt aus *avañ*, best. genit. v. *ava* 'weib', und *ti* postpos. 'zu'; eMar. eJeg. *avatiñe* < *avatiñ + teñ*.

*kk* > *k*: eKal. *jarmakk*, plur. v. *jarmak* 'münze' (s. § 20.2), best. pluralform *jarmakñe* < \**jarmakk-ñe* 'die münzen'.

*ss* > *s*: eJeg. *sodasso* 'möge er es wissen' *ñejese* 'möge er es sehen'; eMar. *sodaso*, *ñejese*; mPšen. *sodasa*, *ñejesa* (vgl. § 18) | mordM. *vakss* (WiedemE. *vakso*) postpos. 'zu', im ersanischen meist mit verkürztem auslautsconsonanten *vaks* u. s. w.

*vv* > *v* z. b. mordM. *kovalda* neben *kovvalda* 'mondlicht', zusammengesetzt aus *kov* 'mond' *valda* 'licht'.

*mm* > *m* z. b. mPšen. *lajmañ* 'faulbaumbeere', zusammengesetzt aus *lajöhü* 'faulbaum' *mañ* 'apfel'.

*nn* > *n* z. b. in den gesammtzahlen: mSel. *kafññä* eKažl. *kafññä* 'wir beide' mPšen. AhlqM. *kafñä* eKal. *kaxññä* eMar. eJeg. *kavtoñä*, *kavoñä*.

*ll* > *l*: eMar. eKal. eJeg. *allučks* 'eierschale' WiedemE. *alučks* (das wort ist von WIEDEMANN seltsamer weise missverstanden worden: Grammatik § 18 s. 19).

*šš* > *š* z. b. mordM. *lapšava* 'schale', zusammengesetzt aus *lapš* und *šava*.

Cap. XVII.

Abfall oder vortreten resp. anfügung eines einfachen consonanten.

a) Anlaut.

§ 57. 1. Im mSel. ist wortanlautendes, im mPšen. bewahrtes *j* vor *ä* abgefallen z. b. mPšen. *jäj* 'eis' mSel. *äj* | mPšen. *jäschä* 'kühl' mSel. *äschä* | mPšen. *jär<sup>r</sup>kä* 'see' mSel. *är<sup>r</sup>kä*.

Im mPšen. dagegen gibt es keine mit *ä* anlautenden wörter, sondern *j* ist auch einem ursprünglich anlautenden *ä* vorgesetzt: mPšen. *jär* 'jeder' eKažl. *är* Kasan-tatar. er.

2. Vor *e* und *i* ist in all den von mir angetroffenen mordvinischen mundarten anlautendes *j* abgefallen, wo diese der sprache fremde lautverbindung durch einen späteren vocalübergang entstand z. b. mordE. *ej*, *i* 'eis' mPšen. (= gemeinmord.) *jäj* | mordE. *ekšę*, *ekšä* 'kühl' mPšen. *jäschä* | eMar. eJeg. *erke* 'see' mPšen. *jär<sup>r</sup>kä* | eKal. *ežams* 'mahlen' mord. *jažams* (eKažl. *jäžams*) | mordM. *ima'ms* neben *juma'ms* (mordE. *jomams*) 'verloren gehen' | mPšen. *ežənh* neben *jäžənh* 'bank'; vgl. auch mordM. *iməš* 'frucht', Kasan-tatar. *jimeš*. — Bei WIEDEMANN findet sich anlautendes *je-* in *je* (neben *i*, *ie*) 'eis' | *jetsems* 'sich drängen'.

3. Vor den übrigen vocalen gibt es nur ein unregelmässiges, mundartliches vortreten oder schwinden von *j* im anlaut einzelner wörter: mordM. *jafədan* eKažl. *jafidān* eJeg. *jaχudan* 'ich schwenke' eMar. *aχuldan* KasanE. *avuldan* | mord. *akšal*, *akšalks* 'raum unter der bank' mordM. auch *jakšal* | eMar. eJeg. *jortoms* (vgl. mordM. *jordams*) 'werfen' WiedemE. *ortoms* | mPšen. *joladəms* 'mit dem schwanz wedeln' mSel. *oladəms* | eMar. *jordaləms* eJeg. *jovardoms* 'spülen' mordM. *orgaldəms* | mordM. *juksan* 'ich binde los' mordE. *juksan* und *uksan* | KasanM. (lied LXXI) *jurkaj* 'brudersfrau' eJeg. *urkaj* eMar. *urakaj*.

4. Wenn der redende ein vocalisch anlautendes wort ohne sprechpause an ein vorangehendes vocalisch auslautendes anfügt, so wird zwischen den betr. vocalen ein *j* gehört. Am gewöhnlichsten lässt sich diese erscheinung nach einsilbigen wörtern beobachten, denn sonst wird in einem solchen fälle der auslautende vocal meistens abgewor-

fen, z. b. eMar. *ajáščan* 'ich verweile nicht' st. *a aščan* | eMar. eJeg. *ajeřabi* st. *a eřabi* 'es ist nicht nötig' | eKal. *ajardiř* 'sie fahren eben' st. *a ardiř*, vgl. *a molit* 'sie gehen eben' | mPšen. *utka* 'die oberste schicht des lindenbastes', aber *leňjü-jöltka* 'die oberste schicht des bastes einer jungen linde'. — Das eben besprochene vortreten des *j* im anlaut einzelner wörter mag sich daraus erklären: *j* ist aus einer solchen satzphonetischen stellung verallgemeinert worden.

§. 58. 1. Abfall oder vortreten eines anlautenden *v* kommt unregelmässig vor: RegM. AhlqM. mPšen. *vorgođan* WiedemE. *vorgođan* neben *orgođan* 'entfliehen', mSel. eJeg. eKal. eKažl. RegE. ohne *v* im anlaut | WiedemE. *voř* 'stadt' neben *oř* | eMar. *uzar-toms* 'hetzen' mordM. *vôza-flôms* | AhlqM. eMar. eJeg. *inđer* 'geissblatt' mPšen. *éinďř* | AhlqM. *indrau* 'fledermaus' mPšen. mSel. *éinďřav* | eKal. *iréidims* 'dreschen' eKažl. *éivıdums* | WiedemE. *veřva* 'jeder' neben *eřva* (die gewöhnliche ersan. form) | mordM. *ičkžü*, *-ižü* 'fern' mGorod. *éičkžü* eKažl. *éičkřžü* | WiedemE. *äldarav* 'haarraupe' eMar. *éldarav*. — Vgl. § 29 über den wechsel von *v* und *j*.

2. Bei dem in einigen wörtern mundartlich stattgefundenen übergang eines anlautenden *u*, *o* in den entsprechenden vorderen vocal ist diesem ein *v* vorgetreten z. b. mordM. *užřř* mordE. *užere* 'axt' eKal. eKažl. *éižřř* | eMar. *otras* 'eine art kuchen' mPšen. *tetras*.

#### b) Auslaut.

§ 59. 1. *k* ist unregelmässig abgefallen; teilweise kommen in einer mundart wechselformen mit und ohne *k* vor z. b. mordM. *ašňň jora* od. *jorak* 'ich wollte nicht' | eJeg. *eřatano*, *eřatanok* 'wir leben'; *sodi* 'wisse es' eMar. *sodiķ* | TjumeneffM. *aläžova* 'auch mein vater', sonst mordM. *aläžovčk* | WiedemE. *kočkodok* mSel. *kuč-kôdiķ* 'wachtel' eMar. *kočkudo*.

2. Desgleichen kommt sporadischer abfall von *t* vor: eJeg. *sodasi* 'du kennst sie', mordE. gewöhnlich *sodasiř* mordM. *sodasajř* | mord. *sodatanzat* 'er kennt dich', mordM. gewöhnlich *sodatanza*.

3. Ausserhalb der ersten silbe ist *v* nach *u* im moksehanischen weggefallen (im mAlk. wird noch ein sehr schwaches *v* gehört) z. b. mordE. *todov*, *toduv* 'kissen' mordM. *todu* (vgl. plur. *toduřt* aus

\**toduv-t*) | mordE. *salov*, *saluv* 'salzig' mordE. *salu* (vgl. plur. *saluft*).  
 — Nach *a* nur in einzelnen wörtern z. b. mPšen. *kumba'ra* 'klette'  
 RegM. *kumbarav* (AhlqM. *kumbarau*) mSel. *kərmara'v* mordE.  
*kumarav*, *komarav*, *kormarav* etc.

In dem russischen lehnworte mPšen *čagalav* 'grosser pfriem'  
 ist *v* in der genannten mundart angefügt, vgl. russ. *жигало*, *жерало*  
 eMar. *šagala* WiedemE. *žagala*.

Im ersanischen wird nur in einzelnen wörtern abfall des aus-  
 lautenden *v* beobachtet, desgleichen im mokschanischen in der ersten  
 silbe: eJeg. *lavto* 'schulter' eMar. *lavtov* vgl. WiedemE. *lavtomo*  
 mPšen. mSel. *laftu* | KasanE. *čoko* 'nachtigall' mordE. gewöhn-  
 lich *čokov*, *čokuv* | WiedemE. *kulo* 'asche' eMar. eJeg. *kulov* eKal.  
 eKažl. *kuluv* | WiedemE. *su* 'nebel' eMar. eJeg. *su* | mordM.  
*ko* neben *kov* 'wohin', *to* neben *tov* 'dahin'.

4. Auslautendes *j* ist in der 3. person sing. præs. nach *i*, *i* abge-  
 fallen z. b. mord. *vani* 'er sieht' | *peľi* 'er fürchtet' (vgl. 3. pers.  
 plur. mordM. *vanižl*, *peľižl* < \**vanijt*, \**peľijt*). (In der mokschani-  
 schen übersetzung des ersten evangeliums von TJUMENEFF ist jedoch  
 diese form mit *-j* im auslaut geschrieben: *vanij*, *peľij*). Ausserhalb der  
 ersten silbe nach den genannten vocalen auch sonst im mokschani-  
 schen z. b. mordM. *šedi* 'herz' eKal. *šedij* eKažl. *šädij* (eMar.  
*šedej*) | mordM. *čiri* 'zum walde' eKažl. *čirij* eMar. *čifej*. Ausser-  
 dem in einzelnen fällen mundartlich sowohl im ersanischen als  
 mokschanischen z. b. mPšen. WiedemE. *si* 'eiter' mSel. eMar.  
*sij* | mordM. *te*, *še* neben *lej*, *šej* 'hierher' | mordM. *jüj*, *äj* eMar.  
 eJeg. *ej* 'eis' WiedemE. *je* | RegE. *ku* 'schlange', sonst *kuj*.

5. Für abfall oder anfügung eines *n* im auslaut giebt es einige  
 belege: AhlqM. *kušma* 'meerrettig', sonst mit *-n* oder *-n'* im auslaut:  
 mPšen. *kušma'n* u. s. w., vgl. tschuvass. *kušman* | mSel. *kar<sup>R</sup>čaga*  
 RegE. *karšaga* eKal. *kar<sup>R</sup>čaka* 'habicht' mPšen. *kar<sup>R</sup>čagan* eMar.  
*karčigan* u. s. w., vgl. Kasan-tatar. *karčiga* | eMar. eJeg. mGorod.  
*jala* 'immer' mPšen. *jalan*, vgl. Kasan-tatar. *jalan* | AhlqM. *kucka*  
 'reiherr', lautet sonst überall auf *-n* aus | mordM. *šušma* 'die gefrorene  
 eisdecke' eKažl. *šušmīn* | eMar. *šulma* WiedemE. *čirnima* 'beifuss'  
 mPšen. *šurma'n* | eMar. eKažl. *kočkirgan* 'ofenkrücke', sonst ohne  
*n* im auslaut, vgl. russ. *кочепра* | mPšen. *puš<sup>R</sup>kä* RegM. *pušhkä*

AhıqM. *purkä* 'möhre' mSel. *pur<sup>h</sup>kä'ń*, vgl. russ. бурканъ. — Inbezug auf die aus dem türkischen aufgenommenen wörter vgl. RADLOFF, Phonetik s. 191.

**Anm.** Beim singen wird zur vermeidung des hiatus zwischen zwei vocalen, welche verschiedenen wörtern angehören, oft ein mouillirtes *ń* eingeschoben.

## Cap. XVIII.

### Metathesis.

§ 60. Bei der behandlung der consonantenverbindungen haben wir gelegentlich schon einige beispiele von metathesis angeführt. Im folgenden werden die von mir beobachteten fälle dieser im mordvinischen unregelmässig auftretenden erscheinung zusammengestellt.

Es erscheinen consonanten sowohl unter einander als mit vocalen umgestellt.

#### 1. Umstellung zweier unmittelbar auf einander folgenden consonanten.

*ks — sk*: eKal. *askurks* 'aufgeräuspertes schleim' eMar. *aksurks* eJeg. *aksorks* mordM. *aksārks* (auch bei WIEDEMANN findet sich *askofams* neben *aksorgadoms*).

*kš — šk*: RegM. *äškä* 'kühl' mordE. *ekšę* vgl. § 52.1.

*ts (c) — st*: mSel. *panc* < mPšen. *pandōs* 'zaun' eJeg. *panst* eMar. *panct* WiedemE. *spanst* (von WIEDEMANN wohl irrtümlich als pluralform aufgefasst).

*št — tš (č)*: eMar. *orštams* (neben *orčams*) mGorod. *urštams* 'sich bekleiden' WiedemE. *ortšams* eKal. *or<sup>h</sup>čams* | eMar. *varštams* neben *varčams* eJeg. *varštams* 'blicken'.

*lm (rm) — ml (mr)*: mordM. *jolma* und *jomla* (*jombla*) 'klein' | mSel. *tolma-laŋga* 'herd', vgl. mordE. *tomba-laŋgo*, *tombamo-laŋgo* mPšen. *tombam* < \**tombla-*, \**tomla-* | WiedemE. *kormarav* mSel. *kərmara'v* 'klette', vgl. mordM. *kumbarav*, *kumbara* < \**ksmbarav*, \**ksmbrarav*. Vgl. § 39.2.

*nz — zn*: eMar. *lavužams* 'anbellen' eJeg. *lavužams* Kasan E. *lavužams*.

*kt — tk*: mPšen. *atkačrã* 'october' russ. октябрь.

2. Umstellung zweier durch einen vocal getrennten consonanten.

*v — l*: mord. *kaval* 'weihe' mVältermä *kalava* | mordE. *čymenü*, *čeniü* 'rost' mordM. *šänön* neben *šämön* | mordM. *kučštams* und *kučftams* RegM. *kučftams* eMar. *kučštams* 'verschimmeln'.

3. Umstellung zweier durch einen dritten getrennten consonanten.

*s — š*: eJeg. *roz-kše* 'roggenbrot' statt *roz-kše* | eKažl. *koškšü* 'zwieback', zusammengesetzt aus *koškä* 'dürr' *kšä* 'brot'.

4. Umstellung zweier durch mehrere laute getrennten consonanten.

*j — l*: mordM. *vajgät* eJeg. *vajget* eKažl. *vajgt* 'stimme' eMar. *vatgej* eKal. *vatgij*.

*l — z*: mPšen. *kulböz* 'aschenloch', zusammengesetzt aus *kulu* 'asche' *řiza* 'nest', mKrasnosl. *kuzböl*.

*v — r*: eMar. *kičger* (mPšen. *kujčar*) 'birkenrinde' eJeg. *kirgov*.

*r — l*: mPšen. *tärđäbhä* eMar. *veřmatma* eKal. *teřelma* 'rauchloch oben in der wand' AhlqM. *väldärma* RegE. *velmarma* WiedemE. *velmarä* | mAlk. *čär<sup>h</sup>čldä* 'ein mit stickereien geziertes grosses leinwandstück' mPšen. *čül<sup>l</sup>törda*.

*n — l*: mordE. *kečdal* 'wanze' mordM. *kelda*, wahrsch. aus \**keldan* mit abfall des auslautenden *n*, vgl. Kasan-tatar. *kandala* id. | WiedemE. *kulconoms* mordM. *kuččändöms* 'gehorschen' eMar. *kuncoloms* eJeg. *kunsoloms* | WiedemE. *kučunijams* 'verschimmeln' eJeg. *kunsuliams* | eMar. WiedemE. *kečjeloms* 'betrügen' eKal. *kečjinims* (vgl. mordM. *kälčotšams*).

5. Umstellung von consonanten mit vocalen.

Während es in allen mundarten mit *r* und *l* anlautende wörter giebt, ist ein solcher anlaut durch umstellung mit dem folgenden

vocal mundartlich bisweilen beseitigt worden: eMar. eJeg. *řiččs* eKal. *řiččs* 'fuchs' eKažl. *iččičs* | eMar. eJeg. *rudas* mSel. *rudas* 'schmutz' eKal. *urdas* mPšen. *ərda's* | WiedemE. RegE. *lianas* 'lein' mordM. *il'anas* | eMar. eJeg. *lija* mSel. *lija* 'anderer' mPšen. *ilär* | mordE. *liččems* mordM. *liččems*, *liččems* 'hinausführen' eKal. *il'ččems* eKažl. *il'ččems*. — Einer ähnlichen umstellung scheint anlautendes *v* unterworfen im mordM. *ččgón* 'weberkamm' mordE. *ččgóně*, *ččgóně*.

Im inlaut erscheint *r* umgestellt in folgenden wörtern: eMar. eJeg. *ččřekš* WiedemE. *vedřäkš* mordM. *ččdraš* 'färse' eKažl. *ččđřkš* | eJeg. *saldřiks* WiedemE. *sadřeks* 'salzfass' eMar. *saldurks* eKažl. *saldřiks* mordM. *saldřrks*.

Wo *r* als zweiter component einer anlautenden consonantenverbindung auftritt, scheint eine umstellung stattgefunden zu haben, siehe § 48 unter *kr*, *pr*, *tr*. — *kšu-* < *kuš-*, siehe a. a. o. unter *kš*.

Von einer umstellung des *r* und *l* in russischen lehnwörtern zur beseitigung der doppelconsonanz im anlaut ist § 49.2. die rede gewesen.

Der enge vocal *i* der ersten silbe ist in einigen mokschanischen formen durch umstellung mit folgenden consonanten in die zweite silbe gerückt: mordM. *kšřija'n* (neben *kšřtan*) 'ich tanze' AhlqM. *kšřtan* | mSel. *řřijəms* 'buttern' mordM. sonst *řřiččems* *řřiččems* mordE. *řřiččems*, *řřiččems*, *řřiččems*.

## B. Die vocale.

### I. Die vocale der ersten silbe.

Im gemeinmordvinischen fanden sich in der ersten silbe all die jetzigen hinteren und vorderen vollkommen gebildeten vocale (*a, o, u — ä, e, i*); die frage nach den mittleren vocalen wollen wir unten cap. XX untersuchen. Von jenen sind *ä* und *e* die einzigen, die in irgend einer mundart einem gesetzmässigen lautwandel unterlagen, die übrigen zeigen nur unregelmässige schwankungen.

Der ursprung der im mordM. und eKažl. auch in der ersten silbe auftretenden unvollkommen gebildeten vocale wird später im zusammenhang mit dem vocalismus der übrigen silben besprochen.

### Cap. XIX.

#### Wechsel der verticallage.

##### a) Vordere vocale.

$$\ddot{a} > e$$

§ 61. Gemeinmordvinisches *ä* tritt im mokschanischen unverändert auf.

In den mir bekannten ersa-dialecten (eMar. eJeg. eKal. eKažl.) ist *ä* in *e* übergegangen z. b. mordE. *keč* 'hand' mordM. (= gemeinmord.) *käč* | eMar. eJeg. *peččę*, eKal. *pešče* eKažl. *peštü* 'nuss' mordM. *pästü* | mordE. *úer* 'rüssel' mordM. *úär* | eMar. eJeg. *ej* 'eis' mordM. *üj*, *jüj* | eMar. eJeg. *erke* 'see' mordM. *är<sup>rkä</sup>*, *jär<sup>rkä</sup>* | mordE. *tem*, *ton* 'fett' mordM. *tän* | mordE. *petan* 'ich bohre' mordM. *pätan*.

Die wenigen wörter, die im eKažl. das *ä* unverändert beibehalten, erweisen sich als aus der sprache der umwohnenden mokscha's hinübergenommen: eKažl. *läni* 'jetzt' mordM. *läni* (mordE. *niej*) | eKažl. *sáran* 'ich harne' mordM. *sáran* (mordE. *čuran*) | eKažl. *äžki'jä* 'kurz vor dem' mordM. *äžki'jä* (mordE. *čijak*). — Die bewahrung des *ä* im eKažl. *jüžan* 'ich mahle' (mord. *jažan*) zeigt, dass *ä* in diesem worte späteren datums ist als der betreffende übergang des *ä* in *e*. Ob das *ä* im eKažl. *äštr'* 'gelt' auf ähnliche weise zu erklären ist (vgl. finn. *ahtera*) oder durch annahme einer entlehnung aus dem mokschanischen (mPšen. *jäštr'*), mag unentschieden bleiben.

$e > ä$

§ 62. 1. Gemeinmordvinisches *e* ist im eKažl. zu *ä* geworden, ausser wenn *j* folgt, z. b. eKažl. *käd* 'haut' mordM. eMar. eJeg. eKal. *ked* | eKažl. *täd* 'wasser' mord. *ted* | eKažl. *pälan* 'ich fürchte' mord. *pelan* | eKažl. *tän* 'name' mord. *tem, ten* | eKažl. *häžä* 'was' mordE. *meže* mordM. *mežä* | eKažl. *šäbnä* 'auge' mordE. *šelne* mordM. *šelnä* | eKažl. *äs* 'selbst' mord. *eš* | eKažl. *äräms* 'leben' mord. *eräms* | eKažl. *pä* 'ende' mord. *je* | eKažl. *tä* 'nacht' mord. *ve*.

2. Vor *j* dagegen blieb gemeinmordvinisches *e* unverändert: eKažl. *pej* 'zahn' mord. *pej* | eKažl. *pejil* 'messer' mordM. *pejäl* mordE. *pejel, pejil* | eKažl. *pejdan* 'ich lache' mordM. *pejdan* mordE. *pejdan, pejedan* | eKažl. *vežkü* 'eins' eKal. *vežke* eMar. eJeg. *vejke* (vgl. § 31.1) | eKažl. *vežksa* 'neun' mordM. *vežksa* eKal. *vežksę* eMar. eJeg. *vejksę*.

Wo *e* sonst im eKažl. unverändert auftritt, ist entlehnung aus dem mokschanischen anzunehmen: eKažl. *šėnbä* 'all' mordM. *šėnbü* (mordE. *teše*).

**Ann.** Der übergang von *e* in *ä* kommt auch anderswo im ersanischen vor. Z. b. in der alten evangelienübersetzung, desgleichen bei WIEDEMANN entspricht *ä* oft einem gemeinmordvinischen *e*; die unregelmässigkeit dabei erklärt sich wohl durch vermischung verschiedener mundarten. Eine ähnliche unregelmässigkeit in meinen aufzeichnungen von der mundart des dorfes Chlystofka beruht sicherlich darauf,

dass mein dolmetscher, wie ich später fand, die mundart seines heimatdorfes nicht rein sprach.

3. Im mPšen. steht vor unmouillirtem *r ä* statt gemeinmord. *e* z. b. mPšen. *kär* 'rinde' mSel. *keř*, vgl. eKažl. *kär* | mPšen. *käräms* 'hauen' mSel. *keřäms*, vgl. eKažl. *kärums* | mPšen. *čär* 'blut' mSel. *čer*, vgl. eKažl. *čär*.

ä — e

§ 63. Ausserdem giebt es innerhalb des mokschanischen einen unregelmässigen wechsel von *ä* und *e* in einzelnen wörtern: mPšen. *ežän* neben *jäžän* 'platz' mSel. *äžän* (bei AHLQVIST und RĚGULY desgleichen mit *ä*; auch eKažl. *ežän* zeugt von der priorität des *ä*: gemeinmord. *ä* > eKažl. *e* und umgekehrt) | mPšen. *pejšs* 'häutchen auf der aufgekochten milch u. dgl.' mSel. RegM. *pjšs* (*e* < *ä*, vgl. eKažl. *pšnf*) | mPšen. *ežnan* 'ich quetsche, überwinde' mSel. *äžnan*, vgl. eMar. eJeg. eKažl. WiedemE. *ižnan* | mPšen. *šäs* 'warum' mSel. *šes*, vgl. mordM. *šezä* 'was'.

e — i

§ 64. 1. Sehr oft kommt ein wechsel zwischen den engen vocalen *e*, *i* vor. Wie aus den folgenden beispielen hervorgeht, bildet dieser wechsel in einzelnen fällen ein unterscheidendes merkmal zwischen mordM. und mordE., überhaupt aber ist derselbe nicht an gewisse dialecte gebunden, sondern bald entspricht dem *e* der einen mundart in der anderen ein *i*, bald umgekehrt: mordE. *išta* 'so', *ištamo* 'solcher', in der alten evangelienübersetzung noch *ešta*, *eštamo*, abgel. von dem pronominalstamme *e-* | eKal. *keřšlij* 'schnarrwachtel' WiedemE. *kirestej* | eMar. *kelenšt*, *kelanšt* 'strähne' eKažl. *kilenč* | eKal. *melidims* WiedemE. *melcdems* 'rudern', vgl. mordM. *milä* 'ruder, quirl' | mordE. *šeječe* etc. 'dicht' mordM. *šidä* | AhlqM. *sevan* (vgl. eMar. eJeg. eKal. *sevan* eKažl. *šavan*) 'ich fresse' mPšen. mSel. *šivan* (infin. *šiväms*) | eKal. *šelčij* 'specht' mSel. *šilčij* | eMar. eJeg. *tejems*, eKažl. *tejums*, eKal. *tejims* 'machen' mordM. *čijems* | mPšen. AhlqM. RegM. *čibgä* 'massholderbeere' mSel. *čebgä* | mSel. RegM. *čeräs* AhlqM. *verskä* (demin.) mPšen. *čäräs* WiedemE. *veriske* (demin.) 'lamm' eMar. RegE. *čirés* eKažl. *čiršs* |

eMar. eJeg. *éérjés* eKal. *éérjís* (vgl. eKažl. *éárjys*) 'wolf' AhlqM. *virgas* mPšen. *vórga's* mSel. *vórga's* | mordM. *éérgón* 'weberkamm' eMar. WiedemE. *éíjine* eKal. *éíjine* RegE. *vijgere*. — Desgleichen in zwei türkischen lehnwörtern: mordM. *iməš* 'frucht, obst' eMar. *eineš*, Kasan-tatar. *jimeš* | eMar. eJeg. *eínaldan* mordM. *eínáldan* 'ich bitte' WiedemE. *ínaldan* RegE. *ineldan*, Kasan-tatar. *inäl*.

2. In folgenden wörtern ist ein aus gemeinmordvinischem *ä* (resp. *a* durch die zwischenstufe *ä*) entstandenes ersanisches *e* mundartlich (am gewöhnlichsten im eKal.) zu *i* geworden: eKal. *šíske* 'mütcke' eMar. eJeg. *šéske* eKažl. *šéské* mordM. *šášké* | eKal. *íške* 'nagel' eMar. eJeg. *eske* eKažl. *eska* mPšen. *jášké* mSel. *ájké* | eKal. *pińada* 'ofen' eKažl. *peńa'da* WiedemE. *peńada*, vgl. mordM. *pána-kud*, *pátna-kud* | eKal. *izím* 'platz' eMar. eJeg. *ežem* eKažl. *ežím* mordM. *ázím*, *jázím*, *ežím* | eKal. *šizán* 'ich zerresse' mordE. *šežán* mordM. *šážán* | eKal. *íškilams* 'schreiten' mordE. *eškilams* RegE. *áškilán* eKažl. *áškilams* mordM. *áškolams* | eKažl. *éitums* 'leiten' eMar. eJeg. *éetams* mordM. *éátəms* | eKal. *ilde* 'stute' mordE. *elde* mordM. *jáldá*, *áldá* | eKal. *éiškima* 'pfeife' mordE. *ééškima* mPšen. mSel. mordM. *éáškéń* | eKal. *ńijims* 'sehen' mordE. *ńejəms* mordM. *ńájəms* | eKal. *ńińims* 'ausweichen' mordE. *ńeńəms* | eKal. *ķij* 'krapp' mordE. *ķej* mordM. *ķáj* | eMar. *itéedəms* RegE. eJeg. *itéidan* 'sich verwirren' mordM. *jálbädəms*, *álbädəms* | eKal. *i* WiedemE. *i*, *ie* neben *je* 'eis' mordE. *ej* mordM. *jáj*, *áj* | WiedemE. *sižgan* 'elster' mordE. *šežgan* mordM. *šázgan* (scheint türkischen ursprungs zu sein, vgl. Kasan-tatar *sajiskan*). — So wohl auch im KasanE. (*šelneze*) *šijadi* 'er beneidet', vgl. eMar. *šavadi*.

*i* > *ä*, *e*

§ 65. Im absoluten auslaut ist *i* im eKažl. zu *ä*, im eKal. zu *e* geworden z. b. eKažl. *čä* (genit. *či-ń*) eKal. *če* (genit. *či-ń*) 'tag' eMar. eJeg. *čj* mordM. *ši* | eKal. *ke* 'wer' mord. *ķije*, *ķijá*.

#### b) Hintere vocale.

*a* — *o*, *u*

§ 66. mordM. *va-* = mordE. *o* in zwei wörtern: mordM. *vaj* 'fett, butter' mordE. *oj* | mordM. *vajńá* 'atem' mordE. *ejńe*,

*ojmä.* — Desgleichen ist *a* wohl durch einwirkung des vorangehenden labials in *o* übergegangen im mSel. *kolga* 'entlang' = mordE. *kuvalga* mordM. *kuva'lga*, *kvalga*.

Sonstige fälle: mordM. *lajmä* 'faulbeerbaum' eMar. eJeg. *lom* eKal. *lom* eKažl. *loň* | mordM. *kajhä* 'spaten' mordE. *kojhc*, *kojhä* | mord. *koj* 'sitte, gewohnheit (bes. eine schlechte)' mSel. *kaj* (vielleicht lehnwort) | eMar. eJeg. *čaraχman* 'hagel' mPšen. *sčaraχma'n* RegM. *čarahman* neben *čerařman* (scheint lehnwort zu sein) | mord. *jon* 'seite' eKal. *jan* (das wort und mit ihm vielleicht auch der vocalwechsel stammt aus dem türkischen her) | mord. *jondol*, *jondöl* 'blitz' eKal. *jandol* (die letztgenannte form ist vielleicht eine volksetymologische bildung im anschluss an das eben angeführte *jan*). — A hlqM. *ardas* 'schmutz', sonst mordE. *rudas*, *urdas* mordM. *ruda's*, *ērda's*, ist wohl fehlerhaft.

Bemerkenswert ist der wechsel des weiten und engen vocals im mord. *palan* intr. 'ich brenne' und mordE. *pultan*, *pul<sup>l</sup>tan* mordM. *päl<sup>l</sup>ta'n* trans. 'ich brenne', welcher sich auch in den entsprechenden finnischen wörtern vorfindet: finn. *palan* — *poltan*.

§ 67. Ein ähnlicher unregelmässiger wechsel, wie zwischen den vorderen engen vocalen, *e* und *i*, findet auch zwischen den hinteren, *o* und *u*, häufig statt.

*o — u*

mordM. *jotka* 'zwischenraum' mordE. *jutko*, *jutka* | mordM. *jotams* 'vorbeigehen' mordE. *jutams* | mordE. *jomams* 'verloren gehen' mordM. *juma'ms* (*ima'ms*) | eKažl. WiedemE. *komaža* 'knie' eMar. *kumaža* | WiedemE. *kormarav*, *kormalav* eJeg. *kormalav* RegE. eKažl. *komarav* 'klette' eMar. *kumarav* mordM. *kumbarav*, *kumbara* mSel. *kčrmarav* | eJeg. *kothefe* eMar. *kothefe* 'rücken' WiedemE. *kutmire* RegE. *kutmere* | eKažl. *kopıldums* 'wogen' eMar. *kumboldoms* | mordM. *kofftan* 'ich kitzele' eMar. eJeg. *kučtan* eKal. *kuřtan* RegE. *kutařtan* | eMar. *kočkudo* WiedemE. *kočkodok* RegE. *kočkudik* 'wachtel' mSel. *kučkēdīk* | eKal. *konara* (vgl. mord. *kona* 'welcher') 'seit welcher zeit?, längst' eKažl. *kuna'ra* mordM. *kuna'ra*, *kōna'ra* | mSel. *loč* (vgl. mSel. *ločēdēms* eKažl. *ločīdums* 'zermalmen') 'harte schale' eMar. eKal. *lučks* eJeg. *lukš* | mordE. *lovans*

'zählen' mordM. *luva'ms* | mPšen. mSel. *mokâr* 'schemel' eMar. eJeg. *mukoť* eKažl. *mukâr* eKal. *nukuť* | mordM. *odga* 'eine grasart' eMar. *udga* eKal. *uduga* | mordM. *oradâms* 'ab-, aufwickeln' eMar. *uradoms* (vgl. Kasan-tat. ora- 'einwickeln') | mordE. *oqkstams* 'messen, wägen' mordM. *uqksta'ms* | mordE. *orma* 'krankheit' mordM. *urma* | eKal. *oru* 'geschwür' mPšen. *uru* WiedemE. *uro* | eKal. eKažl. *porgams* eJeg. (frequ.) *porkšems* 'spritzen' eMar. *purgams* mordM. *purga'ms*, *pârga'ms* | eMar. *pov* 'knopf, haken' mPšen. *puv* | mordM. eKažl. *roqga* 'rumpf' mordE. *ruqgo* | mordE. *sovams* 'hineingehen' eKal. eKažl. *suva'ms* mordM. *suva'ms*, *sôva'ms* | eKal. eKažl. *soraflan* 'ich zerstreue' RegE. *suraflan* mordM. *sôraflan* | mordM. *šora* 'getreide' mordE. *šuro*, *šura* | mordE. *čova* 'dünn, fein' mordM. *šuva*; *šôva* | eKažl. *tormiškadums* eKal. *tormuška-dums* 'anschwellen, sich werfen' WiedemE. eJeg. *turmuskadoms* | eKal. *torva* 'lippe', sonst mord. *turva*, *turva* (*tôrva*) | eMar. WiedemE. *troks* 'quertüber' eKal. eKažl. *truks* mordM. *turks*, *tôrks* | mord. *tov*, *to* 'dahin', bei AHLQVIST auch *tuv*, *tu*.

### Cap. XX.

#### Wechsel der horizontallage mit oder ohne wechsel der verticalen.

a) Die mittleren vocale, ihre entstehung aus den hinteren und übergang in die vorderen.

§ 68. 1. Die mittleren vocale *ę* und *ĩ* scheinen beide in den meisten ersanischen mundarten auch in der ersten silbe in einer beschränkten zahl von wörtern vorzukommen, obgleich WIEDEMANN das erstgenannte vom vorderen *e* gar nicht unterscheidet. Das eKažl. ist von den mir bekannten mundarten die einzige, der *ę* in der ersten silbe gänzlich fehlt; *ĩ* kommt wenigstens in zwei wörtern *sij* 'eiter' und *sijn* 'sie' vor.

2. Im mokschanischen findet sich *ĩ* in der ersten silbe nur in zwei wörtern: mPšen. *sĩ* mSel. *sij* 'eiter' | mPšen. *sija'f* (mSel. dagegen *šija'f* \*) 'dunkelblau'. (In *kstĩ* 'erdbeere' gehörte *ĩ* ursprünglich

\*) wahrsch. aus dem erstgenannten worte abgeleitet.

zur zweiten silbe, vgl. eMar. *kistoŋ*). *ε* ist von mir nur in einem einzigen worte mPšen. *sezəm* 'baummark' angetroffen worden, und auch dieses wird von anderen individuen derselben ortschaft mit *e*: *sezəm* gesprochen. Auch dieses spärliche vorkommen der mittleren vocale und ihr wechsel mit den entsprechenden vorderen weist jedoch darauf hin, dass, wo dem ersanischen mittleren vocal im mokschanischen ein vorderer entspricht, dieser aus jenem sich entwickelt hat.

3. Zur beleuchtung des ursprungs und des alters der mittleren vocale in der ersten silbe will ich hier alle von mir im ersanischen angetroffenen (nicht onomatopoetischen) wörter, in welchen solche vorkommen, anführen, indem ich zugleich die im mokschanischen und anderen ersa-mundarten sich findenden nebenformen, in welchen die mittleren vocale durch andere vertreten sind, hinzufüge.

ε

eMar. eJeg. eKal. *seđ* 'brücke' mordM. *šed* eKažl. *šād* | eMar. *seks* 'unreinlichkeit (am körper)' | eMar. eJeg. eKal. *seł* 'klafter' mordM. *šel* eKažl. *šāl* | eMar. *sełge* eJeg. *seł* 'fiber, gesponnener faden' mPšen. *šäljü* | eMar. eJeg. *sehe* 'bürste' eKal. *sahe* mordM. *šähä* | eMar. eJeg. eKal. *señ* 'blau' mordM. *šen* | eMar. *señehems* 'sich ausstrecken' | eMar. eJeg. eKal. *sepe* 'galle' mordM. *šäpä* eKažl. *šepä* | eMar. eKal. *seŕa* 'eichel' mordM. *čerä*, *šerä* | eMar. eJeg. eKal. *seŕ* 'höhe' mordM. *šer* eKažl. *šür* | eMar. eJeg. *seŕedems* eKal. *seŕidims* 'krank sein' mordM. *šürädöms* eKažl. *seŕidums* | eKal. *seŕinza* 'alt' | eMar. eKal. *seŕňan* (frequ.), in der verbindung *purnan seŕňan* 'ich rüste mich zu etwas', mordM. *šärđan* | eDrakino *seškums* 'überwinden' eMar. *šesškems* mordM. *šüşkems* | eMar. *seštams* eJeg. *seštavtoms* 'sich ausstrecken' | eMar. eJeg. eKal. *sešhe* 'still, ruhig' mordM. *šetmä* eKažl. *šätňä* | eMar. eJeg. eKal. *sevan* 'ich verzehre' mordM. *šiva'n* AhlqM. *sevan* eKažl. *šävan* | eMar. eJeg. *sevtňan* (frequ.) 'ich zupfe, rupfe' mPšen. *šeštan* RegM. *sejhtan*, *sehtan*.

š

mord. *sij*, *sĭ* 'eiter' | eKal. *šidřams* 'kämmen' eMar. eJeg. mordM. *sudřams* eKažl. *šidřams* | eKal. *šir<sup>R</sup>ca'ma* eKažl. *šĭř<sup>R</sup>ca'ma* 'kamm' eMar. *suřčehe* eJeg. *suřsahe* mPšen. *šof<sup>R</sup>čoh*, *šof<sup>R</sup>čoh*

AhlqM. *šurčim* | mordE. *šič* 'sie' mordM. *šii* | eMar. eJeg. eKal. *šife* 'alt' mordM. eKažl. *širü* | eKal. *šife* 'zwirn, faden' eMar. eJeg. *šurč* WiedemE. *šurč* mordM. *šurü* eKažl. *širü* | eMar. eJeg. *širčehems* 'sich entzünden' RegE. *širiman* mordM. *šerömäms* | eMar. WiedemE. *širgan* eJeg. *širgan* neben *sorgan* 'ich erhebe mich' eKal. RegE. *sorgan* | eMar. *širgužan* 'ich erwache' eJeg. *surgužan* WiedE. *surgožan* neben *širgožan* eKažl. *surgžian* mordM. *šörgöžan* | eMar. *širke* 'rinne' | eMar. eJeg. eKal. *širne* 'gold' mordM. eKažl. *širnä* | mordE. *šibel* 'fleisch' RegE. *sivel* eKažl. *šivčl* mordM. *šivčl* | mordE. *tiš* 'ihr' mordM. eKal. eKažl. *tiš*.

4. Aus dem oben angeführten geht hervor, dass die fast nur nach einem *s* auftretenden mittleren vocale in mehreren fällen sich aus den hinteren entwickelt haben, und man möchte die behauptung wagen, dass dieses überall der fall ist. Die näheren bedingungen, unter welchen ein solcher übergang sich vollzogen hat, liegen allerdings im unklaren. In manchen fällen mag der mittlere vocal schon der gemeinmordvinischen zeit angehören, in anderen aber zeugen mundartliche nebenformen mit einem hinteren vocal von dem späteren ursprung desselben.

Das *š* hat sich zweifelsohne zunächst aus dem entsprechenden hinteren vocal von demselben öffnungsgrade, *u*, entwickelt. Wo *š* in anderen mundarten durch *o* vertreten erscheint, erklärt das sich durch den nicht seltenen wechsel zwischen den beiden engen vocalen, der oben § 67 belegt worden ist.

Das *š* dagegen ist, wie aus den obigen zusammenstellungen hervorgeht, entschieden verschiedenen ursprungs. Wo dem ersanischen *š* im mokschanischen *ä* (im eKažl. *e* vgl. §§ 61. 62) entspricht, liegt ihm sicherlich ursprünglich der weite hintere vocal *a* zugrunde, welcher noch in éinem fall: eKal. *sane* eMar. eJeg. *šene* mordM. *šänä* 'bürste', mundartlich bewahrt ist. Es liegt die vermutung nahe, dass *a* zuerst zu einem *ä*-ähnlichen mittleren vocal wurde, welcher dann im ersanischen, wie auch der vordere *ä*-laut, in den entsprechenden e-laut (*e*) übergegangen ist, während dersel beim mokschanischen, wie die mittleren vocale überhaupt, sich zu dem entsprechenden vorderen vocal (*ä*) entwickelte. Wo dagegen dem ersanischen *š* im mordM. ein vorderer enger vocal *e*, *i* (im eKažl. *ä*, *i*) entspricht, ist wohl

auch der ihm ursprünglich zugrunde liegende hintere vocal ein enger gewesen (*o*, *u*).

**Ann. 1.** In der in der alten evangelientübersetzung vorkommenden form **сатьме** (= eMar. eJeg. *sešme* 'still') wird mit *a* wahrscheinlich ein mittlerer ä-vocal *ä*, aus früherem *e* (vgl. eKažl. *ä* < *e*) entstanden, bezeichnet. Nach dem übereinstimmenden zeugniss des mordM. und eKažl. (mordM. *šetňä* eKažl. *šätňä*) ist der vocal der ersten silbe ursprünglich ein enger gewesen, und kann also **сатьме** nicht = *sathme* sein. Nach der beschreibung des herrn BARSSOFF scheint ein *ä*-ähnlicher laut in ähnlichen fällen (< *e*) bei den ersa's im gouv. Pensa wirklich vorzukommen.

**Ann. 2.** Der umstand, dass eMar. und eJeg. nach sch-lauten *e*, *i*, nicht *e*, *i* aufweisen, wo das mokschanische und andere ersa-mundarten vordere vocale haben, hängt mit der in den resp. mundarten verschiedenen beschaffenheit der sch-laute zusammen (vgl. s. 2). Z. b. eMar. eJeg. *čiš* 'der tag' mordM. *šiš* eKal. eKažl. *čiš* | eMar. eJeg. *čej* 'riedgras' mordM. *šāj* eKal. eKažl. *čej*.

b) Übergang von hinteren vocalen in vordere ohne belegbare zwischenstufen

steht offenbar in den meisten fällen mit der um sich greifenden mouillirung der consonanten im zusammenhang.

§ 69. 1. *a* ist in einzelnen wörtern mundartlich in *ä* übergegangen, welches dann im ersanischen, wie auch ursprüngliches *ä* (s. § 61), sich meistens zu *e* entwickelte: mord. *aščan* 'ich verweile' eKal. *eščan* | mord. *jažams* 'mahlen' eKal. *ežams* eKažl. *jäžams* (noch mit *ä*, welches somit nicht mehr an dem ersanischen lautwandel *ä* > *e* teilgenommen hat) | eMar. WiedemE. *karmas* 'nusschlaube' mordM. *kärmas* eKažl. *keřmaks* eKal. *keřamas* | mordM. *krandš*, *kraňč* 'rabe' mordE. *kränš*, *krėnš*, *krėnč* | eJeg. *nařkemks* eKal. *nař<sup>2</sup>kėmks* eMar. *nařtimks* 'wermut' mordM. *ňär<sup>R</sup>kamas* | eMar. *čanava* eKal. eKažl. *šanav* WiedemE. *saňaka* 'schwalbe' eJeg. *šeňaka* | mordE. *sajan* AhlqM. *šavan* 'ich nehme' mPšen. mSel. RegM. *šüvan* | mordM. *šava* 'ziege' mordE. *šeja* (vgl. WiedemE. *sāja*) | eKal. eKažl. *šavams* 'wiehern' eMar. eJeg. *šejams*

(vgl. WiedemE. *säjams*) | eMar. *čanžav* 'spinne' eKal. *šenžij* | WiedemE. *čapado* 'kofent' eKal. *čeped* eKažl. *čöpät* | mordM. *šaržu* 'grau' eMar. eJeg. *čęržęj*. — Ein solches aus ursprünglichem *a* entstandenes ersanisches *e* ist in einigen fällen noch weiter in *i* übergegangen, s. § 64.2.

2. Auch im mokschanischen wird statt des zu erwartenden *ä* ein *e* angetroffen im mordM. *šéndi* 'binse' mordE. *šanđej* | mordM. *leš* (eMar. *leš*) 'reif' eJeg. eKal. WiedemE. *lakš*.

§ 70. 1. Für den übergang der hinteren engen vocale in die vorderen giebt es recht viele belege: *u* ist zu *i*, *o* zu *e* geworden; wenn bisweilen jedoch dem *u* ein *e*, dem *o* ein *i* entspricht, so erklärt sich dieses durch den oben belegten häufigen wechsel zwischen den engen vocalen von derselben horizontallage. Z. b. mPšen. *kujgōr* eKal. *guđer* eKažl. *gugū́r* 'birkenrinde' mSel. *gıvgōr* eMar. *kiđer* eJeg. *kırgov* | eKal. RegE. *kurakstan* mordM. *kurkstan* 'ich gleite' eMar. *kırakstan* eJeg. *gıvakstan* | eMar. *lukša* mSel. mPšen. *lukšä* AhlqM. *lukšä* 'buchweizen' mPatra *lıkš* RegM. *lıkšä* (neben *lukšä*) | mord. *muškems*, *muškōms* 'waschen' eKažl. *nıškums* | eKažl. *nımılav* 'schmetterling' eMar. eJeg. *nēmılav* WiedemE. *mımılav* | mPšen. *nōksams* eKažl. *nıxšums* 'riechen' mSel. *nıksōms* RegM. RegE. *nıksan* eMar. eJeg. *nıkšems* eKal. *nėkštams* (moment.) | eMar. *nırkıne* (demin.) eKažl. *nır<sup>R</sup>ka* mPšen. mSel. *nır<sup>R</sup>kä-nü* (demin.) 'kurz' eJeg. WiedemE. *nırkıne* (demin.) eKal. *nır<sup>R</sup>ka* | mGorod. *ožōlgōdōms* 'sich freuen' mPšen. *ežōlgōdōms* | eMar. *purgıne* 'donner' eJeg. *pırgıne* eKal. *pırgıne* eKažl. *pırgınhä* | eMar. eJeg. *šuva* mordM. *šuva* neben *ševa* 'spreu' eKažl. *šıva* | eMar. eJeg. *sıvtems* mSel. *šıfōndōms* 'sieben' mPšen. *šıfōndōmsš* | mordM. *šır<sup>R</sup>kä* RegE. *čırka* 'krummholz' eMar. eJeg. *čırke* eKal. *čır<sup>R</sup>ke* | mordE. mSel. *unža*, *unža* 'käfer' mPšen. *ınža* | mSel. *ıjėälä* 'vetter' mPšen. *ıbälä*.

2. Weil *j* vor *i* und *e* im wortanlaut stets abgefallen ist (s. § 57.2.), erscheint statt *ju* im anlaut *i*, statt *jo* *e*: WiedemE. *ıstovtoms* eJeg. *ıstıvtan* 'vergessen' vgl. mordM. *juksta'ms* id. | mordM. *ıma'ms* neben *juma'ms* 'verloren gehen', vgl. mordE. *jomams* | eMar. *jorvaldoms* eJeg. *jovardoms* 'spülen' eKal. eKažl. *ıvarđums* (< \**jıvarđums*) |

mordE. *jutams* 'vorübergehen' eKal. *itaž* (gerundialform) | RegE. (NyK. V. s. 104) *etkne* statt *jotkie*, best. plur. v. *jotka* 'zwischenraum' (im ersanischen gewöhnlich *jutko*, *jutka*) | eMar. eJeg. *jockstams* 'hineinstopfen, -schieben' eKažl. *efkstams*.

3. Wortanlautendes *u* ist bisweilen zu *ti* (mordM. *u*) geworden: eMar. eJeg. *ulan* mordM. *ula'n* 'ich bin' eKal. eKažl. *éila'n* | eKal. *urgatims* eKažl. *urga'tums* (vgl. RegE. NyK. V, s. 93 *orgatiž*) 'loslassen' mPšen. *uřgü'toms* | eMar. *uřeš* eJeg. *uřaš* 'schwägerin' eKažl. *éiřüš* | eKal. *uřas* 'ein wasservogel' mPšen. *uřü'é* | mordM. *uškü* mordE. *uške* 'draht' eKažl. *éiškü* | eMar. *uškeřej* mPšen. *uškeřej* 'bachstelze' mAlk. *uřškeřej* | mordM. *užor* mordE. *užere* 'axt' eKal. eKažl. *éižiř*. — Desgleichen wortanlautendes *o* > *é*: eMar. *otras* 'eine art kuchen' mPšen. *éetras*. Vgl. § 58.

4. Besonders ist zu bemerken, dass im eMar. und eJeg. zwischen *k* und un mouillirtem *r* *i* oft einen ursprünglichen, in den anderen dialecten aufbewahrten, hinteren vocal vertritt, wenn in der folgenden silbe der weite vocal *a* steht. In éinem solchen fälle findet sich bei WIEDEMANN der mittlere vocal *i*: eMar. eJeg. WiedemE. *kirda* 'mal' mordM. *kirda* | eMar. *kirga* eJeg. (mit mouillirtem *r*) *kiřga* 'hals' eKal. eKažl. *korga* mordM. *körga* | eMar. *kirgams* WiedemE. *kiřgams* 'schaben' eKal. eKažl. *korgams* mordM. *kör-gams* | eJeg. WiedemE. *kirnavtoms* 'springen' eKal. eKažl. *kuř-úafłums* RegE. *kurúavtoms* eMar. *kiriúavtoms*) | eMar. *kirtams* 'anbrennen, sengen' eJeg. RegE. *kurtams* eKal. *kur<sup>#</sup>tams* eKažl. *kir<sup>#</sup>ta<sup>#</sup>ms* mordM. *kör<sup>#</sup>ta<sup>#</sup>ms* | eMar. *kirvažan* 'ich entzünde mich' eJeg. WiedemE. *kurvažan* (mordM. *körvážan*). | — So auch KasanE. *kirmarav* 'klette' WiedemE. *kormarav* eJeg. *kormalav* mSel. *křrmara<sup>v</sup>* mPšen. *kumba<sup>ra</sup>*.

5. Noch mag hier auf einige infolge der contraction der ersten und zweiten silbe entstandenen fälle von vocalwechsel hingewiesen werden: mordM. *pürma* RegE. *purmo* 'magen der vögel' eKal. *pujarma* | mordM. *kel* 'schwägerin' eMar. *kijalo* eKažl. *kija<sup>l</sup>*. Auf ähnliche weise ist wohl auch *ke-* im mordM. *ke-lu* 'birke' (das letztere zusammensetzungsglied *lu* < \**lv* findet sich auch im mordM. *mař-lu* 'apfelbaum') als zunächst aus \**kija* entstanden zu erklären; als grundform für \**kija* aber ist anetrachts der formen: mPšen.

*kuj-gôr* mSel. *gïv-gôr* eMar. *kiê-gêr* eKal. *gu-gêr* eKažl. *gu-gür* (das letztere zusammensetzungsglied in diesem worte ist *ker* 'rinde') 'birkenrinde', \**kujva* (= finn. *koivu*) anzusetzen. Dem mordM. *Kelu* 'birke' entspricht im mordE. *Kilëj*, *Kilëj*.

c) Verschiebung der articulationsstelle der vorderen vocale nach hinten.

§ 71. Folgt einem vorderen e- oder ü-laut ein unmuillirter consonant, so ist im mordM. und eKažl. die articulationsstelle des e oder ü etwas nach hinten verschoben, so dass sie sich der des entsprechenden mittleren vocals nähert\*). Im inlaut wird der betr. vocal zugleich zu einem gebrochenen diphthonge verwandelt, als dessen erster component ein i-ähnlicher gleitlaut fungirt, während auch der zweite component an seiner quantitât reducirt ist, so dass der diphthong in quantitativer hinsicht einem einfachen vocal gleichzustellen ist. Z. b. mordM. *käü* eKažl. *ked* 'hand', iness. *k'äca*, *k'eca*, illat. *k'äc*, *k'ec* | mordM. *k'el* 'schwägerin'. Auch im wortanlaut erleidet der vocal eine ähnliche diphthongisirung im mPšen. z. b. *'esta* 'dann'; im mSel. und eKažl. dagegen: *esta*, *qsta*.

## II. Die vocale ausserhalb der ersten silbe.

Ausserhalb der ersten silbe scheint das gemeinmordvinische nur einen hinteren und einen vorderen engen vocal gekannt zu haben.

Den lautwert der für das gemeinmordvinische anzusetzenden engen vocale will ich fürs erste unbestimmt lassen und bezeichne den hinteren mit *ŝ*, den vorderen mit *š*.

### Cap. XXI.

#### Gemeinmord. *ŝ*, *š*.

a) Gemeinmord. *ŝ*, *š* vor folgendem *j*.

§ 72. 1. Gemeinmord. *ŝ* vor *j* wurde im mordE. überall zu *i*, gemeinmord. *š* vor *j* zu *i*, wonach in tautosyllabischer verbindung

\*) Ich gebrauche in den folgenden beispielen für die betr. vocale dieselben zeichen, wie für die mittleren; sonst habe ich diese modification in der aussprache der vorderen vocale zu bezeichnen unterlassen.

das *j* schwand; im eKažl. wurden *ĭ, i*, ausser in einer accentuirten silbe, weiter zu *ĭ, ĭ* reducirt\*). Belege:

(Stamm *kadš-* 'verlassen') 1. mordE. *kadił* 'sie verlassen' 2. eMar. eJeg. *kadi* 'er verlässt' 3. mordE. *kadifin* 'ich verlies dich' 4. eMar. eJeg. *kadija* (eJeg. auch *kadijak*) 'ich verlies ihn' 5. mordE. *kadił* 'du verliesest sie (eos)' 6. eMar. eJeg. *kadiže* eKal. *kadiže* eKažl. *kadižü* 7. mordE. *kadiñ* 'ich verlies', *kadił* 'du verliesest'. — (St. *niłš-*) 1. *niłil* 2. *niłi* 3. *niłilin* 4. *niłija* (*niłijak*) 5. *niłil* 6. *niłize*, *niłize*, *niłizü* 7. *niłin*, *niłil*.

(Stamm *kardš-* 'stall' | *čelš-* 'dorf') 8. eMar. eJeg. *kardiñe* eKal. *kardiñge* eKažl. *kardiñgü* (demin.) 'kleiner stall' | eMar. eJeg. *čelšine* eKal. *čelšige* eKažl. *čelšigü* (demin.) 'dörfchen'.

(Stamm *vaz-* *vazš-* 'kalb' | *vačš-* 'kot') 9. mordE. *vazijams* 'kalben' | *vačijams* 'kotig werden'.

2. Im mordM. ist die vertretung eine zweifache: wie im er-sanischen, entspricht dem *š ĭ*, dem *š i* in den fällen 1. — 5., 9.; in den fällen 6. — 8. dagegen *š = š*, *š = ə* (in dem 3. falle scheint *š = ĭ*, *š = ə* zu sein):

1. *kadižł* (*kadišł*) 2. *kadi* 3. *kadižłn* 4. *kadijü* (mSel.) 5. *kadił* 6. *kadžü* 7. *kadžn*, *kadžł*. — 1. *niłižł* (*niłišł*) 2. *niłi* 3. *niłižłn* (*niłišłn*) 4. *niłijü* (mSel.) 5. *niłil* 6. *niłžü* 7. *niłžn*, *niłłł*.

8. *kardžnü* | *čelšnü*

9. *vazijams* | *vačijams*.

Wahrscheinlich ist die unregelmässige vertretung im mordM. in den fällen 6. — 8. daraus zu erklären, dass *j* schon vor dem lautwandel *šj > ĭj*, *šj > ij* geschwunden war. Auch nachdem *š, š* schon in *ĭ, i* übergegangen waren, ist das folgende *j* desgleichen ausgefallen in 6. *kadił*, während es in einer ähnlichen stellung in den fällen 1. 3. noch als *χ, š* (vgl. § 31) zum vorschein kommt; ein ähnliches unregelmässiges schwinden von *j* in einzelnen wörtern ist § 54.2 belegt worden. Dass das suffix *j* auch in denjenigen mokschanischen formen, wo *šj = š*, *šj = ə*, ursprünglich nicht gefehlt hat, geht aus der mouillirung des folgenden consonanten, bezw. aus der palatalität des nachfolgenden vocals hervor.

\* Dieses wird unten nicht besonders bezeichnet, falls eKažl. nicht auch anders sich von den übrigen ersa-mundarten unterscheidet.

3. Ein so entstandenes *i*, *i* ist dann im absoluten auslaut im eKal. in *e*, *e*, im eKažl. in *ĕ*, *ĕ* übergegangen; jedoch sind auch in dieser stellung auf *i*, *i* auslautende formen im gebrauch: 2. eKal. *kadę* eKažl. *kadĕ* | eKal. *ńile* eKažl. *ńilā*; desgleichen 4. eKal. *kadę* eKažl. *kadĕ* | eKal. *ńile* eKažl. *ńilā* < \**kadi*, \**kadij* | \**ńili*, \**ńilij*, mit abfall des auslautenden vocals aus *kadija* | *ńilija* (eMar. eJeg.).

**Ann.** Wo im ersanischen (eMar. eKal.) *e* vor *j* sich findet z. b. *śedej* 'herz' | *ėirėj* 'zum walde' | *keńńileje* 'vierzehn', ist das *j* nicht ursprünglich, sondern aus älterem *v* später entstanden, s. § 29.

*o* kommt ausser in den § 29.2 erwähnten mundartlichen lativformen, wo *j* statt *v* steht, nur in einem worte: eMar. *kistoj* (dagegen eKal. *stĕ* mordM. *kstĕ*, bei WIEDEMANN *stę*) vor, wie seine erhaltung hier auch zu erklären sein mag (entweder ist entlehnung od. zusammensetzung anzunehmen).

b) Gemeinmord. *š*, *š* ohne folgendes *j*.

§ 73. 1. Im mordM. ist sowohl *š* als *š*, dem in derselben silbe *v* folgte, durch *u* vertreten: *šuru* 'behörnt', aus \**šursv*, *šuru* mit abfall des auslautenden *v* (s. § 59.3); plur. *šuruft*, aus \**šursvt*, \**šurvt* (vgl. § 31.1) | *kādu* 'von geschickter hand' < \**kādšv*, plural. *kādūft* < \**kādšvt* | *ož kadu* < \**kadšv* 'er wurde nicht verlassen' | *ož ŋaju* < \**ńajšv* 'er wurde nicht gesehen'. — In anlehnung an solche stammformen hat sich *u* auch vor heterosyllabischem *v* festgesetzt: *šururōń*, genit. v. *šuru* | *kāduōń*, genit. v. *kādu*.

2. Wo ein folgendes tautosyllabisches *v* nach *š* in *j* übergegangen, entspricht dem *š* *i*, welches, ähnlich wie *u*, aus solchen stammformen verallgemeinert worden ist: *śedi* 'herz', aus \**śedšj* < \**śedšv*, plur. *śedižł*, genit. *śedijōń* | *ėiri* 'zum walde', aus \**ėiršj* < \**ėiršv*.

3. Sonst ist inlautendes *š* zu *š*, *š* zu *o* geworden; vor einem aus gemeinmord. *x* entstandenen *f* (vgl. § 32), desgleichen vor einem heterosyllabischen *v*, haben die reducirten vocale eine (hier nicht weiter bezeichnete) labiale färbung, die ungleichmässig stark in den verschiedenen mundarten auftritt. Z. b. *azōr* 'herr' | *salmōks* 'nadel' | *nupōń* 'moos' | *šišōń* 'sieben' | *irōdōms* 'trunken werden' | (genit.) *kardōń* 'eines stalles', (prolat.) *kardōva* (mit labialisirtem *š*)

'den stall entlang' | *čelŭn* 'eines dorfes', *čelŭva* (im mSel. mit labialisirtem ə) 'das dorf entlang' | *šudəf* (mit labialisirtem ə:  $f < x$ ) 'verdamm't'.

**Anm. 1.** Der unterschied in der vertretung der gemeinmord. *s*, *š* vor einem tautosyllabischen *v* (resp. einem daraus entstandenen *f*) und  $f < x$  (dort *s*, *š* = *u*, hier *s*, *š* = (labialis.) *ə*, *ə*) zeigt, dass zu der zeit, wo die differenzirung von *s*, *š* vorsichging, *x* sich noch nicht zu der jetzigen rein labialen spiranten entwickelt hatte. Vgl. § 32.

**Anm. 2.** Der aus *š* entstandene gleitvocal ähnelt im mokschanischen nach labialen und palatalen, wenn nicht mouillirte consonanten folgen, mehr einem *ə* als *ə* z. b. *šingəŭn*, genit. v. stamme *šingə*-, aber prolat. *šingəva*; im mSel. auch vor mouillirten consonanten z. b. mSel. *šembəŭ*, mPšen. *šəmbəŭ*, genit. v. st. *šəmbə*- 'all'.

Infolge der mouillirung der ihn umgebenden consonanten ist auch andererseits der hintere enge vocal — im mordM. so wie im mordE. — bisweilen zum vorderen palatalisirt z. b. mPšen. *voŕgəđəms* 'entfliehen', gemeinmord. \**orgšəđš*-, wie aus den ersanischen formen hervorgeht.

4. Im absoluten auslaut ist *s* in *a*, *š* in *ä* übergegangen: *karda* 'stall' | *čelä* 'dorf'.

§ 74. 1. Im eKal. entspricht im inlaut dem *s* *u*, dem *š* *i*: *azur* 'herr' | *salmuks* 'nadel' | *nupuŭ* 'moos' | *šiših* 'sieben' | *iridims* 'trunken werden' | *karduŭ* 'eines stalles' *karduva* 'den stall entlang' *kardum* 'mein stall' | *čeliŭ* 'eines dorfes' *čeliva* 'das dorf entlang' *čeliŭ* 'mein dorf'.

2. Im absoluten auslaut steht statt *s* *a*, statt *š* *e*: *karda* 'stall' | *čele* 'dorf'.

§ 75. 1. Im eKažl. ist inlautendes *s* durch *ž* vertreten, ausser wenn ein labialer consonant (*v*, *f*, *m*) folgt, in welchem falle aber *s* = *u*: *ažŕ* 'herr' | *salmžks* 'nadel' | *nupžŭ* 'moos' | *kardžŭ* 'eines stalles' *karduva* 'den stall entlang' | *tuvžš* 'das schwein' | *tuvžsa* 'in einem schweine' *tuvum* 'mein schwein' *tuvumžk* 'unser schwein' | *šuduf* 'verdamm't'.

š ist vor einem un mouillierten labialen consonanten durch u vertreten: *bāluva* 'das dorf entlang' *éālum* 'mein dorf' | *molums* 'gehen' *moluan* 'ich kann gehen'; sonst durch ʔ: *éālš* 'das dorf' *bāl'n* 'eines dorfes' *éālša* 'in einem dorfe' | *kāh'f* 'elle' | *ir'dums* 'trunken werden'. Dieses ʔ ist jedoch vor einem folgenden *é, m, f* etwas labialisirt z. b. in *šiš'm* 'sieben' | *šej'bā* 'es wird sichtbar', während vor einem tautosyllabischen *j* ein vollkommen gebildetes *i* gehört wird: *šādij* 'herz' | *šārij* 'hoch'.

2. Im absoluten auslaut ist *š* in *a*, *š* in *ä* übergegangen: *karda* 'stall' | *tuva* 'schwein' | *éālā* 'dorf' | *üz ir'dü* 'er wurde nicht trunken'.

§ 76. 1. eJeg. bietet im wortauslaut statt des *š* ein *o*, statt des *š* ein *e*; desgleichen im inlaut, falls die folgende silbe nicht einen der vocale *a, i, i* enthält, in welchem falle aber gemeinmord. *š, š* durch *u, i* vertreten sind: *tuvo* 'schwein' *tuvoš* 'das schwein' *tuvom* 'mein schwein' | *éle* 'dorf' *éleš* 'das dorf' *élelem* 'mein dorf' | *azoro* 'herr' | *sazor* 'jüngere schwester' | *mastor* 'land' | *salmoks* 'nadel' | *narmoñ* 'vogel' | *sapon* 'seife' | *šovoñ* 'lehm' | *nupon* 'moos' | *navolo* 'schleim' | *čopuda* 'dunkel' | *umburav* 'ampfer' | *kotkudav* 'ameise' | *piděksněš* 'er kochte', vgl. *piditano* 'wir kochen' | *éšněme* 'um zu suchen', vgl. *éšněsa* 'ich suche ihn' | *kuloš* 'er starb' *kulodo* 'sterbet' *kulozo* 'möchte er sterben' *kulomo* 'tod' od. 'um zu sterben' *kulovol* 'er würde sterben', vgl. *kuluvliñ* 'ich würde sterben' *kuluvulñe* < \**kuluvulñe* (= eMar. *kulovliñek*) 'wir würden sterben' *kulitanok* 'wir sterben' *kulvatan* 'ich töte' | *kalgodo* 'hart', vgl. *kalgudan* 'ich bin hart' *kalguctuman* 'ich werde hart' | *iridan* frequ. *iridiksňan* 'ich werde trunken', vgl. *ireděš* 'trunken' *irec* 'er wurde trunken' | *kapodeme* 'um zu erfassen', vgl. *kapudan* 'ich erfasse' | *čuvto* 'baum', vgl. *čvutuman* 'ich werde starr (wie ein baum)' | *čumo* 'schuldig', vgl. *čumundan* 'ich beschuldige' | *anok* 'fertig', vgl. *anukstan* 'ich mache fertig' | *čamoro* 'hinkend', vgl. *čamurdan* 'ich hinke' | *aksorks* 'aufgeräuspertes schleim', vgl. *aksurdan* 'ich räuspere schleim auf' | *ašo* 'weiss', vgl. *ašulgadan* 'ich werde weiss' | *pižę* 'grün', vgl. *pižlgadan* 'ich werde grün' | *seřidan* 'ich bin krank' *seřidi* 'er ist krank', vgl. *seředñeks* 'um krank zu sein' *seřeleš* 'er kränkelte' | *keñiran* 'ich habe zeit' *keñiri* 'er hat zeit', vgl. *keñeřš* 'er hatte zeit' *eš keñeře* 'er hatte

keine zeit' | *kehe* 'hart', vgl. *kehikstiman* 'ich werde hart' | *vanomo* 'um zu sehen', vgl. *vanusi* 'er sieht ihn' *vanusiž* 'sie sehen ihn' | *arasilil* 'du warst nicht da', vgl. *arasil* 'sie waren nicht da' | *pelelel* 'er würde fürchten', vgl. *pelelin* 'ich würde fürchten' | *liblene* 'um hinauszuführen', vgl. *liblikšniž* 'ich führte hinaus' | *putnikšniž* 'sie stellten ihn', vgl. *kořnikšneš* 'er redete' | *suskomo* 'bissen', vgl. *suskuian* frequ. 'ich beisse' | *kunculan* 'ich gehorche', vgl. *ešše kuncolo* 'er gehorchte ihm nicht' | *orgudan* 'ich entfliehe', vgl. *orgodhe* 'um zu entfliehen' *orgodež* 'im entfliehen' | *pačkudan* frequ. *pačkulan* 'ich gelange' *pačkudi* 'er gelangt', vgl. *pačkoč* frequ. *pačkoš* 'er gelangte' | *puvuran* 'ich drehe ab', vgl. *puvořks* 'schwiele'.

2. Die ausnahmen, welche es von dieser regel giebt, erklären sich leicht als analogiebildungen. Besonders ist hervorzuheben, dass der vocal eines nominalstammes sich in gewissen fällen, auch wenn affixe, die den weiten vocal *a* enthalten, hinzutreten, festgesetzt hat. So erscheint das aus- oder inlautende *o*, *e* stets unverändert vor dem prolativsuffix: *ruņgova*, *televa*, *kehheiga*, prolativformen v. *ruņgo* 'körper', *tele* 'dorf', *kehhe* 'zehn'; vgl. oben *ašu-igadan* 'ich werde weiss' neben *ašo* 'weiss', etc. Der inlautende vocal eines nominalstammes hat sich oft auch in abgeleiteten verbalformen festgesetzt: neben lautgesetzlichen formen, wie *čamurdan*, vgl. *čamoro* (siehe oben), giebt es analogische, wie *jakstefgadan* 'ich werde rot' v. *jakstefe* 'rot', und letztere scheinen sogar die gewöhnlicheren zu sein.

3. In nominalen stammformen habe ich *u* ohne nachfolgendes *a* nur in *sokur* 'blind' | *balduš* 'schwägerin' beobachtet: beide wörter sind türkischen ursprungs.

§ 77. Verwickelter sind die in frage stehenden verhältnisse im eMar.

1. Im auslaut entspricht dem gemeinmord. *š o*, dem *š e*, wie im eJeg.

Im inlaut lässt sich die lautgesetzliche vertretung aus dem wirrwarr der analogischen kreuzungen schwer ermitteln \*). Als haupt-

\*) Es wäre hier am platze zu bemerken, dass ich mich in Muresevo nicht eines individuum als untersuchungsobjects bedient habe: einzelne schwankungen dürften auch diesem umstande zuzuschreiben sein.

regel für sie möchte ich die folgende aufstellen:  $s = u$ ,  $\tilde{s} = i$ , wenn die folgende silbe den weiten vocal *a* enthält; sonst  $s = o$ ,  $\tilde{s} = e$ . Auch ein vorangehendes *a* scheint jedoch in gewissen fällen *u*, *i* zu bedingen.

2. Im inlaut der nominalstämme steht 1:o stets *u*, *i*, wenn noch eine silbe mit dem weiten vocal *a* folgt, 2:o desgleichen auch ohne diese bedingung, wenn dem in frage stehenden engen vocal ein labialer consonant und zugleich eine silbe mit *a* vorangeht; 3:o sonst ist gewöhnlich *s* durch *o*,  $\tilde{s}$  durch *e* vertreten.

1:o *čopuda* 'dunkel' | *topuda* 'dunkelrot' | *sumbura* 'trübe' | *komula* 'hopfen' | *umburav* (neben *umbrav*) 'ampfer' | *lipužat* 'bretter zwischen den aufschlagsfäden' | *kanurgan* 'thonscherbe im brode' | *ú-nílav* 'schmetterling' | *kotkudav* 'ameise'.

2:o *salmuks* 'nadel' | *narmuń* 'vogel' | *sapuń* 'seife' | *čapur* 'quendel' | *davul* (türk.) 'sturmwind' | *navulo* 'schleim' | *kavurę* 'knorpel'.

3:o *azoro* 'herr' | *sazor* 'jüngere schwester' | *mastor* 'land' | *kaštom* 'ofen' | *mukor* 'after' | *kopoře* 'rücken' | *komoro* 'handvoll' | *šovoń* 'lehm' | *nupoń* 'moos' | *numolo* 'hase' | *kofurę* 'rücken' | *końov* 'papier' | *ukštor* 'ahorn' | *sokor* 'blind' | *utomo* 'speicher' | *užerę* 'axt' | *viręš* 'lamm' | *veńelks* 'atmosphäre' | *irędes* 'rippe' | *livęš* 'schweiss' | *pręel* 'messer' | *čęem* 'bank'.

Der betr. vocalismus der nominalstämme erscheint in allen beugungs- und ableitungsformen stets unverändert z. b. *kudova*, *čelevo*, *mastorga*, *pręelga*, prolativformen v. *kudo* 'haus', *čele* 'dorf' *mastor* 'land', *pręel* 'messer'; *kudoška*, *čeleška*, *pręelška* 'gross wie ein haus' u. s. w. | *ekšęlams* 'baden' eig. 'sich abkühlen' v. *ekšę* 'kühl' | *siřętańk* 'wir sind alt' v. *siřę* 'alt' | *kudosotanok* 'wir sind im hause' | *tesęfado* 'ihr seid hier' | *jakšterędams* 'mit rotem faden sticken', *jakšteręgadoms* 'rot werden' v. *jakšterę* 'rot' | *čumondan* 'ich beschuldige' v. *čumo* 'schuldig' | *ašolęadoms* 'weiss werden' v. *ašo* 'weiss' | *pręižęlgadoms* 'grün werden' v. *pręižę* 'grün' | *anokstams* 'fertig machen' v. *anok* 'fertig' | *kudojak* 'auch das haus' | *čopudęńe*, deminutivform v. *čopuda* 'dunkel'.

3. Wenn an verbalstämme flexionssilben, die den weiten vocal *a* enthalten, angefügt sind, steht im eMar. in der letzten stammilsilbe statt gemeinmord.  $\tilde{s}$ ,  $\tilde{s}$  *u*, *i*, sonst *o*, *e*: *putoms* 'stellen' *putomo* 'um zu stellen' *putož* 'gestellt' *putodo* 'stellet' *putozo* 'möchte er stellen'

*putovlin* 'ich würde stellen' *putovol* 'er würde stellen', dagegen *putuma* 'man muss stellen' *putunzat* 'möchte er dich stellen' *putumak* 'stelle mich' | *ličems* 'hinausführen' *ličeme* 'um hinauszuführen' *ličez* 'hinausgeführt' *ličede* 'führet hinaus' *ličeze* 'möchte er hinausführen' *ličelēlin* 'ich würde hinausführen' *ličebel* 'er würde hinausführen', dagegen *ličima* 'man muss hinausführen' *ličinzat* 'möchte er dich hinausführen' *ličilap̄k* 'wir führen hinaus' *ličisa* 'ich führe ihn hinaus' | *tonadoms* 'lernen' *tonadovlin* 'ich würde lernen' *tonadovol* 'er würde lernen', dagegen *tonaduma* 'man muss lernen'.

Wenn ausnahmsweise *ličezan* (l. pers. opt.) 'ich möchte hinausführen' (*ulezan* 'ich möchte sein') statt des zu erwartenden *ličizan* (*ulizan*) vorkommt, so erklärt dieses sich dadurch, dass die erste (und zweite) person dieses modus eine analogiebildung nach der dritten (*ličeze*, *uleze*) ist, vgl. SETĀLĀ Tempus und Modus s. 137 f. Jedoch habe ich auch lautgesetzlich *vastustap̄k* (1 pers. plur.) 'lasst uns begegnen', vgl. *vastoms* 'begegnen', gefunden.

Dass in der imperativform der objectconjugation, welche auf *-iniž* endet: *vanuiniž* 'betrachte uns' od. 'betrachtet mich, uns' (vgl. *vanoms* 'betrachten') | *ličiniž* 'führe uns hinaus u. s. w.' (vgl. *ličems* 'hinausführen') der stammauslautende enge vocal als *u*, *i* erscheint, obgleich in der folgenden silbe ein *i* (nicht *a*) steht, möchte ich daraus erklären, dass dieses *i* aus ursprünglichem *aj* entstanden ist: *vanuiniž* < \**vanumajž*, vgl. mordM. *vanōmašt*: *u* hat sich auch nach dem übergang des *aj* in *i* behauptet.

Sonst kehren die oben formulirten verhältnisse mit grosser regelmässigkeit wieder.

4. In mehrsilbigen verbalen *a*-stämmen entspricht in der der letzten stammisilbe vorangehenden silbe dem gemeinmord. *š*, *š* in der regel *u*, *i*: *sukušams* 'sich bücken' | *ažuldams* 'schwenken' | *lavušižams* 'anbellen' | *kavušams* 'kauen' | *šešširdams* 'nüsse reinigen' | *muzuldams* 'lächeln' | *ucurdams* 'streichen' | *eškildams*, *eškilams* 'schreiten'.

Desgleichen auch in den *š*-, *š*-stämmen, falls in der ersten silbe der weite vocal *a* sich findet: *vačkudems* 'schlagen' | *pačkudems* 'gelangen' | *čaŋgudems* 'helfen' | *čarkudems* 'begreifen' | *naržudebems* 'erkranken (infolge eines falles u. dgl.)' | *šaŋgurdoms* 'einen stechenden

schmerz fühlen' | *šavur'dems* 'umwerfen' | *kapudems* 'erfassen' | *pamur'dems* 'bröckeln'.

Sonst ist in den letztgenannten verbalstämmen in der in frage stehenden silbe *š* durch *o*, *š* durch *e* vertreten: *orgodems* 'entfliehen' | *iredems* 'trunken werden' | *ušodoms* 'anfangen' | *topodems* 'ausreichen' | *keičedems* 'zeit haben' | *kebečems* 'rollen' | *pečkedems* 'füllen' | *pečer'dems* 'verschütten' | *novolems* 'schlafl' werden' | *juvodoms* 'schwingen' | *počodoms* 'bestreuen' | *kulovtoms* 'töten' | *kuncoloms* 'gehörchen'; und dieses *o*, *e* hat sich auch in solchen flexionsformen festgesetzt, in denen die folgende silbe den weiten vocal *a* enthält: *orgodan* 'ich entfliehe' | *iredan* 'ich werde trunken' | *ušodan* 'ich fange an' | *keičetanok* 'wir haben zeit' | *kulovtan* 'ich töte' | *kuncolan* 'ich gehorche' u. s. w.; — nur von den s. g. verba media (passiva, reflexiva \*) erscheinen in der regel lautgesetzliche formen: *putovoms* 'gestellt werden' *putoči* 'er wird gestellt', dagegen *putuvan* 'ich werde gestellt' | *počevoms* 'zernagt werden' *počevi* 'er wird zernagt', dagegen *počivan* 'ich werde zernagt'. Von viersilbigen verba media mit *a* in der ersten silbe habe ich jedoch in meinen texten formen auf *-van* (1. pers. präs.) gefunden: *mašidečems* 'einschlafen', *mašidevan* 'ich schlafe ein'.

Von den onomatopoetischen wörtern habe ich bei der obigen darstellung abgesehen.

§ 78. Beim antreten gewisser suffixe an consonantisch auslautende nominalstämme erscheint in allen mordv. mundarten ein enger vocal zwischen stamm und endung eingeschoben. In den übrigen mundarten ist dieser bindevocal ganz wie der stammauslautende enge vocal behandelt, nur im eMar. nimmt er vor (ursprünglich) mouillirten consonanten eine sonderstellung ein: dem *š* entspricht *i* (statt *o*), dem *š* *i* (statt *e*) z. b. mord. *kuz* 'fichte': eMar. best. form *kuziš*, genit. *kuziń*; dagegen transl. *kuzoks*, mit den possessivsuffixen *kuzom* 'meine fichte' *kuzot* 'deine fichte' *kuzozo* 'seine fichte' u. s. w. — vgl. eJeg. best. f. *kuzoš*, genit. *kuzoń*, transl. *kuzoks* u. s. w. eKal. genit. *kuzuń*, transl. *kuzuks* u. s. w. eKažl. genit. *kuziń* transl.

\*) Hinsichtlich ihrer grundbedeutung möchte ich sie am liebsten verba perfectiva nennen.

*kuzi̇ks* u. s. w. mordM. genit. *kuzōñ*, transl. *kuzōks* (*kuzks*) | mord. *écal* 'wasser': eMar. best. form *écalš*, genit. *écalñ*; dagegen mit den possessivsuffixen *écalēm* 'mein wasser' *écalēl* (das suffix der 2. pers. ist ursprünglich nicht mouillirt, vgl. *kuzot* 'deine fichte') 'dein wasser' *écalēzē* 'sein wasser' u. s. w. — vgl. eJeg. best. f. *écalš*, genit. *écalñ*, mit den poss.-suff. *écalēm*, *écalēl*, *écalēzē* eKal. genit. *écalñ*; mit den poss.-suff. *écalñ*, *écalēl*, *écalēzē* eKažl. genit. *écalñ*; mit den poss.-suff. *écalñ*, *écalēl*, *écalēzē* mordM. genit. *écalñ*; mit den poss.-suff. *écalšā*, *écalšā*, *écalšā*. — Jedoch habe ich nach einsilbigen stämmen, wenn der vocal der stammsilbe *o* od. *u* ist, auch *o* statt *i* in der betr. stellung gefunden: neben eMar. *tolis* 'das feuer' v. *tol* giebt es *ošoš* 'die stadt' v. *oš*, *popoš* 'der priester' v. *pop*; desgleichen *puχoš* 'der flaum' v. *puχ*.

§ 79. 1. Nach einem vorderen vocal, desgleichen stets nach einem mouillirten consonanten od. *j* ohne rücksicht auf den vocal der vorhergehenden silbe ist gemeinmord. *š* — in beiden fällen durch einen unmouillirten consonanten (*s*-laut, vgl. § 46.2) von den genannten lauten getrennt — im eMar. eJeg. eKal. \*) in den entsprechenden mittleren vocal übergegangen: dem *u* des betr. dialectes entspricht *i*, dem *o* *e* (im eKal. steht im absoluten auslaute, dem aus *š* entstandenen *a* entsprechend, vgl. § 74.2, *e*). Z. b. eMar. eJeg. eKal. *pižē* 'nest', genit. eMar. eJeg. *pižēñ* eKal. *pižēñ* (vgl. mordM. *piža*, genit. *pižōñ* eKažl. *piža*, genit. *pižēñ*) | eMar. *pežēms* eKal. *pežēms* 'waschen (den kopf)' (vgl. mordM. *pežēms* eKažl. *pāzums*) | eMar. eJeg. *piše* eKal. *piše*, *pišē* (genit. *pišēñ*) 'ohr': eMar. eJeg. *pišēzē* eKal. *pišēzē*, (*pišēzē*-) 'sein ohr', vgl. eMar. eJeg. *kudozo* eKal. *kuduza* (*kuduzu*-) 'sein haus' | eMar. eJeg. *irdes* eKal. *irdis* 'rippe', genit. eMar. *irdēziñ* (vgl. § 78) eJeg. *irdēzēñ* eKal. *irdēziñ* (vgl. mPšen. *irdes*, genit. *irdēzēñ*).

2. Dasselbe ist der fall, wenn in der vorhergehenden silbe ein auf die erwähnte weise entstandener mittlerer vocal steht: eMar. eJeg. *pižēzē* eKal. *pižēzē* (*pižēzē*-) 'sein nest'.

§ 80. eChlyst. habe ich nur flüchtig untersucht, und leider sind die aufzeichnungen, die ich von dieser interessanten mundart ge-

\*) desgl. im eChlyst. s. § 80.

macht habe, aus dem § 62 angegebenen gründe unzuverlässig. Für die richtigkeit einiger von mir zusammengestellten paradigmata, welche unten folgen, glaube ich doch eintreten zu können.

	alaša	kal	kudu	moro	tol	kād	šišni	šir	šesče	ked
	'pferd'	'fisch'	'haus'	'lied'	'feuer'	'haut'	'ross'	'wald'	'nuss'	'hand'
genit.	alašani	kaluŋ	kuduŋ	moroni	toloni	kādini	šišnini	širini	šesčeni	kedeni
dativ.	alašaniŋ	kaluŋiŋ	kuduŋiŋ	moroniŋ	toloniŋ	kādiniŋ	šišniniŋ	širiniŋ	šesčeniŋ	kedeniŋ
ablat.	alašachu	kaldu	kududu	morodo	toldo	kāditi	šišniti	širiti	šesčede	kedede
iness.	alašasu	kalsu	kudusu	moroso	tolso	kādisi	šišnisi	širisi	šesčeše	kedese
elativ.	alašastu	kalsu	kudustu	morosto	tolsto	kādisti	šišnisti	širisti	šesčete	kedete
illativ.	alašas	kals	kudus	moros	tols	kāds	šišnis	širis	šesš	kedš
prolat.	alašava	kalga	kuduva	morova	tolova	kādga	šišniva	širiga	šesčeva	kedga
translat.	alašaks	kalaks	kuduks	moroks	toloks	kādiks	šišniks	širiks	šesčeks	kedeks
carit.	alašaftu-	kalftu-	kuduftu-	morof-	tolto	kādšini	šišniŋ-	širiniŋ	šesčeŋte-	kedšete
	mu	mu	mu	tono		od. kāditi-	ni	ni	ni	od. kedte-
						ni				ni

Im absoluten auslaut ist im eChlyst., wie im eKažl., der hintere enge vocal in *a*, der vordere in *ä* übergegangen, jedoch werden auch in dieser stellung die resp. engen vocale angetroffen: *kuda* neben *kudu*, *kudusa* neben *kudusu* | *alašasta* neben *alašastu* | *moroftoma* neben *moroftomo* | *tolda* neben *toldo* | *kädidä* neben *kädidi* | *peščeŕtehä* neben *peščeŕtehe* u. s. w.

Aus obiger zusammenstellung geht hervor, dass im eChlyst. stets der vocal der vorhergehenden silbe für den öffnungsgrad der engen vocale, welche gemeinmord. *š*, *š̄* vertreten, massgebend ist:

$\dot{š} = e$  nach *e*, sonst  $\ddot{š} = i$ .

$\dot{š} = u$  nach *a*, *u*;  $\dot{š} = \dot{\imath}$  (aus älterem *u* entstanden vgl. § 79) nach *ä*, *i*;  $\dot{š} = o$  nach *o*;  $\dot{š} = \epsilon$  (aus älterem *o* vgl. § 79) nach *e*.

**Ann.** Wenn nach einem hinteren vocal (einerlei, ob dieser *o* oder *a*, *u* ist) ein *j* oder ein mouillirter consonant folgt, so ist die vertretung des gemeinmord. *š* in der folgenden silbe dieselbe, wie nach *i*:  $\dot{š} = \dot{\imath}$  z. b. *ojsi*, iness. v. *oj* 'fett' | *mońciń*, genit. v. *mońc* 'ich selbst' | *lomańci*, elat. v. *lomań* 'mensch'.

§ 81. Überblicken wir die verschiedenen mundarten, so sehen wir, dass in allen denjenigen, in welchen gemeinmord. *š* und  $\ddot{š}$  im inlaut als differenzirt erscheinen, der wechsel zwischen den betreffenden engen vocalen von verschiedenem öffnungsgrade ein combinatorischer ist. Im mordM. und eKažl. hängt der wechsel zwischen den reducirten vocalen und *u* von dem folgenden consonanten ab. Im eJeg. und eMar. entscheidet zwischen *o* und *u*, *e* und *i* der vocal der folgenden silbe, wobei als bedingende factoren in der ersteren mundart *a* und *i*-laute einerseits dem *o* und *e* andererseits gegenüber stehen, in der letzteren dagegen der weite vocal *a* allen engen; ausserdem wird im eMar. bzw. eine ähnliche progressive attraction beobachtet. Im eChlyst. ist die vocalische attractionswirkung ausschliesslich progressiv und unterscheidet sich zugleich durch das gegenseitige verhältniss der bedingenden factoren sowohl von der im eJeg. als der im eMar.: *o*, *e* stehen hier *u*, *i*, *a* gegenüber, bzw. *e* allen übrigen vocalen.

Eine solche ungleichmässigkeit der factoren, von denen der betr. wechsel in den verschiedenen mundarten abhängt, lässt uns schon vermuten, dass letzterer sich erst in einzeldialectischer zeit ausgebildet hat.

In der tat haben wir auch im eMar., in welcher mundart der betr. vocalismus jetzt am unregelmässigsten erscheint, directe zeugnisse von dem späteren ursprung des *e*. Es sind die nominalstämme: *kšī* 'brot', *kšni* 'eisen'. In den übrigen mir bekannten mundarten lauten die betr. wörter: eJeg. *kšę*, genit. *kšę-ń*; *kšńe*, genit. *kšńe-ń* | eKal. *kše*, genit. *kši-ń*; *kšńe*, genit. *kšńi-ń* | eKažl. *kšā*, genit. *kši-ń*; *kšńā*, genit. *kšni-ń* | mPšen. *kši*, genit. *kši-ń*; *kšni*, genit. *kšni-ń* | mSel. *kšā*, genit. *kšā-ńń*; *kšńā*, genit. *kšńā-ńń*. Wie die doppel- und tripel-consonanz in anlaut zeigt, ist in den jetzigen formen dieser wörter der vocal der ersten silbe geschwunden: der auslautende vocal gehörte somit ursprünglich nicht der ersten silbe an, sondern der zweiten, resp. der dritten (vgl. WiedemE. *kšine* 'eisen'). Zur zeit des erwähnten vocalverlustes war im eMar. der auslautende vocal offenbar ein *i*, während dieses im eJeg. schon in *e* übergegangen war.

Desgleichen geht aus den formen, in welchen die betreffenden wörter im mPšen. erscheinen, hervor, dass gemeinmord. *š*, welches jetzt im mordM. im anlaut gewöhnlich als *ɔ*, im auslaut als *ä* auftritt, zu der in frage stehenden zeit in dieser mokscha-mundart sowohl im aus- als inlaut ein *i* war, während der betr. vocalismus im mSel. schon die jetzige stufe erreicht hatte. Dass mokschanisches *ɔ* aus älterem *i* entstanden, geht desgleichen aus folgenden wörtern hervor: mPšen. *kštir* 'spindel' | *kštin* 'heuschober', bei AHLQVIST noch un-syncopeirt: *kištir*, *kištim* (zu vergleichen eMar. eJeg. *ščęře*, *ščęńe*) | mPšen. *štir* (mSel. jedoch *štōr*) 'mädchen', vgl. eMar. eJeg. *tejtēr* | mordM. *šfinkst* (AhlqM. *svinkst*) neben *šifŋkst*, *šufŋkst* 'kleie' | mSel. *ičkĩ-zā* 'ferne', vgl. mPšen. *ičkōzā*. Vor einem tautosyllabischen *j* ist das *i* noch unverändert bewahrt, s. § 73.2.

Auch im eKažl. erscheint das frühere vollkommen gebildete *i* in einigen seltenen fällen durch den vorgerückten accent bewahrt. Z. b. eKažl. *vižiř* 'axt', vgl. eMar. eJeg. *užeře* mordM. *užōr* | eKažl. *irĩš* 'fuchs', vgl. eMar. eJeg. *řibeš* | eKažl. *irĩs* 'rippe', vgl. eMar. eJeg. *irđes* mPšen. *irđos* | eKažl. *viřĩškā* (demin.) 'lamm' eMar. *řireš* mSel. *teršs*.

Wenn somit im eMar. das jetzige *e* aus früherem *i* entstanden ist, so kann man in anbetracht des in dieser mundart obwaltenden

parallelismus zwischen den vocalpaaren *i—e*, *u—o* wohl auch schliessen, dass dem jetzigen *o* ein *u* voranging.

Ein ähnlicher analogieschluss liegt in bezug auf den ursprung der hinteren reducirten vocale nahe, welche im mordM. und eKažl. gemeinmord. *š* vertreten: wie die entsprechenden vorderen vocale (mordM. *o* eKažl. *ı*) sich aus früherem *i* entwickelt haben, so sicherlich auch *š*, *ž* aus früherem *u*, welches vor labialen consonanten noch unverändert anzutreffen ist. — Der durch einen folgenden labialen bewirkte Übergang des vorderen engen vocals in *u* ist natürlich späteren datums.

In anbetracht des übereinstimmenden zeugnisses so vieler mundarten kann es kaum einem zweifel unterliegen, dass die betr. engen vocale im gemeinmordvinischen *u*, *i* waren.

§ 82. Wo im mordM. eine (erste) stammsilbe, deren vocal ein *e* oder *o* ist, entweder infolge unbetonter stellung im satze (im enclitischen gebrauch) oder bei zusammensetzung dadurch, dass das andere zusammensetzungsglied den einheitlichen accent des zusammengesetzten wortes auf sich nimmt, accentlos geworden ist, so sind *e*, *o* ganz denselben veränderungen unterworfen worden, wie die gemeinmordvinischen engen vocale ausserhalb der ersten silbe:

1) *e* > *i* vor folgendem *j*.

mPšen. *soňđijanza* 'ihm', zusammengesetzt aus *soň*, genit. v. *son* 'er', und *tejanza*, welches wort auch allein in derselben bedeutung 'ihm, zu ihm' gebraucht wird; *toňđit* < \**toňđijt* 'dir', zusammengesetzt aus *toň*, genit. v. *ton* 'du', und \**tejt*, welches in der form *tel* (mit ausfall des *j*, vgl. § 54.2) dasselbe wie das zusammengesetzte wort bedeutet: 2 pers. plural. dagegen, mit dem accent auf dem letzteren zusammensetzungsgliede, *tindejəntt*, *təndejəntt*; (das gewöhnliche dativsuffix im mordM.: *-ňđi* (best. dat. *-ti*) besteht eben aus dem genitivsuffixe *-ň* (best. gen. *-t*) und der in frage stehenden postposition *tej*, die infolge der accentlosigkeit zu *ti* geworden ist).

mordM. *ňi* 'schon, nun', im satze immer als unbetontes anhangswort auftretend, aus älterem *ňej*, wie das wort in anderer bedeutung: 'jetzt', im ersanischen noch lautet, entstanden.

2)  $e > \vartheta$ ,  $o > u$ ,  $\hat{\vartheta}$  ohne folgendes  $j$ :

mordM. *məzara* 'wie viel', *məzarda* 'wann', vgl. *mezä* pron. interr. 'was' | *kəmgəfšva* 'zwölf', vgl. *keməń* 'zehn' | *jondəl* 'blitz', zusammengesetzt aus \**jon* (s. DONNER Wörterbuch n:r 385) und *tol* 'feuer' (vgl. eKal. *jandol*) | *tuvańü*, *tšvańü* 'dort entlang', vgl. *tona* 'jener', *tosa* 'dort', *tor*, *to* 'dorthin' | *kuvańü*, *kšvańü* (eKal. noch mit  $o$ : *kova*) 'wo entlang', *kuna'ra*, *kšna'ra* (eKal. noch mit  $o$ : *konara*) 'seit welcher zeit'; vgl. *kona* 'welcher', *kosa* 'wo', *kov*, *ko* 'wohin' u. s. w.\*).

Dasselbe wird auch im eKažl. beobachtet z. b. eKažl. *kuna'ra* 'seit welcher zeit?' neben *kona* 'welcher' | *mžara* 'wie viel' neben *šžä* < *šezš-* 'was'.

Aus  $o$  und  $e$  sind die reducirten vocallaute offenbar durch die zwischenstufen  $u$  und  $i$  hervorgegangen.  $u$ ,  $i$  der ersten silbe sind in formen, wo der accent weiter vorgerückt ist, regelmässig mehr oder minder reducirt: im mordM. werden statt ihrer bisweilen die reinen gleitlaute gehört, gewöhnlich jedoch scheinen  $u$ ,  $i$  ihre klangfarbe in solchen fällen nicht ganz einzubüssen, sondern werden nur etwas schlaffer als in einer betonten silbe articulirt, z. b. mPšen. *kud* 'haus', prolat. *kudga* (fast wie *kšdga*), demin. *kudńü*, *kšdńü* | *kuləms* 'sterben' *kulš* 'er stirbt', aber *kšlan* 'ich sterbe' *kššma* 'man muss sterben' | *ššir* 'mädchen', demin. *šširńü*. Dasselbe ist der fall, wenn die betr. silbe in einer zusammensetzung accentlos erscheint, z. b. mPšen. *šširšü* 'mann', aber *mššf-ššvat* 'ehepaar', eig. 'männer-weiber'.

Besonders, wo die erste silbe in keiner form desselben stammes als trägerin des accentos fungirt, steht im mordM. ein reines  $\hat{\vartheta}$ ,  $\vartheta$  statt urspr.  $u$ ,  $i$  z. b. mPšen. *všgas* mSel. *všga's* 'wolf'; jedoch giebt es hiervon ausnahmen z. b. mPšen. *šrdas* (mit reinem gleitvocal) 'kot', im mSel. *rudas* dagegen hat der vocal der 1. silbe, wenn auch etwas reducirt, noch eine deutliche  $u$ -farbe. Andererseits hat sich der gleitvocal aus solchen formen, wo der accent vorgerückt ist, auch verallgemeinert und erscheint so, besonders oft im mSel., in einer betonten ersten silbe z. b. mordM. *putš* od. *pšš* 'er setzt' (vgl. *pššan* 'ich setze') | *mukšr* neben *mššr* 'after' | mSel. *kššdan* 'ich halte' *kššdi* 'er hält', vgl. mPšen. *kššdan*, *kššdi* | mSel. *mššü* 'mann', mPšen. *šširšü*.

\*) Wie aus den beispielen hervorgeht, findet dieser lautwandel auch in adverbial gebrauchten flexionsformen statt.

Obwohl ich nun nicht imstande gewesen bin den ersanischen accent (ausser im eKažl.) zu bezeichnen, so kann ich nicht umhin, in einigen fällen, wo der enge vocal der ersten silbe in einen solchen übergegangen ist, welcher ausserhalb der ersten silbe in der resp. mundart zu erwarten wäre, dieses mit der annahme von eingetretener accentlosigkeit der betr. silbe in zusammenhang zu stellen: eKal. *mižara* 'wie viel', vgl. eKal. *meže*, pron. interr. 'was' (zu vergleichen eKažl. *mīžara* mordM. *mōžara* eMar. *žaro* (mit gänzlichem wegfall der ersten silbe) eKal. *iškamunza* 'er allein', in der alten evang.-übers. noch *eškam-*, v. *eš* 'selbst', (sowohl im mordM. als mordE. gewöhnlich mit abgefallenem anlautsvocal *škam-*) | mordE. gewöhnlich *išta* 'so', *ištamo* 'solcher', vom pronominalstamme *e-*, in der alten evang.-übers. noch *ešta*, *eštamo* (vgl. mordM. *sta-nū*, *stama* eKažl. *šta*) | eMar. *surbunat* 'aufschlag beim weben', zsmgszt aus *suře* 'garn' *pona* 'haar, wolle' | eMar. *kudękelks* 'vorhaus', zsmgszt aus *kudo* 'haus' *ikelks* 'das vorn belegene' | eMar. eJeg. *kebijkeje* 'elf', zsmgszt aus *keheč* 'zehn' *ęejke* 'ein'.

Wo einem im mordM. oder eKažl. in accentloser erster silbe stehenden reducirten vocal, resp. *u*, *i*, in irgend einer anderen mundart *o* oder *e* entspricht (s. §§ 64. 67), ist die priorität sicherlich letzterem zuzuschreiben, und es ist möglich, dass auch sonst mehrere der a. a. o. erwähnten fälle von wechsel zwischen den engen vocalen der ersten silbe im zusammenhang mit einem accentwechsel stehen.

## Cap. XXII.

### Gemeinmord. ä.

§ 83. Im gemeinmordvinischen scheint der vordere weite vocal *ä* ausserhalb der ersten silbe nur im inlaut vorgekommen zu sein.

Im mokschanischen ist *ä* unverändert geblieben: 1. *šäjär* 'bein' 2. *šärädan* 'ich bin krank' 3. *šäjär* 'haar' 4. *šäjärđan* 'ich verschütete' 5. *jälbädan*, *älbädan* 'ich versehe mich' 6. *vajgäl* 'stimme', während es in den ersa-dialecten ganz wie der gemeinmordvinische vordere enge vocal *š* vertreten erscheint: 1. eKažl. *šejr* eMar. eJeg. *šejeř-ks* 2. eKažl. *šerđan* eKal. *seřđan* eJeg. *seřđan* (neben *seřeleš* 'er

kränkelte') eMar. *šerēdan* 3. eKažl. *čejř* (eMar. eJeg. eKal. *čer*, *čer*) 4. eMar. *peberdan* eJeg. *pebirđan* eKažl. *pejřđan* 5. eMar. *iltēdan* eJeg. *iltidan* 6. eJeg. *vajgeł* eKažl. *vajgt*; eMar. *valgej* eKal. *valgij* (mit umstellung v. *l* und *j*).

Cap. XXIII.

Gemeinmord. a.

§ 84. 1. Zwischen mouillirten consonanten oder zwischen einem *j* und einem mouill. consonanten, die zu derselben silbe gehören, wurde urspr. *a* ziemlich allgemein zu *ä* palatalisirt; nur im eJeg. wird *a* auch in dieser stellung meist beibehalten. Z. b. mord. *ała*-mann', *šija*- 'silber', genit. eMar. eKažl. *alän*, *šijän* mordM. *alän šijän* eJeg. *alan*, *šijan* | mord. *era*-ms 'leben', 3 pers. sing. praeter. mordM. eMar. *eräs* eKažl. *äräs* eJeg. *eräs*. Im eKal., welche mundart den vocal *ä* jetzt gar nicht mehr kennt, entspricht diesem aus *a* entstandenen *ä* ein *e*: eKal. *alen*, *šijen*, *eres*.

Im mordM. fand palatalisirung des *a* desgleichen zwischen einem mouillirten consonanten und *j*, resp. zwischen zwei *j* statt, und sie ist in dieser mundart in allen fällen unabhängig davon, ob der nach *a* folgende consonant ein tauto- oder heterosyllabischer ist: mordM. *mar*-ms 'hören', *maräj* 'er hört', *maräti* 'es wird gehört', mSel. *maräjü* 'ich hörte ihn' | mordM. *kaj*-ms 'werfen', *kajäj* 'er wirft'.

**Ann.** Es schien mir, als ob auch im eMar. *a*, falls der nach ihm folgende consonant ein heterosyllabischer dental ist, nicht ganz rein, sondern etwas palatalisirt (ungefähr = *ä*) gesprochen wurde z. b. in *istaña* 'so'.

2. Weil das auftreten der mouillirung teilweise ein sehr unregelmässiges ist (s. § 46), so findet sich nicht selten in irgend einem dialecte das ursprüngliche, anderswo palatalisirte *a* wieder z. b. eKal. *teřelma* mPšen. *värđäthhä* 'rauchloch oben in der wand' eMar. *teřmalma* eJeg. *teřvalma* | mordM. *kərbäštoms* 'anzünden' eMar. *kirvaštoms* eKal. *kraštims* | mordM. *vörğütan* 'ich lasse los' eKal. eKažl. *urğatan*.

3. In einigen fällen scheint ein solches aus *a* palatalisirtes *ä* im ersanischen noch an dem resp. wandel des gemeinmordvinischen *ä* teilgenommen zu haben: mordM. *säjäm* 'zunder' eKažl. *šejn* | mordM. *ėdraš* WiedemE. *vedrākš* 'färse' eMar. eJeg. *ėdrekš* eKažl. *ėädřkš* | WiedemE. *šėalāj* mordM. *šėātā* 'ältervater' eKal. *išėita* (das spätere zusammensetzungsglied ist *ata*- 'alter').

§ 85. Im mordM. ist *a* nach einem mouillirten consonanten, desgleichen nach *j* im absoluten auslaut zu *ä* geworden z. b. mordM. *prü* < *pirü* (vgl. ablat. *prada*, iness. *prasa* u. s. w.) 'kopf' mordE. *pra* | mordM. *koňä* (ablat. *koňada*) 'stirn' mordE. *koňa* | mSel. *palajü* 'ich küsste ihn' eMar. eJeg. *palija* eJeg. auch *palijak* | mSel. *šijü* mPšen. *šijü* (ablat. *šija-da*) 'silber' mordE. *šija*.

§ 86. 1. Gemeinmord. *a* vor *j* wurde im ersanischen demselben wandel unterworfen, wie *σ* (s. § 72): *aj* > *ij*, wonach tautosyllabisches *j* schwand. Nach einem mouillirten consonanten oder *j* steht statt *i* ein *i* (vgl. oben § 84 von der palatalisirung des *a* zu *ä*). Belege:

(Stamm *pala*- 'küssen') 1. mordE. *palit* 'sie küssen' 2. eMar. eJeg. *palj* 'er küsst' 3. mordE. *palitin* 'ich küsste dich' 4. eMar. eJeg. *palija* eJeg. auch *palijak* 'ich küsste ihn' 5. mordE. *palit* 'du küsstest sie (eos)' 6. eMar. eJeg. *palize* eKažl. *palizä* eKal. *palize* 'er küsste ihn' 7. mordE. *palin* 'ich küsste', *palit* 'du küsstest' etc.

(Stamm *marä*- 'hören') 1. *marit* 2. *marj* 3. *maritin* 4. *marija* (*marijak*) 5. *marit* 6. *marize*, *marizä*, *marize* 7. *marin*, *marit* etc.

(Stamm *pona* 'haar' | *ata* 'alter') 8. eMar. eJeg. *ponine* eKal. *poninje* eKažl. *poninju* (demin.) 'härchen' | eMar. eJeg. *atine* eKal. *atinje* eKažl. *atinju* (demin.) 'alterchen'.

(Stamm *pona* 'haar' | *lopa* 'blatt') 9. mordE. *ponijams* 'sich behaaren' | *lopijams* 'sich belauben'.

2. Im mordM. lauten die angeführten formen: 1. *palaxt* (*palaxšt*), *maräxl* (*maräšt*) 2. *palaj*, *maräj* 3. *palaxton* (*palaxšton*), *maräxton* (*maräšton*) 4. *palajä*, *maräjü* (mSel.) 5. *palajt*, *maräjt* 6. *palazü*, *marüzü* 7. *palan*, *marän*; *palat*, *marät*.

8. *ponanü* | *alanü*.

9. *ponajams* | *lopajams*.

3. Neben formen wie 9. *ponijams*, *lopijams* kommen auch im mordE. solche mit unverändertem stammauslaut: *ponajams*, *lopajams*, vor. Sie sind als Neubildungen zu betrachten.

4. Ein solches aus *-aj* entstandenes ersanisches *i* ist weiter im absoluten auslaut im eKal. zu *ɛ*, im eKažl. zu *ǣ* geworden: eKal. *palɛ* eKažl. *palǣ* (= eMar. eJeg. *palj*) 'er küsst' | eKal. *palɛ* eKažl. *palǣ* (aus eMar. eJeg. *palija* durch die zwischenformen \**palij*, \**palj* entstanden) 'ich küsste ihn'. Vgl. § 72.3.

5. Wo ein *a* in der ersten silbe vor *j* einen ähnlichen übergang zeigt, wie ausserhalb derselben, ist sicherlich analogiebildung anzunehmen: von dem einsilbigen verbalstamme *sa-ms* 'kommen': mordE. *sif* 'sie kommen' | *sju* 'ich kam' *sif* 'du kamst' | eMar. eJeg. *sij* eKal. *sɛ* eKažl. *sǣ* 'er kommt' u. s. w. im anschluss an die resp. formen aller übrigen (mehrsilbigen) verba. — Fälle wie *prá* 'kopf', demin. *prí-ńe*, *príńǣ*, *príńǣ* u. dgl., wo *a* ursprünglich der zweiten silbe angehörte (*prá*), kommen natürlich nicht in betracht.

Die oben behandelten veränderungen unbeachtet, tritt gemeinmord. *a* in allen mundarten unverändert auf z. b. mord. *palams* 'küssen' | *solams* 'schmelzen' | *marams* 'hören' | *kaval* 'weihe' | *tarvas* 'sichel' | *saras* 'henne' | *panar* 'hemd' | *kambras*, *krambas* 'sattel' | *loman* 'mensch' | *šovar* 'mörser' | *rudas*, *urdas*, *ǫrdas* 'kot' | *pona* 'haar' | mordE. *orma* mordM. *urma* 'krankheit'.

**Ann. 1.** Nach den labialen und palatalen consonanten kommen in den von mir untersuchten ersa- und mokscha-mundarten die mittleren vocale *i*, *ɛ*, *ǣ* gar nicht vor. Dem gemeinmord. *-aj*, wie auch *-sj*, entspricht so nach den genannten consonanten im mordE. stets ein vorderer vocal *i*, *e*, *ǣ* z. b. *lopa* 'blatt': demin. eMar. eJeg. *lopińe* st. \**lopińe* | *rama-ms* 'kaufen': eMar. eJeg. *rami* eKal. *ramɛ* eKažl. *ramǣ* 'er kauft' (statt der zu erwartenden formen \**ramj*\*), \**ramɛ*, \**ramǣ*) | *jaka-ms* 'gehen': eMar. eJeg. *jaki* eKal. *jake* eKažl. *jakǣ* 'er geht' | \**jaka's-ms* 'gehen können': mordE. *jakašil* mordM. *jaka-*

\*) Bei WIEDEMANN (s. Grammatik s. 69 f.) finden sich *ramy*, *ramyť* etc.; nicht unwahrscheinlich ist jedoch dieses *y* (= *ǣ*) W's interesse für die „deutlichkeit und erkennbarkeit der wortform“ entsprungen (vgl. Wiedem. Gramm. s. 12 § 4).

*éiǰl* (*jakaéist*) 'sie können gehen'. — Dieses sei zugleich als ergänzung zu § 72 gesagt.

**Anm. 2.** Das *j*, vor welchem stammauslautendes *a* auch im ersonischen unverändert (resp. als *ä*) auftritt, in anredeformen\*), wie *avaj*, *avakaj* 'mutter' 'mütterchen' | *afäj* 'alter', v. *afa*, wird von BUDENZ Alaktan s. 242 irrtümlich mit der finnischen deminutivendung *-i* identificirt. Es ist entschieden türkischen ursprungs (vgl. BÁLINT Kazáni-Tatár Nyelvtan s. 28), wodurch sich auch die erhaltung des *a* (*ä*) vor *j* erklärt. — Natürlich fällt damit auch die von BUDENZ ebenda ausgesprochene Vermutung, dass die nominalen *a*-stämme, wie *lopa* 'blatt', *tolga* 'feder', ursprünglich auf *-aj* auslauteten und diesem umstande die 'erhaltung' ihres *a* verdanken, womit wieder ein anderer irrtum, derjenige von der ursprünglichkeit des, wie wir oben § 73.4 gesehen haben, aus dem engen vocal entstandenen mokschanischen *a* im auslaut z. b. in *tuva* 'schwein' (eMar. eJeg. *tuvo*) zusammenhängt (vgl. NyK. XIII, I s. 5).

#### Cap. XXIV.

### Unregelmässiger wechsel zwischen einem weiten und engen vocal.

§ 87. Öfter als in der ersten silbe wechselt in den folgenden ein weiter vocal unregelmässige mit einem engen z. b. mordM. *tunda*, *tunda*, genit. *tunda'n*, 'frühling' eMar. eJeg. *tundo* | eMar. *ckšəlam*s 'baden' WiedemE. *ckšəlem*s mPšen. *jüşələms* mSel. *üşələms* | mordE. *pańda* 'beet' mPšen. *pańdä*, genit. *pańdä-n* (bei AHLQVIST dagegen als *a*-stamm: *pańda*) | mPšen. *vərgas* mSel. *vərgas* 'wolf' eMar. eJeg. *berges* eKal. *erǰis* eKažl. *tərgis*. Das inchoativsuffix *-gads-* (*-kadš-*) hat im mokschanischen die nebenform *-gädä-* (*-kädä-*) z. b. mPšen. *tustəlgädəms* 'dick werden' neben *kožakadəms* 'reich werden'. Die ersonische copulative anhangspartikel *-gak*, *-kak* (intervocal. *-jak*) lautet im eKažl. auch *-gək*, *kək* z. b. *čoras-kak* 'auch der junge mann', *moń-gak* 'auch mein', vgl. *sinc-kək* 'auch sie', *bratnǰ-gək* 'auch der

\*) Mit diesen werden übrigens v. BUDENZ a. a. o. ganz verschiedenartige formen, in welchen *-j* aus älterem *v* entstanden ist, zusammengeworfen.

brüder'; im mokschanischen erscheint sie (intervocalisch) in der form *-vĕk* z. b. *ĕora-vĕk* 'auch ein junger mann' u. s. w.

In verbalstämmen scheint der betr. wechsel am häufigsten vorzukommen. Es ist zu beachten, dass der präsensstamm in der 1. u. 2. person sing. u. plur. bei allen verba gleichmässig auf *a* endet; dieses könnte leicht einer verwechslung zwischen den *a*-stämmen und den auf einen engen vocal auslautenden stämmen anlass geben: *palan* 'ich küsse' v. *pala-ms* 'küssen', *kadan* 'ich verlasse' v. *kads-ms* 'verlassen'.

### Cap. XXV.

#### Ab- und ausfall, an- und einfügung von vocalen.

§ 88. 1. Wir haben schon früher bei besprechung der consonantenverbindungen im anlaut § 48 eine grosse anzahl belege für aus- und abfall des vocals der ersten silbe gegeben. Es mögen noch folgende hinzugefügt werden: eMar. eJeg. *ila*, imperat. 2 pers. sing. v. verbum negativum, eKal. eKažl. *ta* | mordE. *umar* 'apfel' mordM. *mar* | mPšen. *ufa-ms* 'blasen' AhlqM. *fams* | eJeg. *ilščan* 'ich schlage' eKal. *liščan*.

Beachtenswert ist, dass, wo immer der vocal der ersten silbe aus- oder abgefallen ist, derselbe sich als ein enger erweist. Für das schwinden eines weiten vocals *a*, *ä* giebt es keine belege.

2. Von einem einzelnen fall vom vorsezen eines vocals im wortanlaut ist schon § 49.4 die rede gewesen.

§ 89. 1. Ausserhalb der ersten silbe kommt ausfall sowohl weiter als enger vocale vor z. b. mSel. *kaval-al* eMar. *kaval-alks* 'achselhöhle' mPšen. *kavl-al* eKal. *kavl-alks* | mPšen. *atävš* 'schwiegervater' mSel. *atršš* | AhlqM. *avaviz*, *avavs* 'schwiegermutter' mPšen. mSel. *avšš* | WiedemE. *tombaka* 'tief' eMar. *tomka* | mSel. *šavardôm* 'schöpflöffel' mPšen. *šardôm* | mordM. *pavas* 'glück', *ška-bavas* 'gott' mordE. *paz* 'gott' TjumeneffM. *škabas* 'gott' | mordM. *tevš* 'lindenbast' mordE. *tevš* | mordM. *maršš* bot. 'gänsefuss' mordE. *marč*, *marš* | mordM. *kelu* 'birke', *kelnal* neben *kelunal* 'birkenwald'.

Desgleichen wird ziemlich oft abfall eines auslautenden (engen oder weiten) vocals beobachtet z. b. mordE. *tožuro, tojžuro* 'weizen' mordM. *tožôr* | mordM. *kehä* (genit. -*än*) WiedemE. *keme* 'stiefel' eMar. eJeg. eKal. *kem* | mSel. *jora* (genit. -*än*) eJeg. *joro* 'wachtel' mPšen. *jor* | eJeg. *kečere* 'elle', sonst mit auslautendem *ř* | mordM. eKal. *jakatama* 'wir gehen' eKažl. *jakatam*; mord. *jakatada, jakatado* 'ihr gehet' eKažl. *jakatad* | mordM. *poju* 'espe' mordE. *poj* | mord. *lukša, lukšä, lukšä, lukšä* 'buchweizen' mPatra *likš* | mAdaševo *nijä*, plur. *nija't* 'kummet', sonst mordM. *ni*, plur. mPšen. *nił* mSel. *ničł* | mord. *ki* 'weg', vgl. mordE. prolat. *kija-va* 'den weg entlang'. — Bisweilen mag auch eine ursprünglich consonantisch auslautende stammform durch einen späteren vocalzusatz zur vocalischen verwandelt worden sein.

2. Beim antritt von suffixen an consonantische stämme kommt oft einschaltung eines engen vocals vor, wobei die verschiedenen mundarten bisweilen auseinandergehen, z. b. mord. *kal* 'fisch', best. form eMar. *kališ* eJeg. *kaloš* eKal. *kals* mordM. *kalš* 'der fisch'. Vgl. § 78.

Andererseits findet auch ausfall eines stammauslautenden engen vocals vor gewissen suffixen statt. Die einzelnen mundarten weichen hierin sehr von einander ab, auch in derselben mundart giebt es bisweilen doppelformen mit ausgefallenem und erhaltenem vocal. Am öftesten kommt ein solcher ausfall im mokschanischen vor, besonders nach verschlusslauten. Z. b. mordM. *šufta*, genit. *šuftä-ń* 'baum', plur. *šuft-t*, ablat. gewöhnlich *šuft-ta*, auch *šuftä-da* | mordM. *piljä*, genit. -*än* 'fuss', plur. *pilč-t*, ablat. gewöhnl. *pilč-tä*, mSel. auch *pilyä-da* | mordM. *kepä*, genit. -*än* 'heubaum', iness. *kep-sa*, plur. *kep-t* | mordM. *keňžä*, genit. -*än* 'klauf', plur. *keňč-t* | mordM. *vačä*, genit. -*än*, 'kot', plur. *vač-t* | mordM. *stama*, genit. -*än*, 'solcher', iness. *stam-sa*, plur. *stap-t* | *lama*, genit. -*än*, 'viel', *af lam-nä* 'ein wenig' | eMar. eJeg. *laŋgo* 'oberfläche', iness. *laŋk-so*, illat. *laŋk-s* | mord. *avaré* 'er weinte', aus \**avarč*<sup>8</sup>š.

Seltener ist ein derartiger ausfall bei einem weiten vocal; vor dem frequ.-suffix -*š*- scheint er regelmässig vorzukommen z. b. mord. *jakan* (v. *jaka-ms* 'gehen') 'ich gehe', frequ. *jak-šan* | *raman* (v. *rama-ms*) 'ich kaufe', frequ. *ram-šan* | mord. *ara-ms* 'sich stellen', frequ.

mPšen. *ar-šə-ms* | mordM. *pšrga-ms* 'spritzen', frequ. *pšrk-šə-ms*. Auch vor dem frequ.-suffix *-ń-* wird er beobachtet z. b. mord. *nolda-ms* 'loslassen', frequ. mPšen. *nol-ńəms* eMar. *nolt-ńems*.

3. Wenn bei wortzusammensetzung oder sonst in der rede ein vocalisch auslautendes wort mit einem vocalisch anlautenden ohne sprechpause zusammentrifft, so wird gewöhnlich der auslautende vocal ausgestossen. Vgl. § 57.4 und § 59 anm.

### Cap. XXVI.

#### Progressive palatalattraction (Vocalharmonie).

§ 90. 1. Bei der betrachtung des vocalbestandes in den unzerlegbaren stämmen finden wir leicht, dass im gemeinmordvinischen ebenso wenig, wie in den jetzigen dialecten, von einer durchgeführten vocalharmonie im sinne der palatalattraction die rede sein kann. Nach einem hinteren vocal kommt in der folgenden silbe der vordere enge vocal vor: *kažš-* 'schenken' | *pańš-* 'backen' | *koškš-* 'trocken' | *suřš-* 'faden'; nach einem vorderen vocal der weite hintere vocal *a*: *šira-* 'haupt' | *era-* 'leben' | *šija-* 'silber'. Dagegen scheint im gemeinmordvinischen von den engen vocalen der hintere nach einer vorder-vocalischen silbe nur in dem falle gefolgt zu sein, wo ein s-laut, der, wie oben § 46.2 gezeigt, dem mouillirenden einfluss des vorhergehenden vorderen vocals nicht unterlag, die betr. vocale von einander trennte: *piřš-* 'nest' | *peřš-* 'waschen'; sonst aber nur der vordere: *piřš-* 'ohr' | *teřš-* 'fünf' | *niřš-* 'schlucken' | *mášřš-* 'brust' | *tambšš-* 'warm'.

Die veränderungen allgemeinerer natur, welchen diese lautverhältnisse infolge progressiver palatalattraction in der dialectischen einzelentwicklung unterlagen, sind oben §§ 85, 79 gezeigt worden:

1) der gemeinmordvinische weite hintere vocal *a* ist im mordM. nach einem mouillirten consonanten oder *j* im auslaut zu *ä* geworden: (mordE.) *šira, šra* 'kopf' > mordM. *širä, šrä* (ablat. dagegen überall *šra-da, šra-do*) | (mordE.) *šija* 'silber' > mordM. *šijä, šijä*.

2) der gemeinmordvinische hintere enge vocal ist in den meisten ersa-dialecten (eMar. eJeg. eKal.), wenn in der vorhergehenden

silbe ein vorderer vocal, ein mouillirter consonant oder ein *j* sich findet\*), in den entsprechenden mittleren vocal übergegangen: gemeinmord. \**þizs-* 'nest' > eMar. eJeg. *þizę-* eKal. *þizi-* | gemeinmord. \**þczs-* 'waschen' > eMar. *þczę-* eKal. *þezi-*.

§ 91. 1. Obwohl die jetzigen dialecte in hinsicht auf die betreffenden vocalverhältnisse in den affixen teilweise sehr auseinandergehen, so geht jedoch aus einem vergleich zwischen ihnen hervor, dass im gemeinmordvinischen zwischen dem stammauslaut und den affixen dasselbe verhältniss waltete, wie zwischen den stammsilben unter einander:

a) Nach palatalem stammauslaut (vorderer vocal, *j* oder mouillirter consonant) konnte das affix in der regel nur den vorderen (nicht den hinteren) engen vocal enthalten. Ursprünglich hintervocalische affixe traten somit, an palatal auslautende stämme angefügt, in vordervocalischer form auf; nur wenn das affix mit *s* anlautete, blieb sein hinterer vocal von der palatalität des stammauslautes unberührt.

b) Auf den weiten hinteren vocal (a) des affixes hatte der palatale stammauslaut keinen einfluss.

c) Frei von einfluss seitens des stammauslautes waren desgleichen ursprünglich vordervocalische affixe.

§ 92. Was die ursprünglich hintervocalischen affixe betrifft, so sind, wie aus den unten stehenden zusammenstellungen hervorgeht, die gemeinmordvinischen verhältnisse im eMar. (mit welcher mundart eJeg. vollkommen übereinzustimmen scheint), eKal. und — unter den mokscha-mundarten — im mPšen. hauptsächlich bewahrt; die veränderungen, welchen sie unterlagen, sind dieselben lautgesetzlichen, die auch in den stämmen zum vorschein kommen\*\*):

1) Wenn das prolativsuffix *-ga* an einen auf einen mouillirten consonanten oder *j* auslautenden stamm angefügt war, wurde im mPšen. der anlautsconsonant des suffixes mouillirt (vgl. § 46.2,6), und

\*) Es versteht sich leicht, wie der präpalatale consonant *j* und ein mouillirter consonant, bei deren aussprache derselbe teil der zunge, wie bei den vorderen vocalen, articulirt, hinsichtlich der in frage stehenden attraction ganz auf gleicher linie mit den letzteren stehen.

\*\* ) Inbezug auf eChlyst siehe s. 92.

demgemäss verwandelte sich das ihm folgende, auslautende *a* in den entsprechenden vorderen vocal *ä* (vgl. § 85): mPšen. *kädjā* 'die hand entlang'. Im inlaut vor unmouillirten consonanten ist das ursprüngliche *a* auch im mPšen. bewahrt: mPšen. *kädjan* 'meine hand entlang'.

2) Der gemeinmordvinische hintere enge vocal in den mit *s* anlautenden suffixen (possessivsuffix der 3. pers., die suffixe der local-casus) ging in den betr. ersa-dialecten nach palatalem stammauslaut in den entsprechenden mittleren vocal über (vgl. § 79): \**mošš-zš* > *moč-zę*, *moči-zę* (poss.-suff. d. 3. pers.) | \**lišnš-sš* > *lišnč-sę*, *lišni-sę* (iness.-suff.) | *č-zę* < *č-zš* 'hierher', vgl. *to-zo* 'dahin' (illat.-suff.)

Desgleichen verwandelte jedes hintervocalische suffix, wenn es an einen mit einem unmouillirten consonanten auslautenden stamm, der in der endsilbe einen vorderen vocal hatte, angefügt war, seinen hinteren engen vocal in den entsprechenden mittleren: eKal. *irdiks* eMar. *irdes* 'rippe': ablat. eKal. *irdiks-tę* eMar. *irdęz-dę* (vgl. mPšen. *irdšs*, ablat. *irdšz-da*) | eMar. *čez-dę-ms* 'hinzufügen' (vgl. *čez-ks* 'zusatz'), im mPšen. mit bewahrtem hinteren vocal *čez-dō-ms* | mord. *ėižks* 'scham', carit. eMar. *ėižks-tęnč* eKal. *ėižks-tięnč*, vgl. mordM. *ėižks-flōma*.

So wurde auch das gemeinmordvinische elativsuffix *-stš*, zusammengesetzt aus dem character der localcasus, (unmouill.) *s*, und dem ablativsuffix *-dš*, an einen palatal auslautenden stamm angefügt, in den nämlichen dialecten zu *-stę*: eMar. *lišnč-stę* eKal. *lišni-stę* 'aus einem pferde' | eMar. eKal. *oj-stę* 'aus fett', vgl. eMar. *tolga-sto* eKal. *tolga-sta* 'aus einer feder'.

tolga 'feder', kudš od. kud 'haus'			lišmš 'pferd', käd 'hand'			gemeinmord. form resp. formen des suffixes:
eMar.	eKal.	mPšen.	eMar.	eKal.	mPšen.	
tolga-do kudo-do	tolga-da kudu-da	tolga-da kut-ta	lišhe-de ket-te	lišhi-de ket-te	lišmā-dā kät-tā	('von einer feder' u. s. w.) ablativ- suffix -dš, -dš.
tolga- vtomo	tolga- ftuma	tolga- ftōma	lišhc- štohc	lišhi- štohc	lišmā- štohä	
kudo- vtomo	kudu- ftuma	kut- ftōma	ket- štohc	ket- žtohc	kät- štohä	('unsere feder' u. s. w.) possessiv- suffix der 1. pers. plur. *) -mšk, -mšk (-nšk, -nšk).
tolga- nok kudo-nok	tolga- muk kudu- muk	tolga-dō- nōk kut-tō- nōk	lišhc- nēk	lišhi- nēk	lišmā- dō-nōk kät-tō- nōk	
tolga-so kudo-so	tolga-sa kudu-sa	tolga-sa kut-sa	lišhc-se ket-se	lišhi-se ket-se	lišmā-sa kät-sa	('die feder ent- lang' u. s. w.) prolativsuffix -ga (-va).
tolga-va kudo-va	tolga-va kudu-va	tolga-va kud-ga od. kudō-va	lišhc-va ket-ga	lišhi-va ket-ga	lišmā-va käd-ģü	

šamš- 'leer werden'			šihš- 'trinken'			('um leer zu wer- den', 'um zu trin- ken') infinitiv- suffix -mš, -mš. ('um zu leeren', 'um zu tränken') verbales ablei- tungssuffix -dš, -dš + das vor- hergen. suffix -mš, -mš.
eMar.	eKal.	mPšen.	eMar.	eKal.	mPšen.	
šamo-mo	šamu-ma	šamō-ma	šihc-ihc	šihi-ihc	šimā-ihā	
šam-do- mo	šam-du- ma	šam-dō- ma	šihc-ihc	ših-ihc	ših-dō- ihā	

\*) in den belegen aus mPšen. an den mit dem ablativsuffix -dš-, -dš-erweiterten stamm angefügt: *tolga-dō-nōk* 'von unserer feder' u. s. w.

jaka- 'gehen'			molš- 'gehen'			
jaka- <i>vto-</i>	jaka- <i>ftu-</i>	jaka- <i>ftš-</i>	mol- <i>šte-</i>	mol- <i>šti-</i>	mol- <i>štš-</i>	('um gehen zu lassen') verbales ableitungssuffix -xtš-, -ištš- + das infinitivsuffix.
- <i>mo</i>	- <i>ma</i>	- <i>ma</i>	- <i>še</i>	- <i>še</i>	- <i>šü</i>	
jaka- <i>do</i>	jaka- <i>da</i>	jaka- <i>da</i>	mol- <i>de</i>	mol- <i>de</i>	molš- <i>dü</i>	('geht') possessivsuffix der 2. pers. plur. - <i>dš</i> , - <i>dš</i> .
jaka- <i>zo</i>	jaka- <i>za</i>	jaka- <i>za</i>	mol- <i>ze</i>	mol- <i>ze</i>	molš- <i>za</i>	('mag er gehen') possessivsuffix der 3. pers. singul. - <i>zš</i> .

Als weitere belege mögen noch angeführt werden:

1) das nominale ableitungssuffix -*dš*, -*dš*: mPšen. *taŋgð-da*, genit. *taŋgð-dð-ń* 'steif' (vgl. finn. *tanke-a* < \**tanke-da*) | mPšen. *kalgð-da* (genit. *kalgð-dð-ń*) eMar. *kalgu-do* eJeg. *kalgodo* eKal. *kalgu-da* (genit. *kalgu-du-ń*) 'hart'; — dagegen mPšen. *vi-dä* (genit. *við-ń*) eMar. *vi-de* eJeg. *vi-je-de* eKal. *vi-de* 'gerade' (vgl. finn. *oike-a* < \**oike-da*).

2) die anhangspartikel -*vš*, -*šš* (-*jšš*), welche z. b. in den zahlwörtern 11—19, 21—29 u. s. w. vorkommt: mordM. *kəmgəftš-va* eMar. *kəmgavto-vo* eKal. *kəmgəftu-va* 'zwölf'; dagegen mordM. *kəni-ńi-š-jä* eMar. *kənińi-je* eKal. *kənińi-je* 'vierzehn'.

**Anm. 1.** Ein auf die oben beschriebene weise entstandener mittlerer vocal übt auf ein folgendes affix dieselbe palatalattraction aus, wie ein vorderer: eMar. eKal. *pižę* 'nest', ablat. eMar. *pižę-de* eKal. *piži-de*, iness. eMar. *pižęšę* eKal. *pižišę*; vgl. mordM. *pižð-da*, *pižð-sa* | eMar. *pižę-ńek* eKal. *piži-ńik* 'unser nest'.

**Anm. 2.** Das possessivsuffix der 3. pers. lautet im eMar. (und eJeg.) in einigen formen der objectsconjugation, an den palatal auslautenden präteritumstamm angefügt, unregelmässig -*ze* (mit einem vorderen vocal) z. b. eMar. *kadi-ze* < \**kadš-j-zš* 'er verliess ihn', *teji-ze* < \**tejš-j-zš* 'er machte es'. Auch im mordM. und eKažl. steht in

ihnen statt des zu erwartenden hinteren vocals der vordere: mordM. *kadō-zü*, *tejo-zü* eKažl. *kadž-zü*, *teji-zü*. Nur eKal. bietet noch lautgesetzlich: *kadž-zę*, *teji-zę*. — An die genitivform des pron. person. der 3. pers. angefügt, hat das in frage stehende suffix dagegen im eKal. die unregelmässige, palatalisirte form *-že*: *sońže* 'ejus', aus \**son-ń-zš*, während eMar. und eJeg. die lautgesetzliche form *-zę* aufweisen: *sonzę*, zunächst aus \**soń-zę*; vgl. eKažl. *sonza*.

§ 93. Andere dialecte zeigen von den affixen, welche im gemeinmordvinischen je nach der palatalität oder nichtpalatalität des stammauslautes zwei formen, die eine mit vorderem, die andere mit hinterem vocal hatten, in manchen fällen nur die letztere. Es scheint jedoch keine mundart zu geben, in welcher sich nicht irgend eine spur der gemeinmordvinischen palatalattraction vorfände. Wo statt der gemeinmordvinischen vordervocalischen form des affixes die hintervocalische erscheint, beruht dieses auf analogiebildung: die hintervocalische form hat sich aus solchen fällen, wo sie lautgesetzlich ist (nach nichtpalatalem stammauslaut), überall festgesetzt.

1. Im mSel. hat das ablativsuffix auch nach einem stammauslautenden vorderen vocal die hintervocalische form *-da*: *šiš-da* 'gestank', ablat. *šiš-da* | *šedi* 'herz', ablat. *šedi-da*. Nach *j* und mouillirten consonanten dagegen hat sich die vordervocalische form bewahrt: *pej* 'zahn', ablat. *pej-dä* | *kar* 'bastschuh', ablat. *kar-dä* | *šir* 'wald', ablat. *šir-dä* | *keš* 'stein', ablat. *keš-dä* | *šilgš* 'fuss', ablat. *šilk-tä* (mit syncopirtem auslautsvocal) neben *šilgš-da* ( $\bar{\sigma} < \sigma$ , s' § 73, anm. 2).

Das caritivsuffix lautet nach palatalem stammauslaut, eierlei ob dieser ein vocalischer oder consonantischer ist, *-šlōma* (vgl. mPšen. *-šlōnū*): mSel. *šedi-šlōma* 'ohne herz' | *šiš-šlōma* 'ohne gestank' | *šir-šlōma* 'ohne wald' | *käššlōma* 'ohne hand' | *keš-šlōma* 'ohne stein'.

Das infinitivsuffix hat stets die hintervocalische form *-ma* (*-mā*): *jaka-ma*, *mōš-ma* 'um zu gehen'.

Das possessivsuffix der 2. pers. plur. erscheint desgleichen nur in der hintervocalischen form *-da*: *mōš-da* 'geht' An den preteritumstamm angefügt, hat sich jedoch die gemeinmordvinische vor-

dervocalische form in diesem wie auch in allen übrigen dialecten bewahrt, weil hier keine hintervocalische nebenform anlass zur analogiebildung geben konnte.

Die ableitungssuffixe dagegen haben die beiden gemeinmordvinischen formen bewahrt; *šam-dā-ms* 'leeren', *ših-dā-ms* 'tränken' | *jaka-ftā-ms*, *mol-ftā-ms* 'gehen lassen'. Desgleichen die anhangspartikel: *kəmgə-ftā-va* 'zwölf', *kəhūŋ-ŋ-jū* 'vierzehn'.

2. In derjenigen mokscha-mundart, welche der evangelientübersetzung von ТЮМЕНЕФЬ zugrunde liegt, sind die vordervocalischen formen der suffixe in noch höherem grade von den hintervocalischen verdrängt worden. So lautet das ablativsuffix auch nach einem *j* oder einem mouillirten consonanten *-da* z. b. *вайда* (= *vajda*) v. *vaj* 'oel' | *межда* (= *mežda*) v. *mež-*, *mež-*-pronom. interrog. 'was'; das caritivsuffix hat stets die form *-фтыма* (= *-ftōma*) z. b. *пильгөфтыма* (= *pilgə-ftōma*) 'ohne fuss' | *идфтыма* (= *it-ftōma*) 'ohne kind'. — Jedoch kommen in einzelnen fällen auch vordervocalische ablativformen, wie *сембеде* (= *sembədə*) vor, was allerdings auch darauf beruhen kann, dass der übersetzer sich nicht streng an eine mundart gehalten hat.

3. Auch in den mokscha-mundarten der kreise Krasnoslobodsk und Gorodischtsche scheinen die vordervocalischen formen der affixe durch hintervocalischen teilweise verdrängt zu sein.

4. Von den mir bekannten ersa-dialecten hat eKažl. die anwendung der vordervocalischen suffixformen beschränkt. So lautet das ablativsuffix auch nach palatalem stammauslaut *-da*: eKažl. *ѳірда* v. *ѳір* 'wald' | *пінда* v. *пін* 'hund'. In einigen adverbialgebrauchten ablativformen hat die vordervocalische form sich jedoch bewahrt: *ombiŋ-đū* 'zum zweiten mal', *kolmŋ-đū* 'zum dritten mal' u. s. w. | *ikl-đū* 'von vorn'. Das caritivsuffix hat stets die hintervocalische form: *ѳір-ftuma* 'ohne wald' | *пін-ftuma* 'ohne hund'; desgleichen das infinitivsuffix: *tejuma* 'um zu machen', aus \**tejs-ŋš*.

Das possessivsuffix der 2. pers. plur. hat dagegen seine vordervocalische form nach palatalem stammauslaut bewahrt: *teji-đū* 'machtet', vgl. *jaka-da* 'geht'. Das possessivsuffix der 1. pers. plur. aber lautet an vocalisch auslautende stämme angefügt, stets (auch nach einem vorderen vocal) *-mŋk*, *-nŋk*: *пін-mŋk* 'unser hund', *пін-nŋk*

'unsere hunde'; dagegen nach mouillirten consonanten und *j* noch vordervocalisch: *kaf̃i-ni-nik* 'wir beide', vgl. die præteritumformen: *nar̃i-nü* (aus \**nara-j-nš̃k*) 'wir schoren', *teji-nü* (aus \**tejš-j-nš̃k*) 'wir machten'. Die anhangspartikel weist in den zahlwörtern beide formen auf: *känni-ti-jü* 'vierzehn', vgl. *kämyolmu-va* 'dreizehn'. — Auch in den ableitungssuffixen erscheint die vordervocalische form bewahrt.

§ 94. 1. Vordervocalische affixe erscheinen in allen dialecten nach hinteren vocalen unverändert, nach einem un mouillirten *l, r, n, z, s, ž, š, d, t* (aus älterem *tt*) aber haben gewisse mit *i* anlautende affixe (deminutivsuffix *-iš̃*, dativsuffix *-iš̃n, -iš̃*, comitativsuffix *-iš̃k*, plural. best. artikel *-iš̃*, nicht aber das ableitungssuffix der verba frequentativa *-iš̃-*) in den von mir untersuchten ersadialecten \*) ihren vorderen vocal gegen den entsprechenden mittleren ausgetauscht z. b. mord. *tol* 'feuer', *sur* 'finger', *on* 'traum', *kuz* 'fichte': eMar. deminut. *tolne, surne, onne, kuzne*; dativ *tolneñ, surneñ, onneñ, kuzneñ*; comitat. *tolnek, surnek, onnek, kuznek* (vgl. *ava* 'weib': demin. *abiñe*, dativ *avañeñ*, comit. *avañek*) | mord. *saldat* 'soldat', best. plur. eMar. eKal. *saldatne* eKažl. *saldatnë*, aus \**saldat-t-iš̃*, (nicht aber nach dem plural-*t*, welches an vocalisch auslautende stämme angefügt ist: *ava*: plur. *avat*, best. form eMar. eKal. *avatiñe* eKažl. *avatiñä*); singular. dativform eMar. *saldat-neñ* eKal. *saldat-ne* u. s. w.

2. In einer solchen stellung ist das dativsuffix auch, wo es im ersanischen mit aufbewahrtem urspr. anlautsconsonanten erscheint: *-ti, -teñ*, zu *-ti, -teñ* geworden: *sur* 'finger', *skal* 'kuh': best. dat. eKal. eKažl. *surti, skalti* (vgl. *ava* 'weib', best. dat. *avati*) | eMar. (*avansteñ*) *avancteñ* 'seinem weibe', aus \**ava-nz-teñ*.

Im mokschanischen zeigt das dativsuffix einen solchen vocalwechsel nur, wenn es den auf einen un mouill. consonanten auslautenden formen der possessivpronomina folgt: mPš̃en. mSel. *avancti* 'seinem weibe', aus \**ava-nz-ti*; *piñancti* 'seinem hunde', aus

\*) wie in Kasan publicirte ersanische schriften zeigen, in anderen mundarten noch nach anderen consonanten z. b. ЯМНО (= *jamne*), demin. v. *jam'suppe*, (eMar. eJeg. *jamie*).

\* *piúw-nz-li* | *avanzõndi* 'seinen weibern', *piúwzõndi* 'seinen hunden' | *avasnõndi* 'ihren weibern', *piúwsnõndi* 'ihren hunden'. (Bei AHLQVIST auch in diesen fällen mit *-i*: *avansti*, *avanzõndi*, *avasnendi*, wahrscheinlich fehlerhaft). Dagegen mordM. *surti* 'einem finger', *skalli* 'einer kuh'.

§ 95. Auch in einigen zusammensetzungen erscheint ein auf progressiver palatalattraction beruhender vocalwechsel: eMar. *kudękele*, *kudįkele* eKal. *kudįkile* eKažl. *kudįkılä* mordM. *kudõęęölä* 'in der vorstube': mord. *kuds*, *kud* 'stube', mordE. *ikele*, *ikile*, *ikılä* mordM. *ięęölä* 'vorn' | mPšen. *valõncięksa* 'für sein wort': *valõnc* (v. *val*) 'seines wortes', *ięksa* postpos. 'für' | mPšen. *tol-dõkš* 'feuerbrand' neben *šät-lõkš* 'schleissenbrand' | eJeg. *sal-dřiks* (WiedemE. *sadreks*) 'salzfass' eMar. *sal-durks* mordM. *sal-dõrks* eKažl. *sal-dřrks* | mordM. *keli* 'birke' mordE. *kilej*, *kilij* (vgl. § 70.5).

### III. Abschnitt.

#### Zur geschichte des accentus.

##### Cap. XXVII.

§ 96. 1. Im mordM. ruht der accent gewöhnlich auf der ersten silbe des wortes z. b. *ava* 'weib' | *moda* 'erde' | *kafta*, genit. *kaftān*, lat. *kaftu*, 'zwei' | *kolma*, genit. *kolmān*, prolat. *kolmāva*, 'drei' | *tuva*, iness. *tuvāsa*, plur. *tuvēt*, 'schwein' | *šājār* 'haar' | *šejar* 'maus' | *pājārđāms* 'verschütten', 1. pers. praes. *pājārđan* | *širā*, gen. *širān*, 'alt'.

Eine vorrückung des accents wird in folgendem falle beobachtet:

2. Wenn der vocal der ersten silbe ein *u* oder *i*, resp. *ā* oder *ə* (aus *u*, *i* entstanden, s. § 82) ist, und weiter im worte eine silbe mit einem ursprünglichen *a* oder einem aus *a* palatalisirten *ä* folgt, so ruht der accent im mPšen. stets, im mSel. falls der weite vocal dem inlaut angehört, auf der letzteren. Die betonung ist deswegen in flexions- und derivationsformen oft eine andere, als in der stammform. Z. b. mPšen. *tunda* mSel. *tunda* 'frühling'; in beiden mundarten: best. form *tundaš*, iness. *tundaša* | mPšen. *kārga* mSel. *kārga* 'hals'; in beiden mundarten: plur. *kārgat*, prolat. *kārgava* | mPšen. *šijä* mSel. *šijä* 'silber'; (in beiden mundarten) plural. *šija't*, iness. *šija'sa*, genit. mPšen. *šijä'n* mSel. *šijä'nūn* | mPšen. mSel. *kijaks* 'fussboden' | mPšen. *ərda's* mSel. *ruda's* 'kot' | mPšen. *kumbara*, mSel. (ausnahmsweise mit dem accent nicht auf der nächsten, sondern der zweitnächsten weitvocalischen silbe) *kārmara*v 'klette' | mordM. *tuva* 'schwein', genit. *tuvān*, *tuvānūn*, iness. *tuvāsa* (< \*-sā);

demin. mPšen. *turðñä* mSel. *turðñä*, plur. (in beiden mundarten) *turðñät* | mordM. *þiza* 'nest', best. form *þizðš*; prolat. mPšen. *þizðva* mSel. *þizðva*, mit dem poss.-suffix der 1. pers. sing. in beiden mundarten *þizðvan* | mordM. *kulu* 'asche'; demin. mPšen. *kuluñä* mSel. *kuluñä*, iness. in beiden mundarten *kuluñäsa* | mordM. *kiza* 'sommer', mPšen. *kizñda* mSel. *kizñda* 'im sommer', plur. v. der deminutivform in beiden mundarten *kizñhät* | mordM. *kuðms* 'sterben' *kuðma* (= eMar. *kuðmo*) 'um zu sterben' *kuð* 'er stirbt' *kuðä* 'ich starb'; aber *kuðan* 'ich sterbe' *kuðtäma* 'wir sterben', mPšen. *kuðma* mSel. *kuðma* (= eMar. *kuðma*) 'man muss sterben' | mordM. *tijoms* 'machen' *tiji* 'er macht' *tijñä* (= eMar. *tejeñe*) 'um zu machen'; aber *tijät* 'du machest' *tijtäma* (*tijtäma*) 'wir machen', mPšen. *tijoma* mSel. *tijoma* (= eMar. *tejima*) 'man muss machen' | mordM. *kuðcñdñms* 'gehorehen' *kuðcñdñma* (= eMar. *kuðconomo*) 'um zu gehorehen'; aber *kuðcñdñan* 'ich gehorehe', mPšen. *kuðcñdñma* mSel. *kuðcñdñma* (= eMar. *kuðcunuma*) 'man muss gehorehen' | mordM. *irðdñms* 'trunken werden', *irðdñä* (= eMar. *irðdñe*) 'um trunken zu werden'; aber *irððan* 'ich werde trunken', mPšen. *irððma* mSel. *irððma* (= eMar. *irððima*) 'man muss trunken werden'.

3. In einigen fällen wird jedoch unregelmässig der accent auch auf einer engvocalischen silbe angetroffen, die nicht die erste im worte ist oder ursprünglich es nicht war, wie aus der consonantenverbindung im anlaut, bisweilen auch aus mundartlichen nebenformen hervorgeht; das resp. schwinden des vocals der ersten silbe steht offenbar mit der vorrückung des accentus im zusammenhang: *ftalda*, *fti*, *kstij*, *kši*, *kññi*, *kññir*, *kññih*, *þši*, *þškižñms*, *štir*, *štijñkst* (vgl. in bezug auf diese wörter das verzeichniss § 48); mSel. *ičkñžü* 'ferne mPšen. *ičkñžü* mGorod. *ičkñžü*.

4. Ist der vocal der ersten silbe ein anderer als *u* (*ä*), *i* (*ə*), so ist der accent nur in einzelnen äusserst seltenen ausnahmischen fällen in irgend einer mokscha-mundart auf die folgende silbe gerückt, während die ursprüngliche accentuation anderswo noch bewahrt ist: mPšen. *atokš* 'hahn' mSel. *atakš* \*) (vgl. mord. *ata-* 'männchen (v. tieren)');

\*) Auffallend ist in diesem worte auch der vocalwechsel.

dagegen auch im mPšen. *avakš* 'junge henne', (vgl. mord. *ava* 'weibchen') | mSel. *kafta'st* 'zwillinge' mPšen. *kaftašt*.

5. Den in mom. 1 und 2 angegebenen accentgesetzen haben sich die aus dem türkischen hinübergenommenen wörter vollkommen angepasst \*) z. b. mordM. *alaša* 'pferd' | *kaba* 'augenlid' | *karš<sup>R</sup>éogan* 'habicht' | *sakal* 'bart' | *ajgār* 'hengst' | *anək* 'fertig' | *karšō-* 'entgegen' | *pakšū* (plur. *pakšat*) 'feld' | *šajfan* 'ein böser geist' | *šāχār* 'stadt(?)' | *teřaza* 'wage' | *čebār* 'gut, hübsch' | *iməš* 'frucht' | *čilən* 'pfeife' | *oka* 'posament' | *oram* 'gemeindeversammlung' | *konak* 'gast' | *sokər* 'blind' | *učəs* 'billig' | *uškər* 'hosenschnur' (alle diese wörter haben im mordM. den accent auf der ersten silbe); dagegen (mit dem accent auf der zweiten silbe, im mSel. mit der in mom. 2 erwähnten beschränkung): *kuja'r* 'gurke' | *kuda* 'brautwerber' | *kurka* 'truthenne' | *kujä* (plur. *kujat*) 'fett' | *tuga'n* 'jüngerer bruder' | *tušman* 'zauberer' | *suzma* 'quark'.

6. Die grosse mehrzahl der russischen lehnwörter wird dagegen im mordM., wie in der originalsprache betont. Jedoch sind auch die fälle nicht selten, wo das mokschanische eine von dem russischen verschiedene accentuirung aufweist und zwar gemäss denselben normen, welche für die einheimischen wörter geltend sind; bisweilen wird die russ. betongung in einer mundart beibehalten, während sie in einer anderen den genuinen accentgesetzen gewichen ist.

1) Wörter, die im russischen den accent auf der 2. oder 3. silbe haben, werden im mordM. auf der ersten silbe accentuirt, falls diese einen anderen vocal als *u, i* enthält: mPšen. *arəñ* mSel. *orəñ* 'darre', russ. овѣнь | mPšen. *aršəñ* (mSel. *arš'in*) 'elle', russ. аршінь | mordM. *kabak* 'schenke', russ. кабáкъ | mSel. *karas* mPšen. *karasū* 'karausche', russ. карáсь | mSel. *kolisa*, plur. *kolisat*, 'rad', russ. колесó | mordM. *kapa* 'schober', russ. копá | mordM. *kalada* 'weihnachtsabend', russ. колядá | mordM. *kapsta* 'kohl', russ. капýста | mPšen. *kašak* (mAlk. *kaša'k*) 'türpfosten', russ. косякъ | mPšen. *kalata* mSel. *kaləta* 'beutel', russ. калитá | mPšen. *kalčā* 'lederner fausthandschuh' russ. голѣца | mPšen. *kořmələč* 'ernährer', russ. кор-

\*) Inbezug auf die türkischen accentverhältnisse, besonders diejenigen der Wolga-dialecte, aus welchen die grosse mehrzahl der türkischen lehnwörter im mordvinischen stammt, siehe RADLOFF Phonetik cap. VII.

мѣлецъ | mSel. *kopät* 'ein krummer meißel, zum aushöhlen der tröge u. dgl. gebraucht', russ. *копѣль* | mPš'en. *korbän* (mSel. *garbu'n*) 'buckeliger', russ. *горбуѣ* | mPš'en. *koštar* 'holzhauten', russ. *костѣрь* | mPš'en. *koš'čaga* 'irdener topf', russ. *корчага* | mSel. *gošt'neč* (mPš'en. *kašči'noč*) 'mitgebrachtes geschenk eines gastes', russ. *гос-тѣнецъ* | mordM. *kočkarga* 'ofenkrücke', russ. *кочерга* | mSel. *kolčëä* 'ring', russ. *кольцо* | mSel. *kočadök* 'hakenpfrieme', russ. *кочедѣкъ* | mordM. *nedälä, nellä* 'woche', russ. *недѣля* | mordM. *nekřät* 'rekrut', russ. dial. *некрѣтъ* | mSel. *okölčä* (mPš'en. *kolčä* mAlk. *ago'tčä*) 'dorfthor', russ. *околица* | mordM. *orta, vorata* 'tor', russ. *ворота, ворота* | mPš'en. *pajar* 'herr', russ. *боѣр-* | mPš'en. *postuf, postu* 'hirt', russ. *пастухъ* | mPš'en. *porazna* 'furche', russ. *борозда*, dial. *борозна* | mPš'en. *potatak* 'das innere dach', russ. *потолокъ* | mSel. *borax* 'schwelle', russ. *порогъ* | mPš'en. *kornastaj* 'hermelin' russ. *горностаѣй* | mPš'en. *polana* mSel. *polna* 'holzscheit', russ. *полѣно* | mSel. *bolasat* (mPš'en. *palasat*) 'geländer', russ. *баласы* | mSel. *bratna* AhlqM. *bratnä* (mPš'en. *prati'na*) 'holzkrug', russ. *братѣна* | mPš'en. *potkav* 'hufeisen', russ. *подкова* | mPš'en. *radnä* 'verwandter', russ. *родня* | mPš'en. *rasa* 'tau', russ. *роса* | mPš'en. *sařü* mSel. *zařü* 'röte', russ. *заря* | mPš'en. *šehjü* 'familie', russ. *семья* | mPš'en. *šlena* 'wand', russ. *стѣна* | mSel. *stokan* (mPš'en. *staka'n*) 'trinkglas', russ. *стаканъ* | mordM. *tabak* 'tabak', russ. *табакъ* | mPš'en. *tergön* 'Rallus crex', russ. *дергунъ* | mPš'en. *toska* 'brett', russ. *доска* | mSel. *dolata* mPš'en. *tolata* 'meißel', russ. *долото* | mSel. *dobčëä* (mPš'en. *tabučü*) 'beute', russ. *добыча* | mPš'en. *toryaša* 'krämer', russ. *торгашъ* | mSel. *četvăr* 'donnerstag', russ. *четвѣргъ* | mPš'en. *čerpala* 'schöpfgelte', russ. *черпало* | mPš'en. *čagalav* 'grosser pfriem', russ. *жегало* | mPš'en. *čedra* 'eimer (ein mass)', russ. *ведро* | mPš'en. *čedarka* 'wassereimer', russ. *ведѣрка* | mPš'en. *voražjü* 'kluge frau', russ. *ворожей*.

Obwohl nun im russischen bisweilen in gewissen formen eine zurückziehung des accenttes auf die anfangssilbe stattfindet, ausserdem dialectische schwankungen vorhanden sind, so ist doch gewiss in den allermeisten fällen die abweichende accentuirung des mokschanischen aus den einheimischen accentgesetzen zu erklären. Besonders sind diejenigen fälle hervorzuheben, wo das mokschanische eine erste silbe

accentuirt, deren *a*, resp. *o*, in dem russischen dialecte, aus welchem das betr. wort stammt, eben infolge der accentlosigkeit aus älterem (in der orthographie der russ. litteratursprache bewahrtem) *o*, resp. *a* entstanden ist. Vgl. Колосов, Обзор s. 54 ff. 62 ff. 135 ff. Соболевский, Лекции s. 68 ff.

2) Wörter, in denen im russischen eine den vocal *u* oder einen i-laut enthaltende erste silbe accentträgerin ist, und wo dieser weiter im worte eine weitvocalische silbe folgt, werden im mokschanischen oft auf der letzteren accentuirt: mPšen. *kōrsa* 'ratte', russ. *крыса* | *kukla* 'puppe', russ. *кукла* | *piva* 'bier', russ. *пиво* | *suka* 'hündin', russ. *сука* | *ščuka* 'hecht', russ. *щука* | *tučā* (neben *tučū*) 'wolke', russ. *туча* | *ulčā* 'strasse', russ. *улица*.

§ 97. Mit dem mokschanischen stimmt eKažl. in der betonung hauptsächlich überein, nur dass hier unregelmässige vorrückung des accentus auf eine engvocalische silbe etwas öfter vorkommt, siehe die beispiele s. 95. Die § 96 mom. 2 aufgestellte accentregel gilt im eKažl., wie im mPšen., unabhängig davon, ob der weite vocal dem in- oder auslaut angehört z. b. eKažl. *urva* 'schwiegertochter', plur. *urva't* | *tučā* 'wolke', gen. *tučā'ŋi*, russ. *туча*; woraus mit wahrscheinlichkeit erschlossen werden kann, dass die zurückziehung des accentus, die im letzteren falle im mSel. beobachtet wird, eine secundäre ist.

§ 98. Auch in denjenigen ersa-dialecten, in denen der accent von mir unbezeichnet gelassen worden ist, wird ab- oder ausfall des vocals der ersten silbe beobachtet (teilweise scheint ein solcher schon der gemeinordvinischen zeit anzugehören), und man kann wohl nicht unhin, ihn mit der accentlosigkeit der betr. silbe in zusammenhang zu setzen. Aus den zusammenstellungen in cap. VIII sehen wir, dass in den meisten dieser fälle eine weitvocalische, ausnahmsweise jedoch auch eine engvocalische silbe folgte, während der ursprüngliche vocal der ersten silbe, wie schon § 93 hervorgehoben wurde, in allen erweisbaren fällen ein enger war\*). Erwägen wir

\*) Auch die form, in welcher einige russische lehnwörter in den betr. dialecten erscheinen, ist geeignet auf die ersanischen accentverhältnisse ein-

noch, dass die behandlung des vocalismus in der ersten silbe und ausserhalb derselben in allen mordvinischen mundarten in der regel eine ganz verschiedene ist, so gewinnt die annahme einen hohen grad von wahrscheinlichkeit, dass die accentverhältnisse im gemeinmordvinischen dieselben waren, wie jetzt im mPšen.

---

ges licht zu werfen: mordE. (wie auch mordM.) *kapsta* 'kohl', russ. **капуста** | *nedla* 'woche', russ. **неделя** | *kušta* 'mehlbrei', russ. **кисель** | *arúa* darre<sup>2</sup>, russ. **ОВІНЪ** | *rukavéa* 'fausthandschuh', russ. **рукавица**.

## Anhang.

### Einige bemerkungen über die formen der possessiv-suffixe.

In der ersten lieferung seiner „Ugrischen Sprachstudien“ hat BUDENZ in einigen formen der possessivsuffixe im mordvinischen das vorhandensein eines bildungselementes *n* nachgewiesen, dem er mit recht einen demonstrativ pluralischen sinn zuschreibt \*). Die scharfsinnige untersuchung von Budenz leidet aber an einem grundirrtum, welcher das erfindungsvermögen des verfassers auf manche harte probe gestellt hat: das in frage stehende *n* hat ursprünglich die pluralität des besessenen (der besessenen gegenstände) bezeichnet, nicht, wie Budenz annimmt, die pluralität der besitzer.

Unzweifelhaft hat es in allen personen, sowohl im singularis als pluralis, ursprünglich zwei formen gegeben: eine das bare possessivsuffix enthaltend: sing. 1. *m* 2. *t* 3. *sS*; plur. 1. *msk* 2. *tsk* 3. *sSk*, und eine andere, in der zur bezeichnung der pluralität des besessenen letzterem ein *n* vorgesetzt war. In der bewahrung dieser ursprünglichen verschiedenheit gehen die jetzigen mundarten sehr auseinander. Nirgends erscheint sie mehr vollständig durchgeführt, aber andererseits giebt es auch keine mundart, die sie nicht in irgend einer person — mit eingetretenen lautlichen veränderungen — festhielte. Bald hat die pluralische form die singularische verdrängt, bald umgekehrt, und

---

\*) vgl. WINKLER, Das Uralaltaische und seine gruppen, 1. u. 2. lieferung, s. 123—138. SETÄLÄ, Äännehistoria s. 56, 386.

zwar kommt beides in derselben mundart in verschiedenen personen vor.

Unten stehende tabelle giebt einen überblick über die betr. formen im ersanischen.

	Singul.	eJeg.	eKažl.	eMar.	eKal.
1. pers.	{ 'mein sohn'	<i>ćora-m</i>	<i>ćora-m</i>	<i>ćora-m</i>	<i>ćora-m</i>
	{ 'meine söhne'	<i>ćora-n</i>	<i>ćora-n</i>	<i>ćora-m</i>	<i>ćora-m</i>
2. pers.	{ 'dein sohn'	<i>ćora-t</i>	<i>ćora-t</i>	<i>ćora-t</i>	<i>ćora-t</i>
	{ 'deine söhne'	<i>ćora-nt</i>	<i>ćora-t</i>	<i>ćora-t</i>	<i>ćora-t</i>
3. pers.	{ 'sein sohn'	<i>ćora-zo</i>	<i>ćora-za</i>	<i>ćora-zo</i>	<i>ćora-za</i>
	{ 'seine söhne'	<i>ćora-nzo</i>	<i>ćora-n a</i>	<i>ćora-nzo</i>	<i>ćora-nza</i>
Plural.					
1. pers.	{ 'unser sohn'	<i>ćora-mok</i>	<i>ćora-mik</i>	<i>ćora-nok</i>	<i>ćora-muk</i>
	{ 'unsere söhne'	<i>ćora-nok</i>	<i>ćora-nik</i>	<i>ćora-nok</i>	<i>ćora-muk</i>
2. pers.	{ 'euer sohn'	<i>ćora-řk</i>	<i>ćora-řk</i>	<i>ćora-řk</i>	<i>ćora-řk</i>
	{ 'eure söhne'	<i>ćora-lúe</i> *)	<i>ćora-řk</i>	<i>ćora-řk</i>	<i>ćora-řk</i>
3. pers.	{ 'ihr sohn'	<i>ćora-š</i> **)	<i>ćora-st</i>	<i>ćora-st</i>	<i>ćora-st</i>
	{ 'ihre söhne'	od. <i>ćora-st</i>	<i>ćora-st</i>	<i>ćora-st</i>	<i>ćora-st</i>

Im mokschanischen ist die betr. formausgleichung weit fortgeschritten. In der dritten person singularis ist jedoch in allen mokschamundarten die ursprüngliche verschiedenheit bewahrt: *ava-ts* 'sein weib', *ava-nza* (*ava-nzōn*) 'seine weiber'; im Ahlqm. auch in der zweiten: *avat-sā* (= *avaf-šū*) 'dein weib', *avafnā* (= *avatt-šū*) 'deine weiber', aus \**ava-n-t-šū* (vgl. § 36.1).

Später aber hat das mokschanische es teilweise wieder zu einer unterscheidung der singularität und pluralität des besessenen gebracht

\*) die gewöhnliche bestimmte pluralform ohne possessivsuffix.

\*\*\*) die gewöhnliche bestimmte singularform ohne possessivsuffix.

und zwar durch abermaliges anfügen demonstrativischer pronominal-elemente (sogar in der dritten pers. sing., im AhlqM. auch in der zweiten\*), obgleich hier die ursprüngliche formverschiedenheit nicht verwischt worden war). Diese neue determinirung weicht darin von der früheren ab, dass dabei nicht nur die pluralität, sondern auch die singularität des besessenen durch ein besonderes affix bezeichnet wird, und dass die sprache in den verschiedenen personen sich verschiedener demonstrativstämme bedient. In der ersten und zweiten pers. singularis erscheint der pronominalstamm *šš*, plur. *ňš*: 1. *ava-žä* < \**ava-ň-žä* (vgl. § 55) 'mein weib', *ava-ňü* < \**ava-ň-ňü* 'meine weib' 2. *ava-l-š-ü* < \**ava-t-š-ü* 'dein weib, mPšen. mSel. *ava-l-ňü* < \**ava-t-ňü* (AhlqM. *ava-tt-ňü*) 'deine weib'; in der dritten person dagegen der pronominalstamm *ts*, plur. *ns*: *ava-t-s* < \**ava-t-sš* 'sein weib' (das determinativum steht hier vor dem possessivsuffix \*), *ava-n-zš-n* (neben *ava-n-za*) 'seine weib'. In der dritten pers. pluralis *ava-s-na* < \**ava-st-na* 'ihr weib' od. 'ihre weib' hat wieder ausgleichung stattgefunden: die die pluralität des besessenen ausdrückende form ist verallgemeinert worden.

In der ersten und zweiten pers. pluralis bieten etliche mokschadialecte nur eine form ohne unterscheidung der singularität oder pluralität des besessenen: 1. mPšen. *avaňškü* od. (syncopirt) *avaňkä* Ah qM. *avaňkä* RegM. *avankä* (NyK. V s. 129) 'unser weib' od. 'unsere weib' 2. mPšen. *avanttä*, desgleichen Ah qM. *avanttä* RegM. *avanttä* 'euer weib' od. 'eure weib\*\*). In diesen nicht völlig durchsichtigen formen scheint der determinirende artikel, wie in der 3. singularperson *ava-t-s* 'sein weib', dem possessivsuffix vorgesetzt worden zu sein, und zwar der vordervocalische (zu beachten die palatale form des possessivsuffixes): als grundform liesse sich für die erste person \**ava-ňš-ňšk* aus \**ava-ňš-nšk*, \**ava-ňš-nš-mšk* aufstellen, für die zweite: \**ava-ňš-ňtl*, aus \**ava-ňš-n-tk*, \**ava-ňš-nš-tšk*. In dem ablativ, inessiv, elativ, illativ, prolativ und caritiv dagegen

\*) Vgl. BUDENZ Ugr. Sprachst. II s. 23.

\*\*) Dass in dem auslautenden *ü* (<š) dieser formen das demonstrativpronomen *e*, das in einigen adverbien, wie *e-sa* 'dort', *e-sta* 'dann', vorkommt, enthalten sei, wie BUDENZ Ugr. Sprachst. II s. 24 f. annimmt, scheint mir wenig wahrscheinlich.

erscheinen nichtpalatale formen z. b. 1. *ava-sâ-nâk*, *ava-sâ-ŋk* 'in unserem weibe' od. 'in unseren weibern' 2. *ava-sâ-nânt*, *ava-sâ-ŋnt* 'in eurem weibe' od. 'in euren weibern'. In der ersten person liegt darin nichts befreundendes, denn hier kann in den betr. casusformen der dem mokschanischen eigene determinierende artikel nicht nachgewiesen werden, vgl. *avasna* 'ihr weib' od. 'ihre weiber', aus \**avast-na*, iness. ohne artikel *ava-sâ-st* \*); aber merkwürdigerweise sind in der zweiten person beide hier vorliegende demonstrativstämme nichtpalatal, obgleich man doch neben dem gemeinmordvinischen, auch im ersanischen vorhandenen nichtpalatalen coaffix *n* den neuen spezifisch mokschanischen, in der zweiten person sonst stets palatalen, determinierenden artikel voraussetzen möchte.

Andere mokscha-dialecte haben der singularität des besessenen in der 1. und 2. pers. pluralis durch neubildung ausdruck geschaffen: 1. mSel. *ava-îâšk* 'unser weib' (*ava-îâkû* 'unsere weiber') mAlk. *ava-îâškâ* 'unser weib' (*ava-îâkû* 'unsere weiber') 2. mSel. *ava-îdâšt* 'euer weib' (*avaîî-tâ* 'eure weiber') mAlk. *ava-îdâštû* 'euer weib' (*avaîî-tû* 'eure weiber'); sie sind jedoch noch nur im genitiv und dativ im gebrauch. Die formen sind schwer näher zu analysiren: so viel ist klar, dass in ihnen der singularische demonstr. pronominalstamm *šs* enthalten ist.

BUDENZ hat den nachweis geliefert, dass das coaffix *n* aus der finnisch-ugrischen zeit stammt. Es scheint mir wahrscheinlich, dass seine function von anfang an dieselbe war, wie ich sie für das mordvinische festgestellt habe: die pluralität des besessenen auszudrücken. Dafür zeugt am klarsten das vogulische: *šamem* 'mein auge', *šamanem* 'meine augen'; *šamov* 'unser auge', *šamenov* 'unsere augen'; *šaman* 'euer auge', *šamenan* 'eure augen' \*\*). Die nähere erörterung der frage bleibt künftigen untersuchungen vorbehalten.

\*) dagegen die genitivform, wie es scheint, mit zweifachem hintervocalem artikel *ava-s-nân*: in dem auslautenden *-n* steckt nicht das genitivsuffix allein, welches überall mouillirt lautet, sondern neben ihm ein nochmaliger artikel, vgl. *ava-nzâ-n* 'seine weiber' (genit.).

\*\*) HUNFALVY A Kondai Vogul nyelv (NyK. IX, 1 s. 48 f.).

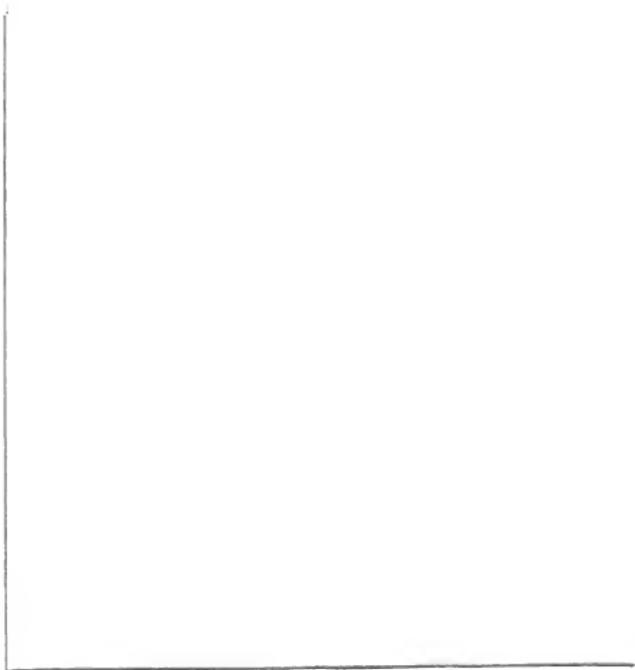


## Mémoires de la Société Finno Ougrienne I- XXII.

- I. 1890. VIII + 187 s. **K. B. Wiklund:** Lule-lappisches wörterbuch. Fmk. 4: —
- II. 1891. IV + 107 s. **August Ahlqvist:** Wogulisches wörterverzeichnis. Fmk. 2: 50.
- III. 1892. 57 s. + 1 tafel. **G. Schlegel:** La stèle funéraire du Teghin Giogh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands. Fmk. 2: 50.
- IV. 1892. 69 s. **O. Donner:** Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Énissé. Fmk. 2: 50.
- V. 1894-96. 224 s. **Vilh. Thomsen:** Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par —. Fmk. 7: 50.
- VI. 1894. X + 111 s. + 30 tafeln. **Axel Heikel:** Antiquités de la Sibérie occidentale. Fmk. 5: —
- VII. 1894. XIV + 243 s. **Aug. Ahlqvist's** wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik. Herausgegeben von Yrjö Wichmann. Fmk. 5: —
- VIII. 1894. III + 193 s. **Joos. J. Mikkola:** Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen. I. Slavische lehnwörter in den westfinnischen sprachen. Fmk. 5: —
- IX. 1896. XV + 142 s. + 2 tafeln. **Gustav Schlegel:** Die chinesische Inschrift auf dem nigurischen Denkmal in Kara Balgassum. Übersetzt und erläutert von —. Fmk. 7: 50.
- X. 1. 1896. X + 319 s. **K. B. Wiklund:** Entwurf einer urlappischen lautlehre. I. Einleitung, quantitätsgesetze, accent, geschichte der hauptbetonten vokale. Fmk. 7: 50.
- XI. 1898. V + 20 + 120 s. **Berthold Laufer:** Klu jbum bsduš pai šhīn po. Eine verkürzte Version des Werkes von den hunderttausend Nāgā's. Ein Beitrag zur Kenntnis der tibetischen Volksreligion. Einleitung, Text, Übersetzung und Glossar. Fmk. 5: —
- XII. 1898. 120 s. **H. Vambéry:** Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens. Fmk. 3: —
- XIII. 1899. 162 s. **J. Qvigstad** und **K. B. Wiklund:** Bibliographie der lappischen litteratur. Fmk. 5: —
- XIV. 1899. 296 s. + 4 tafeln. **Hugo Pipping:** Zur Phonetik der finnischen Sprache. Untersuchungen mit Hensen's Sprachzeichner. Fmk. 7: 50.
- XV. 1902. VIII + 34 + (31) + VII + 77 s. **A. H. Francke:** Der Frühlings- und Wintermythus der Kesarage. Beiträge zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets und Ladakhs. Fmk. 8: —
- XVI. 1901. V + 398 s. **O. Kallas:** Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoësie I. Folkloristische Untersuchung (mit einer Karte). Fmk. 10: —
- XVII. 1902. IV + 219 s. **G. J. Ramstedt:** Bergtscheremissische Sprachstudien. Fmk. 6: —
- XVIII. 1902. 144 + IV s. **Johann Wasiljev:** Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion der Wotjaken in den Gouvernements Wjatka und Kasan. Fmk. 4: —
- XIX. 1903. XV + 128 s. **G. J. Ramstedt:** Über die konjugation des Khalkha-mongolischen. Fmk. 4: —
- XX. 1903. VII + 312 s. **Konrad Nielsen:** Die quantitätsverhältnisse im Polnakklassischen. Fmk. 7: 50.
- XXI. 1903. XXVIII + 171 s. **Yrjö Wichmann:** Die tschuwassischen lehnwörter in den permischen sprachen. Fmk. 4: —
- XXII. 1903. XVII + 123 s. **H. Paasonen:** Mordvinische lautlehre. Fmk. 4: —

Alleiniger vertreter für's ausland:

**OTTO HARRASSOWITZ**  
LEIPZIG.



UNIVERSITY OF MINNESOTA

wils y.21.73

suomalais-ugrilainen Seura, Helsingfors.  
Toimituksia. Mémoires de la Société et c.



3 1951 001 477 417 3